THE

ITALIAN REVIV'D:

Or, THE

INTRODUCTION TO THE *ITALIAN TONGUE.*

CONTAINING

Such Grounds as are most immediately useful, and necessary for the speedy and easie attaining of the same.

AS ALSO

A new Store-House of Proper and Choice

Dialogues,

Most Useful for such as desire the Speaking part, and intend to travel into *Italy*, or the *Levant.*

Together with

The Modern way of Addressing *Letters*, and stiling of Persons, as well in actual Discourse, as in Writing.

With Alterations and Additions.

C

By *GIO. TORRIANO,*

An ITALIAN,

And Professor of the *Italian Tongue*, &c. in *London.*

LONDON,

Printed by *T. R.* for *J. Martyn*, and are to be Sold at the Sign of the Bell in St. *Pauls* Church-yard 1673.

M

THE

ITALIAN

REVIV'D:

OR THE

PRODUCTION

TO THE

ITALIAN TONGUE.

CONTAINING

Grounds and Rules most immediately useful,
and necessary for the speedy and easie attaining
of that Tongue.

ALSO

A Store-house of Proper and Choice

DIALOGUES,

THE

PREFACE

TO THE

READER.

HAD not the late dismal Fire destroyed all the Printed Books which concern the Italian, as the Grammar or Dictionary, (the Book-Trade in General having suffered an irreparable loss) above any other whatsoever; and I my self in particular being involved in the same Fate, as it is well known to many, made a considerable sufferer; there would have been no need for one whole of more Books of that nature; but for want of them, the Italian declining, and almost expiring, I thought it necessary to revive it in time, by Reprinting the Introduction to the Italian Tongue, that is the Abridgement of my

Introduction in Octavo 1657. affixt to the laſt Edition of Reſolute John Florio's Dictionary, corrected, reviſed, and reverſt by me 1659. The Engliſh before the Italian, not being in the former Editions.

The Additions are ſome ſmall Hiſtories, Fables, and Jeſts, cull'd and collected out of ſeveral of our Italian Authors, namely ſuch as I thought might have moſt Propriety of Language in them, Tranſitions and Links of Diſcourſe, fit for Imitation; and all I preſume, more or leſs, uſeful, delightful, and inoffenſive, reduc't into a Century. And this I have done, becauſe there is a want of Italian Books fit for to initiate a Scholar in: It may be expected that the Engliſh of them ſhould be placed oppoſite to them; but I thought it beſt to omit that, leſt the Learner ſhould grow lazy: The Engliſh muſt be pumpt and wrought out with Induſtry, as of other Original Italian Authors; ſpecially from the whole continued Piece, Dialogues are but ſnips in them, and beſt learnt at laſt; and now by this means, two or more may learn together, which could not be ſo conveniently done before, for want of Books as aforeſaid.

I have added alſo ſome Dialogues which I have newly compoſed, much like the former Dialogues, and the Language of the ſame Webb, only theſe were

were made for Italy, these for the Meridian of England; yet still with the design in chief, to teach the English Nation Italian; not intending, as some might imagine, by a reverse method, to teach an Italian or any other Forreigner English; (though much benefit may be had by them so) wherefore I have made the Italian to lead all along: I feign an Italian, though not the same Person always, to have had some Friendship or Acquaintance at least with some English man in Italy, not the same Person neither; and so the Italian coming over into England; meets with one occasionally, another he purposely visits, and entertains discourse with him; as in the first Dialogue, I suppose an Italian newly come to a Person or Ordinary, where many Strangers lodge and board, and English Batchelors dine, and so renew their former acquaintance, &c. And I have done this the rather, because of late there are more Italians come over than usual; that so the Practick part of speaking may go on almost as well as if it were in Italy, by meeting upon the Royal Exchange at the usual hours. These Dialogues, as my former consist of general Phrases, familiar but not vulgar, fit for imitation with small alteration, only I here and there have made bold, to make the Colloquiors to speak of the Re-Building of the City of London, and some other

other ſignal Places of England; *occaſionally and curſorily touching upon them, not pretending to deſcribe them or ſet them out as they deſerve, for that would require a far better Pen than mine, and another kind of Stile, than what is uſual in Dialogues; beſides it would require a Volume to comprehend what might truly be ſaid of the City of* London *as now it ſtands. And I may ſafely aver that it is paſt any flattery of Pen or Pencil. If I have any mayes tranſgreſt, by omiſſion or otherwiſe, in what I have done, I humbly crave pardon: My meaning was good, and I pray let that be accepted; my deſire is, that where ever this ſmall Piece ſhall happen to be tranſported beyond Seas, ſuch as have not ſeen this Wonder of the World, by this glimmering light of mine, may be invited Perſonally, to come over and take a more ample and full ſatisfaction by their own view.*

I ſhall, if God give me Life and Health, proceed to the reprinting of the Larger Pieces of Italian, *as the* Dictionary; *if put upon it by him who hath the Intereſt in the Copy; and my* Piazza Univerſale di Proverbii Italiani; *made abortive, as to publiſhing, by the ſaid Fire, if encouraged by a kind Reception of this ſmall Piece.*

A Minimis ad Maxima.

Therfore I'le end with an *Italian* Motto.

Si patiſce il male, ſperando il bene.

Bad Fortune is endured, in hopes of Good.

An

To the READER.

An Advertiſement.

For the avoiding or mending of a Vulgar Error or fault very predominant in many, namely of being ever haſty to be ſpeaking of a Language before it be well underſtood; I thought it not amiſs to produce the Quotation of one Mr. William Awfeild, *once relating by way of Tutor to His Grace the late Duke of* Buckingham, *and to his Grace the Preſent Duke in his Minority; as may appear in his Dedicatory Epiſtle to his Grace of the Tranſlation of Mr.* Maupas *his French Grammer into Engliſh, as very pertinent. Thus he ſays in the Preface.* Be not greedy (if I may adviſe) to be thought a Speaker of French, before you are ſure you underſtand what you read. It may be that they who take another way, may ſpeak more words in half a year, than you ſhall in a Twelvemonth; but in a years ſpace, you may with diligence and induſtry, ſpeak better, and after a while more than any other ſhall do, all his life-time, unleſs there be a vaſt diſparity between the abilities of the mind.

The ſame may be ſaid in Parallel & Proportion of any of the Modern Languages; excepting that the Italian may be ſooner learnt by much, providing the Scholar mind his buſineſs and be reſolved to make ſomething of it.

Quodcunq; ſibi imperavit animus, obtinuit. *Seneca.*

But ſtill I jump with him; That they who are laſt at ſpeaking, ſpeak the beſt and ſureſt, and ſo much I find by my Experience among my Scholars. *Experientia docet.*

The

To the READER.

A Brief *INTRODUCTION* TO THE *ITALIAN TONGUE.*

The manner of pronouncing the Alphabet, as to the nomination of the ſingle Letters, comprehending even thoſe which are not in uſe, yet neceſſary to be nominated according to the *Romans* and *Thuſcans*.

	R		*T*
A	A		A
B	be		bi
C	ce		ci
D	de		di
E	e		e
F	ef		ef
G	ge		gi
H	ahi		acca
I	I		I
K	Kappa	*OR*	Chappa
L	el		el
M	em		em
N	en		en
O	o		o
P	pe		pi
Q	qu		qu
R	er		er
S	eſ		es
T	te		ti
U	u		u
X	ix		Iccaſe
Y	Ypſilon, *y. greca.*		Iſilon
Z	Zeta.		Zeta.

Such as have not the benefit of a Maſter, muſt peruſe the following obſervations, before they pronounce this well.

The *ITALIAN* Letters are Twenty.

A, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, z.

Instead of *x.* we use single or double *ſſ.* or *c.* saying *Aleſſandro*, not *Alexandro*, *Serſe* not *Xerxe*; *Eccitare*, not *excitare*, but *Xanto* a mans name is written with an *x.* to distinguish it from *Santo* holy.

A.

IS sounded broad, as in the English word, pawn, *pane* bread, sound *pawne.*

C.

BEfore *a. o. u.* is sounded as English *K.* Before *e.* or *i.* as English *ch.* as in the words, cherry, children. *cèna.* a supper, sound *chèna*, *città*, sound *chittà*, a City, *ch.* is alwayes pronounced as *k.* in English, and if *c.* come double before the (*h.*) or before *a, o, u.* sound them smartly; *ſſécchi:* looking glasses, *vácca* a Cow, *ſtrácco* weary, sound *ſpekky*, *vakka*, *ſtrakko*, but if before *e.* or *i.* the first *e.* must have a touch of a *t. eccettuáre*, sound *etchettuáre*, to except, *ſtrácci*, sound *ſtratchi*, rags.

E.

SOmetimes is pronounc'd open; *féle* gall, as in the English word, *mealy*, sometimes close, *bélla* fair, sound as in the English word, *mellow.* The pronounciation of these is best gotten by the ear.

G.

BEfore, *a, o, u*, as in English, but before *e*, or *i.* as an English *j* consonant; *género*, a son in law, sound *jénero*, *girándola*, a circle, or fire work, sound *jeerándola.* If it come between two vowels, the latter of which is either

ther (*e*) or (*i*) it is pronounc't as if a (*d*) were before it, *vigilânte*, ſound *vidgilânte*, watchful, *regènte*, ſound *redgénte* regent, or in government, as in the Engliſh words, *wedge* or *ridge*.

If it come double before *a*, *o*, *u*, the ſame as in Engliſh, only a little ſtronger, and if double before (*e*) or (*i*) the ſame as when ſingle before (*e*) or (*i*) only forcing of it a little more, as in the words *Légge*, *Luiggi*, ſound *Ledge*, *Luí.lgi*.

If (*h*) come between, *g*, and *i*, or *g*, and *e*, then *g* is pronounc't as *gue*, or, *gui*, in Engliſh, in the words *gueſt*, or, *guide*, *bottéghe* ſhops, ſound *bottegue*, *luóghi*, places, ſound, *logui*.

If it come before (*l*) then it is melted into another (*l*) *figlio*, a ſon ſound, *fillio*, except in theſe words, *Ingleſe*, *glóbo*, *negligénza*, *negléttо*, *conglutinâre*, where the ſound is the ſame as in Engliſh.

If it come before (*n*) it is melted as it were into another (*n*) and as if an (*i*) ſhould follow the latter, *régno*, ſound *rénnio*.

The Engliſh words, *onion*, and, *companion*, will humour this pronounciation.

Gua, *gue*, *gui*, are ſounded as *gwa*, *gwe*, *gwi*, *guaſtâre* to ſpoyl, ſound *gwaſtâre*, *guércio* blear eyed, ſound *gwércio*, *guida* a guide, ſound, *gwida*.

H.

IN it ſelf is no Letter, but rather a note of diſtinction to avoid equivocation, as appears in (*ci*) *us*, from (*chi*) who? (*ci*) us, from, (*che*) which, *ánno*, a year, from *hánno*, they have.

Ai, to the, from, (*hai*) thou haſt (*a*) to, from, (*há*) he hath.

Amo, I love, from *hámo*, a fiſh hook.

Giâccio, I lye down, from, *ghiâccio*, ice. *véggia* a veſſel, from *véghia*, a watching.

I.

IS ſounded as Engliſh (*ee*) *minimo*, the leaſt, ſound *meénimo*. It is never uſed by good Italians as a conſonant,

but instead of it (*i*) is put before it, saying, *Giovánni*, John, not *Jovánni*, *Giosèppe*, Joseph, not *Josèppe*.

O.

SOmetimes is pronounc't open, as *tórre*, to take away, sound as in the English word *torrent*, sometimes close, as *tórre*, a tower, as in the English word *turrett*, or near upon that sound.

The general observations of the close (*o*) are these that follow.

1. Where (*ó*) is accented it is close, as *amó* he loved.

2. Words ending in *one*, *óra*, *óre*, *óro*, *óso*, *Oratiône*, prayer, *qualhóra*, sometimes, *Signóre*, Lord, or Sir, *colóro*, those, *amoróso* amorous, except when (*u*) goes before, as *buóno* good, then it is pronounc't as in the English word, bone, *cuóre*, a heart, as in the English word, kore, of fruit.

3. If it come before *l. m. n. r.* it is close; *cólmo* top full, *Roma*, Rome, *pónta*, a point, *tóndo* round: except when *i.* or *u.* comes before it, as *chióma* a head of hair, *Duómo* a Cathedral Church.

4. If it come before *gn.* it is close, as *Bológna*, sound *bolúnnia*, by these may be gueſt any other observation of the close (*o.*) And where it doth not come within the compass of these observations, it is to be sounded open.

Q.

IS ever pronounc't as English, *k.* when (*c*) goes before it, and smartly, *piacque*, it pleased. *acqua* water, sound *piackwe*, *ackwa*, otherwise as the English *in queſtion* as in the word Inqueſt.

S.

COming between two vowels is sounded like an (*z*) *misero*, sound *mizero*, miserable, *desio*, sound *dezio* a desire: except *cosi*, so, *altresi*, also, and all words that have (*si*) added to them as, *scriuesi*, it is written, where its sound is natural. (*Sce*) or (*sci*) pronounced as, *ſh.* *ſ. él. a* choice, sound *ſhelta*, *ſcintilla*, a spark, sound *ſhintilla*.

tilla. Before *c. f. p. t.* it is pronounced also in its natural sound as, *scála* a ladder or pair of stairs, *sfacciato* brazen fac'd, *véspa*, a waspe, *stúdio*, a study or University, but before *d. g. l. m. n. r. u.* as *z.* as *stárra*, a fence, *sdégno* disdain, *sguárdo* a look, *sfattare* to wean, *smânia* madness, frowardness, *snodáre* to untie, *sradicare* to pluck up by the roots, *sventuráto* misfortunate.

T.

WOrds that have *tia, tie,* or *tio, tii,* in the middle or ending, are pronounced as *ts*, as *gratia* sound *grátsia*, grace, *grátie*, sound, *grátsie*, graces, *ótio, ótsio* idleness, *vitii, vitsii* vices, except, *ambastia* an Extasie, *sactétia* a pinnace, *malatia*, a sickness, *questióne* a question, *quistione*, a quarrel, *moléstia*, trouble, *t.* preceding *e*: *tiéne*, he holdeth, *potiâte* ye may be able, *patiámo*, we may suffer, *patiáte*, ye may suffer, and some other verbs, which use will discover.

U.

SOund as, *oo*, in English, *lúna* sound, *loóna*, the moon, and when it is a consonant, then it ought to be character'd thus, *v.* and is pronounced as in English, as *vítio, virtù*, vice, vertue.

Z.

WHen it comes single betwixt two vowels, is pronounc'd as if a *(d)* were before it, *mézo*, sound *medzo* the middle, *azúro*, sound *adzúro* blew.

If it come double between two vowels, then it is pronounc'd as, *ts. bellézza*, sound, *bellétsa* beauty.

If it come after *l. m. r.* it is also sounded as (*ts.*) *milza* sound *miltsa*, the spleen, *ronzíno*, sound *rontsíno* a Nag, *fórza* sound *fortsa* strength.

Divers words that begin with *z.* are pronounc'd with the sound of *ts.* others with *d.* as *zío* sound *tsio*, an uncle, *zóppo*, sound, *tsoppo*, lame, *zéro*, sound *dzéro* the figure of nought in Arithmetick.

The letters *b. d. f. l. m. n. p. v.* are pronounced as in the English; instead of (k) we use (*ch*) instead of (ph) (*f*).

And thus much for Pronunciation, which being obſerved, with the Accents, there will be no difficulty in pronouncing the language; for generally the Italian tongue is pronounced as it is written and written as it is pronounced, without looſing any letter or ſyllable.

Obſervations.

ALL our words for the moſt part end in vowels, as *anima* the ſoul, *fede* faith, or truſt, *Luigi*, Lewis, *corpo*, a body, *virtù* vertue.

Yet obſerve that *E.* or *O.* are not pronounc't when they follow *l.n.r.* and often not expreſt in writing, nor ſometimes when they follow *t. d.* or *m.* as for example.

Mo.	*habbiam hormai finito.*	We have at laſt made an end, not *habbiamo.*
Le.	*Un mal non vien ſólo.*	A miſchief comes not alone, not, *male.*
Lo.	*Bel tempo fà.*	It is fair weather, not *bello.*
Ne.	*Per ragión di ſtato.*	Out of State Policy, not *ragione.*
No.	*Di buen ingegno.*	Of a good wit, not *Buono.*
Re.	*Muor di vóglia.*	He dies with longing, not *Muóre.*
Re.	*Il ver odiato.*	The truth hated, not *Vero.*
Te.	*Fra: Bernardo.*	Brother *Bernard*, for *Frate.*
De.	*Gran: Soggetto.*	An eminent man, not *Grande.*
To.	*San. Pietro.*	Saint *Peter*, not *Santo.*

But if they end the ſentence, they are written at length.

Obſerve

Observe that these words are never abbreviated.

Apollo	the God Apollo.
Chiaro	clear.
Duro	hard.
Oscuro	obscure.
Collo	a neck.
Affanno	sorrow.
Strano	strange.
Sostegno	a prop.
Volo	a flight or soaring.
Inganno	deceit.
Polo	the Polestar.
Animo	the mind.
Abisso	a bottomless pit.
Pegno	a pawn.
Regno	a Kingdom.
Hora	an hour.
Noto	fraught or hier.
Legno	timber.

For it were absurd to say, *Apol siede nel trono*. Apollo sitteth in the throne, but *Apollo siede*, &c. and so of the rest.

The following particles are usually contracted if the word following begin with a vowel.

La. Le. Lo. Di. Mi. Ti. Si. Ci. Ne. Vi.

L' anima è immortale, The soul is immortal, for *la anima*, &c.

L' eterno pene, the eternal pains, for, *le eterne*, &c.

L' ambre accieca l' animo, Love blinds the mind, for *lo amore*, &c.

Egli è l' usanza d' imitar altrui, It is the fashion to imitate another, for, *di imitare*, &c.

M' intendi? Do'st understand me, for, *mi intendi?*

T' intendo, I understand thee, for, *ti intendo*.

S' intende, its understood, for, *si intende*.

L' emulatione c' incita, emulation stirreth us, for, *ei incita*.

Me n' andrò, I will go my ways, for, *me ne andrò*.

V' impiegai gl' amici, I imployed friends therein, for, *vi impiegai*, &c.

I might enlarge my self yet farther with other examples but aiming at brevity; I think these sufficient.

A Table of the most usual abbreviations or contractions, with their explanations.

Al, for, *a il*, to the.
Ai, *a'*, for, *alli*, to the.
Bei, *bel*, for, *belli*, fair, beautiful.
Bell' amante, for, *bello amante*, a fair lover.
Ch' for, *che*, that, or which.
Coi, *co'*, for, *con li* or *con gli*, with the.
Colla, for, *conla*, with the.
Colle, for, *conle*, with the.
D', for, *di*, of.
Del, for *di il*, of the.
De', *dei*, for *delli* or *degli*, of the pl.
Ei, *e'*, for *egli*, he or it.
E'l, for *e il*, and it, and the.
Fra', for, *fra li*, among the.
Fè, for *fece*, he did, or made.
Fè, for *fede*, faith.
Fo's', *Io*, for, *fossi Io*, were I.
Gl', for, *gli*, the.
Huomini da bene, for *huomini da bene*, honest men.
Huómin' ingrati, for *huomini ingrati*, ungrateful men.
Lo' mperatore, for, *lo Imperatore*, the Emperour.
Lo' nventore, for, *lo inventore*, the inventor.
Madonna, for *mia donna*, my woman: in ordinary compellation, as much as, *good* or *gammer* in English, but in extraordinary compellations, applyed to the blessed Virgin Mary.

Me' meglio, better.
Me'l, for *a me il*, to meet it.

Mi',

Mie', for *miei*, mine.
Molt' anni, for *molti anni*, many years.
Nel, for, *in li*, in the.
Ne'l, for, *ne il*, nor the, or for it.
No'l, for, *non il*, not the.
Nolle, for, *non lo*, not the.
Pel, for, *per il*, or *per lo*, or the, or through the.
Pel, for, *per lo*, idem.
Puo, for *puoi*, thou canst.
Qual, for *quali*, which.
Quei, for *quelli*, those.
Quand' il, for *quando il*, when the.
Sant' Antonio, for *Santo Antonio*.
Suo', for *suoi*, his.
Se', for *sei*, thou art.
Se'l, for, *a se il*, to himself it, or, if it.
Su'l, for, *sopra il*, upon the.
Tra', for *tra li*, among the.
Te'l, for *a te il*, to thee it.
Tuo', for *tuoi*, thine.
Tu'l, for *tu il*, thou it
Tra'l, for, *tra il*, twixt the.

These following words ought alwaies to have Accents expreſt upon them.

Ciò, that.
Coſtì, there.
Coſtà, thither.
Dà, he giveth.
Dò, I give.
Dì, a day.
è, is.
Europa, Europe.
Eufrâte, Euphrates.
Fà, he doth, or makes.
Fò, I do, or make.
Fù, hath been.
Frà, betwixt, also a contract, or abbreviation, of *Frâte*, a Fryer.
Già, formerly, or now,

Giesù,

Giesù, Jesus.
Grù, a crane.
Giù, down, below.
Honestà, honesty.
Horsù, come away.
Fuggîro, they fled, for *fuggirono*.
Là, there, thither.
Lì, there, or here.
Mò, presently.
Nè, neither, or nor.
Nò, not.
Oibò, fy.
Perchè? becauſe, why, or wherefore.
Però, therefore, yet.
Più, more.
Piè, a foot, or feet.
Podestà, a Governour.
Può, he can, or is able.
Quà, hither.
Quì, here.
Rè, a King, or Kings.
Stà, he ſtands, dwells, or is.
Stò, I ſtand, or am, or dwell.
Sà, he knows.
Sè, himſelf.
Sò, I know.
Sù, up.
Tè, thee.
Trà, betwixt.
Trè, three.
Tò, for *togli*, take thou, alſo mark, or obſerve.
Tù, thou.
Và, he goeth.
Vò, I go.
Viè, } more: pronounc't all in a ſound.
Vià, }
Virtù, vertue.

The Apoſtrophus is chiefly uſed upon the Articles coming before vowels, as hath been already hinted.

The

The Definite Article. *Il.* or *Lo.* the or a, Masculine. *La.* the or a. Feminine.

Singular.
N. Il. the or a.
G. del. of the or of a.
D. al. to the or to a.
Ac. il. the or a.
V. o. O.
Ab. dal from the or from a

Plural.
N. i. or *li.* the.
G. dei or *delli* of the.
D. ai or *alli* to the.
Ac. I or *li.* the.
V. o. O.
Ab. dai or *dalli* from the

Singular.
N. lo. the or a.
G. dello. of the or of a.
D. allo. to the or to a.
A. lo. the or a.
V. o. O.
Ab. dallo. from the or from a.

Plural.
N. gli. the.
G. degli of the.
D. agli to the.
Ac. gli. the.
V. o. O.
Ab. dagli. from the.

Singular.
N. La. the or a.
G. della. of the or of a.
D. alla. to the or to a.
Ac. la. the or a.
V. o. O.
Ab. dalla. from the or from a.

Plural.
N. le. the.
G. delle. of the.
D. alle. to the.
Ac. le. the.
V. o. O.
Ab. dalle from the.

The use of these Articles may be understood by the following observations.

Il, and *lo*, serve to the masculine singular, *i*, and *gli*, to the masculine plural.

La, to the feminine singular.

Le, to the feminine plural.

As, *Il cavallo*, a horse, &c. *li cavalli*, horses.

Lo Spirito, a spirit, *gli spiriti*, spirits.

La scala, a ladder, *le scale*, ladders.

Il, is used before words beginning with a single consonant; as *il cavallo*, a horse, *il libro*, a book, and so is, *li*, as *li cavalli*, Horses: but if the following word begins with an *l.* *i.* is used for better sound sake, *i libri*, not *li libri*, books.

Lo,

Lo, is used before words beginning with a double consonant, the first whereof is an *s*, as *lo spirito*, a spirit, *lo strale*, an arrow or dart. It is also used before words beginning with a vowel, and then it is contracted thus, *l'amore*, love, *l'odio*, hatred.

Gli, is used before words beginning with a double consonant: as hath been said of *lo*? and also before words beginning with a vowel, as *gli amori*, the loves, *gli honori*, the honours: but before *i*, it is contracted, as *gl'inimici*, the enemies, *gl' infedeli*, the infidels.

I, is used before words, beginning with a single consonant, as *i fiori*, the flowers, *i fiati*, the blasts, *i libri*, the books.

La, is used before words beginning with either single, or double consonants, *la torre*, the tower, *la spada*, the sword; but if before a vowel, then it is usually contracted thus *l' anima*, the soul, *l' arte*, the trade, or arte.

Le, used before words beginning with either single, or double consonants, as, *le torri*, the towers, *le spade*, the swords, but if before a vowel, it may either be contracted, or not, saying, *l' inimicitie*, the enmities, or *le inimicitei*.

La, *le*, *li*, *lo*, coming after *de*, *a*, *da*, *ne*, double their *l*, as *dello*, of the, not *de lo*, *allo* to the, not *a lo*, *dallo*, from the, not *da lo*, *nella*, in the, not *ne la*, unless in Poetry.

Observe that, *il*, and *le*, sometimes relate to persons, sometimes to things, and signifie him, or that, as *il vedo*, I see him, or see that, *lo vedo*, I see him, or that.

Gli, and *li*, likewise relate to persons, or things, either in the singular, or plural number.

Gli parlai, I spake to him.

Gli sentii, I heard them.

Gli hò venduti quei libri, I have sold him those books.

Li mandai avviso, I sent him advice.

Li scopettai ben bene quei vestimenti, I brusht those clothes very well.

Li viddi tutti quanti affogare, I saw them every one drowned.

Il,

Il, lu, li, le, before, *mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro, loro,* &c. have no ſignification, and ſerve only for ornament as with the Greeks; *il mio capello,* my hat, *la mia fruſta,* my whip, the my hat, were non-ſenſe.

Obſerve that *e* is gracefully put between *gli,* and *lo, gli,* and *la, gli,* and *li, gli,* and *le, gli,* and *ne.*

Glielo, to him it, maſculine.
Gliela, to him it, feminine,
Glieli, to him them, maſculine.
Gliele, to him them, feminine.

Gliene, to him thereof, or therewith. And moſt commonly, it is uſed ſpeaking to men, but ſometimes to women: And this is to avoid repetition; as *menò certi cani all' Imperatore, & preſentoglieli,* or *preſentogliene,* he brought certain dogs to the Emperour and preſented them him, or him therewith, to avoid, ſaying, *menò certi cani all' Imperatore, è quelli preſentò a lui,* he brought certain dogs to the Emperour, and them preſented unto him.

Obſerve that *la* and *le* ſometimes relate to perſons, ſometimes to things, as hath been hinted upon, *li, l' arma lo la tengo forte,* the weapon I hold it faſt, *le vedi quelle arme?* doſt ſee thoſe weapons? *è poco, non le baſta,* Its little, it is not ſufficient for you, *le,* being a contract of, *à lei,* which implies as much as, to her, to your Lordſhip, or Ladyſhip, &c. *le bacio le mani.* I kiſs your Lordſhips, or Ladyſhips hands.

Obſerve that, *mi. ci. ti. vi. ſi.* coming before, *la. lo. li. le. ne.* change *i,* into *e.*

Saying inſtead of

mi lo	*me la*	*me li*	*me le*	*me ne*
ci lo	*ce la*	*ce li*	*ce le*	*ce ne*
ti lo	*te la*	*te li*	*te le*	*te ne*
vi lo	*ve la*	*ve li*	*ve le*	*ve ne*
ſi lo	*ſe la*	*ſe li*	*ſe le*	*ſe ne*

The indefinit Articles *(Di)* of *(A)* to *(Da)* from or by are indifferently applied to perſon or place.

Note that the difference of the Finit article and the indefinite is chiefly comprehended in this point.

The

The definit article repreſents a thing limited and reſtrained, the indefinit leaves it in its full extent, as *un ſervitor di Principe*, a Princes ſervant, ſpeaking of any Prince in general, not limited to any one particular Prince: But *un ſervitor del Principe*, is a ſervant of the Prince, where is meant ſome particular Prince, and ſo conſequently of the reſt of the articles.

The terminations of nouns ſubſtantives and adjectives which are our declenſions.

A.

Words ending in *a*, in the ſingular, make *e*, in the plural, and are feminines, *la porta*, a gate, *le porte*, gates.

Except names of offices and dignities, which are maſculine and make *i*. in the plural, as *il profeta*, a propher, *li profeti*, prophers; but if it be accented then it is the ſame in the plural, as in the ſingular, whether maſculine or feminine, as *la citta*, a city, *le citta*, cities, *il Podeſtà*, a governour, *li Podeſtà*, governours: ſome have two plurals, *ala*, a wing, *ale*, or *ali*, wings, *arma*, a weapon, *arme*, or *armi*, weapons.

E.

Makes *i* in the plural, whether maſculine or feminine, *il piede*, a foot, *li piedi*, feet, *la mente*, the mind, *le menti*, minds; *bue*, an oxe, makes *buoi*.

Note, that ſome words are both maſculine and feminine.

Fune, a rope.
Carcere, a priſon.
Fante, a ſervant.
Fine, an end.
Fonte, a ſpring.
Conſorte, a husband, or wife.
Nobile, noble.
Facile, eaſie.
Sottile, ſmall.
Poſſibile, poſſible.

Corteſe

Corteſe, courteous, &c.

Saying, *il*, or, *la fune*, a rope, *li*, or, *le funi*, ropes, and ſo of the reſt.

Il conſorte corteſe, a courteous husband.

Li conſorti corteſi, courteous husbands.

La conſorte corteſe, a courteous wife.

Le conſorti corteſi, courteous wives.

Il, *li*, *la* and *le*, making only the difference.

Note alſo, that words ending in *ie*, make the ſame in the plural, as in the ſingular.

La effigie, the effigies, pl. *le effigie*, the effigies.

La ſpecie, the kind, pl. *le ſpecie*, the kinds.

La ſuperficie, the ſuperficies, *le ſuperficie*, the ſuperficies.

La tempeſie, the ſeaſon, or temperament.

Le temperie, the ſeaſons, or temperaments.

But *moglie*, a wife, makes, *mogli*, wives.

And *mille*, a thouſand, makes, *mila*, thouſands.

I.

Makes *i.* in the plural.

Il pari, the like, pl. *li pari*, maſculine.

La pari, the like, pl. *le pari*, feminine.

Il dì, a day, *li dì*, dayes.

Indeed all words that have an accent on them; are the ſame in the plural, as in the ſingular; and are only diſtinguiſhed by the article.

O.

Makes *i.* in the plural, and are all maſculines, but *mano*, a hand: *la mano*, a hand, *le mani*, hands.

Il cavallo, a horſe: *li cavalli*, horſes.

Il Regno, a Kingdom, *li Regni*, Kingdoms.

Some words have their ſingular, both in (*o*) and in (*e*) as *corriero*, or *corriere*, a Poſt that carries letters, *Cavaliero*, or *Cavagliere*, a Gentleman, or Knight, *penſiero*, or *penſiere*, a thought, *deſtriero*, or *deſtriere*, a ſteed, *vermo*, or *verme*, a worm.

Words ending in *io*, make their plural by taking away *o*,

as

as *occhio*, an eye, *occhi*, eyes, *savio*, a wise man, *savi*, wise men, *sacrificio*, a sacrifice, *sacrifici*, sacrifices, *officio*, a duty, *offici*, duties, *specchio*, a looking-glass, *specchi*, looking-glasses, *usuraio*, an usurer, *usurai*, usurers, except, *esercitio*, an exercise, *esercitii*, exercises, *tempio*, a temple, *tempii*, temples, *vitio*, a vice, plur. *vitii*, vices, *martirio*, martyrdom, *martirii*, martyrdoms, to make a distinction between *tempo*, time, which makes in the plural, *tempi*, times, *esercito*, an army, *esserciti*, armies, *vite*, a vine, *viti*, vines, *martire*, a martyr, *martiri*, martyrs.

Note that, *huomo*, a man, makes in the plural, *huomini*, men.

Tuo, thine, plural, *tuoi*, thine, and some words ending in *lo*, make *gli*, in the plural, as *capello*, a hair, *capegli*, hairs, or head of hair, *quello* that, *quegli*, those, &c.

V.

Makes *u*, in the plural, as, *la virtù*, vertue, *le virtù*, vertues.

La grù, a crane, *le grù*, cranes.

Observe, that nouns ending in *co*, *ca*, *go*, *ga*, make their plurals, in *chi*, *che*, *ghi*, *ghe*, as,

Gioco, a game, pl. *ginochi*, games.
Parca, one of the fatal sisters, pl. *parche*, fatal sisters.
Luogo, a place, pl. *luoghi*, places.
Piaga, a sore, pl. *piaghe*, sores.

Except.

Medico, a physitian, pl. *medici*, physitians.
Canonico, a canon of a cathedral, pl. *canonici*, canons.
Greco, a Grecian, pl. *greci*, grecians.
Porco, a hog, pl. *porci*, hogs.
Monaco, a monk, pl. *monaci*, monks.
Mendico, a begger, pl. *mendici*, beggers.
Proco, a woer, pl. *proci*, woers.
Mago, a wizard, pl. *magi*, wizards.
Salvatico, a wild man, pl. *salvatici*, wild men.
Amico, a friend, pl. *amici*, friends, and some few others.

These

These following words of the masculine gender, have a double plural, the latter whereof seems to be of the feminine, and are now most in use, with the best Italians.

Anello, a ring. pl. *li anelli*, or *le anella*, rings.
Braccio, an arm, pl. *li bracci*, or *le braccia*, arms.
Bricciolo, a crum, pl. *li bricciolì*, or *le bricciola*, crums.
Calcagno, a heel, pl. *li calcagni*, or *le calcagna*, heels.
Castello, a castle, pl. *li castelli*, or *le castella*, castles.
Carro, a chariot, pl. *li carri*, or *le carra*, chariots.
Centenaio, a hundred, pl. *li centenai*, or *le centenaia*, hundreds.
Cerchio, a hoop, pl. *li cerchi*, or *le cerchia*, hoops.
Cervello, brains, pl. *li cervelli*, or *le cervella*, brains.
Chiostro, a cloyster, pl. *li chiostri*, or *le chiostra*.
Ciglio, a brow, pl. *li cigli*, or *le ciglia*, brows.
Coltello, a knife, pl. *li coltelli*, or *le coltella*, knives.
Corbello, a basket, pl. *li corbelli*, or *le corbella*, baskets.
Corno, a horn, pl. *li corni*, or *le corna*, horns.
Dito, a finger, pl. *li diti*, or *le dita*, fingers.
Fato, a fate, pl. *li fati*, or *le fata*, the fates.
Fico, a fig, pl. *li fichi*, or *le fica*, figs.
Filo, a thred, pl. *li fili*, or *le fila*, threds.
Fondamento, a foundation, pl. *li fondamenti*, or *le fondamenta*, foundations.
Fosso, a ditch, pl. *li fossi*, or *le fossa*, ditches.
Frutto, a fruit, pl. *li frutti*, or *le frutta*, fruits.
Ginocchio, a knee, pl. *li ginocchi*, or *le ginocchia*, knees.
Granello, a grain, pl. *li granelli*, or *le granella*, grains.
Grido, a shout, pl. *li gridi*, or *le grida*, shouts.
Guscio, a shell, pl. *li gusci*, or *le guscia*, shels.
Interiore, an intral, pl. *gli interiori*, or *le interiora*, intrals.
Labbro, a lip, pl. *li labbri*, or *le labbra*, lips.
Legno, a stick, or billet, pl. *i legni*, or *le ligna*, sticks, or billets.
Lenzuolo, a sheet, pl. *i lenzuoli*, or *le lenzuola*, sheets.
Membro, a limb, pl. *i membri*, or *le membra*, limbs.

as *occhio*, an eye, *occhi*, eyes, *savio*, a wise man, *savi*, wise men, *sacrificio*, a sacrifice, *sacrificii*, sacrifices, *officio*, a duty, *offici*, duties, *specchio*, a looking-glass, *specchi*, looking-glasses, *usuraio*, an usurer, *usurai*, usurers, except, *esercitio*, an exercise, *esercitii*, exercises, *tempio*, a temple, *tempii*, temples, *vitio*, a vice, plur. *vitii*, vices, *martirio*, martyrdom, *martirii*, martyrdoms, to make a distinction between *tempo*, time, which makes in the plural, *tempi*, times, *esercito*, an army, *esserciti*, armies, *vite*, a vine, *viti*, vines, *martire*, a martyr, *martiri*, martyrs.

Note that, *huomo*, a man, makes in the plural, *huomini*, men.

Tuo, thine, plural, *tuoi*, thine, and some words ending in *lo*, make *gli*, in the plural, as *capello*, a hair, *capegli*, hairs, or head of hair, *quello* that, *quegli*, those, &c.

V.

Makes *u*, in the plural, as, *la virtù*, vertue, *le virtù*, vertues.

La grù, a crane, *le grù*, cranes.

Observe, that nouns ending in *co*, *ca*, *go*, *ga*, make their plurals, in *chi*, *che*, *ghi*, *ghe*, as,

Giuoco, a game, pl. *giuochi*, games.
Parca, one of the fatal sisters, pl. *parche*, fatal sisters.
Luogo, a place, pl. *luoghi*, places.
Piaga, a sore, pl. *piaghe*, sores.

Except.

Medico, a physitian, pl. *medici*, physitians.
Canonico, a canon of a cathedral, pl. *canonici*, canons.
Greco, a Grecian, pl. *greci*, grecians.
Porco, a hog, pl. *porci*, hogs.
Monaco, a monk, pl. *monaci*, monks.
Mendico, a begger, pl. *mendici*, beggers.
Proco, a woer, pl. *proci*, woers.
Mago, a wizard, pl. *magi*, wizards.
Salvatico, a wild man, pl. *salvatici*, wild men.
Amico, a friend, pl. *amici*, friends, and some few others.

These

These following words of the masculine gender, have a double plural, the latter whereof seems to be of the feminine, and are now most in use, with the best Italians.

Anello, a ring. pl. *li anelli*, or *le anella*, rings.
Braccio, an arm, pl. *li bracci*, or *le braccia*, arms.
Bricciolo, a crum, pl. *li bricciolo*, or *le bricciola*, crums.
Calcagno, a heel, pl. *li calcagni*, or *le calcagna*, heels.
Castello, a castle, pl. *li castelli*, or *le castella*, castles.
Carro, a chariot, pl. *li carri*, or *le carra*, chariots.
Centenaio, a hundred, pl. *li centenai*, or *le centenaia*, hundreds.
Cerchio, a hoop, pl. *li cerchi*, or *le cerchia*, hoops.
Cervello, brains, pl. *li cervelli*, or *le cervella*, brains.
Chiostro, a cloyster, pl. *li chiostri*, or *le chiostra*.
Ciglio, a brow, pl. *li cigli*, or *le ciglia*, brows.
Coltello, a knife, pl. *li coltelli*, or *le coltella*, knives.
Corbello, a basket, pl. *li corbelli*, or *le corbella*, baske.
Corno, a horn, pl. *li corni*, or *le corna*, horns.
Dito, a finger, pl. *li diti*, or *le dita*, fingers.
Fato, a fate, pl. *li fati*, or *le fata*, the fates.
Fico, a fig, pl. *li fichi*, or *le fica*, figs.
Filo, a thred, pl. *li fili*, or *le fila*, threds.
Fondamento, a foundation, pl. *li fondamenti*, or *le fondamenta*, foundations.
Fosso, a ditch, pl. *li fossi*, or *le fossa*, ditches.
Frutto, a fruit, pl. *li frutti*, or *le frutta*, fruits.
Ginocchio, a knee, pl. *li ginocchi*, or *le ginocchia*, knees.
Granello, a grain, pl. *li granelli*, or *le granella*, grains.
Grido, a shout, pl. *li gridi*, or *le grida*, shouts.
Guscio, a shell, pl. *li gusci*, or *le guscia*, shels.
Interiore, an intral, pl. *gli interiori*, or *le interiora*, intrals.
Labbro, a lip, pl. *li labbri*, or *le labbra*, lips.
Legno, a stick, or billet, pl. *i legni*, or *le legna*, sticks, or billets.
Lenzuolo, a sheet, pl. *i lenzuoli*, or *le lenzuola*, sheets.
Membro, a limb, pl. *i membri*, or *le membra*, limbs.

Miglio, a mile, pl. *i migli*, or *le miglia*, miles.
Migliaio, a thousand, pl. *i migliai*, or *le migliaia*, thousands.
Moggio, a bushel, pl. *i moggi*, or *le moggia*, bushels.
Molino, a mill, pl. *i molini*, or *le molina*, milles.
Muro, a wall, pl. *i muri*, or *le mura*, walls.
Orecchio, an ear, pl. *gli orecchi*, or *le orecchia*, ears.
Osso, a bone, pl. *gli ossi*, or *le ossa*, bones.
Paio / *Paro* } a couple, pl. *i pai* / *i pari* } or *le paia* / *le para* } couples.
Peccato, a sin, pl. *i peccati*, or *le peccata*, sins.
Pugno, a fist, pl. *i pugni*, or *le pugna*, fists.
Quadrello, an arrow, pl. *i quadrelli*, or *le quadrella*, arrows.
Rastello, a rake, pl. *i rastelli*, or *le rastella*, rakes.
Riso, a laughter, pl. *i risi*, or *le risa*, laughters.
Sacco, a bag, pl. *i sacchi*, or *le sacca*, bags.
Staio / *Staro* } a bushel, pl. *i staii* / *stari* } or *le staia* / *stara* } bushels.
Strido, a crying out, pl. *i stridi*, or *le strida*, cryings out.
Telaro / *Telaio* } a loom, pl. *i telari* / *telai* } or *le telara* / *telaia* } looms.
Tetto, a roof, pl. *i tetti* or *le tetta*, roofs.
Tuorlo, a yelk, pl. *i tuorli*, or *le tuorla*, yelks.
Vaso, a vessel, pl. *i vasi*, or *le vasa*, vessels.
Vestiggio, a footstep, pl. *i vestiggii*, or *le vestiggia*, footsteps.
Vestimento, a garment, pl. *i vestimenti*, or *le vestimenta*, garments.
Uovo, an egg, pl *gli uovi*, or *le uova*, eggs.

Observe that feminines are made of masculines, by turning *o* into *a*, *as*, *amico*, a he-friend, *amica*, a she-friend, *bello*, fair, masculine; *bella*, fair, feminine. And generally nouns ending in *a*, are feminines, except some few, as *Duca*, a Duke, *Podestà*, a magistrate, *boia*, an executioner, &c.

All nouns ending in *anza*, *enza*, *trice*, and *one*, are of the feminine gender, as *abondanza*, plenty, *patienza*, patience, *ballatrice*, a woman dancer, except *poltrone*,

a coward, *falone*, a great Hall, *boccone*, a morſel.

All nouns ending in *o*, and *ore*, are of the maſculine gender, as *amico*, a friend, *il latore*, the bearer, except *mano*, a hand.

Theſe following nouns are ſeldom uſed, but in the plural.

Gl' ampleſſi, embraces.
Le carezze, dalliances, or careſſes.
Le forbici, ſheers.
Le nozze, nuptials.
Le facceltà, *Le richezze* } riches.
Merci, wares.

The ſcale how to make nouns ſignifie more or leſs, better or worſe, in their ſeveral ſignifications.

Otto, Nouns ending in *otto*, declare the thing to be handſomely big, indifferently likely, as *capello*, a hat; *capellotto*, a pretty big hat.

One, Nouns ending in *one*, declare the thing ſomething exceeding proportion, yet not ugly or deſpicable, as *capello*, a hat; *capellone*, a good big hat.

Accio, Nouns ending in *accio*, declare the thing not only to exceed proportion, but contemptible withall, as *capello*, a hat; *capellaccio*, an ugly great hat.

Etto, Nouns ending in *etto* declare the ſmallneſs and prettineſs of the thing, as *capello*, a hat; *capelletto*, a pretty little hat.

Ino, Nouns ending in *ino* declare the thing yet ſmaller and prettier, as *capello*, a hat; *capellino*, a very pretty little hat.

Uccio; or *Uzzo*. Nouns ending in *uccio* or *uzzo*, declare the thing to be of the leaſt and abſolutely deſpicable, and contemptible, as *capello*, a hat; *capelluccio*, or *capelluzzo*, a little ſorry ill-favoured hat.

And ſo in a thouſand other examples, which is a very great liberty of the Language.

Now as hath been ſaid of a maſculine Noun, the like may be of a feminine making of it to end in *a*, as *cavalla*, a mare; *cavallotta*, *cavallona*, *cavallaccia*, *cavalletta*, *cavallina*, *cavalluccia*, or *cavalluzza*.

Moſt of the nick names are made to run upon this termination, as by way of detraction, as *Minicuccio*, from *Dominico*, a mans name ſo called; *Minicuccia*, from *Dominicuccia*, a womans name ſo called; *Carlo*, *Charles*; *Carluccio*, little *Charles*; *Anna*, *Anne*, *Annuccia*, little *Nan*; though ſome run otherwiſe, as *Checco* for *Franceſco*, as *Frank* for *Francis*, *Checca* for *Franceſca*, *Frank* for *Frances*, *Mas* for *Tomaſo*, *Tom* for *Thomas*; as *Mas Aniello*, for *Tomaſo Aniello*, a name ſufficiently noted in *Naples*.

Obſerve, that if the noun that you would diminiſh end in *no*, *na*, or *re*, *ra*, by making the ſame end in *ello*, if maſculine, in *ella*, if feminine, you expreſs a kind of prettineſs of the ſame; as *aſino*, an aſs, *aſinello*, a little pretty aſs; *aſina*, a ſhe aſs; *aſinella*, a pretty ſhe aſs.

Paſtore, a ſhepherd; *paſtorello*, a little ſhepherd; *paſtora*, a ſhepherdeſs; *paſtorella* a little pretty ſhepherdeſs.

Some diminutives are alſo made to end in *uolo*, *uola*, *uolino*, *uolina*; as *pezzo*, a piece, or while of time; *pezzuolo*, a little piece, or while of time; *pezzuolino*, a very little piece, or ſmall while of time; alſo *pezza*, a piece, clout, or handkerchief; *pezzuolina*, a very ſmall piece, &c. Alſo *Chieſa*, a a Church; *Chieſuola*, a little Church; *Chieſuolina*, a very little Church, or Chappel.

Some alſo end in *eſſa*, as *Dottore* a Doctor; *Dottoreſſa*, a ſhe-Doctor; *Medicheſſa*, a ſhe-Phyſician, from *Medico*, a Phyſician.

Obſerve, that Nouns ending in *ne*, by taking away the laſt vowel, and adding *cello* to it, you expreſs the ſmallneſs and prettineſs of the ſame; as *limone*, a lemon; *limoncello*, a ſmall lemon. The like if you add, *cino*, to it, as *limoncino*, a ſmall lemon. If the noun end in *na*, then caſt the (a) and put *cina* to it, and you expreſs the ſmallneſs and prettineſs of it; as *corona*, a crown; *coroncina*, a pretty little crown.

Obſerve that if you make a feminine noun to end in *one*, you expreſs the bigneſs of it, and in a good ſenſe; as *bel ſalone*, a fair great Hall, from *ſala*, a Hall; *che bel piazzone*, what a fair great place? from *piazza*, a place.

Obſerve, that ſometimes a diminutive is uſed after the augmentative, as *homaccinoſo*, a little ſorry man; *donnaccinola*, a little ſorry woman; and this is uſed in an ill ſenſe:

yet

yet *homacciotto*, a well-set man, is used indifferently. Also, two diminutives are sometimes put together, to express the greater diminution or prettiness of the thing; *camerettina*, a little little closet, or chamber; *sonettino*, a little small sonnet, or ditty.

Observe, that such as end in *o*, or rather in *ro*, commonly make their diminutive to end in *etto*, as *bianco*, white, *biancheto*, whitish; *chiaro*, clear *chiaretto*, clearish, or pretty clear: *duro*, hard, *duretto*, hardish, or pretty hard.

Observe, that nouns ending in *esco*, or *esca*, are much like the words ending in *ish* in English *donnesco*, womanish: *fanciullesca*, childish.

Observe, that by putting *ggiare*, or *zare*, to any noun, signifying person, office, beast, or any creature, you express the quality, nature, action or condition of that thing, person or creature: as *pavone*, a Peacock: *pavoneggiare*, to play the Peacock: *Pasqua*, Easter: *Pasqueggiare*, to keep Easter: *Volpe*, a Fox, *Volpeggiare*, to play the Fox. *Pavonezzare*, *pasquezzare*, *volpezzare*, are the same, but not so frequent in that termination.

Observe, that verbs that are made to end in *acchiare*, are meant in an ill sense, and by way of disparagement: *vivacchiare*, to live hardly, to rub out: *sonnacchiare*, to slumber, to be drowsy out of laziness; *scrivacchiare*, to scribble; *pacchiare*, to feed like a hog. But this caution must be had, that in imitation of these observations one be bold, but not too bold, for the ear and custom must be conductors herein, or else it is possible to mistake, as custom says, *homicino*, or *homicciuolo*, for a little man, not *hometto*: *donniciuola*, rather than *donnetta*, a little woman, though *donnina* is much in use: *terricciuola*, a little town, rather than *terrina*, or *terretta*: *vecchierello*, a little old man, rather than *vecchiette*, or *vecchino*: *muricciuolo*, a little wall, rather than *muretto*: *fettarella*, a little slice, rather than *fettina*, or *fettetta*: *tortorella*, a turtle dove, rather than *tortorina*: *arditello*, a little bold-face: *fascarello*, a wag, rather than *arditino*, or *frascheto*: *testicciuola*, a little head of any beast: but *testina*, for a little head of any person, or little head in cuts or ingravures. Good attention must master this difficulty.

Observe, that words ending in *ame*, the kind or extream quantity is expressed thereby, as *bestiame*, all manner of cattel: *pollame*, all manner of poultry: *uccellame*, all manner of birds: *legname*, all manner of timber: *rottame*, all manner of rubbish: *ossame*, all manner of bones: *carname*, all manner of flesh, or any carcase.

Of the degrees of comparison.

Buono, good.
Migliore, better.
Ottimo, *Buonissimo*, } best.
Bene, well.
Meglio, better.
Benissimo, *Ottimamente*, } most excellent well.
cativo, bad.
Peggiore, worse.
Pessimo, *Malissimo*, } worst of all.
Male, ill.
Peggio, worse.
Pessimamente, most ill, or in the worst manner that may be.
Grande, great.
Maggiore, *Più grande*, } greater.
Grandissimo, *Massimo*, } most great.
Grandemente, greatly.
Maggiormente, the rather, or more especially.
Massimamente, most especially.
Piccolo, little.
Minore, *Più piccolo*, } lesser.
Piccolissimo, *Minimo*, } least, most little.
Superiore, above, superiour.
Inferiore, beneath, inferiour.
Supremo, highest.
Infimo, lowest.
Poco, little.

Meno,

Meno, } leſs.
Manco, }
Pochiſſimo, the feweſt of, or extream little.
Alto, high.
Più alto, more high.
Altiſſimo, } moſt high, higheſt.
Sommo, }
Molto, much, or very.
Più, more.
Moltiſſimo, exceeding much, very much, if plur. exceeding many.

Obſerve, that the general way of comparing is by *più*, or *meno*, more or leſs, as *più dotto*, more learned; *men dotto*, leſs learned; and that either *di*, *del*, *che*, or *che non* follows; as *Egli è più avventurato di me*, He is more fortunate than I.

Egli è più accorto del compagno, He is more wary than his fellow-partner.

Egli parla più che neſſuno, He ſpeaks more than any body.

Hanno più guai che non credono, They have more ſorrows than they believe.

The like if you put *meno* inſtead of *più*, as *Egli è men avventurato di me*, He is leſs fortunate than I, &c. The ſame of *meglio* and *peggio*, better and worſe; as *Egli ſcrive peggio di neſſuno*, He writes worſe than any body; *Parla meglio di tutti*, He ſpeaks better than them all.

In certe coſe riesce meglio del ſolito, In ſome things he comes off better than uſual; *In certe altre peggio*, In ſome others worſe.

La prattica fà meglio che la teorica ſemplice, The practice is better than meer theory.

Gl' Ingleſi parlano meglio la lingua Italiana che non fanno i Franceſi, The Engliſh ſpeak better the Italian Language than the Frenchmen: *Ma pronontiano poi la lingua Latina peggio che non fanno loro*, But then they pronounce the Latin tongue worſe than they do.

Obſerve, that by putting

Molto, }
Aſſai, } You expreſs the ſame which in Engliſh, far, or
Vià, } much.
Viè, }

Obſerve, that words ending in *ame*, the kind or extream quantity is expreſſed thereby, as *beſtiame*, all manner of cattel: *pollame*, all manner of poultry: *uccellame*, all manner of birds: *legname*, all manner of timber: *rottame*, all manner of rubbiſh: *oſſame*, all manner of bones: *carname*, all manner of fleſh, or any careaſe.

Of the degrees of compariſon.

Buono, good.
Migliore, better.
Ottimo, *Buoniſſimo*, } beſt.
Bene, well.
Meglio, better.
Beniſſimo, *Ottimamente*, } moſt excellent well.
cativo, bad.
Peggiore, worſe.
Peſſimo, *Maliſſimo*, } worſt of all.
Male, ill.
Peggio, worſe.
Peſſimamente, moſt ill, or in the worſt manner that may be.
Grande, great.
Maggiore, *Più grande*, } greater.
Grandiſſimo, *Maſſimo*, } moſt great.
Grandemente, greatly.
Maggiormente, the rather, or more eſpecially.
Maſſimamente, moſt eſpecially.
Piccolo, little.
Minore, *Più piccolo*, } leſſer.
Piccoliſſimo, *Minimo*, } leaſt, moſt little.
Superiore, above, ſuperiour.
Inferiore, beneath, inferiour.
Supremo, higheſt.
Infimo, loweſt.
Poco, little.

Meno,

Meno, } less.
Manco, }

Pochissimo, the fewest of, or extream little.

Alto, high.

Più alto, more high.

Altissimo, }
Sommo, } most high, highest.

Molto, much, or very.

Più, more.

Moltissimo, exceeding much, very much, if plur. exceeding many.

Observe, that the general way of comparing is by *più*, or *meno*, more or less, as *più dotto*, more learned; *men dotto*, less learned; and that either *di*, *del*, *che*, or *che non* follows; as *Egli è più avventurato di me*, He is more fortunate than I.

Egli è più accorto del compagno, He is more wary than his fellow-partner.

Egli parla più che nessuno, He speaks more than any body.

Hanno più guai che non credono, They have more sorrows than they believe.

The like if you put *meno* instead of *più*, as *Egli è men avventurato di me*, He is less fortunate than I, &c. The same of *meglio* and *peggio*, better and worse; as *Egli scrive peggio di nessuno*, He writes worse than any body; *Parla meglio di tutti*, He speaks better than them all.

In certe cose riesce meglio del solito, In some things he comes off better than usual; *In certe altre peggio*, In some others worse.

La prattica fà meglio che la teorica semplice, The practice is better than meer theory.

Gl' Inglesi parlano meglio la lingua Italiana che non fanno i Francesi, The English speak better the Italian Language than the Frenchmen: *Ma pronontiano poi la lingua Latina peggio che non fanno loro*, But then they pronounce the Latin tongue worse than they do.

Observe, that by putting

Molto, }
Assai, } You express the same which in English, far, or
Vià, } much.
Viè, }

Molto più ricco, Far more rich.
Assai più letterato, Much more learned.
Vie } *più spedita*, much more ready, nimble. And then *di*,
Via } *del*, *che*, or *che non*, may follow, as occasion serves. Indeed *vie* or *via*, are not so frequently used as *assai* and *molto*.

The superlative, or higheſt degree, is expreſt as followeth.

Put *il* or *la* to *più* or *meno*, as
Il più dotto di tutti, The learneſt of all.
Il men ricco, The leaſt rich of all.
La più bella di tutte, The handſomeſt of all.
La men bella, The illfavouredſt of all, or the leaſt handſome.

Again, put to words denoting quality, *iſſimo*, or *iſſima*, and you expreſs the ſuperlative.
Buono, good; *buoniſſimo*, beſt, or moſt good; maſc. *Buona*, good; *buoniſſima*, beſt, or moſt good, fem.
Vtile, profitable; *utiliſſimo*, moſt profitable.
Dotto, learned; *dottiſſimo*, moſt learned.

Again, double words together, and according to the ſignification of the word you may expreſs the ſuperlative of the ſame; as
Quale volete dire di quelle Signore, quella bella bella? Which do you mean of thoſe Ladies, ſhe who is ſo extream handſome? *Che hà li denti bianchi bianchi*: Who hath ſuch infinite white teeth; *E li capegli biondi biondi*, and infinite fair hair.

Alſo, by *quello*, *quella*, *quelli*, *quelli*, *&c.* and *maggiore* or *minore*, according as the ſenſe imports, you expreſs a ſuperlative; *Tornate con quella maggior preſtezza che potete*, Come with the greateſt ſpeed you can.

Alſo, *ogni* and *maggiore* imply all poſſible, as *con Ogni maggior diligenza*, With all poſſible diligence.

Obſerve, that by putting *il*, *lo*, or *la*, to any ſuperlative in *iſſimo* or *iſſima*, and you make as it were yet a further degree; as by ſuper-excellency it is ſaid of God Almighty, *L'Altiſſimo*, the higheſt.

Ob-

Obſerve, that by changing the laſt letter of the word ending in *iſſimo* into *amente*, you expreſs an exceſs in quality: as *ſicuriſſimo*, moſt ſure: *ſicuriſſimamente*, moſt aſſuredly: *perfettiſſimo*, moſt perfect: *perfettiſſimamente*, moſt perfectly.

The Pronouns.

I.

Pronouns perſonal with their conjunctive pronouns.

Sing.	*Io*, I.	Plur.	*Noi*, we.
	Di me, of me.		*Di noi*, of us.
	A me or *mi* to me.		*A noi*, *ci*. or *ne*. to us.
	Me, or *mi*, me.		*Noi*, or *ci*. us.
	O me, O me.		*O noi*, O we.
	Da me, from me.		*Da noi*, from us.

Sing.	*Tù*, thou.	Plur.	*Voi*, ye.
	Di te, of thee.		*Di voi*, of ye.
	A te, or *ti* to thee.		*A voi*, or *vi*, to ye.
	Te, or *ti* thee.		*Voi*, or *vi* yee.
	O tù, O thou.		*O voi*, O ye.
	Da te, from thee.		*Da voi*, from ye.

Sing.	*Egli*, *ei*, *e'*, he.	Plur.	*Loro*, they.
	Di lui, of him.		*Di loro*, of them.
	A lui, or *gli* to him.		*A loro*, or *gli*, to them.
	Lui, him.		*Loro*, or *gli*, them.
	Da lui, from him.		*Da loro*, from them.

Sing.	*Ella*, *lei*, ſhe.	Plur.	*Elleno*, or *loro*, they.
	Di lei, of her.		*Di loro*, of them.
	A lei, or *le*, to her.		*A loro*, or *loro*, to them.
	Lei, or *la*, her.		*Loro*, or *le*, them.
	Da lei, from her.		*Da loro*, from them.

II.

The reciprocal Pronown.

Di ſe, of ones ſelf.
A ſe, or *ſi*, to ones ſelf.
Se, or *ſi*, ones ſelf.
Da ſe, from ones ſelf.

Steſſo, *Medeſimo*, } maſc. ſing. ſelf-ſame.
Steſſa, *Medeſima*, } fem. ſing. ſelf-ſame.
Steſſi, *Medeſimi*, } maſc. plur. ſelf-ſame.
Steſſe, *Medeſime*, } fem. plur. ſelf-ſame.

Ella, or *lei*, is uſed inſtead of *Voſſignoria*, your Worſhip, or Lordſhip, or Ladyſhip.

Sing.
Ella, or *lei*, your Lordſhip, or Ladyſhip.
Di lei, of your Lordſhip, or Ladyſhip.
A lei, to your Lordſhip, or Ladyſhip.
Lei, your Lordſhip, or Ladyſhip.
Da lei, from your Lordſhip or Ladyſhip.

Plur.
Loro, your Lordſhips or Ladyſhips.
Di loro, of your Lordſhips or Ladyſhips.
A loro, to your Lordſhips or Ladyſhips.
Loro, your Lordſhips or Ladyſhips.
Da loro, from your Lordſhips or Ladyſhips.

But then *Signorie* is commonly put with *loro*, as *Le Signorie loro n' hauranno per iſcuſato*, Your Lordſhips or Ladyſhips ſhall excuſe me; or alſo thus is uſual in diſcourſe.

Lor' altri Signori, Ye my Lords and Gentlemen.
Lor' altre Signore, Ye my Ladies and Gentlewomen.
Di Loro, your Lordſhip's or Ladyſhip's. See the Treatiſe of addreſſing of Letters.

III.

III.

Pronouns poſſeſſive.

Sing. masc.
- *Il mio*, my.
- *Del mio*, of my.
- *Al mio*, to my.
- *Dal mio*, from my.

Plur.
- *I*, or *li miei*, my.
- *De'*, or *delli miei*, my.
- *Ai*, or *alli miei*, to my.
- *Dai*, or *dalli miei*, from my.

Sing. fem. *La mia*, my, *&c.* Plur. *Le mie*, my *&c.* following the rules of that termination.

Sing. masc.
- *Il tuo*, thy.
- *Del tuo*, of thy.
- *Al tuo*, to thy.
- *Dal tuo*, from thy.

Plur.
- *I*, or *li tuoi*, thy.
- *De'*, or *delli tuoi*, of thy.
- *Ai*, or *Alli tuoi*, to thy.
- *Dai*, or *dalle tuoi*, from thy.

Sing. fem. *La tua*, thy, *&c.* Plur. *Le tue*, thy.

Sing. masc.
- *Il ſuo*, his.
- *Del ſuo*, of his.
- *Al ſuo*, to his.
- *Dal ſuo*, from his.

Plur.
- *I*, or *li ſuoi*, his.
- *Dei*, or *delli ſuoi*, of his.
- *Ai*, or *alli ſuoi*, to his.
- *Dai*, or *dalli ſuoi*, from his.

Sing. fem. *La ſua*, hers. Plur. *Le ſue*, hers.

Singular. maſcular. *Il noſtro*, our, *&c.*

Plural. *I*, or *li*, *noſtri*, our, *&c.*

Singular. maſcular. *Il voſtro*, your,

Plural. *I*, or *li voſtri*, your.

The

The feminines are made by changing (*o*) into (*a*) as *noſtro, noſtra, voſtro, voſtra,* Sing. *noſtre, voſtre,* plur. as hath been ſhewn of *la mia, la tua, le mie, le tue;* as *la mia caſa,* my houſe; *le mie caſe,* my houſes.

1. Obſerve, that if *mio, tuo, ſuo, mia, tua, ſua,* end not a period, that they are pronounced as it were in one ſound, as *e mio penſiero,* It is my fancy or invention; *e penſier mio,* It is my care and duty, *&c.* The like in *Dio,* God; *Dio voglia,* God grant; *Voleſſe Dio,* Would to God.

2. That *il mio, il tuo, il ſuo, il noſtro, il voſtro, il loro,* being put without addition, ſignifies, my wealth or eſtate, thine, his, ours, yours, theirs; *poſſedo il mio,* I enjoy my own; and *Egli poſſede il ſuo,* He enjoys his own.

3. Pronouns poſſeſſive muſt ever have the Article, eſpecially beginning a ſentence; *la mia caſa,* not *mia caſa,* my houſe; *il mio cavallo,* not *mio cavallo,* my horſe.

4. Obſerve, that *i noſtri, i voſtri, i miei, i ſuoi,* is meant neareſt friends, kinred, or domeſticks, *viz.* dwelling in the ſame houſhold.

5. Obſerve, that ſpeaking to, or of more, whether men, or women, *loro* is indifferent to either; as,

Al loro ben ſtare, your welfare.
Del loro ben ſtare, of your welfare.
Al loro ben ſtare, to your welfare.
Dal loro ben ſtare, from your welfare.

S. maſc.
Il cui, whoſe.
Del cui, of whoſe.
Al cui, to whoſe.
Dal cui, from whoſe.

Plur.
Li cui, whoſe.
Delli cui, of whoſe.
Alli cui, to whoſe.
Dalli cui, from whoſe.

P. fem.
La cui, whoſe.
Della cui, of whoſe.
Alla cui, to whoſe.
Dalla cui, from whoſe.

Plur.
Le cui, whoſe.
Delle cui, of whoſe.
Alle cui, to whoſe.
Dalle cui, from whoſe.

S. maſc.

S. masc.
- *L' altrui*, anothers.
- *Del altrui*, of anothers.
- *Al altrui*, to anothers.
- *Dal altrui*, from anothers.

Plur.
- *Gli altrui*, others.
- *Degli altrui*, of others.
- *Agl' altrui*, to others.
- *Dagli altrui*, from others.

And properly *lo*, *del*, *al*, *dal*, belongs not to *altrui*, but to the word following; as *l' altrui potere*, anothers power, that is, *il potere di altri*, or *di alcun altro*, the power of others, or of any other.

Sing. fem.
- *L' altrui*, anothers.
- *Dell' altrui*, of anothers.
- *All' altrui*, to anothers.
- *Dall' altrui*, from anothers.

Plur.
- *Le altrui*, others.
- *Delle altrui*, of others.
- *Alle altrui*, to others.
- *Dalle altrui*, from others.

Observe, *Di altrui*, of another, or others.
Ad altrui, to another, or to anothers.
Da altrui, from another, or from anothers; is indifferent either for gender or number; as, *La robba altrui*, anothers wealth; *Le robbe altrui*, anothers goods.

The like of *Di cui*, whose, or of whom.
A cui, to whose, or to whom.
Da cui from whose, or from whom.

Observe this elegancy, that *di cui* comes elegantly between the Article and the nown throughout, and in each number;

number; *Il di cui honore*, Whose honour; *Le di cui richezze*, Whose riches. As may also be said of *lui* and *lei*; *Il di lui sapere, la di lei bellezza*, his knowledge, her beauty.

IV.

Pronouns Demonstrative.

Singular. *Quello*, he, or that, *&c.*
Plural. *Quelli*, they, or those, *&c.*
Singular. *Quella*, she, or that.
Plural. *Quelle*, they, or those.

Quello and *quella*, being applyed to things as well as persons.

Singular. *Questo*, this man, or thing, *&c.*
Plural. *Questi*, these men, or things, *&c.*
Singular. *Questa*, this woman, or thing, *&c.*
Plural. *Queste*, these women, or things, *&c.*

Questo and *questa*, indifferently applyed to things or persons.

Sing.
Colui, he, or that man.
Di colui, of him.
A colui, to him.
Da colui, from him.

Plur.
Coloro, they, or those men.
Di coloro, of them.
A coloro, to them.
Da coloro, from them.

Sing.

Sing.
Colei, she, or that woman.
Di colei, of her.
A colei, to her.
Da colei, from her.

Plur.
Coloro, they, or those women.
Di coloro, of them.
A coloro, to them.
Da coloro, from them.

Colui and *colei*, applyed only to persons, and also in a kind of slighting way, as pointing at such a person.

Sing.
Costui, this man.
Di costui, of this man.
A costui, to this man.
Da costui, from this man.

Plur.
Costoro, these men.
Di costoro, of these men.
A costoro, to these men.
Da costoro, from these men.

Sing.
Costei, this woman.
Di costei, of this woman.
A costei, to this woman.
Da costei, from this woman.

Plur.
Costoro, these women.
Di costoro, of these women.
A costoro, to these women.
Da costoro, from these women.

Observe, that *costui*, *colui*, *costei*, *colei*, sometimes have no Article of their own, but what belongs to the word following, as hath been said of *altrui*, *Il costui amore*, This man's love, that is, *L' amore di questo*, The love of this man. But this Phrase is not civil, nor is it very frequent.

Costui

Coſtui and *coſtei* are uſed only to perſons, and in a more ſlighting manner than *colui* or *colei*.

Sing.
Coteſtui, this man.
Di coteſtui, of this man.
A coteſtui, to this man.
Da coteſtui, from this man.

Plur.
Coteſtoro, theſe men.
Di coteſtoro, of theſe men.
A coteſtoro, to theſe men.
Da coteſtoro, from theſe men.

Sing.
Coteſtei, this woman.
Di coteſtei, of this woman.
A coteſtei, to this woman.
Da coteſtei, from this woman.

Plur.
Coteſtoro, theſe women.
Di coteſtoro, of theſe women.
A coteſtoro, to theſe women.
Da coteſtoro, from theſe women.

Coteſtui and *coteſtei*, uſed as *coſtui* and *coſtei*.

Sing.
Coteſto, that man or thing.
Di coteſto, of that man or thing.
A coteſto, to that man or thing.
Da coteſto, from that man or thing.

Plur.
Coteſti, theſe men or things.
Di coteſti, of theſe men or things.
A coteſti, to theſe men or things.
Da coteſti, from theſe men or things.

Sing.
Coteſta, that woman or thing.
Di coteſta, of that woman or thing.
A coteſta, to that woman or thing.
A coteſta, from that woman or thing.

Plur.

Plur. { *Coteſte*, theſe women or things.
Di coteſte, of theſe women or things.
A coteſte, to theſe women or things.
Da coteſte, from theſe women or things.

Coteſto coteſta uſed as *queſto queſta*.

Coteſti, queſti, quegli, are oft uſed in a ſingular meaning; as *Coteſti ancor vive*, He yet lives; *Coteſti è quel tal Capitano del qual vi hò parlato*, This is the Captain of whiom I have ſpoken to you of; *Quegli è foraſtiere pur anch' eg'i*, He is a ſtranger alſo.

Quegli and *queſti* are uſed in a ſingular ſignification, when two things are required, *quelli* relating to the firſt, *quelli* or *quegli*, to the latter: *Giovanni & Andrea ſon iti in Campagna*, *John* and *Andrew* are gone into the Country: *Quelli* or *quegli a cavallo*, *queſti a piedi*, The former on horſeback, the latter on foot. The like of *quella* and *queſta*, ſpeaking in a feminine ſignification; *L' invidia e l' emulatione ſono qualità molto differenti*, *quella è vitio queſta virtù*, Envy and emulation are two different qualities, the former is a vice, the latter a virtue.

Ciò ſtands for *quello*, that; *queſto*, this; as, *Non fate ciò*, Do not that; *Ciò mi dà marcello*, This troubles me, or that troubles me.

Obſerve, that *quello* and *quella*, with the particle *(in)* before either, ſignifies as much as in the interim, or then when; as, *Lo ſchermitore in quello che ri ceve la botta, fà la riſpoſta*, The fencer in that interim that he receives the blow or thruſt, returns it, or ſtrikes or thruſts again. *Il Caſtellano in quella, che vidde entrar gl' inimici, rimaſe confuſo*, The Captain in the interim, or when he ſaw the enemies enter in, remained aſtoniſhed.

Obſerve, that *il, del, al. dal*, is never joyned to *queſto* or *quello*, nor *la, della, alla, dalla*, to *queſta* or *quella*.

V.

Pronowns Relative.

S.masc.
Il quale, or *cui*, who or which.
Del quale, of whom or which.
Al quale, to whom or which.
Dal quale, from whom or which.

Plor.
Li quali or *cui*, who or which.
Delli quali, of whom or which.
Alli quali, to whom or which.
Dalli quali, from whom or which.

S.fem.
La quale, who or which.
Della quale, of whom or which.
Alla quale, to whom or which.
Dalla quale, from whom or which.

Plur.
Le quali, who or which.
Delle quali, of whom or which.
Alle quali, to whom or which.
Dalle quali, from whom or which. Being applyed to persons or thing indifferently.

S.masc.
Tale, such an one.
Del tale, of such an one.
Al tale, to such an one.
Dal tale, from or by such an one.

Plur.
I, or *li tali*, such ones.
De' tali, of such ones.
A' tali, to such ones.
Da' tali, from or by such ones.

S. fem.
La tale, such an one.
Della tale, of such an one.
Alla tale, to such an one.
Dalla tale, from or by such an one.

Plur.
Le tali, such ones.
Delle tali, of such ones.
Alle tali, to such ones.
Dalle tali, from or by such ones.

Tale

Tale with (*a*) ſignifies, to that paſs; as *E ridotto à tale*, He is brought to that paſs.

Tale, many an one, or ſome one; as, *Tale ti bacia la mano che te lo vorebbe mozza*, Many an one, or ſome one kiſſes thy hand, who doth wiſh it off.

Tale, this body, or that body, when it is put with *quale*, *Non ſi laſcia gabbare nè da tale nè da quale*, He ſuffers not himſelf to be abuſed by this body or that body.

Maſculin.

Sing.
- *Eſſo*, he, ſelf-ſame, or it.
- *Di eſſo*, of him.
- *Ad eſſo*, to him.
- *Da eſſo*, from him, or by him.

Plur.
- *Eſſi*, they themſelves.
- *Di eſſi*, of them.
- *Ad eſſi*, to them.
- *Da eſſi*, from them, or by them.

Feminin.

Sing. fem.
- *Eſſa*, ſhe or her ſelf, or it.
- *Di eſſa*, of her.
- *Ad eſſa*, to her.
- *Da eſſa*, from her, or by her, or it.

Plur.
- *Eſſe*, they themſelves.
- *Di eſſe*, of them.
- *Ad eſſe*, to them.
- *Da eſſe*, from them, or by them.

Obſerve, that *eſſo* is elegantly placed with *con*, and *nè*, *voi*, *loro*, *lei*, as *Con eſſo noi*, Along with us; *Con eſſo voi*, Along with you; *Con eſſo loro*, Along with them; *Con eſſo lei*, Along with her; alſo, *Con eſſo meco*, *teco*, *ſeco*, Together with me, thee, him, &c.

Che, who or which.
Di che, of whom or which.
A che, to whom or which.
Da che, from whom or which, or by whom or which.

Cui, who or which.
Di cui, of whom or which.
A cui, to whom or which.
Da cui, from whom or which, or by whom or which.

Both these being indifferent either for number or gender.

Il che, which.
Del che, of whom or which.
Al che, to whom or which.
Dal che, from whom or which, or by whom or which, indifferent to person or thing, so either be of the masculine gender.

VI.

Pronouns indefinit.

Chi, who.
Di chi, of whom, or whose.
A chi, to whom.
Da chi, from whom, or by whom, indifferent to either number or gender.

Che, what.
Di che, of what.
A che, to what.
Da che, from what, or by which, indifferent to either number or gender, either of persons or things.

Quale, which or what.
Di quale, of which or of what.
A quale, to which or what.
Da quale, from which or what, or by which or what;

and

and ſo hath been exemplified already; only this is interrogatively, as ſpeaking of two or more; *Quale volete dire*, which do you mean?

Sing. { *Altro*, another, maſc. / *Altra*, another, fem. } Plur. { *Altri*, others. / *Altre*, others.

S. maſc. {
L' altro, the other.
Dell' altro, of the other.
All' altro, to the other.
Dall' altro, from the other, or by the other.

Plur. {
Gli altri, the others.
Degli altri, of the others.
Agli altri, to the others.
Dagli altri, from the others, or by the others.

S. fem. {
L' altra, the other.
Dell' altra, of the other.
All' altra, to the other.
Dall' altra, from the other, or by the other.

Plur. {
Le altre, the others.
Delle altre, of the others.
Alle altre, to the others.
Dalle altre, from the others.

Sing. {
Altro, any other man or thing.
D' altro, of any other man or thing.
Ad altro, to any other man or thing.
Da altro, from any other man or thing, or by any other man or thing.

Altri, is oft put in the ſingular, as ſignifying any one, any body; *Niſſuno ci và ſe altri non vuole*, None goes there unleſs one will.

Altri repeated, ſignifies ſome, or others; *Altri piangono, altri ridono*, Some weep, ſome laugh, or others weep, others laugh.

Chi ſignifies one, or any body, or a body; *Non ſi può, chi non voleſſe contravenire al precetto*, It cannot be, unleſs one, or a body, would oppoſe the command.

Chi, if repeated, ſignifies ſome; as, *Chi ſi ſcorruccia*, Some are angry; *Chi ſi gode*, Some are pleaſed; and is ever of the ſingular number, whereas *altri* doubled is of the plural.

Chi, who, and *che*, what, *Non ſò chi egli ſi ſia*, I know not who he is: *Nè che egli ſi faccia*, Nor what he is doing.

Maſc. *Qualch' uno*, } ſome one.
Fem. *Qualch' una*, }

Maſc. *Qualcheduno*, } ſome one.
Fem. *Qualcheduna*, }

Obſerve, that nothing muſt be added to theſe words, as it were abſurd to ſay, *Qualcun* or *qualchedun huomo*, *Qualcuna* or *qualcheduna donna*, *Qualcun cavallo*, or *Qualcuna coſa*.

Sing. maſc. *Alcuno*, ſome one man.
Sing. fem. *Alcuna*, ſome one woman. Alſo they may be applyed to things as well as perſons.

Plur. maſc. *Alcuni*, ſome ones.
Alcune, ſome ones, referring either to perſons or things.

Sing.
Alcuno, ſome one man or thing.
D' alcuno, of ſome one man or thing.
Ad alcuno, to ſome one man or thing.
Da alcuno, from ſome one man or thing, or by ſome one man or thing.

Plur.
Alcuni, ſome men or things.
D' alcuni, of ſome men or things.
Ad alcuni, to ſome men or things.
Da alcuni, from or by ſome men or things.

Sing. f.
- *Alcuna*, ſome woman or thing.
- *D' alcuna*, of ſome woman or thing.
- *Ad alcuna*, to ſome woman or thing.
- *Da alcuna*, from or by ſome woman or thing.

Plur. fem.
- *Alcune*, ſome women or things.
- *D' Alcune*, of ſome women or things.
- *Ad alcune*, to ſome women or things.
- *Da alcune*, from or by ſome women or things.

Ogn' uno, every body, will have no addition: therefore beware of ſaying, *Ogn' un huomo*, Every man; *Ogn' un cavallo*, Every horſe.

Ciaſcuno, maſc. } Each, or every; may be without addi-
Ciaſcuna, fem. } tion, or with, as *Queſto lo sà ciaſcuno*, Every body knows this: or, *Ciaſcun huomo sà queſto*, Every man knows this.

Ogni, every, indifferent to perſon or thing, maſculine, or feminine, and is ever in the ſingular number, except before numbers; as, *Ogni ſei meſi*, Every ſix months, or *Ogni ſanti*, All Saints, the Feaſt ſo called.

Ogni maggiore, and *ogni qualunque*, is as much as to ſay, all poſſible, or all manner of: *Venite con ogni maggior preſtezza*, Come with all poſſible diligence: *Lo farò con ogni qualunque ſtromento*, I'le do it with all, or any manner of inſtrument.

tutti, *tutte*, *tutta*, *tutto* } Obſerve, that putting *quanto*, *quanti*, or *quante*, as occaſion ſerves, to either, you expreſs all without the leaſt exception; as *I quattrini che egli haveva, ſe gli è giuocati tutti quanti*, The moneys he had, he hath played them all away, to the laſt penny. *Egli venne dal giuoco di palla-corda tutto quanto ſudato*, He came from the Tennis-court all over in a ſweat.

Quanti ſignifies as many as; *Gli fermorono quanti erano*, They ſtaid them, or ſtopt them, as many as there were of them.

Quanto alone, without addition, ſignifies, As much as: *Dimandate quanto fà di biſogno*. Ask as much as is needfull.

Alquanto } Signifies ſome: *alquanto tempo*, ſome time:
Alquanti } *alquanti huomini*, ſome men: *alquanta gente*,
Alquanta } ſome people: *alquante caſe*, ſome hou-
Alquante } ſes.

Alquanto, ſomewhat: without addition: *Stà alquanto meglio*, He is ſomewhat better.

Alquanto, ſome, or a part of any thing: *Alquanto di pane*, a part or piece of bread.

Quale, ſometimes expreſſes a way of ſimilitude; as *Egli qual philoſopho arguto diſputa*, He diſputes like a cunning Philoſopher.

E le bacco le mani, qual ſervitore humiliſſimo, And I kiſs your hands in the nature of your moſt humble ſervant.

Maſc. *Niſſuno*, } No one.
Fem. *Niſſuna*, }

Maſc. *Veruno*, No one, or any one.

Fem. *Veruna*, No one, or any one, may be applied either to perſons or things: *Niſſun cavaglier più garbato*, No Gentleman more compleat: *Niſſuna dama più leggiadra*, No Lady more accompliſhed: *Non c' è veruna coſa che ſtii bene col ſi*, There is not any thing that is as it ſhould be yonder.

Nulla, } ſignifie nothing, or any thing; *Dico nulla*, I
Niente, } ſay nothing: *Volete niente*, Will you have any thing.

Nullo, as in Engliſh null, of no effect: *Il ſuo Teſtamento fù nullo*, His Will and Teſtament was null, of no effect.

Obſerve, that *non* joyned to *nulla* or *niente*, denies the more: *Non voglio niente*, I will have nothing at all: *Non ho guſtato niente a modo mio*, I have taſted nothing at all to my liking.

VII.

VII.

Pronowns Conjunctive or particles ſo called.

Ci	to us.
gli	to him or them.
la	her or it.
le	them, to her, or to it.
li	to him or them.
lo	him or it.
mi	to me or me.
ne	to us or us.
ſi	to himſelf or to her ſelf, himſelf or her ſelf.
ti	to thy ſelf or thy ſelf.
vi	to your ſelf or your ſelf.

If either of theſe come before any words, they are written apart; if after, they are incorporated in the ſame word, the example will clear it: *Ci ſcrive*, he writes unto us: *Scrivici*, &c.

Obſerve, that if one command by way of forbiddance, then the particle precedes: as, *Non vi accoſtate più a queſta caſa, per quanto vi è cara la vita*, Come no more near this houſe, as you tender your life, not *Non accoſtatevi*, &c. But if one invite or pray, then the particle is put after, and incorporated as aforeſaid: as, *Accoſtatevi al fuoco*, Draw near to the fire: *il* ſignifying him, is put before words, not after: *Il viddi*, I ſaw him, not *viddi il*.

Obſerve, that when a word that is uſually marked with an accent hath any of the aforeſaid particles added unto it, or incorporated with it inſtead of expreſſing the accent, the letter of the particle is doubled, and the accent omitted: *Lo farò*, I will or ſhall do it; *farollo*: *mi amò*, he loved me, *amommi*.

Obſerve, that when theſe particles are coupled together, they change *i* into *e*, whether they come before the word,

word, or after: *coglierſela*, to ſteal away ſecretly, or ſlink, not *coglierſila*: *ſe la colſe*, he ſtole away, not *ſi la colſe*.

Avvedutoſine, being aware of it, not *auuedutoſine*; *ſe n' avvidde*, he was aware of it, not *ſi n' auuidde*. The examples are infinite of this nature.

Of Verbs.

All our verbs in Imitation of the Latins are ranged in four ſquadrons by them named Conjugations.

1. Thoſe of the firſt ſquadron in the infinitive end in *are*, with the accent on the laſt vowel but one, as *amáre*, to love, *portáre*, to carry.

2. Thoſe of the ſecond ſquadron in the infinitive end in *ere*, with the accent over the laſt (*e*) ſaving one, as *havére*, to have, *godére*, to enjoy.

3. Thoſe of the third ſquadron in the infinitive end in *ere*, with the accent over the laſt vowel ſaving two, as *córrere*, to run, *léggere*, to read.

4. Thoſe of the fourth ſquadron in the infinitive end in *ire*, with the accent over the laſt vowel ſaving one, as *dormíre*, to ſleep, and ſo forth.

Of theſe verbs moſt are reducible to certain orders and are tearmed Regular; thoſe which vary or are defective are tearmed Irregular.

All verbs are either Active, Tranſitive, Paſſive, Reciprocal, Perſonal or Impersonal, which are immediately known to ſuch as have inſight into the Latin tongue; others may be pleaſed to learn them by rote, who have not that advantage of the Latin tongue.

Now becauſe ſome tenſes of all verbs are conjugated either with the participle and help of the auxiliar verb, *havere*, or elſe with the participle and auxiliar verb, *eſſere*, Note that

Active and tranſitive verbs, that is to ſay, that paſs into the

the ſubject treated meant or ſpoken of, uſe the help of the auxiliar verb *havere*, ſaying, *Io hò veduti e letti molti libri*, I have ſeen and read many books: *e ci hà truovate moltiſſime coſe curioſe*. And have found therein very many curious things.

Paſſive or Reciprocal verbs, that is to ſay, that return into themſelves, with theſe particles, *mi, ti, ſi, ci, vi*, Which anſwer unto, *Io, tù, lui, noi, loro*, uſe ever the help of the Auxiliar verb *eſſere*, ſaying, *Io mi ſono rallegrato del voſtro ben ſtare*. I have rejoyc't at your welfare, *e voi vi ſete doluto del mio*, and you have griev'd at mine, *noi ci ſiamo accoſtati a lui, e voi vi ſete vergognati di farlo*. We drew near unto him, and ye were aſhamed to do it. *Potere*, to be able, and *volere*, to be willing, may in a manner come in as auxiliar verbs, in as much as they are great helps to conjugate moſt verbs

The

The Scheam of the Auxiliar Verbs, *Havére* and *Eſſere*, may be as followeth.

Indicative Preſent Tenſe.	*Hò* *Hai* *Hà*	*habbiamo* *havete* *hanno*	I have, *&c.*	
The Preter-imperfect Tenſe.	*Haver*	*o amo* *i ate* *a ano*	I had or was in poſſeſſion.	
The ſingle Preterperfect Tenſe.	*Hebbi* *Haveſti* *Hebbe*	*havemmo* *haveſte* *hebbero*	I have had, or I had.	
The compound Preterperfect Tenſe.	*Hò* *Hai* *Hà*	*habbiamo* *havete* *hanno*	*havuto.*	I have had.
The firſt compound preterpluperf. Tenſe	*Haveva* *Havevi* *Haveva*	*havevamo* *havevate* *havevano*	*havuto.*	I had had.
The ſecond comp. Preterpluperf. Tenſe.	*Hebbi* *Haveſti* *Hebbe*	*havemmo* *haveſte* *hebbero*	*havuto.*	Idem.
The future.	*Haver*	*ò emo* *ai ete* *à anno*		I ſhall or will have, *&c.*
Imperative.	*Habb.*	*i iamo* *ia iate* *ia iano*		Have thou.
Optative, or Subjunctive preſent Tenſe.	*Habb.*	*in iamo* *ia iate* *ia iano*		May I have.

The

The Scheam of Auxiliar Verbs.

Sono	*ſiamo*	I am, &c.
Sei	*ſete*	
è	*ſono*	

Er.	*o*	*avamo*	I was or was in being.
	i	*avate*	
	a	*ano*	

Fui	*fummo*	I have been or was.
Fuiſti	*fuſte*	
Fù	*furono*	

Sono	*ſiamo*	*ſtato, Sing.*	I have been.
Sei	*ſete*		
è	*ſono*	*ſtati, Plur.*	

Fui	*fummo*	*ſtato, Sing.*	I had been.
Fuſte	*fuſte*		
Fù	*furono*	*ſtati, Plur.*	

Er	*o*	*avamo*	*ſtato, Sing.*	Idem.
	i	*avate*		
	a	*ano*	*ſtati, Plur.*	

Sar	*è*	*emo*	I ſhall or will be.
	ai	*ete*	
	à	*anno*	

Sì		*amo*	Be thou.
Sia		*ate*	
		no	

Si	*a*	*amo*	May I be?
	a	*ate*	
	a	*ano*	

The

The Scheam of Auxiliar Verbs.

Opt. or Subjunct. first Preterimperfect Tense. *Haveſſ.* { *i imo* / *i te* / *e ero } If I had, or had I { Note that in *haveſte* one *s* is only expreſt, and ſo in *foſte*.

Opt. or Subjunctive, ſecond preterimp. Tense. *Haver* { *ei* / *eſti* / *ebbe* / *ia* } or { *emmo* / *eſte* / *ebbero* / *iano* } or { I ſhould or would have.

Opt. or Subjunct. preterperfect Tense. *Habbi* { *a* / *a* / *a* } { *amo* / *ate* / *ano* } *havuto* { I may have had.

Opt. or Subjunct. first preterpluperfect Tense. *Haveſſ* { *i* / *i* / *e* } { *imo* / *te* / *ero* } *havuto* { had I had, or if I had had.

Opt. or Subjunctive ſecond preterpluperfect Tense. *Haver* { *ei* / *eſti* / *ebbe* } or { *emmo* / *eſte* / *ebbero* } or { *iano* } *havuto*, { I ſhould or would have had.

Subjunct. futur. *Quando.*

Haver { *ò* / *ai* / *à* } { *emo* / *ete* / *anno* } *havuto* { when I ſhall have had.

Infinitive preſent Tense. *Havére*, To have.

Futur { *Haver ad* / *Dover* / *Eſſer per* } *havére.* { to be about to have.

Gerund. *Havendo* Having.
Participle maſc. fem. *havuto* i.
Sing. Plur. a. e.
Impersonal. *ſi hà : haſſi.* There's had,

The

The Scheam of Auxiliar Verbs.

Foſs { *i imo* / *i te* / *e ero* } If I were or were I.

Sar { *ei emmo* / *eſti eſte* / *ebbe* or *ebbero* or / *ia iano* } I ſhould or would be.

Si { *a amo* / *a ate* / *a ano* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* I may have been.

Foſs { *i imo* / *i te* / *e ero* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* Had I been or if I had been.

Sar { *ei emmo* / *eſti eſte* / *ebbe* or *ebbero* or / *ia iano* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* I ſhould or would have been.

Quandò

Sa { *rò remo* / *rai rete* / *rà ranno* } *ſtato, Sing.* / *ſtati, Plur.* When I ſhall have been.

Eſſere, To be.

Haver ad / *Dover* / *Eſſer per* } *eſſere*, To be about to be.

Eſſendo, being.
Stato, i, been.
a, e.
Si è: Eſſi, There is.

The

The Scheam of Regular Verbs.

Obſerve that where the terminations miſs in the fourth rank, they are included in the ſecond, and where they miſs in the third and ſecond, they are included in the firſt.

The firſt Conjugation, *Anare*, To love.

Indicative Preſent Tenſe.	*Am*	*o*	*iamo*	I love, *&c.*
		i	*ate*	
		a	*ano*	
Preterimperfect Tenſe.	*Am*	*avo*	*avamo*	I did love or was loving.
		avi	*avate*	
		ava	*avano*	
The ſingle Preterperfect Tenſe.	*Am*	*ai*	*ammo* or *assimo*	I have loved or did love.
		asti	*aste*	
		ò	*arono* or *orono*	
The compouud Preterperfect Tenſe.	*Hò* *Hai* *Hà*	*habbiamo* *havete* *hanno*	*amato.*	I have loved.
The firſt preterpluperfect Tenſe.	*Havev*	*o*	*amo*	I had loved.
		i	*ate*	
		a	*ano*	
The ſecond preterpluperfect Tenſe.	*Hebbi* *Haveſti* *Hebbe*	*havemmo* *haveſte* *hebbero*	*amato*	They loved or had loved.

The future. *Am* *erò* *eremo* / *erai* *erete* / *erà* *eranno* — I ſhall or will love.

The Scheam of Regular Verbs.

The second Conjugation, *Godere*, To enjoy.	The third Conjugation, *Perdere*, To lose.	The fourth Conjugation, *Sentire*, To hear.
God { ete / ono } I enjoy.	Perd { e / ono }	Sent { ite / ono }
God { evo, eva, evamo / evi or evate / eva evano } I did enjoy.	Perd { evo, eva, evamo / evi or evate / eva evano }	Sent { ivo ivi iva, ivamo ivate ivano }
God { ei (ste emmo / esti erono or ette ettero } I have enjoyed or did enjoy.	Perd { ei (ste emmo / esti erono or ette ettero }	Sent { ei (ste emmo / esti erono or ette ettero }
{ Goduto } I have enjoyed.	{ Perduto }	{ Sentito }
{ Goduto } I had enjoyed.	{ Perduto }	{ Sentito }
{ Goduto } Idem.	{ Perduto }	{ Sentito }
God { I shall or will enjoy.	Perd {	Sent { ire irete / ini inete / ira iranno

The first Conjugation, *Amare*, To love.

Imperative.	*Am*	*a*	*iamo*	Love thou, *&c.*
		i	*ate*	
			ino	
Optative, or Subjunctive present Tense.	*Am*	*i*	*iamo*	May I love or that I may love.
		i	*iate*	
		i	*ino*	
The first preterim. tense of the same moods.	*Am*	*assi*	*assimo*	Should I love or could I love, if I should or could love, *&c.*
		assi	*aste*	
		asse	*assero*	
The second preterimperfect of the same moods.	*Am*	*erei*	*eremmo* or *eremo*	I should or could love.
		eresti	*ereste*	
		erebbe or *eria*	*erebbero* or *eriano*, *erebbono*	
The preterperf. tense of the same moods.	*Habbi*	*a*	*ame*	*amato*	May have loved
		a	*ate*	
		a	*ano*	
The first preterplu. of the same moods.	*Hevesse*	*i*	*imo*	*amato.*	If, or O that I had loved.
		i	*ta*	
		e	*ero*	
The second preterpluperf. tense of the same moods.	*Hever*	*ei*	*emmo*, *este*	*amato*	I should would or could have loved.
		esti	*ebbero*	
		ebbe	*ebbono*	
		or ia	*iano*	

The

The second Conjugation, *Godere*, To enjoy.	The third Conjugation, *Perdere*, To loose.	The fourth Conjugation, *Sentire*, To hear.
God { i ete, a ano } Enjoy thou, &c.	Ferd { }	Sent { }
God { a, a, a ano }	Ferd { }	Sent { }
God { essi essimo, esse este, esse essero } Should I enjoy, or if I should enjoy.	Ferd { }	Sent { isi issimo, isi iste, isse issero }
God { }	Ferd { }	Sent { irei iremmo, iresti direste, irebbe, irebbono or iria iriano }
{ Goduto } May have enjoyed.	{ Perduto }	{ Sentito }
Goduto { I had enjoyed or might have enjoyed.	{ Perduto }	{ Sentito }
Goduto { I should would or could have enjoyed.	{ Perduto }	{ Sentito }

The first Conjugation; *Amare*;
To love.

The future of the same moods.	*Quando Haver*	*ò* *ai* *à*	*emo* *eto* *anno*	*amato.*	When I shall have loved.

Infinitive present Tense. *Amare.* To love.

Preterperfect Tense. *Haver amato.* To have loved.

Futur.	*Haver ad* *Dover* *Esser per*	*amare.*		To be about to love.

Gerund. *Amando*, loving.

Participle. *Amato*, i. m. e. Loved.

The

The Second Conjugation, *Godere*, To enjoy,	The third Conjugation, *Perdere*, To loose.	The fourth Conjugation, *Sentire*, To hear.
Goduto When I shall have enjoyed.	*Perduto*	*Sentito*
Godere. To enjoy.	*Perdere*	*Sentire*
Godúto. To have enjoyed.	*Perduto*	*Sentito*
a Godere. To be about to enjoy.	*a Perdere*	*A sentire*
Godendo. Enjoying.	*Perdendo*	*Sentendo*
Goduto. i. a. e. Enjoyed.	*Perduto* i. a. c.	*Sentito.* i. a. e.

The English of the third and fourth Conjugation is not expreſt forasmuch as it is eaſie to be made by the example of the two firſt.

Obſervations about the USE of the TENSES.

1. In the three laſt conjugations in the third perſons ſingular and plural of the preterimperfect tenſe of the Indicative mood, the *u* may be omitted; ſaying *Godea*, for *Godiva*, *Perdea*, for *Pardeva*, *Sentea*, for *Sentiva*, *Godeano*, for *Godevano*, *Perdeano*, for *Perdevano*, *Sentiano*, for *Sentivano*; and in all the Conjugations this tenſe is uſed when one would expreſs the continuing of any action, not the compleatneſs of the ſame as the very word Imperfect intimateth; as *Jo Cantava*, I was ſinging, *Godeva*, I was enjoying, *Perdeva*, I was looſing, *Sentiva*, I was hearing: moſt Strangers miſtake this Tenſe for the Single Preterperfect Tenſe.

2. The ſingle preterperfect tenſe of the ſame mood is uſed when we mean to expreſs a certain time paſt, but never the ſame day the action is done; and beſides generally there is an adverb of time prefixt: as *Hieri ſcriſſi lettere per Livorno*, Yeſterday I wrote letters for *Legorn*; not *hieri hò ſcritto lettere, l' anno ſanto egli fù in Roma*, the holy year he was at Room, not *egli è ſtato in Roma*.

3. The compound preterperfect tenſe, is made of the preſent tenſe of one of the two auxiliar verbs, *hò* I have, *ſono*, I am, and the participle of ſome other verb; as *Jo hò portato*, I have carried, *ſon rimaſto*, I have ſtayd, we uſe this tenſe when we intend to uſe any time paſt, but ever within the compaſs of the ſame day, or elſe without ſetting any time, meaning it to have been done a long time ago; as *Hoggi hò ſcritto a Napoli*. To day I have written to *Naples*. Not *Hoggi ſcriſſi a Napoli*. *Il mio parente è morto in Italia*, My kinſman died in *Italy*, not *morì in Italia*.

The preterpluperfect tenſes we uſe when we mean to expreſs a true paſt long ago, and moſt commonly the ſecond confind with *poiche*, after that, *Quando*, when, *guari*, long, *allora*, then; as *poiche hebbe havuto Adamo il precetto da Dio*, After that Adam had the commard from God, *&c.*

4. The

4. The future tenſe is the eaſieſt of any; for that the termination of all verbs runs alike without exception, as thus: *vò, rai, rà, remo, rete, ranno*, implying, ſhall or will, let the verb ſignifie what it will.

5. The preſent tenſe of the ſubjunctive or optative moods is all one, ſaving as far as the ſigns make a difference, *ſi che*, o that, *che* that, *&c.* *o che ſo canti*, o that I may ſing, *è tempo che ſo canti*, 'tis time that I ſing, or were a ſinging; the firſt being the optative, the other the ſubjunctive, *&c.*

6. To the firſt preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood we generally affix ſome ſign, or conditional mark, as *ſe egli haveſſe il modo ſi farebbe valere*, if he had means he would ſet himſelf forth; the ſign is alſo tacitly underſtood in the ſame ſenſe, ſaying *haveſſe egli il modo, &c.* had he means.

7. The ſecond preterimperfect tenſe hath never any conditional ſign preposed unto it, but uſually followeth the firſt preterimperfect tenſe of the ſame mood, as appeareth in the fore-alledged example, *ſe egli haveſſe il modo ſi farebbe valere*, not *ſe egli haveſſe il modo ſi faceſſe valere*. The placing of the ſame is not material, for we may as well ſay, *ſi farebbe valere ſe egli haveſſe il modo*, again *parlerei ſpeſſo ſe haveſſi ben la pronontia*, I would or ſhould ſpeak often if I had the pronountiation right, not *parlaſſi ſpeſſo ſe havrei la pronontia, &c.* And note that the termination of this tenſe is regular in all verbs whatſoever, and implies would, ſhould, or could, let the verb ſignifie what it will, as *rei, reſti, rebbe*, or *ria, remmo*, or *reſſimo, reſte, rebbero, rebbono*, or *riano*.

8. Note that the preterpluperfect tenſes of the ſubjunctive mood have a particular affinity one with another, and ſeem to play and gingle, as *ſe non foſſe venuto il medico, il poverraccio ſarebbe morto*. If the Phyſitian had not come the poor retch had died. The ſame may be expreſt elegantly by a ſhorter cut; namely, putting both the tenſes into the preterimperfect tenſe of the Indicative mood, and the conditional participle (*ſe*) to it, *ſe non veniva il medico, il poverraccio moriva*, being the ſame in ſignification with the former, *ſe non foſſe venuto, &c.*

9. The future tense of the subjunctive or optative moods is usual with *Quando*, but at pleasure, *Quando* is elegantly supplied with *che*, after the participle, as, *quando Io havrò sentito*, when I shall have heard, *sentito che havrò*, *quando Io haurò pranzato*, when I shall have dined, *pranzato che havrò*.

10. The infinitive mood present tense elegantly expresseth the present of the Indicative, *Ecco venire il Sigr: Cavaglier Paolo*, Behold, or see, Sir *Paul* cometh; and narratively as *Historians* do, the infinitive signifies the present tense, sometimes the preterimperfect tense and preterperfect tense of the Indicative mood, especially upon the heads or contents of Chapters: *I Signori Cardinali vestirsi ô di Rosso ô di Pavonazzo secondo che porta la giornata*; The Cardinals clothe either in Red or Purple as the day beareth.

11. The future of the infinitive confines much with the future in (*rus*) in latin. *Haver ad* / *Dover* / *Esser per* } *amarè* (*amaturus*) about to love.

12. The gerund is not frequent, but is circumscribed with a prepositon and the infinitive, *nel morire*, dying or *morende*.

13. The participle in the first and fourth conjugations is regular, ending the first in (*ato*) the fourth in (*ito*) (some only excepted) the other of the second and third are so ambiguous, that set rules cannot be gathered as may compleatly satisfie without implication or confusion; as from *rimanere*, to remain, *rimasto*, remained; from *scrivere*, to write, *scritto*, written.

I mean ordinarily; but by strict Grammarians, rules may be had, that may in some sort satisfie one: such I refer to Grammers that interpret by the latin.

14. The preterperfect tense of the infinitive mood is often used elegantly, by putting the article *il* or *lo* to it, and reduc't into a substantive, so as that the whole phrase is substantively; *l' haver imparato le scienze rende men rozzi li costumi*; to have learned, or the learning of Arts sweetens behaviour; alluding to the Latin: *Didicisse fideliter artes, Emollit mores, nec sinit esse feros.*

THE

Manner of Forming

VERBS,

Useful for

GRAMMARIANS.

1. THE present tense of the indicative mood, is formed of the infinitive, by changing the three last letters into (*o*); as, *cantare*, to sing, *canto*, I sing.

2. The preterimperfect tense is formed from the infinitive, also by changing the two last letters into *va*; as *cantare*, to sing, *cantava*, I did sing, or was singing.

3. The single preterperfect tense is formed also of the infinitive, by changing in the first conjugation *are* into *ai*: in the second, *ere* into *ei*: in the third, the two last syllables into *si*, or *ssi*: in the fourth, *ire* into *ii*: as *cantare*, to sing, *caniai*, I sang; *godere*, to enjoy, *godei*, I enjoyed: *perdere*, to loose: *perſi*, I lost; *ſcrivere*, to write: *ſcriſſi*, I wrote: *ſentire*, to hear, *ſentii*, I heard, *&c.*

4. The future is also formed of the infinitive, by changing *re* into *rò*; as *cantare*, to sing; *cantarò*, I shall or will sing; *godere*, to enjoy; *goderò*, I shall or will enjoy; *perdere*, to loose; *perderò*, I shall or will loose; *sentire*, to hear; *sentirò*, I shall or will hear. Observe by the way, that in the first conjugation in the future of the indicative and second preterperfect tense of the subjunctive mood (*a*) is elegantly turned into (*e*) saying, *canterò*, I shall sing; rather than *cantarò*; *canterei*, I should sing, rather than *cantarei*.

5. The imperative is formed of the first person of the present tense of the indicative, by changing (*o*) into (*a*) in the first conjugation; as, *canto*, I sing; *canta*, sing thou: but in the other three, the imperative is the same with the second person of the present tense; as, *godi*, enjoy thou; *scrivi*, write thou; *senti*, hear thou. The third person of the imperative in the first conjugation, is the same with the second person of the present tense of the indicative mood of the same conjugation; as *canti*, thou singest, *canti*, sing he: in the other three conjugations, the third person is formed from the first person of the present tense of the indicative mood, by changing (*o*) into (*a*) as *godo*, I enjoy, *goda*, enjoy he, *perdo*, I loose, *perda*, loose he, *sento*, I hear, *senta*, hear he. And in the third person plural of the first conjugation, *ano* is turned into *ino*; as *cantano*, they sing, *cantino*, sing they: in the other three conjugations, *ono* is turned into *ano*; *godono*, they enjoy, *godano*, enjoy they; *perdono*, they loose, *perdano*, loose they, *sentono*, they hear, *sentano*, hear they.

6. The present of the subjunctive or optative mood, is the same with the third person singular of the imperative, in the several conjugations, only the signs being added: as *ò che Io canti*, O that I sing, or God grant I sing; *ò che Io goda*, O that I enjoy, or God grant I enjoy; *ò che Io scriva*, God grant I write; *ò che Io senta*, God grant I hear: and so throughout the tense to the last person.

7. The first preterimperfect tense of the subjunctive mood is formed of the second person singular of the single or uncompounded preterperfect tense of the indicative mood, changing *ſti* into *ſſe*; as *cantaſti*, thou sangst, *cantaſſi*, should I sing, or if I sang; *godeſti*, thou enjoyedst, *godeſſi*,

godeſſi, ſhould I enjoy, or if I enjoyed; *perdeſti*, thou looſedſt, *perdeſſi*, ſhould I looſe, or if I did looſe; *ſentiſti*, thou heardſt, *ſenteſſi*, ſhould I hear, or if I ſhould hear.

8. The ſecond preter imperfect tenſe of the ſubjunctive mood is formed of the future of the indicative, by changing *rò* into *rei*, or *ria*, in all the four Conjugations: *canterò*, I ſhall ſing, *canterei*, or *canteria*, I ſhould ſing; *goderò*, I ſhall enjoy, *goderei*, or *goderia*, I ſhould enjoy; *perderò*, I ſhall looſe, *perderei*, or *perderia*, I ſhould looſe; *ſentirò*, I ſhall hear, *ſentirei*, or *ſentiria*, I ſhould hear.

9. The gerund, or alſo the active participle, as one may call it, is formed of the infinitive preſent, by changing in the firſt three Conjugations, *re* into *ndo*, or *nte*: as, *cantare*, to ſing, *cantando*, *cantante*, ſinging; *godere*, to enjoy, *godendo*, *godente*, enjoying: *perdere*, to looſe, *perdendo*, *perdente*, looſing: but in the fourth Conjugation, by changing *re* into *endo* or *ente*, and caſting away the (*i*); as *ſentire*, to hear, *ſentendo*, not *ſentiendo*, hearing: though in the participle the (i) may be kept, ſaying, *ſentiente*, not *ſentente*.

10. The paſſive participle is alſo formed of the preſent of the infinitive, by changing *re* into *to*: *cantare*, to ſing, *cantato*, ſung; *ſentire*, to hear, *ſentito*, heard. The rule is not general, only in the firſt and fourth Conjugations; in the ſecond and third, the participle varies very much; therefore look in the irregulars of thoſe conjugations, ſome being to form the verbs from the preſent of the indicative, as being more after the Latines: But this way by practice, ſeems to be the eaſier, for as much as the infinitives in Dictionaries, are more obvious to a ſtrangers eye, than the firſt perſon of the indicative: but all is one upon the matter.

A Series of such Verbs as usually trouble those most, who understand the Latin Tongue best, in regard the signification being one and the same, they are notwithstanding of different Conjugations; as,

Lat.	Ital.
Cadere, to fall,	*Cadére.*
Capere, to hold or contain,	*Capére.*
Sapere, to be wise,	*Sapére.*
Evadere, to become, also to profit,	*Evadére.*

Lat.	Ital.
Ardere, to burn,	*Ardere.*
Fulgere, to shine,	*Fólgere.*
Lucere, to shine,	*Lúcere.*
Miscere, to mingle,	*Méscere.*
Mordere, to bite,	*Mórdere.*
Mulgere, to milk,	*Múlcere.*
Movere, to move, or stir,	*Móvere*, and the compounds of the same.
Nocere, to hurt,	*nócere.*
Pendere, to hang,	*Péndere.*
Respondere, to answer,	*Respóndere.*
Ridere, to laugh,	*Rídere.*
Tondere, to shear,	*Tóndere.*
Urgere, to provoke,	*Urgere.*

The Irregular Verbs of the First Conjugation are fower.

Andare, to go, *Dare*, to give.
Fare, to do, or make, *Stare*, to stand, or be.

They

They are irregular but in ſome tenſes: namely in the preſent tenſe of the indicative mood, the firſt preterperfect tenſe of the ſame mood; the preſent tenſe of the Imperative, of the optative or ſubjunctive moods; and the firſt preterimperfect tenſe of the optative or ſubjunctive moods.

Indicative preſent tenſe.

S. *Io vado*, or *vò* / *Tù vai* / *Egli và* — Pl. *Noi andiamo* / *Voi andate* / *Eſſi vanno* — I go, &c.

S. *Io dò* / *Tù dai* / *Egli dà* — Pl. *Noi diamo* / *Voi date* / *Eſſi danno* — I give, &c.

S. *Io faccio*, or *fò* / *Eù fai* / *Egli fà* — Pl. *Noi faciamo* / *Voi fate* / *Eſſi fanno* — I do, or make, &c.

S. *Io ſtò* / *Tù ſtai* / *Egli ſtà* — Pl. *Noi ſtiamo* / *Voi ſtate* / *Eſſi ſtanno* — I ſtand or am, &c.

In the verb *andare*, the tenſe following is Regular.

The firſt preterperf. tenſe of the Indicative mood.

S. *Io diedi*, or *Detti*, or *dieci* / *Tù deſti* / *Egli diede* / *Dette*, or *dié* — Pl. *Noi demmo* or *deſſimo* / *Voi deſte*: *eſſi diedero*, *dettero* / *diedono*, *dier* — I gave, &c.

S. *Io feci*, or *fei* / *Tù faceſti* / *Egli fece* — Pl. *Noi facemmo* or *faceſſimo* / *Voi faceſte*: *eſſi Fecero ferono*, or *ferno* — I did or made, &c.

S. { Io stei, or stetti / Tu stesti / Egli stette, or stè } Pl. { Noi stemmo, stessimo / Voi stiste: essi stettero, or (stettono, / Sterno, } or 3 sood.

The Imperative.

S. { Và tu / vadi / or vada / Egli } Pl. { Andiamo noi / Andate voi / Vadino, or / Vadano essi } Goe thou, &c.

S. { Dà tu / Dia egli } Pl. { Diamo noi / Diate voi / Diano essi } Give thou, &c.

S. { Fà tu / Faccia egli } Pl. { facciamo noi / fate voi / facciano essi } Do or make thou, &c.

S. { Stà tu / Stia egli } Pl. { Stiamo noi / State voi / Stiano essi } Srand or be thou, &c.

The present tense of the optative or subjunctive moods.

S. O che { Io vada / Tu vada / Egli vada } Pl. { Noi andiamo / Voi andiate / Essi vadano / or / vadino } Pray God I go, &c.

S. O che { Io dia / Tu dia, or dii / Egli dia } Pl. { noi diamo / voi diate / essi diano } Pray God I give, &c.

S. O che { Io faccia / Tu faccia / Egli faccia } Pl. { noi facciamo / voi facciate / essi facciano } Pray God I do or make, &c.

S.

S.	O che	Io ſtia Tu ſtia, or ſtii Egli ſtia	Pl.	noi ſtiamo voi ſtiate eſſi ſtiano	Pray God I ſtand or be, &c.

In the Verb *andare*, this following tenſe is Regular.

Se or o che The preterimp. tenſe of the opt. and ſubjunct.	S.	Io deſſi Tu deſſi Egli deſſe	Pl.	noi deſſimo voi deſſe eſſi deſſero	If or O that I gave, &c.
Se or o che	S.	Io faceſſi Tu faceſſi Egli faceſſe	Pl.	noi faceſſimo voi faceſſe eſſi faceſſero	If or O that I did or make, &c.
Se or o che	S.	Io ſteſſi Tu ſteſſi Egli ſteſſe	Pl.	noi ſteſſimo voi ſteſſe eſſi ſteſſero	If or o that I ſtood or were, &c.

The Irregulars of the ſecond Conjugation, are uſually fifteen in number, and chiefly irregular in the moods and tenſes following.

1.

Dolere, to grieve or complain.

1. The preſent tenſe of the indicative mood.	S.	Io dolgo, or doglio Tu duoli Egli duole	Pl.	noi dogliamo or dolemo voi dolete eſſi dogliono or dolgono	I grieve &c.

2. The

2 The ſingle preterperfect tenſe. S. *Io dolſi, Tu doleſti, Egli dolſe* Pl. *Noi dolemmo* or *doleſſimo, voi doleſte, eſſi dolſero* I grieved, &c.

3 The future of the ſame mood. *Io dorrò* I ſhall or will grieve, &c. rather then *dolerò*.

4 The preſent tenſe of the opt. or ſubjunct. moods. S. *O che Io dolga* or *doglia, Tu dolga* or *doglia, Egli dolga* or *doglia* Pl. *Noi dogliamo* or *dogliamo, voi dogliate* or *dogliate, Eſſi dolgano* or *dogliano* O that I grieve, &c.

5 The ſecond preterimperfect tenſe of the optative and ſubjunctive moods. *Dorrei* I ſhould could or would grieve, &c. rather then *dolerei*.

II.

Dovere, To owe.

1.S. *Io debbo*, or *devo, tu devi, egli deve*, or *debbe* Pl. *Noi dobbiamo, dovemo, Voi dovete, eſſi devono*, or *debbono, devi-amo* I ought, or owe, &c.

2.S. *Io dovetti, tu doveſti, egli dovette* Pl. *Noi dovemmo*, or *doveſſimo, Voi doveſte, eſſi dovettero* I ought, or owed, &c.

3. *Dorrò*, I ſhall or will owe, rather then *doverò*.

4. S.

4.S. { *O che Io debba,* or *deggia* / *tu debba*, or *deggia* / *egli debba*, or *deggia* } Pl. { *Noi debbiamo,* or *deggiamo* / *Voi debbiate,* or *deggiate* / *essi debbano,* or *deggiano* } O that I owe, &c.

5. *Dovrei*, I ſhould, could, or would owe, rather then *doverei*.

III.

Parere, to ſeem.

1.S. { *Io paio* / *tu pari* / *egli pare* } Pl. { *Noi paiamo* / *Voi parete* / *essi paiono* } I ſeem.

2.S. { *Io parui,* or *parsi* / *tu parefti* / *egli parue* or *parſe* } Pl. { *Noi paremmo*, or *paressimo* / *Voi pareſte* / *essi parvero*, or *parsero* } I ſeemed.

3. *Parrò*, I ſhall or will ſeem, rather then *parerò*, &c.

4.S. { *O che Io paia* / *tu paia* / *egli paia* } Pl. { *Noi paiamo* / *voi paiate* / *essi paiano* } O that I may ſeem.

5. *Parrei*, I ſhould, could, or would ſeem, rather then *parerei*.

IV.

Potere, to be able.

1.S. *Io posso*, *tu puoi*, *egli può* — Pl. *noi potiamo*, *voi potete*, *essi possono*, or *ponno* — I can, or am able, *&c.*

2. *Regular.*

3. *Potrò*, I shall or will be able, rather then *poterò.*

4.S. *O che Io possa*, *tu possa*, *egli possa* — Pl. *noi possiamo*, *voi possiate*, *essi possano* — O that I may be able.

5. *Potrei*, I should, could, or would be able, rather then *poterei.*

V.

Tenere, to hold.

1.S. *Io tengo*, *tu tieni*, *egli tiene* — Pl. *noi teniamo*, *voi tenete*, *essi tengono* — I hold, *&c.*

2.S. *Io tenni*, *tu tenesti*, *egli tenne* — Pl. *noi tenemmo*, or *tenessimo*, *voi tenestie*, *essi tennero* — I held, *&c.*

3. *Terrò*, I shall or will hold, rather then *tenerò.*

4.S. *O che Io tenga*, *tu tenga*, *egli tenga* — Pl. *noi tenghiamo*, or *tegniamo*, *voi tenghiate*, *essi tengano* — O that I may hold.

5. *Terrei*, I should, could, or would hold, rather then *tenerei.*

VI.

VI.

Volere, to will.

1.S. { *Io Voglio*, or *vò* / *tu vuoi* / *egli vuole* } Pl. { *noi vogliamo* / *voi volete* / *essi vogliono* } I will, &c.

2.S. { *Io volsi* / *tu volesti* / *egli volse* } Pl. { *noi volemmo*, or *volessimo* / *voi voleste* / *essi volsero* } I would or have been willing.

3. *Io Vorrò*, I shall or will be willing, rather then *volerò*

4.S. { *O che Io voglia* / *tu voglia* / *egli voglia* } Pl. { *noi vogliamo* / *voi vogliate* / *essi vogliano* } O that I be willing.

5. *Io vorrei*, I would, should, or could be willing, rather then *vorrei*.

VII.

Sapere, to know.

1.S. { *Io sò* / *tu sai* / *egli sà* } Pl. { *noi sapiamo* / *voi sapete* / *essi sanno* } I know.

2.S. { *Io seppi* / *tu sapesti* / *egli seppe* } Pl. { *noi sepemmo*, or *sapessimo* / *voi sapeste* / *essi seppero* } I knew, &c.

3. *Io saprò*, I shall or will know, rather then *saperò*, &c.

4.S. { *O che Io ſappia* / *tu ſappia* / *egli ſappia } Pl. { *noi ſappiamo* / *voi ſappiate* / *eſſi ſappiano* } O that I may know, &c.

5. *Io ſaprei*, I ſhould, would, or could know, rather then *ſapereſ.*

VIII.

Solere, to be wont.

1.S. { *Io ſoglio* / *tu ſuoli* / *egli ſuole* } Pl. { *noi ſogliamo*, or *ſolemo* / *voi ſolete* / *eſſi ſogliono* } I am wont, &c.

2.S. { *ſolſi* / *ſoleſti* / *ſolſe* } Pl. { *ſolemmo*, or *ſoleſſimo* / *ſoleſte* / *ſolſero* } I wonted.

3.S. { *O che Io ſoglia* / *tu ſoglia* / *egli ſoglia* } Pl. { *noi ſogliamo* / *voi ſogliate* / *eſſi ſogliano* } O that I may be wont.

IX.

Capere, to hold or contain, or to be held or contained.

1.S. { *Io cappio* / *tu capi* / *egli cape* } Pl. { *noi cappiamo* / *voi capete* / *eſſi cappiono*, or *cappono* } I hold, &c.

2. *Io capei*, Regular, &c. I held, &c.

X.

X.

Giacere, to lye down.

1. S.	*Io giaccio* *tu giaci* *egli giace*	Pl.	*noi giacciamo* *voi giacete* *essi giacciono*	I lye down.
2. S.	*Io giacqui* *tu giacesti* *egli giacque*	Pl.	*noi giacemmo*, or *giacessimo* *voi giaceste* *essi giacquero*	I lay down, &c.

XI.

Tacere, to be silent, or to hold ones peace.

1. S.	*Io taccio* *tu taci* *egli tace*	Pl.	*noi tacciamo* *voi tacete* *essi tacciono*	I am silent, or hold my peace.
2. S.	*Io tacqui* *tu tacesti* *egli tacque*	Pl.	*noi tacemmo*, or *tacessimo* *voi taceste* *essi tacquero*	I held my peace.

XII.

Piacere, to pleaſe.

1. S.	*Io piaccio* *tu piaci* *egli piace*	Pl.	*noi piacciamo* *voi piacete* *essi piacciono*	I pleaſe.

2. S.	*Io piacqui* *tu piacesti* *egli piacque*	Pl.	*noi piacemmo*, or *piacessimo* *voi piaceste* *essi piacquero*	I pleas'd.

XIII.

Rimanere, to remain.

1. S.	*Io rimango* *tu rimani* *egli rimane*	Pl.	*noi rimaniamo*, or *rimanemo* *voi rimanete* *essi rimangono*	I remain.
2. S.	*Io rimasi* *tu rimanesti* *egli rimase*	Pl.	*noi rimanemmo*, or *rimanessimo* *voi rimaneste* *essi rimasero*	I remain-ed.

3. *Io rimarrò*, I shall or will remain, rather then *rimanerò*.

4. S.	*O che Io rimanga* *tu rimanga* *egli rimanga*	Pl.	*noi rimaniamo* *voi rimaniate* *essi rimangano*	O that I may re-main.

5. *Rimarrei*, I should, would, or could remain, rather then *rimanerei*.

XIV.

Valere, to be worth.

1. S.	*Io valgo*, or *vaglio* *tu vali* *egli vale*	Pl.	*noi vagliamo* *voi valete* *essi vagliono*, or *valgono*	I am worth, &c.

2. S.

2. S. { *Io valſi* / *tu valeſti* / *egli valſe* } Pl. { *noi valemmo*, or *valeſſimo* / *voi valeſte* / *eſſi valſero* } I was worth.

3. *Io varrò*, I ſhall or will be worth, rather then *valerò*.

4. S. { *O che Io vaglia* / *tu vaglia* / *egli vaglia* } Pl. { *noi vagliamo* / *voi vagliate* / *eſſi vagliano* } O that I may be worth.

5. *Io varrei*, I ſhould, would, or could be worth, rather then *valerei*.

XV.

Sedere, to ſit.

1. S. { *Io ſeggio*, or *ſiedo* / *tu ſiedi* / *egli ſiede* } Pl. { *noi ſediamo*, or *ſeggiamo* / *voi ſedete* / *eſſi ſeggono*, or *ſiedono* } I ſit.

2. S. { *Io ſedei* / *tu ſedeſti* / *egli ſedette* } Pl. { *noi ſedemmo*, or *ſedeſſimo* / *voi ſedeſte* / *eſſi ſedettero* } I ſate.

3. *Io ſedrò*, I ſhall or will ſit, rather then *ſederò*.

4. S. { *O che Io ſegga*, or *ſeggia* / *tu ſegga* / *egli ſegga* } Pl. { *noi ſediamo*, or *ſeggiamo* / *voi ſediate*, or *ſeggiate* / *eſſi ſeggano*, or *ſeggiano* } O that I may ſit.

Obſerve, that where the numbers do not follow, but skip, there they are regular, and follow the infinitive mood.

The Irregulars of the third Conjugation, chiefly vary in the Infinitive mood, in the preſent of the Indicative, in the ſecond preterimperfect tenſes of the optative and ſubjunctive moods, being ſincopated and cut ſhort in many of them; they vary alſo in the ſingle preterperfect tenſe of the Indicative, and in the Participle.

The other tenſes may be framed by the examples of the ſecond conjugation, as having coherency one with another in their terminations; for between the ſecond and third conjugation there is little or no difference, but in the accenting of the infinitive mood.

This following table is neceſſary to be peruſed, containing the Infinitive mood in the firſt place; in the ſecond place, the firſt perſon of the preſent tenſe of the Indicative mood, in the third place, the firſt perſon of the ſingle preterperfect tenſe of the Indicative mood; in the fourth place, the Participle: the preſent of the ſubjunctive mood may eaſily be framed of the preſent of the Indicative, changing (o) into (a) as, *ardo, arda, &c.*

1

1 *Ardere* to burn, 2 *ardo* I burn, 3 *arſi* I burnt, 4 *arſo* burnt.

1 *Accorgere* to perceive, 2 *accorgo* I perceive, 3 *accorſi* I perceived, 4 *accorto* perceived.

1 *Accreſcere* to augment, 2 *accreſco* I augment, 3 *accrebbi* I augmented, 4 *accreſciuto* augmented.

1 *Accendere* to kindle, 2 *accendo* I kindle, 3 *acceſi* I kindled, 4 *acceſo* kindled.

1 *Accagliere* to gather, 2 *Accolgo* I gather, 3 *Accolſi* I gathered, 4 *accolto* gather'd.

1 *Affliggere* to afflict, 2 *affliggo* I afflict, 3 *affliſſi* I afflicted, 4 *affitto* afflicted.

1 *Ammettere* to admit, 2 *ammetto* I admit, 3 *ammeſſi* I admitted, 4 *ammeſſo* admitted.

1 *Appendere* to hang up, 2 *appendo* I hang up, 3 *appeſi* I hung up, 4 *appeſo* hung up.

1 *Aſcondere* to hide, 2 *aſcondo* I hide, 3 *aſcoſi* I hid, 4 *aſcoſto* hidden.

1. *Aſ-*

1 *Aſcendere* to aſcend, 2 *aſcendo* I aſcend, 3 *aſceſi* I aſcended, 4 *aſceſo* aſcended.
1 *Aſſumere* to aſſume, 2 *aſſumo* I aſſume, 3 *aſſunſi* I aſſumed, 4 *aſſunto* aſſumed.
1 *Aſtringere* to bind, 2 *aſtringo* I bind, 3 *aſtrinſi* I bound, 4 *aſtretto* bound.
1 *Aſſolvere* to abſolve, 2 *aſſolvo* I abſolve, 3 *aſſolſi* I abſolved, 4 *aſſolto* abſolved.
1 *Attendere* to mind, 2 *attendo* I mind, 3 *atteſi* I minded, 4 *atteſo* minded.
1 *Avvincere* to bind, 2 *avvinco* I bind, 3 *avvinſi* I bound, 4 *avvinto* bound.
1 *Battere* to beat, 2 *batto* I beat, 3 *battei & battetti* I did beat, 4 *battuto* beaten.
1 *Bevere* to drink, 2 *bevo* I drink, 3 *bevei* or *bebbi*, I drank, 4 *bevuto* drunk.
1 *Cedere* to yield, 2 *cedo* I yield, 3 *cedei*, or *cedetti* I yielded, 4 *ceduto* yielded.
1 *Chiedere* to ask, 2 *chiedo* I ask, 3 *chieſi* I asked, 4 *chieſto*, asked.
1 *Chiudere* to ſhut, 2 *chiudo* I ſhut up, 3 *chiuſi* I did ſhut up, 4 *chiuſo* ſhut up.
1 *Cingere* to gird, 2 *cingo*, or *cigno* I gird, 3 *cinſi* I girded, 4 *cinto* girded.
1 *Cogliere*, or *cor.ere* to gather, 2 *colgo*, or *coglio* I gather, 3 *colſi* I gathered, 4 *colto* gathered.
1 *Concedere* to grant, 2 *concedo* I grant, 3 *conceſſi* I granted, 4 *conceſſo* granted, or *conceduto*.
1 *Conchiudere* to conclude, as *chiudere*.
1 *Conducere*, or *condurre*, to conduct, as *ducere*.
1 *Cognoſcere* to know, 2 *Conoſco* I know, 3 *conobbi* I knew, 4 *conoſciuto* known.
1 *Coſtringere* to conſtrain, as *ſtringere*.
1 *Confondere* to conſound, 2 *confondo* I confound, 3 *confuſi* I confounded, 4 *confuſo* confounded.
1 *Contendere* to conteſt, as *tendere*.
1 *Convertere* to convert, 2 *converto* I convert, 3 *converſi* I converted, 4 *converſo* converted.
1 *Correre* to run, 2 *corro* I run, 3 *corſi* I ran, 4 *corſo* ran.
1 *Creſcere* to grow, 2 *creſco* I grow, 3 *crebbi* I grew, 4 *creſciuto*, grown.

1 *Croci-*

1 *Crocifiggere* to crucifie, as *figgere*.
1 *Cuocere* to cook, 2 *cuoco* 1 cook, 3 *cotti* 1 cook'd, 4 *cotto* cook'd.
1 *Distruggere* to destroy, as *struggere*.
1 *Difendere* to defend, as *fendere*.
1 *Diffondere* to diffuse, as *fondere*.
1 *Decidere* to decide, 2 *decido* 1 decide, 3 *decisi* 1 decided, 4 *decisso* decided.
1 *Disponere*, or *disporre* to dispose, as *ponere*, *porre*.
1 *Dividere* to divide, 2 *divido* 1 divide, 3 *divisi* 1 divided, 4 *diviso* divided.
1 *Ducere* or *durre* to lead, 2 *duco* 1 lead, 3 *dussi* 1 did lead, 4 *dutto* led.
1 *Eleggere* to elect, 2 *eleggo* 1 elect, 3 *elessi* 1 elected, 4 *eletto* elected.
1 *Ergere* to erect, 2 *ergo* 1 erect, 3 *ersi* 1 erected, 4 *erto* erected.
1 *Escludere* to exclude, 2 *escludo* 1 exclude, 3 *escluſi* 1 excluded, 4 *escluſo* excluded.
1 *Esprimere* to expreſs, 2 *esprimo* 1 expreſs, 3 *espressi* 1 expreſt, 4 *espresso* expreſt.
1 *Estinguere* to extinguiſh, 2 *estinguo* 1 extinguiſh, 3 *estinsi* 1 extinguiſht, 4 *estinto* extinguiſhed.
1 *Fendere* to cleave, 2 *fendo* 1 cleave, 3 *fesi* 1 clove, 4 *feso* cleft or cloven.
1 *Figgere* to faſten, 2 *figgo* 1 faſten, 3 *fissi* 1 faſtened, 4 *fisso* or *fitto* faſtened.
1 *Fingere* to feign, 2 *fingo* 1 feign, 3 *finsi* 1 feigned, 4 *finto* feigned.
1 *Frangere* to break, 2 *frango* 1 break, 3 *fransi* 1 brake, 4 *franto* broke.
1 *Fremere* to fret, 2 *fremo* 1 fret, 3 *fremei* 1 fretted, 4 *fremuto* fretted.
1 *Gemere* to groan, 2 *gemo* 1 groan, 3 *gemei* 1 groaned, 4 *gemuto* groaned.
1 *Giugnere* or *giungere* to arrive, 2 *giungo* or *giugno* 1 arrive, 3 *giunsi* 1 arrived, 4 *giunto* arrived.
1 *Imprimere* to imprint, as *esprimere*.
1 *Immergere* to drown, 2 *immergo* 1 drown, 3 *immersi* 1 drowned, 4 *immerso* drowned.
1 *Inducere* to induct, as *ducere*.

1 *In-*

1 *Intendere* to underſtand, as *tendere.*
1 *Intridere* to bruiſe, 2 *intrido* I bruiſe, 3 *intriſi* I bruiſed, 4 *intriſo* bruiſed.
1 *Involgere* to involve, as *volgere.*
1 *Leggere* to read, 2 *leggo* I read, 3 *leſſi* I did read, 4 *letto* read.
1 *Mettere* to put, 2 *metto* I put, 3 *miſi* I did put, 4 *meſſo* put.
1 *Meſcere* to mingle, 2 *meſcio* I mingle, 3 *meſcei* I mingled 4 *meſciuto* mingled.
1 *Mietere* to reap, 2 *mieto* I reap, 3 *mietei* I reapt, 4 *mietuto* reapt.
1 *Mordere* to bite, 2 *mordo* I bite, 3 *mordei* or *morſi* I bit, 4 *morſo* or *morduto* bitten.
1 *Mongere* to milk, 2 *mongo* I milk, 3 *monſi* I milkt, 4 *monto* milkt.
1 *Muevere* to move, 2 *muovo* I move, 3 *moſſi* I moved, 4 *moſſo* moved.
1 *Naſcere* to grow, or be born, 2 *naſco* I grow, 3 *nacqui* I grew, 4 *nato* grown or born.
1 *Naſcondere* to hide, 2 *naſcondo* I hide, 3 *naſcoſi* I hid, *naſcoſo, naſcoſto* hidden.
1 *Nuocere* to hurt, 2 *nuoco* I hurt, 3 *nocqui* I did hurt, 4 *nociuto* hurt.
1 *Offendere* to offend, as *fendere.*
1 *Opprimere* to oppreſs, as *premere.*
1 *Paſcere* to feed, 2 *paſco* I feed, 3 *paſcei* I fed, 4 *paſciuto* fed.
1 *Pendere* to hang, 2 *pendo* I hang, 3 *peſi* I hung, 4 *peſo* hung.
1 *Percuotere* to ſtrike, 2 *percuoto* I ſtrike, 3 *percoſſi* I ſtrook, 4 *percoſſo* ſtrucken.
1 *Perdere* to loſe, 2 *perdo* I loſe, 3 *perdei* or *perſi* I loſt, 4 *perſo* or *perduto* loſt.
1 *Piangere* or *piagnere* to weep, 2 *piango* or *piango* I weep, 3 *pianſi* I wept, 4 *pianto* wept.
1 *Pingere* or *pignere* to paint, 2 *pingo* or *pigno* I paint, 3 *pinſi* I painted, 4 *pinto* painted.
1 *Piovere* to pour down or rain, 2 *piovo* I pour down, *&c.* 3 *piobbi* I poured down, *&c.* 4 *piouto* poured, *&c.*

1 *Po-*

1 *Ponere* or *porre* to put, 2 *pongo* or *pogno* I put, 3 *posi* I did put, 4 *posto* put.

1 *Porgere* to offer, 2 *porgo* I offer, 3 *porsi* I offered, 4 *porto* offered.

1 *Premere* to preſs, 2 *premo* I preſs, 3 *preſſi* or *premei* I preſt, 4 *preſſo* or *premuto* preſt.

1 *Prendere* to take, 2 *prendo* I take, 3 *presi* I took, 4 *preſo* took.

1 *Preſumere* to preſume, 2 *preſumo* I preſume, 3 *preſonſi* I preſumed, 4 *preſonto* preſumed.

1 *Promettere* to promiſe, as *mettere*.

1 *Proteggere* to proteſt, 2 *proteggo* I proteſt, 3 *proteſſi* I proteſted, 4 *protetto* proteſted.

1 *Radere* to ſhave, 2 *rado* I ſhave, 3 *rasi* I ſhaved, *raſo* ſhaved.

1 *Reggere* to govern, 2 *reggo* I govern, 3 *reſſi* I governed, 4 *retto* governed.

1 *Rendere* to render, 2 *rendo* I render, 3 *resi* I rendred, 4 *reſo* rendred.

1 *Ridere* to laugh, 2 *rido* I laugh, 3 *risi* I laught, 4 *riſo* laught.

1 *Riflettere* to reflect, 2 *riflitto* I reflect, 3 *rifleſſi* I reflected, 4 *rifleſſo* reflected.

1 *Riluere* to ſhine, 2 *riluco* I ſhine, 3 *riluſſi* I did ſhine, 4 *riluto* ſhined.

1 *Ricevere* to receive, 2 *ricevo* I receive, 3 *ricevei* I received, 4 *ricevuto & ricetto* received.

1 *Riſpondere* to anſwer, 2 *riſpondo* I anſwer, 3 *riſpoſi* I anſwered, 4 *riſpoſto* anſwered.

1 *Riſſolvere* to reſolve, 2 *riſſolvo* I reſolve, 3 *riſſolſi* I reſolved, 4 *riſſoluto* reſolved.

1 *Riſorgere* to riſe again, as *ſorgere*.

1 *Riſplendere* to ſhine, as *ſplendere*.

1 *Rompere* to break, 2 *rompo* I break, 3 *ruppi* I brake, 4 *rotto* broken.

1 *Ritraere* or *ritrarre* to withdraw, as *trahere*.

1 *Rivolgere* to overturn, as *volgere*.

1 *Scendere* to go down, 2 *ſcendo* I go down, 3 *ſceſi* I went down, 4 *ſceſo* gone down.

1 *Scieglierе* or *ſcierre* to chooſe, 2 *ſcielgo* or *ſcieglio* I chuſe, 3 *ſcelſi* I choſe, 4 *ſcelto* choſen.

1 *Sciog-*

1 *Sciogliere*, *sciorre* to loosen, 2 *sciolgo*, *scioglio* 1 loosen, 3 *sciolsi* 1 loosened, *sciolto* loose.
1 *Scorgere* to discover, 2 *scorgo* 1 discover, 3 *scorsi* 1 discovered, 4 *scorto* discovered.
1 *Scrivere* to write, 2 *scrivo* 1 write, 3 *scrissi* 1 wrote, 4 *scritto* written.
1 *Scuotere* to shake, 2 *scuoto* 1 shake, 3 *scossi* 1 shook, 4 *scosso* shooken.
1 *Soccorrere* to succour, as *correre*.
1 *Sommergere* to drown, 2 *sommergo* 1 drown, 3 *sommersi* 1 drowned, 4 *sommerso* drowned.
1 *Sorgere* to rise, 2 *sorgo* 1 rise, 3 *sorsi* 1 rose, 4 *sorto* risen.
1 *Spargere* to sprinkle, 2 *spargo* 1 sprinkle, 3 *sparsi* 1 sprinkled, *sparso* sprinkled.
1 *Spandere* to spill, 2 *spando* 1 spill, 3 *spansi* 1 spilt, 4 *spanso* spilt.
1 *Spendere* to spend, 2 *spendo* 1 spend, 3 *spesi* 1 spent, 4 *speso* spent.
1 *Spegnere* to quench, 2 *spengo* or *spegno* 1 quench, 3 *spensi* 1 quencht, 4 *spento* quencht.
1 *Splendere* to glitter, 2 *splendo* 1 glitter, 3 *splendei* 1 glittred, 4 *splenduto* glittered.
1 *Spignere* or *spingere* to shove, 2 *spingo* or *spigno* 1 shove, 3 *spinsi* 1 did shove, 4 *spinto* shoved.
1 *Stendere* to stretch, 2 *stendo* 1 strech, 3 *steſi* 1 stretcht, 4 *steſo* stretcht.
1 *Stringere* or *Strignere* to grasp, 2 *stringo* or *strigno* 1 grasp, 3 *strinsi* 1 grasp, 4 *stretto* grasped.
1 *Struggere* to waste, 2 *struggo* 1 waste, 3 *strussi* 1 wasted, *strutto* wasted.
1 *Succedere* to succed, 2 *succedo* 1 succed, 3 *succesi* 1 succeeded, *succesſo* succeeded.
1 *Svellere* to pluck, 2 *svello* 1 pluck, 3 *svelsi* 1 pluckt, 4 *svelto* pluckt.
1 *Tendere* to lay, 2 *tendo* 1 lay, 3 *teſi* 1 laid, 4 *teſo* laid.
1 *Teſſere* to weave, 2 *teſſo* 1 weave, 3 *teſsi* 1 wove, 4 *teſſuto* woven.
1 *Tingere* to dye, 2 *tingo* 1 dye, 3 *tinsi* 1 died, 4 *tinto* died.
1 *Togliere* or *torre* to take away, 2 *tolgo* or *toglio* 1 take away, 3 *tolsi* 1 took away, 4 *tolto* taken away.

1 *Tra-*

1 *Trahere* or *trarre* to draw, 2 *traggo* I draw, 3 *trassi* I drew, 4 *tratto* drawn.

1 *Torcere* to twist, 2 *torco* I twist, 3 *torsi* I twisted, 4 *torto* twisted.

1 *Uccidere* to kill, 2 *uccido* I kill, 3 *uccisi* I kill'd, 4 *ucciso* kill'd.

1 *Vendere* to sell, 2 *vendo* I sell, 3 *vendei* or *vendetti* I sold, 4 *venduto* sold.

1 *Volgere* to turn, 2 *volgo* I turn, 3 *volsi* I turned, 4 *volto* turned.

1 *Vivere* to live, 2 *vivo* I live, 3 *vissi* I lived, 4 *vissuto* or *visso* lived.

1 *Ungere* or *ugnere* to anoint, 2 *ungo* or *ugno* I anoint, 3 *unsi* I anointed, 4 *unto* anointed.

The single preterperfect tense is the main thing to be look't after, and it may be conjugated thus:

S.	*Io arsi* *tu ardesti* *egli arse*	Pl.	*noi ardemmo*, or *ardessimo* *voi ardeste* *essi arsero*	I burnt.

The Irregulars of the fourth Conjugation.

The chiefest Irregular Verbs of the fourth Conjugation are,

Aprire to open, *coprire* to cover, *dire* to say, *gire* to go, *instruire* to instruct, *morire* to dye, *offrire* to offer, *salire* to go up, *soffrire* to suffer, *udire* to hear, *venire* to come, *uscire* to go out: which vary only in the present tense of the indicative, and first preterperfect tense of the same mood, and in the present tense of the optative and subjunctive moods, and in the participles; as,

I.

1. S.	*Io apro* *tu apri* *egli apre*	Pl.	*noi apriamo* *voi aprite* *essi aprono*	I open, &c.

2. S.

2. S. { *Io aperſi* / *tu apriſti* / *egli aperſe* } Pl. { *noi aprimmo* or *apriſſimo* / *voi apriſte* / *eſſi aperſero* } I opened, *&c.*

3. S. { *O che Io apra* / *tu apra* / *egli apra* } Pl. { *noi apriamo* / *voi apriate* / *eſſi aprano* } O that I may open, *&c.*

4. *Aperto*, opened, *&c.*

II.

1. S. { *Io copro* / *tu copri* / *egli copre* } Pl. { *noi coprimo* / *voi coprite* / *eſſi coprono* } I cover.

2. S. { *Io coperſi* / *tu copriſti* / *egli coperſe* } Pl. { *noi coprimmo* or *copriſſimo* / *voi copriſte* / *eſſi coperſero* } I covered, *&c.*

3. S. { *O che jo copra* / *tu copra* / *egli copra* } Pl. { *noi copriamo* / *voi copriate* / *eſſi copramo* } O that I may cover, *&c.*

4. *Coperto*, covered.

III.

1. S. { *Io dico* / *tu dici* / *egli dice* } Pl. { *noi diciamo* / *voi dite* / *eſſi dicono* } I ſay.

2. S. { *Io dissi* / *tu dicesti* / *egli disse* } Pl. { *noi dicemmo*, or *dicessimo* / *voi diceste* / *essi dissero* } I said.

3. S. { *O che Io dica* / *tu dica* / *egli dica* } Pl. { *noi diciamo* / *voi diciate* / *essi dicano* } O that I may say.

4. *Detto* said.

IV.

In the verb *gire*, the preſent is not in uſe.

2. S. { *Io gii* / *tu gisti* / *egli gì* } Pl. { *noi gimmo*, or *gissimo* / *voi giste* / *essi girono* } I went.

The preſent of the optative and ſubjunctive moods is alſo out of uſe.

4. *Gito* gone: not ſo much uſed as *ito*, from *ire* of the ſame ſignification.

V.

1. S. { *Io instruisco* / *tu instruisci* / *egli instruisce* } Pl. { *noi instruimo* / *voi instruite* / *essi instruiscono* } I inſtruct.

2. S. { *Io instrussi* / *tu instruisti* / *egli instrusse* } Pl. { *noi instruimmo* or *instruissimo* / *voi instruiste* / *essi instrussero* } I inſtructed.

3. S.

3.S. { *O che jo inſtruiſca* / *tu inſtruiſca* / *egli inſtruiſca* } Pl { *noi inſtruiamo* / *voi inſtruiate* / *eſſi inſtruiſcano* } O that I may inſtruct.

4. *inſtrutto*, inſtructed.

VI.

1.S. { *Jo muoio*, or *muoro* / *tu muori* / *egli muore* } Pl. { *noi muoiamo* or *morimo* / *voi morite* / *eſſi muoiono* or *morono* } I dye, *&c.*

2. *Morire*, *udire*, *uſcire*, are in this tenſe regular, as *ſentire*: though abuſively the vulgar will ſay, *morſi* I died, *morſe* he died, *morſero* they died, which belongs directly to the verb *mordere* to bite.

3.S. { *O che jo muoia*, or *muora* / *tu muoia* or *muora* / *egli muoia* or *muora* } Pl. { *noi muoiamo*, or *moriamo* / *voi muoiate*, or *moriate* / *eſſi muoiano*, or *muorano* } O that I may die

4. *Morto*, dead, *&c.*

VII.

1.S. { *Jo offero* / *tu offeri* / *egli offre* } Pl. { *noi offrimo* / *voi offrite* / *eſſi offrono* } I offer:

2. S. { *Io offersi* / *tu offristi* / *egli offerse* } Pl. { *noi offrimmo*, or *offrissimo* / *voi offriste* / *essi offrirono* } I offered.

3. S. { *O che Io offra* / *tu offra* / *egli offra* } Pl. { *noi offriamo* / *voi offriate* / *essi offrano* } O that I may offer.

4. *Offerto*, offered.

VIII.

1. S. { *Io salgo*, or *saglio* / *tu sali* / *egli sale* } Pl. { *noi saliamo* / *voi salite* / *essi salgono*, or *sagliono* } I ascend or go up.

2. S. { *Io salsi* / *tu salisti* / *egli salse* } Pl. { *noi salimmo*, or *salissimo* / *voi saliste* / *essi salsero* } I ascended, or went up.

3. S. { *O che Io salga*, *saglia* / *tu salga*, or *saglia* / *egli salga*, or *saglia* } Pl. { *noi saliamo*, or *sagliamo* / *voi sagliate* / *essi salgano* } O that I may ascend or go up.

4. Regular.

IX.

IX.

1.S.	*Io ſoffro* / *tu ſoffri* / *egli ſoffre*	Pl.	*noi ſoffrimo* / *voi ſoffrite* / *eſſi ſoffrono*	I ſuffer.
2.S.	*Io ſofferſi* / *tu ſoffriſti* / *egli ſofferſe*	Pl.	*noi ſoffrimmo, or ſoffriſſimo* / *voi ſoffriſte* / *eſſi ſofferſero*	I ſuffered.
3.S.	*O che Io ſoffra* / *tu ſoffra* / *egli ſoffra*	Pl.	*noi ſoffriamo* / *voi ſoffriate* / *eſſe ſoffrano*	O that I may ſuffer.

4. *Sofferto*, ſuffered.

X.

1.S.	*Io odo* / *tu odi* / *egli ode*	Pl.	*noi udiamo* / *voi udite* / *eſſi odono*	I heard.

2. Regular.

3.S.	*O che Io oda* / *tu oda* / *egli oda*	Pl.	*noi udiamo* / *voi udiate* / *eſſi odano*	O that I may hear, *&c.*

4. Regular.

XI.

1.S. { *Io vengo*, or *vegno* / *tu vieni* / *egli viene* } Pl. { *noi venimo* / *voi venite* / *essi vengono* } I come.

2.S. { *Io venni* / *tu venisti* / *egli venne* } Pl. { *noi venimmo*, or *venissimo* / *voi venisti* / *essi vennero* } I came, &c.

3.S. { *O che Io venga*, or *vegna* / *tu venga*, or *vegna* / *egli venga*, or *vegna* } Pl. { *noi veniamo* / *voi veniate* / *essi vengano* } O that I may come.

4. *Venuto*, come.

XII.

1.S. { *Io Io esco* / *tu esci* / *egli esce* } Pl. { *noi usciamo* / *voi uscite* / *essi escono* } I go out.

2. Regular.

3.S. { *O che Io esca* / *tu esca* / *egli esca* } Pl. { *noi usciamo* / *voi usciate* / *essi escano* } O that I may go out.

4. Regular.

Note that the vulgar sayes *apriamo* for *aprimo*, *copriamo* for *coprimo*, &c. in the first person plural of the present of the indicative mood.

Beside

Beſides the aforeſaid verbs, there are ſome of the ſaid conjugations, which are irregular, in that they make uſe of the ſyllable *(ſco)* in four perſons of the preſent tenſes of the Indicative, Imperative, Optative, and Subjunctive moods: that is to ſay, the three perſons ſingular, and the third plural; whoſoever can conjugate one, may eaſily conjugate the reſt, all other tenſes being regular.

As. Indic. preſ.	S.	*Io ubidiſco* *tu ubidiſci* *egli ubidiſce*	Pl.	*noi ubidimo* *voi ubidite* *eſſi ubidiſcono*	I obey.
Imper. preſ.	S.	*ubidiſci tù* *ubidiſca egli*	Pl.	*ubidiamo noi* *ubidite voi* *ubidiſcano eſſi*	Obey thou.
Opt. preſ. *dre.*	S.	*O che Io ubidiſca* *tu ubidiſca* *egli ubidiſca*	Pl.	*noi ubidiamo* *voi ubidiate* *eſſi ubidiſcano*	O that I may obey.

Riuſcire, to prove, or come off in any thing, is conjugated as *uſcire*.

And ſo much of the Irregulars of the four ſeveral Conjugations.

Note, that there are ſome Moods and Tenſes that ſome Verbs of all the four Conjugations are frequently contracted in

Bere to drink, from *Bevere.*
Correre to gather, from *Cogliere.*
Durre to lead, from *Ducere*, and ſo all the derivatives and compounds of the ſame.
Porre to put, from *Ponere*, and ſo all the derivatives and compounds of the ſame.
Sciorre to looſen, from *Sciogliere.*
Torre to take away, from *Togliere*, and ſo any derivative or compound of the ſame.
Trarre to draw, from *trahere*, and ſo any derivative or compound of the ſame.

Berrò I ſhall or will drink.
Corrò I ſhall or will gather.
Durrò I ſhall or will lead.
Porrò I ſhall or will put.
Sciorrò I ſhall or will chuſe.
Sciorrò I ſhall or will looſen.
Torrò I ſhall or will take.
Trarrò I ſhall or will draw.

Berrei I ſhould or would drink.
Correi I ſhould or would gather.
Durrei I ſhould or would lead.
Porrei I ſhould or would put.
Sciorrei I ſhould or would chuſe.
Sciorrei I ſhould or would looſen.
Torrei I ſhould or would take.
Trarrei I ſhould or would draw.

Theſe following are alſo contracted in the future of the Indicative, and the ſecond preterimperfect tenſe of the Optative and Subjunctive moods.

Andare

Andare to go.
Dolere to grieve.
Dovere to owe.
Havere to have.
Morire to dye.
Potere to be able.
Rimanere to remain.
Sapere to know.
Tenere to hold.
Valere to be worth or able.
Vedere to ſee.
Volere to be willing.
Venire to come.

Andrò for *anderò* I ſhall or will go.
Dorrò for *dolerò* I ſhall or will grieve.
Dovrò for *doverò* I ſhall or will owe.
Havrò for *haverò* I ſhall or will have.
Morrò for *morirò* I ſhall or will dye.
Potrò for *poterò* I ſhall or will be able.
Rimarrò for *rimanerò* I ſhall or will remain.
Saprò for *ſaperò* I ſhall or will know.
Terrò for *tenerò* I ſhall or will hold.
Varrò for *valerò* I ſhall or will be worth.
Vedrò for *vederò* I ſhall or will ſee.
Vorrò for *volerò* I ſhall or will be willing.
Verrò for *venirò* I ſhall or will come.

Andrei for *anderei* I ſhould or would go.
Dorrei for *dolerei* I ſhould or would grieve.
Dovrei for *doverei* I ſhould or would owe.
Havrei for *haverei* I ſhould or would have.
Morrei for *morirei* I ſhould or would dye.
Potrei for *poterei* I ſhould or would be able.
Rimarrei for *rimanerei* I ſhould or would remain.
Saprei for *ſaperei* I ſhould or would know.
Terrei for *tenerei* I ſhould or would hold.
Varrei for *valerei* I ſhould or would be worth.
Vedrei for *vederei* I ſhould or would ſee.
Vorrei for *volerei* I ſhould or would be willing.
Verrei for *venerei* I ſhould or would come.

Obſerve that the contracts are generally more in uſe than when written at length.

Of the Verb passive.

In all Verbs it is made by putting the Verb *sono* before any passive particle: as for example,

Sing.
- *Io sono amato* I am loved.
- *Tu sei amato* thou art loved.
- *Egli è amato* he is loved.

Sing.
- *Noi siamo amati* we are loved
- *Voi sete amati* ye are loved.
- *Essi sono amati* they are loved.

And so of all the rest of the Tenses: and if feminine, *amata* or *amate*.

Only in the third person singular and plural by putting *si* before or after, the passivation is expreſt; as *si ama*, *amasi*, or it is loved; *si amano*, *amansi*, they, or those things are loved, and so quite through the Verb, *si* being ever written apart, if coming before; if after, incorporated, and the vowel loſt, as appears by *amansi* and *amanosi*.

Note, that *si* never comes before Infinitives, Gerunds Participles, as appears in this example, unleſs *non* or *nè* come immediately before *si*, as *non* or *nè si potendo far di meno*, it not being poſſible to do otherwiſe.

Verbs

Verbs Neuters conjugated by the auxiliar Verb *Havere*, To have.

Io hó caminato I have walk.
Io hó devuto I have owed.
Io hó dormito I have ſlept.
Io hó nocciuto I have hurt.
Io hó ſeduto I have ſate.
Io hó potuto I have been able.
Io hó voluto I have been willing, not *ſon caminato, ſon devuto.*

Verbs Neuters conjugated by the Verb *Eſſere*, To be.

Io ſono entrato I have come in, or am come in.
Io ſon'uſcito I am gone out, or have gone out.
Io ſon nato I am born.
Io ſon reſtato I have forborn.
Io ſon rimaſto, Idem.
Io ſon ritornata I am returned.
Io ſon volato I have flown, not *hó entrato*, &c.

Theſe Verbs are very frequent in diſcourſe, and therefore good heed ought to be taken that they be not miſapplied.

The

The Verb reciprocal how conjugated.

Io mi dico I ſay my ſelf.
Tu ti dici thou ſayeſt thy ſelf.
Egli ſi dice he ſayeth himſelf.
Noi ci diciamo we ſay our ſelves.
Voi vi dite ye ſay your ſelves.
Eſſi ſi dicono they ſay themſelves.

And ſo throughout all along. *Io mi diceuo* I ſaid my ſelf, *tu ti diceui* thou ſayedſt thy ſelf, &c.

Others are reciprocal with particles, relating to perſons or things, or both.

Io mi fido di I truſt in——
tu ti fidi di thou truſteſt in——
Egli ſi fida di he truſteth in——
Noi ci fidiamo di we truſt in——
Voi vi fidate di ye truſt in——
Eſſi ſi fidano di they truſt in——

Io me ne rido I laugh at it.
Tu te ne ridi thou laugheſt at it.
Egli ſe ne ride he laughs at it.
Noi ce ne ridiamo we laugh at it.
Voi ve ne ridete ye laugh at it.
Eſſi ſe ne ridono they laugh at it.

Verbs impersonals absolutely without any Particles.

Piove it raineth.
Tuona It thunders.
Nevica it ſnoweth.
Dilruvia it pours down amain.
Tempeſta it ſtorms or hails.
Balena it lightens.

The

The following verbs are used impersonally, viz.

Tocca it concerns.
Cale it's ones care.
Duole it grieves.
Rincresce its irksome.
Conviene its fitting.
Lice its lawful.
Deve one ought.
Può it is possible.
Puole it may be.
Dice it becomes.
Disdice it misbecomes.
Confà it suits.
Appartiene it belongs.
Ricerca it requires.

But especially with some of these Participles, *mi, si, li, vi, ci, ti,* as for example,

Mi tocca it concerns me, or comes to my share.
Mi toccava it did concern me.
Mi è toccato it hath concerned me.
Mi toccò it concerned me.
Mi era toccato it had concerned me.
Mi fù toccato idem.
Mi toccherà it will concern me.
Mi tocchi let it concern me.
Che mi tocchi may it concern me.
Che mi toccasse would it concerned me.
Mi toccasse should it concern me.
Mi toccherebbe it would concern me.
O che mi sia toccato pray God it hath concerned me.
O che mi fosse toccato would God it had concerned me.
Mi sarebbe toccato it would have concerned me.
Quando mi sarà toccato when it shall have concerned me.
Toccarmi to concern me.

Havermi

Mevermi a toccare to be about to concern me.
Toccandomi it concerning me.
Toccatomi it having concerned me.
Essermi toccato to have concerned me.
Essendomi toccato it having concerned me.
Essendo per toccarmi it being about to concern me.
And so of the rest.

The Verb *essere* is oft put impersonally with the Particle *ci* or *vi*, signifying as much as *there* in English.

I.

Ci è, ecci, there is, is there? or it is there.
Ci sono, sonci, there are, are there? or they are there.

II.

Ci era, there was, was there?
Ci erano or *eranci*, there were, or were there.

And so putting (*vi*) in the like manner, *vi è, evvi, vi era, eravi*, &c. and in the infinitive, *essere* or *esservi*, there to be; *essendoci* or *essendovi*, there being, or being there.

Note, that in the Conjugations I have used the pronouns *Io, Tu, Egli*, quite thorow, on purpose to use the Learner to know the Persons, not that they are alwaies necessary in discourse or writing, practice will make this clear.

And so much for the Verbs.

The

The Contract Participles of the first Conjugation, which are most frequent both in writing and discourse.

Accetto for *accettato*, acceptable or accepted.
Avvezzo for *avvezzato*, accustomed.
Acconcio for *acconciato*, fit or fitted.
Adorno for *adornato*, trimmed.
Asciutto for *asciuttato*, drained, dried.
Calpesto for *calpestato*, trampled.
Carico for *caricato*, loaded.
Casso for *cassato*, cashiered.
Cerco for *cercato*, sought.
Comincio for *cominciato*, begun.
Concavo for *concavato*, hollow.
Confesso for *confessato*, confest.
Contento for *contentato*, contented.
Conto for *contato*; counted.
Culto for *cultivato*, manured.
Desto for *destato*, awaked.
Dimestico for *dimesticato*, tamed.
Domo for *domato*, idem.
Fermo for *fermato*, stopt.
Franco for *francato*, freed.
Guasto for *guastato*, spoiled.
Gonfio for *gonfiato*, swelled or puft.
Inchino stooped unto, for *inchinato*.
Infetto for *infettato*, infected.
Involto for *involtato*, wrapt.
Lacero for *lacerato*, torn.
Logro for *lograto*, worn.
Lasso for *lassato*, wearied.
Lesso for *lessato*, boiled.
Macero for *macerato*, bruised.
Manifesto for *manifestato*, manifested.
Mozzo for *mozzato*, cropt.
Mostro for *mostrato*, shown.
Netto for *nettato*, cleansed.
Oso for *osato*, dared.

Prattico for *pratticato*, verſt.
Peſto for *peſtato*, bruiſed.
Privo for *privato*, deprived.
Pago for *pagato*, ſatisfied.
Raſo for *raſato*, ſhaved.
Ritorno for *ritornato* returned.
Racconto for *raecontato*, recited.
Ritocco for *ritoccato*, toucht over again.
Reſto for *reſtato*, remained.
Racheto for *racchetato*, ſtilled or quieted.
Rizzo for *rizzato*, got up.
Sacro for *ſacrato*, devoted.
Sciutto for *ſciuttato*, dried.
Seemo for *ſcemato*, leſſened.
Secco for *ſeccato*, dried.
Sconcio for *ſconciato*, diſordered.
Sgombro for *ſgombrato*, freed.
Stanco for *ſtancato*, wearied.
Stracco for *ſtraccato*, idem.
Sicuro for *ſicurato*, ſecured.
Tocco for *toccato*, toucht.
Trito for *tritato*, minced or hacked.
Tronco for *troncato*, cut off.
Volto for *voltato*, turned.
Vuoto for *vuotato*, emptied.
Urto for *urtato*, juſtled.
Uſo for *uſato*, uſed.

---

1. Of Adverbs of Affirming.

Sì, yes.
Signor sì, yes Sir.
Sì Signor, idem.
Signora sì, yes Madam.
Sì Signora, idem.
Madonna sì, yes Gammer or Goody, &c.
Certamente, truly.

Sì del certo, yes truly.
Certamente poi, directly now.
Apponto, juſt now, the laſt thing I did.
Veramente, truly.
In vero, in truth.
Come volſe la ſorte, as luck would have it.
In verità, in truth.
Da vero, in good earneſt.
Affatto abſolutely, altogether.
Così, ſo.
Per mia diſgratia, to my woe.

2. Of Augmenting.

Aſſai, much.
Più, more.
Vie
Molto, } far more.
Aſſai più,
Di ſoverchio, overplus.
Davvanzo, to ſpare.
Maggiormente, ſo much the rather.
Oltre ogni credenza, beyond all belief.
Tanto maggiormente, ſo much the rather.
Maſſimamente, eſpecially.
A baſtanza, ſufficiently.
Di gran longa, by far.

3. Of Calling.

Holà, ho.
Hai, idem.
Dabbaſſo, below.
Ad alto, above there.
O di caſa? who's at home here?

4. Of Comparing.

Meglio di, better than.
Peggio di, worſe than.
Il doppio, as much again.
Altre tanto, as much again.
Trè cotanti, thrice as much.
Maſſimo, eſpecially.
Più del biſogno, more than need.
A riſpetto di, or *del* in compariſon of.
Più del ſolito, more than uſual.

5. Of Chuſing.

Anzi, nay, rather.
Più preſto, ſooner, or rather.
Più toſto, idem.
Meglio ſarebbe, it were better.
Per buona ſorte, by good hap.

6. Of Demonſtrating.

Ecco, behold.
Eccolo, look here it is.
Lo vedi, doſt ſee it?
Di ſi fatta maniera, in ſuch a like manner.
Si fattamente, idem.
In guiſa, in ſuch a manner or ſort.

7. Of Denying.

Nè, no.
Signor nè, no Sir.
Non Signore, idem.
Signora nè, no Madam.

Madonna

Madonna nò, no Gammer or Goody.
Maidisì, yes I warrant you.
Anzi che nò, I say rather not.
Manco, no, not so much as.
Per nulla, by no means.
Non già, no sure.
Non pure, not only.
Non che, not only, no not, much less.
Non mica, not in the least.
Non è mica vero, no such matter.
Non per certo, no indeed.
Per certo nò, idem.
Non mai Io nò, never not I.
Non monta niente, it's not material at all.

8. Of Doubting.

Forsi, perhaps.
Per avventura, perchance.
Per fortuna, idem.
Caso che, put case that.
Posto che, idem.
Chi sà? who can tell.
Che che non è, before you can say, what is this.
Non saria gran cosa, not unlikely.
È facil cosa però, its likely though.
Già sia che, suppose that.
Potria ben esser, it might well be.

9. Of Exhorting.

Hor sù, come.
Via, away.
Animo, courage.
Sù allegramente, come courageously
Il Diavol è morto a Malomocco, the Divel is dead, &c.
Spediscila, away with it quickly.
Finiscila una volta, once have done.

Deh per vita tua, I prethee now.
Dimmi di gratia, prithee tell me.

10. Of Excepting.

Eccetto, excepting.
Salvo che, saving that.
Fuorche, but that, excepting.
Da un in fuori, all but one.
Da due in poi, all but two.
Eccettuatine due, but, or except two.
Solamente, only.
Purche, so that.
Se non è, if it be not.
Da Dio in giù, from God downwards.
Da mio padre in là, all but my Father.

11. Of Forbidding.

Guarda, take heed, upon no terms.
Guarda la gamba, look to the main chance.
Stà in cervello, look about you.
Non vedi ciò che fai? dost not see what thou doſt? what thou art about.
Hai gli occhi ne' calcagni? where are thy eys behind thee?
Non dir ste cose a me, tell not me those things.
Non fare, do not ſo.
Non voler, do not go about it.
Non mi toccar questa corda, harp not me upon this ſtring.
A Dio non piaccia, marry God forbid.
Dio ve ne guardi, God defend you from it.
Troppo sarebbe, 'twere too hard, too much.

12. Of Interrogation.

Chi va là? who goes there? or, *chi va là.*
Chi è? who is there, who is't?

Donde

Donde vieni? whence comeſt?
Di dove ſei? whence art thou?
Che vuol dire? what is the reaſon?
Donde ſei tù? what place art of?
Perche? why?
Per qual cagione? for what cauſe?
Per fin dove? how far?
Quanto ſtarai? how long wilt thou ſtay?
Per fin a quanto? how long time?
Quanti anni hà che? how many years is it ſince?
Chi viva? who are ye for?
Quant' hà? how long is it ſince?
V? where?

13. Of Leſſening.

Meno, leſs.
Almeno, at leaſt.
Almanco, idem.
Poco poco, very little.
Alquanto, ſomewhat.
Tantin tantino, never ſo little.
Quanto ſarebbe un cece, about the bigneſs of a pea.
Ogni poco, never ſo little.

14. Of Number.

Una volta, one time, once.
Due volte, two times, twice.
Più volte, ſeveral times.
Quante volte? how many times.
Tante volte, ſo many times.
Ogni tal volta che, as often as that.
In quante volte, in how many times.
Intorno a tante volte, a matter of ſo many times.
Intorno a mille, a matter of a thouſand.
Da cento, about a hundred.
Cento incirca, idem.
Ogni volta che, as often as that.

Ancor una volta, once more.
Mille volte, a thousand times.
Tutti quanti, every one, every Mothers Son.

15. Of Order or Sequence.

Prima, first, in the first place.
Poi, next, then, afterwards.
Terzo, thirdly.
Quarto, fourthly: *e và discorrendo*, and so on.
Per la prima, in the first place.
Un dì sì, l' altro nò, every other day.
L' altro hieri, or *hieri l' altro*, the other day.
Frà tanto } in the mean time.
Trà tanto }
Alla per fine, at the last.
A vicenda, by turns.
Vicendevolmente, idem.
Ultimamente, lastly.
Poscia, afterwards.
Da poi, since.
A prima vista, at first sight.
Primieramente, as *prima*.
Quanto al primo, as to the first.
Doppo questo, after this.
Alla fila, a-row, or in rank.
Sossopra, topsie turvy, one with another.
Alla roverscia, wrong side outwards.
Oltre a ciò, moreover.
Del pari, equally.
Di due in due, two by two.
A un a une, one by one.
A branchi, in troops.
A stuolo, in company.
A schiere, in ranks.
In frotte, in multitudes.
A poco a poco, by little and little, by degrees.

16. Of

16. Of Place.

Altrove, elſewhere.
D' altrove, from elſewhere.
Appreſſo, near.
Accanto, cloſe by.
Allato, idem, or by your ſide.
Adietro, behind.
Attorno, about.
Ci, there.
Coſtì, there, or thither.
Coſtà, thither.
Di colà, from thence.
Di colà via, idem.
Inquei contorni, in thoſe quarters.
Dove, where.
Dovunque, wherever.
Dentro, within.
Dentro via, inwardly.
D' onde? whence?
Dietro, behind.
Di dietro, idem.
Indietro, backward.
Per dove? which way?
Davanti, before.
Fuori, without.
Di fuori, idem.
Di fuora via, from abroad.
Giù, down.
In giù, downwards.
All' in giù, idem.
Ivi, there.
Indi, thence.
Intorno, about.
Là yonder.
In Ogni luogo, every where.
Lontano, a far off.
Per alcun luogo, in ſome place.
In alcun luogo, idem.

In niſſun luogo, no where, in no place.
Da qualunque luogo, from any place.
Per ogni lato, on every ſide.
Per la caſa, about the houſe.
Di longi, from a far off.
A man manca, on the left hand.
A man dritta, on the right hand.
Onde, whence.
Ove, where.
Per tutto. every where.
Dove, idem.
Ovunque, wherever.
In publico, in publick.
Al paeſe, in his own Countrey.
Quì, here.
Quà, hither.
Di quà, this way.
Quinci, thence.
Quivi, there.
Quindi, thence.
Da qualunque luogo, from what place ſoever.
Inſin a quà, hitherto.
Verſo quà, towards this place.
Sin qui, hitherto, as far as hither.
Sù, above.
In ſù, upwards.
Sopra, above, or upon.
Di ſopra, idem.
Sotto, underneath.
Di ſotto, idem.
Vi, there.
All'a volta di caſa, homewards.
Verſo caſa, idem.
A caſa, home.
Vicino, hard by.

17. Of Poſture.

A roverſcio, backwards.
Apie giunti, with feet cloſe together.

A man gionte, with clasped hands.
Atentone, gropingly.
A carpone, grovingly.
Brancolone, crawlingly.
In ginocchione, on ones knees.
Boccone, with ones face downwards.
Supino, with ones face upwards.
Acavalcione, a stride over.
In sulla vita, bolt upright.
In sulla ponta de' piedi, a tip toes.

18. Of Quality.

Insieme, together.
Parimente, likewise.
Ambidue, both.
Al pari, equally.
Del pari, idem.
A schiere, in rows or ranks.
Scambievolmente, mutually.
A bel aggio, fair and softly.
Bel bello, idem.
A posta, on purpose.
Bene, well.
Per burla, in jest.
Di buon cuore, heartily.
A caso, by chance.
Da dovero, in earnest.
Da per se, of ones self, of it self.
Fedelmente, faithfully.
Forsi, perhaps.
Fortemente, strongly.
Forte, aloud.
Agara, strivingly in competition.
In giro, in a round.
Male, ill.
Meritamente, deservingly.
Ad ogni modo, however.
Ottimamente, most excellently.
Ornatamente, neatly.

Peſſimamente, moſt baſely.
Pian piano, very ſoftly.
Con raggione, with reaſon.
Da ſenno, in earneſt.
Da ſcherzo, in jeſt.
Alla sfuggita, curſorily.
A bello ſtudio, for the very once.
Per ſorte, by chance.
Smiſuratamente, unmeaſurably.
A torto, wrongfully.
Volontieri, willingly.
Di buona voglia, idem.
Molto volentieri, very willingly.
Per poco, within a little, or a ſmall matter.
Strettiſſimamente, moſt cloſely, or near.
Amorevolmente, kindly.
Conſentientimente, by conſent.
In proſa, in proſe.
In rima, in verſe or rime.
Alla ballorda, dizily.
Alla buona di Dio, in a downright way.
Alla groſſolana, clowniſhly.
A più potere, with all might and main.
A mia poſta, at my diſpoſal.
In più modi, ſeveral ways.
In ſulla grande, ſtately.
Alla ſpiccata, ſingly, a part.
A modo mio, as I liſt.
Da par ſuo, like your ſelf, or himſelf.
Alla cortegiana, Court-like, or Courtizan-like.
Spaſimatamente, paſſionately.
Strabocchevolmente, precipitately.

19. Of Quantity.

Aſſai, much, or enough, or very.
Abaſtanza, ſufficiently.
Cotanto, ſo much.
Davantaggio, more.
Di gran longa, far more, more by far.

Molto,

Molto, much.
Meno, leſs.
Manco, idem.
Fuor di modo, out of meaſure.
Poco, little.
Più, more.
Pochetto, very little.
Pochettino, very little as may be.
Pochiſſimo, idem.
Molto poco, very little.
Poco meno, little leſs.
Per lo più, for the moſt part.
Per la maggior parte, idem.
Pur aſſai, very much.
Tutto quanto, tutta quanta, all, every bit, all over.
Troppo, too much.
Tantino, a little thought, no bigger than this.

20. Of Similitude.

Come, as.
Sicome, even as.
Cio è, viz. that is
Così, ſo.
A quel modo, thus, after that manner.
A queſto modo, thus, after this manner.
A guiſa di, after the nature of.
Quale, even as.
Verbo gratia, for example.
Per eſſempio, idem.
Per modo di dire } as one would ſay.
ò raggionare }

21. Of Separation.

Separatamente, apart.
Da banda, aſide.
In diſparte, of one ſide, aſide.

Partitamente,

Partitamente, ſeparately.
Per via di participio, ſharingly.
Da canto, aſide.
Dal canto mio, for my part.

22. Of Profeſſing and Swearing.

Così mi guardi Iddio, ſo God help me.
Puter di — by the power of —
Può ſar Sant' Antonio, by Saint *Anthony*, or all he can do.
Affe, in good faith.
Da Chriſtian battezzato, as I am a Chriſtian.
Per queſta carne battezzata, by this Chriſtened fleſh, *pointing to their hand.*
Coſpetto di bacco, before *Bacchus.*
Da ſervitor che le ſono, as I am your ſervant.
Da povero Sacerdote, as I am a poor Prieſt.
Da Cavagliere, as I am a Gentleman.
Da quel che ſono, as you take me.
A fè di Chriſtiano, by the faith of a Chriſtian.
Se Dio m' aiuti, ſo God help me.
In conſcienza del anima mia, upon my conſcience.
Sopra del anima mia, upon my ſoul.
Sopra l' anima mia, idem.
Per queſti Santi Vangeli, by the Evangeliſts: *Then a croſs is made either on a table, or ones breaſt.*
Corpo di chi non vuò dir, by the body of — I was going to ſay ſomething —
Corpo del Antichriſto, by the body of Antichriſt.
Tal ſia di me, ſe — ſo may I thrive, if —
Sangue del inimico di Dio, Pox of the Devil.

23. Of Time.

Adeſſo, now?
Alhora, then.
Alhora alhora, newly newly, juſt now.
Ancora, again.
In un batter d'occhio, in the twinkling of an eye.

In

In un baleno, idem.
Circa, about.
In un credo, in a trice, or as much time as one might say his Creed.
Dimani } to morrow.
Domani }
Domatina } to morrow morning.
Dommatina }
Dipoi, afterwards.
Da che, ever since that.
Frà tanto, in the mean time.
Alla per fine, at the last.
Fin che, until that.
Fin a tanto che, until such time that.
Di giorno, in the day time, also in the afternoon.
Già, formerly, or late, that is, dead.
Già, now.
Guari, any time.
Ogni giorno, every day.
Hoggi, to day.
Hoggi dì, this very day, now a days.
Hoggi giorno, idem.
Hieri, yesterday.
Hor hora, by and by.
Inanzi, before.
Per l' inanzi, formerly, also, hereafter.
Per l' avvenire, from hence forward.
Per lo inanzi, } for the time to come.
Da qui inanzi, }
Da mò inanzi, idem.
Per l' adrieto, or *adietro*, idem.
Per tempo, betimes.
Incontinente, instantly, out of hand.
All' improviso, on the sudden.
Da un anno in là, a year before.
Mò, now.
Di meriggio, at noon day.
Di mezzo dì, idem.
Di mezzo giorno, idem.
Stammane, this morning.
In capo all' anno, at the years end,

In questo mentre, in this interim.
Di notte, in the night time.
Stà notte, this night.
Per adesso, for the present.
Posdimani, after to morrow.
Poi, then.
Poco fà, a little while ago.
Per lo passato, for the time past.
Da gran pezzo, not a long time.
Presso, near.
Il più delle volte, for the most part.
Un pezzo fà, a good while ago.
Più anni sono, may years ago.
Quei pochi anni c' è stato, not a few years hath he dwelt there, *pointing to their hair.*
Poscia, afterwards.
Quando, when.
Di quando in quando, from time to time.
Da molto in quà, not of late.
Da cent' anni in quà, not these hundred years, any time these hundred years.
Qualunque volta, at any time.
Ogni volta che, as often as.
Tutte le volte che, idem.
Quant' un Ave Maria, an *Ave mary* time or while.
Quant' un Miserere, a *Miserere* while.
Quasi, almost.
A man a mano, idem.
Da qui ad un poco, within this little while.
Da qui ad una Settimana, a week hence.
Quando che sia, when ever it be.
In fin a quando? till when, how long?
Di rado, seldome.
Rarissime volte, very seldom.
Stà sera, this evening.
Sin a quì, hitherto.
Subito, presently.
Sempre, always.
Sempre mai, evermore.
Sovente, often.
Quanto tempo fà? how long is't since?

Tardi,

Tardi, late.
Sin tanto che, till ſuch time that.
Non è troppo, it is not very long ſince.
Poco tempo è, idem.
E gran tempo, it's a long time ſince.
Talhora, ſometimes.
Speſſe volte, oftentimes.
Tal volta, ſometimes.
Volta à volta, every foot, or ever and anon.
Ogni tratto, ſtill ever.
Delle volte, at times.
Alle volte, idem.
Tantoſto, ſuddenly.
Da ragazzo, of a lad, ſince I was a boy.
Tratto tratto, ever and anon.

24. Of Wiſhing.

Ben aggia, happineſs attend you or him.
Buon prò, ſanità & allegrezza, happineſs and joy attend you.
O Dio vaglia che, God grant that —
O ſe Dio voleſſe che, would to God that —
Piaceſſe a Dio che, idem.
Piaccia a Dio che, pray God that —
Faccia Dio, Gods will be done.
Faceſſe Iddio, would to God —
Dio la ne guardi, God defend you from it.
Buon dì, e buono anno, God day.
Venga a buon porto, è ſalvamento, may he return ſafe.

25. Of Imprecation.

Mal prò, may it never thrive.
Mal aggia, goodier on him.
Và in bordello, away with a pox.
Che gli venga il mal di ſan Lazaro, miſchief light on him.
Sulle forche, hang him.

Muoia,

Muoia, idem.
Crepi in tanta malhora, let him suffer with a vengeance.
Che si rompa il collo, may he break his neck.
Morir possiu, mayest thou dye.
Che gli possa cassar un occhio, may one of his eys drop out of his head.
Venga la rabbia a quanti sono, pox take them all.
Senza prò, never to thrive.

Conjunctions.

1. Of Addition.

Oltre, besides.
Di piu, moreover.
Quel che piu è, what is more.
In oltre, over and above, or besides.
Tanto maggiormente, so much the rather.

2. Of Cause.

Che percio? what then?
Perche, because.
Percioche, idem.
Perche nò, why not.
Accioche, to the end that.
Per amor che, by reason that.
Però, therefore, or yet.
Il perche, the why, or wherefore.
Per il che, for the which.
Per la qual causa, for the which cause.
Poi, then.
Essendo che, seeing that.

3. Of Concluding.

Hora, now.
In ſomma, in concluſion.
Al fin de' fini, when all is done.
Pur, at length, yet.
Conſeguentemente, conſequently.
Dongue, then.
Adonque, ſo then.
A tal che, ſo that then, it ſhould ſeem then that.
Per reſpetto, by reaſon that.
Del reſto, *Del reſtante*, *Del rimanente* } otherwiſe, elſe.

4. Of Comparing.

Anche, alſo.
Anco, idem.
Ancora, idem.
Cio è, videlicet.
Di novo, afreſh.
Di freſco, lately.
Tanto, ſo much.
Quanto, as.
E, *e*, both, and.
Sì, aſwell.
Come, as.
Si come, even as.
E, *Et*, *Ed* } and.
Etiandio, alſo.

5. Of Condition.

Con patto, upon condition.
Dato che } so that
Posto che }
Non di meno }
Nulla di meno } nevertheless.
Niente di meno }
Non ostante che, notwithstanding that.
Tuttavia, yet.
Ma, but.
Tuttavolta, however.
Come che, forasmuch as.
Tutto che, although that.
Ancor chè, idem.
Se bene, idem.
Al contrario degli altri, contrary to others.
Ma che, but so that.
Quant' a mè, as for my part.
Altresì, as well, also.
Avenga che, albeit that.
Se non che, but that, &c.
Pur pure, yet, for all that.
Con questo però, but so that.
Quantunque, although.
Quando bene, although that.
Trà due, in a quandary, in doubt.
Non pure, not only.
Non solo, non solamente, non che, idem.

6. Of Continuation and Consequence.

Non per tanto, not for all that.
In modo, so that.
In maniera, idem.

In sì fatta maniera, in such a like manner.
Onde, whereupon.
Posciache, seeing that.
Atteso che, idem.
Giache, since that.
Dato che, grant that.
Concioſiache, seeing that.
Concio ſia coſa che, for as much as that.
Da che, since that.
Dapoiche, idem.

7. Of Disjoyning.

O, or.
O l' un ò l' altro, either the one or the other.
Overo, or else.
Nè, nor.
Nè l' uno nè l' altro, neither the one, nor the other.
Od, or.
Overamente, or else.
O ò, or either.

8. Of Chusing.

Più toſto che } rather, or sooner than.
Più preſto che }
Anzi, rather.
Anzi che, rather than.
Avanti che, before that.
Prima che, idem.
Prima di — before, or ere that.

9. Of Excepting.

Fuorche, except.
Sì ma, I but.
Ma sì, idem.

Se non che, but that.
Se non, but.
Non foſſe che, were it not that.
Eccettuato che, excepting that.

Prepoſitions.

With their Applications, the tacks ſignifying the ſenſe to be imperfect, and that they may be applied to any purpoſe one hath a mind to.

Accanto il or *al*— near to the—
Adoſſo al il or *di* —upon the—
A fronte al— oppoſite to the—
In faccia al— idem.
Allato a or *al*— cloſe by, or to the—
Al incontro di or *del*— contrary to the—
Appiè del or *di*— at the foot of—
Appetto al or *a*— in compariſon of—
Appreſſo di or *al*— near unto the—
Circa di or *a*— about the— or as for the—
Con il, lo, li, gli, la, le— with the—
Contra or *Contro* } *del*— againſt the—
Di là di, del or *dal*— beyond the—
Dentro di, a or *al* — within the—
Davanti a or *al*— before the—
Dietro a or *di*— behind the—
Di rimpetto al or *a*— over againſt the, or a—
Doppo il or *di*— after the—
Frà il or *la*— 'twixt the—
Fin al or *a*— until the—
Fuor del or *di*— out of the, or of a—

A guisa del or *di*— after the nature of—
Giusto i— according to the—
Inanzi di or *a*— before the—
Incontro or *Incontra* } *al* or *del*— over against the—
Infra il, lo, la, le, &c.— below the—
Infin or *Insin* } *al* or *a*— as far as the— or until the—
In sù la— upon the— or in the—
Longo il— alongst the—
Lontano di or *del*— far from the—
Nel mezzo del— in the midst of the—
In mezzo al or *a*— idem.
Oltra di or *del*— besides the—
Per il or *la*— through the—
Di quà del or *di*— of this side of—
Rasente il, &c.— close by the—
Secondo il, &c.— according to the—
Sopra il or *del*— upon the—
Su'l— idem.
Sotto il, &c.— under the—
Senza il, &c.— without the—
Tra il, &c.— 'twixt the—
Verso il or *di* or *del*— towards the—
Vicino di or *al*— near unto the—

Prepoſitions.

Which are inſeparable, or that ſignifie nothing apart from the words to which they are prefixed.

Ante–porre, anteporre, to prefer.
Diſ–porre, diſporre, to diſpoſe.
De–porre, deporre, to depoſe.
Eſ–porre, eſporre, to expoſe.
Inter–porre, interporre, to interpoſe.
Miſ–fatto, miſfatto, a miſdeed.
Poſ–porre, poſporre, to put in the laſt place.
Rac–cexre, raccorre, to gather.
R–allentare, rallentare, to ſlacken.
Re–ſpirare, reſpirare, to breath.
Ri–prendere, riprendere, to check, or re-aſſume.
S–parare, ſparare, to uncouple or make odd.
Stra–parlare, ſtraparlare, to ſlander or backbite.
Traſ–portare, traſportare, to tranſport.

Note, that *di, a, da*, which ſeem indefinite articles are Prepoſitions ſignifying motion from place to place.

Di { *vengo di caſa*, I come from home.
A { *me ne vò a Napoli*, I go to *Naples*.
Da { *parto da Venetia*, I go from *Venice*.

Interjections.

Interjections.

Ah, ah, h, ha, ha, ha.
Ahimè, woes me.
Ahi, O lack.
Oh, oh, oh, ho, ho, ho.
Gnaffe, ſo, brave.
Bene affè, brave ifaith.
O queſta sì che è bella, this is pritty indeed.
Cape, I marry.
Capperi, idem.
Caterina, idem.
Cazzo, cudſo.
Cocuzze marine, yes I warrant you, Fiddleſtick.
A buco, baco, peep ye.
Canchero, pox.
Per corteſia, I beſeech you.
Di gratia, idem.
Oh Dio benedetto, O bleſſed God.
Non ſi può dir più in là, one can ſay no more.
Non ſi può dir più inanzi, idem.
Diſgratiato me,
Meſchino me, } wretched me.
Poveretto me,
Che Diavol è mai queſto, what a Devil can this be? what is the matter?
Che domine, what a Gods name?
Ha, che fai? ha, what art about?
Eh, how.
Fuor de' piedi, out of the way.
Fui, fui, fie, fie.
Hu, ha, ſo, ſo.
Hui, cudſo.
Oh coſa brutta, O baſe.
Ihi, ſtrange.
Huh Signor Iddio, Lord God.
Levati di quà, away hence.

Laſſo me, woes me.
Madonna Santiſſima, bleſſed Lady.
Oibò, fie.
Oimé, O me.
Polito aſſè, brave ifaith, cleverly ifaith.
Horsù via a noi, away, mind me.
Puh, fie.
Sia così } be it ſo.
Così ſia }
Sì eh? I, ſay you may ſo?
Buona notte Cola, good night Gaffer.
A queſto modo ah ſi tratta? I, thus do you uſe me?
O può ſare, ſo, if I come to you.
Bene ſtà, it's well.
Levamiti dinanzi out of my ſight.
Creperai vè, miſchief will befall thee.
Di che ſorte, to ſome tune, to ſome purpoſe.
Viva, let him live, live he.
Via, away.
Ben bè, well, go to.
Zitto, whoſht, not a word.
Putting the fore-finger a croſs ones mouth.

By theſe Interjections is expreſt ſorrow or joy, admiration or diſdain, provocation or intreaty, as occaſion ſerves.

AN

AN

APPENDIX

TO THE

INTRODUCTION:

OR,

A SUMMARY of MISCELANY

OBSERVATIONS.

The right and ready understanding of which, presupposes some insight of the Latin Tongue, or at least of terms of Grammer: All which, after a diligent perusal of the former part of this Introduction, may competently be understood, even by weak capacities, I mean such as had rather learn by rote then by rule.

I.

GEnerally, the finite Articles, *il*, *lo*, *la*, *le*, signifie as much as (the) in English, especially in the oblique cases, as *dello* of the, *allo* to the, *dallo* from the; *delle*, *alle*, *dalli*, *alli*, or *dagli*, &c. but are put after the nature of the Greeks, at the beginning

of words, rather for ornament than neceſſity, in relation to ſenſe, though neceſſary in relation to cuſtome, and ſo it may ſignifie as much as (a) in Engliſh; as, *l' amico compatiſce i difetti dell' amico*, a friend bears with the defects of a friend: It were abſurd to ſay, *Amico compatiſce*, &c. alſo, *La virtù è da deſiderare*, virtue is to be deſired, not *virtù è da deſiderare*.

II.

Homogeneal things, that is, things of the ſame matter, or ſubſtance, alſo the elements, things of nature, that grow, as fruits of the earth, uſually have the finite, *Iddio creò il cielo è la terra*, God created heaven and earth, it were not proper to ſay, *creò cielo e terra*; and the genitive caſe of the finite article is uſed, if any uncertain quantity thereof be implied, *Un tal contadino m' hà portato delli fonghi*, a certain Country fellow hath brought me ſome Muſhromes, *dimani m' apporterà delle mele*, to morrow he will bring me ſome Apples, *&c.* and in this caſe it ſeems to loſe the ſenſe of (the,) and ſo alſo where there is an indefiniteneſs of numbers, *egli hà de' bei figli*, he hath handſom children; as alſo the ſame finite article ſerves when we expreſs a ſlight of any thing; as, *le parole non ſono che del vento*, words are but ſome wind, ſignifying ſomething more than *le parole non ſon che vento*; and alſo being put before any appellative noun, it ſignifieth quantity, part or ſome of the ſame, *volete del pane*, will you have ſome bread? *ò del vino*, or ſome wine; but if *poco* be uſed, then the uſe of the indefinite article *di*, is beſt; as, *volete un poco di pane?* will you have a little bread? or, *un poco di vino*, a little wine, unleſs ſome wine be ſpecified after *poco*; as, *dammi un poco del roſcio, & un poco del bianco*, give me a little of the red, and a little of the white, relating to wine, if adverbs of quantity follow the ſubſtantive, then the finite article is uſed, not the indefinite, *egli hà de' quattrini aſſai*, he hath moneys enough, not, *egli hà di quattrini aſſai*.

III.

III.

A, All', Al, Alla, Alla, Ai, A', Agli, Alli, Alle: as, *gli, li, le, mi, ti, si, ci, vi, me, te, se, ce, ve, ne*, coming with the verbs of privation, ſignifie as much as (from,) contrary to their natural ſignification, which is (to,) *egli ha levata la ſpada al nimico*, he hath taken away the ſword from the enemy; *gli aſſaſſini gli hanno rubbati i ſuoi quattrini*, the thieves have ſtoln away his moneys, following the Latin.

IV.

Da, dal, da', dalli, dagli, dalla, dalle, following any verb implying motion, ſo that the perſon or perſons to whom the motion is made or intended, be named, ſignifies not (from) but (to) or (at) as, *andate dal medico*, go to the Phyſitian; *venite da me*, come to me, *E ito a ſtar dalla Signora Vittoria*, he is gone to dwell at Mrs. *Victoria's*.

V.

The finite articles, *dal, dalle*, &c. ſerve for adverbs of exception, but then the perſon or thing excepted muſt immediately follow the article, with *in fuori*, or elſe, *in poi*; as *tutti gl' ufficiali furono ſcaſſati dal Alfiere in poi*, All the officers were caſhiered, but the Enſign: *Tutte le donne ci ponno entrare dalle Corteggiane infuori*, all the women may come in, but the Courtezans.

VI.

Da coming before words of number, ſerves for the preposition *intorno*, or *incirca*; that is, about, or, a matter of, as *nella battaglia vi furono da mille feriti, e da cento morti*, in the battel there were about a thouſand wounded, and a matter of a hundred killed out-right.

VII.

VII.

If the pronoun poſſeſſive precede the ſubſtantive, the article finite precedes the pronoun; if the pronoun come after, then there is no article prefixt to the pronoun; *queſta è caſa mia*, this is my houſe, *queſta è la mia caſa*, &c.

VIII.

Da, *frà*, *per*, *in*, *a*, tacitely imply the finite article, *Io diceuo frà mio cuore*, I ſaid in my heart: *dà neceſſità coſtretto*, conſtrained by neceſſity, *per mio diporto*, for my pleaſure; *ſi è meſſo in braccia alla fortuna*, he hath put himſelf into the arms of fortune, *a ſuo modo*, after his own way; that is, *frà il mio cuore*, *dalla neceſſità coſtretto*, *per il mio diporto*, *nelle braccia alla fortuna*, *al ſuo modo*.

IX.

Articles, Nouns, Pronouns and Participles agree with their ſubſtantives, in gender, number, and caſe, *i frutti acerbi ſoni ſtimati malſani*, green fruits are eſteemed unwholſom, *le ſue belle opere ſono quelle che l' hanno immortalato*, his fine works are thoſe which have immortalized him: and if there be two ſubſtantives of ſeveral genders, the adjective plural agrees with the worthieſt, *il padre e la madre ſon morti*, the father and the mother are dead: alſo two ſingulars require a verb plural, as in the example aforeſaid, but plainer in this, *Io & il mio compagno ſaremo dimani in Borgo*, my partner and I to morrow will be in the Borough: *Giovanni*, *Antonio & Io andaſſimo a Spaſſo*, John, Anthony, and I, went abroad.

X.

Di is uſed in an ablative ſenſe: as, *levatoſi il capello di capo*, having pulled off his hat; *vieni di Napoli*, he comes from *Naples*; alſo with pronouns demonſtratives, it implies ſimilitude or likeneſs, *fate di queſto*, do thus.

XI.

XI.

The finite article *del, d'llo, delli, d'gl', della, delle,* is used in the sense of (for) *ringratio V. S. del favore,* I thank you for the favour; not *per il favore,* as English men are apt to say, *la ringratio delle sua amorevolezza,* I thank you for your kindness; not *per la sua amorevolezza.*

XII.

The indefinite article *da,* before infinitives, makes the same to be of a passive signification: as, *carta da scrivere,* writing paper, or paper to be written on: *carne da magnare,* meat fit to be eaten: *vino da bere,* wine fit to be drunk: and with substantives, it signifies fitness, or propriety, *guanti da huomo è da donna,* gloves fit or proper for men and women, as much as *abile,* able, *atto,* fit, *degno* worthy.

XIII.

The finite article never comes before proper names, unless expressing the works of such a person, *il Cicerone, Tullies* works, *il Tasso,* the Poet *Tassus* his Poems or works.

XIV.

The finite article cometh elegantly before an appellative or adjective, with a proper name after it, for comparison or distinction sake, *il Magno Alessandro, Alexander* the great; but if the proper name precede, then the appellative shall have no article; as, *Alessandro magno*: observe withall, that before names of months, as at the dating of a letter, the article is elegantly omitted; as, *a dì* 20 *Decembre,* 1672. the 20 of *December,* for *alli vinti di Decembre.*

XV.

Generally the ſubſtantive precedes the adjective; as, *pan bianco*, white bread, *vin puro*, pure wine: here cuſtom muſt be attended where it deviates, for many adjectives that imply quality, good or bad, or number, go before their ſubſtantives; as, *mille ſcudi*, a thouſand crowns, *brutto negotio*, a ſcurvy buſineſs, *buon compagno*, a good fellow, *bella giornata*, a fair day, *cativa gente*, ill people, *infelici incontri*, unhappy incounters: the placing alters the ſenſe in many, that the meaning is meerly different; as, *huomo gallante*, a brave fellow, *gallant' huomo*, a well dealing man; *huomo valente*, a valiant fellow, *valent' huomo*, an able fellow in his calling; *robba buona*, good ware, *buona robba*, a Courtezan or Whore.

XVI.

The finite articles, *i'*, *lo*, preceding an adjective, make the ſame to be a ſubſtantive, *il timido*, *l' ammonitione di Breſcia voll' armerebbe*, a fearful body, all the arms of *Breſſia* would not ſuffice to arm, relating to perſons: if relating to things or qualities, the abſtract or ſubſtantive is meant thereby; *dioeſſi mai il vero*, would thou wouldeſt once ſpeak truth, rather than *la verità*; *col vivo del cuore*, with a zealous heart, rather than *vivezza del cuore*, the livelineſs of the heart.

XVII.

Of noun adjectives ending in *te*, *re*, *re*, you make adverbs of quality, namely, by taking away *(e)* adding *mente* to them; as, *facilmente*, eaſily; not *facilemente*: *leggiermente*, lightly, not *leggieromente*: *particolarmente*, particularly, not *particolaremente*: but feminine adjectives ending in *(e)* make adverbs only by adding *mente* to them; as, *ſavia*, wiſe, *ſaviamente*, wiſely; *ſanta*, holy, *ſantamente*, holily.

XVIII.

XVIII.

Generally names of trees are of the maſculine gender, and the fruits of the feminine; as, *pero*, a pear-tree, *pera*, a pear.

XIX.

Subſtantives may be adjectives, implying action or paſſion, by taking away the laſt vowel, providing it be not an *(o)* and putting *oſo* to it; as, *paura*, fear, *paureſo*, fearful; *amore*, love, *amoroſo*, loving, or amorous: but when they end in *(o)* put only *(ſo)* to it; as, *biſogno*, need, *biſognoſo*, needful, or needy: and if you would have the adjective to expreſs chiefly paſſion, turn the laſt vowel into *(e)* in caſe it ſhould not end ſo, and put *vole* to it; as, *biſogno*, need, *biſognevole*, full of need, or that may be needful; *guſto*, taſte, *guſtevole*, well taſted, *burla*, a jeſt, *burlevole*, that may be jeſted with. To the ſame purpoſe, if you will have the adjective to end in *(bile)* if the ſubſtantive end in *(e)* put *bile* to it; as, *ſcuſa*, an excuſe, *ſcuſabile*, excuſable: if in any other vowel, then take away that vowel, and put *abile* to it; as, *lode*, praiſe, *lodabile*, praiſable: otherwiſe this adjective *(abile)* may be framed of the third perſon, preſent tenſe, indicative mood of verbs of the firſt conjugation; as, *ama*, he loveth, *amabile*, that may be loved.

XX.

Taking the participle of the preterperfect tenſe of any verb active, and putting *(re)* unto the ſame, you frame a ſubſtantive that expreſſeth action; as, *amato*, loved, *amatore*, a lover: which may be alſo made of the feminine gender, by changing *tore* into *trice*; *amatore*, a lover, *amatrice*, a ſhe-lover, or lovereſs: *retto*, governed, *rettore*, a governor, *rettrice*, a governeſs. Alſo by taking the third perſon of the preſent tenſe indicative mood of the firſt conjugation, and the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe of any verb

of

of the other three conjugations, and putting any noun ſubſtantive to the ſame, you expreſs the inſtrument, and alſo the artificer of the ſame, *Scalda-vivande*, a chafing-diſh, *porta-lettere*, a letter-carrier; *capi-fuochi*, hand-irons: and alſo the ſubſtantive may be of the plural number, though not often; as, *ſcopri-ſecreti*, a blab or tel-tale, *ſcalda-letti*, a warming-pan, for *ſcopri-ſecreto*, *ſcalda-letto*.

XXI.

Taking away from maſculine words belonging to any Art or trade, the laſt vowel, and adding *aro* or *aio* to it, you expreſs the profeſſor or artificer of the ſame; as, *libro*, a book, *libraro*, a bookſeller, or *libraio*; *capello*, a hat; *capellaro* or *capellaio*, a hat-maker or ſeller. And to expreſs the feminine, turn *aro* or *aio* into *ara* or *aia*, ſaying *capellara* or *capellaia*, a woman that makes or ſels hats. Alſo any ſubſtantive or adjective, or verb ending in (*a*) put *ruolo* to it, and you expreſs the artificer; *frutta*, fruit, *fruttaruolo*, a fruit-ſeller; *barca*, a boat, *barcaruolo*, a boat-man; *pizzica*, he taketh up, *pizzicaruolo*, one that retaileth as a Chandler: and alſo in many, *aruolo*, may be turned into *aiuolo*; as, *legnaruolo*, a woodmonger, *legnaiuolo*, idem.

XXII.

From feminine nouns ending in (*a*) by adding (*ro*) or (*io*) thereto, you likewiſe expreſs the artificer; as, *ſpada*, a ſword, *ſpadaro* or *ſpadaio*, a cutler; *bottega*, a ſhop, *bottegaro* or *battegaio*, a ſhop-keeper: change (*ro*) or (*io*) into (*ra*) or (*ia*) and you make the feminines of the ſame; as, *ſpadara* or *ſpadaia*, a woman cutler, *bottegara*, *bottegaia*, a woman ſhop-keeper.

XXIII.

From all manner of tools or inſtruments, by which it is poſſible to ſtrike, or otherwiſe to expreſs capacity and fulneſs of any thing or place, or the worth or value of any coin,

if

if maſculine, taking away the laſt vowel, and adding thereto *ata*, you expreſs the power and effect, or blow, or worth of the ſame; as, *arcobugio*, a gun, *arcobugiata*, a gunſhot; *baſtone*, a cudgel, *baſtonata*, a blow with a cudgel; *ſaſſo*, a ſtone, *ſaſſata*, a ſtones caſt, or a blow with a ſtone; *capello*, a hat, *capellata*, a hat-ful; *baiocco*, a Roman penny, *baioccata*, a pennyworth: but if feminine, the vowel remains, and only *ta* is added; as, *lancia*, a lance, *lanciata*, a thruſt with a lance; *carozza*, a coach, *carozzata*, a coach-ful.

XXIV.

Putting *alla* to an adjective of the feminine gender, you expreſs the ſimilitude or likeneſs of any thing, or the faſhion or cuſtom of any thing, perſon, or place; as, *all' Italiana*, after the Italian faſhion, *alla Tedeſca*, after the German faſhion, *alla Franceſe*, after the French faſhion, *alla reale*, royally, or really, *all' antica*, after the old faſhion, *alla Cardinale*, Cardinal-like: where obſerve, that *Cardinale* is an adjective.

XXV.

Putting *da* before any ſubſtantive, whether maſculine or feminine, hath the ſame force as *alla* before an adjective; *ſfoggia da Principe*, he lays it on like a Prince, *ſtà da Principeſſa*, ſhe dwels Princeſs-like.

XXVI.

In certain expreſſions implying doubt, or condition, inſtead of *Io*, I, *tù*, thou, *egli*, he, *ella*, ſhe; *me*, *te*, *lui*, and *lei*, are rather uſed; as, *Tù l' hai riverito penſando che fuſſe me*, thou ſaluted'ſt him, thinking 'twas I; not, *Io: egli m' hà riverito penſando che foſſi te*, he ſaluted me, thinking 'twas thee; *Se Io foſſi lui farei altrimente*, If I were he I would do otherwiſe; not, *Se foſſi egli*: *Se ſteſſe a lei di parlare*, if it were for her to ſpeak, not *ſe ſteſſe a ella*.

XXVII.

XXVII.

The conjunctive Pronouns, or pronoun particles *mi, ti, si, ci, vi, ne*, if they follow verb, gerund, or participle, are incorporated with the same, if they precede the verb, they are written apart; as, *mi scrive*, he writes to me, *scrivemi*: but they cannot immediately precede a gerund or participle, positively speaking; as, *mi dicendo*, but *dicendomi*; *mi pentito*, but *pentitomi*: Note, that if *ne, lo, la, li, gli, le*, come between, then the (*i*) of the particles is turned into (*e*) *me ne scrive*, he writes to me of it; *scrivemene*, not *mi ne scrive*, or *scrivemine*.

XXVIII.

The pronoun personal is generally understood in verbs after the manner of the Latines; *scrivo a V. S.* I write to you, *parlo di poco*, I speak of little: yet in verbs reciprocal, it seems more graceful to express the pronoun, *Io non m' inganno*, I do not mistake or deceive my self; *egli s' affatica come un cane*, he labours like a dog.

XXIX.

The finite articles, *il, lo, i, li, gli, la, le*, in the dative and accusative cases assume the nature of pronouns relatives, *quando il viddi*, when I saw him, *quando gli parlaſti*, when thou spakest to him, &c. *havete visto l' amico?* have you seen our friend? *Signor sì l' hò visto*, yes Sir, I have seen him.

XXX.

Pronouns possessives in the singular number, expresst with a substantive, and with a finite article of the singular number imply goods or wealth, or the estate of the body; as, *son patron del mio*, I am master of my own, *il tuo lo puoi dar a*

chi

chi tù vuoi, thy eſtate thou mayeſt beſtow on whom thou wilt: but if the pronouns poſſeſſives be expreſt in the plural number, and the finite article likewiſe in the plural, then they ſignifie relations of kindred or friends, *la più parte delli miei ſon ancor vivi, per gratia di Dio*, the greateſt number of my relations are as yet alive, by the grace of God, *I tuoi ſon morti*, thy relations are dead.

XXXI.

The finite Article, whether maſculine or feminine, ſingular or plural, is frequently put before poſſeſſive pronouns, which concord with their ſubſtantives that follow them, in caſe, gender and number, *il mio cavallo*, my horſe, *il tuo, il ſuo, il noſtro, il voſtro, il loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *i miei cavalli*, my horſes, *i tuoi, i ſuoi, i noſtri, i voſtri, i loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *la mia carozza*, my coach, *la tua, la ſua, la noſtra, la voſtra, la loro*, thine, his, ours, yours, theirs; *le mie carozze*, my coaches; *le tue, le ſue, le noſtre, le voſtre, le loro*, his, ours, yours, theirs: ſometime the indefinite article is only uſed, as, *di mia mano*, of my hand, &c. *a mio modo*, after my own way; *da mio fratello*, from my brother, the like of *tuo, ſuo*, &c.

XXXII.

Two negatives deny moſt, whereas in Latine they affirm *Havete viſto niente in piazza?* Saw you nothing in the ſtreet? *Io non hò viſto nulla*, I ſaw nothing at all, or in the leaſt.

XXXIII.

When *ne* ſerves for an adverb of diſtinction or denial, it is accented, and uſually it is iterated; as, *queſta medicina nè mi giova, nè mi nuoce*, this phyſick neither doth me good nor hurt: when it ſignifies an adverb of place, namely, coming before or after verbs of motion, implying as much as hence, or thence, or away, it is written without an accent, *egli ſ'ne viene alla volta noſtra*, he is coming thence towards us; *vattene per i fatti tuoi*, get thee hence about

thy buſineſs, and coming before or after verbs that imply not motion, it ſignifies as much as (at it,) or (of it,) *ſe ne ride*, he laughs at it, *ſe ne lamenta*, he complains of it: alſo written without an accent, it ſignifies as much as (us) or (for us); being become a pronoun of the dative and accuſative caſes plural, *egli ne diede il buon dì e'l buon anno*; he gave us the good day, and good year; *havendone viſti ſubito ne ſfuggì*, having ſeen us, preſently he ſhun'd us: for matter of knowing when it relates to perſon or place, the ſenſe muſt declare it. The ſame is alſo uſed as an adverb of quantity, for an abbreviation, and to avoid tautologies, ſignifying (ſome, part of the ſame, whereof, or of them,) *voi m' havete ricreato di verte coſe, che ſe Io ne haveſſi, voi ne ſareſti patrone, mà non havendone, voi me ne haurete per iſcuſato*, you have asked me about certain things, that if I had any, you ſhould be maſter of them; but having not any of them, you will excuſe me for the ſame, when it is apoſtroph'd; as, *ne'*, the maſculine finite article (*i*) is underſtood, *hora ne' prati non ſi truova un puoco d' herba per miracolo*, now in the fields there's not to be ſeen a handful of graſs, if one would give never ſo much; alſo it is apoſtrophied when it is put interrogatively, *è vero n' è?* it is true, is't not?

XXXIV.

Si generally hath theſe three qualities, it makes verbs paſſives, *ſi ama la virtù*, virtue is beloved; or, *amaſi la virtù*: or it makes verbs reciprocal, being affixed to verbs, gerunds or participles relating to perſons; as, *egli ſi raccorda*, he remembers himſelf, *raccordarſi*, to remember ones ſelf? *raccordandoſi*, remembring ones ſelf; *raccordatoſi*, having remembred himſelf; and ſo of the reſt: and it makes verbs to be imperſonal; as, *ſi dice che ſia ſeguita una gran battaglia*, they ſay, or it is ſaid, that there hath been a great battel: but it alſo hath ſome other ſignifications, as uſually it is an adverb of affirmation; as, *sì Signor*, or *Signor sì*, *sì Signora*, *Signora sì*, yes Sir, yes Madam, and then it is accented: alſo it is an adverb of compariſon, or ſimilitude, ſignifying *ſo*, or *as well*; as *cavagliero ſi avventurato non fù mai*, there was never ſuch, or ſo fortunate a Gentleman: or ſometimes

ſometimes an adverb of quantity, ſignifying *as well, as much*; *ambo felici, sì la moglie come il marito*, both happy, as well the wife as the husband: *Io m' adopro sì per il voſtro intereſſe quanto per il mio*, I endeavour as well for your intereſt as my own; and then it is alſo accented: ſometimes it ſignifies *yet*, or *nevertheleſs*, *ſe per altro non mi vuoi amare, sì amami perche ti ſon parente*, if thou wilt love me for no end, yet love me becauſe I am thy kinſman: alſo then it is accented. Laſtly obſerve, that it is more elegantly put before the auxiliar verb, than after the infinitive mood following; as it is more elegant and uſual in diſcourſe, to ſay, *ſi può veramente lodar queſta moda*, this faſhion may truly be commended; rather than, *può veramente lodarſi queſta moda.*

XXXV.

The particles *di, e', egli, ei, ben, ne, già, pur, me, chi, il*, have very oft no ſignification, and are only put or inſerted into a phraſe, for ornament ſake; as, *vi ſono di molti che nolla credono queſta nova*, there are many who believe not this news, *&c.*

XXXVI.

As *gli* accompanied with *ne, la, lo, le*, ſerves in the ſingular number both to maſculines and feminines: *gliene parlai*, I ſpake to him or her of it: *gliela diedi*, I gave it him or her: *glielo ſcriſſi*, I wrote it to him or her: ſo it ſerves in the dative plural, both to maſculines and feminines, ſignifying ſo much as *loro*, to them, ſpecially the particle (*ſe*) that is (*ſi*) the (*i*) turned into (*e*) preceding, which cauſeth an impersonality or paſſivation: *non hanno vino, ma ſe gliene darà*, they have no wine, but there ſhall be ſome given them: where *them* may relate to either gender, *il preſente è ammanito, però ſe glielo potrà mandare*, the preſent is ready, and therefore it may be ſent them.

XXXVII.

To interrogations made of *di dove?* that is, whence are you? what Countreyman are you? if it be of a general place, as of a Kingdom or Common-wealth, anſwer is made by *di:* as, *di dove ſete?* anſwer, *di Italia, di Spagna,* of *Italy,* of *Spain,* that is as much as *Ituliano* an Italian, *Spagnuolo* a Spaniard: but if of a particular place, as of ſome Town or City, or ſo; then anſwer is beſt made by *da:* as, *di dove ſete?* whence are you? anſwer, *da Alban, da Tivoli,* of *Alban,* or of *Tivoli:* ſome ſay, *da dove ſete?*

XXXVIII.

Verbs that imply addition or application to any thing; as verbs of coming, feeling, going, exhorting, ſtudying, learning, indenting, beginning, making, forcing, preparing, inviting, moving, perſwading, inventing, require rather *a* or *ad* after them, then *di* (*to*); *comincio a capire,* I begin to conceive or apprehend, not *di capire: egli ſi prepara a combattere,* he prepares himſelf to fight: *ti affretti troppo ad arrichire,* thou makeſt too much haſt to be rich, not *di combattere, di arrichire: mi pongo à ſedere perche ſon ſtracco,* I ſet me down, becauſe I am weary; not *di ſedere: mi avvezzo a parlare,* I uſe my ſelf to ſpeak; not *di parlare:* the like of *mi sforzo,* I force my ſelf: *mi trattengo,* I ſtay, *mi ritardo,* I linger, *ſtò,* I ſtand or am, *conſiglio,* I counſel, *ſupplico,* I intreat, *arrivo,* I arrive, *perſuado,* I perſwade, *eſſorto,* I exhort, *ſtimolo* I provoke, *vengo,* I come, *ſeguo,* I follow: all better with *a* or *ad* then *di.*

XXXIX.

The maſculine finite article put before an infinitive, makes the ſame to aſſume the nature of a ſubſtantive, or gerund in Engliſh: as, *il parlare di ſovverchio è ſegnale di pazzia,* exceſſive ſpeech, or over much ſpeaking, is a ſign of folly

or madneſs: the like if it be joyned with any prepoſition or pronoun demonſtrative: as, *col ſtudiare s' impara*; that is, *con lo ſtudiare, &c.* by ſtudying one learns: *quel parlar tanto all' ultimo ſtracca*, that ſpeaking ſo much, at laſt wearieth.

XL.

All phraſes or expreſſions which ſuppoſe a thing to be certain, the conjunction (*che*) following the ſame, require the indicative mood, not the ſubjunctive mood: as, *ſò* or *conoſco*, I know, *vedo*, I ſee, *affirmo*, I affirm, *accorgo*, I perceive, *oſſervo*, I obſerve, *odo*, I hear, *ſento*, I feel, *tocco*, I touch, *guſto*, I taſte, *taſto*, I feel, *truovo*, I find, *giudico*, I judge, *racconto*, I relate, *mantengo*, I maintain: as, *ſò che dici la verità*, or *il vero*, I know thou ſayeſt true, *&c.* but theſe following, *penſo*, I think, *credo*, I believe, *ſtimo*, I ſuppoſe, *dubito*, I doubt, *mi rallegro*, I am glad, *mi doglio*, I am ſorry, *mi maraviglio*, I wonder, after the conjunction (*che*) either the indicative or ſubjunctive may indifferently follow, *Io penſo che è donna honorata*, I think ſhe is an honeſt woman, or *che ſia donna honorata*: but if a negative particle come before theſe, then it is beſt the ſubjunctive follow (*che*): as, *non penſate che Io ſia così traſcurato, che non ſappia il fatto mio*, do not think that I am ſo overſeen, as that I know not my intereſt, or what is beſt for me, though ſome verbs are indifferent to *a*, *ad*, *di*, or *che*.

XLI.

Verbs generally have after them *a*, *ad*, or *di*, with an infinitive, or elſe (*che*) with a ſubjunctive. *Prego V.S. a farmi queſta gratia*, I pray your Lordſhip to do me this favour: *la prego di farmi queſta gratia*, I pray you to do me the favour: or, *la prego che mi faccia queſta gratia*, I pray you that you would be pleaſed to do me the favour: or, *la prego che mi voglia far la gratia*. Uſe muſt make perfectneſs in theſe occaſions.

XLII.

Per, with an infinitive, or any perfect tense of the same, implies causality or reason, wherefore any thing is done, or hath been done, *fù liberato per esser forastiere*, he was freed, because he was a stranger: *fù giustitiato per haver assassinato*, he was executed for having robb'd and murther'd, or because he robb'd and murther'd: *mi son messo a tavola per esser, che non sete venuto all' hora determinata*, I sate me down to meat, forasmuch as you came not at the appointed hour.

XLIII.

When the present tense of the indicative mood is used, then the present tense of the subjunctive mood answers to it: *egli mi prega che Io li faccia quel servitio*, he intreats me to do him that civility: not, *che li facessi*: but if the preterimperfect tense, or preterperfect tenses of the indicative mood be used, then the preterimperfect tense of the subjunctive mood answers to it: as, *egli mi pregava con istanza che Io li facessi quel servitio*, he prayed me, or was at me earnestly, that I would do him that civility: not, *li faccia*. Also, *mi pregò*, or *m' hauea pregato che li facessi*, *&c.* he prayed me, or had prayed me, that I would, *&c.*

XLIV.

The infinitives of verbs may lose their last vowel, *amar*, *goder*, *legger*, *sentir*, unless they end a period; then, *amare*, *godere*, *leggere*, *sentire*: the like of noun substantives or adjectives ending in *are* or *ore*, *mi fà favor particolare*, *mi fa particolar favore*, writing the word at length still, if it end the period: *il bel morir tutta la vita honora*, a noble death crowns a mans whole life: *amor fà'l bel servire*, love makes service pleasant.

XLV.

XLV.

The verbs *ſapere*, to know or be able, *fare*, to do, *dovere*, to owe, *accadere*, to happen, *ſolere*, to be wont, are ſeldom or never expreſt with *(di)*: as, *egli ſà parlar latino*, he can ſpeak latine: not, *ſa di parlar latino*, *ſà ſcrivere una mano corſiva*, he can write a running hand: not, *ſa di ſcrivere*: though its proper to ſay, *ſa di latino*, he hath skill in the latine: or, *ſa di ſcrittura*, he underſtands writing, *&c.* *di* is generally uſed after a ſubſtantive: as, *hà voglia di magnare*, he hath a mind to eat: *hà l'animo di mortificarmi*, his mind is to puniſh me: not, *hà voglia a magnare*: or, *hà animo a mortificarmi.*

XLVI.

The particle *ſi* is elegantly put before the auxiliar, which is due to the infinitive: as, *queſte coſe non ſi hanno da dire*, theſe things ought not to be ſaid, inſtead of *non hanno da dirſi*: *queſte coſe non ſi poſſono dire*, theſe things cannot be ſaid, inſtead of *non poſſono dirſi*: *la lettione ſi hà da imparar a mente*, the leſſon is to be learnt by heart, inſtead of *hà da imparar ſi a mente.*

XLVII.

The verbs *poſſo*, I can, *voglio*, I will, being accompanied with reciprocals, admit either of the auxiliar verbs, *havere*, to have, *eſſere*, to be, if they have the pronoun particles after them, then they take the verb *havere*: as, *Io non hò potuto attribuirmi tal lode*, I have not been able to attribute to my ſelf ſuch praiſe: but if the pronoun particle precede, then the verb *eſſere* is uſed, as *non mi ſon voluto attribuir tal lode.*

XLII.

Per, with an infinitive, or any perfect tenſe of the ſame, implies cauſality or reaſon, wherefore any thing is done, or hath been done, *fù liberato per eſſer foraſtiere*, he was freed, becauſe he was a ſtranger: *fù giuſtitiato per haver aſſaſſinato*, he was executed for having robb'd and murther'd, or becauſe he robb'd and murther'd: *mi ſon meſſo a tavola per eſſer, che non ſete venuto all' hora determinata*, I ſate me down to meat, foraſmuch as you came not at the appointed hour.

XLIII.

When the preſent tenſe of the indicative mood is uſed, then the preſent tenſe of the ſubjunctive mood anſwers to it: *egli mi prega che Io li faccia quel ſervitio*, he intreats me to do him that civility: not, *che li faceſſi*: but if the preterimperfect tenſe, or preterperfect tenſes of the indicative mood be uſed, then the preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood anſwers to it: as, *egli mi pregava con iſtanza che Io li faceſſi quel ſervitio*, he prayed me, or was at me earneſtly, that I would do him that civility: not, *li faccia*. Alſo, *mi pregò*, or *m' hauea pregato che li faceſſi, &c.* he prayed me, or had prayed me, that I would, *&c.*

XLIV.

The infinitives of verbs may loſe their laſt vowel, *amar, goder, legger, ſentir*, unleſs they end a period; then, *amare, godere, leggere, ſentire*: the like of noun ſubſtantives or adjectives ending in *are* or *ore*, *mi fà favor particolare, mi fa particolar favore*, writing the word at length ſtill, if it end the period: *il bel morir tutta la vita honora*, a noble death crowns a mans whole life: *amor fa'l bel ſervire*, love makes ſervice pleaſant.

XLV.

XLV.

The verbs *ſapere*, to know or be able, *fare*, to do, *dovere*, to owe, *accadere*, to happen, *ſolere*, to be wont, are ſeldom or never expreſt with *(di)* : as, *egli ſà parlar latino*, he can ſpeak latine : not, *ſa di parlar latino*, *ſà ſcrivere una mano corſiva*, he can write a running hand : not, *ſa di ſcrivere* : though its proper to ſay, *ſa di latino*, he hath skill in the latine : or, *ſa di ſcrittura*, he underſtands writing, *&c. di* is generally uſed after a ſubſtantive : as, *hà voglia di magnare*, he hath a mind to eat : *hà l' animo di mortificarmi*, his mind is to puniſh me : not, *hà voglia a magnare* : or, *hà animo a mortificarmi*.

XLVI.

The particle *ſi* is elegantly put before the auxiliar, which is due to the infinitive : as, *queſte coſe non ſi hanno da dire*, theſe things ought not to be ſaid, inſtead of *non hanno da dirſi* : *queſte coſe non ſi poſſono dire*, theſe things cannot be ſaid, inſtead of *non poſſono dirſi* : *la lettione ſi hà da imparar a mente*, the leſſon is to be learnt by heart, inſtead of *hà da imparar ſi a mente*.

XLVII.

The verbs *poſſo*, I can, *voglio*, I will, being accompanied with reciprocals, admit either of the auxiliar verbs, *havere*, to have, *eſſere*, to be, if they have the pronoun particles after them, then they take the verb *havere* : as, *ſo non hò potuto attribuirmi tal lode*, I have not been able to attribute to my ſelf ſuch praiſe : but if the pronoun particle precede, then the verb *eſſere* is uſed, as *non mi ſon voluto attribuir tal lode*.

XLVIII.

There being neuters actives and neuters paſſives, heed is to be taken in the right uſe of them, for the active neuters in their compound preterperfect tenſes are joyned with the verb *havere*, to have: as, *ho caminato*, I have gone, walkt, or marcht, not *ſon caminato*: *ho dormito*, I have ſlept, not *ſon dormito*: *ho potuto*, I have been able, not *ſon potuto*: *ho dovuto*, I have owed, not *ſon dovuto*: *ho nocciuto*, I have offended, or done hurt unto, not *ſon nocciuto*: *ho voluto*, I have been willing, not *ſon voluto*: whereas paſſive neuters in their compound preterperfect tenſes are joyned with the verb *eſſere*; as, *Jo ſono ſtato*, I have been, not *Jo hò ſtato*: *Jo ſono andato*, I have gone, not *Jo hò andato*: *Jo ſono entrato*, I have entred, not *hò entrato*: *ſono uſcito*, I am gone out, or I went out, not *hò uſcito*: *ſon nato*, I was born, not *hò nato*: *ſon reſtato* or *rimaſto*, I tarried or remained, not *hò reſtato* or *rimaſto*: *ſon ritornato*, I returned, not *hò ritornato*: *ſon volato*, I have flown, not *hò volato*: And theſe are only paſſive by name, in as much as they aſſume to them the verb *eſſere*, but in effect they are actives: and to this purpoſe obſerve, that neuter paſſives, ſo called in their compound preterperfect tenſes, have or ought to have their paſſive participle agreeing in gender and number with their agent, *due fanciulli ſon nati ad un parto*, two children born at a birth: *la Signora ſe n' è uſcita in carozza*, my Lady is gone out in a coach: whereas in the neuters active it is not neceſſary ſo to be: as, *i patroni hanno havuto bel tempo*, our maſters have had fair weather, not *havuti bel tempo*: *la Signora hà partorito due figli ad un parto*, my Lady hath brought forth two children at a birth, not *partorita*, or *partoriti*: *hà penato a partorire*, ſhe hath had pains in her delivery, not *penata*. Obſerve alſo that ſome neuters may aſſume either of the auxiliars, *eſſere* or *havere*. *Jo mi ſon fatto male*, I have done my ſelf hurt, or *mi hò fatto male*.

XLIX.

XLIX.

The Verb *fare*, when it ſignifies to play, act, or repreſent any perſon or thing, ſometimes requires an accuſative caſe: as, *coſtui fà il pedante*, this fellow plays or acts the pedant: ſometimes the genitive, as *coſtui fà del pedante*.

L.

Verbs of giving or privation, recommending, promiſing, or interceding, beſides an accuſative caſe of the thing, require a dative caſe of the perſon: as, *Jo gli hò imparato la Retorica*, I have raught him Rhetorick: *egli mi ha levato il pane*, he hath taken away my bread or livelyhood, *&c.*

LI.

Theſe verbs, *havere*, *toccare*, *pizzicare*, *ſapere*, are put with a genitive caſe, and the finite article, when they are meant to expreſs ſimplicity or confidence: as, *hà del ignorante*, he hath ſomething of a dull man in him: *tocca del Franceſe*, he hath a touch of the French humour: *pizzica del villano*, he hath ſomewhat of a clown in him, *ſà del pedante*, it's pedantical.

LII.

What ever tenſe the queſtion is of, the anſwer ought to be in the ſame, *dove andaſte hieri*? where wentſt thou yeſterday? anſwer, *andai fuor di Roma*, I went out of *Rome*.

LIII.

One may command or intreat in the following ways: ſpeaking to an equal, uſe the ſecond perſon plural of the preſent tenſe of the indicative mood, *parlate forte acciò che vi ſenta*, ſpeak loud, that I may hear you: alſo by the ſecond

ſecond perſon plural of the preſent tenſe of the ſubjunctive mood of any Verb, *ſappiatemelo dire a tempo, ſe volete venire*, tell it me in time, or give me notice in time whether you'l come, or, if you come; ſpeaking to a ſuperior, or much honoured friend, uſe the third perſon of the ſubjunctive mood preſent tenſe, *V.S. mi dica il ſuo parere*, be pleaſed to tell me your opinion: if ſpeaking to more than one, *dicano le Signorie loro i loro pareri*, be pleaſed my maſters to ſpeak your opinions: ſpeaking to an inferior, or elſe a boſome friend, uſe the imparative, *và preſto, camina*, go quickly, march away, *parla piano*, ſpeak ſoftly.

LIV.

The ways of forbidding or diſwading are as follows: ſpeaking to an equal, uſe the ſecond perſon plural of the preſent tenſe of the indicative mood, and prepoſe thereto the negative particle *(non)*: *non andate, che ve ne pentirete*, do not go, for you'l repent you of it; alſo you may uſe the auxiliar verb *volere*, in the ſecond perſon plural of the ſubjunctive mood, preſent tenſe, putting thereto the negative *(non)*: *non vogliate dire queſte coſe ad un par mio*, I pray do not offer to tell theſe things to ſuch a one as I: ſpeaking to a ſuperior or much honoured friend, uſe the third perſon ſingular of the ſubjunctive mood, preſent tenſe, with the negative particle; as, *non dica queſto per gratia*, ſay not ſo, I beſeech you Sir: *non vada, che è tardi*, do not go, Sir, for it is late: if ſpeaking to more then one, then, *non dicano queſto lor altri Signori, non vadano, che è tardi*, ſay not this my maſters, go not, for it is late: ſpeaking to an inferior or intimate friend, put the negative particle to the infinitive mood; as, *non fare queſti ſpropoſiti, che non ti riuſciranno*, commit not ſuch abſurdities, they will not ſadge: *non dir queſto a niſſuno*, do not tell this to any body.

LV.

The negave *(non)* and the pronoun particle, are elegantly put betwixt *di*, and the infinitive mood, *egli fà finta di non mi vedere*, he makes as though he ſees me not, inſtead of *fà finta di non vedermi*.

LVI.

LVI.

The gerund accompanied with these two verbs, *stò*, I stand, or am, *vo*, I go, is not only proper, but emphatical: as, *stò scrivendo lettere al paese*, I am writing letters home to my Countrey: *vò facendo delle righe*, I am drawing of lines, rather than *Io scrivo al paese*, or *Io fò delle righe*.

LVII.

The gerund usually hath a noun, or pronoun after it: as, *sapendo lui che è robba di contrabando, non dovrebbe comprarne*, he knowing that it is a prohibited commodity, should not buy any of it.

LVIII.

No pronoun particle precedes a gerund, unless *non* precedes the particle: as, *non gli dicendo il vero come vuoi che egli sappia giudicare*, you not telling him the truth, how would you have him judge.

LIX.

Essendo and *havendo*, are elegantly omitted, both in discourse and writing, and the passive particle used, which agrees in gender and number with the substantive: as, *fatte le feste tornerò à studiare*, when the holidaies are done, or are over, i'le study again; instead of *essendo fatte le feste*, the holidaies being ended: *fatto pranzo sarò da voi*, when dinner is done, or as soon as dinner is ended, i'le be with you, or for you, instead of *havendo pranzato*, having dined: also *subito* is elegantly put before the participle, *subito pranzato andar à dormire è mal sano*, as soon as one hath sup'd, to go to bed is unwholsome.

LX.

LX.

The passive particle is elegantly used with the conjunction *che*, following the same, and the futures *haurò*, *sarò*, I shall have, or shall be: as, *finita che havrò la lettione me n' andrò à spasso*, as soon as my lesson is done, i'le go abroad, instead of *quando havrò finita la lettione*, and the participle may also agree in gender with the substantive or not, it being no error to say *finito che havrò la lettione*; but the other seems more graceful: Also the passive particle is elegantly used after the third person singular or plural of the verbs, *andare* to go, or *venire* to come; as, *la lesina non và adoperata nè con Mastri nè con Medici*, niggardliness ought not to be used either with Masters or Physitians: *le cose vanno fatte a questo modo*, things ought to be done after this manner: *se mi venisse fatto*, if it should fall out pat for me: *se mi verranno scritte le nuove*, if the news shall be written to me.

LXI.

The passive participle in compound tenses of verbs, is used without regard to gender or number, if the verb have a neuter signification; as, *n' ha consolato quasi pochi, che stavano per disperarsi*, he hath comforted a good many, who were like to despair; *come hà ben capito i nostri modi di dire*, how well he hath apprehended our manner of speaking; *mia madre hà infantato hoggi*, my mother was brought to bed to day, not *infantata*: but if the verb have a transitive sense, and that the accusative case hath a passive dependance from the same, then the participle may elegantly agree with the substantive, in case, gender, and number; *hò scritte queste lettere a posta, per dar parte a V.S. di quanto è seguito qui frà noi*, I have written unto you these letters, for to acquaint you what hath happened here among us: you may also indifferently say, *hò scritto queste lettere*, as already hath been hinted; but if the participle be absolutely passive, and that it come with the verb *essere*, as may appear in the conjugation of the passive verb, then the participle agrees in case, gender, and number, with its substantive: *Io sono scritto al libro*, I am set down in the book, if a man speak: *Io sono scritta al libro*, if a woman speak: *noi siamo scritti al libro*, we are set down in the book, if men speak; *noi siamo scritte al libro*, if women speak.

LXII.

LXII.

The active participle is used rather in the nature of a substantive, than as a participle; as *vivente*, is rather a person, than the act of living: *ogni vivente*, every living creature: for when we express such a one being living, the gerund in *do* is used: as, *vivendo la matrigna non c' è da far bene*, the mother in law yet living, there's no good to be done, rather than *vivente la matrigna*: and though it were not an error in syntax, yet it were an error in propriety; and though it may have been used, yet it is not imitable.

LXIII.

Gerunds generally assume the nature of noun adjectives: as, *Riverendo Padre*, reverend Father, *stupendo pensiero*, an admirable conceit.

LXIV.

The Gerund many times is accompanied with the preposition *(in)* *in passando gliene farò motto*, as I pass by i'le give him notice of it; which is as much as, *nel passare*, in the passage, or in passing.

LXV.

When *(si)* is added or incorporated with any third person of any verb singular or plural, or to any infinitive mood, the last vowel of the said verb is to be omitted: as, *si dicono*, are said: *diconsi* (not *diconosi*) *da qui può argomentarsi*, hence it may be argued, not *argomentaresi*: and besides, the accent never removes from the first place, though it be position.

LXVI.

LXVI.

Putting *pure* after any verb, eſpecially in the ſenſe of entreaty or command, you urge and provoke to that purpoſe: as, *dite pure il fatto voſtro*, ſpeak but your buſineſs, out with it confidently: *entri pure*, be pleaſed to come in, here is no danger.

LXVII.

Theſe following particles, *mi, ti, ſi, lui, lor, ci, vi, ne, lo, la, gli, li, le*, are placed properly, immediately after the infinitive, gerund, participle, or imperative of any verb, and not ſo properly betwixt the prepoſition, the infinitive, gerund, participle, or imperative; as, *per farmi piacere*, to do me a pleaſure, not *per mi far piacere*, *facendomi piacere*, doing me a pleaſure, not *mi facendo piacere*; *fattomi piacere*, having done me a pleaſure, not *mi fatto piacere*, *fatemi piacere*, do me a pleaſure, uſe me kindly, not *mi fate piacere*, and ſo conſequently of the reſt of the ſpecified particles.

LXVIII.

The pronoun particles, *mi, ti, ſi, &c.* are more proper to be uſed than the pronouns *me, te, ſe*, except ſome emphaſis or diſtinction be implied: as, *ſe inco'pa d' ogni coſa*, he blames himſelf for every thing: *te chiamo in teſtimonio*, I call thee to witneſs.

LXIX.

Where the Engliſh interrogations ſay, whoſe? Italians ſay, *di chi*; as, *di chi è quel cavalla?* whoſe horſe is that? anſwer, *è del Signor Cavaglier Antonio*, Sir *Anthonies*; or *del ſuo Signor zio*, or your Unkles.

LXX.

LXX.

The uſual queſtions about diſtances of place are ſuch, *quanto ſi fà ſin a Napoli?* how far is it counted to *Naples?* *quante giornate ponno eſſer da quì a Loreto?* how many days journey can it be from hence to *Loreto?* *in quanto tempo ſi può mai andar a Venetia?* how long, or in how long time can one be going to *Venice?* anſwer is made, *tante miglia*, ſo many miles, *tante giornate*, ſo many days journey, *in tanti giorni*, in ſo many days.

LXXI.

With verbs of motion, after the nature of the Latines, *in huc*, and *illuc*, we uſe *quà* and *là*, and with verbs of reſt *quì* and *lì* anſwering to *hic* and *illic*: but the vulgar uſeth either promiſcuouſly; the beſt way and the ſafeſt is according to the Latines, *paſſa quà*, come hither, rather than *paſſa quì*: *và là*, go yonder, rather than *và lì*: *dove è?* where is he? *è quì*, he is here, not *quà*: *è lì*, he is there, not *là*.

LXXII.

The conjunction *che* is elegantly prepoſed to participles, either when one would bleſs or curſe, *che benedette ſian le poppe che gli diedero latte*, bleſſed be the breaſts that gave him ſuck? *che maladetto ſia il ponto e l' hora che nacque*, curſed be the minute or hour that he was born: alſo *che* is uſed for *perche*, why? but among the conjunctions, the examples will be more ready.

LXXIII.

When *che* is doubled, it is very elegantly put for *what in* as, *furono amazzati dieci mila, che in fanti, che in cavaglieri*, there were ten thouſand killed, what in foot, what in horſe.

LXXIV.

The prepoſition *di*, in an expreſſion that implies negation or denial, hath the meaning of *avanti*, before; as, *egli non ritornerà di trè meſi*, he will not return this three months, or before theſe three months be expired: *di* ſignifies *upon*, applied to the day of the week, *in Domenica*, on a Sunday.

LXXV.

When *di* comes before any word, ſignifying time or ſeaſon of the year, it ſignifies as much as in: *di giorno, di notte*, in the day time, or in the night time: *di ſtate*, in ſummer: *d' inverno*, in winter.

LXXVI.

The prepoſition is prefixt to words ſignifying motion or reſt; as, *è ito in piazza*, he is gone into the place or ſtreet: or alſo it ſignifies reſt, expreſt without any article; as, *egli è in caſa*, he is at home, or in the houſe.

LXXVII.

The negative *non* is put in anſwer, when the verb is repeated; as, *ſete ſtato a Palazzo?* have you been at Court? *Non ci ſon ſtato*, I have not been there: but *nò* is put in anſwer, when nothing elſe follows; *volete venire?* will you come? anſwer, *nò*, not.

LXXVIII.

The prepoſition *per* is local ſometimes, as *egli camina per Roma*, he walks in *Rome*, or through the ſtreets of *Rome*, or about *Rome*; or *camina per la camera*, he walks in the chamber, or about the chamber.

LXXIX.

LXXIX.

The ſame prepoſition ſerves by way of diſtribution or diviſion: *un piccione per gentilhuomo*, every man a pidgeon; *un ſcudo per uno*, a crown a piece.

LXXX.

The ſame prepoſition, with verbs that imply not motion, ſignifies as much as *in* or *all over*; as, *egli ſi ſente una doglia per tutta la vita*, he feels an ach in, or all over his body.

LXXXI.

The prepoſition *re* of the Latines, in compounds before a ſingle conſonant, for the moſt part change (*e*) into (*i*), as, *renovare* to renew, *rinovare*; but before double conſonants, it changeth not; as, *reſpirare* to breath, *reſtare* to remian, *reſtituire* to reſtore, being the ſame, both in Latin and Italian, except *riſplendere* to ſhine, *riſpondere* to anſwer; not *reſplendere*, *reſpondere*.

LXXXII.

The prepoſitions *in*, *is*, *dis*, *mis*, *s*, added to any active or paſſive verb, or otherwiſe to any noun ſubſtantive, adjective or participle, the ſame becometh of a privative ſenſe; as, *in-diſpoſto* indiſpoſed, *iſ-memorato* forgetful, *diſ-fatto* undone, *miſ-credente*, an unbeliever: *ſ-facendato* idle, out of imployment; yet in ſome the *ſ* doth not make privation, but a gentle poſition; as, *forzare* to force, *sforzare* to force the more; *correre* to run, *ſcorrere* to over-run.

LXXXIII.

These prepositions (*a*) to (*e*) and (*d*) or, if they come before words beginning with vowels, the (*a*) receives a (*d*) the (*e*) a (*ɛ*,) or a (*d*,) the (*d*) a (*d*,) for the pleasantries of pronunciation; *scrivo ad Andrea*, I write to *Andrew*; *ed Antonio*, and to *Anthony*; *ô lui od alcun' altro*, either he or some other.

AN

AN

APPENDIX

Of ſome few choice

ITALIAN PROVERBS,

With the Engliſh to them.

1. *Chi non può batter il cavallo batte la ſella.*
Who cannot beat the horſe, beats the ſaddle.
2. *Chi pecora ſi fà il lupo la mangia.*
Who makes himſelf a ſheep, the wolf devours him.
3. *Se tu ti laſci metter in ſpalla il vitello, quindi a poco ti metteranno la vacca.*
If thou ſuffereſt a calf to be clapt on thy ſhoulders, ſuddenly they'l clap on the cow alſo.
4. *Morſo di pecora non paſſa mai pelle.*
The bite of a ſheep never pierceth the skin.
5. *La rana non morde, perche non può.*
The frog bites not, becauſe ſhe cannot.
6. *Non ſà la rana uſcir del Pantano.*
A frog cannot go out of her bog.
7. *Il lupo perde il pelo ma non il vitio.*
A wolf caſts his hair, but not his malice.
8. *Rana di palude ſempre ſi ſalva.*
A meadow frog ever makes her eſcape.

9. *Ad ogni volpe piace il pollaro.*
Every Fox loves a hen-rooſt:
10. *Placato il cane facile è il rubbare.*
The dog once appeas'd its eaſie ſtealing.
11. *Egli è meglio dar la lana che la pecora.*
It is better to part with the wool than the ſheep.
12. *E meglio hoggi un novo che domani una gallina.*
Rather have an egg to day than to morrow a hen.
13. *Chi tutto abbraccia nulla ſtringe.*
Who imbraceth all, nothing graſps.
14. *Chi laſcia il poco per haver l' aſſai, nè l' uno nè l' altro haverà mai.*
Who leaves the little for the much ſhall never have either.
15. *Chi lava la teſta all' aſino perde il ſapone, e chi predica al deſerto perde il ſermone.*
Who waſhes an aſſes head looſes his ſope, and who preacheth in a wilderneſs, loſeth his ſpeech.
16. *Pazzo è colui che và a piè per commodo del cavallo.*
He is a fool who goes a for the eaſe of his horſe.
17. *Non voglio ferrar la mula & altri la cavalchino.*
I will not ſhoe my mule, and others to ride her.
18. *Il lupo ſi paſce etiam delle pecore numerate.*
The woolf feeds even of ſheep that are told.
19. *A cavallo che non porta ſella biada non ſi crivella.*
To a horſe that carries not a ſaddle, oats are not to be ſifted.
20. *Più volte le migliori pera cadono in bocca a porci.*
Very oft the beſt pears drop into the mouth of ſwine.
21. *Savio è quel tale, che vuol cavar il ſerpe dal pertuggio per man d' altri.*
He is wiſe who can pull a ſnake out of her hole with another mans hand.
22. *Triſte quel topo che hà un ſol pertuggio per ſalvarſi.*
That is a ſad mouſe that hath but one hole to make her eſcape at.
23. *Laſcia che il peſce ſi cuoca nel ſuo oglio.*
Let the fiſh fry in its own fat and greaſe.
24. *Laſcia che li ſpinacci ſi cuocano nella lor acqua.*
Let ſpinage boyl in their own water.
25. *Chi troppo l' aſſottiglia, preſto la ſcavezza.*
Who wire draws a thing too much, ſuddenly breaks it.

26. *A chi non duole bene ſcortica.*
It is good fleaing when there is no feeling.
27. *Chi due lepri caccia una perde e l' altra laſcia.*
Who hunts two hares, loſeth the one, and deſerts the other.
28. *Chi tutto vuole di rabbia muore.*
Who covets all dies a mad-man.
29. *Chi più vuole menò adopra.*
Who deſires moſt, makes uſe of the leaſt.
30. *Tù compri il lardo dalla gatta.*
Thou buyeſt lard from the cat.
31. *La lingua non hà oſſo e sì rompe il doſſo.*
A tongue hath no bone, yet it breaks ones back.
32. *Chi rubba l' oca alla Corte in capo all' anno ne paga le penne.*
Whoſoever ſteals a gooſe at Court, ere the year comet about pays for the feathers.
33. *Non voler introdur l' aſino in ſala che poi ti ſcaccierà e della ſala e della camera.*
Bring not an Aſſe into thy hall, leſt afterwards he drive thee out of hall and chamber both.
34. *E meglio eſſer teſta di Luccio che coda di Sturione.*
It is better to be the head of a Pike than the tail of a Sturgion.
35. *Chi aſino è, e cervo eſſer ſi crede, al ſaltar del foſſo ſen' avvede.*
He that is an Aſſe, and believes himſelf a Hart, finds it at the leaping of the ditch.
36. *O ſervi come ſervo ô fuggi come cervo.*
Either ſerve as a ſervant, or get thee gone as ſpeedily as a Stag.
37. *La coda è più difficile da ſcorticarſi.*
The tail is the hardeſt to be flead.
38. *Hà l' occhio al peſce e alla padella.*
He looks to the fiſh and the pan too.
39. *Chi beſtia và a Roma, beſtia ritorna.*
He that goes an Animal to *Rome* returns the ſame.
40 *Non ſi grida mai al lupo che non ſia ô il lupo ô la volpe.*
People cry not O the Wolf; but there is either a Wolf or a Fox.
41. *Pecora che bela perde il boccone.*
A bleating ſheep loſeth her paſture.
42. *Pecora che bela il lupo la ſtrozza.*
A bleating ſheep the wolf devours it.

43. *E meglio eſſer porco graſſo che becco magro.*
It is better to be a fat hog, than a lean raſcal goat.

44. *Mentre il lupo ſcarica il ventre la pecora ſi ſalva.*
Whilſt the Wolf is doing his excrements, the ſheep gets away.

45. *Il lupo non mangia il lupo.*
One wolf devours not another.

46. *Corvi con Corvi non ſi cavarono mai gli occhi.*
Ravens with Ravens never pulled out one anothers eyes.

47. *Il lupo morde le carni d' altri e le proprie lecca.*
The wolf bites the fleſh of others, but licks his own.

48. *Chi con cani dorme con pulci ſi leva.*
Who laies him down with dogs riſeth with fleas.

49. *Chi ſegue il roſpo cade nel foſſo.*
He who follows a toad falls in a ditch.

50. *Chi cucina la mineſtra colle fraſche la fà ſaper di fumo.*
Who cooks his pottage with brambles, will make it ſmell of the ſmoak.

51. *Chi al carbone s' accoſta ò ſi tinge ò ſi ſcotta.*
Who approaches to a coal, either ſmutches himſelf or burns himſelf.

52. *Can battuto dal baſtone hà paura dell' ombra.*
A dog beaten with a ſtick, is afraid of the ſhadow of it.

53. *Can ſcottato da l' acqua calda hà paura poi della fredda.*
A dog ſcalded with hot water is after afraid of cold.

54. *Chi teme il cane ſi aſſicura dal morſo.*
Whoſo fears a dog, enſures himſelf from being bitten.

55. *A tal nave tal batello.*
As the ſhip is ſo is her skiff.

56. *A tal pozzo tal ſecchio.*
As the well is ſo is the bucket.

57. *A tal propoſta tal riſpoſta.*
As the queſtion ſo the anſwer.

58. *A tal ruina tal pontello.*
As the ruine is, ſo the prop.

59. *A gran ſole grand' occhio.*
As the Sun ſo the eye.

60. *Tù cerchi meglior pane che di grano.*
Thou look'ſt for better bread, then can be made of corn.

61. *L' aſino pur pigro, ſtimolato tira qualche calcio.*
An Aſſe though ſlow, if provok'd, will kick.

62. None

62. *None è pelo che non habbia la ſua ombra.*
There is no hair but hath its ſhadow.
63. *Non è tizzone che non habbia il ſuo fumo.*
There is no firebrand but will ſmoak.
64. *Can da boſco e da riviera.*
A land and water-dog both.
65. *Tù hai mantello da ogni acqua.*
Thou haſt a cloak for all weathers.
66. *Non voler cavallo che ſi brigli per la coda.*
Wiſh not for a horſe that is bridled at the tail.
67. *Non c' è polledro che non rompa qualche cavezza.*
There is no colt but will break ſome halter.
68. *Chi paletta porta vuol del fuoco.*
Who brings a ſhovel means to have fire.
69. *Ogni grillo grilla a ſe.*
Every cricket creaks to it ſelf.
70. *Ogni acqua và al mare.*
All waters go to the ſea.
71. *Chi hà un ſol occhio quello ſpeſſo ſi forbe.*
Who hath but one eye is perpetually ſtroaking of it.
72. *Becco fà becco.*
One goat begets another.
73. *Forte è l' aceto di vin dolce.*
Strong is the Vinegar that is made of ſweet wine.
74. *La madre pietoſa fà la figliuola tignoſa.*
A pitiful mother makes a ſcabby daughter.
75. *Chi di gallina naſce, da gallina convien che ruſpi.*
Who is of a hen-brood muſt ſcrape.
76. *Rotta la teſta ſi mette la celata.*
When the head is broken, then goes on the head-piece.
77. *A cauſa perduta parole aſſai.*
When a ſuit is loſt there are words enough.
78. *Non tutte le fuſa rieſcono dritte, nè tutte le balle tonde.*
All ſpindles do not prove ſtraight, nor all balls round.
79. *Sempre non ride la moglie del ladro.*
The Thiefs wife doth not alwaies laugh.
80. *Non ſempre il bel ſeren è in cielo.*
It is not alwaies fair weather above in the ſky.
81. *Ogni me daglia hà il ſuo dritto & il ſuo roverſcio.*
Every meddal hath its right ſide and its wrong.

82. *Non vien dì che non venga ſera.*
There is no day but night follows.
83. *Ve n' è per tutti ſe l' hoſte ne vende.*
Every one may have ſome if the hoſt ſells of it.
84. *Anco d.lle volpi vecchie rimangono al laccio.*
Even ſome old Foxes are taken in the ſnare.
85. *Tira più un pelo di benevolenza che cento para di buoi.*
One hair of benevolence draws more then a hundred pair of oxen.
86. *Scalda più amore che mille fuochi.*
Love warms more than a thouſand fires.
87. *Chi hà amor in ſeno hà ſperoni a' fianchi.*
Who hath love in his breaſt hath ſpurs at his ſides.
88. *Il barbiero non ſi contenta del pelo.*
A barber is not ſatisfied with the hair.
89. *Morta la beſtia morta il veleno.*
The beaſt once dead, the venome dies alſo.
90. *La fame caccia il lupo fuor del boſco.*
Hunger drives a Wolf out of the Foreſt.
91. *Quello che non và nel buſto, và nelle maniche.*
That which goes not in the waſte, goes in the ſleeves.
92. *La porta di dietro è quella che ruina la caſa.*
The back door is that which ruines a houſe.
93. *Speſſo chi crede il fumo fuggire cade nel fuoco.*
Oftentimes who ſo believes to avoid the ſmoak falls into the fire.
94. *Chi ferra inchioda.*
Who ſhoos is in a poſſibility to prick.
95. *Chi non fà non falla.*
Who attempts not errs not.
96. *Non voler quel fuoco che non ti ſcalda, e ſcotta.*
Wiſh not for that fire which doth not warm and ſcorcheth.
97. *Chi hà paura dell' occhio non vadi al macello.*
Who is afraid of his eye let him not go to the Shambles.
98. *Se ſaranno roſe fioriranno.*
If they be roſes they'l flouriſh.
99. *Chi và e torna fà buon viaggio.*
He who goes and returns make a good voyage.
100. *La prima acqua è quella che bagna.*
The firſt ſhower is that which wets moſt.

101. *La gamba fà quello che vuol il ginocchio.*
The leg doth what the knee would have it.
102. *La più trifte ruota del carro è quella che cigola.*
The worſt wheel of the cart is that which creeks moſt.
103. *Chi và piano và ſano e lontano.*
Fair and ſoftly goes far.
104. *A parola a parola ſi ſcrivono gran libri.*
Word by word great books are written.
105. *Lettione con lettione fà l' huomo dotto.*
Leſſon after leſſon makes a good Scholar.
106. *Acqua cheta vermi mena.*
A ſtill water breeds worms.
107. *Dagli amici mi guardi Iddio, dagli inimici mi guarderò Io.*
From my friends God defend me, from my enemies I can keep my ſelf.
108. *Piaga antiveduta aſſai men duole.*
A wound foreſeen pains a body the leſs.
109. *Per ſtrada s' acconciano le ſome.*
By the way packs are fitted.
110. *Col tempo e la paglia ſi maturano le neſpoli.*
Time and ſtraw make medlars ripe.
111. *La và da galeotto a marinaro.*
The buſineſs is tranſmitted from a gallyman to a ſhipman.
112. *Appetito non vuol ſalſa.*
A good ſtomack needs no ſawce.
113. *E mal rubbare a caſa de' ladri.*
Its ill ſtealing in Thieves houſes.
114. *Chi d' altrui ſi veſte preſto ſi ſpoglia.*
He who puts on other folks clothes is quickly ſtript.
115. *Chi non crede alla madre crede poi alla matrigna.*
He who believes not the Mother, afterwards muſt be forced to believe the Stepmother.
116. *Triſto è quel barbiere che hà un ſol pettine.*
He is a ſad barber who hath but one comb.
117. *Chi hà accordato l' hoſte può andarſen' a dormire.*
He who hath reckoned with his hoſt may go his wayes to bed.
118. *Chi fabrica la caſa in piazza ó che è troppo alta, ó troppo baſſa.*
Who builds a houſe in the open ſtreet, either it is too high or too low.

119. *Chi*

119. *Chi tardi arriva mal alloggia.*
Who comes late fares ill.
120. *Chi prima arriva al molino prima macina.*
First come to the mill first grinde.
121. *Chi fa li fatti ſuoi non s' imbratta le mani.*
Who doth his own affairs defiles not his hands.
122. *Una mano lava l' altra & ambidue lavano il volto.*
One hand waſhes another, both the face.
123. *Chi la fà l' aſpetta.*
Who does an injury expects a revenge.
124. *Chi troppo parla a pochi dà conſiglio.*
He who prates too much councels but a few.
125. *Un bel morire tutta la vita honora.*
A fair death honours a mans whole life.
126. *Ogni fatica vuol premio.*
Every labour will have its reward.
127. *Per allentar d' arco piaga non ſi ſana.*
It is not the unbending of a bow that cures the wound.
128. *Doppo il fatto non vale il pentimento.*
When a thing is done, I am ſorry, comes too late.
129. *Sà meglio il matto il biſogno ſuo che il ſavio gli altrui.*
A fool knows better his own buſineſs than a wiſe man anothers.
130. *Un diſordine fà un ordine.*
A diſorder begets an order.
131. *Loda il mare e tieni a terra.*
Commend the ſea, but keep at land.
132. *Il patto rompe leggi.*
Conditions break laws.
133. *Fatta la legge trovata la malitia.*
No ſooner a law made, but there is an evaſion.
134. *Non conoſce il bene chi non hà pruovato il male.*
He knows not what good is, who hath not tried what evil is.
135. *Dove l' oro parla ogni lingua tace.*
Where gold ſpeaks every tongue is ſilent.
136. *La fornace pruova l' oro, e l' oro la donna.*
The furnace tries gold, and gold a woman.
137. *Muro bianco carta da matti.*
A white wall paper for fools.
138. *Peccato vecchio penitenza nova.*
An old ſin a new penance.

139. *Chi*

139. *Chi riceve non di mentica.*
Who receives forgets not.

140. *La modeſtia è madre d' ogni buona creanza.*
Modeſty is the mother of good manners.

141. *Il ben dire appartiene a pochi, ma il ben vivere convien a tutti.*
To ſpeak well belongs to few, but to live well concerns all.

142. *La lode giova al ſavio, & al matto nuoce.*
Praiſe doth good to a wiſe man, and to a fool it doth hurt.

143. *Muro ſenza croce, è cavaglier ſenza entrata da tutti è ſcompiſciato.*
A wall without a croſs, a Knight without revenues, is abuſed by every one.

144. *Ad ogni gran ſtato un inimico è troppo, e cento amici pochi.*
One enemy is too much to any great State, and a hundred friends too few.

145. *Chi vuol vadi, chi non vuol mandi.*
Who hath a mind to any thing let him go himſelf, if not let him ſend.

146. *Chi muta paeſe muta ventura.*
Change of Countrey, change of fortune.

147. *È difficil il euſtodire ciò che da molti vien deſiderato.*
It is hard to keep that which is deſired by many.

148. *Trè coſe ſempre ci coſtano, carezze del cane, amor di corteggiana, & invito d' hoſte.*
Three things alwaies brings coſt, the fawning of a dog, the love of a whore, and the invitation of an hoſt.

149. *Matto è colui che di quattro coſe ſi vanta, di buon vino, di buon cavallo, di bella moglie, e di danari aſſai.*
He is a fool that makes his brags of four things, good wine, a handſom horſe, a handſom wife, and good ſtore of money.

150. *Alla ſella il cavallo, al baſto l' aſino, al aratro il bue, il cane alla caccia, al corſo i barberi, ma l' huomo a quell' arte alla qualle la natura lo invita.*
The horſe to the ſaddle, the Aſſe to the pack, the Oxe to Plough, the Dog to the chaſe, the Barbes to the race, but Man to that Art which nature calls him to.

151. *Nè occhio in carta, nè man in taſca.*
Keep your eye off writings, and your hand out of other mens pockets.

152. *Non s' inganna ſe non chi ſi fida.*
No body's deceived but he that confides.

153. *Chi*

153. *Chi biaſima vuol comprare.*
Who finds fault means to buy.
154. *Chi compra hà biſogno di cent' occhi, chi vende n' hà aſſai d' uno.*
Who buyes hath need of a hundred eyes, who ſells hath enough of one.
155. *Chi non hà memoria, habia gambe.*
Who hath no memory, let him have legs.
156. *Chi ſi pente, ſe ſteſſo caſtiga.*
Who repents, chaſtiſeth himſelf.
157. *Chi hà ben un dì non hà mal tutto l' anno.*
He who hath but one daies felicity, is not unhappy all the year.
158. *Chi hà danari e capperi, è fornito ben per la Quareſima.*
Who hath money and capers, is well furniſht for Lent.
159. *Chi ben dona caro vende.*
Who gives well ſells dear.
160. *Chi hà mangiato le candele caca li ſtoppini.*
Who hath eaten the candles voids the weeks.
161. *Chi vive ſperando muore cacando.*
Who lives in hopes dies at his ſtool.
162. *Triſto chi ſtà tra l' incudine e'l martello.*
Sad is he who ſtands between the anvil and the hammer.
163. *Da una parte hai il lupo, dall' altra il precipitio.*
On the one ſide the wolf, on the other the precipice.
164. *Queſta farina non è del tuo ſacco.*
This is no flower of thy ſack.
165. *I fatti ſon maſchi, e le parole ſon femine.*
Deeds are males, words are females.
166. *Chi da ciancie imbocca colla cucchiara vuota.*
Who gives good words feeds with an empty ſpoon.
167. *C' è chi s' annegherebbe in un bicchier d' acqua.*
There are ſome that would be drowned in a glaſs of water.
168. *E troppo di metter l' unguento e le pezze.*
Its too much to find ſalve and lint.
169. *Bianco ò bruno tanto per uno.*
Fair or brown, ſo much a piece, higledy pickledy.
170. *Chi non riſica non roſica.*
Nothing hazzard nothing knaw.
171. *Amico da ſternuti il più che ne hai è un Dio t' aiuti.*
A friend at a ſneeſe, the moſt thou canſt get from him is, God help thee.

172. *De' gioveni ne muoiono di molti, de' vecchi ne ſcampa niſſuno.*
Of young men there dies many, of old men ſcapes not any.
173. *Un viaggio e due ſervitii.*
One journey and two errands.
174. *Non ſi raccordano i morti a tavola.*
The dead are not to be mentioned at board.
175. *La cocuzza muore col ſeme in corpo.*
The pompkin dies with the ſeed in its belly.
176. *Primavera per l' occhio, Autunno per la bocca.*
The Spring for the eye, but the Fall for the mouth.
177. *Sacco vuoto non ſtà in piedi.*
An empty bag cannot ſtand upright.
178. *Un paio di orecchie baſtano a ſeccar cento lingue.*
One pair of ears is enough to dry up a hundred tongues.
179. *Chi vuol ſaper quel che il ſuo ſia non faccia malleveria.*
He who will know what he is worth, let him not be a ſure-
180. *La neve per otto dì è madre, dipoi matrigna.* (ty.
The ſnow for eight daies is a mother, after a ſtep-mother.
181. *Speſſo ſotto habito vile ſi aſconde teſor gentile.*
Often under a mean habit is hid a fine treaſure.
182. *Nè ſale ſi voler appreſentar, nè teſta d' animale.*
Offer not to preſent ſalt, or the head of any creature.
183. *Il mondo è tondo e chi non ſà nuotar và a fondo.*
The world is round, and he that cannot ſwim ſinks to the bottome.
184. *Chi ti dà un oſſo non ti vorebbe morto.*
Who beſtows a bone on thee wiſhes thee not dead.
185. *Aſſai pampani e poca uva.*
Leaves enough, but few grapes.
186. *I panni rifanno le ſtanghe.*
Clothes adorn poles.
187. *Le parole non s' infilzano.*
Words are not linkt.
188. *Il più duro paſſo è quel della ſoglia.*
The worſt ſtep is that over the threſhold.
189. *Fatto chiaro, amico caro.*
A clear bargain, a dear friend.
190. *Da coltello che non taglia, d' amico che non vaglia, non te ne caglia.*
A knife that cuts not, and a friend that is worth nought, value not.

191. *Tanto*

191. *Tanto vale la perſona, quanto ſi fà valere.*
A body is eſteemed as he values himſelf.
192. *Chi fa l' altrui meſtiere fà la zuppa nel paniere.*
Who drives another mans trade, makes a ſop in a panier.
193. *Un buon paſto, un cativo, & un mezzano mantengono l' huomo ſano.*
A good meal, a bad meal, and a midling meal, preſerve a man in health.
194. *Volete? ſi dice a gli ammalati.*
Will you? is ſpoken unto ſick folks.
195. *Chi và a letto ſenza cena tutta notte ſi dimena.*
Who goes to bed ſupperleſs, all night tumbles and toſſes.
196. *Gli holandeſi hanno l' ingegno nelle mani.*
The Dutch have their wits in their hands.
197. *Coſa fatta per forza non val una ſcorza.*
A thing done by force is not worth a ruſh.
198. *Chi vuol pigliar impreſtito quando non hà, ne pigli, quando n' hà.*
Who will borrow when he has not, let him borrow when he has.
199. *Gli huomini non ſi miſurano a braccia.*
Men are not meaſured by the yard or ell.
200. *Otioſo di rado virtuoſo.*
An idle man ſeldome virtuous.
201. *E meglio otioſo ſtare che otioſamente operare.*
It is better to ſtand idle than to perform a thing idly.
202. *Chi fatica è tentato da un demonio, chi ſtà in otio da mille.*
Who labours is tempted by one Devil, but who ſtands idle by a thouſand.
203. *Orlando di parole, non di fatti.*
A vaporer in words, but not in deeds.
204. *Non tutti che vanno in Chieſa fanno oratione.*
All who come into a Church ſay not their prayers.
205. *Nè con l' occhio nè con la Fede, s' hà da burlare.*
There is no jeſting either with ones eye, or ones Religion.
206. *Chi vuol l' uovo hà da patir lo ſchiamazzo della gallina.*
Who means to have the egg muſt endure the cackling of the hen.
207 *Fanno conoſcer l' huomo il carico e l' officio.*
A place or office diſcovers what a manis.

208. *Non*

208. *Non merita di dar leggi chi non può patir di riceverle.*
He deſerves not to give laws who cannot indure to receive them.
209. *Chi ad altri inſegna ancora per ſe impara.*
Who readeth to others readeth alſo to himſelf.
210. *S' impara per intendere, non per contendere.*
We learn for to underſtand, not for to diſpute.
211. *E men degno dell' onore chi più lo cerca.*
He is leaſt worthy of honour who moſt ſeeks it.
212. *Il guadagnare inſegna lo ſpendere.*
Ones gettings order ones ſpending.
213. *Una buona inſalata principio d' una cattiva cena.*
A good ſallad the beginning of a bad ſupper.
214. *I fiumi non s' ingroſſano d' acqua chiara.*
Rivers ſwell not with clear water.
215. *La fame hà ſempre buon cuoco.*
Hunger hath always a good cook.
716. *A tavola rotonda non ſi contende del luoco.*
At a round table there is no diſpute of place.
217. *Chi invita paga.*
Who invites bears the charges.
718. *Chi ſuo ſecreto dice ſervo ſi fà.*
Who tells his ſecrets makes himſelf a ſlave.
219. *I difetti ſono degli' huomini non dell' arte.*
The defects are the mens, not the Arts.
220. *Ogni cane è leone a caſa ſua.*
Every dog is a Lion at home.
221. *La candela gli altri alluma, ſe ſteſſa conſuma.*
A candle lights others and conſumes it ſelf.
222. *Heggi caſſiere, dimani caſſato.*
One day caſh-keeper, the next caſheer'd.
223. *Heggi in figura, dimani in ſepoltura.*
To day in a poſture or ſhape, to morrow in ones grave.
224. *Vince più corteſia che forza d' arme.*
Civility gains more then ſtrength of arms.
225. *Conſiglio frettoloſo di rado fruttuoſo.*
Haſty counſel ſeldome profitable.
226. *Bonaccia tempeſta ſpeſſo minaccia.*
A calm oft portends a ſtorm.
227. *Chi fà il carro lo ſà anche diſfare.*
Who makes a Cart knows alſo how to take it in pieces.

228. *Non*

228. *Non vi è abbaſtanza ſe niente avvanza.*
There is not enough, if nothing be left.

229. *Brieve benedittione è longa gratia.*
A ſhort Grace, and a long thankſgiving.

230. *Amicitia con danno laſciala andar col mal anno.*
Prejudicial friendſhip, let it go with a vengeance.

231. *Vien preſto conſumato l' ingiuſtamente acquiſtato.*
Ill got, ſoon conſumed.

232. *Un' avverito ne val due.*
One forewarn'd, as good as two.

233. *Si mira più all' affetto, che all' effetto.*
One regards more the will than the deed.

234. *Non è bello quello ch' è bello, è bello quello che piace.*
That's not handſome which is handſome, but that is handſome which takes.

F I N I S.

CHOICE

ITALIAN DIALOGUES,

Accommodated to the modern ſtile of the beſt Cities and Courts of

ITALY:

Lately Studied and Compoſed after ſuch a Method as never hath been practiſed before by any.

The ſame alſo Tranſlated into Engliſh by the Author,

GIO. TORRIANO,

An Italian, and Profeſſor of the ſaid Tongue, &c. in *LONDON.*

LONDON,

Printed for *John Martyn*, at the Sign of the *Bell* in St. *Pauls Church-yard*, 1673.

CHOICE

ITALIAN DIALOGUES;

Accommodated to the modern

title of the best Cities and Courts of

ITALY:

Lately Studied and Compiled after
Such a Method as never hath been practised
before by any.

The same also Translated into English by
the Author,

GIO. TORRIANO,

An Italian, and Professor of the Two
Tongues, &c. in LONDON.

LONDON,

Printed for John Clarke, at the Sign of the
Bell in St. Paul Church-yard, 1688.

AN ADVERTISEMENT TO THE READER.

IN these my Dialogues, which I have lately studied and composed, I suppose and fancy a Stranger to have been a considerable time in *Italy*, (whereby for his language he may be a pattern and guide to all others) and upon several occasions to discourse with the native Italians; both the Stranger and the Italian being personated under different degrees and conditions of men: and this to the end, that not only the Italian Language, (the true propriety whereof is my main scope) but withall, that the genius and humour of the Nation might be in some sort comprehended. And this I presume to have done the rather, by making *Italy* the Scene of my Dialogues, and not Northern Countrys, as usually the custom hath been, and is; whereupon I hope that they will prove no less necessary to such as travel, than useful to those that are sedentary at home.

Also, when I make the Stranger to discourse with several Professors and Tradesmen, I do not close very strictly with their principles, for it were a great presumption in me to do so (unless that I conferred with them about the same) but only at large, and in general terms, as it may be conceived that a Stranger would do; for when the Stranger comes close to the Professors art, there I make him to break off, and suppose the rest to be discoursed by them in private.

I fancy by these Dialogues to bring that about which I have oft observed people do in *England*, who when they find their pumps dry, take a dish of water, and throw it in, and set them a running, as if there were a perpetual spring there: so I may say, that many have springs and veins of language in them, which they are not aware of, it may be, and as it were dry, and may be set a running by the means and help of these Dialogues.

I have distinguish'd them into three parts, according to the several degrees or stiles of writing, beginning with the easiest first.

In fine, this is a new way which I contrived on purpose, for the use of all Strangers, but most especially for the English Nation, to which I addict my self most of all, as it may appear by that I never yet published them, though I could have done it, till now I came over into *England* again. If they shall find approbation, I shall proceed in the same way upon other different subjects. In the mean time, farewell.

DIALOGO I.

Il Foraſtiero parla con un ſervitore Italiano che gli riſponde dalla Geloſia.

F. *O di caſa?*

I. *Chi buſſa alla porta?*
F. *Amici.*
I. *E alzato il ſalifcendolo, ſpignete.*
F. *Non occorre, tanto vi ſento dalla Geloſia; affacciatevi alquanto.*

I. *Chi dimandate?*
F. *Ci ſarebbe il Signor Don* Pietro *in caſa?*
I. *Non ſaprei dire a V.S.*
F. *Di gratia vedete, ſe ci foſſe per ſorte che gli vorrei dir una parola.*
I. *Chi è lei?*
F. *Son quel tal foraſtiero che gli parlò hieri l' altro in piazza di Spagna.*
I. *Gli farò l' imbaſciata, mà per dirla a V.S. Io ſtimo che ſia al letto e che riposi.*

DIALOGUE I.

A Stranger ſpeaks with an Italian ſervant, who anſwers him from a Lettice window.

S. Who's at home here? Oh, of the houſe.
I. Who knocks at the door?
S. A Friend.
I. The latch is lifted up, ſhove from you.
S. It ſhall not need, I can hear you as well from the window; look out a little.
I. Whom do you ask for?
S. Is Maſter *Peter* at home?

I. I cannot reſolve you.
S. I pray ſee whether he be within, for I would ſpeak a word with him.
I. Who are you?
S. That ſtranger who ſpake with him the other day in the Spaniſh ſtreet.
I. I'le do your errant; but to tell you the truth, I believe he is in bed, and at reſt.

F. *Se la piglia commoda, gli son schiavo.*

I. *L' è che è arrivato di fresco della Campagna.*

F. *Sarà stracco morto del viaggio, è peccato di molestiarlo, tornerò dimani.*

I. *Ma lei vuol lasciar detto niente?*

F. *Non altro, solo che gli si raccomanda quel tal amico.*

I. *Avvertisca di venir a buon hora.*

F. *Come scappa di casa così per tempo?*

I. *Pertempissimo, all' alba, subito rizzato se ne và a Palazzo.*

F. *Chi venisse su'l tardi verso le vinti tre hore.*

I. *Facil cosa che lo trovasse, per esser che si ritira d' hora, se non è più che affaccendato negl' impicci della Corte.*

F. *Horsù, fategli riverenza da parte mia.*

I. *Sarà servita.*

F. *Adio.*

I. *Vada felice.*

S. So he takes his ease, with all my heart ifaith.

I. Sir, it is because he is newly come out of the Countrey.

S. And he is deadly weary of his journey, it's pity to trouble him, i'le come again to morrow.

I. But will you leave no word of any thing?

S. Nothing else, only that such a Friend remembers him to him.

I. Be sure you come betimes.

S. What, doth he whip abroad so early?

I. Mighty early, at break of the day, as soon as ere he is up, away he goes to Court.

S. What if one came late about Sun-set?

I. It's likely you may find him, for he comes in betimes, unless he be extreamly busie in the affairs of the Court.

S. Well, remember my service to him.

I. It shall be done.

S. Adieu.

I. Happiness attend you.

DIALOGO

DIALOGO II.

Il Foraſtiero diſcorre con un ſuo Cameriero Italiano intorno a coſe famigliari.

F. Marc' Antonio, *ſei pur tù?*
I. *Illuſtriſſimo eccomi.*
F. *Che tempo fà?*
I. *Nivolo, carico aſſai.*
F. *Tira vento niente?*

I. *Non ſo ſe me lo dica Seirocco.*

F. *Sarà una Tramontana torbida, ſcura.*
I. *In ſomma, fà un tempaccio beſtiale.*
F. *A tal che non occorre che mi levi.*
I. *Troppo tempo c' è da qui all' hora di pranzo.*

F. *Quant' hore ſono? quindici forſi?*
I. *Le prime, poco ponno ſtar a ſuonare.*
F. *Senti, mi voglio mutar di camiſcia.*

I. *Biſognerà appicciar una faſcina, per far un pò di vampa, e ſcaldarla alquanto.*

S. Mark Anthony, is't not thee?
I. Yes Sir, here am I.
S. What weather is't?
I. Cloudy, hugely over-caſt.
S. Doth the wind blow at all.
I. I cannot tell whether I may ſay it is a South-eaſt wind.
S. Its a northern dusky wind ſure.
I. In fine, it is beaſtly weather.
S. So that I ſhall not need to riſe.
I. There's time enough betwixt this and dinner time.
S. What a clock is't? fifteen? I warrant?
I. Upon the ſtroke, it cannot be long ere it ſtrikes.
S. Hearſt thou, I intend to ſhift me, or change my ſhift.
I. Then I muſt kindle a bavin to make a little blaze, and air it a little.

DIALOGUE II.

A Stranger diſcourſes with an Italian ſervant that waits on him in his Chamber about familiar buſineſſes.

F. *Come, la Lavandaia nolle hà portate asciutte?*

I. *Il tempo le rende alquanto humidette.*

F. *Tù hai raggione, dagli una scaldatina, ma stà in cervello di non attaccar il fuoco alla camiscia.*

I. *Vossignoria non dubiti di niente, si vuol metter là camiscioſa?*

F. *Quella di Napoli, lavorata à oro?*

I. *Che vestito poi?*

F. *Qualche vestito di mezzo tempo, quello di Terzanello col ferraiolo di felpa.*

I. *Il ſartore se l' hà preſa a caſo, che ci mancaccia un non ſò che.*

F. *Dammi qualche altro vestito, purche non ſia ſottile, ſottile.*

I. *Quello di drappo di Holanda ſarà a propoſito.*

F. *E ſcopettato, e ſpolverato come ſi deve?*

I. *Illuſtriſſimo Signor sì; prima di metterli nella Guardarobba, ci guardo Io minutiſſimamente.*

F. *Hora che calcette mi metterò Io?*

I. *Vi ſaranno le calcette, e le ſettuccie per le ſcarpe che accompagnano il veſtito.*

Dialogues.

S. What, hath not the Laundreſs brought them home dry.

I. The weather makes them a little moiſt.

S. Thou art in the right, warm it a little, but look that thou do not ſet the ſhirt on fire.

I. Do not you fear any thing Sir; will you put on your waſtcoat?

S. My *Naples* waſtcoat wrought with gold.

I. And what ſuit?

S. Some ſuit that is not too thick, nor too thin, my ſilk grogran ſuit, with my cloak lined with pluſh.

I. The Tayler hath taken it home with him, there was I know not what to be done to it.

S. Give me ſome other ſuit, ſo it be not very very thin.

I. That of *Holland* cloth will be to the purpoſe.

S. Is it bruſh'd and cleans'd from the duſt, as it ſhould be?

I. Yes Sir, before I lay them up in the Wardrobe, I look very narrowly to them.

S. Now, what ſtockins ſhall I put on?

I. There are the ſtockins, and ſtrings for the ſhoes, which do ſute with the ſuit.

F. *A proposito di scarpe, il calzolaio hà portatto le scarpe di vacchetta che gli ordinai mò fà una settimana?*

I. *Quà non è comparso.*

F. *Questi Artiggiani son tutti mancatori di fede e di parola.*

I. *Ci saranno quelle di cordovano.*

F. *Sev' è un palmo di fanga, ho sentito piover a diluvio stà notte.*

I. *Queste scosse gagliarde sogliono pulire le strade.*

F. *Horsù via, quelle di Cordovano che in ogni modo voglio uscir in Carozza.*

I. *Vuol che si faccia avvisato il Carozziere?*

F. *Mandagli à dire che attacchi, da qui ad un hora e mezza.*

I. *Così a vedere V.S. Illustrissima si vuol levare.*

F. *Riposerò bene ancora una mezz' horetta, in tanto rivedi la biancheria, e la pettiniera collo stuccio.*

I. *Ogni cosa è in ordine.*

F. *Il colare, e manichetti li voglio semplici senza merletti.*

I. *Ce n' è con merletti e senza, come si vuole.*

S. Now we talk of shoes, hath the shoemaker brought the neats-leather shoes which I bespake of him a week ago?

I. He hath not appeared here.

S. These Tradesmen are all breakers of their trust and words.

I. There are those of Spanish-leather.

S. Why, its dirty up to the very ankles, there is a spaces depth of dirt, I heard it rain like a deluge this night.

I. These sound showers usually cleanse the streets.

S. Well, give me those of Spanish-leather, for however I'le go out in the Coach.

I. Shall I give the Coachman notice?

S. Send him word that he set the horses in the coach about an hour and a half hence.

I. It should seem then, Sir, you will rise.

S. I'le rest yet about half an hour, in the mean time look out my linnen and comb-case

I. Every thing is ready.

S. My bands and cuffs I'le have plain without lace.

I. There are with lace and without, as you will.

F. *Li sciugnarò il voglio di tela casarecia, sai, perche rasciugano meglio.*

S. The towels i'le have them of course home-spun cloth, dost understand me? for they dry better.

I. *La robba casarecia piace à più persone.*

I. Home-spun ware pleases many persons.

F. *Tù sei un tristo; mi pare che il tempo si vada accomodando alquanto.*

S. Thou art a wag: methinks the weather settles a little.

I. *Vuol riuscir bella questa giornata non ostante la gran pioggia & il nuvolo.*

I. This will prove a fair day for all the rain, and the cloudiness of it.

F. *Sai strologar il tempo?*

S. Art thou weather-wise?

I. *Io son strologo delle cose presenti.*

I. I can guess at things present.

F. *Horsù dammi le pianelle e la veste che mi voglio vestire, che impoltronisco nel letto.*

S. Go to, give me my slippers and my gown, for i'le get up, I grow lazy a bed.

I. *Imprima si metta questa camiscia, ecoola bel e calda.*

I. First, Sir, put on this shirt, there it is ready warm.

F. *Attizza quel foco.*

S. Stir up that fire.

I. *Apponto l'hò attizzato.*

I. I have newly stirr'd it.

F. *Anzi che io esca, voglio bere un tratto, e far un pò di colatione.*

S. Before I go out, I will drink a draught, and breakfast a little.

I. *Non s'arricorda che hoggi si communica alla parocchia?*

I. Do you not remember that this is Communion day in the parish?

F. *Zitto zitto, che hai raggione.*

S. Whisht, thou art in the right.

DIALOGO

DIALOGO III.

Il Forastiero pure discorre con un cameriero Italiano intorno a cose famigliari.

F. *Che hora è, Marc' Antonio?*

I. *Cinqu' hore di notte.*

F. *Può mai esser tal cosa?*

I. *Non rincresce quando si và alle Comedie, ò all' Opere.*

F. *Ci è stato nissuno qui hoggi a dimandarmi.*

I. *Illustrissimo Signor sì, è stata addimandata da un suo Paesano.*

F. *Come hà nome?*

I. *Non gli saprei far il nome, se bene me l' hà detto, un nome bizzarro assai.*

F. *Ma a più presso, chi è?*

I. *Sò molto chi si sia?*

F. *Come è fatto?*

I. *Biondo, alto, asciutterello, del esser di V.S.*

F. *I capegli saranno più scuri degli miei, hà lasciato detto niente?*

I. *Hà detto che sarebbe tornato.*

DIALOGUE III.

A Stranger talks discourses with an Italian servant about familiar businesses.

S. What a clock is't, *Mark Anthony?*

I. Its five hours of the night.

S. But can it be so?

I. One thinks it not long at your Plays and Operas.

S. Hath there been any body here to day to ask for me?

I. Yes Sir, you have been asked for by a Countryman of yours.

S. What's his name?

I. I cannot tell you his name, though he told it me, it is a very strange name.

S. But can you guess who he is?

I. How should I know who he is?

S. What manner of man is he?

I. A fair man, tall slender, about your pitch.

S. I believe his hair is darker than mine; hath he left any word?

I. He said he would come again.

F. Un'

F. *Un' altra volta bisogna metter in nota il nome, per non te nè scordare.*

I. *Hò la più infame memoria del mondo, non mi raccordo dal naso alla bocca.*

F. *Horsù spediscili, spogliami, che voglio andar al Reposorium.*

I. *E morbido che nolle farà mal à la schiena nò, il Matarazzaro hà rifatto li materazzi.*

F. *Ci sarà lo scaldaletto e braggia?*

I. *Illustrissimo Signor sì.*

F. *Ma dimena bene che non s' abbruggino le lenzuola.*

I. *Sarà pensier mio, di non abbruggiarle.*

F. *Haverai il focile lesto per domattina che mi rizzo inanzi all' alba.*

I. *Non ci mancherà nè pietra nè accialino, nè solfaruoli, nè esca, nè cosa che sia.*

F. *Distendi quelle bandinelle, che il lume non mi dia negli occhi.*

I. *Vuole che Io spenga il lume?*

F. *Quando havrò finito il mio ufficiolo.*

I. *Poi lo spengo.*

F. *Quando mi vedrai addormentato, e non prima.*

S. Another time thou muſt take it in writing, leſt thou forget it.

I. I have the baſeſt memory in the world, I cannot remember from my noſe to my mouth.

S. Well, make haſte, make me ready for I will to Bedfordſhire.

I. It is ſoft, it will not hurt your back, I'le warrant you, the Quiltmaker hath new ſtuffed the quilts.

S. Is there the warming-pan, and coals there?

I. Yes Sir.

S. But ſtir well, that thou burn not the ſheets.

I. It ſhall be my care not to burn them.

S. Haſt thou the Tinder-box ready againſt morning? for I muſt be up before day-break.

I. There ſhall be wanting neither flint nor ſteel, matches nor touchwood, nor any thing.

S. Draw thoſe curtains, that the light ſtrike not in my eyes.

I. Shall I put out the candle?

S. When I have done my devotions.

I. Then I ſhall put it out.

S. When thou ſeeſt me aſleep, and not before.

I. *Al contrario degli altri che non si sanno addormentare, se non spento il lume.*

I. Contrary to others, who cannot fall asleep, but when the candle is out.

DIALOGO IV.

Il Forastiero discorre con un Guantaro Italiano.

F. *Non sete voi Patron di bottega?*

I. *Sì Signore al commando di V.S.*

F. *Havereste guanti trasparenti?*

I. *Si faccia innanzi, che ne vedrà di perfettissimi.*

F. *Mi fido di voi, che non men' intendo.*

I. *Lasci pur far à me, da huomo ò da donna?*

F. *E da huomo, e da donna.*

I. *Calzi questo, che le anderà bene.*

F. *Mi và un pò pò stretto.*

I. *La prima volta che si calza guanto ò scarpa lì sà come và.*

F. *Non è ciò che dire; ma la pelle mi pare alquanto tostarella.*

I. *Senta come è morbida, e come consente.*

F. *Nollo voglio questo paro.*

I. *Cappi dove par e piace a lei, è tutta robba cappata, tanto son questi quanto quelli.*

DIALOGUE IV.

A Stranger discourses with an Italian Glover.

S. Are you not the Master of the Shop?

I. Yes Sir, at your service.

S. Have you any transparent Gloves?

I. Pray draw near, you shall see of the best.

S. I rely upon you, for I have no skill in them.

I. Let me alone; for men or women?

S. Both for men and women.

I. Draw on this Glove, it will fit you.

S. Its a little too strait for me.

I. The first time that you draw on either glove or shoe, you know how it is.

S. There's nothing to be said on the contrary, but the skin methinks is a little hard.

I. Feel how soft it is how it gives.

S. I will not have this pair.

I. Cull where you like best, it's all choice ware, these and them are all one.

F. *Quanto*

F. Quanto ne vuole di questi?

I. Ti prego di non rammoscinare; --hora a farle piacere quattro Giulii il paro, perche sei avventore di bottega come stimo.

S. What do you ask for there?

I. I beseech you do not rumple them; --now to vex you kindly, four Giulios a pair, because you are a customer to my shop, as I believe.

F. Io bene, altre volte era ben inviata questa bottega, e ci soleva venire.

S. Yes indeed, formerly this Shop was well customed, and I was wont to come to it.

I. Hora più che più.

F. Eh via mettete vi al dovere, quattro Giulii è troppo.

I. Io ne voglio tanto, del resto fate li vuol in dono, s'è Patrone.

S. Now more than ever.

I. I will have so for them, otherwise if you will have them for nothing, they are yours.

F. È un prezzo troppo rigoroso.

I. Anzi è un prezzo honesto, non si lamenti, li faccia stimare da chi sen' intende, che vedrà se son l'uomo da bene.

S. It's too rigid a price.

I. Nay, it's a reasonable price, do not complain, let them be prais'd by any that understand them; you shall see whether I be not an honest man.

F. Horsù sarà a modo vostro, ne voglio sei paia.

I. Sono da mandar fuori?

S. Well, it shall be as you will, I'le have six pair.

I. Are they to be sent abroad?

F. Li mando al Paese.

S. I send them home into my Countrey.

I. N'hastrà honore sopra di me poi, prima che s'incarti, vuol altro del vostro?

I. You shall get credit by them upon my life; will you have any thing else of ours before that I wrap them up.

F. Mi sovviene di non sò che altro.

I. Guanti forsi di cancia di Frangipane?

S. I remember there is something else.

I. Gloves it may be with the Frangipan dress.

F. Ap-

F. *Appunto credo che sia un nome così fatto.*

D. *L' haurà forsi in nota?*

F. *Così dice il mio libretto.*

I. *N' habbiamo che smagliano d' odore, quante paia hanno da esser?*

F. *Sei dozzine.*

I. *Di bei e fatti dubito di non haverne tante, ma se li vorrà ordinare, per oggi otto saranno ammaniti.*

F. *In tanto lasciatemi veder quelli che ritrouate di bei e fatti.*

I. *Eccome di più colori, e di più foggie.*

F. *Non sento l' odore è che son infreddato.*

I. *L' odore alorme nel guanto, non si conosce se non nel portare.*

F. *Quando è che ci si mette il fiore?*

I. *Il mezangolo di Maggio il Gelsomino di Luglio.*

F. *Mi rimetto à voi?*

I. *In conscienza del anima mia, son carichi d' odore quanto mai ponno essere.*

F. *Del prezzo poi?*

I. *Saremo d' accordo, mi darà quel che vuol ci.*

F. *O questione.*

I. *O quindici Giulii il paro, è cento scudi.*

S. Verily I think it is some such odd name.

I. May be you have it in writing?

S. So my Note-book sayes.

I. We have of them of a very rich scent; how many pair must you have?

S. Six dozen.

I. I fear me I have not so many ready made; but if you will bespeak them against this day seven night they shall be ready.

S. In the mean time let me see those you have ready made.

I. See, here are of several colours, and several makes.

S. I smell not the scent, or I have got a cold.

I. The scent lies dormant in the glove, its never discerned but in the wearing.

S. When is it that the flowers are cast on them?

I. The Orange flower in *May*, the Gelsomin in *July*.

S. I refer my self to you.

I. Upon my conscience they are as richly laden with scent as ever they can be.

S. Well, now for the price?

I. We shall not fall out, you shall give me what you please.

S. By no means.

I. Fifteen Giulios a pair, or a hundred crowns.

F. *No*

P. Ne volete una Dobla di queste trè para?

I. Non farò questo sproposito, sicuro.

P. E un bel pagare però, un Scudo il paro, sotto sopra.

I. Facciamo una cosa, lei compri gl' odori e li vedrà caricari in presenza sua, allhora li vedrà il fatto suo.

P. Così farò degli altri.

I. Nolli posso dar à meno di quattordici Giulii, salvo che ci volessi rimetter del mio.

P. Non è di ragione.

I. E robba questa che si fà honore.

P. Non mi dà fastidio il prezzo, purche la robba sia recipiente, delle volte chi più spende meno spende.

I. Se è per la robba, hà fior di robba, non sono guanti questi nuovi, rispulliti.

P. Per quando hauro lo quegli altri?

I. Quanto prima, i per hoggi otto; lei verrà con gli odori?

P. Dura cosa è però di star à senno di chirugnde.

S. Will you take a Piſtol for theſe three pair?

I. Certainly I will not commit ſuch an abſurdity.

S. It's a handſome price though, a Crown a pair one with another.

I. Let's do one thing, buy you the ſcents, and you ſhall ſee them laid on before you, and then you ſhall ſee your buſineſs.

S. So I will with the reſt.

I. I cannot afford them for leſs than fourteen Giullios, unleſs that I ſhould loſe by them.

S. No reaſon for that.

I. This is ware that credits it ſelf.

S. The price doth not trouble me, ſo the ware be accordingly, ſometimes he that ſpends moſt ſpends leaſt. *The beſt is beſt cheap.*

I. For matter of ware, you have the flower; theſe are not ſtale gloves, and newly trim'd up again.

S. Againſt when ſhall I have thoſe others?

I. As ſoon as may be, againſt this day ſeven night, you will come with the ſcents?

S. Its a hard buſineſs though, to ſtand to the diſcretion of the ſeller.

I. *Conforme che ſono le perſone con chi ſi tratta, Io gli hò buttati queſti guanti per modo di raggionare, perche non haveva ancora fatto mancia.*

F. *Queſto è il verſo di tutti voi altri.*

I. *Me li vuol capurrare?*

F. *Ecco un Doblone traboccantiſſimo.*

I. *Biſognerebbe hauerne un rubbio, e che lo ſcorzo foſſe grande quanto la cupola di San Pietro.*

I. According as the perſons may be with whom one deals: I have meerly thrown away theſe gloves, as a man would ſay, becauſe I had not as yet taken handſel.

S. This is the tone of ye all.

I. Will you give me earneſt for them?

S. There's a Dublon downweight.

I. One ſhould have a buſhel of theſe, and that the peck were as big as the ſteeple at St. *Peters.*

DIALOGO V.

Il Foraſtiero diſcorre con un Locandiere Romano.

F. *Siate benedetta da Dio Signor Franceſco, hò girato mezza Roma per truovarvi da poi che ſon arrivato.*

I. *Voſſignoria è quella tal perſona, che mi vien raccomandata dal mio Compare a P. Maſtro di ſcherma, appunto me n' andavo a Pontemollo cercando di lei.*

F. *Son venuto con un Vetturino mal pratico; e non ſò come Io m' habbia da far con queſti Gabbellieri e Doganieri.*

DIALOGUE V.

A Stranger diſcourſeth with one who lets lodgings, a Roman.

S. Gods bleſſing light on you Mr. *Francis*, I trudg'd half *Rome* over to find you ſince I came to town.

I. You are that party who is recommended unto me by my Goſſip at *P.* the Fencer; I was juſt going to *Pontemollo* to look after you.

S. I am come along with a Vitturin, who is ill vers'd and I know not what to do with theſe Cuſtomhouſe men, and Waiters.

I. *Che, c' è forsi qualch' impiccio?*

F. *M' hanno bollate le mie robbe, e sì le hanno mandate alla Dogana.*

I. *Ma così si usa qui a tutte le porte di Roma.*

F. *Come s' ha da fare a ritirarle di là; stà sera non si potrà forsi?*

I. *Stimo di nò, l' hò per difficile, per esser così tardi.*

F. *Me ne dispiace.*

I. *Bisognerà andarvi domattina sulle quindici.*

F. *Il forestiere nolle sono, sono per niente.*

I. *Io l' accompagnerò, mi basta l' animo con costoro.*

F. *Le robbe, le volserò portar via per fasse e per nefasse, ohe per poco mi tenni, che volli dessi in capo a costoro.*

I. *E stata la sua ventura di non menar le mani; rivoltarsi alla Corte in questi paesi, guarda, alla larga.*

F. *Mò, farebbero scappar la patienza ad un San Francesco co' loro termini.*

I. *Ci sono pene gravissime in questo particolare.*

I. What is there any stir?

S. They have sealed up my goods, and withall sent them to the Custom-house.

I. It is the usual custome here at all the gates of Rome.

S. How should one do to get them away thence? happily to night it will not be possible?

I. I believe not, I take it to be difficult, for as much as it is late.

S. I am sorry for it.

I. We must go there in the morning about fifteen hours.

S. They'l not look upon a stranger upon no account?

I. I'le go along with you, I am able to deal with these people.

S. My goods they would needs carry them away, right or wrong, that I had much ado to forbear striking some of them over the pate.

I. 'Twas happy for you that you did not strike: rebel against Officers in these countries! by no means; keep off there.

S. Why, they are able to try the patience of a St. *Francis* with their behaviour.

I. There are most severe Laws to this purpose.

F. *Al peggio de' peggi c' è altro che la Galera?*

I. *Par poco la Galera in vita? & eſſer gratiato? c' è pena di vita, non che la Galera; la buona memoria di Siſto Quinto fece queſto bando.*

F. *Quanto giova il ſaper i bandi, e le uſanze de' paeſi, da noi, quando voglion far del bel humore coſtoro, ſi ſtrappazzano alla peggio.*

I. *Signore queſta è terra di Sacerdoti, & imperò il tutto camina per il ſuo verſo.*

F. *Voglio che ſia giuſtiſſimo, ma che ſtarà al arbitrio d' un — ne volta dir una — d' un tal qual officiale di ſoprebiare, e bravare un foraſtiere?*

I. *Quando tal coſa ſeguiſſe, ſi ricorre dal Illuſtriſſimo Signor Governatore di Roma che in caſi ſimili fà giuſtitia in favore e prò de' Signori forastieri; che non creda V. S. che il forastiero ſia avvilito qui, anzi Roma è un ridotto di forastieri e Romaneſchi, che delle caſe antiche Romane appena ce ne ſarà di dieci una, ſono hormai ſpente tutte, ſalvo le groſſe groſſe.*

S. If the worſt come to the worſt, is't any more than a Galley?

I. Doth a gally for life-time ſeem a ſmall matter to you; and to be favour'd; 'tis as much as ones life is worth, much more a gally matter; *Sixtus Quintus*, of happy memory, made this law.

S. What a good thing it is to know the laws and faſhions of countries! with us, when theſe youths go about to vapour, we miſuſe them at any rate.

I. Sir, this a country of Clergy-men, and therefore the Law hath its right courſe.

S. I grant that it is moſt juſt — but ſhall it ſtand to the arbitrement of every — I was going to ſay ſomething — of every skip-jack officer to vapour and raunt it over a ſtranger.

I. In caſe any ſuch thing ſhould happen, there is repair made to my Lord Governour of *Rome*, who in ſuch like caſes miniſters juſtice in favour and behalf of Gentlemen ſtrangers: I would not have you to think that a ſtranger is ſlighted here; nay *Rome* is a neſt of ſtrangers, and ſuch as are mungreld; for of the ancient Roman families there is hardly one of ten, they are almoſt all extinguiſht, excepting the very great ones.

F.

F. *Resto capace di quanto mi dite.*

I. *E se non fosse per la gran giustitia che si fà, staressimo freschi tutti quanti, li partiti di tre corone ogni tratto s'azzufferebbero; lasciamo stare gl' interessi de' Principi più mediocri, e de privati.*

S. I am convinc'd of what you tell me.

I. And if it were not for the great justice which is executed, we should be all of us in a hard taking, the parties of *France* and *Spain* every foot would be together by the ears: I'le pass by the interests of Princes of a meaner rank, and of private men.

F. *Vi meno buono ogni cosa, perche mi pare che parliate con fondamento; e poi essendovi raccommandato da quel tal amico nostro, mi truovo in obligo di prestarvi fede, credendo che mi diciate ogni cosa à fin di bene, e da amico.*

S. I grant you every thing, for me-thinks you speak with ground, and besides being recommended to you by that friend of ours, I am bound to believe you, supposing that you would not tell me any thing but to a good end, and as a friend.

I. *Havrei torto à nollo fare; — ma lei si vuol fermar qui stà sera ô pure se ne vuol andare all' Hosteria?*

I. I should be to blame if I should not — but will you stay here to night, or else do you intend to go to your Inn?

F. *Se non vi truovavo, andavo ai trè Rèin Borgo.*

S. If I had not found you, I had gone to the three Kings in the Borough.

I. *Di modo che non è entrata per la Porta del Popolo?*

I. So then, you did not come in at the *Porta del Popolo?*

F. *Sì bene: son entrato per la Porta del Popolo dove c' è quella bella fedciata, ma per amor d' un certo mio negotio che hò a Palazzo sarei andato à dormir in Borgo per stà

S. Yes but I did come in at the *Porta del Popolo*, where the fine causey is, but by reason of a certain business of mine that I have at Court, I should have gone

notte,

notte, hora mi fermerò qui, che al Hosteria ci stò mal volentieri.

I. *Sia la ben venuta, lei haverà una camera che riesce in strada, colla sua bella ringhiera, questo è un dei bei posti di Roma, la potevo appiggionare, ma l' ho servata a posta per lei, sendo stato avvisato quest' ultimo ordinario della sua venuta.*

F. *Ve ne ringratio — horsù donque dimani mi farete la gratia di venir con esso meco fin alla Dogana, che non vedo l' hora di ritirare le mie robbe di là.*

I. *Che V. S. non haveste dentro robba di contrabando ô altro di prohibito.*

F. *Non hò robba di mercantia; ci saranno alcuni libracci che porto meco così per scapricciarmi la sera per viaggio.*

I. *Se ci saranno libri, vanno tutti alla Minerva dal Padre Inquisitore ô a San Pietro ove si ritruovi, il quale è della Religione di San Domenico come lei dovrà sapere; e prima che siano sottoscritti da sua Paternità non si ponnô rihavere.*

and lain in the Borough for this night; now I'le stay here; for I do not willingly lye in an Inn.

I. You are welcome, you shall have a chamber that looks into the street, with a handsom Balcone to it; this is one of the fineſt seats of *Rome*: I could have let it, but I kept it a purpose for you, having had notice this laſt Poſt of your coming.

S. I thank you for it — well then to morrow you will do me the favour to come along with me as far as the Custom-house, for I long to get my goods from thence.

I. I wish you may have no goods which are forfeitable, or otherwise forbidden.

S. I have no merchandize; there are some odd books, which I carry along with me to divert me in the evenings on my journey.

I. If there be any books they must be carried to the *Minerva* at the *Father* Inquisitors, or at Saint *Peters*, where e'r he be, who is of the order of Saint *Dominick*, as I believe you do know, and before that they be under-written by his Reverence, they cannot be had again.

F. *Queſta è il male, che egli li vorrà rivedere minutamente; ho tribolato ad haverli, & hora più à rihaverli dalle mani di queſti benedetti Padri del Sant' Officio.*

S. That's the miſchief, that he will be peruſing of them narrowly: I have had much ado to get them, and now more to get them again out of the hands of theſe good Fathers of the high Commiſſion.

I. *Non ci ſarà difficoltà più che tanto, fuor che ſe ci foſſero libri prohibiti, il che ſpero che non ci ſaranno, lei hà ciera di perſona diſcreta & accorta, di non far un tal mancamento, oltre che ei ſtarei di ſotto anch' Io, per eſſer che viene à ſtar in caſa mia; che parebbe che Io teneſſi mane in queſto negotio.*

I. There will not be any conſiderable difficulty, unleſs that there were prohibited books, which I hope to the contrary, you look like a diſcreet and wary perſon, not likely to commit ſuch an errour; beſides, I ſhould ſuffer for my ſhare, in regard that you come to dwell in my houſe; for it would ſeem that I ſhould connive with you in this buſineſs.

F. *Poſto che ei foſſero libri prohibiti, non ſi potrebbe a forza di quattrini far in modo, che non ſi mandaſſero a Palazzo.*

S. Put caſe that there were prohibited books, could not one by bribery of money order it ſo, as that they ſhould never be carried to the Court.

I. *Non ſi corrompe così facilmente la giuſtitia, e poi c' è troppa gente che ci ſtà ſopra a far la ſpia con tanto d' occhio, mentre che non ci ſaranno libri heretici marci, ò anche che trattino di coſe ſporche aſſai, ſe ne può ſperar bene.*

I. Its not ſo eaſie a matter to bribe Juſtice; beſides, there are too many folks that look on to ſpie narrowly: but ſo long as there are not any rank heretical books, or that treat of obſcene matters, there's good hopes.

F. *C' è un Boccaccio di quegli antichi che l' hò compro à peſo d' oro ſi può dire, mi ſaprebbe male di perderlo.*

I. *Qui non hanno ſpaccio ſe non li caſtrati.*

F. *Di caſtrati non ſe ne tien conto.*

I. *Ma Io ſtimo ſecundum me, che non guarderanno così d' oppreſſo; e poi non ci và che la perdita del libro cio è in queſti noſtri libri noſtrali.*

F. *Era un pò grandicello del reſtante me lo metteva in ſaccoccia.*

I. *Così forſi havrebbe fatto meglio — l' importanza è che non vi ſi truovino arme prohibite, bocche di fuoco, ô ſtilletti.*

F. *Io non mi truovo altre arme di quelle che vedete, ciò è quella Carabina, e quelle Piſtole, ô Terzaruoli come li chiamate, ſono di trè palmi l' uno.*

I. *Ha fatto molto ſaviamente — ma non erano già cariche all' entrar della porta?*

F. *Anzi un miglio in là feci ſparar dal mio famiglio la Carabina, a vento, come anch' Io le Piſtole che havevo attaccate all' arcione, e poi anche di più ci levaſſimo le piaſtre.*

S. There's a *Boecace* of the old ones I bought it, I may ſay, at gold weight, I ſhould be loth to loſe it.

I. None but ſuch as are gelt have any vent here.

S. Gelt ones, we make no account of them.

I. I ſuppoſe to my beſt judgment, that they will not ſearch ſo narrowly; and beſides, its but loſing the book, I mean in theſe books printed of ours.

S. It was a little of the biggeſt, otherwiſe I had put it in my pocket.

I. May be ſo you had done beſt. — The main buſineſs is, that there be not found any prohibited Arms, as Firelocks or Ponyards.

S. I have no other arms than thoſe which you ſee, that is, that Carbine, and thoſe Piſtols or Terzaroles as ye call them; they are of three ſpans a piece.

I. You have done very wiſely — but I hope they were not charged at your coming in of the gate?

S. Nay, a mile off, I made my man ſhoot off his Carbine at random, as I alſo did my Piſtols which I had faſtned to my ſaddle-bow, and moreover we took off the locks.

I. *Gl' istessi Romani non havrebbero saputo far meglio.*

F. *L' è che fui avvertito e consigliato à ciò fare, dall' amico.*

I. *In quant' all' arme non si può fidare con troppo cautela, che non c' è bando più rigoroso di quello contra le Pistole da meter in saccoccia all' usa di Francia.*

F. *N' havevo un paio, ma le hò lasciate da là de' monti in luogo sicuro per fin al mio ritorno.*

I. *Non occorre che andar in Castel Sant' Angelo, che ce n' è là una mostra di quelle Pistole, una rastelliera da vinti in vintesinque, salvo il vero, una più piccinina, e più bizzarra dell' altra, che tutti che l' hanno portate son stati giustiziati in Ponte colla stessa Pistola appesa al collo; poi è stata riposta in Castello come s' è accennato.*

F. *Di questo tanto, non c' è un minimo pericolo.*

I. *Manco male, perche non vorrei che intravenisse mai alcuna disgratia a veruno de' miei appigionanti.*

F. *Voi parlate da galant' huomo — hora dato che Io havessi le mie robbe che Io mi fossi trattenuto quà trè ò*

I. The very Romans could have done no better.

S. The business is, that I was warned and counselled so to do by our friend.

I. As to arms, we cannot go too warily to work; for there is no Law more strict than that against Pistols, your pocket ones after the French fashion.

S. I had a pair, but I left them on the other side of the mountains in a safe place till my return.

I. You shall need but go into the Castle Sr. Angelo, and there is a sight of them Pistols, a whole rack of twenty, or of five and twenty, I know not whether, one lesser and neater than other, and all that used them have been executed on the Bridge, with the very Pistol hanging at his neck, and then reposed in the Castle, as hath been intimated.

S. As for this matter, there is not any danger in the least.

I. So much the better, for I should be sorry any disaster should happen to any of my lodgers.

S. You speak like an honest man — now supposing that I had my goods again, and that I had stayed here four

quattro

quattro giorni per amor del tempo che hora è contrario, conviene che Io habbia qualche avvertimento ô raccordo da voi per Napoli, che Io non ſono per fermarmi qui, che ritornato che ſarò da Napoli.

I. *Io la matterò per la vera ſtrada.*

F. *Là dicono che ſi fanno delle helle inſolenze?*

I. *Fanno altro che inſolenze delle volte; che levano la robba di potenza al Foraſtieto ſe ci trovano un minimo attacco.*

F. *Così hò ſentito dire.*

I. *Il maggior pericolo è per ſtrada a Fondi e quelli lochi, che a Napoli non c' è altro che la ſera ſu'l tardi c' è gente che và alla buſca, e come di giorno cacciano il capello, così la ſera cacciano il ferraiolo; e però convien ritira ſi all' albergo di buon' hora; l' altra è che quei ſchiavi le verranno adietro a vender calcette ô altro per attaccargliela.*

or five daies by reaſon of the weather, which is now contrary, I muſt have ſome advertiſement, or memorandum from you for *Naples*; for I am not to ſtay here till after my return from *Naples*.

I. I'le put you in the right way.

S. There they ſay they are pretty inſolent.

I. And more then inſolent ſometimes; for they will take away a ſtrangers goods by main power, if they can find the leaſt hold.

S. So I have heard ſay.

I. The greateſt danger is upon the way of *Fondi* and thoſe places adjacent; for at *Naples* there is nothing, but only in the evening late there are thoſe, who go a filching, as in the day time they'l pull off their hats, ſo in the evening they'l pull off your cloaks; and therefore it behoves you to retire to your Inn betimes; another thing is, thoſe ſlaves will be coming about you to ſell ſtockings, or the like, to put a cheat upon you.

F. *Se è per quelli, starò sulla mia; a Livorno pure un tal schiavo me la voleva suonare politò; ma mè n' avvidi. Io a tempo.*

I. *Basta, lei anderà con un Vetturino il più gran prattichone, e burlone ed huomo da bene che forsi faccia quel arte; non dubiti che le parrà gustoso quel viaggio, dove che a degli altri per lo più suole riuscire spiacevole, e pericoloso assai.*

F. *Mi lascierò governare in tutto e per tutto da voi che ne sapete più di nissuno.*

I. *Di più le darò una scritta di certi punti che lei havrà da osservare volta a volta, che non saranno ingrati.*

F. *Li havrò a caro, mi farete sommo piacere più che m' avvisate delle cose che possono occorrere, il povero Forastiero stà sempre in forsi della vitá, e del suo ben stare, se non è ben appoggiato sulla prattica propria, ó quella di qualche galant' huomo, par vostro: hora sarà tempo di ritirarmi in camera e farmi cavare i stivali.*

S. If that be all, I'le ſtand upon my guard; even at *Legorn* a certain ſlave was about to ſerve me a cleaverly trick, but I perceived it in good time.

I. Well Sir — you ſhall go with a *Vetturin*, the beſt verſ'd in the rode, the merrieſt and honeſteſt fellow that drives that trade; do not fear, but that the journey will prove pleaſant to you, whereas to others it uſually proves unpleaſant and dangerous much.

S. I'le be rul'd by you all along, for you know more than any body.

I. Beſides, I'le give you a paper with certain memorandums to be obſerved by the way, which you will not miſ-like.

S. I ſhall be glad of them, you will do me an infinite pleaſure the more you advertiſe me of things that may fall out; alaſs a Stranger is alwaies in jeopardy of his life or welfare, if he be not well backt with his own experience, or that of ſome honeſt man like your ſelf — Now it is time to withdraw to my chamber, and get my boots pulled off.

I. *Come*

I. *Come commanda V. S. Ille farò lume — quando sarà hora da cena, si sente il tocco della campanella che avvisa due volte.*

F. *Benissimo, basta di questo, fate chiamare il mio servitore; che sarà forsi per casa.*

I. *Sarà servita quanto prima.*

I. As you please Sir, I'le light you — When it is supper time, the stroke of the Bell may be heard, which rings twice to give warning.

S. Best of all, this is enough; pray lets some body call my man to me, who I believe is about the house.

I. It shall be done with the soonest.

DIAL'OGO VI.

Il Forastiero discorre con un Locandiero.

F. *E Locanda questa?*

I. *Sì bene.*

F. *Dov' è il Patrone?*

I. *Io ne son Patrone al suo commando.*

F. *Vorrei un par di Camere.*

I. *Si degni d' entrare che vedrà se d' è cosa per lei è che le aggrada.*

F. *Bella casa, ma il Sole ci dà troppo.*

I. *Habbiamo le stuore per ripare, occorrendo.*

F. *Questa è la scala segreta n' è?*

I. *L' hò fatta far à posta per commodità di lor altri Forastieri.*

DIALOGUE VI.

A Stranger discourses with an Italian that lets out Chambers.

S. Do they let Chambers in this house?

I. Yes Sir.

S. Where's the Master?

I. I am the Master at your service.

S. I would have a couple of Chambers.

I. Be pleased to come in, and you shall see, if there be any thing for you that you may like.

S. A fine house, but the Sun lies too much upon it.

I. We have mats to keep out the Sun upon a need.

S. These are the back-stairs, are they?

I. I had them made on purpose for the conveniency of you Strangers.

F. *Havete*

F. *Havete fatto buona ſpeſa ſenza ſparmio.*

I. *Trà per la piggione e la ſpeſa che ci hò fatto l' hò pagata ſi può dire.*

F. *Alla barba di noi altri però.*

I. *Eh, che non ci capita più il Foraſtiero come à tempi andati.*

F. *Voi dite queſto per honeſtare le voſtre raggioni, hora Io voglio queſte due con quel camerino.*

I. *Vuolla che ſi cucini per lei?*

F. *Le voglio con tutti li requiſiti che ci vanno.*

I. *Hora non dirò ne quindici nè vinti ſcudi al meſe, ma me ne darà dieci ſcudi.*

F. *Non trattiamo, ſette ſcudi e ſete pagato profumatamente.*

I. *Non ci poſſo ſtar, lei vuol due letti, uno co' ſuoi belli cortinaggi, & una trabacca per il ſervitore, biancheria polita, tanto per la tavola quanto per il letto; & il primo piano, non ſi può.*

F. *Via otto ſcudi e ſpicciamola.*

S. You have laid out your money well; without ſparing of coſt.

I. What with the rent and the charges that I have been at, I have payed the worth of the houſe, as I may ſay.

S. I, but upon our ſcore.

I. Alaſs, Strangers come not here as formerly.

S. You ſpeak this to colour your argument: well, I'le have theſe two, with that cloſet.

I. Will you have your meat dreſt?

S. I'le have them with the conveniencies that belong to them.

I. Well, I neither ask you fifteen, nor twenty crowns; but you ſhall give me ten crowns a month.

S. No ſuch matter, ſeven crowns, and you are paid compleatly.

I. I cannot afford it; you will have two beds, one with curtains and vallance, and a pavillion for your man, clean linnen, as well for the table as the bed; and the firſt ſtory; this cannot be.

S. Well eight crowns, and let's make an end on't.

I. *Ci è stato, che non è molto un Cavagliere di garbo che me n' hà dato nove scudi senza tanto di difficoltà.*

F. *Stento a creder tal cosa; tal locandiere la dice a suo modo, tal altro a suo modo pure.*

I. *Da Christian battezzato poi.*

F. *Sarà stato al infrescata quando affollano i forastieri.*

I. *Anzi non sarà un mese.*

F. *Avvertite che non son passa-volante, ci starò di fermo.*

I. *Com' unque si sia, a meno di nove scudi non s' è sostanza.*

F. *Veli durò, con questo però, che non ci siano vermini, ò simil porcheria.*

I. *Le lettiere son di ferro non dubiti di niente, le camere saranno polite quant' un specchio.*

F. *L' altra è che ci sia biancheria per qualche amico nelle occorrenze colle cocchiare, e forcine d' argento.*

I. *Nolla guarderò così d' appresso, ma V. S. è molto tirata per esser Forastiera.*

I. Here hath been, and not long since, a Gentleman of quality, who gave me nine crowns without thus much demurr.

S. I can hardly believe any such matter; some of you speak as ye list, some others as ye list also.

I. As I am a Christian now.

S. Then it was in the fall of the leaf, when Strangers come in thronging.

I. Nay, it is not a month since.

S. Take notice that I am no starter, I shall settle here.

I. Be it as it will, for less than nine crowns, there's no talk of it.

S. I'le give you them, but upon this condition, there be no vermine, or such like nastiness.

I. The bedsteads are of iron, do not you fear any thing, the chambers shall be as bright as a looking-glass.

S. Another thing is, that there be table-linnen for a friend upon occasion, with silver spoons and forks.

I. I shall not look so narrowly, but you are mighty hard of a Stranger.

F. *Hò*

F. *Hò imparato alle spese mie dapoi che son in Italia; non è più tempo di buttar i quattrini, mi basta di far il novitiato una fiata.*

I. *Con meco nelli butta sicuro.*

F. *Parlo del passato, che son stato scriuato ben bene; e pelato come un piccioncino.*

I. *Non sò, ci son nato & allevato nell arte e pure non sò i giri e rigiri che hanno tali e quali; che se vanno à spendere sempre fanno l agreste.*

F. *E è acqua vita ancora.*

I. *Io per me ci rimetterei i passi, non ci buscherei per taccagnar le scarpe.*

F. *Non ci è il meglio che di esser huomo da bene e far i solchi dritti, che contentezza è quando con una certa piacevolezza il Patron di casa dà gusto à gli appiggionanti suoi.*

I. *Sia lodato Iddio, nissuno s'è ancora lamentato de' fatti miei.*

F. *Che venuta è la mia d' essermi imbattuto in voi che fate le cose così giustificate.*

I. *Chi vuol andar à casa del Diauolo ci vada.*

S. I have learnt to my cost since I came into *Italy*, its no longer time to throw away ones moneys enough for me to have made my novitiateship once.

I. You throw not away moneys with me.

S. I speak of what is past, for I have been overreacht soundly and plum'd like a young pidgeon.

I. I know not, I was born and bred in this trade, and yet I do not know the several fetches that some have, that if they go to cater, still they get something out on't.

S. And their mornings draught.

I. I, for my part, should even bestow my paces for nothing, without getting so much as wherewithall to mend my shooes.

S. There's nothing better than to be an honest man, and to make ones furrows straight, what a satisfaction is it, when with a certain pleasantness the Master of the house gives content to his lodgers.

I. God be thanked no man ever yet complain'd of me.

S. What good fortune have I had to light upon you, who do your things so uprightly.

I. He that will go to the Devil, let him

F. *Dev'*

F. *Dev' esser un pezzo che fate quest' arte.*

I. *Son il Decano dell' arte.*

F. *Alla buon hora, siamo d' accordo così dunque.*

S. It's a good while I believe that you drive this trade.

I. I am the Senior of it.

S. In a good hour: well then we are so agreed.

DIALOGO VII.

Il Forastiero smarrita la strada discorre con un contadino ricercandolo di quella.

DIALOGUE VII.

A Stranger having lost his way speaks with a husbandman enquiring about it.

F. *Senti amico, dove mena questa strada?*

I. *Dove sete avviato?*

F. *Alla volta di Roma.*

I. *Troppo vi sete svïato.*

F. *Quella via croce colà m' hà fatto sbagliare.*

I. *Voltate a manimanen e seguitate poi a dirittura senza svoltar nè da qua nè da là fin a tanto che venite ad un castagno in mezzo alla strada, poi voltate à mandritta, che la strada maestra vi menerà.*

F. *Vi ringratio.*

I. *Buon per voi che è stato di giorno, che se fosse stato di notte stavate fresco.*

F. *Che c' è forsi alcun pericolo d' assassini di strada.*

S. Hark friend, where doth this way lead?

I. Where are you going?

S. Towards *Rome.*

I. You are too far out of the way.

S. Yon cross way hath made me mistake.

I. Turn on your left hand, and go on strait, without turning either this way, or that way, untill such time that you come to a chesnut tree in the midst of the way, and then turn on the right hand, and the high-way will guide you.

S. I thank you.

I. It's well for you that it was by day, for if it had been by night, you had been in a sweet case.

S. What is there any danger of high way-men.

I. *Di che ſorte, ce n' è il morbo qui attorno.*

F. *Da quant' in qua?*

I. *Da queſte ultime guerre in quà, quanti aſſaſſinamenti ſon ſtati fatti, quei pochi.*

F. *E non ſe gli truova ripiego?*

I. *Chi non viaggia col Procaccio; che allora i Conſi ſcorrono il paeſe.*

F. *A tal che ſe ne ſvaligiano parecchi che vanno ſoli.*

I. *Così non foſſe; che il povero Chriſtiano ſtà in pericolo di precipitarſi maſſime quando è ſviato.*

F. *Voi altri non ſete ſotto-poſti a queſti pericoli.*

I. *Ci laſcian andar per i fatti noſtri che non c' è da buſcare, poveri contadini vignaruoli.*

F. *Addio.*

I. *Dio v' accompagni.*

I. To ſome purpoſe, there's a plaguy company of them hereabouts.

S. How long ſince?

I. Since theſe late Warrs what a many murthers have been committed, not a few.

S. And is there no remedy?

I. Who travel not with the Meſſenger, for then the light-horſemen ſcour the country.

S. So then, there are many robb'd that go alone.

I. I could wiſh it were not ſo, that a body were not in danger of ruin, eſpecially when he is out of the way.

S. Ye are not ſubject to any ſuch dangers.

I. They let us go about our buſineſs, for there's nothing to be got of us poor husbandmen labourers.

S. Adieu.

I. God be with you.

DIALOGO

DIALOGO VIII.

Il Foraſtiero diſcorre con un Hoſte Italiano, per farſi dar da magnar e bere.

F. *Patron Georgio che c' è di buono da magnare?*

I. *S' accoſti alla moſtra; ecco un occhio di vitella, un quarto di capretto, quattr' animelle, un pezzo di ſtuffato, polpette arroſto, un par di braggiuole, piccioni da ghianda e caſarecci, manca robba.*

F. *Piano, ſiamo in quattro.*

I. *Benißimo, un piccion per gentil-huomo, con qualche altra galanteria.*

F. *Haveti ſervo della vaccina buona?*

I. *E ſcorta la vaccina.*

F. *Horsù via, un occhio di vitella & i piccioni.*

I. *S' apparechia per loro?*

F. *Ma del vino poi come ſtaremo.*

I. *Veſſignoria cali in cantina, e cappi qual botte le piace meglio, che le vedrà cavar inanzi a gli occhi proprii.*

DIALOGUE VIII.

A Stranger diſcourſes with an Italian Hoſt or Tavern-keeper, about calling for meat and drink.

S. Mr. *George*, what have you that is good to eat?

I. Draw near to the ſtall; there's a calfs-eye, a quarter of a kid, a few lamb-ſtones, a piece of ſtew'd meat, roſted olives, ſteaks on the gridiron, wood-pidgeons and tame; meat enough.

S. Soft, we are four of us.

I. Very good, every man his pidgeon, with ſome other device.

S. Have you any good beef?

I. Its all ſpent.

S. Well, a calfs-eye, and the pidgeons.

I. Shall we make ready, and lay the cloth?

S. But how ſhall we be for our wine?

I. Be pleaſed to go down in the cellar, and chuſe what hogſhead you like beſt, and you ſhall ſee it drawn before your own eyes.

F. *In tanto che s' apparecchia, calaremo à baſſo à ſaggiar i vini.*

I. *Faccia pure, lei vedrà ſe c' è niſſun Hoſte che la poſſa meco, in materia di vini.*

F. *Il partito è buono, Gieſù, che filara di botti.*

I. *C' è qui il valſente di quattro mila ſcudi, non è mica una fava.*

F. *I garzoni vanno à parte.*

I. *Conforme al ſolito, chi più chi meno ſecondo il capitale di ciaſcheduno.*

F. *Ne fate l' incetta così à vedere.*

I. *Compro all' ingroſſo, e vendo all' ingroſſo, & à minuto ancora.*

F. *Ci ſono delle annate che i vini ſi guaſtano e voi ci ſcapitate aſſai.*

I. *Non ſi può far di meno di non ſcapitar delle volte, chi non riſica non roſica.*

F. *Havete vini roſſi e bianchi?*

I. *Leggieri e gagliardi di tutte le ſorti, qui c' è da ſcapricciarſi ben bene.*

F. *Queſto mi piace è aſciutterello, ma hà buon polſo.*

I. *Saggi di queſt' altro, dolce piccante e grato alla bocca.*

S. Whilſt they are covering, we will go down and taſt the wines.

I. Do ſo, and you ſhall ſee whether there be ever a Tavern-keeper can vye with me for matter of wines.

S. The motion is good; *Jeſus!* what a row of hogſheads?

I. Here is the worth of four thouſand crowns, which is not a trifle.

S. The drawers and ſervants go a ſhare.

I. As the cuſtom is, ſome more, ſome leſs, according to each mans ſtock.

S. You engroſs it, it ſhould ſeem.

I. I buy by the great, and ſell by the great, and by retail too.

S. There are years that the wines ſpoil, then ye are great loſers.

I. One cannot chuſe but loſe ſometimes; nothing venture, nothing have.

S. Have you red and white wines?

I. Small and ſtrong, of all ſorts, here is withall to ſatisfie your fanſie to the full.

S. This likes me, it is pretty tart, and hath a good body.

I. Taſte of this other, ſweet and tart, and palate to the mouth.

F. *Ne*

F. *Ne piglieremo, e dell' uno, e dell' altro.*

I. *Saggi di queſta Guarnaccia, che fà invidia al Greco.*

F. *E troppo fumoſo, dà in teſta, non mi piace.*

I. *Baſta, un mezzo per ſorte hà da eſſer?*

F. *Di quei primi ciò è.*

I. *Salga, che ſarà ſervita quanto prima.*

F. *Colla ſua bella ſotto-coppa e le caraffine d' acqua per inacquar il vino.*

I. *Ci ſarà ogni coſa.*

F. *Mà, a quanto ce lo mettete il vino?*

I. *A quattro baiocchi la foglietta.*

F. *E altro che da mezzo groſſo?*

I. *Riniene più alla bottega?*

F. *Vedo che biſognerà pattuire anticipato per il magnare, volete ſtrapazzar il meſtiere.*

I. *Delli piccioni il prezzo è ſtabilito, come le pagnotte al forno, due Giulii il paro.*

F. *Dal Pollaiolo li compro a quindici Baiocchi.*

I. *Manco a diecisette, e poi la cocitura, la ſervitù non ſi mette a conto, e la biancheria polita?*

F. *Parliamo in diſparte.*

I. *Dica pure.*

S. We will take both of the one and the other.

I. Taſt of this Guarnaccia, which puts down the Greek wine.

S. Its too vapouring, and heady, I like it not.

I. A quart of each?

S. Of the firſt two, that is to ſay.

I. Go up, and you ſhall be ſerved with the ſooneſt.

S. With a fine charger, and viols of water for to mingle with the wine.

I. There ſhall be every thing.

S. But at how much do you rate me your wine?

I. At four baiocks the Fulliet.

S. Is it any more, than of *mezzo groſſo*?

I. It ſtands us in more.

S. I ſee that we muſt bargain with you before hand for our meat; you go about to hawle us.

I. The price of the pidgeons is ſet, as loaves at the bakers, two Giulios a piece.

S. At the Poulterers I buy them for fifteen Baiocks.

I. No nor at ſeventeen; and then the dreſſing, the attendance is not put to an account, and clean linnen?

S. Let us ſpeak aſide——

I. Speak, Sir, do——

F. *Il vino a trè Baiocchi; e li piccioni a diecisette e mezzo.*

I. *Non trattiamo.*

F. *Ci volete passar per Ferlingotti.*

I. *La guardate così per lo sottile, che non si puol campare; siamo disgraciati.*

F. *Anzi noi siamo a tale che per forza ci volete scorticare.*

I. *Per me tanto non farei un minimo torto ad un forastiero, nè a verun altro per miracolo m' havete in così cativo concetto?*

F. *Lo dico così da scherzo; tattrateci bene e pagatevi.*

I. *Saranno trattati da Cavaglieri.*

F. *Diteci anche un buon piatto d' animelle che me ne voglio svogliare una volta.*

I. *Mangiano tutti di grasso?*

F. *E' vigilia forsi?*

I. *Non di precetto, ma di divotione, chi la fà, chi nolla fà.*

F. *Mentre non è di precetto nolla faremo; e pur siamo buoni Christiani.*

I. *Ma non bacchett ni: dimando perche habbiamo buon pesce.*

F. *Non occor' altro.*

Dialogues.

S. Three Baiochs for your wine, and the Pidgeons seventeen and half.

I. We cannot deal so.

S. You will make us pass for Strangers.

I. You look so narrowly to it, that there's no living by you; we are unhappy.

S. Nay, we are come to that pass; that you will plume us upon force.

I. As for my part, I would not do the least wrong to a stranger, nor any body else for a world: have you such an evil opinion of me.

S. I speak it but in jest; use us well, and pay your self.

I. Ye shall be used like Gentlemen.

S. Give us also a good dish of Lambstones, for I mean once to take my fill of them.

I. Do ye all eat flesh?

S. Why is't a vigil?

I. Not of command, but of devotion, some keep it, some do not.

S. So long as it is not of command, we will not keep it, and yet we are good Christians.

I. But not Puritans,— I ask, because wé have good fish.

S. There's no more to be said.

I. *La ſua bella inſalata; per antipaſto, e quattro frutti in ultimo.*

F. *Il magnar ben cotto, e non ſtracotto.*

I. *Sarà nel vero eſſer come và.*

I. A good Sallet before meat, and ſome fruits at the laſt.

S. Let the meat be enough, and not over-done.

I. It ſhall be juſt as it ſhould be.

DIALOGO IX.

Il Foraſtiero contraſta con il garzone dell' Hoſteria Italiano.

F. *Tanto ſtrillerò, tanto buſſerò che mi farò ſentire.*

I. *Che rumore e' è quì?*

F. *E un' anno che ſi ſtà aſpettando queſto benedetto magnare, veniſſe pur una volta.*

I. *Si ſollecita quanto ſi puole, il cuoco lavora per lei, lo ſpiede gira, ma ci vuol tempo.*

F. *L' è che quanto più buſſo, tanto più mi fate ſtentare.*

I. *Se tanto ô quanto di flemma haveſſe, nolle ſcapperebbe la patienza.*

F. *In aſpettando biſogna che ſcappi per forza.*

I. *E ſe non è poi cotta la carne, dache è? cerca d' attaccar lite.*

DIALOGUE IX.

A Stranger wrangles with an Italian Drawer.

S. I ſhall call and knock till I ſhall be heard.

I. What a noiſe is here?

S. I have been this year expecting this bleſſed meat, would it would once come.

I. There's as much haſte made as can be, the Cook is at work for you; the ſpit turns, but there muſt be a time.

S. Its ſo, that the more I call, the more ye make me ſtay.

I. If you had never ſo little patience, you would not fly out ſo.

S. By ſtaying thus *per* force, one muſt fly out.

I. And then if the meat be not enough, what is it good for? — You would fain pick a quarrel.

F. *Horsù tù hai tutte le raggioni del mondo, nolla voglio più teco; fà che ci siano Limoncelli da spremere.*

I. *Ci saranno, e Merangoli ancora.*

F. *Poi caccia un Mezzetto di quello che tù stesso bevi, di quello vè, sotto la scala.*

I. *Di quello che non ne beve il Papa medesimo caccierò.*

F. *Che che si dica vogliamo star allegramente e far Gaudeamus.*

I. *Di cucina in cantina di cantina in cucina questa e la vita che fò tutto il santo giorno dalla mattina alla sera; beato chi non è sottoposto a nissuno.*

F. *Merlotto, più facende più quattrini; via spedisciti, non m' imbalordir la testa colli tuoi guai.*

I. *Me ne vò ratto & torno in un baleno.*

F. *Tù devi haver le ali di Mercurio' a' piedi.*

I. *Eccomi bel e tornato, & il Cuoco in uno, che porta il magnare.*

F. *Tù mi faresti far la croce à due mani.*

S. Well, thou hast all the reason in the world; i'le contest no more with thee; See that there be Lemons to squeeze.

I. There shall, and Oranges too.

S. Then draw me a Mezzetto of that which thou thy self drinkest of: of that, dost thou hear me, under the stairs?

I. I'le draw of that, which the Pope himself doth not drink of.

S. What ere people say, we will be merry and rejoyce.

I. Out of the Kitchin into the Sellar, and out of the Sellar into the Kitchin, that is the life I live all the live-long day, from morning to night; happy he who is at no bodies command.

S. Thou fool, the more doings, the more money; away, make haste; and trouble not my head with thy lamentations.

I. I go instantly, and return in a trice.

S. Thou hast *Mercuries* wings at thy feet.

I. Look, I am back again, and the Cook at the same time, who hath brought the meat.

S. Thou wouldest make me cross my self double.

I. *Siamo*

I. *Siamo lesti.*

F. *Questo tondo non è polito, e poi anche è crepato.*

I. *Dunque V. S. l' hà rotto a forza di bussare.*

F. *Te ne mentis per la Gola, infame; vuol far il bel humore qui.*

I. *Chi rompa paga, non ne voglio saper altro.*

F. Ab hostibus libera nos Domine.

I. *Così mi brava: e scherniſce.*

F. *Non sai la Letania?*

I. *Sia maladetta l' hora che fugii la scuola, che adesso se sapessi quattro stracci di Latino saprei se mi dicesse villanie ò nò.*

F. *Via non parlare, che tù sei una buffala.*

I. *Questa bisogna che me la beva come un roscio d' ovo, basta, tal me l' ha fatta che l' haverà da scontare.*

F. *Tù vuoi saper troppo inanzi, non basta, di saper far la concia al vino e pelar piccioni?*

I. *Questo s' intende per più versi, sotto metafora mi dà la baia.*

F. *Via chiama il conto Messer l' hoste.*

I. We are nimble.

S. This trencher is not clean, and beſides its crack't.

I. Then you have broke it with knocking.

S. Thou lyeſt in thy throat, Rogue, doſt thou intend to vapor here.

I. He who breaks pays, I'le know no more on't.

S. Ab hoſtibus libera nos Domine, from enemies God keep us.

I. Thus do you abuſe me.

S. Knoweſt thou not the Letany?

I. Curſed be the time that I played the Truant, for now if I underſtood but never ſo little Latin; I ſhould know whether he abuſes me or not.

S. Away, ſpeak not, thou art a buffel-head.

I. This I muſt ſwallow down like a Gudgeon; no matter, one has abuſed me that ſhall pay for it.

S. Thou wilt be too wiſe; is it not enough for thee to know how to draw wine, and to pluck Pidgeons?

I. This may be underſtood many ways; by craft you jeer me.

S. Go call for the reckoning, Mr. Vintner.

I. *Mè mi chiamava buffala, hora mi dà del Meſſer per la teſta, la và bene aſſè, in che diamo.*

I. But now you call'd me buffel-head, now its Mr. Vintner with me; brave ifaith, what are we upon?

F. *In ſproſiti; via ſpediſcila: ſò che tù ſei una buona paſta e che non pigli le burle per male.*

S. Upon abſurdities: away haſten, I know thou art of a good mould; thou takeſt nothing amiſs.

I. *Il Patrone verrà col geſſo a farle il conto minutiſſimamente.*

I. My Maſter will come with the Chalk, and make you your reckoning preſently.

F. *Non c' è tanta robba che s' habbia da contare col geſſo.*

S. There's not ſo much, as that it ſhould be reckon'd with chalk.

DIALOGO X.

Il Foraſtiero diſcorre con un amico famigliare Romaneſco invitandolo a colatione.

DIALOGUE X.

A Stranger diſcourſes with a familiar friend; a mongrel'd Roman; inviting him to a breakfaſt.

F. *Ancora al letto, m' havete del dapoco.*

S. What ſtill in Bed, methinks you are lazy.

I. *Pizzica un tantino del poltrone, ma ſappiate che mi colcai tardi hiere ſera.*

I. It doth ſmell of a ſluggard, but know that I went to bed late laſt night.

F. *Sarete ſtato forſi dalle Corteggiane.*

S. You have been amongſt the Courtezans.

I. *Oibò non ci tirò; non ci tiro, le sfuggo; al vino quel sì.*

I. Fie, I court them not, I ſhun them; wine, have at you.

F. *Hora sè che vi d'chiarate Romaneſco e di razza Todeſca.*

S. I, now you declare your ſelf mongrel'd of a Dutch race.

I. *Credo che il mio Nonno ò Biſonno foſſe di quella ſchiatta Allemanna.*

I. I believe my Grand-father and great Grandfather was of that race of *Almany.*

F. *Horsù*

F. *Horsù via in piedi preſto; vi rizzate al alba delle moſche, reſtarete ſvergognato da tutto l' vicinato.*

I. *Importa aſſai, ſtò con miſſuno, voglio far à modo mio.*

F. *Levatevi che vi pagherò la colatione.*

I. *Son preſto veſtito, che non mi ſpoglio mai affatto.*

F. *Hora in queſti caldi così ſterminati?*

I. *Non mi ſpoglio mai la camiſcia; e d' inverno quando che tira quella tramontana rabbiata, manco la camiſciola e delle volte neanche le mutande.*

F. *Pure ancora vi ſcoprite forastiero perche gl' Italiani veri natii ſi ſpogliano per fin la camiſcia iſteſſa dy dormono ignudi nati nel letto.*

I. *Gran coſa che il ſangue poſſa tanto, che in trè à quattro generationi non ſi levi la quella, la macchia voglio dire.*

F. *E proprio della natura d' eſſer tenace.*

I. *Hora dove s' hà da far queſta colatione?*

F. *In Borgo; al monte d Oro.*

I. *E fuor di mano.*

F. *Havete paura di ſcommodarvi.*

S. Come up quickly; you riſe at Fly-dawn: you'l be put to ſhame by all the neighborhood.

I. It matters much, I am under no body, i'le do as I liſt.

S. Riſe, and i'le beſtow a collation on you.

I. I am ſoon ready, for I never make my ſelf quite unready.

S. Not now in theſe exceſſive heats?

I. I never put off my ſhirt, and in the winter, when the ſharp North wind blows, not ſo much as my waſte-coat, and ſometimes not my drawers.

S. Yet ſtill you diſcover your ſelf a ſtranger, for the right native Italians put off their very ſhirts, and ſleep in their beds, as naked as ever they were born.

I. Strange; the force of blood, that in three or four generations, the what do ye call it, that taunt cannot be removed.

S. Its the property of nature to hold faſt.

I. Now where muſt this break-faſt be had?

S. In the Suburbs at the Golden-hill.

I. Its out of the way.

S. You are afraid to trouble your ſelf.

I. *Il bel caldo che hà da fare.*
F. *Ci saremo prima che si faccia sentir il sole.*

I. *Malvolentieri ci vò.*
F. *Caminaremo bel bella.*

I. *Non son troppo buon pedone.*

F. *Caminaremo dico a nostro bel aggio, & di più pigliaremo la scortatora; c' è la Barca sapete.*

I. *Ma non sarà già troppo tardi quando noi torneremo è casa.*

F. *Volete far lo schifo in certe cose.*

I. *Andiamo quà in faccia che ci è la Grotta.*

F. *Non già Io, non siamo più in buona.*

I. *Da quant' in quà?*

F. *Da che l' Hoste mi fece un tiro assai brutto, ma basta.*

I. *Mentre volete così, anderò a piacenza.*

F. *Haurem tal gusto che non vi rincrescerà.*

I. *Ma potendo noi e magnar e bere senza far tanta strada, mi par un spropósito d' andar più longi.*

F. *Vi trovate di già pentito.*

I. Its like to be pretty hot.
S. We shall be there before that the Sun can do any hurt.

I. I go thither unwillingly.
S. We will walk fair and softly.

I. I am no very good footman.

S. We'l walk, I say, at our best leisure, and moreover, we'l take the shortest way; there's the Ferry.

I. But will it not be too late when we return home?

S. You will be so nice in some things.

I. Let's go over the way, there's a Grot.

S. Not I sure, we are no longer cater-cozens.

I. How long since?

S. Since that the Master plaid me a scurvy trick; but's no matter.

I. Since you will have it so, i'le go where you please.

S. We will have such pleasure that you shall not think it long.

I. But since we can both eat and drink without going such a way, methinks it's an absurdity, to go any farther.

S. What have you repented your self already?

I. *Non dico altro mi rimetto — Bisogna che voi ci andiate spesso, poi che vi dà tanto nel humore.*

F. *Secondo che mi viene il capriccio.*

I. I say no more, I refer my self; you muſt needs go thither often, ſince it ſuits with your humor.

S. According as the toy takes me.

DIALOGO XI.

Il Foraſtiero pattuiſce con un capo Vetturino Italiano intorno al nolo di cavalli.

DIALOGUE XI.

A Stranger bargains with an Italian Head-hackney-man about horſe-hire.

F. *Eh Vetturino; di dove ſei?*

I. *Da* Siena.

F. *Hai nome Carlruccio.*

I. *Mi chiamo Gioſeppe al ſervitio di V. S.*

F. *Hora come ſi ſono cavalli di vitorno per* F.

I. *Per hora non ce n' è niſſuno, ma ci ſaranno altre cavalcature buone.*

F. *Sì a prezzi rigoroſi.*

I. *Se le farà, piacere, è ſola lei ò accompagnata?*

F. *Siamo parechi.*

I. *Tanto meglio.*

F. *Ma quanto dimandate per uno.*

I. *Intendiamoci, vuole che le faccia le ſpeſe?*

F. *Già, già, che non voglio impicci per ſtrada.*

S. Hackny-man; whence art thou?

I. Of *Siena.*

S. Thy name is *Charls.*

I. My name is *Joſeph* at your ſervice.

S. Now what ſtore of Horſes are there of return for F.

I. For the preſent not any, but there are other horſes, good ones.

S. I, at exceſſive rates.

I. You ſhall be kindly uſed — Are you alone, or in company?

S. We are many.

I. So much the better.

S. But how much do you ask a piece?

I. Lets underſtand one another: Am I to bear your charges?

S. Yes, yes, for i'le have no trouble by the way.

I. Set-

I. *Sette ſcudi per huomo.*
F. *E un prezzo diſſorbitante.*
I. *Anzi un prezzo honeſto.*

F. *E ſtabilito coſi?*
I. *Non è ſtabilito inquanto, ma c' è poco da levare.*

F. *Horſù ti voglio dar ſei ſcudi e chiamati ſtrapagato.*

I. *Sì ei voglio rimetter del mio — V. S. non conſidera che ſiamo d' inverno e che le ſtrade ſon faſtidioſe e cative.*
F. *Tù haverai quel Giulietto di più, e fà che ſiano leſti per domattina allo ſpontar del giorno.*
I. *Un Giulio di più, ò di meno non fà caſo, non baſta per la ben andata del mozzo di ſtalla.*
F. *Se Io foſſi te, farei d' un' altra maniera.*
I. *Non hò biſogno che niſſuno m' impari l' arte mia.*
F. *Perche inecocei, tù havrai ſei ſcudi e mezzo.*

I. *Ancora non ci ſiamo, ci ſcapiterei.*
F. *Non ſon tanto gonzo nò, di pagar più del dovere.*

I. *Le beſtie voglion la biada, e il Vetturino pure vuol metter anch' egli in caſtello.*

I. Seven crowns a piece.
S. Its an exceſſive price.
I. Rather its a reaſonable price.
S. Is it ſet ſo?
I. It is not ſet in a manner — but there is little to be abated.
S. Well, i'le give thee ſix crowns, and ſay thou art paid over and over.
I. Yes, i'le be out of purſe my ſelf — Sir, you do not conſider that we are in winter, and that the ways are troubleſom and bad.
S. Well, thou ſhalt have an odd Giulio more, and ſee the horſes be ready againſt morning at break of day.
I. *A Giulio* more or leſs ſignifies nothing; its not enough for drinking money for the Hoſtler.
S. If I were as thee, I would order it otherwiſe.
I. I have need of no body to teach me my trade.
S. Becauſe thou art obſtinate, thou ſhalt have ſix crowns and a half.
I. Yet we are not right, I ſhould be a loſer.
S. I am not ſuch a fool certainly, to pay more than is due.
I. The horſes they muſt have their oats, and the Hackney-man alſo eat and drink too.

F. *Son*

F. *Son più prattico di quel che penſi, ſai, non mi dar ad intender queſta muſica, non ſò Jo forſi che il Vetturino è franco di bocca per tutto.*

I. *Loro altri Signori Tramontani ſono Romaneſcati a ſegno tale che non c' è più da far bene, la guardano in un pelo.*

F. *Vogliamo ſaper il fatto noſtro e però tù ci chiami Romaneſcati.*

I. *Così a vedere non aggiuſtaremo mai queſta partita.*

F. *Sicuriſſimamente ſe tù tene ſtai ſulli belli ſtropoſiti.*

I. *Mi par à me di dimandar un prezzo legitimo.*

F. *Tù la vuoi vincer meco — ma avverti che li ſtaffili ſiano di cuoio, e che le ſtaffe ſiano da galant' huomo, non di quelle ſtaffette ſottili Fiorentine.*

I. *Vuol altro che non mi pagherà ſe non arrivato; dove che gli altri ſi fanno pagar inanzi tratto.*

F. *Non ſi può dir più inanzi; mà non ci vorrà della carta per far la ſcritta?*

S. I am more verſed than thou doſt think: doſt hear me, do not thou make me believe this flam, do not I know that the Hackny-man is ſcot-free, where ever he goes.

I. Ye ſtrangers are Romanized to that paſs, that there's no good to be done with you; you look neerly to a very hair.

S. We will underſtand our own intereſt, and therefore thou calleſt us Romanized.

I. At this rate; we ſhall never ſtrike up this bargain.

S. Sure enough, if thou ſtandſt upon ſuch fooliſh terms.

I. Methinks I ask a reaſonable price.

S. Thou wilt have the better of me, but look that ſtirrop ſtraps be of leather; and that the ſtirrops be fit for a Gentleman, and not of theſe ſneaking Florentine ſtirrops.

I. Would you deſire more; you ſhall not pay me but when you are arrived; whereas others will be paid before hand.

S. One can ſay no more; but muſt we not have ſome paper to draw a writing?

I. *Li habbiamo bel e fatti, non occorre che empire i vani colli nomi e patti che si fanno, e'l Milleſimo.*

F. *Va bene; ma che le beſtie vadino il portante.*

I. *Saranno buone cavalcature, ma quella di V. S. caminerà come una ſpoſa, mi baſta l' animo di cavalcarla con un bicchiere trabboccante in mano, ſenza ſpanderne pur una goccia.*

F. *Vogliamo metterci in viaggio a buon hora.*

I. *A me non mi dà faſtidio quello; le darò un Vetturino di garbo; un Burlone che la farà ſchiattar dalle riſa ogni tratto.*

F. *Se gli darà la ſua mancia.*

I. *Dove ſtà alloggiata V.S. colli ſuoi camerati?*

F. *All' hoſteria del Orſo.*

I. *A hora che harà fatto colatione ciſarò Io ſteſſo di mattina.*

F. *Ricordati de' coſcinetti.*

I. *Accomoderò Io le robbe, ma che non ci ſia troppo robba per gratia, per che le beſtie non ponno reggere a gran peſi.*

F. *Sette libre di peſo per huomo non è troppo.*

I. We have it ready made; there needs no more than to fill the blanks with the names and conditions, and the date.

S. Its well; — but that the horſes amble.

I. They ſhall be good horſes; but yours ſhall go eaſie, I dare undertake to ride it with a brimmer in my hand, without ſpilling ſo much as a drop.

S. We will ſet out betimes.

I. That troubles not me, i'le give you a notable Hackney-man, a Jeſter that will make ye burſt with laughing every foot.

S. He ſhall have his gratuity.

I. Where are you lodged with your comrades?

S. At the Bear Inn.

I. By that time ye have breakfaſted, i'le be there my ſelf in the morning.

S. Remember the pillions.

I. I'le faſten the cloak-bags; but let there not be overmuch luggage, I beſeech you, for the poor dumb creatures cannot withſtand great weights.

S. Seven pound a man is not overmuch.

I. *N' anderà tanto più commoda & allegramente.*

F. *Dimani dal prouvè alle dormita non si rinfresca?*

I. *Signor sì se si vuole, ci sono Hosterie grosse per strada, si tratta bene a conto ed à passo come si vuole ma a V.S. non occorre metter mano alla borsa che il Vetturino hà quattrini da francarla.*

F. *Benissimo e ci darauno lenzuola di bucata.*

I. *Ogni cosa con una politezza grande, che haurà gusto; mi dia un pò di caparra.*

F. *Piglia questa dobla.*

I. *E rattoppata e tosata.*

F. *La scambierò; te ne darò una buona; pigliala.*

I. *Piglio ogni cosa dalle bastonate in poi.*

I. You will ride the easier and the more merrily.

S. To morrow betwixt our dining place and our lodging place, do we not bait?

I. Yes Sir, if one will, there are great Inns on the rode, where one is well used by way of reckoning, or at so much a meal; but you shall not need to put your hand in your pocket, for the man has money to defray charges.

S. Very good, and we shall have clean sheets.

I. Every thing with such cleanliness, that you will be taken with it— let me have some earnest from you.

S. Take this pistol.

I. Its piec'd and clipt.

S. I'le change it, i'le give thee a good one, take it.

I. I take any thing but blows.

DIALOGO

DIALOGO XI.

Il Foraſtiero diſcorre con un Barbiere Italiano.

F. *Deo gratias: c' è niſſun Barbiere?*

I. *Eccomi al commando di V.S.*

F. *Dove ſon' iti ſti garzoni?*

I. *Son fuori per Roma.*

F. *Tutti quanti?*

I. *Si tratta Signor che ſono guaſti più le poſte che habbiamo di fuori, che gli avventori di bottega.*

F. *Può mai eſſere?*

I. *Ma l'è coſi lei.*

F. *N' hò guſto — horsù è noi*

I. *Che vuol che ſe le faccia?*

F. *Raſſettarmi i capegli, e farmi la barba.*

I. *Bella zazzera che hà lei, bella proprio.*

F. *Per viaggio s' è guaſta dal ſuccidume e non ſò che porcheria, che c' è entrata che non è più quella.*

DIALOGUE XI.

A Stranger diſcourſes with an Italian Barber.

S. God be here; is there never a Barber?

I. Here I am at your ſervice.

S. Where are theſe Lads gone?

I. They are abroad about the Town.

S. What, every one of them?

I. Sir, I'le tell you, we have almoſt more cuſtomers abroad, than for the ſhop.

S. Can that be?

I. Nay, its no otherwiſe.

S. I am glad on't — now for our buſineſs.

I. What will you have done to you?

S. Trim my hair, and my beard.

I. You have a very fine head of hair; a fine one in earneſt.

S. By the way, it hath bin ſpoilt by the ſweat, and I know not what naſtineſs is gotten into it, that it is not the ſame.

I. *La polireme come ſi deve non vuol già che ſi tagli niente?*

F. *Sarei di parer di tagliarne un tantino, quanto un deto.*

I. *E peccato di levarcene pure un pelo; come s' arriccia da ſe, laſci far a me, che la racconcierò in modo che parrà una Peruca ſfoggiatiſſima.*

F. *Colla ſemola imprima.*

I. *Come ſi vuole, e colla ſemola, e colla polvere di Cipri, e cogl' odori, e con tutte le quelle, che ci vanno.*

F. *Mi rimetto a voi.*

I. *Vuol che ſi lavi la teſta, noi habbiamo una liſcia d' importanza.*

F. *Guarda — baſtarebbe di caggionarmi qualche catarro.*

I. *Così a vedere, non ſi uſa da loro.*

F. *Se non in certe occorrenze, ma rariſſimamente.*

I. *E qui gl' huomini ſpeſſo, ma le Femine ogni Sabato.*

F. *L' hò oſſervato, e come compariſcono belle e bizzarre dalle feneſtre con quelle faſcie alla Turcheſca ô Turbanti che dir vogliano; dicc aſſai quella portatura.*

I. We'l cleanſe it as it ſhould be; will you have none on't cut?

S. I think it were not amiſs to cut a little, about a fingers breadth.

I. Its pity to take any off on't not ſo much as a hair: how finely it curls of it ſelf; let me alone, i'le trim it up ſo, as that it ſhall look like a brave Periwig.

S. With bran firſt.

I. As you will; both with bran, Cypreſs-powders, ſents, and with all the trinkets that belong thereto.

S. I refer my ſelf to you.

I. Will you have your head waſht, we have an excellent lye.

S. By no means, — that were enough to get me a cold.

I. It ſeems it is not the faſhion with you.

S. Unleſs in ſome caſes, but very ſeldom.

I. And here men very often, and Women every Saturday.

S. I have taken notice of it, and how handſome they look from the windows with thoſe Shaſhes about their heads, after the Turkiſh manner, or Turbans, as we may ſay, — that dreſs is very comely.

I. *Fà bel effetto n' è vero Signor?*

F. *Bellissimo, mà hò esservato anche che'l lavar tanto i capegli li fà cangiar di più colori, massimo quando son biondi tirano sul roscio a forza della lisciasstimo Io.*

I. *L' è che si rasciugano al Sole, ò quel che si sia, non saprei dire.*

F. *Potrebbe esser; ma diamo in altro, come son buoni li rasoi?*

I. *N' habbiamo di perfettissimi.*

F. *Perche sapete hò il pelo al quanto tosto.*

I. *Son affilati ben bene, vengono quà tal volta di questi Contadini che zappano il terreno, che non hanno peli, mà setole da Cignale e mi ci dormono sotto; hora pensi V.S. che è persona delicata e gentile.*

F. *Voi altri Italiani havete gran nominanza di rader presto, e polito.*

I. *Non c' è altro che il Turco, che la possa con noi in materia di rader.*

F. *Fate dunque a modo vostro.*

I. *Si metta quà à sedere.*

I. It makes a fine shew, doth it not, Sir?

S. Very fine, but I have observed withall, that so much washing of the hair makes it change into several colours, especially when it is fair, it inclines to a red, I think meerly by the lye.

I. Its because they do dry it at the Sun, or what the reason may be, I know not.

S. —That may be;— but lets talk of something else: how, are your razors good?

I. We have excellent good.

S. For know, my hair is somewhat harsh.

I. They are very sharp: there come here sometimes these Countreymen, that plow the Land, who have not hair, I may say, but brisles of a wild Bore, and they will sleep ye under me: now imagine you, being a person so delicate and gentle —.

S. You Italians have a great fame of shaving quick and close.

I. There's none but the Turk, that can deal with us for matter of shaving.

S. Do then as you think best.

I. Set your self down here Sir.

F. *Ma*

F. *Ma non ſarebbe meglio di venir' da me.*

I. *Stà lontano di quà V.S.?*

F. *La miſeria d' un tiro d' arco.*

I. *Ma non ſaranno poi così ammannite le coſe; e poi non ſono ancora tornati li miei Garzoni.*

F. *Havete ragione, però adoperatevi quanto prima.*

I. *Ecco lo ſpecchio, ſi ſpecchi alquanto in tanto.*

S. But were it not better that you ſhould come to me.

I. Do you dwell far from hence?

S. A ſorry flight-ſhoot off.

I. But then things will not be ſo ready at hand; and then beſides my Men are not returned yet.

S. You have reaſon, therefore ſet to it as faſt as you can.

I. Behold Sir, there's a Looking-glaſs in the mean time for you to look in.

Parte Seconda. *Second Part.*

DIALOGO I. *DIALOGUE I.*

Il Foraſtiero diſcorre con un Maſtro di Lingua Italiano.

A Stranger diſcourſes with an Italian Language-Maſter.

F. *Voſſignoria dev' eſſer quel Maſtro di Lingua che m' è ſtato raccomandato dal Signor Conte di —.*

S. Sir, you muſt needs be the Language-Maſter who hath been recommended to me by my Lord of —.

I. *Attendo a far lettion di Lingue e mi chiamo* G. P.

I. My buſineſs is to give Leſſons for the Language, and my name is — *G. P.*

F. *Apponto' quel è il nome, l' hò qui in nota.*

S. That's the very name, I have it here in writing.

I. *Non mi poſſo però ricordare di queſto tal Conte che m' hà tanto favorito.*

I. I cannot for all this remember this ſame Lord who hath ſo much favoured me.

F. *Il Signor Conte di — è ſtato ſuo Scolare, è ben vero che ſaranno degli anni che manca d' Italia.*

S. My Lord of — he hath been your Scholar, it is true, that it is ſome years that he hath been abſent out of *Italy.*

I. *Hora me ne ſovviene; un giovene biondo, che le raſſomiglia.*

I. Now I remember him; a fair young man who reſembles you.

F. *Haurà*

F. *Haurà più tempo di me.*

I. *Voglio che habbia quel che anni di più, ma parlo in quanto alle fattezze, ed al taglio.*

F. *Siamo d' accordo; — hora questo Signore m' hà indrizzato a V. S. con premura grande.*

I. *Gliene resto con obligo & assicuro V. S. che sarà servita con ogni maggior puntualità.*

F. *Prima di venir in Italia conforme al solito de' nostri Paesani hò voluto pigliare un poco d' entratura nella lingua.*

I. *Costume molto lodevole, purche s' imbatta in un buon Maestro.*

F. *Se è per questo, mi son incontrato bene, hò havuto il Maestro buono e sollecito.*

I. *Si vede proprio alla parlata d. V. S. che si è portato bene.*

F. *Mi perdoni, Io la stroppio alla peggio, ma non è restato dal Maestro, che Io non habbia fatto maggior frutto, è galant' huomo, e di più è valent' huom nell' arte sua.*

I. *Vaglia il vero V. S. se ne può lodare, come anch' egli di V. S. persona docile.*

S. He is elder then I.

I. I'le allow him some years more, but I speak in relation to his features and tallness.

S. We agree there — Now this Lord hath directed me to you, with much earnestness.

I. I remain obliged to him, and i'le assure you that you shall be served with all possible punctuality.

S. Before my coming into *Italy*, according to the custom of our Countreymen, I would needs take some small entrance into the Language.

I. A very commendable custom, so that one light upon a good Master.

S. If that be it, I light well; I had a good and diligent Master.

I. One may see indeed by your speech, that he hath behaved himself well.

S. Pardon me, I wrack it at any rate, but it hath not been my Masters fault, that I have not made more profit than I have: he is an honest man, and what is more, an able man in his calling.

I. Let truth take place, you may brag of him, as also he of you, for your aptness.

F. *Si compiace d' infinocchiarmi.*

I. *Anzi, direi che ſi burlaſſe di me, tanto hà i noſtri modi di dire appuntino, che manco un Italiano potria dir meglio.*

F. *Queſto sì, che applico aſſai, non perdono nè a ſpeſa nè a fatica.*

I. *Vuol dir aſſai quella voglia, così ſi riesce.*

F. *Hora vorrei imparar la maniera e ſtile di parlar e ſcriver corretto.*

I. *Sono due punti principali di ſaper ſpiegar il ſuo concetto con belli termini, e di ſaper metter in carta medeſimamente.*

F. *Quando ſi principierà?*

I. *Quando pare a lei, non occorre che appoſtare l' hora più commoda a lei.*

F. *Se ſi poteſſe la matina l' haurei più à caro.*

I. *Di giorno nolle ſarà commodo?*

F. *E di mattina, e di giorno ſe però non haurà le hore occupate.*

I. *L' hò per difficile; di poter far due lettioni l' iſteſſo giorno.*

F. *Si pagherà alla pro rata di tante lettioni al meſe.*

S. You are pleaſed to ſooth me.

I. Nay, I might ſay, you jeer me, your do ſo ſpeak our phraſes directly, that not ſo much as an Italian could ſpeak better.

S. This indeed, I mind it hard, I ſpare neither coſt nor pains.

I. That earneſtneſs means much; that's the way to come off.

S. Now I would learn the manner and ſtile how to ſpeak and write exactly.

I. Thoſe are two ſpecial points, to know how to expreſs himſelf in good terms, and to endite alſo.

S. When ſhall we begin?

I. When you pleaſe; you ſhall need but to appoint the hour that's moſt convenient for you.

S. If it could be in a morning I ſhould be the gladder.

I. Will it not be convenient in the afternoon.

S. Both morning and afternoon, if ſo be your hours are not taken up.

I. That will be ſomewhat difficult, to make two leſſons the ſame day.

S. I'le pay proportionably to ſo many leſſons a month.

I. *Se potrò aggiuſtar le hore che non ci naſca confuſione, ſarà ſervita.*

F. *La mattina la vorrei per la compoſitione e'l giorno per la ciarla.*

I. *Le ſon ſchiavo, lei ſà, compartir bene il ſuo tempo, faceſſero così tutti li Foraſtieri che vengono à queſta volta.*

F. *Quali ſono le ſue vacanze?*

I. *Il Giovedì, ſe non c'è niſſuna Feſta.*

F. *Da noi ſi uſa di far lettione un dì sì, l'altro nò.*

I. *Tanti Paeſi tante uſanze.*

F. *Tutt'è uno, purche ſi paghi all'a proportione.*

I. *Hora la mattina alle quindici, e doppo pranzo alle cinti.*

F. *Beniſſimo, la ſtarò aſpettando; ſi raccordi di portar ſeco i libri.*

I. *Porterò ciò che farà di biſogno.*

I. If I can order the hours, that there come no confuſion on them, you ſhall be ſerved.

S. The morning I would have for my theams, the afternoon for to chat.

I. I like you well for that, you know how to diſtribute your hours well, would all ſtrangers that come this way did the like.

S. Which are your vacant days?

I. Thurſday, if there be never a Holiday.

S. With us the cuſtom is to have every other day a leſſon.

I. So many Countreys, ſo many faſhions.

S. Its all a caſe, ſo that one pay proportionably.

I. Well; in the morning at fifteen hours, and after dinner at twenty.

S. Very good; I ſhall expect you, remember to bring the books.

I. I'le bring that which ſhall be needful.

DIALOGO II.

DIALOGUE II.

Il Foraſtiero diſcorre con un Antiquario Italiano.

A Stranger diſcourſes with an Italian Antiquary.

F. *Credo che ci voglia la Carta da navigare per trovarvi.*

I. *Son ſtato in Sotterranea con certi Cavaglieri Tedeſchi per ordine di ſua Santità.*

F. *Sarete ſtato alla buſca di qualche teſoro.*

I. *Nè teſoro nè Pietra Filoſofale mi tira, perche quando bene trovaſſi ò l' una ò l' altro, mi ſarebbe levato, & inſieme anche la libertà e forſi anche la vita.*

F. *Havete più ſenno de gl' altri,—— horà mi ſon propoſto di veder le antichità di Roma ſotto e ſopra.*

I. *Là ſervirò di Condottore, è arte mia, non ſolo di moſtrar i luoghi e poſti più coſpicui e celebri della Città, (che ciò lo ſanno fare e'l fanno gl' iſteſſi Sguizzeri del Papa) nà di chiarir i dubii che mi verranno fatti; e darle il filo delle Hiſtorie come, & è che tempo ogn' coſa ſia ſeguito.*

S. I think a man muſt have a Sea-compaſs to find you out.

I. I have been under ground with certain Gentlemen, by his Holineſs his order.

S. You have been a hunting after ſome treaſure.

I. Neither treaſure nor Philoſophers Stone allures me forſooth, for if I ſhould find either the one, or the other, it would be taken from me, and withall, my liberty, and may be alſo my life.

S. You have more wit than the reſt, —— well now, I have propoſed to my ſelf to ſee the Antiquities of *Rome*, under and over.

I. I'le ſerve you for a Conductor; it is my buſineſs not only to ſhew the places, and moſt eminent and famous ſeats of the City (for that the very Switzers of the Pope can, and do do it) but to clear the doubts that ſhall be made me, and to give you the Series of the Hiſtory, how, and at what time every thing hapned.

F. *I Sguizzeri alle Fontione fanno largo colle loro libarde, ma non fanno altro.*

S. The Suiſſes make room at great Functions with their halbards, but do nothing elſe.

I. *Perdonimi, tali e quali fanno gl' Antiquarii e menano il Foraſtiero per Roma, e gl' inſegnano le Guglie, le Colonne, le Piazze, gli Spedali, fin à quello de' Pazzarelli.*

J. Pardon me, ſome of them play the Antiquaries, and conduct Strangers about *Rome*, and ſhew them the Piramids and Pillars, and Piazza's and Hoſpitals; to the very Bedlam.

F. *Con poco frutto mi credo; ſe non ſi dà la raggione delle coſe ordinatamente.*

S. With ſmall ſucceſs, I believe, if the reaſon of things be not given in order.

I. *C' è gente che s' appaga di queſta ſuperficie.*

J. There are people that content themſelves with this outſide.

F. *Io voglio ſaper e veder quanto mai ſi puole, per non ritornarmene al Paeſe più confuſo, che ſodisfatto.*

S. I will know and ſee as much as may be, that I may not return home more confuſed than ſatisfied.

I. *Le moſtrerò come che gl' Antichi hanno riposta ad onta del Tempo e della Morte le loro nobiliſſime opere nel Tempio dell' immortalità.*

J. I will ſhew you how the Ancients have laid up their heroick actions, in ſpight of Time and Death, in the Temple of immortality.

P. *Qual s' hà dà veder prima Roma antica è Roma moderna?*

S. Which muſt one ſee firſt, old *Rome*, or new *Rome*?

I. *Anderemo tramezzando per ſvariare.*

J. We will change for variety.

F. *La giraremo tutta; per di fuori, e poi la vedremo minutamente per di dentro.*

S. We will go it round all without, and then we will ſee it particularly within ſide.

I. *Il recinto di mura fatto fare da Papa Urbano, buona memoria è degno di veduta.*

J. The compaſs of the walls, cauſed to be made by *Urban* the eighth, of happy memory, is worthy the ſeeing.

F. *E' l*

F. *E l'Domo di San Pietro, e le altre Basiliche?*

I. *Signor sì e poi di man in mano le Ville de' Principi e Nepoti de' Papi.*

F. *Quante miglia gira Roma e quante anime farà.*

I. *Roma moderna gira poco à petto all' antica, e non farà passa nonanta mila anime.*

F. *Ma à più presso quante miglia gira?*

I. *Da dodici in tredici.*

F. *Da lontano par una cosa, da presso par un' altra, non si scuopre tutta da un sol luogo.*

I. *Si gode bene da San Pietro Montorio.*

F. *Comparisce bene anche dalla Trinità de' Monti.*

I. *Là farò veder a V. S. tutta quanta.*

F. *Quando mi verrete a trovare.*

I. *Domani a buonissim' hora.*

F. *Avvertite quando fà di bisogno della Carozza, che vedo che sete huomo di tempo e non potete caminare.*

I. *Quando si faranno le Chiese, e quando si anderà alle trè Fontane allora avviserò.*

F. *Io non son più stato in Roma, le strade mi paiono longhe, e mi stracano.*

I. *Dove s' è dunque trattenuta?*

S. And the Cathedral of St. *Peters*, with the other Cathedrals?

I. Yes Sir, and then by degrees the Villa's of Princes and Popes Nephews.

S. How many miles doth *Rome* compass? and how many souls is in't?

I. New *Rome* but a few, in respect of old *Rome*, and it will not make above ninty thousand souls.

S. But as you may guess, how many miles about?

I. About twelve or thirteen.

S. Afar off it seems one thing, and nearer hand another.

I. Its discover'd well from St. *Peters* Mountorio.

S. It shews well too from the Trinity of the Mount.

I. I'le shew it you all over.

S. When will you come to me.

I. To morrow very early.

S. Give notice when it is needful to have the Coach, for I see you are a man in years, and cannot walk.

I. When we shall make the Churches, and when we shall go to the three Fountains, then i'le give notice.

S. I never was in *Rome* before, and the streets seem to me very long, and they weary me.

I. Where then did you stay most?

F. *In*

F. *In Firenze.*

I. *Me n' accorgo alla parlata, lei gorgheggia all' uſanza loro.*

F. *Là voglio addolcire colla prlata Romana.*

I. *Così farà buona lega.*

F. *Quando ſe và in Satteranea come ſi fà fra tanti ſviamenti, a non ſmarrir la ſtrada?*

I. *Andiamo ſgomitolando dello ſpago, raccomandandane un de' capi a qualche aneino ô pure con della tinta ſegniumo le mura.*

F. *Col focile e la candeletta?*

I. *Senz' altro,— ſe ne vengo per quà che da là è allagata la piazza.*

F. *Che vuol dire?*

I. *Vuol dire, che la fanno à poſta per il freſco.*

F. *A bella poſta?*

I. *Signor ſì — Raccordo a S. S. che ſe voleſſe Intagli ô Medaglie e ſimili galanterie ſo ne hò delle vere.*

F. *Ridotte in ſerie; le vedrò poi.*

S. In *Florence.*

I. I perceive it by your ſpeech; for you wharl, or ſpeak in the throat after their faſhion.

S. I mean to ſweeten it with the Roman ſpeech.

I. So you will make a very good temper.

S. When we go under ground, how do we among ſo many windings, not to miſs our way?

I. We go unfolding a clew of packthred, faſtning one end of it to ſome tenter-hook, or elſe with ſome dye we mark the walls.

S. With your Tinder-box and candle?

I. No doubt — come this way, for on that ſide it is all of a water.

S. What's the meaning?

I. The meaning is, that they do it a purpoſe for the coolneſs.

S. For the very once?

I. Yes, Sir, —. I put you in mind that if you will have any graven ſtones, medals, and ſuch like curioſities, I have choice that are right.

S. Reduc'd into ſeries? I'le look upon them afterwards.

DIALOGO

DIALOGO III.

Il Foraſtiero pattuiſce con un Maſtro di Muſica.

F. *Signor Maſtro ſtimo che V.S. impari di Muſica almio Fratel Cugino.*

I. *Io gli ſon Maſtro per gratia ſua.*

F. *Di che ſtromento ſuona?*

I. *Di Tiorba.*

F. *Vorrei imparar anch' Io un poco, amando Io la Muſica talmente, che quando la ſento, traſecolo.*

I. *Havrà già principiato?*

F. *Un tantino di Ghitarra, mà non è coſa che vaglia.*

I. *Vuol V.S. ſeguitare; ò pure comminciare ſulla Tiorba?*

F. *Quando ſull' una, quando ſull' altra.*

I. *Mi faccia gratia di ſonar che Io la ſenta. — La pizzicata è buona, e la battuta pure, ſe attende farà una riuſcita ſtupenda.*

F. *Quando mi ci metto.*

I. *Lei ſà accordar la Ghitarra quando è ſcordata?*

F. *Si bene.*

I. *Siamo à mezza ſtrada.*

DIALOGUE III.

A Stranger diſcourſes with an Italian Muſick-Maſter.

S. Sir, I think you are the man who teaches my Couſin-german Muſick.

I. I do teach him by his good pleaſure.

S. What Inſtrument doth he play upon?

I. On the Theorbo.

S. I would learn too a little, I loving Muſick ſo, as that when I hear it, I am in an extaſie.

I. You have already begun?

S. A little upon the Ghitarre; but nothing that's ought.

I. Will you go on upon that, or will you begin upon the Theorbo?

S. Sometimes upon the one, ſometimes upon the other.

I. Do me the favour to play, that I may hear you — The pinching is good, and the battery too, if you mind it, you will come off wondrous well.

S. When I do ſet on't. —

I. Can you tune your Ghitarre when it is out of tune.

S. Yes, yes.

I. We are half way.

F. *Se*

F. *Se me promette troppe cose de' fatti miei.*

I. *L' è che si scuopre in lei genio, e gran disposizza alla Musica, volta à volta, si sentano, certe bottarelle da Mastro.*

F. *Manco male, che mi date animo.*

I. *Havrei torto a nollo fare.*

F. *Vorrei anche accompagnar lo stromento colla voce.*

I. *Già s' intende che s' habbia da accompagnar colla voce.*

F. *Sete stato dal mio Fratel Cugino hoggi?*

I. *Quant' è che ci son stato? saranno due hore buone.*

F. *Da mò innanzi finita la sua lettione comminciarò la mia, per esser che le nostre case stanno attaccate.*

I. *Ma converrà provedersi d' una Tiorba.*

F. *Io ne hò una d' un mio Zio; e poi ne piglierò impreſtito, ô se ne locarà alcuna, se occorrerà.*

I. *E ben vero; che di comprarle, chi non havesse la commodità di mandarle al Paese per la Marina; non portarebbe la spesa.*

S. You presume too much of my abilities.

I. The businesſs is, that there is diſcover'd in you a genius, and a great diſpoſition to Muſick; ever and anon I hear certain touches like a Maſter.

S. Its ſome comfort that you encourage me.

I. I ſhould be to blame if I ſhould not.

S. I would alſo accompany the inſtrument with the voyce.

I. That's to be underſtood, that it ſhould be accompanied with the voice.

S. Have you been at my Coſins to day?

I. Long ſince, above two good hours ago.

S. Hereafter, when he hath done his leſſon, i'le begin mine, foraſmuch as our houſes joyn.

I. It will be requiſite to provide you with a Theorbo.

S. I have one of an Uncles of mine, and then I can borrow one, or hire one, if occaſion ſerve.

I. It is true indeed, that to buy them, unleſs one had the convenience of ſending them home by ſea, it would not quit charges.

DIALOGO

DIALOGO IV.

Il Forastiero discorre con un Pittore Italiano.

F. *La gran nominanza di V. S. m' hà spinto à venirla a truovare.*

I. *Che commanda?*

F. *Stò per farmi fare il mio ritratto di mano sua.*

I. *Io non applico à ritratti.*

F. *Come non è dunque Pittore?*

I. *Mi perdoni, sono più oggetti della Pittura, chi fà di ritratti, chi di d' anticaglie e ruine, chi d'istoria, chi di prospettive e lontananze, chi di calme e fortune di mare, chi di fiori e frutti, chi d' una bizzaria, chi d' un altra e và discorrendo.*

F. *Mà lei non hà nome A?*

I. *M' haverà preso in cambio, sarà mio fratello che lavora di ritratti per eccellenza.*

F. *Suo fratello?*

I. *Mio fratello carnale.*

F. *E stà qui di casa?*

I. *Facciamo camerata insieme.*

F. *N' hò gusto.*

I. *Se vuol salire vedrà dell' opere suo.*

DIALOGUE IV.

A Stranger discourseth with an Italian Picture-Drawer.

S. Sir, Your great fame hath moved me to come and find you out.

I. Your pleasure Sir?

S. I am about to have my picture drawn by your hand.

I. I do not draw to the life.

S. How, are you not then a Picture-Drawer?

I. Excuse me, there are several objects of Picture-drawing, some draw to the life, some antiquities and ruins, some draw stories, some landskips, some prospects and distances, some calms and storms, some flowers and fruits, some one fancy, some another, and so on.

S. But is not your name *A*?

I. You have mistaken me; it is my brother, who draws to the life excellent well.

S. Your brother?

I. My own brother.

S. And doth he dwell here?

I. We live together.

S. I am glad of it.

I. If you please to go up, you shall see of his Pictures.

F. *Quanti*

F. *Quanti quadri quanti ritratti? son parecchi.*

I. *Ve ne sono delle opere de' primi Maestri del mondo, antiche assai.*

F. *Veramente non si può veder la più degna cosa.*

I. *Non son cose dozzinali, nò.*

F. *Quel ritratto del Pontefice è pur bello, in atto di dar la benedittione al Popolo.*

I. *E mano del mio fratello.*

F. *Hà azzeccato bene.*

I. *Per conto di tirar dal naturale si fà valere.*

F. *Mi par di haver visto alcuni di questi quadri altrove.*

I. *Non saria gran cosa, perche alle Feste più solenni li caccciamo fuori.*

F. *Vada, per li quadri di divotione, ma non quegl' altri più capprizzioſi e più profani.*

I. *Non sarebbe manco il dovere.*

F. *Cosa è quella filara di quadri?*

I. *La Metamorphoſi d' Ovidio.*

F. *Apponto come si truova à Tivoli in bassi rilievi?*

I. *Riguardi questa Venere, è d' incomparabil valore e nel mondo unica, del più valente Pittore che fia forsi mai stato.*

S. What a many pieces and pictures? here are abundance.

I. There are some of the works of the chief Masters of the world, very ancient.

S. Truly, one cannot behold a more worthy thing.

I. These are not ordinary things certainly.

S. That picture of the *Popes* is wondrous handsome, in a posture of giving the blessing to the People.

I. That's my brothers hand.

S. He hath nick't it.

I. For matter of drawing to the life, he shews his ability.

S. Methinks I have seen some of these pieces elsewhere.

I. Not unlikely, for at the most solemn Feasts we expose them.

S. I grant it, for your pieces of devotion, but not your conceited ones, and more prophane ones.

I. Neither would it be fitting.

S. What row of pieces is that?

I. *Ovids* Metamorphosis?

S. Just like to that of *Tivoli* imbost?

I. Behold this same *Venus*, is of incomparable worth, and a Phœnix in the world of the most able Picture-Drawer that ever was.

F. *E queſt' Adone.*
I. *Pure di l' iſteſſa mano.*

S. And that *Adonis*.
I. Alſo of the ſame hand.

F. *Che bel effetto fanno quei chiari ſcuri; inamorano proprio.*

S. What a handſome ſhow thoſe ſhades and lights make, they do even enamour.

I. *L' ombra fà ſpiccar maggiormente il chiaro.*

I. The ſhade ſets off the light the more.

F. *Di che mano ſono queſti altri, quì?*

S. What hand are theſe of?

I. *Li fanno di Titiano.*

I. They are ſaid to be *Titiano's*.

F. *Devono valer teſori.*

S. They muſt be worth an infinite.

I. *Se n' è trovato di queſto Vulcano ſolamente; due mila e più ſcudi.*

I. There hath been refuſed for this *Vulcan* only, two thouſand and odd crowns.

F. *La virtù d' un Virtuoſo, proprio, non ſi può pagare.*

S. Directly an Artiſts vertue cannot be recompenced.

I. *Stiamo al par de' Poeti.*

I. We are equal with the Poets.

F. *Se nolli avvanzate, li paragonate, ſenz' altro.*

S. If you do not exceed them, without queſtion you equal them.

I. *È ben vero che vi ſono de' ſcarpinelli frà di noi, che non ſon da altro, che da macinar colori.*

I. It is true, there are bunglers amongſt us, who are good for nought, but to grinde colours.

F. *Così per apponto ſi può dir de' Poetaſtri, che ſi ſpacciano per Poeti.*

S. Even ſo one may ſay of Poetaſters, who give themſelves out for Poets.

I. *In riſtretto dalla noſtra arte à quella de' Poeti c' è poca differenza, fuorche la loro è loquace, la noſtra tacita e muta.*

I. In ſhort, betwixt our Art and the Poets there's little difference, only that their's is ſpeaking, ours ſilent and mute.

F. *A quell' Atteone, non gli manca, che la parola, tanto è ben fatto con ſpiranti colori; e quell' Amazona non è niente inferiore.*

I. *Non ci tornarebbe à conto di tener quì dentro coſe dozzinali.*

F. *Ne fà mercantia V. S?*

I. *Quando truovo da vendere a Perſone che ſe n'intendano; e che habbiano il modo.*

F. *A noi altri Tramontani ce li mettete à prezzi troppo rigoroſi.*

I. *Anzi al contrario, ci ſcapitiamo.*

F. *Voglio menar meco, in breve, un tal Principe, che ſi dilletta di queſte Galanterie, che quando s' incapriccia, ci ſpenderebbe un Perù.*

I. *Ogni volta che V. S. vorrà venire ò ſola ò accompagnata ſarà la ben venuta.*

F. *La ne ringratio.*

I. *Anzi ſe m' avviſerà anticipato, del quando, che ci vorrà favorire, il mio Fratello & Io l' haveremo molto a caro ed haveremo le noſtre coſe più in ordine che non ſono adeſſo.*

F. *Vorrei volentieri abboccarmi ſeco intorno à quel mio Ritratto che hò accennato.*

S. That *Atteon* there, wants nothing but ſpeech, ſo well is it done, with breathing colours, and that *Amazon* is not inferiour to it.

I. It would not turn us to an account to keep here ordinary Pieces.

S. Do you make ſale of them?

I. When I find I can ſell them to Perſons that underſtand them, and have wherewithall.

S. To us Strangers, you ſet them at an exceſſive rate.

I. Rather on the contrary, we loſe by you.

S. I'le bring along with me ſhortly, a certain Prince, who delights in theſe Curioſities, that when he is taken with them, he would ſpend the Indies in them.

I. At any time, when you will come alone, or in company, you ſhall be welcome.

S. I thank you, Sir.

I. Nay, if you will give notice before hand, when you will favour us ſo much, my Brother and I will be very glad of it, for then we ſhall have our things in better order than they are now.

S. I would gladly ſpeak with him, about that Picture of mine, which I have intimated.

I. *E fuori di Roma per hora.*

F. *Dove si truova?*

I. *Alla Vigna: e' è ito solamente questa mattina.*

F. *Quando s' aspetta?*

I. *Stà sera.*

F. *Piace in grande, ò in piccolo?*

I. *Secondo che gli vien ordinato; ma per lo più in grande.*

F. *Tanto meglio.*

I. *Egli s' ingegnerà di servirla; ma bisognerà appostare l' hora giusta, perche egli hà troppe faccende per le mani; e non sarebbe di dovere che lei venisse indarno.*

F. *Mi faccia avvisato per qualche messo, del suo ritorno.*

I. *Domattina ci sarà sicurissimamente, però se vorrà darsi quel incommodo di venire.*

F. *Horsù così sia.*

I. He is out of Town at present.

S. Where is he?

I. At his Vineyard; he went but this morning.

S. When is he looked for?

I. This evening.

S. Doth he draw in great or in small?

I. According as he is ordered, but for the most part in great.

S. So much the better.

I. He shall endeavour to serve you, but it will be good to appoint a set hour, because he hath abundance of work in hand, and it would not be handsome that you should come in vain.

S. Send me word of his return by some messenger.

I. To morrow morning he'll be here, most certainly; therefore if you will take upon you that trouble to come.

S. So, be it so.

DIALOGO

DIALOGO V.

Il Forastiero discorre con un Pittore Italiano che fà di Ritratti.

F. *Ben trouvato; vorrei che mi facesse il mio Ritratto.*

I. *Sarà servita, lo farò a gusto suo.*

F. *E lo vorrei quanto prima.*

I. *Vuol la testa, il busto, ò pur tutta la vita?*

F. *Tutta la vita da capo à piedi.*

I. *S' accommodi, ecco una sedia.*

F. *Stò bene così?*

I. *Alquanto più in là, verso il chiaro.*

F. *Così và bene?*

I. *Lei è di corpo ben compleſſo, però così comparirà benissimo, col Armatura sarà, ò col Colletto di Dante.*

F. *Come si vuole.*

I. *Coll' Armatura da Commandante? con qualche penſiero d' abbellimento?*

DIALOGUE V.

A Stranger discourses with an Italian Picture-Drawer, who draws to the life.

S. Well met Sir — I would have you draw my Picture.

I. You ſhall be ſerved; i'll do it to your liking.

S. And I would have it out of hand.

I. Will you have the head, or to the waſte, or the whole body?

S. All the body, from head to foot.

I. Be pleaſed to ſit down, here's a ſeat.

S. Am I well ſo?

I. A little more that way towards the light.

S. So, is it well?

I. You are of a well ſet body, therefore it will ſhew handſome ſo — with your Armor, or in Buff ſhall it be.

S. As you will.

I. In your Armor, Commander-like, with ſome conceit for ornament?

F. *L' Arma mia somministrerà qualche cosa a proposito.*

I. *Mà quel freggio và dissimulato in profilo.*

F. *Ame non mi dà fastidio, i Soldati più son brutti più son belli.*

I. *Così è, veramente, quella curiosità di parer bello hà del donnesco.*

F. *Un Ritratto che m' adulasse nollo vorrei, manco in dono.*

I. *Và bene, ma però queste cose s' addimandano da noi altri Pittori, perche c' è gente che vuol esser adulata, e con tali convien andar a seconda.*

F. *Io non son di quelli tali; hora che si dia principio, eccomi nel atto che più m' aggrada.*

S. My Coat will furnish you with something to that purpose.

I. But that scar must be shadowed.

S. That troubles not me; Souldiers the more disfigur'd they are, the handsomer they seem.

I. So it is indeed, for that curiosity of appearing beautiful is effeminate.

S. A picture that should flatter me, I would not take it, though it were given me.

I. Good, yet these things are to be asked by us Picture-Drawers, because there are some who will be flattered, and such a one we must humor.

S. I am none of these, now set to it, behold me in a posture which I fancy.

DIALOGO

DIALOGO VI.

DIALOGUE VI.

Il Foraſtiero diſcorre con un Mercante Banchiero.

A Stranger diſcourſes with an Italian Merchant-Banquier.

F. *Con licenza Signore.*

I. *Anzi con ogni autorità; ſi faccia innanzi.*

F. *Mi ſcuſi, ſe vengo ad incommodarla hora.*

I. *Mi maraviglio; incommodo niſſuno; chi è lei?*

F. *Sono il Maggiordomo del Principe di —— P.*

I. *A talche è arrivato doppo tanti ſtratii?*

F. *Per gratia di Dio d ſalvamento.*

I. *Dove ſtà alloggiato?*

F. *All' Hoſteria della Spada, in tanto che ſi metta in ordine un Palazzo.*

I. *N' hò guſto particolare; concioche correa voce che era ſtato malmenato da Banditi.*

F. *E non ſenza fondamento, la gente colle robbe fù aſſalita, e per fortuna paſſarono i Corſi in quel mentre, che la liberarono.*

S. By your leave, Sir.

I. Nay, with authority, be pleaſed to come forward.

S. Excuſe me, Sir, if that I come to trouble you now.

I. What do you mean, no trouble at all; who are you?

S. I am my Lord P.—— Steward.

I. So then, he is arrived, after ſo many diſaſters.

S. By the grace of God ſafely.

I. Where is he lodg'd?

S. At the Bear-Inn, until ſuch time as that a Palace be furniſh'd for him.

I. I am very glad of it, for there was a report here, that he had been miſuſed by High-waymen.

S. And not without ground, the folks with the goods were ſet upon, and by chance the Light-horſemen paſt by in that interim, and reſcued them.

I. *Sia laudato Iddio — horz che commanda?*

F. *Eccole due lettere, questa à piacere, quella à uso doppio.*

I. *Benissimo; — eccole accettate — quella si pagherà quando che sarà maturata.*

F. *Stimo che n' haurà hauuto auuiso.*

I. *Sotto il mese di Genaio prossimo passato n'hebbi l'auuiso?*

F. *Di quanti?*

I. *Di quanti — non mi s' arricorda troppo bene; ma quando non haueßi auuiso, il Signor Principe non restarebbe di esser seruito di quanto commanda.*

F. *Lei è fuor di modo corteso.*

I. *Il Signor Cassiere è ito à scuotere, si trattenga alquanto.*

F. *Volentieri, mà in quel mentreßi compiaceria di far il calcolo quanto importa in moneta di Roma.*

I. *Lo Scudo qui è à raggion di dieci Giulii e mezzo, però mille e tante Doppie, levatone le prouisioni, importerà incirca a trè mila Scudi e non sò che Giulii.*

F. *Mà lo vorrei saper per apponto.*

I. Thanks be to God — now your pleasure.

S. Here are two bills: this upon sight, the other at double usance.

I. Very good, — there, they are accepted — that shall be paid when the time is expired.

S. I believe you have had advice.

I. Just upon *January* last I had advice of them.

S. What date?

I. I cannot tell very well what date; — but if I had not had advice, my Lord should not stick to be served with what his Lordship would command.

S. You are beyond measure courteous.

I. The Cash-keeper is gone abroad a taking up moneys, be pleased to stay a while.

S. Very willingly, but in the mean time be pleased to cast up the account how much it imports in Roman money.

I. The Crown is here at the rate of ten Giulio's and a half, therefore a thousand and odd Pistols, abating the provisions, comes near upon to three thousand, and I know not what Giulio's.

S. But I would know it to a tittle.

I. *Venuto che sarà l' Cassiere, lo saprà appuntino; se haverà il libro qui delle rimesse, tanto la servirei.*

F. *A proposito di rimesse, quanto hò stentato a trovar chi volesse rimetter questi pochi quattrini.*

I. *Hoggi giorno il negotio non camina, e le guerre mettono sotto sopra ogni cosa; — ma il Signor Principe si vuol fermar quì assai tempo così a vedere mentre che mette su Palazzo.*

F. *Le delitie di Roma non si ponno godere in poco tempo, e poi anche quando non ci dovesse stare che un mese, gli piace di star con tutte le sue commodità.*

I. *Fà di par suo; e come hà havuti li tempi buoni per viaggio?*

F. *Hora prosperi, hora contrarii, mà trà una giornata e l' altra habbiamo havuto il tempo favorevole anzi che nò.*

I. *Nolle rincresca l' aspettare alquanto; ben-che il vero tempo di truovarlo è sotto le vinti tre hore.*

F. *Buono; farò in modo di trouvarmi quì a quell' hora.*

I. As soon as the Cash-keeper comes, you shall know it to a very tittle, if I had the book of the remittments, I would do it nevertheless.

S. Now you talk of remittments, what a stir have I had to find out who would remit this small parcel of money.

I. Now a days trading is dead, and the wars set every thing topsie turvy — But my Lord means to stay here a considerable while it should seem, since he is setting up a Palace.

S. The delights of Rome cannot be enjoyed in a small time, and then besides, if he should not stay here above a month, he loves to live with all his conveniences.

I. His Lordship doth like himself — and how, have you had the weather good by the way?

S. One while good, one while bad, but one day with another, we have had the weather rather favourable than not.

I. Do not think long to stay a while, though the true time of finding him is near upon three and twenty hours.

S. Good; i'le endeavor to be here at that time.

DIALOGO VII.

Il Foraſtiero diſcorre con un Caſſiero Italiano.

F. *Signor Caſſiere ſi degni di favorirmi.*

I. *S' accoſti al banco.*

F. *L' hò aſpettata ſtà mattina un pezzo.*

I. *Mi diſpiace del faſtidio che ſi è preſo.*

F. *Salla quanto importa la lettera?*

I. *Già hò fatto il conto giuſto; li vuol tutti ſti quattrini ò ne vuol depoſitar parte.*

F. *Come più le torna commodo.*

I. *Parla in prò di V.S. che del reſto a me è tutt' uno, non ce ne dò niente.*

F. *La metà hora e l'altra, queſt' altra ſettimana.*

I. *Faremo le quietanze di tutta la partita, e poi il Signor Principe le fermerà, e gli ſi farà una cedola di credito, di quanto reſta nelle mani noſtre.*

F. *Faccia pur così, mà di grazia, Signor Caſſiere che ſia in moneta che ſi ſpenda.*

DIALOGUE VII.

A Stranger diſcourſes with an Italian Caſh-keeper.

S. Sir, be pleaſed to favour me.

I. Draw near to the bank.

S. This morning I waited for you a great while.

I. I am ſorry for the trouble you had.

S. Do you know how much the letter comes to?

I. I have already made up the account right, will you have all this money, or will you depoſite part of it.

S. As it is beſt convenient for you.

I. I ſpeak in your behalf, for otherwiſe its all one to me; its neither here nor there.

S. Half now, and the other half the next week.

I. We'l, draw the acquittances for the whole ſum, and then my Lord ſhall ſign them, and then there ſhall be given him a bill of credit for what ſhall remain in our hands.

S. I, do ſo, but I beſeech you, Sir, let it be good currant money.

I. *Vuol*

I. *Vuol altro, che ſe non vuol Ori, havrà moneta, ô Piaſtre, ô Giulii, ô Teſtoni, ô Lire Fiorentine.*

F. *Gli Ori per lo più ſono ſcarſi, etiam quando ſon di peſo, ſi ſtenta à ſpenderli, il Bancorotto vuol quel mezzo groſſo per Dobbla, per traboccante che ſia.*

I. *Hà raggione, però ſtà à lei di dire, che moneta le piace meglio.*

F. *I Giulii purche non ve ne ſiano d' Urbino, ô d' Avignone, e Teſtoni anche, purche non ve ne ſiano di San Petronio da Bologna.*

I. *Quando trovaſſe di queſte mònete così fatte, me le ritorni, che le ſcambierò.*

F. *Hora quanto dice la ſomma?*

I. *Importa mille e tanti ſcudi e Baiocchi, a ſpartir per metà — Il Signor Principe è avvantaggiato in queſto cambio, è ſtato fortuna che ſia riuſcito così bene.*

F. *Lo ſcontaremo forſi nel altro — hora Signori per far capitare le noſtre Lettere al Paeſe come s' ha da fare?*

I. Would you deſire better? that if you will not have Gold, you ſhall have white money, Piaſtras, Giulio's, Teſtoons, and Florentine pounds.

S. Gold for the moſt part is light, and when it is weight, one hath much ado to put it off, the Money-changer will have three half-pence a Piſtol, let it be nere ſo down weight.

I. You have reaſon therefore, it belongs to you, to ſpeak what money likes you beſt.

S. Giulio's, ſo that they be not of Urbino, or of Avignon, and Teſtoons too, ſo that they be not of S. Petronio's of Bologna.

I. In caſe you ſhould find any ſuch like moneys, return them to me, and i'le change them.

S. Now what doth it amount to?

I. It comes to a thouſand and odd Crowns and odd Baiocks, dividing it by the half — My Lord gets by this change, it hath been a chance that it hath proved ſo.

S. We ſhall have it abated in the next — Now, Sir, for the addreſs of our Letters home, what's to be done?

I. *Le metteremo nel nostro piego che haveranno buonissimo ricapito.*

F. *Haverò quest' obligo di più a V.S. e se le menerà buono il Porto.*

I. *Se ne farà memoria, e si sfalcherà poi, benche il Porto di qualche Lettera non è cosa di rilievo, in questo & altre occorrenze si vaglia di noi liberamente.*

F. *Ne farò parte al Signor Principe di questa sua amorevolezze, acciò è venga contracambiata à tempo e loco con altrettanta cortesia.*

I. *Et il nostro dovere inverso il Signor Principe, il quale ci viene raccommandato caldamente da' nostri Corrispondenti.*

F. *Questo non scema l' obligo che si deve a loro altri Signori Banchieri.*

I. *Non occorre altro; che dovemo buoni in servitio alcuno di prevalersene, come si è di già detto di sopra liberamente.*

F. *E facil cosa che le diamo spesso fastidio.*

I. We'll put them in our packet, and they shall be sure to be delivered.

S. I shall be yet farther obliged to you—the Portage shall be made good to you.

I. It shall be set down, afterwards deducted, though the Portage of a few Letters is not material: in this or any thing else, pray make use of us freely.

S. Sir, I shall acquaint my Lord of this your civility, that it may be recompenced in time and place, with the like courtesie.

I. It is our duty towards my Lord, who is recommended unto us earnestly by our Correspondents.

S. This doth not lessen the obligation that is due to ye my Masters, that are Merchant Bankers.

I. No more to be said, but that, where we are able any ways to make use of us freely, as hath been already said to you.

S. Its like enough that we shall trouble you often.

DIALOGO

DIALOGO VIII.

Il Forastiero discorre con un Medico Italiano.

F. *Signor Medico.*

I. *Mò laserve.*

F. *E poco che son arrivato in questa Città, hora vorrei che lei mi desse qualche recordo onde io possa governarmi.*

I. *Si sente ben disposto della persona?*

F. *Benissimo.*

I. *Si guardi per la prima, di non uscir la mattina di giuno.*

F. *Son avvezzo de me à far colatione prima d' uscire.*

I. *Tanto maggiormente essendoci avvezzo; l' altra che a gl' esercitii non s' affatichi passato un certo segno.*

F. *Come sarebbe à dire?*

I. *Non tanto che venga a sudare, perche vedo che lei è di complessione gentile e delicata, e malamente potrebbe reggere a cotanto moto.*

F. *Haurò un pò di difficultà ad osservar questo punto, perche alla Palla corda sempre gioco fin à tanto che io sia tutto sudato.*

DIALOGUE VIII.

A Stranger discourses with an Italian Phisician.

S. Doctor.

I. I am for you presently.

S. It is not long since I came into this City, now I would have you to give me some memorandums how to order my self.

I. You find your self well of your body?

S. Very well.

I. Take heed in the first place not to go out in a morning fasting.

S. I am us'd of my self to break fast before I go out.

I. So much the more being us'd to it — another thing is, that at your exercises you do not bestir your self beyond such a measure.

S. As how?

I. Not so as that you sweat, for I see you are of a gentle and weak constitution, and cannot well with stand so much motion.

S. I shall have somewhat ado to observe this point, because at Tennis I always play till I am all over in a sweat.

I. In

I. *In queſti Paeſi caldi però, non ſarei di queſto parere, che lei ſeguitaſſe l' iſteſſo ſtile; poi in quanto al magnar e bere, uſada trattenuta, poca robba, e di ſoſtanza, e più preſto ſpeſſo, che troppo ad un tratto.*

F. *Queſto mi baſta l' animo d' oſſervare.*

I. *Poi quando eſce al freſco, non ſtia troppo fuori, anzi ſi ritiri a buon hora, che tramontato il Sole, il Sereno nuoce e cagiona catarri & altre indiſpoſitioni.*

F. *Me ne guarderò bene, ſe potrò.*

I. *Poi non vada all' Acqua acetoſa con penſiero di voler ſtar meglio, che non intravenga à lei, come à quel tale, che per capriccio, preſe un non ſò che, e ne morſe, onde il Fitaffio dice con tanto di Lettera*, PER VOLER STAR MEGLIO, QUI STO.

F. *Non mi piace manco il Vino acetoſo, non che m' habbia da piacer l' Acqua acetoſa.*

I. *Del dormire poi quando haverà dormito quelle ſei ô ſette hore, che ſi ſiano, potrà*

I. In theſe hot Countreys though, I ſhould not be of that opinion, that you ſhould follow the ſame courſe — then as for your eating and drinking, be ſparing a little, eat that which is good, and rather often than too much at once.

S. This I dare venture to obſerve.

I. Then when you go out abroad to take the air, be not long out, but come in betimes, for when the Sun is ſet, the Serene is offenſive, and cauſes colds and other diſeaſes.

S. I'le take heed of that, if it be poſſible.

I. Then do not go to your *Aqua acetoſa*, thinking to better your health, leaſt it ſhould happen to you as it did to a certain man, who through a whimſie, took I know not what, and died on't; whereupon the Epitaph ſpeaks thus in Text-letters, *GOING ABOUT TO BETTER MY CONDITION, LO HERE I AM.*

S. Your very *Vino acetoſo* doth not pleaſe me, much leſs will your *Aqua acetoſa* pleaſe me.

I. As for your ſleep, when you have ſlept your 6 or 7 hours, or the like, you

levarſi

levarsi & attendere ô alli studii ô alli esserciti corporali, secondo che applica, essendo quel tempo matutino il più grato & accetto alle Muse.

F. Se è per rizzarmi 'n buon hora, nolla cedo à nissun Marisalco ô altro Artiggiano.

I. Questi sono ponti generali; se poi vorrà altri più alla distesa, se le daranno in iscritto.

F. Mi farà gratia.

I. Quant' è che arrivata in Roma?

F. Trè giorni.

I. Non lasci passar la settimana che non pigli qualche medicina leggiera, qualche Lattuario, ordinerò Io.

F. Vò benissimo del corpo.

I. Ma è sempre buono di tener il corpo lubrichetto con qualche galanteria.

F. Mi rimetto à V.S.

I. In ultimo le darò ancora un raccordo; che non beva le acque agghiacciate, ô rinfrescative come le chiamano; se non qualche orzata ô cosa simile.

F. Si goda questo per amor mio non è conforme al suo merito, ma—

may up, and fall to your studies, or your corporal exercises, according as you apply your self, the morning season being the most grateful and acceptable to the Muses.

S. If it be for getting up in a morning betimes, I do not yield to any Blacksmith, or any other Tradesman.

I. These are general heads, now if you will have others more at length, they shall be given you in writing.

S. You will do me a favour.

I. How long is it since you came to Town?

S. Three days.

I. Let not a week go over your head, but that you take some small physick, some Electuary, I'le prescribe it you.

S. I go to stooll very well.

I. I, but it is alwaies good to keep the body loose, with some device or other.

S. I refer my self to you.

I. In fine, I'le give you yet one memorandum, take heed of drinking of cold frozen waters, or refreshing waters, as they call them; unless some barley water, or the like.

S. Be pleased to accept of this for my sake, it is not according to your desert—but—

I. Non occorreva far questo; ma poiche mi sforzate, non voglio oppormi.

F. Lei è troppo disgustevolata; dice il suo parere con schietezza, e poi anche si lascia pregare a pigliar la mercede.

DIALOGO IX.

Il Forastiero discorre con un Libraro Italiano.

F. Che insegna fa questa bottega? non fa l'Aquila Spaccata?

I. No la Campana.

F. Si sò? non si conosce più per niente.

I. E' buona disfatta e guasta dal tempo; ed è vero che dite il vero, ch'importanza, che la bottega è ben frequentata dove c'è buon vino non vi bisogna frasca.

F. Se bene mi è anco ricordo hò comprato libri altre volte in questa bottega.

I. Ben venga, lei è cosi a vedere avventurato di bottega, dò parola a V.S. che sarà servita come si deve, d'ogni sorte di libri.

Dialogue IX.

A Stranger discourses with an Italian Bookseller.

S. You needed not to do this — but since that you are so urgent, I shall not withstand your pleasure.

S. You are to discourse a person, you deliver your opinion too freely; and then besides, you must be intreated, to take your due Reward.

DIALOGUE IX.

A Stranger discourses with an Italian Bookseller.

S. What sign hath this shop, is it not the Spread Eagle.

I. No the Bell.

S. Say you so, one can discern nothing at all.

I. Its poor hoose and weather-beaten, but that signifies nothing, the main business is, that the shop is well custom'd, and where good wine is, there needs no bush.

S. If I do remember right, I have bought books formerly in this shop.

I. You are welcome, it should seem you are a customer to the shop, I'le give you my word you shall be served as you should be, with all manner of books.

F. Stimo

F. Stimo che n' habbiate di tutte la sorti.

I. Se c' è nissun Libraro in questa Città, (ch' è pur grande) che n' habbia ton' hò la parte mia, sopra di che materia li vorrebbe lei?

F. Di Belle Lettere.

I. Eccone uno, d' un Padre G. che per l' inuentione, la lingua fiorita, i concetti spiritosi, lo stile sollevato, e le vivezze del ingegno per tutta l' opra, non hà par suo.

F. Questo tal Padre deue esser l' Huomo di Lettere.

I. Appunto così dice il contenuto del libro.

F. N' hà sentito parlare assai, a chi piace, a chi non piace.

I. Vostignoria non badi alle dicerie di certi sersacenti, che sbiasimano le compositioni altrui, e malamente ne sanno far delle loro.

F. Lo voglio leggere.

I. Come se ne truo va pentito; gliene fò un presente — Il Padre B — si tratta che è unico in questo genere.

F. Riguardate questa lista di libri minutamente.

I. Già vedo che non ci saranno tutti, buona parte, quel sì.

S. I presume you have choice of all sorts.

I. If there be any Bookseller in this City (and this is, I am sure, a great one) that hath any, I have my share, upon what subject would you have them?

S. Of Humanities.

I. Behold, here's one of a Father G. which for its invention, flourishing language, smart fancies, lofty stile, and fetches of wit all along the work, hath not its fellow.

S. This Father it should seem, is the Man of Learning.

I. Even so the contents of the Book speak him.

S. I have heard much talk of him, some like him, some do not.

I. I beseech you not to mind the sayings of certain pretenders, who blame other mens labors, and can hardly produce any of their own.

S. I will read it.

I. If then you repent of it you shall have it for nothing: father B. he is thought to be the only man in this way.

S. Peruse this note of books punctually.

I. I see already we have not them all, a good part we have.

F. *Che vuol dire?*

I. *Vuol dire, che di parecchi la ſtampa è mancata, da molti anni in quà; e quegli che ſi truovano ſon cari un' occhio; non ſò poi ſe vorrà far tanta ſpeſa.*

S. What's the reaſon?

I. The reaſon is that ſeveral of them are out of print many years ſince; and thoſe that are to be had of them, are exceſſive dear: I know not whether you will go to the charges of them.

F. *In ogni modo biſogna ritrovarmeli.*

I. *Si faranno le debite diligenze.*

F. *E quanto prima, ſapete.*

S. However, I muſt have them lookt out.

I. There ſhall be due diligence made about them.

S. And with the ſooneſt, do you underſtand me.

I. *Per quando?*

F. *Per queſt' altra ſettimana.*

I. *Come li vuol ſciolti, o pur ligati?*

I. Againſt when?

S. Againſt this next week.

I. How would you have them, in quires, or bound?

F. *O ſciolti, ò ligati alla ruſtica, che ſi poſſano poi tornar a ligar quando che ſarò a caſa mia, che ſi liga più politamente là che non ſi fà quì.*

S. Either in quires, or ſtitch up, that they may be bound up afterwards, when I am in my own Countrey, for there they bind more neatly than they do here.

I. *In quanto alla ligatura la cediamo alli Tramontani, che di manifattura lavorano per eccellenza, e ci avvanzano di gran longa.*

I. As to binding, we yield to the Strangers beyond the Alpes, who in manufactures work marvellous well, and ſurpaſs us by far.

I. *Avvertite che ſiano delle migliori editioni, che quando io venga a confrontarle non venga defraudato.*

S. See, that they be of the beſt editions, that when I come to compare them, I may not find my ſelf abus'd.

I. *In questo poi se Io facessi un minimo mancamento havrebbe raggione di dolersi di me; ma vossi servita di credere che havrà compita sodisfattione tanto nella robba come ne' prezzi.*

F. *A proposito di prezzi, mettetemeli giustificati.*

I. *Haverà il conto netto; vuol altro Vossignoria? che noi non facciamo delli Spetiali, che per lo più fanno il conto brutto, onde c' è sempre da levare un terzo.*

F. *Basta, fate in modo che ci torni alla bottega.*

I. *Son sempre stati tanto honesti i miei prezzi, che non mi sovviene mai d' haver sviato alcun avventore.*

F. *Staremo a vedere — havete altre Opere di quel Padre G.*

I. *Ecco un altra operetta pure dell' istesso Autore, bella e portatile, da metter in saccoccia.*

F. *Per quanto posso comprendere alla prima facciata è assai curiosa.*

I. *Se la pigli seco, che la metterò poi in nota cogli altri libri.*

I. In this now, if I should commit the least fault you would have reason to complain of me, but be pleased to believe that you shall have full satisfaction, as well in the commodity as in the prizes.

S. Now you speak of prizes, set them down reasonable.

I. You shall have a fair bill, can you desire any more; we do not as the Apothecaries do, who for the most part make a foul bill, whence alwaies may be bated a third part.

S. Well, contrive it so, as that I may return to your shop.

I. My prices have alwayes been so reasonable, that I do not remember, that ever I put away any customer.

S. We shall see — have you any other Works of that Father.

I. Look, here is another small piece of the same Author, neat and portable to put in ones pocket.

S. For as much as I can gather by the first page, it's a curious piece.

I. Take it along with you, and it shall be put in the list with the rest of the books.

F. *Mi dà nel humore, hà certi paradoſſi capriccioſiſſimi.*

I. *Non c' è libro che vada più in volta, di queſto non può ſtar molto che non ſia tradotto in più lingue; come l' altre ſue Opere.*

F. *Ad iſtanza di chi ſono ſtampate queſte Opere?*

I. *Ad iſtanza mia, come ſi può vedere quà à baſſo della facciata; mà non per queſto gliele metto per le mani, in pochi meſi ne ſono ſcappate due editioni, e ſi tratta di riſtamparlo di bel novo.*

F. *Và bene; mà quanto ne volete di queſto?*

I. *L' aggiuſteremo ben sì, lei non ſi dia faſtidio intorno a' prezzi.*

F. *Ma io voglio ſaper adeſſo, che non voglio che queſto ſia meſſo in nota, per eſſer di differente materia.*

I. *Lo vuole così, ò colli ſuoi cappietti ò fermagli che ſi dicano.*

F. *Baſta di mettervi i lacci.*

I. *Me ne dà cinque Giulii.*

F. *O queſto nò poi, mi pare che uſcite de' termini.*

S. It likes me well, it hath very conceited paradoxes.

I. There is no book hath greater vent than this, it cannot be long ere it be tranſlated into ſeveral languages, as his other works.

S. At whoſe charge are his works printed?

I. At mine; as may be ſeen here at the bottom of the frontiſpiece; but that is not the reaſon that I recommend it to your peruſal: Sir, in few months there have iſſued two editions, and we are about reprinting of it a freſh.

S. Very good; but how much do you ask for it?

I. We'll order it well enough, do not you trouble your ſelf about the prizes.

S. But I will know it now, for I will not have this put in the liſt, in regard it is of a different ſubject.

I. Will you have it as it is, or with claſps or buckels, as they may be called.

S. Strings will ſerve.

I. You ſhall give me ſixe Giulio's for it.

S. O fie, by no means, you are mightily out of the way.

I. *Non*

I. Non foſſe che lei fà compra di più libri, non gliele darei ne anche per ſette, mà gliele dò per quel tanto di meno, perche il.

F. Son cari aſſai i libri in queſto Paeſe.

I. L' è che lei è troppo tiratta, e la guarda troppo per le minute.

F. Con voi altri biſogna eſſer largo, e manco baſta.

I. Ci vuol dar la baia—— mà ſi compiaccia di dar un pò d' occhiata à queſto libro d' un Virtuoſo, ſtimatiſſimo pur anch' egli.

F. In che dà?

I. Nella Politica, e nella Morale, vogliono che ſia un' Opera onde gli idioti, e i letterati ne poſſano cavaer frutto e diletto.

F. Che farragine di robba?

I. Non sò come me la chiami, noi altri Librari non conoſciamo i libri che per lo ſpaccio che hanno, venendo ricercati alla giornata.

F. Hora finiamola una volta, di queſti due ſotto ſopra quanto?

I. Duodeci Giulii—— Io li trucco innanzi à ſera, a bocca baciata da chi ſi ſia, che non credeſſe V. S. che Io la voleſſi ſtrapazzare.

I. Were it not that you buy more books, I would not let you have it for ſeven; but I do give it you for ſo much leſs, becauſe it is my mind.

S. Books are very dear in this Country.

I. Its becauſe you are ſo cloſe, and look ſo narrowly to every thing.

S. With you, my maſters, a man had need be large, and all little enough.

I. You are pleaſed to jeſt—— but will it pleaſe you to caſt your eye upon this book, of a famous writer likewiſe.

S. What doth he drive at?

I. Policy and Morals; they ſay that it is a work whence both the ignorant and the learned may get profit and pleaſure.

S. What a bundle of ſtuff is is here.

I. I do not know how to term it, we Book-ſellers know not books but by the vent of them, they being askt for of us daily.

S. Well, lets once make an end, for theſe two one with another, how much?

I. Twelve Giulios— nay, I can have them before it be night of any man, and thank me too, I would not have you to think that I go about to enhaunſe you.

F. *Due libbruccinoli picciniui duodeci Giulii, dove ſtate col cervello?*

S. Two ſorry little books twelve Giulio's, where's your judgment all this while?

I. *Vno è picciolo e l' altro mediocre, mà i libri ſono per appunto come gli huomini, con ſopportatione parlando però, che non ſi miſurano a braccia.*

I. The one is a ſmall book, the other of a reaſonable bigneſs — but books are for all the world like men, under correction be it ſpoken, they are not meaſured by the ell.

F. *Ecco pagatevi, e datemi il reſto in buona moneta, e che non ci ſiano quattrinacci.*

S. Then pay your ſelf, and give me back the reſt in good money; let there be no Farthings.

I. *Per far la carità, ſò che lei non ricuſerà di pigliarne alcuni.*

I. For to beſtow among the poor, I know you will not refuſe to take ſome.

F. *Non ne voglio in conto niſſuno.*

S. I'le not have any upon any terms.

I. *Il reſto ſarà dunque per caparra de' libri di queſta liſta.*

I. The reſt then ſhall be for earneſt-money, for the other books of this note.

F. *Dite bene, ſia a buon conto.*

S. You ſay well, be it ſo in part of payment.

DIALOGO

DIALOGUE X.

Il Foraſtiero pure diſcorre con un Libraro Italiano.

F. *Che Romanzi nuovi havete?*

I. *Eccone un nuovo non più ſtampato.*

F. *E groſſo aſſai.*

I. *I Romanzi per lo più ſon di queſta fatta, anzi è piccolo riſpetto a quelli di Francia che fanno tanto di volume.*

F. *Me lo darete a leggere a meſe, laſciando però il pegno.*

I. *Non è lo ſtile di quà, nè manco voglio metter tal uſanza.*

F. *Per tutto ſi uſa, a quel che hò oſſervato.*

I. *Le torno à dire Signore che qui non s' uſa.*

F. *Me ne ſà male.*

I. *Se lo vuol comprare le ne farò buon patto, ò ſe hà libri da barattare, pure li barratterò, & ci rifaremo il ſoprapiù della valuta in contanti.*

DIALOGO X.

A Stranger again diſcourſes with an Italian Book-ſeller.

S. What new Romances have you?

I. Behold, there's a new one, never printed before.

S. It's very big.

I. Romances for the moſt part are of this make, nay, it is a ſmall one, in compariſon of thoſe in *France*, which make up a volume thus big.

S. You'l give it me to read by the month, leaving you a pledge for it.

I. Its not the cuſtom in theſe parts, neither will I bring up ſuch a cuſtom.

S. Its uſual every where as far as I have obſerved.

I. I tell you over again, Sir, that there's no ſuch cuſtom here.

S. I am ſorry for that.

I. If you will buy it, i'le uſe you kindly, or if you have books to barter, i'le barter with you, and we will allow the overplus that they are worth in moneys.

F. *Per eſſer foraſtiero non mi truovo libri appreſſo di me, che non mi comple di haverli à portare da loco à loco; e meno a rivenderli ò barattarli.*

I. *Quando foſſe di partenza, e che haveſſe comprato libri da me, e che li voleſſe poi rivendere, ſon huomo per darle più di niſſun altro dell' arte.*

F. *Oh bene: che prezzo me ne mettete?*

I. *Mezza doppia a farle piacere.*

F. *E tutto ſfuſciato, e ſquadernato; è uſato crederſo.*

I. *Eccovi un altro bello e ben ligato d' importanza, quanto mai può eſſere.*

F. *Chi n' è l' Autore?*

I. *Non vuol che ſi ſappia, egli paſſa ſotto nome traveſtito.*

F. *Non è compita l' Opera per quanto ſo, e credo.*

I. *Già, egli ſeguita a ſcrivere più Tomi.*

F. *Sì eh? e quando ſarà fornito?*

I. *Ci attende alla gagliarda, ma il quando è incerto.*

F. *Smaltite più Romanzi che libri di verun altro ſoggetto?*

S. Foraſmuch as I am a ſtranger, I have no books by me; for it turns me not to an account, to be obliged to carry them from place to place, nor yet to ſell them again, or barter them.

I. If you were upon parting, and that you had bought books of me, and that you would ſell them again, I am like enough to give you more for them then any one of the trade.

S. Well then, what do you rate it me at?

I. Half a Piſtol, and its a good penny-worth.

S. Its all looſe, and its a ſecond hand book, I believe.

I. Here's another of them well, and fairly bound, as it is poſſible for it to be.

S. Who is the Author of it?

I. He will not be known, he paſſes under a diſguis'd name.

S. The Work is not compleat as far as I ſee.

I. Right, he goes on in writing ſeveral Tomes.

S. Say you ſo, and when will it be finiſhed?

I. He is about it hard, but the time when is uncertain.

S. You put off more Romances, than books of any other ſubject.

I. Quan-

I. *Quando s' affronta, che habbiano lo ſtile elegante, corretto e non affettato, e di bell' inventione, per amor del foraſtiero che capita quì, ſe ne vende gran copia.*

F. *E ben vero che abondano di fiori e frutti, e che hanno la leggierezza e la ſaldezza ancora, tali e quali di loro però, non già tutti nò.*

I. *Nondimeno I noſtri Italiani non ci applicano troppo; ma in queſto Romanzo c' è da ſcapricciarſi ben bene d' Amore, di Lettere, e d' Armi.*

F. *I Spagnuoli ſon bravi in queſto genere di compoſitione.*

I. *In Francia più che più, par che ne faciano l' incetta.*

F. *Se non m' inganno così leggendo ci hò ravviſati di già alcuni errori.*

I. *Che non ci ſia traſcorſo qualche errorucio, nol niego, ma che? non è coſa di rilievo, ſarà diſtampa, che'l Lettore da ſe, colla penna ſe li corregge, in un ſubito, in un batter d' occhio.*

S. When it falls out that they have an elegant ſtile, perfect, and not affectured, and of a fine invention, for the ſake of ſtrangers who come hither, we put off a great many.

S. Its true, they are full of flowers and fruits, and they have levity and ſolidity both; ſome of them, I mean, not all of them though.

I. Yet our Italians do not apply themſelves much that way; but in this Romance there's wherewithall to glut ones ſelf very well, as to Love, Learning and Arms.

S. The Spaniards are rare in this kind of compoſing.

I. In *France* more than any where, they ſeem to engroſs it to themſelves.

S. If I miſtake not thus reading, I have diſcovered ſome faults.

I. That ſome ſmall fault may not have ſlipt, I will not ſay, but what? it is not of concernment; may be of the preſs, which the Reader with his pen may correct in an inſtant, in the twinkling of an eye.

F. *Horsù ve ne dò quattro Testoni.*

I. *Se lo pigli, credo di scapitarci.*

F. *Havete nissun Catalogo stampato?*

I. *Qui ce n' è uno scritto a mano, in netto, come si deve.*

F. *Tornerò un' altra volta à rivederlo per l' apponto, hora non posso trattenermi tanto.*

I. *Ci truoverà dell' Opere curiose.*

F. *Pagherei una bella cosa à sapere il vero nome di questo Scrittore che và così travestito, incognito.*

I. *Gliel imparerò ben Io; hà nome P. egli può concorrere con qualunque letterato del suo tempo.*

F. *Sono parechi di quel Cognome, ma uno frà gli altri che nella Medicina ha levato il preggio à tutti gl' altri della professione.*

I. *E parente stretto d. questo; credo che gli sia Zio.*

F. *Hà del verisimile.*

I. *Un' altro pure del stesso Cognome hà scritto stupendamente bene del Iure Canonico e Civile.*

F. *Ancor vive?*

I. *Morto, e di morte subitanea.*

S. Well, i'le give you four Teſtons for it.

I. Take it to you, I believe I loſe by it.

S. Have you never a Catalogue printed?

I. Here is one in written hand, fairly written, as it ſhould be.

S. I'le come another time to review it thorowly, now I cannot ſtay ſo long.

I. You'l find there are curious Pieces.

S. I would give any thing to know the true name of this Writer, who paſſes ſo under a diſguiſe.

I. I'le tell it you; his name is P. he may vye with any learned man of his time whatſoever.

S. There are ſeveral of that Sirname, and one among the reſt, who in Phyſick hath carried it from all them that are of the profeſſion.

I. He is a neer Kinſman of this mans; as I take it he is his Uncle.

S. It is likely.

I. Another alſo of the ſame Sirname, hath written marvellous well of the Law, both Civil and Canonical.

S. Is he yet living?

I. He is dead, and of a ſudden death.

F. *È peccato in vero; ma s'è immortalato coll'Opere.*

L. *È pianto da ogni uno, e se fosse campato più tempo harebbe giovato assai alla gioventù, mentre che essercitava la publica Lettura nella Sapienza; in somma hà accresciuto splendor alla Patria e non poco ornamento alla Casa sua.*

F. *Le sue Opere sono già tutte stampate?*

L. *Alcune son finite di stampare, le altre tuttavia si vanno stampando, massimo le Posthume che sono più sublimi e rilevanti dell'altre.*

F. *Si vendono qui?*

L. *Qui in faccia all'insegna della Fortuna.*

F. *Non so che anni sono n'hanno delle sue Opere ma non sò più ciò che ne sia; credo d'haverle impreſtate à chi nolle reſtituirà mai più.*

L. *Il Signor Donato è morto, e il Signor Reſtoro ſi è gravemente ammalato.*

F. *Così non fosse; ma per ritornare al nostro proposito mi potreste far havere la conoscenza di questo Scrittore il cui libro m'havete bene venduto.*

S. Its pity in truth; but he hath immortalized himself with his Works.

L. He is lamented by every body, and if he had lived longer time, he would have done very much good unto youth, so long as he should have exercised his reading in the *Sapienza*: in fine, he hath added splendor to his Countrey, and no small ornament to his Family.

S. Are his works all printed?

L. Some are printed outright, others are yet a printing, specially his Posthume labors, which are more lofty and material then the reſt.

S. Are they sold here?

L. Over the way at the sign of the Fortune.

S. Some odd years ago I had of his works, but I know not what's become of them, I believe I have lent them out to some body that will never reſtore them again.

L. Signor *Donato* is dead, and and Signor *Reſtoro* is deadly sick.

S. Too true; but to our purpoſe again, could you bring me acquainted with this Author.

I. *Si bene; ahi è molto conversevole, cortese & affabile inverso i forastieri.*

F. *Fatemi questa gratia quanto prima potete etc.*

I. *Si lasci vedere quà a bottega delle volte, acciochè la possa avvisare, occorrendo la congiuntura.*

F. *Vi lascierò in iscritto il nome e l' alloggiamento acciochè me lo mandiate a dire quando sarà commodo di abboccarsi seco.*

I. *Benissimo, in tanto farò Io l' entratura, con qualche bel modo.*

F. *Scrive pur bene? dalla pistola, come dal unghia si scuopre il Leone, si conosce l' ingegno.*

I. *La gentilezza dello stile suo è una Calamita, che tira gli occhi di ciascheduno alla lettura, di esso.*

F. *Ahi è dedicato?*

I. *Al Principe di P. unico Mecenate de' Virtuosi, l' Autore è domestico di casa sua.*

F. *Ma perche travestire il nome, che bizzaria è mai cotestia?*

I. O yes, he is very good company, courteous and affable to ſtrangers.

S. Do me this favor, and as ſoon as you can.

I. Come here to the ſhop ſometimes, that I may give you notice, if the opportunity preſent it ſelf.

S. I'le leave you my name in writing, and my lodging, to the end you may ſend me word when it will be proper for us to ſpeak with him.

I. Beſt of all: in the mean time i'le make the way; with ſome convenient means or other.

S. He pens well indeed; by his Epiſtle, his wit is diſcovered, as a Lyon by his claw.

I. The neatneſs of his ſtile is a Loadſtone that draws the eyes of every body to the reading of the ſame.

S. To whom is it dedicated?

I. To the Prince of P. the only Mecenas of the learned, the Author is one who retains to his houſe.

S. But to what purpoſe ſhould he diſguiſe his name, what a whim is that?

I. *L' hà fatto per degni rifpetti, forfi per affarai dentro all' Opera aſſai ſeberzi e fuzzi d' ingegno ancor giovenile, forfi per altra raggione più occulta; baſta così gli è piacciuto.*

F. *Veramente egli non poteà conſacrare le ſue Opere al merito di ſoggetto più riguardevole di quello che è la perſona del Signor Prineipe di P.*

I. *Quando ſi nomina il Signor Principe non ſi può dir più innanzi.*

F. *Hora che libri di lingua Latina e Volgare havete che ſia buono?*

I. *Non haverà forſi ancor viſta la Grammatica del F?*

F. *Sì bene, mi capitò per le mani apponto hieri.*

I. *Che le ne pare, è a guſto ſuo?*

F. *Havrei à caro che foſſe più riſtretta e compendioſa, del reſtante dichiara bene.*

I. *C' è anche un Vocabolario copioſiſſimo.*

F. *Degli Academici della C. volete dir quello.*

I. He hath done it for ſeveral reaſons, it may be foralmuch as in the Work there are ſeveral fetches and flaſhes of wit, as yet green, it may be for ſome other more private reaſons; well, it pleaſed him ſo to do.

S. Indeed he could not conſecrate his labors to the merits of a perſon more conſiderable, than is the perſon of the Prince of *P.*

I. When the name of Prince *P.* is nominated, a body can ſpeak no farther.

S. Now what Language-books, Latine and Italian have you that is good.

I. Happily you have not as yet ſeen the Grammer of F?

S. Yes I have, no longer than yeſterday, I lighted upon it.

I. Your opinion of it, is it to your liking?

S. I ſhould be glad it were more ſhort and compendious, otherwiſe it interprets well.

I. There's alſo a copious Dictionary.

S. Of the Academiſts of *C.* you mean that ſame.

I. L' istesso, ma colla sua bella giunta e supplimento; di belli Proverbii e Sentenze che occorrono nel contrattar commune e loro dichiaratione.

F. Già l' hò; c' è altro in materia di lingua?

I. Ci sarà una Nomenclatura d' incerto Autore, mà scommodissima per i forastieri, & un libro di Dialoghi per la ciarla & il parlar commune dell' istesso Autore nominato di sopra.

F. Fatemeli ligare, se non son ligati, e che mi si mandino à casa al mio alloggiamento; il mio servitore ve le saprà imparare che è nato pratticò di questa città — ma ci sarà da contrastare intorno al prezzo.

I. Saremo d' accordo, non dimanderò chi'l giusto.

F. Siete galant' huomo.

I. The same, — but with a fair addition and supplyment of choice Proverbs and Sentences, which daily are incident in common discourse, and their interpretation.

S. I have it already, is there ought else in relation to language.

I. There's a Nomenclator of an uncertain Author, but very commodious for strangers; and a book of Dialogues for chatting and common discourse, of the same Authour abovenamed.

S. Get me them bound, if they are not already bound, and let them be sent me home to my lodging, my man will tell you where; he was born and bred in this Town: but we shall squabble about the price.

I. We shall not fall out; i'le demand but what is due.

S. You are an honest man.

DIALOGO

DIALOGO XI.

Il Foraſtiero diſcorre con un amico Italiano rimproverandolo di ritiratezza.

F. *Suonate campane : pur ſete comparſo.*

I. *Che maraviglia è queſta ?*

F. *Ma ſe non vi laſciate vedere, non vi degnate più, non ſò che ritiratezza ſia queſta?*

I. *Io buon Volgare ſon ſtato ſequeſtrato per ordine del Signor Governatore.*

F. *Con chi l' haveſſe.*

I. *Con un tal* N. *ma ce l' hò ſuonata d' una certa maniera.*

F. *Come ſeguì il caſo ; coſa è ſtato ?*

I. *Ce ne ſarebbe per un pezzo a volerla raccontar tutta, non ne verrei à capo dà qui à ſera.*

F. *Ci havete dato ?*

I. *Habbiamo fatto quiſtione in piazza.*

F. *Et egli hà rilevato.*

I. *Mancò poco che nollo paſſaſſi da banda a banda.*

F. *Mà perche non pigliar il Sacrato ?*

DIALOGUE XI.

A Stranger diſcourſes with an Italian Friend, reproving him for ſtrangeneſs.

S. Strow ruſhes : at length you are come.

I. What wonder is this ?

S. Why, you never appear, you do not vouchſafe us your preſence at any time : I know not what ſtrangeneſs this is ?

I. In plain Italian, I have been in hold by the Governors appointment.

S. With whom have you been at variance ?

I. With a certain N. but I have ordered him after a certain rate.

S. How fell it out ? how was it ?

I. There's matter for a good while to reckon it all, I ſhould not end 'twixt this and night.

S. Have you ſtruck him ?

I. We drew in the ſtreet.

S. And he had the worſt of it.

I. I was within a little of running him thorow.

S. But why did you not take Sanctuary ?

I. *M' avviddi che il Bargello colla Sbirreria ſi nè ſtava trà me e là Chieſa, così me la colſi nel Palazzo del Signor Ambaſciator di —.*

F. *E così ſi è accommodato il negotio*

I. *Apponto, e ſiamo ſtretti a non farne più nè motto nè motivo.*

F. *Hora che s' hà da fare? non faremo un pò d' allegria.*

I. *Quel che volete voi.*

F. *Faciamo una vignata.*

I. *Via facciamola; ma dove?*

F. *A un miglio di quà da un mio Parente; dove ci può ſtar un Rè di Corona.*

I. *Come s' addimanda la Vigna; e'l voſtro Parente?*

F. *La Vigna P. & il mio Parente Arcangelo M.*

I. *Voi non ſete di qual Caſato?*

F. *Havete à ſaper che hò hauto due Zii l' uno Paterno, l' altro per via di Donne; hora queſto mi è Fratel Cugino per via di Donne.*

I. *Così vi è Parente, hò guſto di ſaperlo.*

F. *Andiamo che ci farà un' accoglienza come ſi deve, è ſplendido aſſai.*

I. I perceived the Sheriff with his Sergeants, ſtand betwixt me and the Church, ſo I whipt into the Palace of my Lord Ambaſſador of —.

S. And ſo the buſineſs is taken up?

I. Right, and we are bound not to make any more mention of it.

S. Now what's to be done, ſhall not we make merry a little?

I. What you will.

S. Let's junket at the vineyard.

I. Let us; but where?

S. A mile off, at a Kinſmans of mine, where a King may be entertained.

I. How is the Vineyard called, and your Kinſmans name?

S. The Vineyard P. and my Kinſman, Arkangel M.

I. You are not of that Family?

S. You muſt know, that I have had two Uncles, one of the Fathers ſide, the other of the Mothers ſide, now this man is my Coſin of the Mothers ſide.

I. So he comes to be your Kinſman, I am glad I know it.

S. Let's go, he will make us welcome to the purpoſe; he is very noble.

I. *Se è quello che voglio dir Io, sfoggia da Paladino.*

F. *Per la prima ci darà a bere vini squisitissimi, poi da mangiar di pelato, che carne di macello, non se ne vede in tavola sua.*

I. *Certi anni adietro, se pur m' arricordo, credo d' esserci stato con un certo Canonico.*

F. *Vogliamo andar hor hora?*

I. *Havrei da scriver certe lettere prima.*

F. *Rimettete la partita in dimani.*

I. *Sia, in ogni modo, non ci siamo vesti di non sò quando; e convien sviar quei pensieri che ogni tratto conturbano il cervello.*

I. If it be he whom I mean, he lays it on like any Prince.

S. In the firſt place, he will give us excellent wines to drink, and then for meat, Poultry, for Butchery meat, there is none comes to his table.

I. Some years ago, if I remember right, I believe I was there with a certain Church-Canon.

S. ſhall we go now inſtantly?

I. I ſhould write ſome certain letters firſt.

S. Put it off till to morrow.

I. Be it ſo: what! we have not ſeen one another, I know not the day when, and we muſt deviate thoſe thoughts which every foot diſturb our brains.

DIALOGO

DIALOGO XII.

Il Foraſtiero congratula il ritorno d'un ſuo amico Italiano, da lontani Paeſi.

F. *Ben tornato il mio caro Signor P.*

I. *Ben truovato il mio caro Signor G.*

F. *Donde venite?*

I. *Da lontani Paeſi, ſi tratta, che hò ſcorſo mezzo Mondo, da poi che ci licentiaſſimo ſapete, a Porta Pia.*

F. *Alla per fine poi biſognari-patriarſi.*

I. *La Patria è la Calamita, e Tramontana di qual ſi ſia viandante.*

F. *Ci ſete ſtato aſſai tempo; che Paeſe è?*

I. *Un luoco grocondiſſimo e grato, & abondante d' ogni gratia di Dio.*

F. *Gieſù che mi dite?*

I. *E un Paradiſo formato.*

F. *Cocagna, chi non ci anderebbe a ſtare.*

DIALOGUE XII.

A Stranger congratulates the return of an Italian friend from a far Countrey.

S. Welcome home my dear Sir.

I. Well met my dear Sir.

S. Whence come you?

I. From far Countreys, I may ſay, I have trod half the world ſince we parted at *Porta Pia*, do you remember?

S. When all comes to all, one muſt home again.

I. Ones Countrey is the Load-ſtone or North-ſtar of any traveller whatſoever.

S. Have you been there long, what Countrey is't.

I. A very pleaſant place, and grateful, and abounding of all Gods bleſſings.

S. Lord, what's this you tell me?

I. Its a very Paradiſe.

S. I marry, who would not go live there.

I. *C'è la roſa, ma ci ſono anche le ſpine, ſi ſtà ſempre con pericolo della vita, per la gran ſiepe e fiere che vi ſi trovano.*

F. *Mi fate arricciare i capegli — devono eſſer barbari gl' iſteſſi habitanti.*

I. *Queſto nò poi; è ben vero, che non hanno quel converſare così civile, e gentile, come habbiamo noi altri Chriſtiani.*

F. *Bella coſa, il parlar di veduta, e non di udita.*

I. *Levatemi le fiere c' è da cacciarſi qualſi voglia guſto.*

F. *Che ſtagione vi ſete meſſo in viaggio, per il voſtro ritorno.*

I. *De inverno, circa le Feſte di Natale.*

F. *Oimè d' inverno!*

I. *Eh che non ſi conoſce l' inverno, par una primavera.*

F. *I caldi non ſono eſſi ſtermináti?*

I. *Anzi temperati.*

F. *E ſi non haveſte trovato niſſun incontro infeliçe per ſtrada?*

I. *Ho voluto affogare nel paſſar un certo ſtretto.*

F. *Sarà ſtato una borraſca.*

I. There's a roſe, but there are thorns withall, one is alwaies in danger of ones life, by reaſon of the many Serpents and wild beaſts that are there.

S. You make my hair ſtand an end — the very inhabitants muſt be barbarous.

I. No, no, — it is very true, that they have not that gentile converſe as we Chriſtians have.

S. Its a fine thing to ſpeak by ſight, and not by hearſay.

I. Take away the wild beaſts, and you may enjoy any pleaſure.

S. What time of the year did you ſet upon your journey for your return?

I. In winter, near *Chriſtmas* Holidays.

S. O lack, in winter.

I. But you cannot diſcern the winter, it looks like a ſpring.

S. Are not the heats extraordinary?

I. Rather temperate.

S. And ſo you met with no diſaſter by the way?

I. I had like to have been drowned in the paſſing of a certain ſtreight.

S. 'Twas a ſtorm I warrant you.

I. *Vogliono che sia precipitoso quel golfo sempre.*

F. *M' havete racconsolato con la vostra presenza.*

I. *Chi non muore si ravvede.*

F. *E chi si raccomanda caldamente al Cielo, riesce d' ogni pericolo; Ci hò concorso anch' Io nelle scampo vostro, che hò per costume di pregar Domine Dio per quelli che sono per viaggio.*

I. *Inditio di buon amico, e di buon Christiano.*

F. *Mà ci ritornarete più?*

I. *Forse che sì, a che fine restar sempre in casa propria à covar le ceneri.*

F. *Quel soletico di caminar, e di raccontar spampanate è pur gustoso.*

I. *Voi ne potete esser giudice, che son hormai sett' anni, che ci sete qui senza un minimo pensier che Io sappia, di ripatriarvi.*

F. *Ogni tratto mi viene un pò di come si chiama, ma presto mi passa.*

I. *Gran forastieri che vengono à veder la nostra Italia più di niun altro luogo.*

F. *Se è il nido delle delitie, & il riddotto de Virtuosi.*

I. That gulf is alwaies dangerous, as they say.

S. You have over-joy'd me with your presence.

I. They that dye not, may see one another again.

S. And such as recommend themselves earnestly to heaven, come off from all dangers; I have contributed to your escape, for it is my custom to pray to God Almighty for those who are upon their travel—.

I. A sign of a good friend, and a good Christian.

S. But will you return thither?

I. It may be I will, to what purpose should one lye alwaies at home in the chimney-corner.

S. That freak of travelling and telling of stories is very pleasant.

I. You can be judge of that, for it is full seven years that you are here without the least thought of returning into your Countrey, I think.

S. Every foot it comes into my mind, but it is presently over.

I. What abundance of strangers come to see our *Italy*, more than any other place.

S. Why, it is the nest of delights, and the resort of all Virtuoso's.

I. *Ah che non siamo più quelli Romani de' tempi andati, troppo ci manca.*

F. *Ma li superate in certe cose di Politica è belle Lettere.*

I. *Anzi che par à me che non ci sia più quel brio, non dirò che nella prammatica del saper Governar, Roma non sia Caput mundi, quanto mai sia stato; ma—.*

I. Alack, we are no longer those Romans of times past, we are too short of them.

S. But ye exceed them methinks in certain matters of Policy and Humanities.

I. Nay, methinks there's no longer that smartness, I will not say, but that in the knack of Government, that *Rome* is the head of the world, as much as ever it hath been— but—

DIALOGO XIII.

Il Foraſtiero diſcorre con un Camerata Italiano per viaggio.

F. *State penſoſo Signore.*

I. *Stò così penſando à caſi mici.*

F. *Vogliamo montar in carrozza?*

I. *Accomodatevi che m' accomoderò ben Io.*

F. *Prima di voi non voglio.*

I. *Voi ſete foraſtiero.*

F. *Vuol dir niente, troppo gran mancamento ſarebbe dal canto mio.*

I. *Accomodatevi per gratia, che per me tanto mene reſterò quì.*

F. *Eccomi bel ed accomodato.*

DIALOGUE XIII.

A Stranger diſcourſes with an Italian Comrade upon the way.

S. You are penſive Sir.

I. I am thinking a little about my buſineſs.

S. Shall we get into the coach?

I. Do you ſeat your ſelf? i'le ſeat my ſelf I warrant you.

S. Before you I will not.

I. You are a ſtranger.

S. That means nothing, that would be too great an overſight on my ſide.

I. I pray ſeat your ſelf, for my part here I will ſtay elſe.

S. Behold, now I am ſeated.

I. *Ma che, vella portera vi ſete cacciato?*

F. *Mi piace così per amor che ſi ſcuopre e gode megho la Campagna.*

I. *Ma non ſtarete poi così aggiato.*

F. *Aggiatiſſimo.*

I. *Se non ſtate à guſto voſtro, voſtro danno, Io non ne havrò colpa.*

F. *Altro non mi dà faſtidio ſe non che dubito che ſia carozza m' habbia da ſuoter e sbalzar tutta la vita.*

I. *Le carozze à vettura ſon così fatte.*

F. *N' ho ſet è viſte à cigni.*

I. *Delle volte, ma di rado.*

F. *Uh non ci mancherà Compagnia.*

I. *Coſe è?*

F. *Mi par di veder nel Cortile un' altra Carrozzata di forastieri, ò altra gente.*

I. *Tanto meglio che ci ſon Banditi che vanno attorno per queſte Macchie, ſapete?*

F. *Una ſettimana fà a V. furono giuſtiziati non ſò quanti per haver ſvaliggiato, & aſſaſſinato.*

I. *Non ci penſano ſe non quando ci incappano nella forca, diſgratiati che ſono.*

I. But what are you gotten in the boot?

S. I like it ſo, by reaſon that one ſees and enjoys better the Countrey about.

I. But then you will not be ſo at your eaſe.

S. Moſt at my eaſe.

I. If you are not to your mind, it is your fault, I ſhall be in no fault.

S. Nothing troubles me but that I fear me that this coach will ſhake and jumble my body.

I. Your hackney coaches are of that nature.

S. I have ſeen ſome though with ſlings.

I. Sometimes, but ſeldom.

S. So, we ſhall not want Company.

I. What's the matter?

S. Methinks I ſee in the Court yard another Coachful of ſtrangers, or other people.

I. So much the better, for there are Robbers that go about theſe Woods, do ye hear me?

S. A week ago at V. there were executed I know not how many, for robbery and murther.

I. They never think on't but when that they fall into the nooſe; wretched men that they are.

F. *Ma*

F. Mà non ci potremo tener dietro; quella carozza è à sei.

I. Cosa insolita, ma spero che rallenteranno il passo e che anderemo di compagnia.

F. Non sò come possano resistere quelli animali a far giornate longhe longhe, e nella fanga, e sulle selciate.

I. Questi carozzieri hanno più mute di cavalli, e fanno le loro scambiature di luoco in luoco.

F. Hora resto capace; ma quante miglia fate da qui alla dormita.

I. Trenta incirca, salvo il vero; non son larghe, ma longhe con buona giunta.

F. E quanto v' è poi di là alla pranzata di dimani.

I. Vi saranno sedici miglia.

F. Può mai esser tal cosa?

I. Non hà dubbio, che lì batte.

F. Hò pur fatta questa strada una volta prima e non m' è parsa tanto longa.

I. La conversatione sarà stata piacevole, e la staggione forsi anche più favorevole e grata che non è hora.

S. But we shall not be able to hold pace with them, that's a coach with six horses.

I. That's not usual, but I hope that they will slacken their pace, and that we may go altogether.

S. I do not know how these poor dumb beasts can hold out to make such long journeys in the dirt, and upon the cawse-ways.

I. These coach men have several sets of horses, and change from place to place.

S. Now I understand; but how many miles do you count it 'twixt this and the sleeping place.

I. Thirty or thereabouts, if I mistake not, they are not wide ones, but long, with a way bit.

S. And how much is there from thence to the dining place to morrow?

I. I believe sixteen miles.

S. Can that possibly be?

I. No doubt but it is there abouts.

S. I have gone this way however once before, and it did not seem to be so long.

I. Your company was pleasant, and the season might be also more favourable and grateful than it is now.

F. *Della converſatione tanto quel nò, della ſtaggione sì bene, nòl niego.*

I. *Vogliamo dimandar al Carozziere, che ciehiarirà, alla bella prima.*

F. *Non occorre, credo a voi.*

I. *Hò l' Itinerario in Iacocoia.*

F. *Che il Scotti?*

I. *Quel delle poſte.*

F. *Queſto carrozziere non tocca, è più longo della Quareſima.*

I. *Stimo che ſi fermi a diſcorrer col ſuo compagno acciò vadano inſieme.*

F. *Ma non ſi rinfreſca niente per ſtrada?*

I. *A mezza ſtrada ſe altri vuole, c' è una Oſteria famoſa, ma Io non bevo fuor di paſto.*

F. *Laſciarete bere a gli altri.*

I. *O queſto sì.*

F. *Biſognerà ſolleccitare per arrivare a buon hora.*

I. *Però non biſogna fermarſi per ſtrada che a hora che ſaremo arrivati ſarà fatta notte.*

F. *Habbiamo queſto di buono, che ſà chiaro di Luna.*

I. *Io la facevo mancante.*

F. *Anzi dimani ſolamente ſarà in Quinta decima, non ci dovete badare.*

S. As to the company, no ſuch matter, as to the ſeaſon I grant, I do not deny it.

I. Shall we ask the Coachman, and he'll tell us directly at the very firſt.

S. It needs not; I believe you.

I. I have the Giurnal in my pockt.

S. What *Scottus?*

I. No, the poſt-book.

S. This coach-man doth not drive, he is more tedious than Lent.

I. I believe he ſtops to ſpeak with his fellow coachman, to the end they may keep together.

S. But what, do not we bait at all by the way?

I. At half way, if one will, there's a noted Inn, but I drink not 'twixt meals.

S. You'll let others drink?

I. That I will.

S. We muſt put on to get there betimes.

I. Therefore one muſt not ſtop by the way, for by that time we ſhall be got there, it will be full night.

S. The beſt on't is, it is Moon ſhine.

I. I thought it had been in the wain.

S. Nay, only to morrow it will be in the full; it ſeems you mind it not.

I. *Ec-*

I. *Eccoci avviati in nome di Dio.*

F. *Stiamo ſuglì avviſi con la lingua, di non parlare.*

I. *Havete paura de' sbalzi.*

F. *M' è intravenuto a mozzicarmi la lingua da me ſteſſo in ſte maladette carrozze.*

I. *Havete raggione di ſtar ſulla cautela.*

I. So, now we are onward, in the name of God.

S. Let's look about us, that we do not prate.

I. You are afraid of joulting.

S. I hapned to nip my tongue once in there curſed coaches.

I. You have reaſon to be wary.

DIALOGO XIV.

Il Foraſtiero diſcorre con un ſuo Camerata Italiano per viaggio.

DIALOGUE XIV.

A Stranger diſcourſes with an Italian Comrade upon the way.

F. *Buon dì Sigvor Carlo mio Patrone, e buone feſte.*

I. *Dupplicate a lei.*

F. *Come ſi ſente di far viaggio queſta mattina?*

I. *Beniſſimo, e lei?*

F. *Per me tanto vorrei che foſſimo già partiti un' hora fà.*

I. *Habbiamo tempo d' avvanzo.*

F. *Cè ſtata altre volte?*

I. *Una man di volte.*

F. *Per detto commune però ſi dice, chi tardi arriva mal alloggia.*

S Good morrow Mr. *Charls*, my good Sir, good Holy days to you.

I. Double to your ſelf.

S. How do you find your ſelf to travel this morning?

I. Very well, how are you?

S. For my part, I could wiſh we had been gone an hour ago.

I. We have time to ſpare.

S. You have been there formerly?

I. Several times.

S. The common ſaying though is, late come, ill lodged.

I. *Non dubiti che non saremo angustiati di loco, come si dà à credere.*

F. *Conforme all' Hosteria.*

I. *Dove staremo stà sera, dè parola a V.S. che ci capirebbe un Essercito per modo di dire.*

F. *Io mi credevo che fosse qualche Terricciuola, e che in cambio d'un' Hosteria ci convenisse d' albergar in qualche Betola è Capanneccia.*

I. *S' inganna al ingrosso, non c' è luogo che habbia maggior nominanza di quello.*

F. *Staremo tanto più allegramente.*

I. *Lasci pur far à me che farò Io il Procaccio, son un praticone hanno à far con meco costoro.*

F. *Ecco il Vetturino che ci fà cenno.*

I. *Horsù un bocconcin di pane, & un bicchierin di vino e via.*

F. *Che vino beve?*

I. *Orgliardo per così poco.*

F. *Ma un par d' ova fresche nate all'hora all'hora così da bere, sarebbero à proposito.*

I. *Ordiniamole in tanto faccio un brindisi a V.S.*

F. *Le rendo gratie, buon prò le faccia.*

I. *Buono, squisito.*

F. *Sì da vero, hà un certo lecchetto in ultimo che ne berrei un Cratellotto se bastassi di gusto.*

I. Do not fear, we shall not be straitned for room, as you believe.

S. According as the Inns are.

I. Where we shall Inn to night, i'le promise you that there is room for an Army, as one would say.

S. I thought it had been some little scurvy Town, and that instead of an Inn, we should have been fain to lodge in a Blind house or Cottage.

I. You are mainly deceived, there's no place hath a greater name than that.

S. We shall be so much the merrier.

I. Let but me alone; i'le be your Purveyer, I am old dog at it, these people must deal with me.

S. Look, the Hackney-man beckens unto us.

I. Well, a bit of bread and a glass of wine, and away.

S. What wine drink you?

I. Strong wine for so little.

S. But a couple of new laid eggs to sup up would not do amiss.

I. Let's call for them; in the mean time I drink to you.

S. I thank you, much good may it do you.

I. Good, excellent.

S. I, in truth it hath a certain decoy at the farewell, that I could drink a Tierce on't, if I did humor palate.

I.'

I. *L' Hoste ce l' hà dato con'à per roncia-bocca è regulato assè.*

F. *Da in testa, me lo sento girare di già.*

I. *Un' altro bicchierino.*

F. *Mi basta di questo che il cervello non mi vada in volta.*

I. *O ecco l' uova, accomoderanno lo stomaco.*

F. *Spediamola che il Vetturino si torna à far segno.*

I. *Bisogna far il conto con l' Hoste.*

F. *Questo và di piano.*

I. *Ma forsi che lei non haverà moneta spiccia.*

F. *Non mi truovo adosso altro che moneta spiccia; Pagherò io e scontaremo poi.*

I. *Signor nò, alla Romanesca tanto per uno in contanti.*

F. *Come commanda V.S.ma per esser che è fastidioso nelli rinfreschi & alle bettole andate, di cacciar mano alla borsa; sarebbe bene che uno pagasse, ò che si giuocasse al Conto.*

I. *Al Conto sia.*

F. *Che disdatte con queste? sempre tocca à me.*

I. *E un gioco di fortuna, non c' è avvantaggio quà.*

I. The Innkeeper hath given it us, to relish our mouths; its norable wine ifaith.

S. It gets into the head, I find my head turn round already.

I. Another little glass-full.

S. I have enough of this, lest my brains turn round.

I. So, here are eggs, they'l settle the stomack.

S. Let's haſten, for the Hackney-man points at us to be gone.

I. We muſt reckon with the Hoſt.

S. That's to be underſtood.

I. But may be you have no ſingle money.

S. I have no money about me but ſingle money; I'le pay, and we'll deduct afterwards.

I. No Sir, heglidy piglidy ſo much a piece in ready money.

S. As you pleaſe, but forasmuch as it is troubleſome at baitings, and at giving of gratuities ſtill to be putting ones hand into ones pocket, it were well that one man ſhould pay, or that we plaid at Conto.

I. At that be it.

S. What ill luck is this? ſtill it falls to me to pay.

I. This is a play of hazard, there's no advantage here.

F. *Hieri pure in un certo loco mi toccò di pagare un non sò quanto, son proprio sciaguratoe sventurato; e pagato l'Hoste alla barba mia.*

S. Yesterday too in a certain place it fell to my share to pay, I know not how much, I am very unfortunate; the Master of the house paid to my cost.

I. *Ce'l dà vedere.*

I. So it seems.

F. *Montiamo à cavallo.*

S. Let's get up a horse-back.

I. *Aspetti un tantino che Io mi metta addosso questo poco di ferraiolo, ò capotto che dir si voglia, che mi pari dall' acqua.*

I. Stay a little, till I put on this cloak or coat, as you may scarm it, to keep me from the rain.

F. *Questo mio pastrano di baraccano sottile regge all' acqua divinamente, quam' una Cerata e sì non pesa.*

S. This same thin baracan coat of mine keeps out the water wonderfull well, as well as if it were Cerecloath and yet it weighs not.

I. *Non è robba forastiera l' ha comprata qui.*

I. It is no forraign work, you bought it here.

F. *L' hà indovinata; quanto c' è da qui a——.*

S. You are in the right—how far is't to——.

I. *Troppo c' è, non ci pensiamo che ci rincrescerà meno.*

I. Too far, let's not think on't, the way will seem the less tedious unto us.

F. *Mi par à me che V. S. nolla pigli per la strada solita.*

S. Methinks you do not go the usual way.

I. *Quando ben non ci fosse il Vetturino, mi basta l' animo à me di andarci cogli occhi bendati, ma và bene.*

I. Though the guide were not here, I durst venture to go it hood-wink't: but he is right.

F. *Alcuni non sanno la strada e fanno i sersacenti.*

S. Some know not the way, and yet will seem skilful.

I. *Questo è de' buoni.*

I. This fellow is of the best.

F. *Il bel Casino che si scuopre di là via.*

S. What a pretty Banqueting house is seen from yonder place.

I. *E la Villa d' un Principe.*

I. It is a Princes Countrey-house.

F. *Che*

F. *Che Principe?*

I. *Non gli saprei far il nome-- il dirò pure, sò bene che è Nipote di Papa — Ah.*

F. *Bellissimo posto.*

I. *Ma, son Principi li sanno trovar i bei posti.*

F. *Da noi non stanno così delitiosamente i Principi.*

I. *Non c' è Principe che non habbia quà attorno la sua Villa, nè Mercante è altra persona. più mediocre che non habbia la sua Vigna.*

F. *Segnale che si stà in santa pace, mentre si godono le terre.*

I. *Hoggigiorno nello Stato Ecclesiastico ù vogliamo dire il Patrimonio di San Pietro si camina col or'in mano.*

F. *Fur si parla di Banditi.*

I. *E smorbato il Paese di simil Canaglia, non c' è un minimo pericolo; ne' Confini forsi qualche poco.*

F. *Così si dice, Terra di confini Terra d' assassini.*

I. *Questo poi non si puol impedire, ogni Principe stà sulla sua; e vuol guardare i suoi Privileggii.*

S. What Prince?

I. I cannot hit of his name,— I'le tell it you presently.. I know he is a Popes Nephew— Oh—.

S. A very fine seat.

I. Why, they are Princes, they can find out the fine seats.

S. With us our Nobles do not live so delitiously.

I. There's no Prince but hath hereabouts his Villa, nor Merchant, or the meaneſt person, but hath his Countrey-house.

S. A sign that ye live in peace, since ye enjoy your lands.

I. As days are now, in the Ecclesiastical State, or S. *Peters* Patrimony, as they call it, one may travel with gold in ones hand.

S. Yet there is a talk of Robbers.

I. The Countrey is freed of such Rogues, there is not the least danger, in the Confines, it may be, a little.

S. So they say, confine countreys, are Robbing countreys.

I. Now that cannot be hindred, every Prince stands upon his Privileedge, and will keep them.

F. *Come*

F. *Come si tira innanzi quando si va discorrendo ma che? in questo Borgo si nasce l' herba? è spopolato!*

I. *E un Castelluccio, quattro case e un forno, che volete che ci sia?*

F. *Li Banditi non vanno in troppe, ò squadre.*

I. *Secondo i luochi; nel Regno si vanno armati come Cesari di Tutto Ponto, con bocche di fuoco e soffioni d' importanza, ma all' in quà vanno sperſi.*

F. *Manco male — mi par che ci accostiamo bel bello ad una Città grossa.*

S. *L' ha s' hà da pranzare.*

F. *Alla buon hora, chè hò una fame che la vedo.*

I. *Sollecitiamo dunque.*

F. *Fà più il vostro con la bacchetta che il mio colla frusta.*

I. *Son cavalli da strappazzo; tanto è l' uno quanto l' altro.*

S. How one gets forwards, when one discourses: but what now? in this Town the grass growes, its unpeopled!

I. Its a sorry Town; a few houses and an oven, what would you have of it?

S. Do not the Rogues go in troops and squadrons.

I. According to the places, in *Naples*, they do, they go arm'd like *Cæsars*, Cap a Pee, with fire-locks to the purpose; but hitherward they go scatteringly.

S. So much the better — methinks we draw neer by degrees to a great Town.

I. There we must dine.

S. In a good time, for I am deadly hungry.

I. Let's put on then.

S. Yours doth more with a switch, than mine with a whip.

I. They are jades, they are both alike.

DIALOGO

DIALOGO XV.

Il Forastiero discorre con un amico Italiano intorno al mettersi in dozzina seco.

F. *Vedi ingenuamente la sicurità che piglio seco.*

I. *Come a dire, non siamo forsi amici?*

F. *Io son Scapolo come lei sà, non mi trovo che un semplice servitore, però vorrei mettermi qui in Dozzina con esso lei.*

I. *Appunto stiamo per andar à tavola adesso, si trattenga a pranzo, e vedrà come le gradisce.*

F. *Le farò di fastidio.*

I. *In conto nissuno.*

F. *Sul tocco di mezzo dì si pranza?*

I. *Appunto.*

F. *Che haveste negotii rilevanti?*

I. *S'aspetta un tantino.*

F. *Si procede con discretione.*

I. *Si mettin à sedere, poss il ferraiuolo.*

F. *Ecco che faccio l'obbedienza.*

I. *Io mi metterò à canto di lei.*

S. You see the boldness I take with you.

I. How Sir, are not we friends?

S. I am a Batchelor, as you know, only with a servant, therefore I would put my self into Commons with you.

I. Just now we are going to set down, stay, and dine with us, and you shall see how it likes you.

S. I shall be troublesome to you.

I. Not at all.

S. Dine you just upon the stroke of twelve.

I. Just.

S. What if one had earnest business.

I. We stay a while.

S. Its discreetly done of them.

I. Sit down, lay down your cloak.

S. I do as you bid me.

I. Please it by you.

F. *Si*

F. *Si cucina all' Italiana?*

I. *Quà non capitano che Italiani.*

F. *E pur à basso m' hanno detto che vi erano certi forastieri.*

I. *Forastieri, in quanto che non sono sudditi del Papa, ò di Roma proprio; così sogliono dir quì.*

F. *Hora penetro, Io mi credevo che volessero dire di noi Tramontani.*

I. *Eh Signor nò —ecco il pranzo in tavola.*

F. *Un bel apparecchio.*

I. *Le vivande si raffreddano però attenda à magnare alla gagliarda.*

F. *Chi benedice la Tavola?*

I. *Quel Prettacciuolo Aiutante di Scuola alle Scuole pie.*

F. *Questi Signori si compiacciessuno che Io pigli cotarto ardire.*

I. *Vossignoria è mio convitato.*

F. *La ne ringratio.*

I. *Non sò se le piace la minestra.*

F. *Che minestra è?*

I. *Minestra d' Avvocato.*

F. *E perche d' Avvocato?*

I. *E di farro che allude al farò degli Avvocati.*

F. *Pensiero capriccioso, sia come si voglia mi piace.*

I. *Se vuol trippa, ò guaccetto eccone.*

Dialogues.

S. They cook after the Italian fashion.

I. Here come none but Italians.

S. And yet below they told me that there were certain strangers here.

I. Strangers, yes, in as much as they are not the Popes subjects, or meerly of *Rome*, for so they say here.

S. Now I conceive ye, I thought they had meant of us Northern people.

I. Oh Sir, no— see, there's the dinner on the table.

S. A very fair preparation.

I. The meat will cool, therefore fall to as fast as you can.

S. Who says grace?

I. That Priest yonder, Usher of the Free-Schools.

S. These Gentlemen will bear with me, that I be so bold with them.

I. You are my guest.

S. I thank you for the same.

I. I know not whether you love pottage.

S. What pottage is't?

I. Advocate pottage.

S. And why advocate pottage?

I. Its of *farro*, which alludes to the *farò*, I will, of the advocates.

S. A pretty whim; be it as it will be, it likes me.

I. If you will have any Tripe or Mince-meat here is some

F. *Lesso.*

F. *Lesso ed arrosto; cassetta si tratta bene e lautamente.*

I. *Alla ragion del prezzo, ma non hà che fare colle Pensioni Francesi di vinti & anche vint' un scudo al mese.*

F. *Quanto si paga qui?*

I. *Dodici Scudi al mese.*

F. *Non è troppo, in casa nostra spendo più, e non stò così bene.*

I. *E locanda la sua?*

F. *Signor sì, il mio servitore è Italiano, e và à spendere, e faccio conto che mi riviene in capo al mese, a quindici Scudi senza la Camera.*

I. *Venga à star quà, avvanzerà quattrini.*

F. *Sicurissimamente che ci verrò, e tanto maggiormente per la conversatione che vi sè trovva.*

I. *Magni, per gratia, vuol lei che la serva di Trinciante.*

F. *Da per me stesso mi servirò.*

I. *Il taglio del suo coltello s' ingrossa.*

F. *Bisognerà affilarlo.*

I. *Qui non si usa di portar coltelli, c' è la pena.*

F. *Ma quando non sono puntuti.*

I. *Manco allhora se è di notte.*

S. Boil'd and roast, so, you are treated plentifully.

I. At the rate of the price, but it hath nothing to do with your French Ordinaries, of twenty, I, one and twenty Crowns a moneth.

S. How much do they pay here?

I. Twelve Crowns a moneth.

S. Its not too much, at our house I spend more and am not so well.

I. Do they let out chambers where you are?

S. Yes Sir, my servant is an Italian, and he caters, and I make account that at the months end it stands me in fifteen Crowns, besides my Chamber.

I. Come and dwell here, you'll save money by it.

S. I'le come sure enough, and the rather, for the companies sake, that I find here.

I. Eat, I beseech you, shall I be your carver?

S. I'le help my self.

I. The edge of your knife is blunted.

S. It must be sharpned.

I. Its not the fashion to wear knives here, there's a penalty.

S. But when they are not pointed.

I. Nor then neither in night time.

F. *Viva*

F. Viva l' Italia per il buon Governo.

I. Vna vna fettarella di falame per i mieſcar il vino.

F. Me ne faccia gratia.

I. Biſogna chiamar il vino quando uol bere.

F. Che vini bevono lor altri.

I. I vini da paſto ſon leggieri, ma lo ſtraordinario è gagliardo aſſai.

F. Vini Romaneſchi li chiamano.

I. Sono di queſti caſtelli qui intorno.

F. Terra fertile.

I. Queſti Signori la brindano a bere, le fauno un brindiſi.

F. Son per far loro ragione quanto prima.

I. Queſti ſono vini ſchietti.

F. Non dev' eſſer fatturato dal hoſte con cancla e porcheria di ciambella.

I. Il patron di caſa ha la ſua Vigna, penſate voi.

F. Ma non ſarà ſenza qualche conſei ua.

I. Che non ci ſia conſeruo, ci ſard, ma non è coſa che appeſti la perſona.

F. Non hò ancora ſentito vino che mi guſtaſſe meglio.

I. Nollo beua temperato è leggiero aſſai, non andera alla teſta.

S. Welfare *Italy* for good Government.

I. Come, a piece of this ſauſage to relish the wine.

S. Do me the favour to help me a little.

I. You muſt call for wine when you will drink.

S. What wine drink ye my maſters.

I. Our meat wines are ſmall, but the extraordinary is ſtrong enough.

S. They call them Roman wines.

I. They are of theſe Villages hereabouts.

S. A fruitful ſoil.

I. Theſe Gentlemen drink to you.

S. I am ready to pledge them as ſoon as may be.

I. Theſe are pure wines.

S. It is not falſified by the Vintner, with traſh and trumpery.

I. The maſter of the houſe hath his own Vineyard, you may imagine then.

S. But they are not ſuppoſe without ſome art to keep them.

I. I will not ſay, but that there may be ſome art uſed, but not to poiſon people.

S. I have not yet taſted a wine that pleaſed me better.

I. Do not drink it with water, it is ſmall enough, it will not get into your head.

F. Si

F. *Sì ma così alla ſorda ſi fà ſentire.*

I. *Vuol pan nero, ò pan bianco?*

F. *Queſto non è bianco bianco, ma è ben cotto, ſaporito, e non ſciapito come in Francia.*

I. *Lei vede queſto è il noſtro viver d' ogni giorno, la ſera ce la paſſiamo con altre galanterie.*

F. *Il Cuoco và deſtreggiando dunque.*

I. *E brave, non ci laſcia venir in faſtidio niſſun magnare, ma oſſerva benißimo le ſtaggioni è così và temporeggiando.*

F. *Vaglia il vero. è bravo all' uſanza loro.*

I. *Credo bene che di Pottaggi, Biſche & Olie Potride non ſe n' intenda troppo.*

F. *Sono cibi di gran ſpeſa e per lo più mal ſani.*

I. *A veder un di que' Potaggi par che ſia una miſticanza di vigna—— le piace il caſcio?*

F. *Ci hò fatto la bocca al caſcio gratucciato, ſù quei principii nollo vedevo, l' havevo à ſchifo.*

I. *Ad alcuni è contrario di natura.*

S. I, but ſecretly it makes it ſelf appear.

I. Will you have brown bread, or white?

S. This is not very, very white, but it is well bak'd and ſavoury, and not inſipid, as that of *France*.

I. You ſee this is our daily diet, at night we make a ſhift with ſome daintys or other.

S. The Cook doth change then.

I. He is rare, he doth not cloy us with any victuals; but obſerves the ſeaſons, and ſo temporizes.

S. To ſpeak the truth, he is rare after his faſhion.

I. I do believe that for matter of Pottages, Bisks and Oleos, he is not too well skild.

S. Thoſe are diſhes of coſt, and for the moſt part unwholſome.

I. To ſee one of thoſe Pottages, one would think it were a Galamofry—— do you like Cheeſe?

S. I have uſed my ſelf to grated Cheeſe, at the firſt, I could not endure to ſee it, I loathed it.

I. Some are averſe to it by nature.

F. *Altal uno sarà contrario il cascio, & il latte rappreso, è la gioncata fiorita no'l sarà.*

S. Many a one cannot endure cheese, and yet curds and fresh cheese and cream they can.

I. *Son complessioni così fatte.*

I. Those are odd constitutions.

F. *Nella forma sempre m' è piacciuto il Parmigiano.*

S. Your great Parmesan cheese hath ever pleased me.

I. *A me sopra ogni altro mi piace il Marzolino, che si squaglia in bocca, che manco un buttiro.*

I. But above all others, I like the Marzolino best, that melts in ones mouth, that no butter is like it.

F. *Non c' è che dire, i gusti degl' huomini sono differentissimi.*

S. There's no more to be said, the tasts of men are most different.

I. *Assaggi di un' altra sorte di vino, è più asciutto.*

I. Taste of another sort of wine, this is more tart.

F. *Veramente quel altro m' è parso un tantino troppo abboccato.*

S. Indeed, the other methought was a little too sweet.

I. *Beviamo di questo a tutto pasto.*

I. We drink of this all the meal thorow.

F. *Non è così carico di colore.*

S. It is not so deep coloured.

I. *Habbiamo ancora vini di Ripa navigati ma sono per la servitù.*

I. We have also wines that come by Sea, but they are for the servants.

F. *Basta, vedo che fanno buona vita.*

S. Well, I see you live plentifully.

I. *Lui non magna ne beve però.*

I. You neither eat nor drink though.

F. *Non badi à me, badi à se stessa.*

S. Do not mind me, mind your self.

I. *Hora a' frutti la voglio, e mi dirà che non c' è paragone dalle Pensioni Francesi alla nostra.*

I. Here at the fruit, I would have your opinion, and you shall say, there's no comparison 'twixt the French Pensions and ours.

F. *Nella*

F. *Nella grand' abondanza di carnaccia e Cacciaggione le avvanzeranno, ma nelle delitie non le arriveranno senz' altro.*

I. *Che mela rosa è questa? non si può veder nè gustar il meglior frutto, certo.*

F. *Questa Pera è squisita.*

I. *E Bergamotta.*

F. *N' habbiamo ancora noi, ma non di questa qualità, vogliono che la pianta sia venuta dal Levante.*

I. *Hà del verisimile; il vocabolo è Turchesco per quanto si dice.*

F. *Stupisco che riescano così bene.*

I. *Non è da stupirsene, i frutti traspiantati megliorano.*

F. *Questa Pera è stra-fatta.*

I. *Assaggi d' altre sorti di frutti.*

F. *Hò finito di magnare — dubito che non sia tardi.*

I. *Tardi non puol esser, hora toccano le hore, senta.*

F. *Mi sovviene d' un certo negotio.*

I. *Si sparecchierà ben presto.*

F. *Non s' affretti per me, che una mezz' hora non fà caso.*

I. *Vuol sciacquar la bocca?*

F. *E un negotio questo che mi preme, hò appostato di trovarmi in Banchi, la Piazza de' mercanti alle vinti due.*

S. In the great quantity of flesh and Veniſon, they will exceed you, but in the dainties they'l not reach you, no doubt.

I. What a roſe apple is this, one can neither behold nor taſte a better fruit, indeed.

S. This Pear is exquiſite.

I. It is a Bergamot.

S. We have of them with us, but not ſo good; they ſay the tree came from the *Levant.*

I. It is likely, the word is a Turkiſh word, as the report goes.

S. I wonder they prove ſo well.

I. There's no wondring at it, fruit tranſplanted thrives beſt.

S. This Pear is over-ripe.

I. Taſte of other ſorts of fruits.

S. I have done eating — I am afraid its late.

I. It cannot be late, how the clock ſtrikes, hark.

S. I remember me of a certain buſineſs.

I. They'l take away preſently.

S. Do not haſten for me, for a matter of half an hour is not material.

I. Will you waſh your mouth?

S. Sir, this is a buſineſs that is urgent, I have appointed to meet upon the Change at twenty two a clock.

I. *Si manderà a veder che hora fia.*

I. Well, ſend to ſee what a clock it is.

F. *Mi farà favor particolare.*

S. You'll do me a ſpecial favour.

I. *E ſe ci reſta tempo non s' hà da giocar una partita, ò a carte ò à che giuoco vorrà.*

I. And if there be any time to ſpare, ſhall we not play a game at cards, or at any game you pleaſe.

F. *Come commanda V.S.*

S. As you ſhall command.

I. *Propongo non commando.*

I. I propoſe, and do not command.

F. *Ma le ſue propoſte mi ſon in vece di commandi.*

S. But your propoſals with me are inſtead of commands.

I. *Subito pranzato ſogliamo pigliar un pò di ricreatione.*

I. As ſoon as we have dined, we uſe to take a little recreation.

F. *I Scacchi non mi piacciono, per eſſer che ſi applica troppo, e trattengono la digeſtione.*

S. Cheſs I do not like, for aſmuch as it is too ſerious, and ſtops digeſtion.

I. *A che gioco vogliamo fare.*

I. What play ſhall we play at then?

F. *Al Picchette, gioco Franceſe non ſò ſe ſi uſi quì.*

S. At Picket, a French game, I know not whether it be in uſe here.

I. *Come che non ſi uſi? conoſco de' noſtri che giuocherebbero con chi l' hà ritruovato quel ginoco.*

I. How! not in uſe, I know there are ſome of us that dare play with him that firſt invented it.

F. *Non ſono giuocatori di vantaggio?*

S. Are they not foul players?

I. *Giuocatori franchi, quanto mai ponno eſſere.*

I. Fair gameſters, as poſſible may be.

F. *Gli Italiani ſi piccano di giuocar bene ad ogni giuoco.*

S. The Italians ſtand upon that, to play well at any game.

I. *Habbiamo queſto pecco, e non ce ne poſſiamo levare, che è il male.*

I. We have that vice, and we cannot leave it, which is the miſchief of all.

F. *Ci*

F. *Ci ſaranno i mazzi di carta accomodati al giuoco Franceſe?*

I. *Signor ſì, non c' è altra differenza ſe non che le carte di quà ſon figurate di fuori tutte ad un modo, bizzarramente e non ſi ponno ſegnar ne macchiar così facilmente come quelle di Francia.*

F. *Già ne hò viſte ed adoperate.*

I. *Mi piace il giuoco del Picchetto per che ſi giuoca in due.*

F. *Avverta che non giuocherò contanti.*

I. *Giuocheremo da godere, una Diſcretione come ſi ſuol dire.*

F. *Così ſi giuoca con manco penſiero.*

I. *Il Foraſtiero fuor di caſa ſua, non dovrebbe mai giuocar contanti, per non reſtar ſul ſecco, occorrendo di perdere, e per non far poi le crocette, chi non haveſſe ſ però cambio aperto come hanno alcuni, allhora ſi potrebbe giuocar contanti, e poſte groſſe, che è patron di ſe medeſimo, e che non è ſotto-poſto a niſſun ſuperiore.*

F. *Voſſignoria hà detto quanto humanamente ſi può dire, à me mi ſon morti il Padre e la Madre, pure non oſo, e ben vero che hò Sorelle è maritate, e da marite.*

S. Are there any packs of cards fitted for French games?

I. Yes Sir, there's no other difference, ſaving that our cards here are figured on the outſide all alike, conceitedly, and they cannot be mark't nor ſpotted ſo eaſily as thoſe in *France.*

S. I have ſeen of them, and uſed of them.

I. I like Picket, becauſe two may play at it.

S. But take notice, that I'le play no dry money.

I. We'll play to be ſpent, a Diſcretion, as they call it.

S. So one plays with leſs perplexity.

I. A ſtranger from home ſhould never play ready money, that he might not be blown up, in caſe he ſhould looſe, and that he might not faſt it out, unleſs that he had full credit to take up money as he liſt, as ſome have, then a body might play for dry money, and deep ſtakes, one who is abſolute at his own diſpoſing and is not under any ſuperior.

S. You have ſaid as much as poſſibly can be ſaid: my Father and Mother are both dead, and yet I dare not; its true, that I have Siſters married, and to marry.

I. *Il ſervitore dice che e' è ancora tempo un horetta.*

F. *Finita quella partita ci vorrà poi la riſcontra, ſarà meglio di rimetterla in ſtà ſera che voglio venir, a ſtar quà ſe pure mi vorrà favorire di negotiar queſta partita col Patron di caſa.*

I. *Quanto ſe foſſe per me ſteſſo: ſtarà bene, è ſpenderà poco.*

F. *La Leſina è ſtudio da Viandante — hora parto, a rivederci donque ſtà ſera.*

I. *Buon viaggio à V.S.*

F. *La ringratio in tanto del ſuo trattamento.*

I. *Et Jo la ringratio della ſua honoratiſſima converſatione.*

F. *Mi faccia gratia di compliſce con queſti Signori che non hò termini.*

I. *Sarà eſſeguito quanto commanda, benche à lei non mancano termini.*

I. The man ſays that there's yet an hours time almoſt.

S. When that game is done, then we muſt have a revenge, its beſt to put it off till night, for I mean to come lie here, if ſo be you will do me the favour as to order this buſineſs with the Landlord of the houſe.

I. Even as if it were for my ſelf; you'll be well here, and ſpend little.

S. Thriſt is a ſtudy for Travellers, — now I am gone.

I. God be with you.

S. I thank you in the mean time for your kind entertainment.

I. And I thank you for your noble company.

S. I beſeech you to excuſe me, with theſe Gentlemen, for I have no expreſſion.

I. Your commands ſhall be performed, though you want not expreſſion.

DIALOGO

DIALOGO XVI.

Il Forastiero convalescente vien visitato da un amico Italiano.

F. *Ho sospirato tanto la vostra venuta che Dio lo sà, mi sapeva mill' anni, hora eccomi avventurato.*

I. *Et Io altresì non vedevo l' hora di vedervi, che stavo in pena del vostro ben stare.*

F. *Et Io dubitavo di non vedervi mai più.*

I. *Veramente venendo da N. hò bisognato far Quarantena; del contaggio a migliara per giorno ne morivano & infermavano.*

F. *Dio benedetto che stratio— ma parlo in quant' à me stesso che si può dir che son stato à far i conti colla morte, spedito da medici affatto,*

I. *E assai tempo?*

F. *Settimane, e giorni, e ci hò speso il ben di Dio; la metà delle mie sostanze apponto.*

I. *E buon che havete havuto il modo di farlo, dove che molti altri Forastieri si truovano in simili occorrenze sprovveduti, e mal aggiati di quattrini.*

DIALOGUE XVI.

A Stranger newly recovered of his sickness, is visited by an Italian friend.

S. I have so tarried for your coming, that God knows, methought it was a thousand years, but now I am made happy.

I. And I also did long to see you, I was much troubled about your welfare.

S. And I was afraid that I should never see you more.

I. Truly, coming from *N.* I was fain to make *Quarantene*, thousands dyed and sickned a day of the infection.

S. Blessed God, what a destruction—But I speak as concerning my self, for it may be said that I have been at deaths door, quite given over by Physicians.

I. Is it long since?

S. Some weeks and odd days, and I have spent God knows what, half my estate just.

I. Its well you had means to do it, whereas many other Strangers find themselves in the like occasions short and unaccommodated of moneys.

F. *Ne ringratio Iddio.*

I. *Hora havete superato il nimico, si vede ben sì che sete spolpato e smagrito assai.*

F. *La febbre continua ammazza gl' istessi Leoni, ma hora la cosa và di ben in meglio, son convalescente.*

I. *State di buon animo che guarirete affatto, non vi lasciate consumar e strugger dalla tristezza e malinconia.*

F. *Voi vi sete fatto una cierotta badiale dapoi che vi hò visto, Dio ve la mantenga.*

I. *Son stato frà gl' ammalati ma non mè mai doluto la testa.*

F. *Se ben m' arricordo non havete mai havuto mal, à ciò che m' havete detto.*

I. *E vero, ma la prima acqua mi bagnarà.*

F. *Le malatie paiono più strane alhora à quei tali dy insuperabili.*

I. *In voi, con questa scossa la natura hà sfegato quanto di maligno c' era in corpo, onde piacendo a Dio vi potete promettere longa vita e felice.*

F. *Faccia Iddio, che me ne faccia la gratia per sua misericordia, che mercè di quella campo.*

I. *State a regola?*

S. I thank God for it.

I. Now you have overcome your enemy, one may see well, that you are grown thin and lean.

S. A continual feavor, killeth the very Lyons, but now the buſineſs grows better and better: I am on the mending hand.

I. Be of good courage, you'll quickly be compleatly well, do not ſuffer ſadneſs or melancholy to ſeize upon you.

S. You have gotten a good complexion ſince I ſaw you laſt, God keep you with it.

I. I have been among the ſick, but my head never ak'd.

I. If I remember me, you never yet was ſick, by what you have told me.

I. True, but the firſt ſhower will pay me.

S. Maladies do ſeem more ſtrange unto ſuch, and irrecoverable.

I. In you, with this ſound ſhower, nature hath vented all the malignancy that was in the body, ſo that by Gods pleaſure you may promiſe to your ſelfa long and happy life.

S. God grant me that happineſs, through his mercy, for by that I live.

I. Do you keep a diet?

F. *Fin*

F. *Fin a tanto che Io ſia ben tornato in carne, che ci vuol del buono a rimetterm nel eſſer di prima.*

S. Untill ſuch time, as that I be recreuted well, for it is no ſmall matter will put me in the condition I was firſt in.

I. *In poco tempo ſi farà, come vi ſentite l' appetito?*

I. In a ſmall time, you'll come to't,—how find you your ſtomach.

F. *Mi ſento proprio venir tal fame che mangiarei infin' à chiodi.*

S. I find, that I have ſuch a ſtomack, that I could even eat horſenails.

I. *State in cervello, che biſogna che ſia una fame canina; andate ſoſpeſo, e trattenuto che non diate in qualche ricaduta.*

I. Look to your ſelf, for that muſt needs be a Doghunger; be ſparing and reſerved, leſt you fall into a relapſe

F. *Mi sforzerò alla meglio che potrò, che del reſto ſon di poco paſto.*

S. I'le do the beſt I can, for otherwiſe I am but a little meats man.

I. *I convaleſcenti hanno ſempre lo ſtomaco da ſtruzzo, non mangiano divorano, non bevono tracannano, affetati, affamati ſi credono; ſtate dico avvertito, che in conformità d'un male così gagliardo, direi che ſia ſtato un miracolo a ſcamparne.*

I. Thoſe who recover ſo, have oſtridge ſtomachs, they do not eat, but devour; nor drink, but pour it down, they think themſelves ſtarv'd, and burnt with thirſt: I ſay, look about you, conſidering ſuch a ſtrong bout as you have had, I may ſay, that it hath been a miracle that you have eſcaped.

F. *Me ne raccorderò per ſempre; — cio che mi dà faſtidio, doppo magnato, volta a volta, mi vien il ſinghiozzo.*

S. I ſhall remember it for ever—that which troubles me is, that after I have eaten, every foot, the heithcock comes to me.

I. *Fate di queſto, che vi paſſerà.*

I. Do thus, and it will over.

F. *Queſto poi cauſa certo dolor che mi riſponde per tutta la vita, non più ſentito da niſſuno.*

S. And then this cauſes a certain pain all over my body, that I think no body ever felt the like.

I. *Io mi ſon truovato faſtidito dal medeſimo accidente, a ſegno di morirne quaſi, ma fate à modo moi.*

I. I have been troubled with the ſame accident, ſo as I had like to have dyed on't— but do as I ſay.

F. *Io mi colco, e nel levarmi che fò, mi gira la teſta, che non ſò che mi dire.*

S. I lie me down; and as I am riſing, my head turns round, that I know not what to ſay to it.

I. *Dico che vi paſſerà, è debolezza, noi habbiamo una compleſſione medeſima, ſolo che voi ſete giovenetto, & Io huomo già fatto.*

I. I tell you, it will away, its weakneſs, we have both the ſame conſtitution, only you are a young man, and I am a man grown.

F. *Mi piace più di ſentir il voſtro Parere che quello di certe vecchiarelle; perche da coſtoro ſe ne dicono tante, che ſtareſſimo freſchi, ſe haveſſimo da ſtar à tutto rigor, al detto di ſimil gente.*

S. I had rather hear your opinion than that of ſome old women; for by them there are ſo many ſtories told, that we ſhould have enough to do, if we ſhould ſtand to the verdict of ſuch people.

I. *Horaditemi per vita voſtra perche non mandarmi, pur una volta qualche meſſo, ò lettera ò imbaſciata per terza perſona ad avviſarmi e, che mi ſignificaſſe i voſtri biſogni.*

I. Now tell me, as you love me, why did you not ſend me ſo much as once a meſſage or a letter, or an errand by ſome third perſon to advertiſe me, and to ſignifie me your wants.

F. *Vaglimi per diſcolpa, che Io non ſapea dove foſte; e poi tutti i luoghi banditi, che non caminava il commercio, e poi anche ſi ſtentava a trovar meſſi affidati.*

S. Let my apology be, that I knew not where you were, and then all the paſſages ſtopt, that there was no commerce, and then beſides, one hath much ado to find truſty meſſengers.

I. *Vi ſcuſate ſopra di certe coſe che ſono legitime, hora v' aſſicuro che dove ſi tratta di ſervir all' amico m' ingegno di tutte le maniere.*

F. *Vi conoſco ab antico, voi non ſete di quelli che nelle traveſcie ſi raffreddano e non ſi parlano più, ſtando ſulla loro, con un' albagia ſpropoſitata.*

I. *Per detto degli antichi l' amicitia è il vincolo del gener humano; e tanto è l' amico lontano quanto d' appreſſo.*

F. *Quella lontananza però hà ſempre un non ſò che di ſtravagante, ô ſvia, ô leva affatto gli penſieri più determinati.*

I. *Non già quando ſon tenaci, e ben radicati.*

F. *Mi vado conſolando che hora ci vedremo ſpeſſo, che me ne ſtò quì ſol ſoletto, onde mi rinereſce fin all' anima.*

I. *Speſſiſſime volte, per compenſare l' aſſenza paſſata.*

F. *Non poſſo far, di non haverви raccomandata la mia ſalute.*

I. *Mi ſarà cara quanto la propria.*

F. *Voi mi potrete ſoccorere in più coſe, e coll' opra, e col conſiglio.*

I. You do excuſe your ſelf ppon lawful occaſions, now I'le aſſure you, that when there is occaſion to do a friend ſervice, I endeavour it by all means poſſible.

S. I know you afold, you are not of thoſe who in traverſes cool, and will not ſpeak with a body, keeping a diſtance with a fond pride of their own.

I. According to the ſaying of the Ancients, friendſhip is the bond of humane ſociety, and a friend at a diſtance is the ſame as neer hand.

S. That remoteneſs though, hath ever ſome kind of extravagancy, either it deviates or removes quite the moſt ſetled reſolutions.

I. Not ſo, when they are faſt, and well rooted.

S. I am comforting my ſelf, that now we ſhall ſee one another often, for I am here all alone, ſo that I am weary to my very ſoul.

I. Very oft, for to recompence our paſt abſence.

S. I cannot chuſe, but I muſt needs recommend unto you my welfare.

I. I ſhall deem it as dear to me as my own.

S. You may help me in many things, both in your aſſiſtance, and counſel.

I. *Io non hò lettere più che tanto, ma dove colla ſperienza potrò giovarvi ve ne potete promettere ogni maggior puntualità.*

I. I have no learning any more than ſo; but where by experience I ſhall be able to do you good, you may promiſe to your ſelf all manner of punctuality.

F. *Pure mi vuol vincere di corteſia, e gentilezza.*

S. Still you will get the better of me in courteſie and civility.

I. *Mi chiamo guarito affatto mentre ſtò ſollevato con queſta ſperanza.*

I. I account my ſelf quite cur'd, ſo long as I am kept up with theſe hopes.

F. *La gratia ſua ſò queſto.*

S. Your favour interprets it ſo.

Terza

Terza Parte. *Third Part.*

DIALOGO I.

Il Forastiero vien raccomadato ad un Cavaglier Italiano per via di lettera.

F. *Hò ordine dalla parte del Signor Abbate* M. *di far capitar la presente nelle mani proprie di V.S.*

I. *Ben venga, si trattenga un tantino quanto la legga.*

F. *Mi maraviglio; lei fà le cerimonie.*

I. *Mi scrive che per degni rispetti non vorrebbe che lei se ne stesse frà suoi Paesani, anzi che Io le provegga di qualche stanza in casa mia.*

DIALOGUE I.

A Stranger is recommended to an Italian Gentleman by way of a Letter.

S. I have order from Father *Abbot* M. to deliver this Letter into your own hands.

I. Welcome: be pleased to stay a little whileſt I read it.

S. O Sir, you complement.

I. He writes to me, that for several reaſons, he would not have you to dwell amongſt your Countrey men, but rather that I ſhould provide you with a lodging in my houſe.

F. *Queſt'*

F. *Queſt' è poi troppo.*

I. *Dico che non ci andavano queſte cerimonie, l' iſteſſo aſpetto, e preſenza ſua baſtava di commandare queſto, & altro.*

F. *La gratia ſua fà queſt' effetto, del reſtante non ſi conoſce tal coſa in me.*

I. *Son amico del Foraſtiero, e vorrei che procedeſſe meco alla libera.*

F. *Queſto ſarebbe un voler abuſarſi della ſua amorevolezza, & un paſſar i termini.*

I. *Non ſi può paſſar i termini dove l' affetto è ſterminato.*

F. *Le meno buono, che dal dell' infinito non ſi puol andare; l' obligo deve anch' egli andar del pari.*

I. *Già hò pratticato parecchi della ſua Natione.*

F. *Tanto maggiormente mi trouvo in obligo à V.S.*

I. *Vorrei ſervirla con quel più vivo affetto che ſò e poſſo.*

F. *Si può dire, che lei è la gentilezza iſteſſa.*

I. *Vorrei che loro altri Signori faceſſero ricapito da me ſenza mezzo termine, e che non andaſſero così trattenuti ne' loro commandi.*

F. *Hora ci confonde tutti quanti ad un tratto.*

S. This is too much.

I. I ſay, theſe ceremonies needed not, your very aſpect and preſence, was ſufficient to command this, and more.

S. Your favour cauſes this, otherwiſe there's no ſuch thing to be diſcern'd in me.

I. I am a friend to Strangers, I would you would deal freely with me.

S. This were an abuſing of your kindneſs, and a paſſing beyond limits.

I. One cannot paſs limits where love is unlimited.

S. I'le allow you, that beyond infinite, one cannot go, obligation alſo muſt march in the ſame rank.

I. I have already converſt with many of your Nation.

S. So much the more do I find my ſelf obliged unto you.

I. I would gladly ſerve you with the greateſt affection, that I can poſſibly.

S. It may be ſaid, that you are civility it ſelf.

I. I could wiſh that ye, my maſters, would repair to me, without any proxy, and that ye were not ſo ſparing of your commands.

S. Now you confound us all at once.

I. *A proposito della stanza, non solo la casa mia è al suo comandando, ma quanto vi si truova dentro.*

F. *O questo nò, piglierò quel tanto di essa che si degnerà di assegnarmi.*

I. *Lo torno à dire, disponga di questa casa come cosa sua.*

F. *Stimo che il Padre Abbate l' habbia pensata così per amor della Lingua.*

I. *L' hà pensata bene, per dimani le sarà apparecchiato un appartamento allegro che riesce nel giardino per suo maggior diporto.*

F. *Non occorre opporre quì, lei vuol far cose da par suo.*

I. *In oltre la menerò meco a Palazzo dove piglierà la maniera di noi altri Corteggiani.*

F. *N' havrò gusto particolare, e mi stimerò felice dell' appoggio d' un tanto Cavagliere, qual è V.S.*

I. *Ma non le rincresca, se non truoverà la Tavola imbandita di tante vivande come al suo Paese.*

F. *Io non ci entro per la Tavola, troppo sarebbe; ma loro hanno più delitie che non habbiamo noi.*

I. Now as to the lodging, not only my house is at your command, but all that is in't.

S. O, by no means, I will take so much of it as you shall be pleased to appoint me.

I. I say it again, dispose of this house as a thing of your own.

S. I believe Father *Abbot* thought upon this by reason of the Language.

I. 'Twas well considered; against to morrow there shall be an appartment ready for you, lightsome, and that looks into the garden for your greater pleasure.

S. Here is no gain-saying, you will do things like your self.

I. Besides, I'le take you along with me to the Court, where you shall learn the way of our Courtiers.

S. I shall be particularly glad at that, and shall think my self happy of the support of so noble a Gentleman as your self.

I. But do not take it ill, if you find not the Table furnished with so many dishes as in your Countrey.

S. I must not come in as to the table, that were too much, but ye have more rarities than we have.

I. *Come adire, farei torto alle raccomendationi del Padre, se insieme nelle desse anche la Tavola; questo sì che ci sarà poco, e polito.*

F. *Sempre ci sarà di sovverchio per me.*

I. *Restiamo in questo, che dimani lo la stia aspettando.*

F. *Sarò grato ricognoscitore della sua singolar benevolenza, e beneficenza.*

I. *Io non vò sù quegli interessi; nè mi posso accordare allo stile de' nostri Paesani, Domine Dio m' ha dato de' beni acciochè ne faccia del bene, e con meco assai si riconosce il beneficcio nel accettarlo.*

F. *Accetto questa gratia, con patto però che servaglia poi di me nelle sue occorrenze.*

I. *D' accordo, l' occasione potrà nascere presto, che mi truovo un Parente che stà per andar alla volta del suo Paese.*

F. *L' havrò sommamente à caro, accioche si possa mostrar alcun segno à V. S. di ricognoscimento.*

I. How Sir, I should wrong the Fathers recommendation, if withall, I should not give you your board, this indeed you shall have, little, but cleanly.

S. There will ever be too much for me.

I. Thus farr then we are agreed, that I shall look for you to morrow.

S. I shall be a grateful acknowledger of your singular affection and office towards me.

I. I do not go upon those interests, nor can I suit with the humor of my own Countrey-men, God Almighty hath sent me some wealth, to the end that I should bestow it well, and with me a civility is sufficiently acknowledged by the reception.

S. I receive this favour, but upon condition, that you will be pleased to make use of me upon occasion.

I. Sir, agreed, the occasion may quickly happen, for I have a Kinsman, who is upon going towards your Countrey.

S. I shall be infinitely glad of it, that there may some token of acknowledgements be shewed.

I. *Non dubito che egli non ſia per eſſer accolto dalli ſuoi, con gran dimoſtratione d' affetto.*

F. *Reſterebbe infruttuoſa l' amicitia ſe non veniſſe cultivata da reciprochi beneficii, e contracambii di amorevolezza.*

I. *Lei hà tutte le conditioni d' un garbato e nobile Cavagliere, però me lo recarò ad honore che voglia venire à ſtar meco.*

F. *Non hò lettere, ne prattica baſtevole per dar trattenimento a pari ſuoi.*

I. *Baſta, appunto mi piace il ſuo procedere, nè fà di meſtieri che lei l' avviliſca, che così lo fà ſpiccar maggiormente, vuol altro, che V. S. ſarà la ben venuta quanto ſe mi foſſe fratello carnale.*

F. *Intenerisco di dolcezza, mentre m' accoglie di queſta maniera.*

I. *Replico che di me ſi può promettere tutti quei ſegni d' affetto che ella può attendere dà qual ſi voglia Parente più ſtretto.*

I. I do not doubt but that he will be received by your friends, with great tokens of love.

S. Friendſhip would lie waſte, if it were not manur'd with reciprocal courteſies, and counterchanges of affection.

I. You have all the properties of a compleat and noble Gentleman, therefore I ſhall take it for an honour that you would be pleaſed to come and dwell with me.

S. I have not learning, nor ſufficient experience, whereby to entertain men of your rank.

I. Its enough, your very behaviour pleaſes me; nor is it needful that you ſhould undervalue it, for ſo you make it appear the more: What ſhould I ſay more? you ſhall be as welcome, as if you were my own brother.

S. I am over-joy'd, that you receive me in this manner.

I. I reiterate it, that of me you may promiſe your ſelf all thoſe tokens of love, which you can poſſibly expect from the neareſt Kinſman whatſoever that you have.

F. *La ringratio, & accetto il partito, e di più l' assicuro che mi troverà non men pronto al commando suo di quello che essa si mostri amorevole e cortese in servitio mio.*

S. I thank you, and I accept the motion, and moreover, I assure you, that you shall find me no less ready at your commands, than you shew your self civil and courteous in my behalf.

DIALOGO II.

Il Forastiero fà un presente di qualche Galanteria ad un Cavaglier Romano.

F. *Quest' è un presente che fò a V.S. degnisi però di gradirlo, benche da bassa mano.*

S. This is a present which I make unto you, vouchsafe therefore to accept it, though from an inferior hand.

I. *Nollo posso, nè voglio ricusare, per esser che me lo porge colle proprie mani, onde riesce maggiore, ma Io ne sono affatto indegno.*

I. I neither can nor will refuse it, forasmuch as you present it me with your own hands, whereupon it becomes the greater, but I am absolutely unworthy of it.

F. *Sono stato attendendo l' occasione di poter far qualche dimostratione del mio debito, e prima d' adesso, non s' è affrontata, onde m' accerto che sarà per gradirlo benchè inferiore à suoi meriti.*

S. I have been waiting for the occasion to make some demonstration of my duty, and before now it never presented it self, whereupon I do assure my self, that you will accept it, though below your merits.

DIALOGUE II.

A Stranger makes a present of some Rarity, to an Italian Gentleman.

I. *Consapevole del mio poco merito, e delle mie poche forze nel contracambiare; dovrei mostrarmi più renitente nel accettare, pure perche lei commanda così l' accetto.*

F. *Io dovevo haver fatto questo molto prima, ma mancandomi l' occasione son restato fin hora col solo desiderio di servirla.*

I. *Nolle offerisco me stesso, per non ricompensarla di cosa già sua — ma —.*

F. *Ma mi fà vergogna con queste sue maniere.*

I. *Non c' è cosa, che la persona debba haver più à schifo, che l' esser ingrato, ò sconoscente.*

F. *Non è cosa di rilievo, non è altro che un minimo pegno dell' obligo infinito che le hò.*

I. *Ingrato per tanto sarei, se in vece di contracambiarlo le contendessi il dovuto rendimento di gratie.*

F. *Questo non occorre, atteso che, si come il dono è piccolo così all' incontro resta da lei superato col semplice gradirlo.*

I. Knowing my small merit, and my weak ability in the requital, I should shew my self more backward in the acceptance, yet because you command it so, I accept it.

S. I should have done this long before, but wanting the opportunity, I rested only with the desire of serving you.

I. I do not offer you my self, that I might not present you with any thing which is already yours — but —.

S. But you make me blush with these your deportments.

I. There is not any thing that a body should more shun, than to be ungrateful, or unmindful.

S. It is not a thing considerable, it is nothing but a small pledge of the infinite obligation I owe you.

I. Ungrateful nevertheless I should be, if instead of requiting you, I should keep back from you your due thanks.

S. This is not needful, since that as the gift is small, so on the contrary side, it is over requited by you, in the meer accepting of it.

I. *Stò in forſi, qual ſia maggiore in me, l' allegrezza, ò la mortificatione, quella derivata dalla ſua buona gratia, che dà l' anima al dono, queſta derivata dall' incapacità & inſufficienza mia.*

I. I am in a doubt, which is greateſt in me, joy, or remorſe, the firſt ſprang from your good favour which animates the gift; the latter deriv'd from my incapacity, and unability.

F. *Lei non ſà, ſe non meritar queſto, e coſe maggiori per inſufficiente & incapace che ſi dica.*

S. You cannot but merit this and greater matters, though you term your ſelf never ſo inſufficient and unable.

I. *Crederò di meritar qualche coſa ogni volta che ſi compiacerà di commandarmi, che mi trouverà pronto per fin à ſuoi cenni.*

I. I ſhall think I ſhall deſerve ſomething, as often as you ſhall vouchſafe to command me, for you ſhall find me ready even to your very becks.

F. *Non direbbe queſto ſe s' accorgeſſe del guſto che ſento in riverirla, e ſervirla inſieme.*

S. You would not ſay this, if you were aware of the pleaſure I take both in honouring and ſerving you.

I. *Per amor ſuo goderò il preſente, ma i miei diſſegni non ſortiranno il loro fine, che Io non manifeſti al mondo quanto Io mi ſia obligato alle ſue corteſie.*

I. For your ſake I ſhall enjoy the gift, but my ends ſhall never come to perfection, till I manifeſt to the world how far I am obliged to your civilities.

F. *Sarà ſervita d' altro dono più proportionato, mentre mi favoriſce di accettar queſto.*

S. You ſhall be ſerv'd with ſome other preſent more ſuitable, now you favour me in the acceptance of this.

I. *Non trattiamo — il molto offrire è corteſia, mà il tutto accettare è ſcorteſia.*

I. By no means — to offer much is a courteſie, but to accept all, is a diſcourteſie.

F. *Agran meriti di V.S. è dovuto ogni atto d' oſſequio.*

I. *Non hò meriti che non ſian ſuppoſti e poſticci, e chimerizati dalla ſua gentilezza, ma tal fia — ſe non potrò ritribuir il dono, almeno riconoſcerò l' affetto.*

F. *Anzi ſon caſcato in contumacia appreſſo di lei in haver tardato tanto dall' officio mio, onde lei và eſſente da ogni obligo.*

I. *Mi perdoni, i favori, e doni inaſpettati, e non meritati, non giongono mai tardi.*

S. To your great merits all manner of ſervice is due.

I. I have no merits, but what are ſuppoſed and fictions, fancied ſo by your civility— but be it ſo, if I ſhall not be able to requite the gift, at leaſtwiſe I will acknowledge the affection.

S. Nay, I am behind hand with you in a forfeiture for having defer'd it ſo long, ſo that you are quit from all obligation.

I. Pardon me, favours and gifts unexpected, and undeſerved, never came too late.

DIALOGO III.

Il Forastiero truovandosi beneficato da un Cavaglier Italiano, gli rende gratie del favore.

F. *Il favore che V. S. m'hà fatto in procurarmi il ghesto carico, è merita non può ogni obligo, ma ogni ricompensa.*

I. *Io sono avvertito con questi mezzi acciò vedesse l'affetto che porto alla sua Natione, & a lei in particolare senza verun interesse.*

F. *Chi è tenuto ad alcuno come son Io à lei, della vita si può dire, convien che riconosca il beneficio ricevuto.*

I. *Vossignoria resta appagata di poca cosa.*

F. *Troppo ci anderebbe della riputatione mia, se non complessi con esso lei almeno nel rendimento di gratie.*

I. *Chi l'hà in prattica come l'hò Io, non può non far queste cose, e maggiori.*

F. *Lei è solita di beneficar soggetti meritevoli, ma Io mi chiamo indegno che lei tiri inanzi gl' interessi miei.*

DIALOGUE III.

A Stranger finding himself obliged to an Italian Gentleman, renders him thanks for his favour.

S. The favour you have done me, in promoting me to this office, deserves not only all commendation, but all recompence.

I. I have endeavoured so far, to the end you might see the love that I bear to your Nation, and to your self in particular, without any interest.

S. He who is obliged to any one, as I am to you, for my life, as I may say, must needs acknowledge the courtesie received.

I. You are contented with a small matter.

S. My reputation would be too far ingag'd, if I did not comply with you at least wise, in the rendring of thanks.

I. He who knows you as I do, cannot but do this, and greater things.

S. You are wont to confer civilities upon persons of desert, but I declare my self unworthy that you should promote my interest.

I. *In quest' ufficio ſon concorſi l' inclinatione, l' elettione & il debito.*

F. *Attribuiſco alla ſua innata modeſtia l' eſtenuatione che inſinua de' ſuoi meriti, e l' aggrandimento che fà de' miei.*

I. *Queſto le è dovuto, sì per la nobilità della caſa, come anche per la buona ſpettatione che ſi è ſempre havuta di V. S. fin da piccinino per quanto hò ſentito dire.*

F. *Io non vanto lungo ordine di Genitori, manco doti d' ingegno che pareggino, non che ſuperino quelle di verun altro, però non ci hò potuto pretendere.*

I. *Malagevol impreſa ſarebbe di metterſi à raccontar le prodezze, e gran fatti d' arme de ſuoi Antenati.*

F. *Che Io non ſia di caſa honorata, Io ſono, ma come ci entro Io à parte della gloria de' miei Antenati.*

I. *Ci entra pur troppo, eſſendo rampollo di così nobil ceppo, & in lei paſſandogli coſtumi, degl' Avoli, oltre che in perſona lei hà fatte coſe ſegnalatiſſime.*

I. In this office there concour'd inclination, election and duty.

S. I attribute to your inbred modeſty the extenuation which you inſinuate of your merits, and magnifying of mine.

I. This is due to you, as well by reaſon of your birth, as alſo by reaſon of the good hopes that ever have been had of you even from a little one, as far as I have heard.

S. I do not boaſt of any pedegree of Anceſtors, nor of endowments of wit, that ſhould ſo much as equal, much leſs overtop that of any other, therefore I could not pretend to this.

I. It were a hard undertaking, to fall a rehearſing the atchievements and great feats of arms of your Anceſtors.

S. That I am not of a good family, I cannot ſay, but what have I to do to ſhare in the glory of my Anceſtors.

I. More than enough, being a ſprig of ſo noble a ſtock, and your Anceſtors vertues paſſing in you, beſides, that in perſon you have done moſt eminent things.

F. *Si compiace di dir così per ſodisfar alla ſua gentilezza, e per confortar e conſolar la mia divota ſervitù, acciò non mi perdeſſi d' animo.*

I. *Io non vò inſinuando altro che il vero, ſe pure ſia vero come è veriſſimo che ſenza lei non ſi levava l' aſſedio di P.*

F. *E ſtato fortuna.*

I. *Non però ſenza conſiglio, onde ſon ſtato ſpinto à comendarla e per l' avvenire ammirerò ſempre i meriti di V. S. con quelle dimoſtrationi che potrò maggiori.*

F. *Et Io dal canto mio farò ogni ſforzo di riconoſcer cotanto uffiecio ſe non colla pariglia, almeno colla gratitudine e col rendimento di gratie.*

I. *L' amor, e riſpetto che mi porta è ſenz' eſſempio.*

F. *Spero anche che habbia da eſſer ſenza fine.*

S. You are pleaſed to ſay ſo, for to comply with your civility, and for to encourage and comfort my devoted ſervice, to the end I ſhould not deſpair.

I. I inſinuate nothing but the truth, if it be true, as it is moſt true, that without you the ſiege of *P.* had not been raiſed.

S. It was meer fortune.

I. Yet not without prudence, whereupon I was moved to recommend you, and hereafter I ſhall ever admire your merits with the greateſt demonſtrations that poſſible can be.

S. And I, for my part, I ſhall do my utmoſt to acknowledge ſo great a civility, if not with the like return, at leaſt, with gratitude and thankſgiving.

I. The love and reſpect you bear me, is without example.

S. And I hope it will be without end.

DIALOGO

DIALOGO IV.

Il Foraſtiero vien viſitato da un Cavaglier Italiano.

F. *Sia la ben venuta mio Signore.*

I. *Le rendo gratie.*

F. *Queſta viſita m' hà ſollevato alquanto l' animo che dubitavo di eſſer caduto dalla ſua buona gratia, il che ſarebbe il maggior de' precipitii.*

I. *M' hà ſoſpetto ſenza fondamento.*

F. *Quanto ramarico haveva à prima-giunta, hora chiarito, altretanto guſto m' apporta la ſua gentiliſſima preſenza.*

I. *Come hà fatto à naſcer in lei tal ſoſpetto?*

F. *Da che è ſtata tanto tempo otioſa la mia ſervitù, e digiuna de' ſuoi commandi.*

I. *Mi par d' eſſer ſtato anzi corrivo che nò, in darle moleſtia.*

F. *Conviene ſeguitare e da gl' affetti venir a gl' effetti che ogni minimo indugio dà martello.*

DIALOGUE IX.

A Stranger is viſited by an Italian Gentleman.

S. Welcome, my good Sir.

I. I render you thanks.

S. This viſit hath ſomewhat eas'd my mind, for I fear'd me that I was fallen from your good favour, which would be the deepeſt of precipices.

I. You ſuſpect me without ground.

S. As much ſorrow as I had at your firſt coming in, now being ſatisfied, your gentle preſence brings me no leſs joy.

I. How could ſuch a jealouſie ſpring in you.

S. In that my ſervice hath been ſo long idle, and faſting from your commands.

I. Methinks I have been rather too forward than otherwiſe, in troubling you.

S. One muſt proceed, and go from the will to the deed, for the leaſt intermiſſion gives jealouſie.

I. *Nel*

I. *Nel dar ricetto a gl' amici pare proprio che lei superi se stessa.*

F. *Resto tutto consolato solo in vederli.*

I. *Si può dir che lei è l' unico essempio della vera amicitia.*

F. *Segnalato premio è questo alle mie pretensioni, e felice fine à miei desiderii.*

I. *Come lei và destreggiando col bel dire.*

F. *Non è è cosa che più mi solletichi, nè che mi somministri occasione d' allegrezza che la sua presenza; sia detto con sopportatione di quanti servitori lei habbia.*

I. *Di questo suo affetto sviscerato le ne sò grado e mi truovo in obligo di riconoscerlo.*

F. *Sommo favore, per non dir infinito è stato questo di venirmi a visitare.*

I. *Troppo ingrandisce un favoruccio qual è questo, e cogli atti e colle parole.*

F. *Non essagero, parlo alla buona di Dio.*

I. *Trapassa termini mentre non hò merito che ci arrivi.*

I. In the reception of your friends directly, you go beyond your own self.

S. I am all over-joy'd only in seeing them.

I. It may be said, that you are the sole pattern of true friendship.

S. An eminent reward to my pretences, and a happy end to my desires.

I. You flourish with your eloquence.

S. There is nothing that tickles me more, nor that affords me more occasion of joy, than your presence, be it spoken by the good leave of as many servants as you have.

I. I am beholding unto you for this your piercing affection, and find my self obliged to acknowledge it.

S. This hath been a mighty favour, that I may not say infinite, to come and see me.

I. You do over-magnifie a petty favour as this is, both with your actions and your expressions.

S. I do not stretch, I speak downright.

I. You pass the bounds, since I have no merits that can reach them.

F. *Anz*

F. *Anzi non arrivo al segno de' suoi meriti, non che li trapassi.*

I. *Mi rincresce di non haver mezzi riguardevoli di poter contracambiando contrassegnarmele servitore.*

F. *Come ben si di letta d' esercitar il talento del bel dire, che pur hora mi volse rimproverare à me.*

I. *L' affetto trasporta e fà sdrucciolar le parole.*

F. *A vicenda sia, e così favorito da lei non mi resta altro che dire, se non che si raccorda che voglia esser liberale inverso di me de' suoi commandi, come è stata prodiga de' suoi favori.*

I. *O questi' è l' altra, pure l' hà voluta finire con cerimonie.*

S. I do not reach the mark, so far am I from overshooting the mark.

I. I am sorry I have no considerable parts, to beable to requite you, and to characterize my self your servant.

S. How you delight to exercise your Rhetorick, which but even now you did rebuke me of.

I. Love transports and causes words to slide.

S. Let it be mutual — and thus being favoured by you, I have nothing else to say, only that you would be mindful to be free towards me of your commands, as you have been prodigal of your favours.

I. This is a second part, still you would conclude with ceremonies.

DIALOGO

DIALOGO V.

DIALOGUE V.

Il Foraſtiero viſita un Cavaglier Italiano.

A Stranger gives a viſit to an Italian Gentleman.

F. *Son venuto à riverirla conforme al debito mio.*

S. I am come to kiſs your hands, according to my duty.

I. *Vaſſignoria mi mortifica, ſtante che Io doveva prevenirla.*

I. You do mortifie me, inaſmuch as I ſhould have prevented you.

F. *In modo niſſuno, concioche contraverrebbe al decoro della ſua grandezza, e naſcita.*

S. By no means, for you would tranſgreſs the decorum of your honour and birth.

I. *La naſcita non hà da pregiudicar à gl' uffitii dovuti ad un foraſtiere, maſſimo un par ſuo.*

I. Birth ought not to prejudicate civilities due unto a ſtranger, ſpecially a man of your quality.

F. *Reſto confuſo affatto dalle di lei gentilezze, anzi dubito che non venga ad incommodarla.*

S. I am abſolutely out of countenance with your favours, nay, I fear me, that I come to incommode you.

I. *Incommodo niſſuno, sì bene favore ſegnalatiſſimo.*

I. No incommoding at all, rather a notable favour.

F. *Lei ſuppliſce colla ſua gratia à miei mancamenti.*

S. You ſupply with your goodneſs, my defects.

I. *L' incommodo ſe lo piglia lei in venirmi à viſitar in un luogo così fuor di mano.*

I. The inconveniency is yours, in coming to ſee me ſo far out of the way.

F. *Come lei non ſoffiene che Io faccia la debita riverenza dovunque lei ſi ritruovi?*

S. What, will not you permit, that I ſhould do my reſpects, where ever I find you?

I. Gran scortesia sarebbe la mia se Io soffrissi tal cosa senza verun amorevol risentimento.

S. Lei fa le cerimonie da Corteggiano consumatissimo.

I. Nongià Io, ne son inimico capitale, in quanto cerimonie, ma le scuse honorate non vanno dette cerimonie; le cerimonie sul principio dilettano, mà al longo andare stuccano, però le sfuggo.

S. Non hanno appoggio di durata ma in quel mentre che le và sfuggendo, par à me che le vada facendo.

I. Se non c' intendiamo bene parrà sempre così.

S. Gia si sà che lei è benissimo accostumata, e che si picca di belle creanze, ma che serve il farne mostra con meco forastiero?

I. Son tanto servitore alla sua Natione, che trà per i meriti di quella, & i proprii suoi, son costretto di passar quest' ufficio seco senza titolo però di cerimonie.

I. It would be a great discourtesie in me, if I should suffer such a thing without a friendly resentment.

S. You complement like an absolute Courtier.

I. Not I sure, I am an utter enemy of them, as to ceremonies, but honest excuses ought not to be tearmed ceremonies; ceremonies at the first do please, but at the long run they weary, therefore I avoid them.

S. They have no lasting hold, but in the interim, that you go about to avoid them, methinks you make them.

I. If we do not understand one another, it will ever seem so.

S. Its very well known already, that you are well bred, and that you stand upon Court tearms, but to what purpose should you use them with me, who am a stranger.

I. I am so much a servant to your Nation, that what with its merits, and your own, I am bound to pass this duty with you, but without any title of ceremony.

F. *Lei si mostra estremo partigiano della nostra Natione, ma non saprei dire perche.*

I. *Il portamento gratioso di quella, compra anzi rubba i cuori di ciascheduno.*

F. *In questo si lascia portare dalla corrente dell' affetto, non già, da alcun merito che si truovi in essa.*

I. *Quel sangue gentile e franchezza nel contrattare non puole mentire.*

F. *Sommo favore mi è questo, e non pur a me, mà alla mia Patria, Spero che si farà in modo che non vesti i defraudata dell' ossequio, che le si deve.*

I. *Non occorr' altro; haveſſ' Io le facoltà conforme al desiderio ricambierei volentieri le amorevolezze, e favori che hò ricevuti dalle suoi Patriotti.*

F. *Voleſs' Iddio che haveſſe mai ricevuto alcun favore da noi, ma tanto mi consolo nel honorato concetto che lei hà di noi altri, quanto ella pglia gusto di obligarci con nove e vicevate gratie.*

S. You shew your self an extream stickler for our Nation, but I cannot tell wherefore.

I. The civil deportment of the same, buys, nay raviſhes the hearts of every one.

S. In this you ſuffer your ſelf to be carried away by the ſtream of affection, not by any merit that you find in it.

I. That gentle blood and freedom in converſe cannot lie.

S. This is a high favour to me, and not only to me, but to my Countrey, I hope it ſhall be ſo carried, that you may not be defrauded of the obſervance due to you.

I. There needs no more, had I the means according to my deſire, I would willingly requite the kindneſſes, and favours which I have received from your Countreymen.

S. Would to God that you had ever received any favour from us, but I do as well comfort my ſelf in the good opinion that you have of us, as you do take delight in obliging of us with new and ſtudied favours.

I. *Non ſon ritruovate, la mia conſcienza, & il mondo ne potran far fede.*

I. Theſe are no inventions, my conſcience and the world can bear witneſs.

DIALOGO VI.

DIALOGUE VI.

Dal Foraſtiero vien data la precedenza ad un Cavaglier Italiano nel paſſare.

A Stranger gives the hand to an Italian Gentleman in the paſſage.

F. *Vada pure che Io la ſeguito.*

S. Do but go Sir, I'le follow you.

I. *Qui ci fermeremo tutt' hoggi.*

I. Here we ſhall ſtop all day.

F. *A lei tocca la precedenza.*

S. The precedency belongs to you.

I. *Mi ſcuſi che à miſura del merito ſi dà la mano.*

I. Excuſe me, proportionably to the merit, the hand is given.

F. *Però và data à V.S.*

S. Therefore it belongs to you.

I. *Sarei moſtrato a dito per arrogante, ſe faceſſi un tal ſproposito.*

I. I ſhould be pointed at for an impertinent perſon, if I ſhould commit ſuch an abſurdity.

F. *All' incontro Io ſarei sbiaſimato di voler contender la mano a V.S. che le appartiene per più riſpetti.*

S. On the contrary ſide, I ſhould be blamed to offer to diſpute the way with you, to whom it belongs for ſeveral reſpects.

I. *A lei appartiene de iure.*

I. Its yours by right.

F. *Si fà beffe di me.*

S. You jeer me.

I. *A Forastiero sempre si dà la precedenza.*

F. *Và bene quando vi fosse agguaglianza di merito.*

I. *Avvanza non che agguaglia in fatto di meriti.*

F. *Vossignoria me la suona polito.*

I. *Come non vuol che lo dica, se egli è il vero; Lasciamo da banda questi meriti, che non mi toccano, e si compiaccia di passar inanzi.*

F. *Turbarei con troppa licenza i suoi più importanti affari, però mi conformo col volere di chi mi può, e deve commandare.*

I. *Vada per gratia e non mi gonfi più così.*

F. *Farò l'ubbedienza.*

I. To a Stranger the precedency is ever given.

S. I grant it, if there were equality in merit.

I. You transcend, much more equalize in matter of merit.

S. You play upon me neatly.

I. How, will not you permit me to say so, since it is true; Let's lay aside these merits, for they concern not me, and be pleased to pass.

S. I should trouble with too much freedom your more important affairs, therefore I will conform my self with the will of him who may and ought to command me.

I. I beseech you pass, and do not puff me up so.

S. I'le obey you.

DIALOGO

DIALOGO VII.

Il Forastiero ricerca, per via d' incontro un Cavaglier Italiano della caggione del suo viaggio.

F. *Ben trovato il mio Signor Gian Battista.*

I. *Mi scusi se così alla bella prima nolla raffiguro.*

F. *Ci siamo visti, e goduti tante volte à Roma.*

I. *Vossignoria non sarebbe quel tal Cavagliere, che parecchi anni sono venne à stare in piazza di — dalla Signora Vittoria?*

F. *Son desso.*

I. *Mi pareva, e non mi pareva; hora sì, che la raffiguro; le belle veglie che facessimo in quei tempi, ma hò caminato il mondo da poi.*

F. *Ma che se la fà quì in Firenze, e non à Roma?*

I. *Che si vuol fare, non hò più il pensier à casa.*

F. *Qualche disgusto ò traversscia, ne dev' esser la caggione?*

DIALOGUE VII.

A Stranger demands, meeting by chance an Italian Gentleman, the occasion of his journey.

S. Well met my good Mr *John Battista.*

I. Excuse me, if at the very first I call you not to mind.

S. We have seen one another so many times in *Rome.*

I. Are not you that Gentleman, who certain years ago came to dwell in such a street, at Mrs. *Victorias*?

S. The same.

I. Methought so, and then methought not: now indeed I call you to mind: what brave sittings up we had in those days, but I have travell'd since.

S. But what, do you live here in *Florence*, and not at *Rome*?

I. What should a man do, my thoughts are no more homewards.

S. Some disgust or cross must be the occasion of it.

I. *Chiesi al Signor Conte di P. la sua Figliuola in moglie; e gliene feci istanza grandissima, non me la volse dare, però son ito così ramingo.*

F. *Il proprio d' amore è di fare di queste stravaganze.*

I. *Ciò che mi diede maggior martello, si è, che la Fanciulla favoriva la mia servitù co' suoi sguardi, e m' assicurava della sua gratia.*

F. *Gran fondamento alle speranze d' un Amante.*

I. *Lei gradiva qual si fosse l' osservanza del mio ossequio.*

F. *E colla lontananza V.S. hà creduto di trouarci ripiego.*

I. *Hò provato, ma non mi è riuscito, che di giorno, e di notte, ad ogn'hora, mi si faceva innanzi, e pure mi si fà, e mene compiacevo, e compiaccio, solo sfuggo la memoria di quel Tiranno del Padre.*

F. *Capisco & hà molto ben ragione.*

I. *La sua crudeltà si è scoperta sempre più grande dove maggiore è stato il mio ricerco.*

F. *Ha fatto torto alli meriti, & alla nascita, e della Figlia, e di Vossignoria.*

I. I demanded my Lord *P.* his daughter in marriage, and was very urgent with him, but he would not bestow her upon me, therefore I went thus roving about.

S. It's the nature of love to commit these extravagancies.

I. But that which tormented me most indeed is, that the Lady countenanc'd my servitude with her looks, and did ensure me of her favour.

S. Great grounds for the hopes of a lover.

I. She did accept what ever my observance was.

S. And by distance you thought to find a remedy.

I. I have tried, but it would not do, for day and night, and at all hours, she appeared before me, and still doth, and I am taken with her, I only shun the memory of that Tyrant her Father.

S. I conceive you, and you have very good reason.

I. His cruelty ever appeared most, when my suit was the most earnest.

S. He hath wrong'd the merits and birth, both of his Daughter and your self.

I. *A lui li comple forsi d' esser ingiusto per una certa picca che è tra'l mio Casato & il suo.*

F. *Raccordo a V.S.e la patienza ô flemma, che dir si voglia, il rimedio, di tutti i mali; non mancheranno altri Partiti riguardevoli.*

I. *Mi basta di esser conservato nel grado della gratia di quella Signora, al quale hò tanto sospirato.*

F. *Si dimostra costante.*

I. *Quando bene Io mi trasferissi nelle ultime parti del mondo, non muterei volontà, la quale è rassegnata in lei, di riverirla, quasi che non dicessi, di adorarla.*

F. *Et ella corrisponde?*

I. *Mi regala con lettere frequentissime, unico mio trattenimento, trastullo, e risfrigerio, come che lei è l' unico essemplare del amor costante.*

F. *Mi dispiace che nel particolar di quella picca il Signor Conte incocci tanto, vuol lei che Io gliene faccia motto è tutto cosa mia; Io me ne vò a quella volta.*

I. *Egli è inesorabile, non essaudirà, il che le sarebbe d' incommodo, e non riuscendo, di molto dispiacere.*

I. It may be it concerns him to be unjust for a certain peek which is betwixt our Family and his.

S. I recommend unto you patience or fleam, as it may be called, the remedy of all evils, there will not be wanting other Matches considerable.

I. Its enough for me to be preserved in that degree of favour of that Lady, to the which I have so much aspired.

S. You shew your self constant

I. Though I should go into the utmost parts of the world, I should not change my mind, which is resigned up to her, to reverence her, I had even almost said to adore her.

S. And she corresponds?

I. She honours me with letters frequently, my only entertainment, pleasure, and comfort, as she is the sole mirrour of a constant love.

S. I am sorry, that as to that peek, my Lord should be so obstinate; will you that I speak unto him about it, I am all in all with him, I am going that way.

I. He is inexorable, he will not vouchsafe it, which to you would be some trouble, and not coming off well of much displeasure.

F. *Se non riesce, V.S. vedrà; che non sarà venuto da difetto, ô di volontà, ô di opera mia.*

I. *La sua sperienza unita colla prudenza, e bontà, può, e deve fermar l' opinione di chi si sia nel suo beneplacito, non che del Signor Conte —.*

F. *Sarà mio particolar pensiero come particolar è l' obligo che hò di servirla, chi sà che alfin de' fini egli non rallenti, e che non corrisponda al merito di chi chiama la gratia, e di chi insieme la intercede.*

I. *Ogni cosa può essere —— mà —— mi contenterò di riconoscer per gratia doppo tanti stenti e patimenti, ciò che m'è dovuto per giustitia.*

S. If it prove not, you shall see that it shall not proceed from any defect either of will or deed of mine.

I. Your experience, together with your prudence and goodness, may, and ought to fix the opinion of any whosoever to your pleasure, much more, my Lords, —.

S. It shall be my special care, as special is the obligation by which I am bound to serve you; who knows at the last of all, but that he may relent and answer the merits of him who sues the favour, and withall of him who intercedes for it.

I. All things may be — but — I shall be contented to acknowledge that for a favour, after so many sufferings, which is due to me by right.

DIALOGO

DIALOGO VIII.

Il Forastiero è invitato à pranzare da un Cavagliero Italiano.

F. *Resto confuso di già dalle sue gentilezze.*

I. *Dico che resterà a pranzo meco.*

F. *Me l' immaginava che lei m' havrebbe trattenuta, ma venni con pensier fermo d' andarmene quanto prima.*

I. *Fatto pranzo se n' anderà a suo beneplacito.*

F. *I miei Camerati m' aspetteranno, il che mi dispiacerebbe pur assai.*

I. *Se gli manderà avviso che non l' aspettino; Io opporrò à quante scuse metterà a campo.*

F. *Poi che la vuol vincer di potenza, resterò, ma le sarò di fastidio, e d' incommodo.*

I. *Nullamente, anzi di gran consolatione che si voglia degnar di far penitenza con esso meco.*

F. *Dove si tratta di tavola bandita, ò per dir meglio di Corte bandita non si può far penitenza.*

DIALOGUE VIII.

A Stranger is invited to dinner by an Italian Gentleman.

S. I am quite out of countenance with your civilities.

I. I say, you shall stay at dinner with me.

S. I did imagine so, that you would stay me, but I came with a firm purpose to be gone as soon as could be.

I. After dinner, you may be gone at your pleasure.

S. My Comrades will stay for me, which will displease me very much.

I. There shall be word sent them, that they stay not for you; I'le answer as many excuses as you shall alledge.

S. Since you will carry it by might, i'le stay, but I shall be troublesome and inconvenient to you.

I. By no means, rather a comfort, that you would be pleased to do pennance with me.

S. Where there's a full table, or to say better, open house kept, one cannot do pennance.

I. *O queſto nò, noi viviamo pareamente, mà ſpero che gradirà quel tanto che le ſarà dato.*

F. *Reſto confuſo dico, ma ſono per reſtar maggiormente confuſo ogni volta che mi truoverò incapace di renderle la pariglia.*

I. *Lei ſtima troppo un vil favoruccio.*

F. *Anzi lei avviliſce troppo le ſue gratie.*

I. *Parliamo d' altro — entriamo che hora mai è apparecchiata la tavola.*

F. *Doppo lei.*

I. *Entriamo dico, Io non ci farò altro.*

F. *Non ſtarò à contra-ſtare per non moſtrarmi uguale, ò ſuperiore, dove che ſono il minimo de' ſuoi ſervitori.*

I. *Ancora ſiamo lì — per gratia ſi metta à ſedere, ò pure laviamo le mani prima.*

F. *Come commanda V.S.*

I. *S' aſciughi le mani, e poi ſi metta quà, in caſa mia queſto è il luogo de gli convitati.*

F. *Eccomi nel poſto che commanda.*

I. *Hora pigli a guſto ſuo, dove più le pare.*

F. *Si mangia di magro?*

I. *E Tempora.*

F. *Non ci haveva badato.*

I. *Ferè*

I. O not ſo, we live frugally, but I hope you'l accept that little which ſhall be ſet before you.

S. I ſay, I am out of countenance, but I ſhall be yet much more, when I ſhall ſee my ſelf uncapable of any requital.

I. You overvalue a ſmall favour.

S. Rather you undervalue too much your favours.

I. Let's ſpeak of ſomething elſe — lets go in, the table is covered by this time.

S. After you Sir.

I. Let's go in, I beſeech you, I ſhall do no otherwiſe.

S. I will not ſtand diſputing, that I might not ſhew my ſelf equal or ſuperior, whereas I am the loweſt of your ſervants.

I. Still we are at that paſs — I beſeech you Sir, ſet your ſelf down, or let's waſh firſt.

S. As you command Sir.

I. Wipe your hands, and then ſet you down here, in my houſe this is the gueſts place.

S. Behold, I am where you command me.

I. Now take where you like beſt.

S. Is't a fiſh day?

I. Its Ember week.

S. I did not mind that.

I. Ferè

I. *Però le dissi, che farebbe penitenza.*

S. *Buono — questa è una tavola sfoggiata.*

I. *C' è poco pesce nobile, ma ci saranno altri riempimenti di tavola, più tosto d' abbellimento che di sostanza.*

S. *Ecco qui una Linguatola che hà un deto di polpa, bianca quant' un latte.*

I. *Mangi di quella sfoglinta che è mio gusto fà invidia alla Linguatola, è niente cattiva.*

S. *Havete il mercato buono.*

I. *Il Cefalo è stato scorto hoggi; ma del resto non me ne posso lamentare, se non à torto.*

S. *Non si conosce che ui manchi cosa alcuna, ci è tanta la grand' abbondanza di robba, e più di quel che fà di bisogno.*

I. *Vuol lei che la serva d' una fettarella di questo Sturione, cotto sulla graticola.*

S. *Non si pigli questo incommodo.*

I. *Non s' intende incommodo il servire all' amico.*

S. *Il Marchese di — ne fà far venire da Ferara.*

I. *Apponto egli me ne mandò a donare dieci libre, a più presso, fresco vivo, quasi.*

I. Therefore I told you that you would do pennance.

S. Good — this is a plentiful table.

I. There was but little good fish, but there will be other meats to fill up the table, rather for shew than substance.

S. Here is a very good Sole, the meat of it is a finger deep, and as white as a curd.

I. Eat of this Flounder, which to my palate puts down the Sole, its not amiss at all.

S. You have a good market.

I. The Mullers were all bought up to day, but else I cannot complain, unless without a cause.

S. One can perceive no want at all, there is so much already, and more than is needful.

I. Shall I carve you a little slice of this Sturgion, done upon the Gridiron.

S. Do not put your self to that trouble.

I. To serve one's friend, is not to be understood a trouble.

S. The Marquess of — hath of it come from *Ferara*.

I. Why, he sent me a present of ten pound weight of it, or thereabouts, bleeding new as it were.

F. Presente nobile.
I. Delicato magnare.
F. Che vitella mangiarete?
I. Quando vuol bere conuien che dimandi.
F. Ancora non mi sento voglia di bere, qui non ci sono salumi da metter sete.
I. Di che vini beueremo di piu?
F. Vini leggieri leggieri.
I. Se ne vuol de' gagliardi, habbiamo Malvagia, Greco, Guarnaccia, Moscatellato.
F. I vini fumosi nolli vedo.
I. L'Asprino le dà piacere.
F. Per esser vino assenzio mi piace; ma sì, che non dia nel forte, lo soglio bere a tutto pasto, mescendogli però un tantino d'acqua, per leuargli un poco quell' asprezza.
I. Ecco un bicchier di Genzana, bona via alla salute di V.S.
F. Vengo l'inuito, ma io le farò raggione, dell' istesso, pur che sia vino asciutto.
I. E asciutto, ma più gentile, e abboccato dell' Asprino.
F. E un vino di garbo, e da fauno conto.
I. Hora attenda a magnare.

S. A noble present.
I. Its dainty meat.
S. What sucking Veal is like it?
I. When you will drink you must call.
S. As yet I am not a thirsty, here is no salt fish to provoke thirst.
I. Then what wines do you drink usually?
S. Very small wines.
I. If you will have strong wines, we have Malmesy, Greek wine, and Guarnacia, with a Muscadin twang.
S. I cannot endure your heady wines.
I. Then you'l like an Asprino.
S. Being it is a tart wine, I like it, but so it be not so with, I use to drink it all the meal long, but putting a little water therein, to take away a little of its harshness.
I. Behold a glass of Genzana, away, to your health.
S. I accept the motion, i'le pledge you instantly of the same, so it be a tart wine.
I. It is a tart wine, but more gentle and palate than the Asprino.
S. A noble wine, and to be made account of.
I. Now pray mind your meat.

F. A

F. *A tavola meno li denti che non fe che mi dire, non mi lassi pregare, nè.*

I. *Il mangiare fa prò, quando la persona lo piglia a posta sua.*

F. *Non occorre sollecitar i convitati à mangiare, gli istessi cibi sono sì ben conditi, che invitano proprio à mangiare, si vuoto di V.S. se l' intende bene.*

I. *Non si vede à gl' effetti però, ch' ella non magna.*

F. *Dall' altre canto, tanta robba pol leva l' appetito.*

I. *C' è un gran sverzello di piatti in mestra, ma poca robba.*

F. *Mi par che faccia pasta.*

I. *Lo scalco fà comparir la sua scalcheria con case di ecoridievo.*

F. *Fà polito.*

I. *Se vuol vin in fresco cella vieue ò colghiaccio pure ce n' è.*

F. *Stimo che sia mal sano — chi non ci fosse avvezzo da ragazzo, e che tal uso fosse passato in natura poi.*

I. *Secondo le complessioni degli huomini.*

S. At table I lay about me, that I know not how to express my self, I look for no bidding.

I. Then meat nourishes, when a body takes it at his pleasure.

S. There's no need of provoking the guests to eat, the very meat is so well cook'd, that they even invite one to fall to, your Cook understands his business well.

I. It doth not appear so by the effect, you do not eat.

S. On the other side again, so much meat takes away ones stomach.

I. Here is a great shew of dishes, but little meat.

S. Methinks you make a feast.

I. The sewer sets forth his severship with things of small moment.

S. He doth nearly.

I. If you will have wine in Fresco, with snow or ice, there is some too.

S. I take it to be unwholesome, unless one were us'd to it of a lad, and that afterwards such a custom were become nature.

I. According to the constitutions of men.

F. Sarà buffone alla Fiorentina, in un rinfrescatore mi piace, ò fresco, fresco alla grotta all' usanza Romana, dal restante non mi và per la fantasia.

I. Io lo beve nel meglio dell' inverno co'ghiaccio.

F. Già, già, so che s' usa così fra Grandi e Cavaglieri pari soui.

I. Che le pare d' un bicchierino di Moscatello per accomodare lo stomaco doppo il pesce e per concia bocca, come si suol dire.

F. Un saggio mi fà.

I. Permetta che se ne versi ancor un tantino.

F. Et troppo, bisogna levarne alquanto, che è trabeccante.

I. Per un tratto nolle farà male, dò parola a V.S.

F. O che sia il pesce, che me lo faccia saper buono ò quelche si sia, mi piace.

I. Torni a bere, non glielo diss' Io?

F. Un bicchiero mena l' altro, e poi, Io non voglio havere d' andar barcolando per le strade.

I. Lei è il più regalato forastiero di quanti Io habbia mai pratticato.

F. Quando si hà magnato e bevuto a bastanza, mi pare che ogn' uno devrebbe contentarsi, e non sempre, dagli dagli.

S. In a vial, after the Florentine way, in a cooling-pan, I like it, or else cool from the grott, after the Roman fashion, otherwise I fancy it not.

I. I drink it in the heart of winter with ice.

S. I, right, I know that is the custom among great Persons, as your self is.

I. What think ye of a little glass of Muscadine, for to settle the stomach after the fish, and to relish the mouth as the saying is.

S. A taste serves my turn.

I. Pray let there be a little more pour'd in.

S. Its too much, I must pour forth a little of it, its a brimmer.

I. For one draught i'le pawn my word it will do you no harm.

S. I like it, whether it be the fish that makes me relish it, or whatever it is.

I. Drink again, did not I tell you so?

S. One glass draws on another, and then — I will not have occasion to reel in the streets.

I. You are the most temperate stranger that ever I was acquainted withall.

S. When one hath eat and drunk enough, methinks every body should content himself, and not perpetually at it.

I. N'

I. *N' hò conoſciuti tali e quali, che haurebbero fatto a bere co' peſci.*

F. *Et a magnare co' lupi ancora, perche per la più parte ſiamo di boſco, e dirivierno.*

I. *Non dico queſto per rimproverarle alcun vitio, ò mancamento, anzi così per trattenimento e ſpaſſo.*

F. *Io non l' hò per male.*

I. *Se e' è altro in tavola che le guſti, ne pigli, i frutti ſon nati nel mio giardino.*

F. *Longi di quà.*

I. *Qui accanto a quattro paſſi.*

F. *Le viameci da tavola, ſiamo ſtati troppo à tavola.*

I. *Non ci ſiamo ſtati paſſa un hora, & un quarto.*

F. *Haurei guſto di cogliere di queſti frutti dalla pianta iſteſſa.*

I. *Molto volentieri, hora, & ogni volta che vorrà il giardino ſarà ſempre à ſua requiſitione.*

F. *Lane ringratio, come anche de' favori già ricevuti.*

I. I have known ſome, who would have drank with fiſhes for a wager.

S. And have eat with Wolves too: for the moſt part we are for all fortunes.

I. I do not ſay this, to upbraid you of any vice or defect, but for merriment ſake.

S. I do not take it ill.

I. If there be any thing elſe here on the table, that likes you, take of it, the fruits are of my own garden.

S. Far from hence.

I. Hard by, a few paces off.

S. Let's riſe from table, we have ſate too long.

I. We have not been above an hour and a quarter.

S. I ſhould be glad to pluck off theſe fruits from the tree it ſelf.

I. Very willingly, now, and at any time, when you pleaſe, the garden ſhall be always at your diſpoſal.

S. I thank you, as alſo for the favours now received.

DIALOGO

DIALOGO IX.

Il Forastiero di partenza è visitato da un Cavaglier Italiano.

F. *Ben venga Prone mio Ossimo.*

I. *Poi che è di partenza così presto hò preso l' assonto di venirla à riverire.*

F. *In questo hà voluto non pure contravenire allo stile che si usa hoggi dì, ma anche prevenire il debito mio.*

I. *Vada frà pari, ma Io che le sono servitore humilissimo non hò potuto far di meno.*

F. *Patrone vuol dire, assolutissimo poi, quando ne vorrà far prova.*

I. *Con violenza dolce sì, ma insuperabile, lei liga & obliga quanti hanno in sorte di conoscerla e pratticarla.*

F. *Se è per cerimonie a lei non mancano termini di confondere ogni qualunque più raffinato Cortegiano.*

I. *Abuserei della sua amorevolezza, e dell' amicitia che pretendo seco se procedessi altrimente.*

DIALOGUE IX.

A Stranger upon parting is visited by an Italian Gentleman.

S. Welcome, my good Sir.

I. Since that you were upon parting hence, I have taken the boldness to come to visit you.

S. In this you have not only croſt the cuſtom now adays, but alſo prevented my dury.

I. I grant it, amongſt equals, but I who am your humble ſervant, could do no leſs.

S. My Patron, you would ſay, and abſolute too, when you will be pleaſed to make tryal.

I. With a ſweet violence indeed, but unconquerable, you bind and oblige as many as have the fortune to know you, and converſe with you.

S. If it be for ceremony, you want not tearms to put down the moſt abſolute Courtier that is.

I. I ſhould abuſe the kindneſs and friendſhip which I pretend with you, if I ſhould do otherwiſe.

F. Pa

F. Per gratia non dica tal cosa, che resto svergognato.

I. Che sia il vero, tutti l'acclamano per il più compito Cavagliere, che sia mai stato in queste parti.

F. Volendomi innalzare à questo modo pregiudica agli altri, à quali sono ignoto, e sconosciuto.

I. Tale è il grido universale, e di più ad ogni uno sà male che lei sì parta di quà.

F. Da là d' ogni mio merito.

I. E come che Io sia il più divoto di tutti, son venuto per ricever l' honore de' suoi commandi anticipato.

F. Hò fatto sempre capitale della sua amicitia, però nell' assenza mia, e con lettere, e con imbasciate, è facil cosa che le dessi fastidio.

I. Resti servita di credere, che nolla cederò a nissuno nell' osservanza de' suoi commandi, sia nel negotiare, sia nel rispondere alle sue honoratissime, onde si degnerà favorirmi.

F. Lei è altretanto officiosa quanto generosa.

S. I pray for no such thing; for I am ashamed.

I. To prove the same, all men cry you up for the most compleat Gentleman that ever hath been in these parts.

S. Going about to extol me after this manner, you prejudice others, to whom I am unknown and a stranger.

I. Such is the universal fame, and besides, every one is sorry that you are going from hence.

S. Beyond any merit of mine.

I. And forasmuch as I am the most devoted of all; I am come to receive the honour of your commands beforehand.

S. I have always built upon your friendship, therefore in my absence both with letters and messages its likely I may trouble you.

I. Be pleased to believe that I will give way to no man in the observance of your commands; whether in transacting of business, or in answering your courteous letters, wherewith you shall be pleased to honour me.

S. You are as officious as you are generous.

I. Ma

I. *Ma quel che apportarebbe vie maggior gloria alla mia servitù si è, che mi lasciasse i suoi commandi prima di partire.*

F. *Troppo grand'temerità sarebbe la mia, se ciò facessi.*

I. *L'occasione che mi fà più abile hora à servirla, dovrebbe parimente render lei più facile à commandarmi.*

F. *Non sono sì mal'creato.*

I. *Non deve V.S. negarmi il favore di che Io la ricerco, e supplico con tanta premura.*

F. *Pur troppo incommodo sono per darle, quando che occorrerà di scriverle.*

I. *Questo è un tacito rifiuto della mia servitù, che così le dedico di vivo cuore.*

F. *Se n'avvedrà col tempo.*

I. *Eh che non sarà così fervente in commandarmi come sarò Io nell'effecutione de' suoi commandi.*

F. *Non si raffredderà nè, la nostra amicitia.*

I. *Non crederò mai di esser in gratia di V.S. fin a tanto che so n'habbia qualche caparra qui.*

F. *Acciò non tenga per simulato l'affetto scorporato che le porto, presto le ne darò saggio.*

I. But that which would add far more glory unto my service, indeed is, that you would leave me your commands before you go.

S. Too great a rashness of mine were it, if I should do so.

I. The occasion which makes me more able now to serve you, should likewise render you more ready to command me.

S. I am not so ill bred.

I. You must not deny me the favor which I so earnestly beg and intreat at your hands.

S. I am like to give you but too much trouble, when I shall have occasion to write to you.

I. This is an implicit refusal of my service, which I dedicate to you from my heart.

S. You shall perceive it in time.

I. Oh you wil never be so zealous in commanding me, as I should be in the execution of your commands.

S. Our friendship shall not cool, fear not.

I. I shall never believe my selfto be in your favour, until such time as I have some earnest of it here.

S. To the end that you may not mistake my yearning affection which I bear you, I shall suddenly give you an essay of it.

I. *I suoi commandi mi saranno acceti con quella maggior caldezza d'affetto, e zelo, che possa mai derivare dal più obligato servitore che fedelmente la osservi.*

I. Your commands shall be welcome to me with the greatest fervency of love and zeal, that ever can proceed from the most obliged servant who faithfully honours you.

FINIS.

LA TAVOLA DE' DIALOGHI.

THE TABLE OF THE DIALOGUES.

Prima Parte.

1. *IL Forastiero parla con un ſervitor Italiano che gli riſponde dalla geloſia.*

2. *Diſcorre con un ſuo Cameriero Italiano intorno à coſe famigliari.*

3. *Pure diſcorre con un ſuo cameriero Italiano intorno à coſe famigliari.*

4. *Diſcorre con un Guantaro Italiano.*

5. *Diſcorre con un Locandiero.*

6. *Diſcorre con un Locandiere Romano.*

First Part.

1. A Stranger ſpeaks with an Italian ſervant, who anſwers him from the lattice window.

2. Diſcourſeth with his Italian ſervant about familiar buſineſſes.

3. Alſo he diſcourſes with his Italian ſervant, about familiar buſineſſes.

4. Diſcourſes with an Italian Glover.

5. Diſcourſes with an Italian who lets out Chambers.

6. Diſcourſes with one who lets out lodgings, a Roman.

7. *Smar-*

7. *Smarrita la ſtrada diſcorre con un Contadino per ſtrada intorno à quella.*

8. *Diſcorre con un Hoſte Italiano per farſi dar da magnar e bere.*

9. *Diſcorre con un garzon del Hoſteria contrattando ſeco.*

10. *Diſcorre con un Amico famigliare Romaneſco invitandolo à colatione.*

11. *Fattuiſce con un Capo Vetturino intorno al nolo di cavalli.*

12. *Diſcorre con un Barbiere Italiano.*

7. Having loſt his way, diſcourſeth with a Peaſant upon the rode about the way.

8. Diſcourſes with an Italian Vitler or Tavern-keeper, about eating and drinking.

9. Diſcourſes with an Italian Tavern-drawer wranglingly.

10. Diſcourſes with a familiar Friend, a mungrel born, inviting him to a collation.

11. Bargains with a Head-Hackney-man, about the hire of horſes.

12. Diſcourſes with an Italian Barber.

Parta Seconda.

1. *Il Foraſtiero diſcorre con un Maſtro di Lingua Italiano.*

2. *Diſcorre con un Antiquario Italiano.*

3. *Diſcorre con un Maſtro di Muſica.*

4. *Diſcorre con un Pittore Italiano.*

5. *Pure diſcorre con un Pittore Italiano.*

The Second Part.

1. A Stranger diſcourſes with an Italian Language-Maſter.

2. Diſcourſes with an Italian Antiquary.

3. Diſcourſes with a Muſick-Maſter.

4. Diſcourſes with an Italian Picture-drawer.

5. Again, he diſcourſes with an Italian Picture-drawer.

6. *Discorre con un Mercante Banchiere Italiano.*

7. *Discorre col Cassier d' un Mercante Banchiere pure Italiano.*

8. *Discorre con un Medico Italiano.*

9. *Discorre con un Librato Italiano.*

10. *Pure discorre con un Librato Italiano.*

11. *Discorre con un Amico Italiano rimproverandolo di ritiratezza.*

12. *Congratula il ritorno d' un suo Amico Italiano; da lontani Paesi.*

13. *Discorre con un Camerata Italiano per viaggio.*

14. *Pure discorre con un suo Camerata Italiano per viaggio.*

15. *Discorre con un amico Italiano in torno al metterſi indozzina ſecco.*

16. *Il Forastiero convaleſcente vien viſitato da un Amico Italiano.*

6. Diſcourſes with a Merchant-Banquier an Italian.

7. Diſcourſes with the Merchant-Caſh-keeper alſo an Italian.

8. Diſcourſes with an Italian Phyſician.

9. Diſcourſes with an Italian Bookſeller.

10. Again diſcourſeth with an Italian Bookſeller.

11. Diſcourſes with an Italian Friend, rebuking him of ſtrangeneſs.

12. He congratulates the return of an Italian Friend of his, from far Countreys.

13. Diſcourſes with an Italian Comrade upon the way.

14. Again he diſcourſes with an Italian Comrade on the way.

15. Diſcourſes with an Italian friend about putting himſelf into penſion with him.

16. A Stranger newly recovered from ſickneſs, is viſited by an Italian Friend.

Terza Parte.

1. *Il Forastiero vien raccomandato ad un Cavaglier Italiano per via di lettere.*
2. *Fà un presente di qualche galanteria ad un Cavaglier Italiano.*
3. *Trovandosi beneficato da un Cavaglier Italiano gli rende gratie del favore.*
4. *Vien visitato da un Cavaglier Italiano.*
5. *Visita un Cavaglier Italiano.*
6. *Dà la precedenza nel passo ad un Italiano.*
7. *Ricerca per via d' incontro un Cavaglier Italiano della caggion del suo viaggio.*
8. *E invitato à magnare da un Cavaglier Italiano.*
9. *Essendo di partenza è visitato da un Cavaglier Italiano.*

The Third Part.

1. A Stranger is recommended to an Italian Gentleman by way of letter.
2. Makes a present of some rarity to an Italian Gentleman.
3. Finding himself obliged to an Italian Gentleman, gives him thanks.
4. He is visited by an Italian Gentleman.
5. He visits an Italian Gentleman.
6. He gives the precedency in passing to an Italian Gentleman.
7. Meeting by chance an Italian Gentleman, requires of him the occasion of his travels.
8. He is invited to dinner by an Italian Gentleman.
9. Being upon going away, he is visited by an Italian Gentleman.

I Have here annexed the manner of addressing Letters, together with some Advertisements how to Dignifie or Title Persons, as well when one speaks as when one writes; the same very necessary to be had at hand upon all occasions, as well by them who do not travel, as them who do. But it must be observed, that there cannot be given an absolute set rule of stiling and qualifying of Persons, which may square with all parts of Italy, some place being more, some less nice and curious than others, and so consequently vary their compellations and addresses, but it is sufficient to close with the best parts of Italy.

ADVERTISEMENTS.

I.

IN the first place, great heed is to be taken about the right use and application of *Tù*, *Voi*, and *Vossignoria*, Thou, You, your Lordship or Ladyship: *Tù*, is used to an inferior, or to a familiar friend; as, *tù mi fai piacere*, thou dost me a pleasure; *voi*, to an equal, it being the custom to speak in the plural number, though speaking but to one; as, *voi mi fate piacere*, you do me a pleasure; *Vossignoria*, to a Superiour, or to such as we are pleased to own as Superiours, out of a complement, if not out of reality; as, *Vossignoria mi fà piacere*, your Lordship doth me a pleasure; and upon this strain of the third person, all other dignities run; whereupon *Lei*, for the avoiding of frequent repetitions, which necessarily would fall out *Vossignoria*, is placed in the room of it; as, *Lei mi fà piacere*, your Lordship or Ladyship doth me a pleasure, as hath been hinted in the Introduction among the Pronouns: if great heed be not taken, Strangers are apt to confound themselves, saying, *come state Vossignoria*, instead of *come stà Vossignoria*; how doth your Lordship, and many such like absurdities: in my Dialogues, I have humoured their several applications, according to the several occasions, and persons that speak.

II.

Voſſignoria, is a contraction of *voſtra Signoria*; as for to pleaſe the ear, and for brevities ſake (cuſtom one of the Parents of Languages) having ordered it ſo: yet if *voſtra* follows *Signoria*, then there's no contraction, but *voſtra* is written at length, it being proper enough to ſay, *faccio riverenza alla Signoria voſtra*, I kiſs your Lordſhips hands; which is the ſame as *faccio riverenza à Voſſignoria*: It is an uſual complement, as one paſſeth by one whom we pretend to reſpect, to ſay, *riveriſco Voſſignoria mio Patrone*, your moſt humble ſervant, my good Sir, adding titles and dignities according to the merits ſuppoſed or due to the Perſon ſo met; as, *riveriſco Voſſignoria Illuſtriſſima*, or *Eccellentiſſima*, *&c.* your Lordſhips or your Excellencies moſt humble ſervant: obſerve by the way, that *riverire* is uſed for to give a viſit, or to preſent ones ſervice to any Perſon of Quality; as, *è ito a riverire il Signor Cavaglier Andrea*, he is gone to viſit Sir *Andrew*, &c. *verrò à riverirla preſto, ſe pure potrò ſpedirmi dalle mie facende*, I'le come and viſit you ſuddenly, if ſo be I can but get free from my buſineſs; *riverite il Signor Cavaglier Andrea da parte mia*, remember my ſervice to Sir *Andrew*, as from me: note withall, that ſpeaking to a Religious Perſon, as Monk or Nun, *Voſſignoria* is not uſed, but *voſtra riverenza*; as, *voſtra riverenza mi fà più honore, che non merito*, your Reverence doth me more honour than I deſerve: The like ſpeaking with either, we ſay not, *Signor sì*, or *Signor nò*, I Sir, no Sir; but *Padre sì*, or *Padre nò*, I Father, no Father; nor *Signora sì*, *Signora nò*, but *Madre sì*, *Madre nò*, I Mother, no Mother: and if ſuch perſons are but lay brothers, and ſiſters of any order, then plain *sì* and *nò*, are the uſual terms by which they are anſwered.

III.

It is thought more honorable, and more courtly, where we intend extraordinary reſpect, in our anſwers to ſay, *sì Signore*, *non Signore*, I my Lord, no my Lord; not *Signor sì*, *Signor nò*: and this punctilio we have from the *Suffrego* of the Spaniard,

IV.

The article *la*, which uſually comes immediately before *ſua* or *voſtra*, when applied to titles and dignities, is omitted: we ſay not, *riveriſco la ſua Altezza*, I honor your Highneſs; but, *riveriſco ſua Altezza*: we ſay not, *buon prò alla ſua Signoria*, much good may it do you; but, *buon prò a ſua Signoria*; and ſo of the reſt: where note by the way, that *ſua* is ſomewhat more honourable than *voſtra*. We ſay not again, *mi raccomando alla voſtra Signoria*, I commend me to your Lordſhip or Ladyſhip; but, *mi raccomando a Voſſignoria*, or *voſtra Signoria*, the article being not expreſt, unleſs when *Signoria* follows *voſtra*; as, *mi raccomando alla Signoria voſtra*; not, *mi raccomando a Signoria voſtra*; Strangers are apt to miſtake in this particular of the article, therefore they muſt be the more circumſpect, and take the greater heed how they ſpeak.

V.

When we requeſt or ask any thing of one, and that we expect to be civilly anſwered, and to purpoſe, then we ask in the preterimperfect tenſe of the ſubjunctive mood, and not the preſent tenſe of the indicative; as, *havrebbe voſſignoria moneta ſpiccia*, might you have any ſingle money about you, or have you any ſingle money about you? not, *havete voi moneta ſpiccia?* nor yet, *ha Voſſignoria moneta ſpiccia?* have you, or hath your Lordſhip ſingle-money? Again, *Ci ſarebbe il Signor Diacono in caſa?* might Mr. *Deane* be at home? for, is Mr. *Deane* at home? not, *c'è il Signor Diacono in caſa?* then anſwer is made, if doubtfully, in the ſame mood and tenſe: if certainly, in the future tenſe of the indicative mood: as, *non ſaprei dir a Voſſignoria*, I could not tell you, for I cannot tell your Lordſhip: *ci ſarà*, there will be ſome, for there is ſome; *ne haurò*, I ſhall have ſome, for I have ſome, relating to *moneta*; but relating to *Diacono*, that is, he will be at home, for he is at home: whereas if we ſpeak, and requeſt, or ask, in the preſent tenſe of the indicative mood, which implies a kind of ſuperiority, and arrogancy, a hundred

to one but a ſhrug of the ſhoulders is all one can get of the party ask'd, which is no better than a flat repulſe; but judgment muſt be uſed in diſcerning the degrees and ſeveral merits of perſons, as alſo their humors and diſpoſitions, if poſſible, for with ſome the preſent tenſe of the indicative will take, as well as the preterimperfect of the ſubjunctive.

VI.

When we ſpeak to a perſon of quality, which we call *Titolato*, that is, of honor: to *Signoria* we add *molto Illuſtre*, or *Illuſtriſſima*, which ſignifies as much as Right Worſhipful, or Right Honourable: *Magnifica*, and *molto Magnifica*, which ſignifies as much as Worthy, or very Worthy, which expreſſion was formerly a ſufficient addition for a Gentleman, or a Merchant Banquier, but now is no longer in uſe; foraſmuch as ever ſince Pope *Urban* the eighth removed the Cardinals from the title of *Illuſtriſſimo* to *Eminentiſſimo*, there's never a Victualler, Hackney-man, or any pitiful Tradeſman, but fondly thinks himſelf concerned to ſome proportion in the remove; inſomuch, as that *Magnifico*, which formerly, as I have ſaid, was a competent title for a Gentleman, will hardly go down with one of theſe now, that is as to addreſſes, though in common compellation and diſcourſe the ordinary Mechanicks, are called only by *Meſſer*, which is as much as Gaffer, *Madonna*, Gammer, ſaying, *Meſſer sì*, *Meſſer nò*, I Gaffer, no Gaffer; *Madonna sì*, *Madonna nò*, I Gammer, no Gammer.

VII.

To Doctors of Phyſick and of Law, when they are Collegiate, and that they do not Quack it, or Parret it, the title of *Eccellente* and *Eccellentiſſimo* is uſually allowed them in the concrete, not that of *Eccellenza* in the abſtract: In the ſame nature as now adays Gentlewomen are Ladied and Madamed at every word, though Ladyſhip is never expreſt, nor Honour, unleſs unto Ladies born, or Lords, and Knights wives.

VIII.

VIII.

We add the word *Signor* to all Qualities, Dignities and Relations for the masculine; as also, *Signora* for the feminine; as, *il Signor Principe*, my Lord the Prince; *la Signora Principessa*, my Lady the Princess; *il Signor Padre*, my Lord Father, *la Signora Madre*, my Lady Mother, though in *England* this is not us'd, but among the greater sort of Lords and Ladies.

IX.

In common compellation we call not any body by their Sirname, but by their Christian name, whether man or woman, unless upon occasion of distinction of Families; *Signor Giovanni*, *Signor Antonio*, Mr. *John*, Mr. *Anthony*; *Signora Anna*, *Signora Maria*, my Lady *Anne*, my Lady *Mary*, or Mrs. *Anne*, Mrs. *Mary*; *Il Signor Gio. Tarabotti. La Signora Aana Colonna*: and very often the Christian name is doubled, as *Giovanni Francesco Biondi*, *&c.*

X.

Merchants writing to Merchants, seldom use any title at all, or if they do, they exceed not *Molto Mag.co.* but if others write to them more is expected, forasmuch as many of them are of great families, and pretend, that trade doth not abase their gentility, others have Monopolies, and Farms of Customs, others keep Mounts of Piety, or Depositing Banks, and manage the Rents and Revenues of Church-Lands, and Hospital-Lands, as Feoffees in trust, and live at a high rate, so that they look, and not undeservedly, for ought that I know, for more honour than *Molto Mag.co.* will amount unto.

XI.

When one writes to a Merchant, the date and the place, to or from is ever on the top of the Letter, whereas if one write to any body else, it is usually at the bottom, and on the left side of the leaf;

Firenza à di 15 *Luglio* 1657. *Roma.*

XII.

XII.

The nobler and worthier the person is to whom one writes, the greater distance must be kept from the invocation to the beginning of the Letter.

XIII.

In Superscriptions specially, where there is any office or dignity, or charge, the name of the party is seldom or never expreſt, only the Dignities.

I thought it convenient, to avoid repetitions of Titles, and for brevity sake, to use the figures all along as may appear where the Titles are in Particular.

The first signifies the Invocation or Compellation usually plac'd at the top of the Letter, on the left side; as, writing to the Emperor, *Sacra Cesarea Maestà*, Sacred Cesarean Majesty: or writing to a Gentleman, *Molto Illustre Signore*.

The second signifies the title that may be us'd quite through the Letter or Petition; as, *sua Maestà*, your Majestie, or *Voſſignoria Illustrissima*, your Lordship.

The third signifies the Subscription or farewell; as, *di sua Maestà humilissimo suddito*, your Majesties most humble subject, or *di V.S. Illustrissima humilissimo servo*, your Lordships most humble servant.

The fourth signifies the Superscription, or Direction of the Letter or Petition, when it is made up; as, *Alla Sacra Cesarea Maestà del sempre Augusto Imperatore*, or, *All' Illustrissimo Signor, e Pron' Osservandissimo il Signor* —— To the Right Honourable my Lord ——.

In fine, where you shall see *Dove sarà*, it implies the place where the party may be, when there is no place expreſt. I have been something prolix and tedious in these Observations, but I hope they will not prove so, if they be measured with the delight, and profit that may accrew by the perusal of them.

A B-

ABBREVIATIONS
Explained.

V. S. Voſtra Signoria.
S. S. Sua Signoria.
Ill^re. Illuſtre.
Ill^mo. Illuſtriſſimo.
Ill^ma. Illuſtriſſima.
D. V. S. C. M. Di Voſtra Sacra Ceſarea Maeſtà.
Seren^mo. Sereniſſimo.
Humil^mo. Humiliſſimo.
D. S. A. R. Di Sua Altezza Reale.
D. S. A. S. Di Sua Altezza Sereniſſima.
Ecc^mo. Eccellentiſſimo.
S. Ecc^za. Sua Eccellenza.
Pro^re. Colend^mo. Patrone Colendiſſimo.
M^to. Ill^re. Sig^r. Molto Illuſtre Signore.
D. V. M. Ill^re. Di Voſſignoria Molto Illuſtre.
Mag^co. Magnifico.
Mo^to. Mag^co. Molto Magnifico.
D. V. M. Mag^ca Di Voſſignoria Molto Magnifica.
D. V. M. Ill^re. Di Voſſignoria Molto Illuſtre.
D. V. S. M. Ill^re. Cog^t. Di Voſſignoria Molto Illuſtre Cognato.
Eminent^mo. e Rev^mo. Eminentiſſimo e Reverendiſſimo.
S. Em^za. Sua Eminenza.
D. S. E. Rev^ma. Di Sua Eminenza Reverendiſſima.

Ill^mo. e Rev^mo. Illuſtriſſimo e Reverendiſſimo.
D. S. S. Ill^ma. e Rev^ma. Di Sua Signoria Illuſtriſſima e Reverendiſſima.
M^to. Ill^re. e Rev^do. Molto Illuſtre e Reverendo.
M^to. Rev^do. Sig^re. Molto Reverendo Signore.
D. V. M. Re^da. Di Voſſignoria Molto Reverenda.
V. Rev^za. Voſtra Reverenza.
Rev^do. P^re. Reverendo Padre.
D. V. R. Di Voſtra Reverenza.
Ven^do. P^re. Venerando Padre.
D. V. P. Rev^da. Di Voſtra Paternità Reverenda.

The

The *DIGNITIES* and *TITLES*, in General, of Men and Women, are as followeth;

Imperatore, an Emperour.
Imperatrice, an Empreſs.
Imperio, an Empire.
Reina, or *Regina*, a Queen.
Regno, or *Reame*, a Kingdom or Realm.
Principe, a Prince.
Principeſſa, a Princeſs.
Principato, a Principality.
Duca, a Duke.
Ducheſſa, a Dutcheſs.
Ducato, a Dukedom.
Conte, an Earl.
Conteſſa, a Counteſs.
Contado, an Earldom.
Marcheſe, a Marquis.
Marcheſe, or *Marcheggiana*, a Lady Marquiſs or Marchioneſs.
Marcheſate, a Marquicheſs.
Barone, a Baron.
Barona, or *Baroneſſa*, a Baroneſs.

Baro-

Baronia, a Barony.

Cavagliero, or *Cavagliere*, } a Knight, or any Gentleman in Common Discourse.

Signora, or *Dama*, } a Lady, or Gentlewoman.

Cavaglierato, Knighthood.

Gentilhuomo, a Gentleman.

Gentildonna, a Gentlewoman.

Messere, a Goodman such a one, especially of inferiour Mechanicks.

Madonna, a Gooddy such a one, or Gammer such a one.

Observe, that the Sirnames of Families most commonly end in *I.* as, *Orsini*, *Piccolomini*, though some end in *A.* and in *O.* as, *Collonna*, *Caraffa*, *Gonzaga*, *Bentivoglio*, *Castelvetro*.

The Derivations of NAMES *from their Countreys, are generally of these three Terminations.*

ANO, as *Romano*, from *Roma*; *Rome*, *Napolitano*, a Neapolitan; from *Napoli*, *Naples*.

Ese, *Genoreſe*, a *Genoveys*, from *Genoua*.

Ino, *Perugino*, a *Perugian*, from *Perugia*, a City of that name.

The NUMBERS.

Uno, *Una*, One, or a. pl. } *Uni*, *Une*, } speaking of set Numbers.

Due, is both Masculine and Feminine, as *due piedi*, *due mani*, two feet, two hands.

Ambo,

Ambo, both Masculine and Feminine; as, *ambi li Fratelli*, both the Brothers; *ambo le Sorelle*. both the Sisters: but *Ambo* is not so frequent in common discourse.

Amendue, *Ambedue*, *Ambedui*, *Ambidui*, } both, Masculine and Feminine.

Coppia, *Paro*, *Pojo*, } a Couple or Pair.

Fiata, *volta*, } a turn or a bout, as *Molte volte*, many times, *parechi volte*, several times, *fiata* is not so frequent in discourse.

Uno, One.
Due, Two.
Trè, Three.
Quattro, Four.
Cinque, Five.
Sei, Six.
Sette, Seven.
Otto, Eight.
Nove, Nine.
Dieci, Ten.
Undeci, Eleven.
Dodeci, Twelve.
Tredici, Thirteen.
Quatordici, Fourteen.
Quindici, Fifteen.
Sedici, Sixteen.
Diecisette, Seventeen.
Dieciotto, Eighteen.
Diecinove, Nineteen.
Vinti, Twenty.
Vint' uno, One and twenty.
Vintidue, Two and twenty, *&c.*
Trenta, Thirty.
Quaranta, Forty.
Cinquanta, Fifty.
Sessanta, Sixty.
Settanta, Seaventy.
Ottanta, Eighty.
Nonanta, *Novanta*, } Ninty.
Cento, a Hundred.
Ducento, Two Hundred.
Trecento, Three Hundred, *&c.*
Mille, a Thousand.
Due Mila, Two Thousand.
Cento Mila, an Hundred Thousand.
Un Millione, a Million.

Decina, half a Score or Ten.
Dozina, a Douzen.
Ventina, a Score.
Trentina, Thirty.
Quarantina, Forty or two Score.
Centinaro, *Centinaio*, } an Hundred.
Migliaio, *Migliaro*, } a Thousand.

Numbers

Numbers in Sequence.

Primo, First.
Secondo, Second.
Terzo, Third.
Quarto, Fourth.
Quinto, Fifth.
Sesto, Sixth.
Settimo, Seaventh.
Ottavo, Eighth.
Nono, Ninth.
Decimo, Tenth.
Undecimo, Eleaventh.
Dnodecimo, Twelfth.
Decimoterzo, Thirteenth.
Decimoquarto, Fourteenth.
Decimoquinto, Fifteenth.
Decimosesto, Sixteenth.
Decimosettimo, Seaventeenth.
Decim'ottavo, Eighteenth.
Decimo nono, Nineteenth.
Vintesimo, *Vigesimo*, Twentieth.
Trentesimo, Thirtieth.
Quarantesimo, Fortieth.
Cinquantesimo, Fiftieth.
Sessantesimo, Sixtieth.
Settantesimo, Seaventieth.
Ottantesimo, Eightieth.
Nonantesimo, *Novantesime*, Nintieth.
Centesimo, Hundredth.
Ducentesimo, Two Hundredth.
Trecentesimo, Three Hundredth.
Quattrocentesimo, Four Hundredth.
Cinquecentesimo, Five Hundredth.
Secentesimo, Six Hundredth.
Settecentesimo, Seaven Hundredth.
Ottocentesimo, Eight Hundredth.
Novecentesimo, Nine Hundredth.
Millesimo, a Thousandth.

The Days of the Week.

Lunedì, Munday.
Martedì, Tuesday.
Mercore, *Mercordì*, Wedneſday.
Giovedì, *Giobbia*, Thurſday.
Venere, *Venerdì*, Friday.
Sabato, Saturday.
Domenica, Sunday.

The

The Months of the Year.

Gennare, *Gennaio*,	January.	*Giugno*,	June.
		Luglio,	July.
Febraro, *Febraio*,	February.	*Agosto*,	Auguſt.
		Settembre,	September.
Marco,	March.	*Ottobre*,	October.
Aprile,	Aprill.	*Novembre*,	November.
Maggio,	May.	*Decembre*,	December.

The Seaſons.

Prima vera, *Primo tempo*,	Spring.
State, *Eſtate*,	Summer.
Autunno, *Infreſcata*,	Autumn or Fall.
Inverno,	Winter.

Z

Z How

How to ſtile the *Nobility*, *Gentry*, and *Commonalty*, from the higheſt to the loweſt, in *Italy* in Particular.

To the Pope.

1. BEatiſſimo Padre,
or,
Padre Santo.
or,
Santiſſimo Padre.
2. Sua Santità.
or,
Sua Beatitudine.
3. Et humiliſſimamente le baccio i Santiſſimi piedi.
4. Alla Santità di noſtro Sig^re Papa Aleſſandro ſettimo.

Roma.

To the Emperor.

1. Cesare Augusto,
or,
Invittissimo Cesare,
or,
Sacra Cesarea Maestà.
2. Sua Sacra Cesarea Maestà.
3. In qual mentre prostrato la riverisco.
4. Alla Sacra Cesarea Maestà del sempre Augusto Imperatore.

a Vienna.

To the King of Spain.

1. Sacra Regia Catolica Maestà,
or,
Seren^mo. e Potent^mo. Rè.
2. Sua Catolica Maestà.
3. E profondissimamante inginocchiandomele mi raccordo di S.M.C. humil^mo. suddito.
4. A sua Maestà Catolica.

a Madrid.

To the King of France.

1. Sacra Regia Christianissima Maestà.
or,
Sere^mo. e Potentissimo Rè.
2. Sua Christian^ma. Maestà.
3. E col ginocchio in terra me le raccomando humil^mo. e divotiss^mo. servo.
4. A sua Maestà Christian^ma.

a Pariggi.

To the Duke of Savoy.

1. Altezza Reale.
2. Sua Altezza Reale.
3. Di S. A. R. Humil^mo. Suddito.
4. All' Altezza Reale del Duca di Savoia.

a Turino.

To the Grand Duke of Thuscany.

1. Seren^mo. Altezza.
2. S. A. Ser^ma.
3. D. S. A. Ser^ma. Humil^mo. Servo.
4. Alla Ser^ma. Altezza del Gran Duca di Toscana.

a Firenze.

To an inferior Duke.

1. Ecc^mo. Sig^re. e Pron^e. Coll^mo.
2. S. Ecc^za.
3. D. S. Ecc^za. Humil^mo. Servo.
4. All' Ecc^mo. Sig^re. Pron^e. Coll^mo. il Sig^r. Duca di Villa N.

a Palermo.

The same way serve also for an Embassador, or a General of an Army, with small alteration.

To a Duke of a Commonwealth.

1. Seren^mo. Doge, or Doze.
2. V. A. Seren^ma.
3. D. V. A. Seren^ma. Humil^mo. Servo.
4. Al Seren^mo. Doge, & Ecc^mo. Sig^re. dell' inclita Repub. di ——

Venetia.

To

To a Marquess, or Count.

1. Ill^mo. Sig^re.
2. V. S. Ill^ma.
3. Di V. S. Ill^ma. Humil^mo. Servo.
4. All' Ill^mo. Sig^r. e Pron^e. Oss^mo. il Sig^r. Marchese e Conte di--

Dove sarà.

To a Knight.

1. Ill^mo. Sig^r. Cavagliere.
2. V. S. Ill^ma.
3. D. V. S. Ill^ma. Servitor Humil^mo.
4. All' Ill^mo. Sig^r. e Pron' Oss^mo. il Sig^r. Cavaglier B.

Dove sarà.

To a President of State.

1. Ill^mo. & Ecc^mo. Sig^re.
2. V. S. Ill^ma. & Ecc^ma.
3. D. V. S. Ill^ma. & Ecc^ma. Servitore Humil^mo.
4. All' Ill^mo. & Ecc^mo. Sig^re. e Pron' Oss^mo. il Sig^r. P. primo Presidente del Senato.

Dove sarà.

To a Senator.

1. Molto Ill^re. Sig^re.
2. V. S. M. Ill^re.
3. D. V. S. M. Ill^re. Servitor Humil^mo.
4. Al molto Ill^re. Sig^re. P. di P. Senatore, overo Collaterale del Ecc^mo. Senato di V. mio Oss^mo.

Dove sarà.

To a Judge, or Governor of a City.

1. Ill^mo. Signore.
2. V. S. Ill^ma.
3. D. V. S. Ill^ma. Servitor Humil^mo.
4. All Ill^mo. Sig^r. di P. Dignissimo Podestà nella Città di N.

Dove sarà.

To a Major of a Town.

1. Molto Ill^re. Sig^re.
2. V. S. M. Ill^re.
3. Di V. S. M. Ill^re. Servitor Humil^mo.
4. Al molto Ill^re. Sig^re. P. di P. Potestà nel luogo di N. suo honorando.

Dove sarà.

To a Rector of an University.

1. Ill^re. & Ecc^te. Sig^re.
2. V. S. M. Ill^re. & Ecc^te.
3. Di V. S. M. Ill^re. & Ecc^te. Servitore Humil^mo.
4. Al molto Ill^re. & Ecc^te. Sig^re. mio Oss^mo. il Sig^r. P. di P. Rettore dello Studio di P.

Dove sarà.

To a Doctor of Physick.

1. Ill^re. & Ecc^mo. Sig^re.
2. V. S. Ill^re. & Ecc^ma.
3. D. V. S. Ill^re. & Ecc^mo. Servitore Humil^mo.
4. All' Ill^re. & Ecc^mo. Sig^re. il Sig^r. Pietro di P. Dottore di Medicina dignissimo.

Dove sarà.

To a Doctor of Law.

1. Ill^re. & Ecc^mo. Sig^re.
2. V. S. Ill^re. & Ecc^ma.
3. Di V. S. Ill^re. & Ecc^ma.
4. All' Ill^re. & Ecc^mo. Sig^re. il Sig. Dottore P. Dottore di Legge dignissimo.

Dove sarà.

To a Citizen.

1. Mio Signore.
2. V. S.
3. Di V. S. mio Sig^re.
4. Al Sig. Gio. Batt^a. Cavalcanti Patrone mio Oss^mo.

Dove sarà.

To a great Merchant Banchier.

1. Molto Ill^re. Sig^re.
2. V. S. molto Ill^re.
3. Di V. S. molto Ill^re.
4. Al molto Ill^re. Sig^re. e Pron^e. Oss^mo. il Sig^r. Carlo C. Mercante Banchiere.

Dove sarà.

To two who are Partners.

1. Sig^ri. miei.
2. Voi — or le Sig^rie. loro.
3. Vostro — or delle Sig^rie. loro.
4. Alli Sig^ri. Gio. Ant^o. e Pietro Paolo Marozzi Compagni di negotio.

Dove saranno.

To a good Tradesman.

1. Molto Mag^co. Sig^re.
2. V. S. molto Mag^a.
3. D. V. S. M^to. Mag^co.
4. Al molto Mag^co. Sig^re.
Andrea P. Setaiolo in Strada della Croce.
Dove sara.

To an ordinary Tradesman, or Shop-keeper.

1. Mastro, *or*, Messer Antonio.
2. Voi.
3. Son vostro per sempre.
4. A Mastro Antonio Buoncompagno, Pizzicheruolo in strada Frattina.
Dove sarà.

To one serving of low degree.

1. Benedetto mio.
2. Tù.
3. Tuo Patrone: e Dio ti guardi.
4. A Benedetto Benedetti mio domestico.
Dove sarà.

To a Servant of higher degree.

1. Marc' Antonio mio.
2. Voi.
3. Vostro Patrone.
4. A Marc' Antonio Borelli mio Cameriere.
Dove sarà.

To

To a Friend, or special Friend.

1. Molto Ill^re. Sig^r. mio.
2. V. S. M^to. Ill^re.
3. Di V. S. M^to. Ill^re. servitore.
4. Al molto Ill^re. Sig^r. mio, e come fratello Car^mo. il Sig^r. Nicola.

Dove sarà.

Writing to particular Relations of Blood or Affinity, the Title afore specified may serve, with an addition of the particular relation of Man or Woman.

To a Brother in Law of a good Family.

1. Molto Ill^re. Sig^r. mio Cognato.
2. V S. molto Ill^re.
3. Di V.S.molto Ill^re. Cognato Affettionatissimo.
4. Al molto Ill^re. Sig^r. mio Cognato Oss^mo. il Sig^r. G. P.

Dove sarà.

To a Sister in Law of a good Family.

1. M^to. Ill^re Sig^ra.
2. V. S Molto Ill^re.
3. D. V. S. M. Ill^re. Cognato Oss^mo.
4. Alla Molto Ill^re. Sig^a. mia Cognata La Sig^ra. P.

Dove sarà.

And so consequently of all other Relations proportionably.

How

How to ſtile the Clergy, from the higheſt to the loweſt, comprehending the Religious; viz. *Abbots and Monks: as alſo, how to ſtile Religious Women*, viz. *Abbeſſes and Nuns.*

The ſtiling of the *Pope* hath been mentioned before, in regard that he is a Prince both Spiritual and Temporal there.

To a Prince Cardinal.

1. EMinent^mo. & Ecc^mo. Sig^r. Principe.
2. S. Em^za. Ecc^ma.
3. D. S. Em^za. Ecc^ma. Humil^mo. Servo.
4. All' Em^mo. e Ecc^mo. Sig^re. Patron Colend^mo. il Sig^r. Principe Cardinale dà Eſte.

a Tivoli.

To a Cardinal Legat.

1. Eminent^mo. e Rev^mo. Sig^r. Legato.
2. S. Em^za. Rev^ma.
3. D. S. Em^za. Rev^za.
4. All' Eminent^mo. e Rev^mo. Sig^r. mio, il Sig^r. Cardinale di S^ta. M. Legato di Noſtro Signore.

a Avignone.

To any Cardinal, who is not in Office, its but removing Principe *or* Legato, *and the ſame ſtile will ſerve.*

To

To a Nuntio.

1. Ill^mo. e Rev^mo. Monsignore.
2. S. S. Ill^ma. e Rev^ma.
3. D. S. Ill^ma. e Rev^ma.
4. All' Ill^mo. e Rev^mo. Monsignore l' Arcivescovo di N. Sig^re. e Pron^e. mio Oss^mo.

a Porta.

To a Grand Master of a Religious Order of Knights.

1. Ill^mo. e Rev^mo. Gran Mastro.
2. S. S. Ill^ma. e Rev^ma.
3. D. S. Ill^ma. e Rev^ma.
4. All' Ill^mo. e Rev^mo. Gran Mastro della Religione di San. Giovanni Sig^re. mio Oss^mo.

a Malta.

To a Knight of Malta.

1. Ill^mo. e Rev^no. Sig^r. Cavagliere.
2. S. S. Ill^ma. e Rev^ma.
3. D. S. Ill^ma. e Rev^ma.
4. All' Ill^mo. e Rev^mo. Sig^r. Paolo Malatesta Cavaglier della Gran Croce, mio Maggior Honarando.

a Malta.

To an Abbot, or Vicar.

1. Molto Ill^re. e Rev^do. Monsignore.
2. V. S. Molto Ill^re. e Rev^da.
3. D. V. S Molto Ill^re. e Rev^da.
4. Al Molto Ill^re. e Rev^do. Monsignore l' Abbate P. di P. Patrone mio honorando.

a Viterbo.

To a great Prior.

1. Ill^mo. e Rev^mo. Gran Priore.
2. V. S. Ill^ma. e Rev^ma.
3. D. V. S. Ill^ma. e Rev^ma.
4. All' Ill^mo. e Rev^mo. Gran Priore dell' Ordine di San Benedetto Sig^re. mio Oss^mo.

Dove sarà.

To an Arch-Priest.

1. Molto Rev^do. Sig^re.
2. S. S. Molto Rev^da.
3. D. V. S. Molto Rev^da.
4. Al Molto Rev^do. Sig^re. Arci-Prete della Basilica di San. Gio-Laterano Sig^re. mio honorando.

Dove sarà.

To a Church-Canon.

1. Molto Rev^do. Sig^re.
2. V. S. M^to. Rev^da.
3. D. V. S. M. Re^da.
4. Al Molto Rev^do. Sig^r. P. di P. Canonico nella Chiesa di San. Parncratio, mio honorando.

Dove sarà.

To a Curat.

1. Molto Rev^do. in Christo.
2. S. S. M^to. Rev^da.
3. D. V. M. Rev^da.
4. Al Molto Rev^do. in Christo il Sig^r. Pad^re. P. Curato Dignissimo di San Nicola mio honorando.

Dove sarà.

To

To an ordinary Priest.

1. Rev^do. in Christo.
2. V. S. Rev^da.
3. D. V. S. Rev^da.
4. A Rev^do. in Christo Sig^r. Padre di P. di P. mio honorando.

Dove sarà.

To a General of Monks, or Fryers.

1. Rev^mo. Padre.
2. S. Paternità Rev^mo.
3. D. S. P. Rev^mo.
4. Al Reverendo, e Religios^mo. Pre' P. Generale delli Rev^di. Padri di ——

Dove sarà.

To a Father Provincial of Monks and Fryers.

1. Molto Rev^do. Padre.
2. V. Paternità M^to. Rev^da.
3. D. V. Paternità M. Rev^da.
4. Al Molto Rev^do. Pre' Provinciale del ordine di P. Padre mio honorando.

Dove sarà.

To a Father Inquisitor.

1. Rev^do. Padre.
2. V. Rev^za.
3. D. V. Rev^za.
4. Al Molto Rev^do. Pre' P. di P. Inquisitore Dignissimo nella Provincia di P. mio sempre honorando.

Dove sarà.

To a Preaching Fryer.

1. Rev^do. Padre.
2. V. Rev^za.
3. D. V. R^za.
4. Al Molto Sapiente e Rev^do. Pre' P. di P. Theologo Appresso all' Ill^mo. Monig^re. P. del ordine di P.

Dove sarà.

To a Father Guardian, or Prior of a Convent.

1. Rev^do. Padre.
2. V. Re^za.
3. D. V. R.
4. Al Rev^do. Padre P. di P. Guardiano ò sia Priore del Convento di P. mio honorando.

Dove sarà.

To an ordinary Monk, or Fryer.

1. Venerando Padre.
2. V. Rev^za.
3. D. V. R^za.
4. Al Venerando Padre P. del ordine di P. nel Convento di P. mio Oss^do.

Dove sarà.

To an Abbesse.

1. Molto Rev^da. in Christo.
2. V. S. M^co. Ill^re. e Rev^da.
3. D. V. M^co. Ill^re. e Rev^da.
4. Alla Molto Ill^re. e Rev^da. in Christo la Sig^ra. Abbadessa di P, mia quanto Madre Car^ma.

a Magnanapoli.

To

To a Nun of good birth.

1. Nobil^ma. e Veneran^da. in Chriſto.
2. S. S. Nobil^ma. e Vener^da.
3. D. V. M. Nobil^ma. e Ven^da.
4. Alla Nobil^ma. e Ven^da. in Chriſto mia Cariſſ^ma. ſor. P. di P.

Dove ſarà.

To an ordinary Nun.

1. Ven^da. in Chriſto.
2. V. S. Ven^da.
3. D. V. S. Ven^da.
4. Alla Ven^da. in Chriſto ſor. P. di P. mia Car^ma.

Dove ſarà.

I Have not thought it neceſſary all along at the Farewell, ſignified by Number Three, to expreſs the ſeveral Names with their Epithites, as ſome happily might expect; whereas they may be left to the Arbitrement and Diſcretion of the Writer, in the relation in which he ſtands, to ſay, either Humiliſſimo, *or*, Divotiſſimo, *or*, Oſſervantiſſimo, *or*, Perpetuo, *or*, Servo, *or*, Servitore, P. M. *or otherwiſe*, Amico, *or*, Cognato, Affet^mo., *or any other Relation of that nature*; *or*, Suddito, *if writing to a Potentate*; *and all as occaſion ſerves, theſe Addreſſes being nothing but meer Models for others to be fram'd upon, moſt of which may ſeem uſeleſs to ſuch as are Sedentary in* England; *but to ſuch as travel, I queſtion not, but that they will prove very uſeful, and as it may fall out, very neceſſary.*

FINIS.

MESCOLANZA DOLCE

DI VARIE

Hiſtoriette,

Favole Morali & Politiche, Facetie, Motti & Burle di diverſi Scrittori Italiani; raccolta & cappata per uſo, commodità & ricreatione, della Gioventù Ingleſe, in particolare de' Gioveni di Banco, dell' Honoratiſſima Compagnia di Turchia in *Londra*, vaghi di Lingua Italiana.

DA

GIO. TORRIANO,

Maſtro di Lingue.

Con Gionta di Dialoghi novi, non più ſtampati, & tradotti in Lingua *Ingleſe* dal medeſimo.

Stampata in *LONDRA*,

Appreſſo *Tomaſo Roycroft*, ad iſtanza di *Giovanni Martino*, all' Inſegna della Campana nel Cimiterio di San *Paolo*, 1673.

MESCOLANZA DOLCE

DI VARIE

Hiſtoriette,

Morali & Politiche, Facete, Motti &
Detti di diverſi Scrittori Italiani, raccolta &
compartita per uſo, commodità & ricreatione,
della Gioventù Inglese, in particolare de' Gio-
vani di Banco, dell' Honorabilliſſima Compagnia
di Virginia in Londra, vaghi di Lingua Italiana.

DA

GIO. TORRIANO,

Profeſſore di Lingue.

Con Licenza di Dialogli novi, non più ſtam-
pati, & tradotti in Lingua Inglese dal medesimo.

Stampata in LONDRA,

Appresso Thomas Newcomb, ad Insegna di Giovanni
Battista, all' Insegna della Campana nel Cimi-
terio di San Paulo, 1673.

I.

Spesso venir ributtate le Persone mordenti con morsi più fieri.

UNA Corteggiana truovando Alfonso de' Pazzi, à cui freſcamente era morto il Padre, gli diſſe, Alfonſo, le altre Corteggiane, à la morte de' Padri de' loro Amanti, ſi rallegrano, mà Io della morte del tuo, mi contriſto, perche Io intendo che ti hà laſciato legato ſi ſtretto, che tù non ſei Signore di nulla; Alfonſo conſiderata quella mordente ſfacciataggine, le riſpoſe prontamente. Sì c' hai raggione di contriſtarti, perche mio Padre hà teſtato, che impieghi tutto il mio, in beni ſodi, di modo che in te, che ſei gia liquida, non poſſo impiegar coſa alcuna.

II.

L' Arte deluderſi con l' Arte.

COrace promette à Soſio d' inſegnargli la Rhetorica, e Soſio promette a lui di pagargli il premio, quando egli haurà imparato, mà havendo poi appreſo, non voleva ſodisfare, onde Corace lo chiamò in Giuſtitia. Soſio confidando nell' arte Soſiſtica, lo dimandò, in che conſiſta la Rhetorica, riſponde Corace, conſiſte nel perſuadere: Adonque dice Soſio, ſe Io perſuado a' Giudici, di non ri

dover niente, Io non ti pagherò coſa alcuna, perche Io havrò vinta la lite, ſe Io non gli perſuado, neanche ti pagherò, perche non havrò imparato a perſuadere, perciò farai meglio à torti giù della tua impreſa, Mà Corace che ne ſapeva più di lui, ritorſe il ſuo Argomento in queſto modo, e diſſe, anzi ſe tù perſuadi a' Giudici, tù mi pagherai, perche tù havrai imparato à perſuadere, ſe tù non gli perſuadi, tù mi pagherai, perche tù perderai meco la lite, ſi che per ogni modo, mi devi ſodisfare.

III.

Le menzogne tornare ſpeſſo ſopra il capo dell' Autore d' eſſe con mortal danno.

ESſendo aſſandata una nave circa il Promontorio d' Attica, reſtava a galla una Bertuccia, la quale quanto ella poteva s' aiutava & ſoſteneva. Hor veduta un Delfino, & penſato che ella foſſe un fanciullo, come che eſſi ne ſono naturalmente amorevoli, corſe là ſubito & preſela in ſul dorſo, la portava à terra, mà quando fù vicino al Porto, le dimandò ſe ella era d' Atene? à cui eſſa riſpoſe, Io ſono de' buoni Parentadi che ci ſieno, domandò il Delfino, ſe ella haveva notitia del Pireo (Pireo era il Porto della Terra) mà la Bertuccia penſando, che egli voleſſe dire d' un huomo, riſpoſe, che egli era ſuo amico ſtretto, onde il Delfino ſdegnato grandemente di ſi fatte bugie, la tuffò ſotto l' acqua, & la laſciò affogare.

IV.

Maravigliosi rimedii tal hora truovarſi da prudenti Cittadini per ſalvare la loro Republica.

ESſendo il Popolo Romano ſeparato & diſcordante dal Senato, per non voler tolerar la Militia, & taſſando eſſo Senato, come orioſo. Menemo Agrippa, ſi fece innanzi, & orando, frà l' altre coſe diſſe. Altempo paſſato, le membra, parendo loro, che il ventre foſſe ozioſo,

oſo, ſecoſi ſdegnarono. & più il pane non gli volevano porgere, mà ſentendoſi poi à poco à poco le forze mancare, conobbero il loro errore, comprendendo che il ventre era quello, che il paſto digeriva, & poſcia per tutte le membra il ſomminiſtrava, onde in gratia con eſſo ſubito ritornarono. Così il Senato & il Popolo Romano, havendo inſieme, di preſente, quaſi una ſimil differenza, per la diſcordia infermano, così per la concordia poſſono ſanarſi; però avvertite Cittadini miei quel che voi fate, il Popolo (udita queſta favola) tanto bene accomodata, ſi riconcigliò benignamente col Senato.

V.

Coſa opportuna & utile, godere il beneficio del Tempo.

ANtonio Marini eſſendo per qualche homicidio commeſſo in Turchia, condannato alla morte rimediò con preſentiſſimo conſiglio, dicendo, che farebbe una coſa, che per la meraviglia, non diſpiacerebbe al Gran Signore, ſe gli voleſſe campare la vita, & ciò eſſere, che eſſo inſegnarebbe a parlare all'Elefante Regio, il che inteſo, il Turco diſſe eſſere contento ſe conduceva tal coſa a fine, mà ſe nò 'l faceſſe, che ſi aſpettaſſe poi più aſpra morte. Domandò il Marino gran tempo per farlo. in fine gli furono conceſſi dieci anni. Hor dicendogli gl' Amici eſſere impoſſibile di inſegnar a parlare ad una beſtia, egli riſpoſe loro, non vi curate, che impoſſibile è, che in queſto tempo non muoia ò il Signore, ò Io, ò l' Elefante.

VI.

In tutte le coſe doverſi eleggere Huomini peritiſſimi.

DIſſegnando à Firenze i Conſuli dell' Arte di farè una certa Statua, chiamarono à ſe Donatello famoſo & eccellente Scoltore & Pittore, il quale volendone

havere per la manifattura cinquanta ſcudi, i Conſoli, non parendo loro, che tanto ſe ne veniſſe, ſdegnati ſeco alquanto, la dierono à fare ad un ſuo emulo, chiamato Giovanni, ſcultor mediocre, coſtui fattala col tempo; il meglio che ſeppe, ne dimandava poi ottanta ſcudi, maravigliatiſi per tanto i Conſoli, ſi dolevan di lui, rimoſtrandoli, che Donatello Huomo tanto Eccellente, non haveva dimandato per farla, che cinquanta. In fine non ſi potendo inſieme accordar, rimeſſero la cauſa in eſſo Donatello, il quale tantoſto ſententiò, che i Conſoli doveſſero pagare à Giovanni ſettanta ſcudi. Hor alterandoſi detti Conſoli, & ricordandogli, che egli medeſimo di cinquanta s' era voluto contentare; Donatello gratiatamente diſſe. Egli è vero, e mi poteva ben contentare, però che Io havrei fatta queſta ſtatua (come quel Maeſtro che Io ſono) in meno d'un meſe, mà queſto pover huomo, che a pena potria eſſer mio Sculare, ci è ſtato ſopra più di ſei meſi. Vendicandoſi in un medeſimo tempo argutamente della ingiuria ricevuta da' Conſoli, & taſſando l'emulo d' inſufficienza, & ſe della virtù ſua meritamente lodando.

VII.

Nel far qual ſi voglia coſa doverſi penſare al fine.

UNA volpe affamata, veggendo in una ſtanza certa carne, vi entrò dentro per un feſſo, & quivi ne fece una corpaccia tale, che volendo poi uſcire, non capiva per il medeſimo pertuggio, di maniera che, come diſperata gridava & ſi doleva à morte. Eſſendo per tanto alla voce concorſe altre volpi, la caggione di quel lamento le addimandavano, onde ella la ſua ſventura narrata, chiedeva lor conſiglio per la ſua ſalute, però una delle più aſtute ridendo le diſſe. Il rimedio è in pronto ſorella, à te biſogna ſtar coſti ſenza mangiare tanto che tù ſia vuota, come quando tù vi entraſti, & così ne potrai facilmente uſcire.

VIII.

VIII.

I ſavi Cittadini placare & non irritare l' ira del Popolo.

HAvendo i Savonesi tenuto qualche trattato per liberarsi dal Dominio de' Genouesi, si consultava in Genoua di punirgli gravemente, talche gridando ciascuno, che si dovesse rouinare e disfare quella ostinata Terra, si cominciava à divisare del modo che si dovea tenere, onde, chi diceа che si dovesse spianare, & mandare gl' habitatori à dimorare in Corsica, & chi una cosa & chi un' altra caldamente proponeva, ma Paolo Spinola Cittadino grave & di grande autorità, il quale non intendeva che così leggiermente quel caso si governasse, per dar luogo alla furia, & raffreddare alquanto gl' accesi animi de' suoi Cittadini, piacevolmente disse, se voi vi deliberate Signori di rouinare e disfar Savona, à me parrebbe (sia detto à correttione) che il miglior modo fosse di mandarvi à stare i tali, li quali essendo pur hora falliti di più di sette cento mila Ducati hanno rouinato il quarto di questa potentissima Città, di maniera che, se noi ve gli mandiamo si può pensare & credere che presto presto rouinerano & distruggeranno del tutto quella debil Terra.

IX.

Il vino doversi innacquare.

AMmonisce Platone che per la sanità del Corpo e dell' Animo noi dobbiamo temperar Bacco con Dio ebbro con le Ninfe, Dee sobrie, il che conferma Meleagro col sua Epigramma così, interpretato.

Bacco fanciullo ſi accende de le fiamme
E ſendo ancor delle ceneri immonde
Nell' acque fu lavato dalle ninfe
E però quando è tal, giova alla gente
Ma ſe no'l meſci, è come il fuoco ardente.

X.

Astutezza & prontezza d'ingegno ecorrere ad ogni periglio.

LA volpe veggendo il Gallo sopra un frutto & cercando con inganno di carpirlo disse, oh Buon dì Cugino, sapete voi le buone novelle? Non lo rispose il Gallo, disemi di grazia, qual cosa, & ella soggionse, voi non gradirete il patto, perche egli è gran tempo, che non seguì mai cosa simile. Sappiate adonque, che è conchiusa Pace generale fra tutti gl'Animali, talche più l'un d'altro non dobbiamo offendere, però potete scendere acciò hormai ci godiamo insieme. Hor il Gallo accortosi della malitia volpina, disse, miglior nove per certo non mi potevi portare, & eccomi a voi, ma che veggio, è questa di due veloci cani ch'io veggio venire in qua, chiamando ciò vedendo la volpe, & credendosi lo, le disse subito fuggire, donde che il Gallo fischiando disse, dove fuggite voi? di che havete paura Cugina, le pace tra gl'animali è quella Pace che voi dite? Io temo (rispose ella) che non siamo ancora avvertiti, & seguirono la fuga.

XI.

Detto corrispondente a' fatti d'un valoroso Capitano.

MArcuccio Salviati giovene nella Milizia, veramente valorosissimo, si trovava un giorno à desinare col Duca Valentino, dove per avventura erano i primi Capitani d'Italia & forsi d'Europa. Hor ragionandosi dell'Arte Militare e di diverse Battaglie & Fattioni, nelle quali quei di quella Compagnia, chi in una, chi in un'altra, si erano ritrovati, il Duca in fu quel proposito gli pregò, che ciascuno volesse dire, in che luogo & in che caso, egli si fosse truovato, dove egli havesse

havuto

hauuto più paura, & portato maggior pericolo, così questo una cosa & quello un' altra raccontando, Mercuccio che haveva impetrato dal Duca d' essere l' ultimo à dire, poi che gl' altri hebbero finito, levando la faccia, disse egli; Signore Io non hò che raccontare, perche nè in steccato, nè in Battaglia, nè in espugnationi ò difensioni di Terre nè altrimente, hò giamai conosciuto paura, ò pericolo alcuno.

XII.

Brutta cosa essere il farsi bello delle altrui fatiche.

HAvendo Palla strozzi composte alcune Rime truovò che un suo Amico, à cui egli amichevolmente le havea mostrate, non solo ne haveva prestata copia & tolta cosa propria con diversi communicatele, ma le haveva ancora, in proprio nome, come sue Compositioni fatte stampare. Onde Palla alteratosene molto, truovando l' Amico in Compagnia d' alcuni, disse gratiatamente così

Chi rubba un cocco, un cavallo, un anello
E simil cose hà qualche discretione
E potrebbe chiamarsi ladroncello
Ma quel che rubba la Riputatione
E delle altrui fatiche si fà bello
Si può chiamar Assassino & Ladrone
E di tanto più odiosa pena è degno
Quanto più del dover trapassa il segno.

XIII.

Magnanima risolutione e da imitarsi da ogni persona di generoso animo.

TRuovasi per le Historie che Ercole essendo uscito di fanciullo & venuto á quella età che l' Huomo deve fare in se deliberatione, che vita habbia ad es-

sere la sua, si ritirò sol soletto in un deserto, & quivi per longo spatio di Tempo (come che quella età è incostante di giuditio, e di Consiglio) per l' animo si rivolgeva, se egli alla Virtù ò al Piacere si dovesse dare. Nel qual' istante, per quelli due Affetti, due Matrone se gli rappresentarono, questa del Piacere vestita riccamente, con viso lieto & piacevole, quella della Virtù mal in ordine, mesta & severa. Il Piacere prometteva, se egli il voleva seguitare, voluttà, Delitie & abbondanza d' ogni bene terreno, la Virtù minacciava fame, sete, caldo, freddo & ogni cosa difficile & horrenda, ma poi finalmente prometteva gloria & felicità eterna. Donde che Ercole fatta risolutione di se degna, ributtò il Piacere & seguitò la Virtù.

XIV.

La virtù della Cortesia infino da gl' Assassini haversi in preggio, e farli mansueti & pietosi.

M. Alessandro Sanese Gentilhuomo liberale & benefattor d' ogn' uno, essendo in camino, dette ne' Malandrini liquali circondatolo il volevano uccidere, mà uno di loro conosciutolo, gridò incontinente, Oime non l' ammazzate, perche costui è Huomo raro, fà piacer ad ogn' uno & à me hà fatto cento volte servigio, per le quali parole commossisi li Compagni, non solamente d' ammazzarlo s' astennero, mà tutti insieme insino al sicuro gli fecero compagnia onde l' Ariosto nobilmente dice.

Studisi ogn' un giovar altrui, che rade
Volte il ben far senza il suo premio fia
E se pur senza, almen non te n' accade
Morte nè danno, nè ignominia via
Chi nuoce altrui, tardi ò per tempo cade
Il debito a scontar che non s' oblia
Dice il Proverbio, ch' à trovarsi vanno
Gl' huomini spesso, e i Monti fermi stanno.

T XV.

XV.

Belli & animoſi tratti uſarſi da Prencipi generoſi & magnanimi.

GUlielmo Rè d' Inghilterra, cognominato Rufo, eſſendogliſi ribellata la Normandia, nel mille cent' uno, paſſò à quella volta con groſſo eſſercito; così venuto alle mani con gl' avverſarii, gli ruppe, & fece peravventura priggione Helia, capo della Ribellione, il quale Helia eſſendo condotto alla ſua preſenza, il Rè lo ſchernìva, e come huomo dappoco e di poca ſtima lo sbeffava, onde Helia ſe gli volſe fieramente, dicendo. Sire voi m' havete preſo per fortuna di guerra, mà ſe Io foſſi libero, Io vi farei ancora tremare; Hor qui il magnanimo Rè non ponto ſdegnato, lo fece ſubito liberare, dicendogli, và, & fammi il peggio che tù poi. Helia liberato, non ſi truova che contra del Rè giammai più machinaſſe.

XVI.

La Geloſia partorire cativi effetti.

UN certo Claudio Parigino, già vecchio, haveva per moglie una belliſſima & ſaggia giovene, della quale egli era innamorato maravigliosamente, ma n' era tanto geloſo, che laſciata ogni altra facenda indietro, non ſe le partiva d' attorno, & in Chieſa & per tutto la ſeguitava & oſſervava, tal che la donna parendole ricevere, come ella da vero riceveva gran torto, infaſtiditaſi grandemente, ſi riſolvette, non oſtante tante guardie, a fargli quel ch' ei meritava, & quel ch' ella à mio giuditio, non gli haurìa mai fatto, ſe foſſe ſtato huomo raggionevole. Così poſto l' occhio addoſſo ad un nobiliſſimo giovene, lo diſpoſe immantinente, per mezzo d' una ſua fidata Camenera à compiacere alle ſue voglie, ogni volta che ſi poteſſe; ed il che fare, la ſaggia giovene, tenne queſto modo. Uſava di quando in quando prendere la ſera occaſione d' ha-

ver

ver parole col marito, onde appiccata la querela al letto se n' andava borbottando, dove venuto il marito, à mutoli insino alla mattina facevano; in sulla quale occasione di non si parlare, la moglie poscia, quando egli era tempo, faceva venir, pian piano la Cameriera à dormir col marito, & ella lieta se n' andava in un' altra camera a gioir con l' amante. Questi sono de' frutti che partorisce la gelosia; onde gratiatamente disse l' Arioſto

Che dolce più, che più giocondo stato
Sarìa di quel d' un amoroso cuore?
Chi viver più felice, & più beato
Che ritrovarsi in servitù d' Amore?
Se l' huom sop fosse sempre stimolato
Da quel sospetto rio, da quel timore
Da quel furor, da quella frenesia
Da quella rabbia, detta gelosia.

XVII.

La falsità delli Dij Gentili dimostrarsi insin per le favole.

IOne essendo bellissima donzella fù amata dà Giove, hor seguitandola egli un giorno, & ella fuggendo, la coperse d' una nube & impregnolla; ma Giunone vedendo dal Cielo quelle tenebre, prese sospetto & per chiarirsi rasserenò l' aere, d' onde che Giove per cuoprire il suo peccato, trasformò in vacca la fanciulla; del che, accortasi Giunone fece ogni sforzo per haverla, & finalmente ottenutala, la diede in guardia ad Argo, che haveva cent' occhi, de' quali egli dormendo solamente due per volta ne serrava, imperò Giove mosso a compassione di lone, commesse à Mercurio che la liberasse; Mercurio, presa forma di Pastore, ad Argo si trasferì, & toccatolo col Caduceo, à dormir con tutti gl' occhi il costrinse, & addormentato l' ammazzò, dònde che Giunone prese poscia quegl' occhi, & alla coda del Pavone suo uccello l' addattogli appresso

questo

questo mise la giovenca in tanta furia, che fuggendo ella per diuersi Paesi, non si fermò prima che in Egitto, dove Giunone poi a' prieghi di Giove la prima forma ultimamente le restituì, & indi a mano a mano, partorì Epapho, creato di Giove.

XVIII.

In casi perigliosi & difficili del Popolo essere molto utile la facondia & la presenza del Principe.

ESsendo entrato l' anno mille cinque cento quattro, Carlo quinto Imperatore con grosso essercito in Francia, per la Campagna faceva gran progressi, così havendo preso ultimamente Soissons, pareva si volesse gittare verso la Real Città di Pariggi; onde i Pariggini, non ostante che sapessero che il loro Rè gli fosse con non minor essercito a' fianchi non solo sgombravano, & tumultuavano, mà la plebbe faceva anco molti segni di volersi ammutinare & ribellare. Perche, il Rè Francesco si trasferì subitamente in persona á Pariggi, dove dando buonissimo ordine per la sicurtà di questo Popolo, veggendo con tutto ciò molto spavento, gli uscì ancor frà l' altre, queste notabili parole, dicendo. Io non vi posso guardare ô Pariggini, che voi non habbiate paura, mà io vi guarderò bene, che voi non habbiate danno, assicurandovi, che io vorrei più tosto valentemente morire, che viver vilmente, abbandonandovi.

XIX.

Stoltitia esser d' aspettar dalle cose più oltre che la natura loro porta.

UN Pastore il quale haveva una gregge di pecore veggendo che il lupo Giornalmente ne pigliava, & consumava assai, congregò un giorno insieme tutto l' armento,

mento, e quivi con una bella e diſteſa oratione, il confortava á non haver paura de' lupi, concio foſſe coſa ch' elle fuſſero gran numero, e di più haveſſero le corna che i lupi non hanno, però voleſſero con buono & unito animo ſtar forte & dar aiuto l' una á l' altra, ch' egli ancora non mancherebbe loro in conto alcuno. Quelle pecore preſo animo per tali parole, accompagnate da così efficaci raggioni promettono & giurano, che mai più il lupo fuggiranno. Niente di meno poco appreſſo, levatoſi il romore al lupo, quelle povere beſtiuole furono ſopraprese da tanto timore, che le parole & le raggioni del paſtore non baſtarono à contenerle dalla fuga. La onde dolendoſene egli poſcia con eſſe, una delle più ſavie liberamente diſſe

Mentre che di far bianco il negretenti
Cerchi che notte, chiaro di diventi.

XX.

Nell' uſo, non nella cuſtodia conſiſtere il frutto e la ſicurtà del danaro.

UN' avaro venduta ogni ſua coſa, & recatoſi in danari contanti gl' aveva ſotterrati in certo luogo, dov' egli ad ogn' hora andava à vedergli, di ſi fatta maniera ch' un Contadino, oſſervata la coſa, v' andò di notte e gli diſſotterò e ſe ne gli portò. Hor tornando l' Avaro un altro dì per vedere il ſuo teſoro no 'l truovando, ſi voleva per diſperato, dar al Diavolo. Ma ſopragionto un ſuo Amico, & inteſa la caggione gli diſſe, dalli pace ſocio, perche ad ogni modo, tù non uſavi quei danari, tal che tù puoi mettere in lor luogo delle pietre, e darli ad intendere, che ſiano oro, imperoche tanto ti ſerviranno queſte pietre, quanto ti ſervivano quei danari, & ſoggionſe queſti verſi del Petrarca.

Oh Mente vaga al fin ſempre digiuna
A che tanti penſieri è s' un' hora ſgombra
Quel ch' in molti anni a pena ſi raguna.

XXI.

Numero, forma & natura delle Gratie.

GL' antichi Greci fingevano le Gratie essere trè, Aglaia Thalaia & Euphrosine, & le dipingevano, nude per dimostrare, che i beneficii deono esser puri & semplici, senza insidie ò speranza di maggior proffitto; contrafacevan gli gioveni, perche la memoria del beneficcio; dee esser sempre fresca e non invecchiare, apparivan ridenti, perche si dee dare & beneficare il prossimo allegramente. Dipingevanle trè, dicendo che l' una porge, l' altra riceve, e la terza rende. Due ne voltavano co'l viso verso di noi, & una colla collottola, volendo significare, che per una gratia che si riceva, se ne deve render due. Congiongevanle insieme strettamente, dimostrando che le gratie deono esser indissolubili, e l' un beneficcio l' altro preparare & così fare l' amicitia perpetua.

XXII.

L' Huomo dover haver sempre nella mente d' esser nato sottoposto a tutti i colpi di Fortuna.

UNA certa consolatione volgare & come dice Cicerone, che sempre nell' animo si deve havere ricordarsi che noi siamo Huomini, venuti al mondo con questa legge, d' essere sottoposti à tutti i colpi di Fortuna, & perciò non dover ricusare di viver con quella conditione, á che noi siamo nati, nè commuoverci leggiermente di quelle disgratie le quali col consiglio, non si possono evitare. Anzi ravvolgendoci per la memoria i casi ad altri intervenuti, dover considerare che a noi non è avvenuta cosa nova, & M. Luigi Alemanni á simil proposito dice:

Troppo a lingua mortal si disconviene
Di sovverchio dannar quel giù frà noi
Danno ò disonor, che chi ben n' è done;
Perche colui, che'l fasel vede il fine.
Non siam qui ciechi, e non miriam tant' alto.
Sofrir n' è forza, & tollerar in pace.

XXIII.

L' Ambitione impedire la quiete dell' Huomo.

Preparandosi Pirro per andare in Italia contra i Romani, & domandando Cinea Filosofo molto familiare, che cosa sarebbe se egli i Romani superasse, rispose, noi ci saremmo Signori di tutta Italia. E se noi acquistassimo Italia (disse Cinea) che faremmo poi, soggiogheremmo (dice Pirro) quella fertilissima Sicilia che gli è si propinqua, (Cinea;) & Sicilia soggiogata, sarebbe questo il fine della Guerra? (Pirro) purche Dio ci desse vittoria, che noi pensaremmo à maggior cose, perche chi si potrebbe mai astenere dalla Libia & dalla Cartagine. Qui soprastato alquanto Cinea, disse, & quando noi havessimo tutto acquistato, che saremmo noi per tua fè, finalmente, Allhora Pirro, ridendo rispose; Goderemmoci la vita otiosamente in pace, & con quotidiana festa & allegrezza gioiremmo. E chi prohibisce al presente (soggionse Cinea) la pace, l'otio, e l'allegrezza? altro che la tua Ambitione?

XXIV.

La cortesia pagarsi spesso con la ingratitudine.

Uno spinoso, essendo di verno, & il tempo pessimo andò alla buca d'un coniglio, e lo pregò strettamente che gli volesse concedere alquanto di luogo, per ricovrarsi, infin' à tanto che il rigore del verno si passasse, acconsentì il coniglio amorevolmente, à condi-

tione

tione però che lo ſpinoſo no'l toccaſſe, mà eſſendo il luogo ſtretto non poteva eſſere, che di quando in quando l'un l'altro non urtaſſero, onde che il coniglio ſentendoſi pongere, comminciò prima à dolerſi, di poi à cruciarſi, & finalmente à volere, che lo ſpinoſo ad ogni modo dileggiaſſe, facendogliene iſtanza; mà lo ſpinoſo altiero & ingrato, toſto diſſe. Chi non ci può ſtar ſe ne vada.

XXV.

Quanto da ſchernire ſiano i Prognoſtichi & le Predittioni proſeguenti dall' Aſtrologia Giudiciaria, ſi moſtra per queſto Prognoſtico di Paſquino di Roma.

QUeſt' anno proſſimo i ciechi vedranno poco ô niente i ſordi udiranno mai, la ſtate ſarà calda, & ſecca, ſarà gran ſole, pioverà tal volta, tal volta fulminerà e tuonerà, & anche hauremo della tempeſta, il verno ſarà freddo & humido, regnerà gran vento, pioverà aſſai, & più di notte che di giorno. Trà gl' uccellatori e gl' uccelli ſarà gran guerra, & maggiore trà li peſcatori & i peſci. L'acqua de' fiumi correrà alla china, e li maggiori sboccheranno in Mare. Muoriranno molti buoi, montoni, porci, cervi & infiniti polli, trà le bertuccie, lupi, aſini, cavalli, la morte non farà tanta ſtragge. Il medeſimo anno, la vecchiaja, per caggione degl' anni paſſati ſarà incurabile, ſaranno molti i biſognoſi, molti malati, & alcuni muoriranno innanzi la vecchiaja, varia ſarà la mutatione delle coſe del mondo, la navigatione del mare Occidentale & Settentrionale ſarà pericoloſa, maſſimamente quando ſarà tempeſta. Il Rè e gl' altri Principi hauranno più che la parte loro, & non dimeno, non ſi contenteranno. I Popoli talhora hauranno buona fortuna, talhor cativa, & qualche volta anche mediocre. I Ricchi ſtaranno meglio che i Poveri, & i ſani ordinariamente meglio che gl' ammalati. Il mangiare e'l bere ſarà molto neceſſario. Sarà più ſtimato l' Oro che l' Argento, il

Piombo s'haurà a prezzi raggionevoli. Circa il meſe di Marzo ſi compreranno manco i caſtroni che i buoi ó i cavalli, ſarà in alcuni luoghi per rivolutione di Saturno, peſte & altre malattie, in altri luoghi per caggione dell' aſpetto di Marte, ſeguirà mortalità & homicidii. Saranno molti Gioveni innamorati per cauſa di Venere. Sarà buono il mangiar capponi, ſtarne e quaglie, & il bere ottimi vini ſarà ottimo. Sara piena Luna di Marzo ó di Aprile quando ella ſarà all' oppoſito del Sole, mà come ella perviene al capo ó alla coda del Dragone, oſcurerà per tanto ſpatio quanto ella uſcirà dell' ombra della Terra. Sarà gran ſplendore intorno alla ſfera del Sole, regnerà gran freddo nelle eſtreme Zone, & ſù per gl' alti Monti. Sarà gran caldo & ſiccità ſotto l' Equinottiale. Circa il mar Tirenno & il mar Ionio, ſarà gran copia d' humor & più ancora ne ſarà intorno al mare Oceano. Vedraſſi la notte al ſereno tante ſtelle in cielo, che nè Huomo nè Donna le potrebbe mai contare.

XXVI.

L' Animo dell' Huomo eſſere inquieto inſino à tanto, che torni là, onde egli è partito.

SOcrate (come già più volte ſi è dimoſtrato) Huomo tanto divino, diceva che l' Huomo ſteſſo è l' animo, e che il corpo non è altro che l' organo dell' animo, overo il domiciglio, anzi per dir meglio la priggione & il ſepolcro, di donde quando egli eſce, alhora è finalmente in ſua poteſtà, & nella ſua felicità. E Platone a queſto propoſito diſſe che l' animo dell' Huomo è così inquieto & inſatiabile, perche eſſendo egli mandato da Dio, non ſi ſatia nè quieta prima, che ſia tornato là onde egli è partito, & il chiariſſimo Lorenzo de' Medici à queſto propoſito, non men dottamente che gratiatamente diſſe.

Il deſio noſtro, ſe più hà, più chiede;
E come non hà fin, non hà quiete,
Perche mal può poſar, chi ben non ſiede.
Mà, quanto più l' inſatiabil ſete
Ricorre al triſto fonte, che la ſpenga,
Tanto più creſce, infin che paſſi Lete.
Queſto convien che per raggion avvenga,
L' alma creata à le perfette coſe
Non par ch' à imperfettion pari s' attenga,
Onde convien, che cerchi & mai non poſe
Fin ch' ella truovi quel, ch' al fin deſia
Ch' è 'l ciel, ove ella ſua mira poſe.

XXVII.

Ottimo regimento al ſano per mantenerſi.

DIce Cornelio Celſo antico & eccellente Medico che l' Huomo ſano & naturalmente ben diſpoſto, non ſi deve obligare à legge alcuna di Medicina, perche egli non hà biſogno di Medici, nè di criſteri. Coſtui (dice egli) deve uſare variamente la vita ſua, hor andar a la Villa, hor à la Città & ſovente à ſpaſſo alla Campagna, navigare, andar à caccia, tal volta ripoſarſi, mà più frequentamente eſſercitarſi, perche la pigritia indeboliſce il Corpo, l' eſſercitio lo rinforza, quella nè da longa vecchiezza, & queſto longa gioventù, giova (ſoggiogne egli) uſar tal volta i bagni, tal hor non ricuſar l' acque fredde, hoggi ungerſi, domani, non ſe ne curare, & finalmente non ricuſare cibo nè bevanda alcuna, che uſi il commun popolo.

XXVIII.

La natura quantonque ella paia, non eſſer veramente partiggiana d' alcuno, nè far torto á perſona.

TRuovandoſi inſieme una nobile Compagnia di amici, virtuoſi e letterati, parlavano frà loro della diverſità de' corpi, degl' animi, degl' ingegni & della fortuna degl' huomini, ſopra di che, diſcorrendoſi varie coſe, Lorenzo Strozzi, voltatoſi a Giacopo Guicciardini, il quale aſſai dottamente ne diviſava, diſſe. Hor ditecidi gratia, Giacopo honorando, donde procede, che la natura benigna, e ſenza paſſione alcuna, ſi dimoſtra tanto partiggiana & fà in queſte coſe da huomo a huomo tanta differenza & avvantaggio? a cui il Guicciardino riſpoſe, ciò non procedere da partialità alcuna, anzi eſſere coſa naturale e neceſſaria. Perche ſi come la natura (diſſe egli) hà fatto debitamente maggiore & più degno l' un Cielo che l' altro, il Sole che la Luna, queſto elemento, che quello, per la commodità, per l' armonia, & per la perfettione di queſta Machina & di queſto Globo univerſale, così hà ella fatto neceſſariamente maggiore & più degno di forma d' animo d' ingegno e di fortuna l' un huomo che l' altro, il Lione, che 'l lupo, l' aquila che 'l nibbio, per la medeſima commodità, harmonia & perfettione di queſto Globo terreſtre, il quale nella varietà di queſti membri inferiori, come l' altro nella diverſità di quei ſuperiori conſiſte. Imperoche, ſi come non può ſtare, che i Cieli, Pianeti e gl' elementi ſiano tutti infra loro di pari grandezza, e di pari eccellenza, così non può eſſer anco, che gl' huomini e gl' altri animali, ſiano tutti infra loro di pari forma, e di pari dignità, perche ciaſcuno per le caggioni ſopradette è poſto divinamente nel ſuo grado à proportione, & perciò non ſi può doler perſona. E chi ſi doleſſe con la Natura, cred' Io (ſoggionſe egli) che ne riportarebbe la medeſima riſpoſta, che dette Apollo al ſoprano della ſua Cetera. Il ſoprano della ſua Cetera

è

è (come voi ſapete) quella corda più ſottile di tutte le altre, hor dolendoſi eſſa corda con Apollo, che havendola egli fatta più ſottile che tutte le altre, più che l' altre nel ſuonare la travagliaſſe; Apollo le riſpoſe, che la ſua querela non era giuſta, perche à me (diſſe egli) volendo Io havere la mia harmonia perfetta, & neceſſario far così; nè è ragionevole che Io, per riſpetto d'una corda ſola, guaſti, l'armonia di tutte le altre. & il ſaggio Lorenzo de' Medici ad un ſi fatto propoſito eſpreſſe in ciò la ſua ſentenza, con queſta gratia dicendo.

Benigna legge all' acqua hà il termin poſto,
Che non le paſſi, e la terra ricuopra
In mezzo del gran corpo, il centro aſcoſto,
Grave & contrario al fuoco eh' è di ſopra,
Diverſe coſe, il tutto hanno compoſto;
Trà lor contrarie fan conforme l' opra
Ordina & muove il Ciel benigna legge
Dolce catena il tutto lega & regge.

XXIX.

Quanto poſſa l' Amicitia.

ERano in Siracuſa due Pitagorici Damone & Pitia, congionti in amicitia ſtrettiſſima, & havendo Dionifio, un d'eſſi (non ſò per qual caggione) à morte condannato, & preſiſſogli il giorno e l' hora del morire, colui chieſe di gratia alcuni pochi dì, da poter dar ordine alle coſe di caſa ſua. Conceſſegli il Tiranno queſta gratia, pur che lo aſſicuraſſe del ritorno & quello gli offerſe per mallevadore, il compagno, il quale ſi contentò di rimanere, & caſo che quello al termine preſiſſo, non tornaſſe, di morir per lui, il che fù dal Tiranno accettato con maraviglia & con deſiderio di vederne il fine. Andò quello, & dato ordine à caſa, perche s' era deliberato di più toſto morire, che ingannar l' amico, gionto il termine, ſi preſentò dinanzi al Tiranno, il quale ſtupì di tanta fedeltà, e l' uno e l' altro ammirando, non ſolamente aſſolſe il condannato, mà li pregò ambedue, che nella loro incomparabile Amicitia lo accettaſſero.

XXX.

Il Danaro eſſer ſovrano rimedio contra le calonnie & maledicenza.

ERA in Napoli al tempo del Rè Alfonſo, un certo Gentilhuomo, che per eſſer molto povero, & affamato, come quello che havrebbe voluto che il Rè ſi foſſe moſſo á compaſſione e datogli qualche entratuccia, perche non hebbe mai tal gratia, per tutto, dove ſi truovava lo biaſimava, quanto mai poteva. Queſto fù da un Cavagliero molto ſuo intrinſeco riferito al Rè, il quale non ſe n' adirò punto, come altri havrebbe fatto, mà come perſona ſavia, e di gran giuditio, quello ſteſſo giorno ſegretamente per un ſuo domeſtico, mandò al Calonniatore un buon facchetto di ſcudi d'Oro, facendogli dire, che per amor ſuo, ſe li godeſſe, colui ricevendo allegramente il dono, mutò parere & parlare, tal che ſe per adietro haveva detto male, preſe da poi á dir tanto bene del Rè, che ciaſcheduno ſe ne maravigliava, non ſapendo la caggione, d' una così ſubita mutatione. Ma il Rè prudente & magnanimo ridendoſi del Calounniatore uſava dire. Cane latrante, per acchetarlo, convien imboccarlo.

XXXI.

Il Tradimento punito.

AUrelio Imperatore andato con l' eſſercito alla Città di Thiane, truovò le porte chiuſe & li Terrazani in diffeſa, onde tutto ſdegnato, diſſe, s' Io entro in queſta Terra, Io non ci laſcierò can vivo, i ſoldati udendo queſte parole, fatto per la ſperanza della preda gran coraggio, conduſſero la Terra á tal neceſſità, che Heracleone, & per timore, & per ſperanza di qualche gran premio dette la Patria á tradimento. Aurelio entrato nella Città commandò che il Traditore foſſe ſolamente

mente ucciſo, & perdonò á gl' altri. Hor domandando i Soldati il ſacco di tutta la Terra, ſi come pareva loro che l' Imperatore haveſſe promeſſo. Egli che non l' intendeva a' quel modo, riſpoſe loro; Io diſſi che non laſcierei can vivo in queſta Terra, però ammazzate ſe vi pare tutti i cani.

XXXII.

Doverſi penſar bene prima di fermar alcuna ſcrittura.

PUlcheria ſorella del Minor Teodoſio Imperadore, vedendo il ſuo Fratello traſcuratiſſimo nel ſotto ſcrivere inavvedutamente tutte le polize, ô altre ſorti di ſcritture ſenza leggerle & conſiderarle bene, havendolo più volte ripreſo, e vedendo che non ſolamente non ſe n' aſteneva, mà continuando à ſottoſcriver, ſenza mirar á quello che ſottoſcriveva, negava poi che così foſſe, anzi diceva, ch' egli ſtava ben avvertito al fatto ſuo, penſò di farli queſto bel tratto; fece far una ſcrittura, che conteneva, come l' Imperatore haveſſe venduta la Moglie, da lui ſommamente amata, & mandogliela à ſotto ſcrivere, come coſa d' alto tenore, & hebbela ſubito ſotto ſcritta. Di poi mandando á chiamar l' Imperatore gli fece intendere, che ſua Moglie non era più ſua, poi che l' haveva venduta. E così moſtrandogli quella ſcrittura, gli fece vedere ch' era pur vero, che egli ſotto ſcriveva á molte coſe ſenza ſaper ciò che ſi foſſero, di che gliene ſarebbe potuto avvenire non picciol danno & vergogna.

XXXIII.

Quanto vagliano le parole de' Savi.

CReſo Rè di Lidia, eſſendo ſtato vinto in guerra, ribellatoſi di nuouo, & di nuovo vinto, fù ſubito condannato da Ciro al fuoco, ove á gran voce gridò, Solone Solone. Del che domandatogli Ciro quel

che dir ſi voleſſe, egli così riſpoſe. Solone, huomo ſapientiſſimo, hebbe già à dirmi... Che niun huomo in queſta vita era felice, il che Io quaſi non credendo, ſprezzai, hora à mio mal grado per iſperienza il conoſco. Le quali parole, da Ciro conſiderate lo conduſſero à perdonare al condannato Creſo, onde è da conchiudere, che, le parole de' Savii ſono come le Pietre pretioſe, che á tempo & a luogo per una certa occulta virtù, operano effetti maravigliosi.

XXXIV.

L' Avaritia non haver luogo negl' animi generoſi.

Fù mandato una volta un' Imbaſciator Venetiano ad un certo Prencipe Barbaro, ove penò molto, avanti che poteſſe fargli l' imbaſciata. Haveva egli da trattar alcune coſe poco grate á quel Prencipe, onde s' avviſò, quel che apponto gl' avvenne, che giontoli alla fine dinanzi & fatte le debite riverenze, non vedendoſi dar da ſedere, ei ſi laſciò cader dalle ſpalle una gran giubba di broccato, che portava, & in ſù quella s' aſſiſe, del qual atto, non moſtrò il Barbero diſpiacer alcuno, di poi finito di raggionare, l' Imbaſciatore ſi rizzò in piedi, & tolta licenza, laſciò quivi la ſua giubba, ſenza la quale partendoſi, gli fù dagl' aſſiſtenti al coſpetto del Prencipe di mandato, perche non ſi ripigliava la ſua giubba, a' quali egli così riſpoſe. Non è coſtume de' Venetiani di portarſi la ſedia o'l deſco da ſedere, mà di laſciarvelo più toſto ancor che foſſe d' oro.

XXXV.

Eſſempio di ſingolar pudicitia in Donna maritata.

Lucchino Vivaldo nobile Genoueſe, quantunque haveſſe Moglie, amava ardentemente una belliſſima giovene maritata la quale giammai volſe acconſentire

tire al ſuo deſiderio, il quale però non ceſſò mai di amarla. Avvenne che il Marito di eſſa fù preſo nella guerra di Sardegna, per il che col tempò, la Donna venne in miſeria tale, che non ſi poteva nutrire, nè meno i ſuoi figlioli, la onde moſſa dalla neceſſità, ſapendo quanto amor Lucchino le haveva portato lo mandò à chiamare; Egli allegramente con penſiero di goder della coſa amata andò da lei, la quale ſubito con infinite lagrime gettataſi a' piedi di quello gli diſſe. Io ſempre Signor mio hebbi penſiero di conſervar al Marito mio la matrimonial fede. Però moſſa dal gran biſogno vi raccomando me, & li figli miei li quali meco ſi muoiono di fame: Lucchino alhora convertendo il diſhoneſto amore in pietà, non ſolamente non volſe con parole moleſtarla, mà non la volſe pur toccare, Anzi ſubito tornato a caſa, & riferito il tutto alla Moglie, providde al vivere di quella, acciò ſi manteneſſe pudica, & poi la hebbe in luoco di Sorella.

XXXVI.

Capriccioſo Rigiro di Donne.

NElla guerra trà l' Imperadore Corrado terzo cognominato Ghibellino & Guelfo Duca di Baviera, nacque un fatto di Donne non meno egregio che piacevole, & queſto fù che Ceſare havendo condotto Monaco città principale di Baviera à grand' eſtremità, non volſe mai intendere ad alcuno trattamento d'accordo, anzi per gran ſdegno conceputo, diſſegnava di far tagliare à pezzi tutti gl'Huomini che v' erano dentro, concedendo pure per gratia alle donne ch' eſſe con tutto quello che eſſe addoſſo portar poteſſero, ſalve ſi partiſſero, la onde quelle magnanime donne, aiutate da grandiſſimo amore, e da vera affettione, hebbero conſiglio & forza di portarne ſeco di peſo gli huomini. Del qual egregio tratto, Auguſto non ſolamente non ſi tenne deluſo, mà gli piacque tanto, che per amor loro, ricevette poi anche in gratia i Mariti e'l Duca ſteſſo.

XXXVII.

I Beni acquiſtati venderſi caro.

UN certo huomo ricco, venendogli un tratto per le mani uno che voleva vendere certe Poſſeſſioni gli dimandò ſe le haveva guadagnate da per ſe. E perche diſſe di sì, egli non volſe comprarle. Da un' altro poi che li venne à vendere un bel Giardino, rimaſtogli per heredità, volontieri lo comprò. Della qual coſa dimandato dagl' amici perche così haveſſe fatto, riſpoſe perche quando uno vende una coſa che hà ſtentato à guadagnarſela, cerca di venderla quanto più cara può. Ma uno che non v' habbia ſtentato, ſenza troppo penſarvi, la vende, che ò poco ò molto, non ſene cura.

XXXVIII.

Il Tempo diſcuoprire & verificare gl' Inganni.

FÙ un Cavaglier Spagnuolo Governatore in un certo luogo di Marina, ove le Fuſte de' Mori ſolevano dar moleſtia & farvi del danno. Una volta che ve n' andarono molte inſieme, fù dalle genti del Paeſe non pur fatta valoroſa diffeſa, mà poſti in fuga i Mori, ucciſine molti & preſe alcune di dette Fuſte: Onde egli come Governatore che gli parea di poter fare á ſuo modo, avvenga che egli non vi ſi foſſe truovato, tutta ſe n' attribuì la gloria à ſe ſteſſo. Imperoche ſulla porta del ſuo Palazzo fece ſubito nel muro dipingere il Caſo ſeguito, & con brevi parole deſcriverlo, mettendovi il ſuo nome come Autore e Capo di tal fattione. Indi a poco tempo, ſi come l' opera era ſtata fatta in fretta & di poca durata, fù dalla pioggia e la Pittura e lo Scritto guaſto, di ſorte che vi rimaſe il bianco, quaſi come prima, il che vedendo uno Spagnuolo arguto, che per là un giorno à caſo paſſava, & s' era truovato in detta fattione, diſſe mirando in quella Pittura *Benedita eſta Piedra, que no quiere dezir la mentida.*

XXXIX.

XXXIX.

Non doverſi ſcherzare co' Prencipi.

NE' ſuoi primi anni Tiberio ſi dimoſtrò buono, perche ancora non haveva fatto diſtribuire al Popolo di Roma i legati d' Auguſto, vi fù uno che volſe uſare un tratto gratioſo, perche eſſendo portato un Morto, per la Piazza, preſente Tiberio, fatto che ſi fermaſſe, accoſtò la bocca alle orecchie del Morto, in atto di parlargli. Dimandò Tiberio á coſtui, che haveva detto à quel Morto? Et egli riſpoſe. Che riferiſca ad Auguſto, che il Popolo non hà ancora havuto nulla di quanto gli hà laſciato. Tiberio ghignando per iſcherzo, diſſe. Voglio che tù medeſimo ſij il meſſaggiero, che farai meglio l' imbaſciata: & lo fece ſubito ammazzare.

XL.

Riſpoſta ſtupenda d' un Fanciullo in Firenze ad un Ambaſciatore del Duca di Milano.

ESſendo un' Ambaſciatore del Duca di Milano in Fiorenza á tempo di Lorenzo de' Medici, Lorenzo per trattenerlo, fece venire un Fanciullo di cinque ô ſei anni, il quale era di miracoloſo ingegno, e faceva, e diceva coſe ſopra l' età ſua. E poi ch' egli hebbe fatto maravigliar ogn' uno, Lorenzo domandò l' Ambaſciadore, quel che gliene pareva? Bene certo diſſe l' Ambaſciadore, mà queſto Fanciullo, come creſce, ingroſſerà di cervello; perche quando coſi piccioli ſono tanto ingegnoſi, creſcendo poi diventan groſſi e buffali. Alhora il Fanciullo volto all' Ambaſciadore, preſtamente diſſe. Quando voi eravate piccolo, voi dovevate havere un grand' ingegno. —

XLI.

Vengono rubbati li ſtivali ad un' Impiccato in Saſſonia, da un Buffone del Duca.

PAſſando un Buffone in Saſſonia appreſſo alle Forche d' un certo Caſtello, & havendo veduto un' impiccato quivi di freſco, che haveva un buon paio di ſtivali in gamba, ſforzato dalla povertà, diſſegnò di volerglieli torre, mà non potendo trargli, percioche i piedi gli s' erano enfiati, gli tagliò i piedi, e gli portò con gli ſtivali a caſa d' un Contadino, dove egli alloggiò dormendo quella notte in una Stuffa. Haveva portato quivi quella medeſima notte un Contadino un vitello, nato dianzi, acciochè non moriſſe di freddo. Il Buffone ſciolto che egli hebbe gli ſtivali, e laſciati i piedi nella ſtuffa, la mattina per tempo ſi partì, prima che la gente foſſe levata, & il Contadino poi che finalmente ſi fù levato, e ch' egli non hebbe truovato col vitello ſe non i piedi, entrò in ſoſpetto, che il vitello non haveſſe mangiato tutto l' huomo da' piedi in fuori. Però havendo conferito la coſa, co' vicini, il vitello fù condannato al fuoco, percioche ſe eſſendo nato di freſco havea fatto queſto, aſſai peggio s' aſpettava di lui ſe longo tempo foſſe viſſuto.

XLII.

Non haver cervello, chi va á ſpartir Quiſtioni.

HAveva uno Spagnuolo beccata una coltellata ſulla teſta mentre voleva ſpartire due, che ſe ſi battevano a colpi di ſpade, e vedendo Meſſer Albertini Eccellente Medico, che 'l Barbiere andava colla taſta cercando ſe per caſo foſſe tocco il cervello, gli diſſe pian piano, Come ſei tù ſciocco? Non ſai tù forſi, ſe s' egli haveſſe havuto cervello, non ſaria entrato ove s' è meſſo, col ſuo mal anno.

XLIII.

L' Adulator grato & l' Adulator ingrato.

HAvendo un certo Servitore veduto un pedocchio caminare sulla veste del Rè Lodoico di Francia, postosi inginocchioni & alzando la mano, mostrò ch' egli voleva fare un certo serviggio: onde chinandosi il Rè Lodouico gli levò il pedocchio, e lo gittò via di nascoso, si che dimandando il Rè ciò ch' era, si vergognò confessarlo, pure facendogli il Rè istanza conchè che egli era un pedocchio; disse donque il Rè, che ciò era bon segno perche simili animaluzzi vanno intorno zagl' huomini, massimamente nella lor giovineza, e così per quel serviggio gli fece contare quaranta scudi. Hora di là à molti giorni, un certo altro, il quale haveva veduto, che quel primo havea quadagnato sì in grosso per così debil servitio, senza considerar più innanzi, quanto sia gran differenza, trà il fare una cosa alla libera, & farla con arteficio, fece un simil atto al Rè, il quale essendosi chinato, come prima, colui fece vista di levar d' addosso al Rè certa porcheria e d' haverla gettata via. Perche volendo pur sapere il Rè da colui, ciò che egli haveva fatto, mostrando egli di vergognarsi, a dirgliello, finalmente rispose ch' egli era una pulce. Il Rè conosciuta la malitia, disse, ch' è ciò che tù di. Donque mi vorrai tù passar per un cane. Onde commandò ch' ei fosse alzato á cavallo, & in cambio di quaranta scudi, ch' egli haveva pensato quadagnarsi, gli fece dare quaranta staffilate.

XLIV.

La Morte seguire tanto in terra, quant' in mare.

UN cert' huomo in luogo maritimo era salito per far non sò che sulla più alta parte della casa sua; era per avventura quel giorno grandissima Fortuna,

e

e vedevanſi l' onde percuotere con terribil furore nella ripa, onde rivolto ad un' amico, che era ſeco diſſe, Io mi maraviglio aſſai, come tante perſone montino in nave, e s' aſſicurino á ire per mare, veggendoſi ogni giorno capitar male tanta gente, diſſe all' hora quell' altro. Io mi ſtupiſco ancor' Io, che tù la notte ardiſca entrar in letto, veggendoſi ogni dì muorirvi tante brigate.

XLV.

Beffe fatta ad un Prodigo.

ESſendo Tomaſone in Banchi & vedendo venire di verſo Palazzo un tal Giovanni D. con un Robbon di Damaſco tutto ſudato, e dicendogli un' altro, guarda là il D. come egli ſuda, riſpoſe, perche non vuoi tù ch' ei ſudi, che egli hà addoſſo una vigna; Haveva il D. venduto una vigna per veſtirſi.

XLVI.

Beffe fatta ad uno Scrocco.

IL G. ſoleva andare molto ſpeſſo a deſinare in caſa d' un tal Finetto, il che, il Finetto, e per la ſpeſa, e per la qualità della perſona li diſpiaceva ſommamente, una mattina trà l' altre, eſſendovi ito per deſinare al ſolito, & il Finetto prolongando il deſinare, in prova; quando il G. hebbe aſpettato un pezzo, parendogli pur tardi, & havendo fame, rivolto al Finetto, diſſe; quando ſarà mai hora di pranzo? riſpoſe il Finetto, quando tù te ne ſarai partito.

XLVII.

Dapocaggine d' un Soldato.

UN Contadino giovene & gagliardo haveva havuto che fare con la Moglie d' un Soldato, che era alla guerra, il quale ritornato & inteſo la coſa, ſi cacciò

a

a correr dietro al Villano con la ſpada nuda in mano, Il Villano vedendo non poter più fuggire, ſi fermò in un tempo e s'empì il ſeno di pietre. Il Soldato come gli fù appreſſo, comminciò á gridare, Ah Poltron traditore, tù hai havuto l'ardire di violare la mia Donna, & il Villano con voce orgogliosa e tutto pieno di furore e colera, diſſe, ſi ch' Io l'hò fatto. Tù lo confeſſi adunque, diſſe il Soldato, hor và, che per haverti truovato huomo veritiere, tì vò perdonare, mà Io ti giuro bene, che ſe tù lo negavi, Io ti voleva cacciare queſta ſpada ne' fianchi infin' al manico.

XLVIII.

Bel tiro d' un Buffone per buſcarſi da magnar del buon peſce.

ESſendo un Buffone a Tavola con certi Gentilhuomini, gli furono meſſi innanzi alcuni peſciolini minuti, ó frittura che ſi chiamì, & a loro de' groſſi, onde il Buffone comminciò á pigliar in mano parechi di quei peſciolini & accoſtargliſi hora alla bocca, & hora alle orecchie, parendo ch' ei favelaſſe con eſſo loro in ſegreto e finalmente ſi miſe ancora á piangere; ſi che dimandandolo quei Gentilhuomini, perche piangeſſe, diſſe, mio Padre fù Peſcatore, & per ſua ſciagura, affogò in un fiume, & quando lo dimando a queſti peſciolini, ſe hanno mai veduto mio Padre in alcun luogo, mi riſpondono che eſſi ſon troppo gioveni per ſaper queſta coſa, di più mi dicono, che lo ne demandi queſt' altri che ſon più vecchi. Intendendo ciò i Gentilhuomini gli fecero dare de' peſci groſſi, che gli poteſſe interogare, ó piu toſto divorare.

XLIX.

XLIX.

Accordo ô Patto bizzarro ſeguito trà un Patrone & un Servitore.

ERaſi convenuto un Servitore col Padrone, il quale era molto inclinato a dir male, che per l' avenire dove erano brigate, non gli mandaſſe più cento cancheri, nè altretanto diavoli, che ne lo portaſſero, perche ſi vergognava udire tanta villania in preſenza delle perſone, ma più toſto gli mandaſſe cento ducati, perche allhora facilmente havrebbe conoſciuto la volontà del Patrone; poco di poi il Padrone eſſendoſi adirato col Servitore, gli diſſe, dov' eran di molti perſone, te poſſan venire cento ducati, ed eſſo al Patrone, ne poſſiate haver voi mille. la qual coſa fece ſalire il Patrone in tanta colera, che ſenza alcun riſpetto, gli pregò ogni ſorte di male, onde coloro che erano quivi per acquetarlo, pregarono il Patrone che non s' adiraſſe e non & pigliaſſe in mala parte quel che il Servitore haveva detto, perche non era niuno in quella Compagnia, il quale non voleſſe che foſſe vero, ciò, che colui gli haveva deſiderato. Io credo molto bene che voi diciate il vero, ſoggionſe il Patrone, mà queſta è un' altra Moneta, che c' intendiamo frà me e lui, che voi nolla conoſcete.

L.

Bel tiro d' un Padre per maritare le figliuole.

U' era un Padre il quale haveva trè Figliuole, hoggimai in età da Marito, e venendo i Gioveni, e dimandandone una per Moglie, quella che il Padre voleva più toſto maritare, egli riſpoſe che voleva intendere prima l' animo della figliola. Onde intendendo niuno di loro

loro voleva marito diſſe, ſarà meglio che rimettiamo queſta coſa alla ſorte. E così fatto portar dell' acqua in un catino, diſſe che ciaſcuna di loro v'immollaſſe le mani, & ſubito le cavaſſe fuori, di poi promiſe loro, che quella le cui mani foſſero ſtate le prime ad ſciugarſi, voleva che foſſe la prima ad eſſer maritata. Mentre che eſſe attendevano dunque á dir, pur che non volevano, dibattendo tuttavia le mani, quella di manco tempo, inſieme con queſti atti, fingendo di non voler maritarſi, diſſe, Io non voglio, Io non voglio marito, onde ella fù la prima, che per haver ſpeſſo dibattuto l' aere, ſe le aſciugorono le mani.

LI.

Il veſcovo di Baiuſſa accortamente rifiuta l' impreſtito d' un vaſo d' Argento ad un Signore.

IL Conte Loduico da Canoſſa Veſcovo di Baiuſſa haveva in Roma una bella Argenteria, con molti vaſi lavorati ſottilmente & di diverſe foggie; & frà gli altri haveva un boccale, che una Tigre faceva il coperchio, & una ſaliera fatta ad uſo di Granchio, Hora un Signore, il cui nome, non accade dire, piacendogli quel boccale, lo mandò a chieder impreſtito, fingendo di volerne far fare uno à quella foggia, e ſe lo tenne, più di due meſi, penſando, che gli haveſſe a rimanergli, pure eſſendogli richieſto, non ſeppe negare, di nollo rendere, mà chieſe di novo impreſtito quella ſaliera, che era come s' è detto, un Granchio con animo riſſoluto di nollo render mai più, di che accortoſi il Veſcovo, mandò a dire, che che la Tigre, animale velociſſimo, era ſtata due meſi a tornare à caſa, il Granchio più tardo di tutti gl' altri à quella proportione, tarderebbe gl' anni, e che per queſto non ſe lo voleva laſciar uſcir di caſa.

LII.

Un Hortolano fingendoſi morto, ſi burla della ſua Moglie.

UN certo Hortolano, eſſendo tornato una volta dall' Horto a caſa, truovandoſi fuora la Moglie giovene, che era ita a lavar i panni, ſi come quel che deſiderava di udire quello, che la Donna gli era per dire, quand' ei foſſe morto, e come era per portarſi, ſi gettò in Terra, come ſe foſſe ſtato morto. La Moglie eſſendo tornata à caſa, carica di panni, truovando morto il Marito, come ella ſi credeva, ſtava ſoſpeſa nell' animo ſuo, non ſapendoſi riſolvere, s' ella piangeſſe la morte del Marito, ò ſe pure ella prima mangiaſſe, eſſendo ſtata digiuna fin a mezzo giorno. Pure ſtringendola la fame, deliberò di mangiare, e così poſta una fetta di preſciutto ſulla braggia e mangiandola in fretta in fretta, ſenza ber ponto, ancor ch' ella haveſſe gran ſete, tolto un boccale in mano, cominciò a ſcender la ſcala della cantina per attinger il vino; In queſto mezzo ſopragiognendo all' improviſo una vicina, che veniva per fuoco, e non ſapeva nulla di queſta coſa, la buona Moglie ſubito tornò ſu, e tratto via il boccale, quaſi che ſubito alhora il Marito foſſe ſpirato, cominciò á gridare, e con molte parole a piangere la Morte di lui. A quelle grida e lamenti, traſſe tutto il vicinato, huomini e donne, per una Morte così ſubitanea, percioche il Marito s' era proteſo in Terra, & havendo chiuſi gl' occhi, riteneva in tal modo il fiato, che pareva veramente morto. Finalmente quando gli parve d' haver preſo il piacer, che voleva, gridando la Donna, & dicendo ſpeſſo, Marito mio, come farò ſo hora? ſubito aperti gl' occhi, riſpoſe Moglie mia, tù la farai male, ſe tù non vai toſto a bere. Così il pianto ſi voltò in riſo a tutti, maſſimamente, come s' inteſe la burla e la raggion della ſete.

LIII.

Rubberia fatta in Roma da certi Ladri alla barba del Bargello.

FUrono certi Ladri in Roma tanto eccellenti & arditi, che havendo più giorni appoſtato la caſa d'un Ricco Mercante che faceva un Fondaco in Banchi, deliberarono una notte rubarlo, & così havendo co' loro artificii aperta la bottega, ſi miſero á ſgombrare affatto ciò che v' era, Hora egl' avvenne, mentr' eſſi attendevano á caricare e mandar via robba, che il Bargello per avventura paſſò di quivi con la ſua Famiglia, e veggendo la bottega da mezza notte aperta, ire gente, innanzi & indietro, con qualche maraviglia fermatoſi, domandò, che coſa era quivi? onde un di loro recatoſi ſull' uſcio, con una ſcopa in mano, & facendo viſta di ſpazzare, diſſe. Signor Capitano egli è morto qui il Patrone, e per certi riſpetti s' attende á ſgombrare, ſoggionſe il Bargello Io non odo però, che niuno pianga, riſpoſe il Gallant' huomo, e' piangeranno ben domattina, volendo inferire che coloro, che erano ſtati robbati, la mattina havrebbero pianto da vero.

LIV.

Botta coperta di M. Galeazzo Florimonte contra un Signor grande, mà vitioſo.

MGaleazzo Florimonte da Seſſa, Veſcovo di Aquino, perſona di buoniſſime Lettere e di ottimi coſtumi, eſſendo allhora Papa Paolo terzo con la Corte in Lombardia, andò una mattina da Parma a Reggio, che fù di ſtate & era un grandiſſimo caldo, onde quella medeſima mattina s' era per avventura partito per andar verſo Parma, un Signore, il cui nome taccio, per buon riſpetto, infame per molti vitii. Il quale veſcovo, ſi toſto che

ſù ſmontato, dimandò dell' acqua freſca, per rinfreſcarſi il viſo dal caldo, che gli havea patito; Eſſendo donque dimandato da Monſignore Beccatello, che l' havea alloggiato, s' egli havea incontrato per ſtrada il Signor Tale— riſpoſe ſubito, e perche hò lo chieſto dell' acqua freſca, ſe non per lavarmi gl' occhi.

LV.

Arguta & ardita riſpoſta di Puccio Fiorentino all' Ambaſciatore del Rè d' Aragona.

ESſendo venuto un' Ambaſciatore dal Rè di Aragona a' tempi di Coſimo de' Medici, il quale chiedeva tributo d' un Falcone ogn' anno, offerendoſi per quello, di voler conſervar lo ſtato a' Fiorentini, fù commeſſa la riſpoſta a Puccio d' Aretonio, huomo prudentiſſimo e di grand' animo, il quale riſpoſe in queſto modo, che con ciò foſſe il Conte Giovan Galeazzo, detto Conte di Virtù, haveſſe chieſto uno ſparviere per tributo a' Fiorentini, con ſimil offerta di conſervar lo ſtato, e che gli Fiorentini non gliel' havevano voluto concedere; che a lui non ſolamente non darebbono un Falcone, ma non pur gli moſtrerebbono un gheppio. Ma sì, che quando voleſſe acconciarſi per loro Capitano, gl' haurebbono dati quaranta ó cinquanta mila Ducati d' oro, di che egli non ſi dovea vergegnare, perche havevano havuti degl' altri, molto da più di lui.

LVI.

Riſpoſta arguta del predetto Puccio a Filippo Duca di Milano.

ESſendo Puccio predetto a Milano Ambaſciatore al Duca Filippo, ſopra ſtette aſſai ad haver audienza, perche detto Signore ſi governava aſſai per ponto d' Aſtrologia, Hora havendo il Duca inteſo dall' Aſtrologo un' hora accomodata, mandò per Puccio, dicendo, come che, egli era apparecchiato a dargli audienza, A cui Piccio fecè riſpondere, che non voleva andarvi allhora, perche ſe in quell' hora v' era il ponto del Duca, non v' era il ſuo.

LVII.

LVII.

Rimprovero del Rè Alfonſo contr' i ſuperbi.

RAggionando il Rè Alfonſo della benignità della Natura, hebbe una volta à dire, che ancora ne' vitii ella hà in un certo modo provisto alla generatione humana, percioche in cambio del fornicare, hà permeſſo il matrimonio, per l'invidia l'emulatione, per l'accidia il trattenimento, per la gola, il mangiare, per l'avaritia la parſimonia, per l'ira l'ammonitione e riprenſione mà per la ſuperbia, non haver conceſſo coſa alcuna, accioche i ſuperbi concitano d'eſſer in odio e diſgratia, non ſolo degl' huomini, mà ancora di Dio e della Natura.

LVIII.

Favola ſenſata della Gotta e la Moſca.

LA Gotta e la Moſca, havendo caminato tutt' un giorno inſieme, là ſera per non ſaper più oltre, ciaſcuna s'abbatrè in un alloggiamento, tutto contrario al ſuo diſſegno; percioche La Gotta eſſendo entrata in caſa d' un Contadino, mentre che cercava di riposarſi ne' piedi di lui, tutta ſtanca nel fango, domandò per un pezzo, ancora che indarno, i guanciali delicati, co' quali ella ſoleva trattenerſi. Così la Moſca eſſendo entrata in Caſa d' un certo Ricco, non ſi potè cavar la fame a Tavola, per eſſerne cacciata da' Servitori con di molte roſte, tornando elleno donque l'altra mattina á caminare, & havendoſi raccontata l'una à l'altra il diſpiacere ch' havevano havuto nell' alloggiamento della ſera dinanzi, penſarono per l'avvenire di mutare albergo, cio è che la Gotta andaſſe á caſa de' Ricchi e la Moſca de' Poveri, l'infermità eſſendo compagna de' Piaceri.

LIX.

Semplicità d' una Giovane, che ſi laſciò ingravidare.

LA Moglie d' un Mercante Fiorentino, habitante in Ancona havendo molto deſiderio di fare figliuoli, nel meſe di Maggio per conſiglio de' Medici, ſi diſpoſe d' uſar certe herbe, ch' hanno valore di purgare e confortar la matrice, e quelle ogni mattina mandava à corre in un giardino là vicino, da una fante che Mea era chiamata, la quale aſſai giovene e freſca era, E doppo alquanti meſi, la Gentildonna che era donna accorta, avvedendoſi, che il corpo della Mea, era più del ſolito creſciuto, rivolta á lei, diſſe, Io veggo Mea, che il tuo ventre è molto gonfiato, e perciò Io dubito che tù non habbi fatte le pazzie con qualche huomo, In buona fè Signora, non hò, riſpoſe ella, mà e' vi pare così, perche Io hò poſto giù il guarnello, che ſemplice era & in quell' iſcambio veſtiromi i panni del verno, nè dubitate ponto, che Io habbia commeſſo cotal errore, che Io non ſono quella, che voi forſe penſate, nò, e voglio che ſappiate, che Io ſono di buone brigate & il mio Avolo ſtette tanto tempo á lavorar l' horto delle Monache di Santa Naſiſſa in Firenze, nè il Caſtaldo mentre che ei viſſe volle mai che niſſun' altro, entraſſe in Monaſterio che lui, tanto ſi confidava nella ſua honeſta vita, ſoggiongendo molte altre parole in lode del ſuo Parentado, per il che la donna s' acchetò per allhora, mà non dopo molti giorni, creſcendo pur tuttavia il Corpo, nè potendo ciò la Mea, più naſcondere, diſſe, Io vigiuro Signora, che Io non hò commeſſo peccato con huomo niſſuno, e ſe pur queſta ſia pregnatura, come voi affermate ſarà certamente proceduta, per haver Io mangiate quell' herbe, che vi avvanzavano, le quali voi uſavate in Inſalata per ingravidare, e quell' effetto che non fecero in voi, l' haveranno fatto in me, che Io ſono di più gagliarda complexione, che non ſete voi, & il Medico vi diſſe più e più volte, che ad alcune havevano giovato, & ad alcun' altre nò, e ben mi ricordo sì, che Io non ſono però una ſinemorata, mà ſciocca ſono ſtata Io, a non dare fede alle ſue parole, che non mi ritroverei hora in queſte pene, che altri habbia á penſare male di me.

LX.

LX.

Un viandante accorto, con un rigiro arriva l' Hoſte nelle ſpeſe del Pranzo.

CApitò un Fantacino ſvaligiato ad un Hoſteria, di quelle che ſono ſopra le Publiche Strade, il quale havendo più appetito che ſoldi, nè potendo più tolerare la fame, ſi poſe á Tavola, facendoſi dar da magnare abondantemente, come fatto havria, un ricco Cavagliero; con tal penſiero, che convenendogli di venir a' rottura con l' Hoſte, ch' ei foſſe á più ſuo vantaggio, venendoci, per haver ben mangiato, che per il poco. Approſſimandoſi il fine del deſinare, cominciò il Fantacino, á fare una ricercata, per tentare, s' egli col mezzo delle buffonerie poteſſe pagare lo ſcorto, parlando in cotal modo. Ditemi per cortesia M Hoſte che pena v' è poſta in queſto contorno, ad uno che con un pugno percuoteſſe un' altro ſul viſo. A cui l' Hoſte riſpoſe; Uno ſcudo di pena. Onde il Fantaccino ſoggionſe, datemene uno a me, e rendetemi il reſto, ritenendovi il prezzo del Pranzo; Mà l' Hoſte che non faceva capitale di ſimil robba, gli riſpoſe bravando, a tè converrà, al tuo marcio diſpetto, pagarmi con Danari contanti e non con buffonerie. A cui il Fantaccino, conoſcendo ch' egli non havrebbe introito per quella porta, ſi rivoltò ad aprirne un' altra, dicendo. Hoſte tù mi parli molto bruſco, come ſe tù foſſi un' Orlando, & Io un viliſſimo Poltrone, mà tal qual tù hora mi vedi, mi baſta l' animo di farti correre un pezzo, A cui l' Hoſte, vinto da maggior ſdegno, diſſe, che non conoſceva che egli, nè altri, foſſero da tanto di far lo muover di paſſo, e ſopra il sì el nò offerendo il Fantaccino di fare ſolamente ſcommeſſa delle ſcotto fù dallo ſdegnato Hoſte, con poca conſideratione accettata: Il Fantaccino havendo già finito il Pranzo, ſaltò ſubito in piedi, e ſenza indugio uſcito di caſa, quaſi che haveſſe voluto porre mano á ſaſſi, ſi miſe á correre, quant' ei potea menar le gambe, la onde l' Hoſte eſſendo ſtato alquanto ſoſpeſo, finalmente preſe riſolutione di ſeguitarlo per non

rimanere gabbato del prezzo del Definare, e doppo un gran ſpatio di carriera, ſentendo il Fantacciño d'eſſer raggionto, ſi fermò, dicendo. Hoſte tù hai perduta la ſcommeſſa, havendoti lo fatto correre così gran ſpatio di ſtrada, il che ſentito dall' Hoſte, rivolgendo lo ſdegno in riſo e piacevolezza, lo licentiò franco di bocca per quel paſto.

LXI.

Un certo Fattore ſcacciato dal Padrone per haverlo truffato ne' conti.

UN certo Fattore, eſſendo per dover render conto di ciò ch' egli haveva ricevuto, e ſpeſo, per il Patrone, non n' havea ſcritto nulla al libro, però ſi truovava in gran travaglio. Mà pur al fin de' fini, truovò il conſiglio e la via d' arrivare il Patrone e giontarlo ne' conti, così ſi miſe giù e ſcriſſe una partita che diceva; ſpeſo per ſenapa Ducati quaranta. Hora eſſendoſi truovati inſieme un certo giorno ordinato, il Padrone ed egli, per incontrare e ſaldar i conti, egli leſſe ciò che haveva ſcritto; dove il Padrone ſorridendo, diſſe, galant' huomo tù ſi ſei portato ſaviamente meco, percioche s' Io voleſſi veder più oltre e ricercar più innanzi, ſarei sforzato a darti del mio. A me baſta d' haver conoſciuto la tua triſtitia, vattene in tanta malhora, che lo mi provederò d' un' altro.

LXII.

Il furto d' un cavallo accortamente ritruovato.

HAveva un Contadino portato grano da vendere al Mercato, e mentre ch' egli era ito all' Hoſteria gli fù rubato un cavallo dalla Carretta, dove che la querela di quel furto andò innanzi al Principe di quel Paeſe, il quale diſſe al Contadino, che doveſſe nominare colui, che havea fatto il furto. Il Contadino riſpoſe, ch' egli ſapeva bene d' eſſer ſtato rubbato, mà non conoſceva già il Ladro, perche ſtando ſoſpeſi i Conſiglieri à voler

far

far cogiettura ſe per avventura, chi che ſia, foſſe venuto ſoſpetto, diſſe il Principe, Io mi maraviglio più toſto come il Contadino non habbia perduto l' altro cavallo, tanti Cavaglieri ſon hoggi quà attorno ch' hanno biſogno di Cavalli. Soggionſe alhora il Contadino, Sereniſſimo Signore l' altro è una Cavalla, la quale non ſervirebbe à nulla per huomini di guerra, diſſe adunque il Principe, monta ſù quella Cavalla, e vattene per tutte le ſtrade della città perche il cavallo rubato è naſcoſo in qualche ſtalla, il quale ſi toſto che ſentirà la Cavalla ſua compagna, comincierà à rignare. Ubbidì il Contadino & in quel modo ſù ritruovato il furto, e'l Ladro punito.

LXIII.

Un certo Todeſco, come l' Aquila, ſà la pruova de' ſuoi figli.

UN tal Todeſco bebbe due Figlioli d' una ſua Moglie Ungara, donna nobile & prudente, i quali prima che uſciſſero di fanciullezza tenne appreſſo di ſe nella propria Camera, e ſpeſſe volte mentre ch' eſſi dormivano era uſato chiamargli da mezza notte, e dimandargli ſe havevano ſete, i quali non riſpondendo nulla, perche eſſi dormivano ſodo, egli ſi levava e dava loro da bere, mà non volendo eſſi bere e rigittando fuori il vino, volto alla moglie, le diceva villania, ah Puttana, tù ti ſei fatta ingravidare da un' altro, coſtoro non ſono miei figliuoli, che dormono tutta la notte intiera, ſenza haver mai ſete.

LXIV.

Un Patrone & un Servitore fanno un' accordo in ſcritta come habbia da eſſer ſervito puntuale; e ciò che ne ſegue.

V' era un certo Vecchio molto faſtidioſo & ſtrano in tutte le coſe, il quale non poteva tener longo tempo ſeco in caſa alcun Servitore, percioche in termine

mine di pochi giorni, alcuni ne cacciava via, dicendo loro troppo villania, ò di là a pochi giorni era piantato da loro. Mà havendo trovato una volta un Servitore molto accorto, fù costretto à far con esso lui nuovo patto, perche egli gli disse Padrone e' non mi mette conto, che Io di quà a quindici dì sia cacciato di casa, come gli altri senza cagione, però vorrei, se così paresse à voi, che noi facessimo una scritta insieme. Di gratia mettete in iscritto & in che modo & in che cosa voi volese esser servito, e s' Io non farò in questo tutto il mio sforzo per fare servitio, Io son contento, che voi me ne possiate scacciare a posta vostra, Accettò il vecchio la conditione, & ordinò in Capitoli tutte quelle cose che egli voleva dal Servitore, L' altro giorno andando il vecchio per la Città, per una via tutta fangosa, sdrucciolò e caddè nel fango, e così porgendo il braccio al Servitore, gridò, che l' aiutasse. Mà egli fermatosi un poco, disse, Padrone, Io sò bene, che nella scritta v' è, che Io vi debba tener compagnia per la Città, mà Io non sò già se v' è scritto, che Io vi debba trar fuora del fango, state dunque costì, tanto che Io legga la scritta.

LXV.

Capricciosa risposta di Matteo Visconti già Signor di Milano a Guido della Torre.

MAtteo Visconte già Signor di Milano, essendo stato cacciato da Guido della Torre e dagl' altri di quella Famiglia avversari suoi, come abbandonato da ogn' uno miseramente se ne stava nel Contado di Verona in un luogo chiamato Nogarola. Ora stando così Matteo, Guido un giorno per istratiarlo gli mandò suoi Ambasciatori, i quali truovarono Matteo, che con una bacchetta in mano e come huomo privato, passeggiava con un' altro sulla ripa dell' Adige. Quivi gl' Ambasciatori da parte di Guido gli fecero tre dimande, l' une, che cosa ei faceva, la seconda, se mai sperava di tornar à Milano? la terza, se rispondeva di sì, che dicesse il Quando.

do. Matteo ſentita queſta imbasciata ſtette alquanto ſopra di ſe, poi finalmente riſpoſe, che quel ch' ei faceva, lo poteuano veder da loro, del tornar à Milano, ſperava che sì, del quando, quando i peccati de' Torriani avanzaſſero quei ch' egli haveà quand' eiine fù ſcacciato.

LXVI.

Facetia favoloſa, ma piacevole di Giove e la Teſtuggine.

HAvendo Giove invitato a Nozze tutti gl' Animali, eſſi v' andorono tutte, fuor che la Teſtuggine, onde eſſendo per ciò molto adirato, la dimandò della caggione perche ella non haveva ubbidito al ſuo Bando, La Teſtuggione gli riſpoſe, Io hò, Signor mio, udito dire che non c' è 'l maggior piacere nè contento al mondo, che ſtarſi in caſa ſua. Diſſe all' hora Giove, poiche tu hai dunque havuti più cari i tuoi piaceri, che li miei conviti, ſtatti in caſa tua, e non tene partir più di là, e ovunque tu andrai, fà che tu porti ſempre teco la tua caſa.

LXVII.

D' un Povero toſato per amor di Dio, &c.

UN certo Povero, entrato in una Barberia, pregò d' eſſer toſato per amor di Dio, perche egli non havea danari da pagare il Barbiere, onde il Barbiere preſo un raſoio tutto addentato, con tanta crudeltà ſi miſe à raderlo, che ad ogni tratto, gli grondavano giù le lagrime dagl' occhi. In queſto mezzo un Cane il quale havea tocche di molte buſſe in cucina con grandiſſime grida ſaltò nella Barberia, onde il Povero, veduto, e moſſo quaſi à compaſſione di veder ſi mal concio quel miſero Animale, gridò ô Cane, che t' è ſtato fatto? ſei tù forſe ancor tù ſtato raſo per l' amor di Dio? Un' altro eſſendo ſtato raſo ſul vivo, diſſe Maeſtro, Io mi ſon convenuto teco, che tù mi radeſſi la barba, e tù, come ſe tù

foſſi

foſſi un Beccaio, hai tolto à voler ſcortigarmi. Un' altro il quale piangeva ſotto 'l Barbiere diſſe, la coſa và qui al roverſcio, poi che le gote ſi bagnano dopo il raſoio, Io mi credevo che ſi dovellero bagnar prima. E Martiale leggiadramente ſcherzando in queſte Beccherie d' huomini, diſſe, che, il Becco era il più ſavio Animale che ſi foſſe, poi che egli s' era riſſoluto di voler portar la barba per non venir nelle mani del crudel Barbiere.

LXVIII.

Vituperoſo e Brutto ſtrapazzo d' un Tutore ad alcuni Pupilli.

UN cert' huomo di buon Tempo, havuta la Tutela d' alcuni Pupilli e ſoſpetto che haveſſe ſpergato e conſumato il Patrimonio loro, fù ricercato dagl' Amici de' Pupilli che doveſſe render conto della ſua Tutela, il qual diſſe, pigliate queſto conto, moſtrando una ſcritta contrafatta, Io non ve ne ſaprei render altro, mà pure ſtringendolo il Magiſtrato ch' egli preſentaſſe i Libri dell' Entrata e dell' Uſcita, egli moſtrò loro, prima la bocca, dipoi il culo. Dicendo che per l' una era entrato e per l' altro, uſcito, ogni coſa.

LXIX.

Favola della volpe & un Contadino.

FUggendo una volta la volpe in caccia da' cani, gionſe dov' era un Contadino che batteva il grano ſull' aia pregando che la voleſſe ſalvare da' cani, e parte le promiſe, che non havrebbe mai tocco i ſuoi polli. Accettò il Contadino la conditione, e tolto di molta paglia coperſe la volpe, Gionſero poco di poi i Cacciatori l' uno doppo l' altro, cercando la volpe e ne dimandorono il Contadino ſe l' havea veduta fuggire e verſo dove. Coſtui colle parole diſſe, che l' havea viſta fuggire per una certa via

ma

mà col cenno e cogl' occhi, moſtrò ch' ella era aſcoſa ſotta la paglia. I Cacciatori guardando più alle parole che al cenno, ſe n' andarono, All' hora il Contadino havendo ſcoperta la volpe, ti ricorderai poi di mantenermi la promeſſa, percioche Io t' hò ſalvata la vita con le mie parole, dicendo che tù eri partita; mà ella, la qual temendo, di ligentemente era ſtata a guardare il Contadino, diſſe, le tue parole furono buone, mà i fatti aſſai triſti & infami.

LXX.

Burla di parechi Signori gioveni fatta ad una Serva.

TRuovandoſi al Bagno, ſù quel di Luca, in caſa d' un nobil Cavagliere parechi Signori nobili e piacevoli gioveni, per haver materia di ridere e ſtar allegri & accortiſi, che una tal ſerva di caſa chiamata Paſqua, un poco tondetta, ſi faceva toccare ad un Giovenetto ſtaffiere ſi diſpoſero di darle ad intendere ch' ella era gravida. E chiamato un vecchio Venetiano Cirugico ben veſtito, gli eſpoſero tutto' l' diſſegno, e dieder nome che egli era grand' Aſtrologo, e conoſceva la mano, & indovinava ciò che altrui haveſſe ad avvenire, & a lui diſſero molte coſe che à coſtei erano incontrate, accioche dicendogli egli qualche coſa vera del paſſato gli haveſſe a dar fede del preſente e dell' avvenire, e fecerſi prima alcuni di loro aſtrologare e guardar la mano à coſtui per dar colore alla coſa, affermando eſſer vero tutto quello, che loro indovinava, vedendo la Paſqua aſtrologar gl' altri, ſi laſciò perſuadere anch' ella di eſſer aſtrologata, e detto che le hebbe il Venetiano molte coſe vere a lei accadute ſtette alquanto ſoſpeſo, e diſſe Io hò da dirvi una coſa importante, non ſò ſe voi l' haverete per male. Dite pure diſſe la Paſqua, che non l' havrò per male altrimente, voi ſete gravida ſoggionſe il Venetiano, oh? coſtei commincià a ſaltare e che non poteva eſſere, perche ella non haveva havuto à far con niuno, diſſe il Venetiano, Io non ſo più oltre. La Paſqua era divenuta in viſo, come una braggia di fuoco e

guardava

guardava tutti, allora un tal Pompeo, disse sarete Pasqua per avventura mai entrato in Bagno, dove entra quel Gentilhuomo che è sfilato? si rispose ella. Oh poveretta costei, l'avete voi presa d'imbeccata, gridarono tutti quei Gentilhuomini, non sapete dicevano fra loro, che Averroe Filosofo affirma esser cosa possibile impregnare per tal via? Ecco la Pasqua tutta smarrita e disperata se n'andò in Camera à piangere, e lasciò tutti in festa à ridere, essendosi in tanto la buona Christianella lasciato appiccare l'uncino.

LXXI.

Pronta Risposta d'un tal Galeotto da Narni ad un Becco Cornuto.

GAleotto da Narni havea scritto un certo Libro per il quale da' Padri Inquisitori era stato condannato di Resia, ond' essendo egli in Vineggia menato fra le due Colonne sulla Piazza di San Marco ad un Tribunale, perche si ridicesse di quel ch' egli havea scritto, e ne li mandasse publicamente perdono, avvenne che un subito riso che si levò fra il Popolo, mise sotto sopra quel Giudizio. Percioche un certo Gentilhuomo grandissimo di persona, e molto asciutto di Carne, & oltre di ciò grandemente conosciuto per la dishonesta vita della Moglie vedendo passar detto Galeotto, lo chiamò per ischerno Porco grasso; onde Galeotto subito con volto allegro e ridente gli rispose, Io voglio più tosto esser un Porco grasso che un Becco magro; Era Galeotto sconciamente grasso a segno di non poter cavalcare.

LXXII.

LXXII.

Rimuneratione ſegnalata di Lodovico undecimo Rè di Francia inverſo il ſuo Cancelliero, &c.

LOdovico undecimo Rè di Francia, haveva ricevuto in dono da non ſò che luogo groſſiſſima ſomma di Quattrini, & quando i Principi ricevono Danari à quel modo, tutti gl' Uffitiali l' uccellano per haverne parte & queſt' uſanza ſapeva bene il Rè Lodovico. Eſſendo dunque diſteſi queſti Danari ſopra una Tavola, Egli per provocar maggiormente le ſperanze d' ogn' uno, diſſe à coloro che gli erano d' intorno: Hor non vi pare che Io ſia un Rè molto ricco? Queſti mi ſon ſtati donati, convien anco donarli altrui, e farne parte a gl' Amici miei e fedeli Servitori, onde tutti ſperavano d' haverne parte, Il Rè vedendo uno che ſe gli bevea con gl' occhi, rivolto verſo lui, diſſe, Amico, perche non racconti tù quel che hai fatto in ſervitio mio? Raccontò coſtui d' haver longo tempo paſciuto i Falconi ſuoi con gran fedeltà e non ſenza gran faſtidio e ſpeſa, Un' altro diceva un' altra coſa, e ciaſcuno con quante parole più poteva magnificava il ſuo offitio e ciò con qualche bugietta; Il Rè gl' aſcoltava tutti amorevolmente, e lodava il parlar di ciaſcuno. Queſta riſolutione fù prolongata longo tempo, per tormentargli più longamente con la ſperanza e con la paura. Eravi frà gl' altri il primo Cancelliere, percioche il Rè havea fatto chiamare ancor' eſſo, Eſſo, più ſavio degl' altri non predicava gl' ufficii ſuoi, mà faceva lo ſpettator della Comedia, a cui finalmente il Rè volto, Che dice il mio Cancelliere? ſolo egli non dimanda coſa alcuna, ne predica gl' uffici ſuoi, riſpoſe il Cancelliere, Io hò havuto della cortefia di V. M. aſſai più di quel che Io meritava, ne ſò penſar in altra coſa, ſe non come Io poſſa riſpondere alla liberalità ſua, non che, Io le voglia chiedere coſa alcuna. Diſſe donque il Rè; Tù ſolo frà tutti non hai biſogno di Danari? Riſpoſe il Cancelliere, la voſtra cortefia Sire, hà fatto che Io non n' habbia biſogno. Hor il Rè volto verſo gl'

altri,

altri, soggionse, Hor non son Io il più magnifico Rè del Mondo, havendo un Cancelliere così ricco, crebbero alhora gl' altri in maggior speranza, credendosi che quei Quattrini s' havessero a compartire frà loro, già che esso non n' havea bisogno e non ne dimandava, poiche il Rè gl' hebbe innescati à questo modo per qualche tempo, volle che il Cancelliere si godesse tutta quella somma, & agl' altri disse, aspettarete un' altra occasione. Il Proverbio dice in Volgare. Assai dimanda chi ben serve e tace. Bel tratto di Rè, mà alquanto partiale.

LXXIII.

Pittaffio del Berni sopra un Cane.

HAveva il Duca Alessandro un Can bravo, grande, grosso e terribile, il qual egli molto amava e chiamavalo per vezzo, Amor mio, era questo Cane dispettoso, mordeva, pisciava addosso altrui, e per tanti bizzi era odiato da tutti, mà per esser grato al Principe, sopportato da ogn' uno. Morì come volle la sorte, questo Cane una Mattina, dove il Duca mal contento vedendo a Palazzo Messer Francesco Berni gli disse. Il mio Amor è morto, di gratia fatemegli un Pitaffio perche Io lo voglio far sotterrare. Stette alquanto il Berni sopra di se, poi disse, Signore Io l' hò fatto, dite sù, disse il Duca, & egli che ben sapeva la natura del Cane

Giace sepolto in questa oscura buca
Un Cagnaccio ribaldo e traditore
Ch' era il dispetto e fù chiamato Amore
Non hebbe altro di buon; fù Can del Duca.

LXXIV.

LXXIV.

Un Padre diſgratiato ne' Figliuoli.

VEra un galant' huomo e molto letterato del noſtro tempo, il quale eſſendo un giorno, a certo propoſito dimandato dal Cardinal di Ravenna, di cui era molto domeſtico e famigliare, s' egli haveva figliuoli e quanti? ſtette un pezzo ſenza riſpondergli nulla, quaſi ch' ei penſaſſe alla riſpoſta, che far gli dovea, onde il Cardinale gli replicò la ſua dimanda, penſando forſe che non l' haveſſe inteſo. Il Gentilhuomo finalmente riſpoſe e diſſe, Io ſon ſtato quaſi per dire, che Io non n' hò niſſuno, perche li trè figliuoli che Io hò, riputo per nulla e come s' Io non gli haveſſi, perche uno ven' è, il qual fà il Savio & è il maggior pazzo che viva, l' altro, ſi ſtima bello, & è brutto come il peccato, Il terzo fà il Bravo e' l valente & è più vile d' un Coniglio.

LXXV.

Capricciosa etimologia del nome, Venetia.

ERano in Venetia il Signor Hercole Bentivoglio & il Signor Alberto Lolli, e raggionando inſieme di coſe piacevoli e garbate e degne de' loro belliſſimi & eruditi ingegni, cadè in raggionamento ſopra l' etimologia delle Provincie e Città del Mondo. Perche dimandando il Signor Hercole al S. Alberto ondè foſſe venuto il nome di Venetia, egli come di prontiſſimo & acutiſſimo intelletto, ſubito riſpoſe, allufivamente. Io ſon di parere, che queſto nome habbia havuto origine dal Latino, ciò è da Veni & Etiam, ſi fia formato, Venetia, che chi vi è ſtato pur una volta, par che dalla bellezza & eccellenza della Città, ſia invitato à tornarci ancora.

LXXVI.

Vendetta d' un Giudeo contra la ſeccaggine di certi Sbirri, che lo menavano alle Forche.

MEnavano gli Sbirri ad impiccare un Giudeo ſopra una Collina, ove biſognava ſalire per certi luoghi aſpriſſimi e due altri confortandolo, e dicendogli uno d' eſſi, O Beato te, che di quì ad un' hora ſarai nel ſeno d' Abrahamme in tante allegrezze, in tanti ſuoni, e canti, che non ſi potrebbe ſoſpirare più dolce vita, e ti è apparecchiata la più ſuperba cena, che vedeſti mai, giunſero ad un paſſo ſtretto che da ambidue i lati, havea due altiſſime balze, & a pena vi potevano ire due perſone inſieme, alhora à quel Meſchino che non potea più comportare tanta ſeccaggine, venne voglia di far un bel tratto, ſi che ſoſpignendolo con la maggior forza che egli haveſſe, lo fece rouinar giù, dicendogli, và innanzi, tù e riſciacqua i bicchieri, prima.

LXXVII.

Pedante burlato da Giacopo Sanazaro.

HAvendo moſtrato un ſuo Epitalamio un Pedante Puglieſe al Signor Giacopo Sanazaro, lo dimandò all' improviſo che gliene parea, e veggendo ch' egli non faceva ſegno, che gli foſſe, pur un poco, piacciuto, gli diſſe Signor, credami V. S. che lo l' haggio fatto in una notte, alhora il Sanazaro deſtramente porgendolo, gli diſſe, ſenza che voi mel diceſte, quello penetrai da me ſteſſo. Opra di notte, vergogna di giorno.

LXXVIII.

LXXVIII.

Lo ſparlare biaſimato dal Veſcovo di Vintimiglia.

Diſcorrevaſi in Roma frà alcuni Galant' Huomini, nobili e letterati, quanto ſia poco honorevole, per non dir coſa vituperoſa, il dir mal d' altri e maſſimamente in aſſenza, e la maggior parte di coloro che eran quivi s' affaticava, mà in darno, di perſuadere queſto per vero, ſi come è veriſſimo, ad un Paraſito letterato, il quale con poco riſpetto biaſimava ſempre ogn' uno, e ne ſparlava per tutti i verſi, e maſſimamente i Grandi, & i Buoni e quei che hanno maggior nominanza di Virtuoſi. Allhora il Signor Carlo Viſconti Cavaglier nobiliſſimo, & hoggi Veſcovo di Vintimiglia e per le ſue rariſſime virtù e buone qualità degniſſimo di più alto grado, diſſe, Io per me, più toſto farei bene, a chi ſia, ancora che non lo meriti, che Io diceſſi male d' un mio nimico.

LXXIX.

Qual ſorte di lettere ſiano in maggior ſtima appreſſo il Mondo.

Raggionavaſi in Roma in caſa del Cardinal Savelli della venuta d' un gran Letterato in Roma, quand' un Galant' Huomo dimandò ad uno di coloro, che erano in ſi fatto raggionamento; e che Lettere hà egli? dove gli fù riſpoſto, Greche, Latine e Toſcane, ſoggionſe egli allhora, Hà egli altre Lettere, che queſte? diſſer coloro, e di che altra ſorte volete voi che egli habbia? Riſpoſe il Galant' Huomo, di quelle di Cambio.

LXXX.

Un Giovene burlato in un Ballo, accortamente da una Donna Maritata.

UNA Gentildonna haveva com' è l' uſanza, facendoſi il Ballo della Torcia, poi che a lei era toccata la Torcia, invitato un Giovene il quale recandoſi l' invito à ſupremo favore, quaſi che la Gentildonna foſſe innamorata di lui, raggionando poi in Ballo ſeco, non ſapeva trattenerla con altro, che dimandarle importunamente la caggione perche ella, più lui che altri, haveſſe invitato, ſi come quello che aſpettrava, che da lei gli fuſſe detto, che ciò haveſſe fatto per raggion d'Amore. Allhora la Gentildonna faſtidita dalla longa e faſtidioſa dimanda del vano e ſpropoſitato Amante, così riſpoſe, non vi maravigliate di ciò, perche così m' è convenuto fare, havendomi impoſto mio Marito, che Io balli ſempre con perſone da non dargli ſoſpetto.

LXXXI.

Riſpoſta pronta d' un Dottore burlato intorno una ſua Zimarra.

UN Dottore s' era fatto una Zimarra di raſo nero, foderata di pelle dozzinali e di poco preggio, mà con belle moſtre; come ſi ſuol fare da molti, ò per impoſſibilità, ò per non iſpender tanto in coſa che di rado ſi vede, della qual aſtutia s' era accorto uno Scolare faſtidioſo. Perche riſcontrandolo in Compagnia di più perſone, in atto di burlare, diſſe. Buon prò Signor Dottore di sì bella pelliccia, e ſoggionſe, mà ditemi di gratia è il reſto ſimile alle moſtre? Alla cui dimanda piacevolmente riſpoſe il Dottore, dicendo Meſſere il reſto è foderato di pelli, che per apponto s' aſſomigliano alla voſtra.

LXXXII.

Riſpoſta pongente d' un Pittore ad un' altro.

DOmenico Carnovale Modeneſe, giovene e nella Pittura di gran ſperanza, eſſendo rimproverato da un' altro Pittore, che era ſolito ad imbriacarſi volontieri, e che la ſua maniera nel dipingere era cruda, riſpoſe, e non è maraviglia, ch' ella così ti paia, perciochè tù ſei avvezzo, à cuocer la tua nel vino.

LXXXIII.

Tiro Paraſitico, da buſcarſi i buoni bocconi a Tavola.

IL Capitan Piero da Nepi era andato à deſinare una Mattina con Meſſer Paolo dell' Ottonaio, Huomini ambi piacevoliſſimi, & ogni volta che vedeva un buon boccone dinanzi a M. Paolo, pigliata occaſione di raggionar, diceva, vedete Meſſer, ſe non è vero; che queſto boccone m' affoghi, e così ſe lo mangiava, mà havendo più d' una volta fatto così, e volendo tornar à far il medeſimo tratto, non piacendo a Meſſer Paolo più quella burla, in un tempo, tirato a ſè il piatto, diſſe, non giurate Capitano che Jo vi credo, e ſe pur volete giurare, dite, che la prima archibuſata che ſi tira, vi poſſa corre, comandare alla guerra, che è giuro più da Soldato.

LXXXIV.

Bella botta di rimando del Barlacchia.

UN ſoſpettoſo, facendo certi conti col Barlacchia, diſſe, Io mi rido che tù penſi d' ingannar me, che ti rivenderei ogni dì cento volte in ſul mercato; riſpoſe il Barlacchia, queſto non darebbe il cuore di poter far à me de' caſi tuoi; ſe ben Io ti portaſſi in ſù più di ducento merçati, tanto poco vali.

LXXXV.

Dichiaratione del Piovano Arlotto d' un sogno.

UNO fatto amico del Piovano, valente nel suo Esercitio, mà cattivo come circa il menar le mani, si ammalò gravemente e non si volse confessare, e molte volte dal Piovano fù ripreso; stando in questa ostinatione sognò una notte di vedere un'huomo con una Bandiera in mano di varii colori il quale lo invitava che andasse con lui, destatosi il Sarto tutto spaventato per la visione, mandò per il Piovano Arlotto e narratogli il sogno, rispose il Piovano, perche tù sei ostinato, e non ti vuoi riconciliare con Dio, non ti voglio dire cosa alcuna, mà se tu ti vuoi confessare, Io ti dirò che visione è quella. Il Sarto più per la paura, che preghi, acconsentì di confessarsi e così il Piovano gli disse, che quello che gli apparve era il Demonio, e quei colori erano di tutte le raggioni di Panni, che aveva rubati nel tagliare, Egli confessò che in quarant' anni continui, haveva sempre rubato, Il Piovano disse che bisognava restituir la robba, rispose il Sarto, questo hà del impossibile, ciò che hò rubbato da cinquant' anni in quà, nollo restituirebbe questo Vicinato, nè mai tagliai Panno alcuno, che Io non ne rogliessi. Disse il Piovano, fà al meno che tù non rubbi più, nè cotesto potrei fare, rispose il Sarto, perche son tanto avvezzo à torre, che torrei qualche poco di panno nel tagliare, che non me ne ricorderei, mà se Io me ne ricordassi non ne torrei cosa alcuna. Disse il Piovano Io ti darò il modo, che sempre te ne ricorderai, fà che quando tù tagli, habbi sempre un Fattor appresso, che dica Maestro, Io vi raccordo quella Bandiera; allhora ti ricorderai di far il dovere, e non peccherai più nel furto. Il Sarto promise di così fare, e seguitando il tagliare, come poneva le cisoie sul Panno il Fattore diceva, Maestro, quella Bandiera, e così ricordandosi della promessa faceva il dover ad ogn' uno. Non passò molto tempo, che venendo

in

in Firenze un Signor Foreſtiero, comprò aſſai Drappi, & un taglio di Brocato d' Oro molto ricco, e perche il Piovano ed un ſuo Amico, operò tanto che il Sarto andò à tagliar la veſte di Brocato, ſubito che hebbe le ciſoie in mano, diſſe il Fattore forte, Maeſtro, quella Bandiera, vedendo quanto era bello il Drappo, riſpoſe, ſtattene cheto, di queſto non v' era, e non giovò il raccordo, che ne rubbò un buon pezzo.

LXXXVI.

Riſpoſta del Piovano Arlotto ad una Donna ardita.

UN giorno paſſava una Giovene più ardita che ſavia, in Compagnia d' una Matrona e di una Fanteſca; il Piovano che ſtava a ſedere ſopra un Muricciuolo, con certi ſuoi Compagni, diſſe loro, guardate, che bella Giovene è queſta? udì la Donna e ſtimò che il Piovano la dileggiaſſe e gli riſpoſe forte, così non poſſo Io dir di voi. Diſſe il Piovano e potreſte bene, ſe voi diceſte le bugie, come hò dett' Io.

LXXXVII.

Il vento porta via i Raccordi dati in carta al Piovano Arlotto ſenza Danari.

SI Apevaſi per tutta Firenze che il Piovano Arlotto andava in Fiandra ſulla Galea Capitana, onde da molti ſuoi Amici gli furono date aſſai Commiſſioni con Danari, e ſenza, mà egli avanti che uſciſſero di Porto raſſettando le ſue Bagaglie, truovò tutt' i raccordi e gli poſe ſulla ſponda della Galera, e tirando vento, tutti quelli che erano ſenza Danari furono portati via, gl' altri ne' quali erano inviluppati i Danari ſtettero fermi, e così eſſo gli ripoſe, e gionto in Fiandra comprò tutto quello, che gli era ſtato chieſto, da chi gli havea dati i Danari, e come prima

fù tornato a Firenze, gli furono intorno gl' Amici, dimandandolo ſe haveva comprato le coſe chieſte, ai quali egli conſegnò quello che haveva recato per loro, quelli che havevano dati i raccordi vuoti, ſi rammaricavano, che haveſſe comprato per gl' altri e non per loro, riſpoſe, e' m' avvenne una ſciagura, che havendo recate fuori le mie robbe ſulla ſponda della Galea, venne un vento e portò in mare i voſtri raccordi, ch' eſſendo un poco di cartuccia ſenza niente dentro, erano leggieri, onde Io poi non mi ricordando, di quello che conteneſſero, non comprai coſa alcuna; replicorono i Comettenti, voi pure havete recato gl' Arazzi ad un tale, e le altre coſe a quegl' altri. Diſſe il Piovano alhora, perche I loro raccordi erano grievi, chè vi erano i Danari inviluppati, e non furono portati via dal vento, come i voſtri, che eran leggieri —.

LXXXVIII.

Aſtuitia del Piovano Arlotto per levarſi da doſſo certi Cacciatori.

QUattro Cacciatori con otto Compagni, quattro Cavalli, quattro Sparvieri, ſedici Cani, ſi ſtettero col Piovano più giorni ad uccellare, e ritornando a Firenze laſciarono i Cani al Piovano, e glieli raccomandarono aſſai, dicendo che indi à due dì tornerebbero à ſtarſi ſeco quattro giorni, promeſſe il Piovano di trattargli come ſuoi proprii, e conſiderando la lor poca diſcretione, d' eſſer ſtati trenta ſei bocche addoſſo i cinque giorni, & laſciatogli ſedici Cani e che pure dicevano di tornare, e che di quaranta ſtarne preſe, non gliene havevano laſciato pur un paio, ogni giorno gettava a' cani due ò trè pani in terra, e quando i cani li volevano pigliare, gli baſtonava, con un groſſo baſtone, e così faceva due volte il giorno, tornati i Gioveni alla Caccia, andarono à veder i cani, e trovandoli magri, dimandarono la raggione, Il Piovano diſſe, Io non ſò quello che ſi voglia dire, non vogliono pane, e ſommene gran maraviglia, & fatti venire parechi pani, ne gettò uno a' cani, tenendo però la

mandritta areto ſenza baſtone, ma come, eſſi viddero il Piovano in quell' atto, ſi miſero à fuggire e ritrovando l' uſcio aperto; il che ſù aposta, ſe n' andarono, onde eſſendoſene andati i Cani, ſù di meſtiere, che ancora i Cacciatori ſe n' andaſſero.

LXXXIX.

Ammaeſtramento del Piovano Arlotto ad un Giovene.

MOlte volte haveva il Piovano ripreſo un Giovene ſuo Amico ſcoſtumato, e veggendo di non far frutto alcuno, un giorno fattogli un longo diſcorſo, e pur moſtrando colui non tener molto conto, gli diede queſt' eſſempio. Che già ſù un Villano, che preſe un bel Luſignuolo, il quale voltoſeli con humil voce gli diſſe, ſe tù mi vuoi laſciar andare, Io ti prometto di dare trè ammaeſtramenti, che ſe gli terrai à mente ſarai felice, al tempo di tua vita, gli promiſe il Villano di laſciarlo, ſe gliel inſegnaſſe, al hora diſſe il Luſignuolo. Il primo ammaſtramento è di non deſiderare nè cercare coſe impoſſibili à trovare od havere, Il ſecondo è che tù ſappi tenere quella coſa di che tù hai di biſogno, il terzo è che tù non credi in modo alcuno quella coſa che non può eſſere. Il villano, hebbe molt' à caro gl' ammaeſtramenti, e laſciollo andare come havea promeſſo. Allhora Il Luſignuolo volato ſopra un' arbore alto, ſicuro diſſe, al Villano, in malhora per tè mi hai laſciato andare, perchè ſappi che Io hò nel gozzo, una pretioſiſſima pietra, groſſa come un uovo d' oca, che vale un Teſoro, Il che intendendo il Villano con grand' iſtanza ſi miſe dietro all' uccello per ripigliarlo ſeguitandolo per macchie e ſelue, & eſſendoſi aggirato longamente, gli diſſe il Luſignuolo, Matto che tù ſei, parti egli haver tenuti à mente gl' ammaeſtramenti ch' Io t' hò dati, Tù m' hai havuto e non m' hai ſaputo tenere e credi che Io habbi in gozzo una pietra come un' uovo d' oca, che è maggior ſei volte di me, come vuoi tù che la mi ſtia in gozzo: Inoltre, eſſendoti uſcito una volta dalle mani, come credi tù che Io mi laſci pigliare, tù perdi il Tempo, ſi che vatti in malhora, e così detto, il Piovano laſciò il Giovene nella ſua oſtinatione.

X C.

Il Piovano Arlotto dice ad un Prete la Novella de' Tordi.

UN Prete Amico del Piovano lo ricercava d' andar sulle Galee, al quale il Piovano assegnò molte ragioni perche non vi dovesse andare, e finalmente veggendolo star ostinato, gli disse la seguente novella. Ad una gran moltitudine di Tordi ch' erano per la Romagna, venne voglia di cercar lor ventura & al tempo dell' uva e fichi, si misero in camino, e la prima posata fecero sull' Alpi. I Paesani veduto questo gran numero, gli tesero reti, e lacciuoli, e ne presero qualcheduno, gli altri discesero in Mugello, dove truovarono buona pastura, e pur ve ne furno presi, di poi passarono nel piano di Firenze, e vi truovorono da pasturarsi assai bene á uva e fichi, ma ve ne furono presi assai, di quivi se n' andarono in Val di Peso, ove parve loro buonissima stanza, per l' amenità, e fertilità del Paese pieno d' ogni sorte di frutti, e di bei boschetti, e però si risolverono di fermarsi, ma in poco tempo furono quasi presi tutti, con lacciuoli, ragne, frogauoli, vischio & altri artificii, di sorte che á quei pochi che avvanzorno, parue á loro mill' anni tornarsene di là da monti quei che erano rimasti, veggendoli tornati grassi, gl' havevan grand' invidia, e gli dicevano, voi sete tornati grassi, buon prò vi faccia, e noi meschini rimanemo a stentar la vita alle ghiande & a morirci di fame, i quali cosi risposero, O sciocchi & insensati, non vedete voi il picciol numero, che siam tornati á casa, che non siamo uno per migliaro. Se voi haveste veduto e saveste gl' affanni e pericoli, le sassate e mazzate che habbiam patito, certo che havreste gran compassione, e non vi verrebbe mai voglia d' andar fuori, come habbiam fatto noi, e se pur anderete e che scampiate, sappiamo che farete saldo proposito di mai più ritornarvi. E ciò detto soggionse il Piovano all' Amico. Così dico á te del venir sulle Galere, ti consoglio che tù non venga, perche pochi

ne siamo bene, e non guardare che Io sia tornato più volte in buon essere, che se ti sapessi gli disagi che ho patiti te ne verrebbe pietà, e per sempre te ne fuggirebbe la voglia.

XCI.

Trè Viandandanti alle strette per Viaggio, e che n' auuenne.

VI furono trè Viandanti i quali facendo un longo e pericoloso viaggio, si truouarono in grandissime pouertaglie, perche havevano consumate tutte le cose da mangiare portate con loro, eccetto un pane solo, erano in gran pensiero della lor vita, non si trovando per molti giornate alloggiamento alcuno, ne luogo habitato, e però pensarono due di loro d' ingannar il terzo, il quale riputauano per huomo semplice, e che haveva il pane nel suo zaino, onde cominciorono à dire, noi siamo morti, e non habbiamo più che un pan solo, e sarebbe bene che noi facessimo, a chi di noi debba toccare, però addormentiamoci su questo Prato, e chi farà il più bel sogno, lo debba havere, e così restati d' accordo, si distesero sull' herba longo una Fontana, i due Compagni ch' havevano ordinato l' inganno, pensando che l' altro ancor egli s' addormentasse, e per esser di grosso ingegno, non sapesse fingere di haver fatto qualche bel sogno, s' addormentorono (essendo stracchi) assai profondamente, vedendoli il terzo dormire, perche stando con sospetto, che I Compagni gli togliessero il pane, non si era addormentato, mà si bene ne haveva fatto vista e sembiante, spacciatamente se lo mangiò tutto, e poi messosi a giacere, s' addormentò ancor egli davero, i due malvaggi destandosi, destorono anco l' altro, e cominciando a raccontar i sogni che già si havevano composto nella mente, disse un di loro, di essere stato in sogno in Paradiso, dove contava d' haver vedute cose grandissime. Il secondo diceva esser stato nell' Inferno, narrando le maggior bugie del Mondo. Il Terzo dimandato che dicesse il suo sogno, disse che gli pareva che uno di loro era gito in Paradiso e l' altro nell' Inferno, onde pensando

che

che mai più foſſino per tornare, come non tornano anche gl' altri che vi vanno, ſi era meſſo è mangiar quel pane. I Compagni marauigliandoſi dell' aſtuto tratto, penſando d' ingannar altri reſtorono eſſi gl' ingannati, e per quel giorno ſe volleno mangiare, furono coſtretti procacciarſi dell' herba.

XCII.

Mal tratto d' un Compagno verſo l' altro.

HAveva uno ſotterrato certi Danari in un boſco, e non ne ſapea altri che un ſuo Compare, in chi egli confidava ogni ſuo ſegreto, pochi giorni dipoi, andando per vedergli, trouò ch' erano ſtati portati via, e dubitando di quel che era, ciò è, che il Compare glieli haveſſe tolti, lo trouò, e gli diſſe. Compare le coſe mie vanno di ben in meglio, hò tanto riſcoſſo che Io voglio ſotterrare di mi altri mille Ducati con quelli che voi ſapeter eſſer di già ſotterrati, Il Compare facendo conto di rubbare quelli di più, andò e vi riposè ſubito la moneta levatane, onde il Padrone di eſſa ritornato poi à quel luogo ripreſe i ſuoi Danari & allegramente à caſa ſe ne li portò, dicendo frà ſe medeſimo, Compare ſi eh ? guardati, all' erta.

XCIII.

Errore del Rè di Napoli.

LE Galeazze de' Fiorentini, tornando di Sicilia fecero ſcala à Napoli, dove ſi fermorono alcuni giorni, e vi era ſù il Piovano Arlotto, il che inteſo dal Rè Alfonſo d' Aragona, che già ne haveva udito molte piacevolezze, e come haveva un libro, ſul quale mandava debitori tutti quelli che facevano qualche grave errore, mandò per lui, e fattogli buona accoglienza, e viſta da lui alcuna facetia, gli dimandò, ſe era vero, che teneſſe detto libro de gl' errori, il Piovano riſpoſe di ſì. Il Rè ſoggionſe ; havete voi poſto per debitore in queſti pochi giorni alcuni

di

di questi nostri Napolitani? Il Piovano rispose, Signore, Chi scrive non tiene a mente; e fatto portare il libro di Galera, & apertolo disse, Io ci trovo, ha comandato Vostra Maestà, che dice. Il Rè Alfonso deve dare per questo grave errore d' haver mandato á comprare Cavalli nella Magna e fidato à Teodorico Todesco Alfonsini d'Oro 555. Maravigliandosi il Rè disse. Piovano mio dabbene, parvi questo sì grand' errore? Io mi hò allevato costui da picciolo ragazzo, ed è stato alli miei servitii in questa Corte circa dieciott' anni, e sempre mi è stato fedelissimo, e mi pare in questo caso, che habbiate havuto poco giuditio, e che m' habbiate posto debitore ingiustamente sù questo libro. Rispose il Piovano. Signor Prencipe, Io vi hò detto il vero, e non credo che in questo libro ci sia il maggior errore, e massimo, considerato, chi l' hà commesso, può egli esser maggiore e più grave, d' haver fidati tanti Danari ad un Barbaro Todesco, il qual è pover huomo, nè hà quì nè altrove che perdere, e peggio è, che la Maestà Vostra lo manda nella Magna à casa sua. Non vediamo noi, per piccolissimo havere, il Figliolo ingannare il Padre, ed il Fratello il Fratello. Havendo il Piovano giustificata la partita per tante raggioni, il Rè rimase vinto, mà rihavutosi alquanto, disse al Piovano; se Teodorico tornasse co' Cavalli, ó con i Danari, che direste voi; rispose subito il Piovano senza pensarci, scancellerò Vostra Maestà, e porrò debitore lui di molto maggior error e pazzia. Parve al Rè che il Piovano fosse huomo di molto ingegno, e faceto, e mentre stette in Napoli, gli fece assai carezze e gl' offerse, che volendo rimanervi, gli farebbe havere grossi Beneficii, e vedendo ch' egli se ne voleva tornare alla Patria, gli donò buon numero d' Alfonsini, & una Veste di panno fino, ed a quegli delle Galere, per amor suo, fece molti favori.

XCIV.

Il Piovano Arlotto dà una mala notte á parechi Contadini.

Ornando il Piovano Arlotto da Casentino, alloggiò una Domenica di sera al Ponte a Sieve, stracco e molle, perche havea piovuto, e smontato da cavallo, se n' andò al fuoco, dove si ragunorono in un tratto, perche era freddo, più di trenta Contadini i quali erano nell' Hosteria, secondo il solito de' giorni di festa, a bere & a giocare, stavano di modo stretti e fitti addosso al Piovano, che il povero Vecchio non si poteva scaldare, ne rasciugare, ne gli giovava il suo dire, ne quello dell' Hoste, a farseli levare; ond' egli pensando, come se gli potesse levar d' attorno, cominciò a star malinconico, senza parlare, di che accorgendosi l'Hoste, che lo conosceva per Persona allegra, gli disse. Piovano, che havete voi stà sera, che voi state così in estasi, fuor della natura vostra? se vi sentite male ditelo, che non è cosa che non siamo per fare per voi. Rispose il Piovano, e' m' è avvenuto un mal caso, che mi sono caduti di questo carniuolo da quattordici Lire di moneta, e diciotto Fiorini, ma ho speranza di trovarne qualch' uno, perche non penso di haverli per duti, se non da cinque miglia in quà, che bevetti a Borselli, e nel montar a cavallo di quà un mezzo miglio, che era scelo ad orinare, il carniuolo si stracciò ad una bolletta dell' arcione, & i Danari mi sono poi caduti, a poco a poco, da quello stracciato, essendo stato, mal tempo, so che alcuno non è venuto dietro a me, ma voglio da te un servitio, che domatina per tempo, se non piove, tu venga, ò mandi meco che spero ritrovarne qualch' uno, a pena hebbe finito il Piovano di dire, che si viddero quei Contadini partirsi pian piano, a due, a quattro, a sei, che non ve ne rimase alcuno, e fatto trà loro, certi pissi pissi, si consigliorono insieme d' andar á cercare quei Danari, e subito con fiaccole, lanterne, caperoni, non si curando del mal tempo, che pioveva forte, andorono via, & hebbero la mala notte, il Piovano rimase al fuoco alla larga e trionfò, & i Contadini trovorono i Danari in sogno.

XCVI.

XCV.

Il Piovano Arlotto ſcrive li ſcotti nel muro.

IL Piovano andò incontro a M. Falcone, che tornava di Francia, fin all' Uccellatoio, e quivi truovando buon vino, ſi rinfreſcò, e fece collatione, truovandolo a bere M. Falcone e ſolleccitandolo che partiſſe, volſe che 'l ſuo Spenditore pagaſſe l' Hoſte, mà il Piovano non volſe, ſe non un carbone; fece due ſegni nel muro, e dicendo all' Hoſte, Io hò ſegnato due boccali, e montò a cavallo. Per la via M. Falcone gli dimandò perche haveſſe ſegnato nel muro, e non haveva voluto pagar l' Hoſte, riſpoſe il Piovano, ſe noi ſiamo d' accordo così, & habbiamo altri conti inſieme perche Io ci vengo ſpeſſo, ſaldiamo ogn'anno, e gli dò in pagamento, paglie, biade, nè mai c'è ſtata pur una parolina trà noi, diſſe M. Falcone, mi par che facciate errore, che queſto Hoſte potrebbe creſcervi la metà più ſegni, riſpoſe il Piovano, & Io ne potrei levare i trè quarti, e ti voglio contare quello che già è accaduto. Un Veroneſe poco prattico, ſtette per ſue facende circa trè meſi in Luca & alloggiò con un' Hoſte che non ſapeva ſcrivere, e facendogli credenza ſegnava i paſti e le notti, che vi alloggiava, con la ponta del coltello in un' uſcio d' una camera da per ſè, volendoſi il Veroneſe partire, diſſe, facciamo il conto, e nel far del conto vennero à differenza e perciò n' hebbero ad eſſer avanti il Podeſtà, negava il Foraſtiero haver havuti tanti paſti, quanti l' Hoſte diceva, dicendo molte volte havere digiunato, & eſſer ſtato fuori, diſſe il Podeſtà all' Hoſte, che biſognava pruovare la ſua intentione, egli diceva non haver pruova, mà che ne haveva qualche poco di ricordo a caſa, il Podeſta gli diſſe, che andaſſe per eſſo, andò l' Hoſte, e tornò con l' uſcio addoſſo, che a pena lo poteva portare, e moſtrò i ſegni fatti col coltello al Podeſtà, il quale conoſcendo l' Hoſte, eſſer perſona ſemplice, dette la ſentenza in ſuo favore, e lo fece pagare, per queſta caggione lo ſegno nel muro, che venendo à differenza con l'Hoſte, ſò che non potrà portarlo in Giuditio, come fece quell' altro, l' uſcio.

XCVI.

XCVI.

Ricetta del Piovano Arlotto ad incantar la nebbia.

SER Nastaggio Vespucci & il Lura Sarto pagorno una mattina la Malvagia al Piovano perche gl' insegnasse a loro ad incantar la nebbia, il quale insegnò loro così, Togliete la mattina à buon' hora una tazza grande di Malvagia e dite

Nebbia Nebbia Matutina
Che ti levi la mattina
Questa tazza resa e pina
Contr' à te sia Medicina

E poi tirate giù la tazza, e non vi nuocerà.

XCVII.

Predica del Piovano Arlotto nella morte di Don Lupo.

PORtavano le Galeazze Fiorentine certi Gentilhuomini Catelani da Napoli in Catalogna, delli quali ne morì uno chiamato Don Lupo, e però presero porto ad una Terra per sotterrarlo, e secondo il luogo gli fecero honore, il Capitano volse che il Piovano predicasse al corpo, secondo il costume è di Firenze nella morte de' Nobili, montato adunque in Pergamo, disse per commandamento del Capitano e per sodisfattione di questi Nobili dirò quattro parole, Temete Iddio, & osservate i suoi Commandamenti, e si suol dir qualche cosa del Morto, quando egli hà lasciato qualche buona fama di se al Mondo. Vi sono quattr'Animali tra gl' altri, ch' hanno questa proprietà ch' uno è buono vivo e non morto, ch' è l' Asino, l' altro è buon vivo e Morto, e quest' è il Bue, il terzo è buon morto e non vivo ch' è il Porco, il quarto non è buono nè vivo nè morto e questo è il Lupo, questo tale hebbe nome Lupo e fù Catalano, Io non sò che bene me ne possa dire e però finirò con. Pax, &c.

XCVIII.

XCVIII.

Il Piovano Arlotto fà le scudelle con un teschio d' Animale.

HAveva il Piovano una Domenica mattina invitato à desinare seco alla domestica trè suoi Amici, detta la Messa, volendosi metter à Tavola, eccoti circa dodici Cittadini Uccellatori, chiamato il Piovano, dissero, noi vogniamo a desinar con voi, egli rispose, voi siate li ben venuti, e mentre legavano i cavalli, pensò come egli potesse levar segli d' attorno, senza dir loro, che se n' andassino, e ricordatosi d' haver visto dietro la casa un teschio d' un' Animale, scorse spacciatamente per esso, e nascose la carne fresca & il romaiuolo, poi pigliò una pila dov' era la carne salata cotta con brodo, e fatto lavar le mani a gl' uccellatori, prese il teschio e tussatolo nel brodo cominciò à far le minestre, come gl' uccellatori viddero questo, hebbero tanto à stomaco quell' atto, che subito se ne partirono. Disse il Piovano habbiate patienza, che io non adopero altro Romaiuolo, e di quello che io mangio per me, bene potete mangiar ancor voi, e così andandosene loro, il Piovano colli trè Amici restò solo.

XCIX.

Qual sia, il più cativo Maestro.

DIsputandosi un giorno degl' artefici qual fosse il migliore ò il più cativo mestiero dell' altri, dicendo chi uno, chi un altro, disse il Piovano che li più cativi sono li bottai ò cerchiai, percioche d' un dritto fanno un torto.

C.

Dell' Amor d' Antioco verso Stratonica sua Matrigna, scoperto da Erisistrato Medico.

SEleuco Potentissimo Rè della Soria e di Babilonia havea per Moglie Stratonica donna bellissima della quale Antioco, Figliuolo di Seleuco, e d' un' altra moglie, s' era fieramente innamorato, che, celando questa sua passione, venne à termine di morirsene. Il Rè che ne sentiva quella pena, che è da giudicarsi, fece venire parecchi Medici, a curarlo, nè però si truovava da loro, al non conosciuto male, verun rimedio. Ma Erisistrato Medico famigliare del Rè, come valentissimo huomo, & forsi degl' andamenti della Corte, assai più degl' altri esperto, giudicò l' infermità del Giovane Antioco, esser nell' animo, poiche nel corpo appariva sanissimo, e che in somma egli fosse di qualche donna di casa innamorato. Ordinò adunque con con sentimento del Rè, che tutte le donne di Corte, ad una per volta, entrassero nella Camera d' Antioco & egli sedendogli lato, gli osservava il polso. Non vi conobbe novità veruna, eccetto che all' entrar della Reina, perche allora non solamente il polso gagliardamente s' alterò, ma si vide il dinanzi, pallido volto del Giovene maravigliosamente arrolire. Partirasi poi Stratonica & il volto & il polso tornorono all' esser di prima. Erisistrato dunque, havendo ciò, e forse più d' una volta, diligentemente osservato, se n' andò dal Rè e dissegli, che 'l Figliolo era da un grave e pericoloso morbo aggravato anzi, tanto peggiore, quanto ch' ei non vi conosceva rimedio, poiche quello era innamorato, e di tal donna, che da lui non si doveva, nè potea goderst. Parve cosa strana al Rè, non pensando più oltre, che donna tale fosse amata da un suo Figliuolo, che non gli si potesse concedere, & fatte di molte gran promesse al Medico, perche gliela manifestasse, egli con prudente inganno gli disse, la Donna ó Rè ch' egli ama, è mia Moglie. Il che credendosi il Rè, prese con prieghi e lusinghe à persuadergli in concedergliela, e replicandogli l' ac-

accorto Medico, penſate o Rè che fareſte voi, ſe per tal riſpetto vi haveſſe a privar della voſtra cara Stratonica, quello con giuramenti gl' affermò che volentieri ſe' he ſarebbe privato, per dar come amorevol Padre la vita ad un tal Figliolo. Allora Erifiſtrato gli ſcuoprì l' Amor vero d' Antioco eſſer collocato non in ſua Moglie, mà nella Reina Stratonica, e però che s' egli amava di vederſelo vivo, ſi riſolveſſe a dargliela. E così dal buon Rè Seleuco fù ſubitamente ciò eſſeguito, il quale con illuſtre eſſempio di pietà verſo il Figliuolo, volle poſporre alla ſalute di quello, il proprio commodo e diletto, mercè del maraviglioſo & officioſo inganno del ſavio Medico.

LA TAVOLA.

I. *Spesso venir ributtate le Persone mordenti, con morsi più fieri.*

II. *L' Arte deludersi con l' Arte.*

III. *Le Menzogne tornare spesso sopra 'l capo dell' Autore d'esse con mortal danno.*

IV. *Maravigliosi rimedii talhora truovarsi da prudenti Cittadini per salvare la loro Republica.*

V. *Cosa opportuna & utile, godere il beneficcio del Tempo.*

VI. *In tutte le cose doversi eleggere Huomini peritissimi.*

VII. *Nel far qualsivoglia cosa, doversi pensare al Fine.*

VIII. *I savi Cittadini, placare, non irritare l' ira del Popolo.*

IX. *Il Vino doversi immacquare.*

X. *Acutezza & prontezza d' ingegno, occorrer ad ogni periglio.*

XI. *Detto corrispondente a' Fatti d' un valoroso Capitano.*

XII. *Brutta cosa essere il farsi bello delle altrui Fatiche.*

XIII. *Magnanima risolutione, e da imitarsi da ogni persona di generoso animo.*

XIV. *La virtù della Cortesia, infin dagl' Assassini haversi in preggio & farli mansueti & pietosi.*

XV. *Belli & animosi tratti usarsi da Principi generosi & magnanimi.*

XVI. *La Gelosia partorire cativi effetti.*

XVII. *La falsità delli Dii Gentili, dimostrarsi insino per le Favole.*

XVIII. *In casi pericolosi e difficili del Popolo essere molto utile la Facondia e la Presenza del Principe.*

XIX.

XIX. *Stoltitia esser d' aspettare dalle cose più oltre, che la natura loro porta.*

XX. *Nell' uso, non nella custodia, consistere il Frutto e la sicurtà del Danaro.*

XXI. *Numero, forma e natura delle Gratie.*

XXII. *L' Huomo dover haver sempre nella mente d' esser nato sottoposto à tutti i colpi di Fortuna.*

XXIII. *L' Ambitione impedire la quiete dell' Huomo.*

XXIV. *Le cortesie pagarsi spesso con l' ingratitudine.*

XXV. *Quanto da schernire siano i Prognostichi e le Predittioni dell' Astrologia Giudiciaria, si mostra per questo Prognostico di Pasquino di Roma.*

XXVI. *L' Animo dell' Huomo esser inquieto, insin à tanto che torni là, donde egli è partito.*

XXVII. *Ottimo Regimento al sano, per mantenersi.*

XXVIII. *La Natura quantunque alla pari, non esser veramente partiggiana d' alcuno, nè far torto à Persona.*

XXIX. *Quanto passa l' Amicitia.*

XXX. *Il Danaro esser sourano rimedio, contra le calonnie & maladicenza.*

XXXI. *Il Tradimento punito.*

XXXII. *Doversi pensar bene, prima di formar alcuna scrittura.*

XXXIII. *Quanto vagliano le parole de' Savi.*

XXXIV. *L' Avaritia non haver luogo negl' animi generosi.*

XXXV. *Essempio di singolar pudicitia in Donna maritata.*

XXXVI. *Capriccioso Rigiro di Denaro.*

XXXVII. *I beni acquistati vendersi caro.*

XXXVIII. *Il Tempo discuoprire e verificare ogni cosa.*

XXXIX. *Non doversi scherzare co' Prencipi.*

XL. *Risposta stupenda d' un Fanciullo in Firenze ad un' Ambasciatore del Duca di Milano.*

XLI. *Vengono rubbati li stivali ad un' Impiccato in Sassonia, da un Buffone del Duca.*

XLII. *Non haver cervello, chi và à Spartir Quistioni.*

XLIII. *L' Adulator grato, & l' Adulator ingrato.*

XLIV. *La Morte seguire tanto in Terra, quanto in Mare.*

XLV. *Beffe fatta ad un Fradicio.*

XLVI. *Beffe fatta ad uno Scrocco.*

XLVII. *Dapocaggine d' un Soldato.*

XLVIII. *Bel tiro d' un Buffone per buscarsi da magnare del buon pesce.*

XLIX. Accordo e Patto bizzarro seguito trà un Patrone & un Servitore.
L. Bel tiro d'un Padre per maritar le Figliuole.
LI. Il Vescovo di Baiussa accortamente rifiuta l'impresstito d'un vaso d'Argento, ad un Signore.
LII. Un Hortolano, fingendosi morto, si burla della sua Moglie.
LIII. Rubberia fatta in Roma da certi Ladri, alla barba del Bargello.
LIV. Botta coperta di M. Galeazzo Florimonte, contra un Signor grande, ma vitioso.
LV. Arguta & ardita risposta di Puccio Fiorentino all'Ambasciatore del Rè d'Aragona.
LVI. Risposta arguta del suddetto Puccio à Filippo Duca di Milano.
LVII. Rimprovero del Rè Alfonso contr'i superbi.
LVIII. Favola sensata della Gotta e la Mosca.
LIX. Semplicità d'un Giovene che si lasciò ingravidare.
LX. Un viandante accorto, con un Rigiro arriva l'Hoste nello spese del Pranzo.
LXI. Un certo Fattore scacciato dal Patrone per haverlo truffato ne' conti.
LXII. Il furto d'un cavallo accortamente ritrovato.
LXIII. Un certo Tedesco, come l'Aquila, fà la prueva de' suoi figli.
LXIV. Un Patron & un Servitore fanno un' accordo in scritta, come habbia da esser servito puntuale, e ciò che ne segue.
LXV. Capricciosa risposta di Matteo Viscontè già Signor di Milano à Guido della Torre.
LXVI. Facetia favolosa, ma piacevole di Giove e la Tessuggine.
LXVII. D'un Povero tosato per Amor di Dio.
LXVIII. Vituperoso & brutto strapazzo d'un Tutore ad alcuni Pupilli.
LXIX. Favola della volpe & un Contadino.
LXX. Burla di parechi Signori Giovani fatta ad una serva.
LXXI. Pronta risposta d'un tal Calcetto da Narni, ad un Becco cornuto.
LXXII. Rinuncratione segnalata di Lodnico undecimo Rè di Francia, inverso il suo Cancelliero, &c.

LXXIII. *Pitaffio de' Berni ſopra un Cane.*
LXXIV. *Un Padre diſgratiato ne' Figliuoli.*
LXXV. *Capricciosa etimologia del nome Venetia.*
LXXVI. *Vendetta d' un Giudeo contra la ſeccaggine di certi Sbirri, che lo menavano alle Forche.*
LXXVII. *Pedante burlato da Giacopo Sanazaro.*
LXXVIII. *Lo ſparlare biaſimato dal Veſcovo di Vintimiglia.*
LXXIX. *Qual ſorte di Lettere ſiano in maggior ſtima appreſſo il Mondo.*
LXXX. *Un Giovene burlato in un Ballo accortamente da una Donna Maritata.*
LXXXI. *Riſpoſta pronta d' un Dottore burlato, intorno una ſua Zimarra.*
LXXXII. *Riſpoſta pongente d' un Pittore ad un' altro.*
LXXXIII. *Tiro paraſitico da buſcarſi i buoni bocconi à Tavola.*
LXXXIV. *Bella botta di rimando del Barlacchia.*
LXXXV. *Dichiaratione del Piovano Arlotto d' un ſogno.*
LXXXVI. *Riſpoſta del Piovano Arlotto ad una Donna ardita.*
LXXXVII. *Il vento porta via i raccordi dati in carta al Piovano Arlotto ſenza Danari.*
LXXXVIII. *Aſtutia del Piovano Arlotto per levarſi d' addoſſo certi Cacciatori.*
LXXXIX. *Ammaeſtramento del Piovano Arlotto, ad un Giovene.*
LXXXX. *Il Piovano Arlotto dice ad un Prete la Novella de' Tordi.*
LXXXXI. *Tre Viandanti alle ſtrette per viaggio, e che n' avvenne.*
LXXXXII. *Mal tratto d' un Compagno verſo l' altro.*
LXXXXIII. *Errore del Rè di Napoli.*
LXXXXIV. *Il Piovano Arlotto dà una mala notte a parechi Contadini.*
LXXXXV. *Il Piovano Arlotto ſcrive li ſcotti nel muro.*
LXXXXVI. *Ricetta del Piovano Arlotto ad incantar la nebbia.*

LXXXVII. *Piccola del Piovano Arlotto nella Morte di Don Lupo.*
LXXXVIII. *Il Piovano Arlotto fà le fendille con un fecchio d' Animale.*
LXXXIX. *Qual sia il più antico Maestro.*
C. *Dell' Amor d' Antioco verso Stratonica sua Matrigna, scoperto da Erisistrato Medico.*

DIALOGO

DIALOGO I.

Un Italiano Discorre con un Inglese Convivante, incirca *Londra* nova, &c.

It. *Signore non mi conosce così à vedere?*

In. *Stento à riconoscerla, è ndi stata in* Londra, *prima?*

It. *Non è che anni sono.*

In. *Quando?*

It. *Nel sessanta.*

In. *L'anno della Ristoratione di S. M?*

It. *Si bene ci trovassimo insieme alle Feste dell' Entrata, Cavalcata, ciò è dell' Incoronamento.*

In. *Appunto; me ne ricordo, stava allhora per andarmene à Livorno, alla nostra Fattoria costì.*

DIALOGUE I.

An Italian Discourseth with an English man, Fellow Border, about new London, &c.

It. SIR you know me not, it should seem?

En. I have much ado to call you to mind, have you ever been in *London* before?

It. Some years ago.

En. When?

It. In the year sixty.

En. In the year of his Majesties Restauration?

It. Yes, we met together at his Entrance and at the Cavalcad, that is at the Coronation.

En. Directly, I remember it, I was then about going to Legorn, to our Factory there.

It. *Riuscì bellissima la Ristoratione con gran contento, applauso e Giubilo universale d' ogni stato e conditione di Persone, da lontano e vicino, così a Cavallo come a Piedi che fuochi d' allegrezza, tutta notte, buttando vino le fontane, fuochi artificiali, con un diluvio di Viva, Viva S. M. che assordavano proprio l' aria.*

It. The Restauration was most gallant, to the great contentment, applause and joy of all sorts of persons far and near, as well on horseback as on foot; what Bonfires all night! Fountains running with wine, wild fire, with a power of shoots, God save his Majesty, that the very air was stun'd at it.

In. *E che le pare della Città di Londra?*

En. And what do you think of the City of London?

It. *Mi pareva grossa, bella e molto Mercantile, ma hora à riguardarla solamente, resto stupito.*

It. It seemed to me, vast, beautiful, and of great Trade; but now meerly to look upon, it amazes me.

In. *E stato uno spaventevol Incendio, si dubitava che non fosse per finire colla ruina di tutto l' Habitato. Domine Dio ci hà voluto castigare, ma non precipitare.*

En. It was a lamentable Fire, and threatned the total ruine of all the inhabited part. But God Almighty hath been pleased to punish us, but not to undo us quite.

It. *Si vede la man di Dio e nell' Incendio & nel Ristoro, onde spieca, con maggior, e più sublime splendor, di prima, & essendo accresciuta di molte Strade e Vicoli, poi anche per la vicinanza, varietà & spessezza delle Case, Piazzette, Mercati di loco à loco benissimo ordinati & disposti, fà miglior comparsa.*

It. The hand of God is seen, both in the Fire and the Restauration; so as that it appears with a greater and more sublime Splendor, than before, by an addition of many Streets and Lanes; again, also by the contiguity, variety, and thickness of Houses, Courts and Markets, from place to place, very well contrived and ordered, it makes a better show.

In. *Veggendo hauerà viste di molte Città più Magnifiche & più Superbe di questa, mà giammai alcuna fabricata in sì poco tempo.*

En. You may have seen many Cities more Magnificent, and more Stately than this, but never any built in so short a time.

It. *In quanto al tempo, non hò dubbio, e però la direi nome di Fenice; per esser stata incenerita, e poi rinata dalle proprie ceneri, onde ne risuonerà il Mondo tutto.*

It. As to the time, no doubt, therefore I could tearm it a Phenix; having been burnt down, and afterwards sprung up from its own ashes, so as that the whole World doth ring of it.

In. *Stimo così anch' Io, se però al Mondo, ci sia mai stato Fenice.*

En. I believe no less, if it be true that ever there was a Phenix in the World.

It. *Basta, vè considerando frà me stesso, non tanto dove si fin potuto cavare tanta Robba, Mucigno, Matteni, Ferrami, Legnami, Piombo, Calce, & che sò Io, quanto che si siano trouvati architetti e Lavoranti idonei ad una tal Fabrica, che un semplice Muratore, & malamente in apparenza quello, s' intende d' Architettura.*

It. It matters not; I am considering with my self, not so much where such a deal of stuff should be got, Stone, Brick, Iron, Timber, Lead, Morter, and I know not what besides, as that there should be Architects and Workmen fit for such a Fabrick, that a meer Bricklayer and hardly that, hath skill in Architecture.

In. *L' isperienza gli hà resi habili, mà sono ancor novi, non sono arrivati all' ultimo segno dell' Architettura, in quanto poi alle sudette materie, stavano nascoste e sotterrate, per modo di dire, nell' istesse viscere di questa nostra Isola, qual in una Provincia, qual in un' altra, da qualche poco di Ferro di*

En. Experience hath made them able; they are as yet but fresh-men, they are not come to the utmost pitch of Architecture; but as to the aforesaid materials, they lay hid and buried, as a body may say, in the very bowels of this our Island, some in one Shire some in another, ex-

Spagna

...stagno. Tavole di Norvegia ... Vetro di Francia, in pei-

It. Paese fortunato ...

In. E se pure ciò sia, a me il dirlo, forse così dilettevole, come ne sia alcun altro al Mondo.

It. Gliela mene buona; hora mi nasce un'altro pensiero in capo, che mi mette stupore, come habbiano fatto i Proprietarii adaggiustare la differenze che poteuano occorrere negl' interessi di ciascuno.

In. Il Parlamento, per ostare à tali inconvenienti, haveva costituiti dodici Giudici per terminare e decidere qual si voglia disputa & litiggio trà Particolari, onde si misero à fabricare alla gagliarda, & quasi à concorrenza l'uno dell' altro.

It. Buona Politica, segnale che è zelante degl' interessi della Patria e che sempre al Proprio si deve anteporre il Publico.

In. Il sito così bello e rilevato pur anche hà invitato gli Proprietarii à rifabricare; massimo essendo bagnato da un così bel Fiume, qual è il Tamesi.

...cepting some small parcels of Spanish Iron, Norway Deals, and some French Glass.

It. A fruitful Country indeed.

En. And if it may become me to speak it, possibly as delightful as any in the world.

It. I grant it you. Now another thought comes into my head, which makes me astonish't; how the Land-Lords could adjust the differences which might happen in their several concerns.

En. The Parliament, to prevent such inconveniencies, had appointed twelve Judges to end or decide any dispute whatsoever, or debate between party and party; so that they fell a building amain, and as it were vying one with another.

It. Good Policy, a sign that they are earneſt in the concerns of their Country, and that ever the Publick is to be preferred before the Private.

En. The scituation so fair and high, hath also tempted the owners to build again, specially having such a brave River as the Thames to run by it.

It.

It. *Il Fiume è la corda dell' arco.*

In. *Ciò è, senz' il fiume, la Città non valerebbe un marcio Quattrino, per così dire.*

It. *Da per tutto è così, dove c' è Negotio.*

In. *Vi sono Edificii Publici & Privati, ma' de' Publici quali le aggrada più?*

It. *La Piazza Reale da' Mercanti, stupendissima fabrica, soda & massitia, & per ogni nobil conditione riguardevole, superando il grado di sua medesima, isolata & staccata d' ogni intorno.*

In. *Merce della munificenza del Signor Cavalier Tomasso Gresamo, il quale n' è stato Fondatore, e l' ha dotata di grossissime rendite annuali a' suoi mondi, oltr' il Colliggio del medisimo.*

It. *I Portici son belli, colle Botteghe di varie Arti, ben compartite, le loggie collonate di dentro e di fuori, con Ringhiere dorate, con Nicchie per Statue, e di sopra loggie duplicate piene di Botteghe da ogni parte, e delle fornite delli ricchissimi mercati d' ogni sorte; in fine, apporta splendore e gran decoro d tutta la Città, sopra tutte le*

It. The River is the string to the Bow.

En. That is, without the River the City would not be worth one Farthing, as one may say.

It. It is every where so, where Trade is.

En. There are Publick buildings and Private, but of the Publick which like you best?

It. The Royal Exchange, a stupendious Pile, solid and massie, and considerable in every respect, surpassing its own very self, reduc'd into an Island, and clear round from any other building.

En. This proceeds from the bounty of Sir *Thomas Gressam*, who hath been the Founder of it, and hath endowed it with vast yearly incoms to the end of the world; besides the Colledge of the same doner.

It. The Porches are sightly, with the Shops of several Trades well ordered, the Walks adorned with Pillars within and without, with guilded Balconies, Nooks for Statues, and above stairs double Walks full of Shops, on either side furnished with very rich Commodities of all sorts;

Scale

scale finte sostegno di Colonne sono di maraviglia.

In. *La Facciata può comparire.*

It. *Sì bene, & per abbellimento vi sono le due Figure di Carlo Primo & Carlo Secondo, hoggi Regnante. Vogliono che lo Scultore Vostro Paesano, sia peritissimo & bravo nell' intagli di Metallo & Pietra.*

In. *Sono alquanto maggiori del Naturale.*

It. *Così hanno da essere, per amor della lontananza.*

In. *Haveˆ Osservato il Campanile di Torrenta?*

It. *Alto e corrispondente assai, vi ci devono esser assai Campane.*

In. *La più alta in cima, in cima, intima l'hora a' Mercanti di trovarsi sulla Piazza, & poi scorsa un' hora; à sgombrare di là quanto prima, il che si fà, in meno d'un Credo.*

It. *E l'altre poi?*

In. *Servono di trattenimento, suonando à tempo di suono, à certe hore, à guisa di Minno & concerto Musicale regolarissimo.*

Dialogues.

in fine, it gives a splendor and decorum to the whole City, above all, the Stairs which hang as by Geometry are to be wondered at.

En. The Front may be lookt upon.

It. That it may, and for ornament there are two Statues of Charles the First, and Charles the Second now reighning. They report that the Stone-cutter your Countryman, is most rare and excellent in carving of mettal or stone.

En. They are somewhat bigger than the life.

It. So they are to be, because of the distance.

En. Have you taken any notice of its Tower?

It. High and lofty, there are abundance of Bells there certainly.

En. The highest of all warns the Merchants to meet upon the Place, and after an hour, to be gone again as soon as may be, which is done in a trice.

It. And the rest?

En. They serve for pleasure, chiming at set hours, like unto Hymns or a most regular consort of Musick.

It. *Ci sarà sempre gran concorso di Forastieri per veder queste maraviglie, che allettano dilettano & trattengono il Forastiero; in somma, la vista se n' appaga fuor di modo, & l' udito ancora.*

In. *Alcuni Chiamano l' Inghilterra, Isola suonante.*

It. *E vero; Ma che li Magazzini nelle canove?*

In. *Vi si conservano i Pepi per la Compagnia dell' Indie.*

It. *Et il bel Ingegno che hanno di calarli & ricavarli, con destrezza indicibile.*

In. *Ordigno che rileva il publico di molta spesa, ciò è della Compagnia de Mercieri.*

It. *Anche di più hò osservato che si lavorano i balustri di Macigno al torno come se fossero di legno.*

In. *Anche quello rileva di spesa, mà stimo che s' usi anche in Italia.*

It. *V' era una bella Fontana.*

In. *Era grandaccia, e però è stata levata, mà ne' Stradoni maggiori della Città, si fabricheranno Fontane più sottili, & che butteranno acqua per commodità de' Cittadini, e diletto de' Passaggieri, con quattro spilli*

It. Here will alwaies be a great concourse of Strangers for to see these wonders, which delight and entertain a Stranger; the eye is pleased beyond measure, and the ear too.

En. Some call England the ringing Island.

It. True; But what Magazeens in Cellars?

En. There Pepers stor'd for the East India Company.

It. And a pretty devise they have to let them down, and hale them up with dexterity not to be expresst.

En. An Engine which doth much ease the Publick in matter of charge, I mean of the Mercers Company.

It. Moreover I have observed, that they turn stone Banisters as if they were of wood.

En. That also eases the charge somewhat, but that I believe is used also in Italy.

It. There was a fine Fountain.

En. 'Twas an ugly great one, and therefore it was removed, but in the great streets of the City there will be Fountains set up of a lesser size, and which shall power out water, for the conveniency of the Citizens, and delight of

a'

d'acqua una per banda, per abbellimento.

It. Vedo il Re a Cavallo, sopra un Piedistallo superbissimo.

En. Essa statua drizzata come per Regalo, quella Statua di Marmo col Cavallo del Medesimo, con Spilli di sotto nel Piedistallo, da buttar Vino in occorrenza di Festa, colla Fonte bella Ferrata attorno, alle spese particolari dell' Illustrissimo Signor Cavaglier Roberto Viner per Gentilezza, Cortesia & Magnificenza, Senator celebre della Città di Londra; & in perpetuam Caroli Secundi Angliæ, Scotiæ & Hiberniæ Regis, memoriam.

It. Donde viene quell' acqua che buttano le Fontane?

In. Di sotterra, per canelle.

It. Le Strade son anche più polite che non erano prima & luminose.

In. Si mette ordine ad ogni cosa, tutte le Fabriche Rubiche rissorate & fabricate di nuovo.

It. Col tempo si condurrà a fine il Domo ancora, colle Chiese Parochiali.

the Passengers, with four spouts, one of each side, to set it out.

It. I see the King on Horseback, upon a very loughty Pedistall.

En. That Statue of Marble with the Horse of the same, was set up as a Gift, with spouts in the Pedistall underneath the same for to run wine, upon occasion of any Festival, at the particular Charge and Cost of the Right Worshipful Sir *Robert Viner*, for Galantry, Courtesie and Publick Spirit, an eminent Alderman of the City of *London*; and, *in perpetuam Caroli Secundi, Angliæ, Scotiæ & Hiberniæ Regis, memoriam.*

It. Whence comes that water which the Fountains spout out?

En. From under ground through Pipes.

It. The streets are also more clean and lightsome than they were before.

En. There's an order taken with every thing, all the Publick Buildings repaired and built anew.

In. In time the Cathedral will be built up, with the Parochiall Churches.

In.

I. *Già se ne son fatti più Modelli per ordine particolare del Signor Dottor* Ch. Wren *Sopraintendente di tutti i Palazzi, Ville ô altre Fabriche di S.M. è Persona segnalatissima nell' Architettura, & si tratta che in termine di sett' anni sarà fornito.*

En. Already several Models have been made of it, by special order of Dr. *Ch. Wren* chief Surveyor of his Majesties Palaces, Country Houses, and other Buildings, belonging to his Majestie; a very eminent Person in Architecture, and it is thought that within the space of seaven years it will be finisht.

It. *Haverà Entrate grosse?*

It. It hath large Revenues?

In. *Grossissime, applicate al Domo ab antico, e danari avanzati, oltre che per aiuto di costa, la Gabella del carbone, tanto per misura, in proportione con l' altre Chiese, dirà assai, per tanti anni, senza li Doni de' Particolari.*

En. Vast revenues assigned unto it of old, besides moneys in Bank, and for help in need, the Customs of the Coals, at so much a measure in proportion with the other Churches, will signifie much, for so many years, not mentioning the Gifts of particular Men.

It. *Vedo che si fà da dovero per tutte le Fabriche, & tutte da lodarsi.*

It. I see they are in earnest in all their Building, and all to be applauded.

In. *Bisognerà veder il Palazzo Senatorio.*

En. It will do well to see Guild-Hall.

It. *Già l' hò visto, mà non è stato incenerito affatto.*

It. I have seen it already, but it was not quite burnt down.

In. *Mà è rifatto, come si vede, polito, e vi son messi duodeci Ritratti, tutti dal naturale, sei per banda, ciò è d.' Giudici accennati, che si sono adoprati nel decidere le disputè de' Particolari, intorno*

En. But you see it repaired compleatly, and there are set up twelve Pictures, all drawn to the life, six of a side, that is to say of the Judges aforementioned, who have been officious

al Terreno, in compensa della loro fatica, alle spese publiche, & in perpetuam rei memoriam.

in deciding of disputes of Particular Persons, as to Ground; in recompence of their pains, at the publick charges; and for perpetual Monuments.

It. *Bel pensiero e da lodarsi in estremo, i Giudici tutti in atto ossequioso, hò inteso, per mano di chi?*

It. A pretty phansie, and to be commended, I understand who drew them?

In. *Per mano d' un tal Signor* Michele Wright, *singolare nella Pittura & Antiaglie.*

En. The handy work of one Mr. *Michael Wright*, eminent at Picture-drawing, and in Antiquities.

It. *L' hò conoscinto in Italia per tale, sia detto però senza pregiudicare a verun altro di così nobil Professione.*

It. I have known him in Italy for such a person, be it spoken though, without prejudice of any of that noble Profession.

In. *Che altri Luoghi publici halla visto?*

En. What other publick Places have you seen?

It. *Hò visto anche il Tribunale, dove si processano e sententiano i Criminali Malfattori, superbo pur anch' esso, la Dogana, Fabrica larga e distesa, quanto ve ne sia al Mondo, appoggiata sopra un bell' ordine di colonne, con argini, per le Mercantie.—Ma la Torre ò Arsenale la scampò bella.*

It. I have seen also the Tribunal, where the Criminals and Malefactors are tried and condemned, a very stately Pile; the Custom-house a large and well spread Building, as any in the World; lying upon a fair row of Pillars, with Cranes for Wares.— But the Tower scap't narrowly.

In. *Essendo fasciata di mura & fossi larghi, malamente vi si potea attaccar il fuoco.*

En. Being girded with walls and ditches, the fire could hardly have catch't at it.

It. *Pure scorse gran pericolo.*

It. Yet it ran a great hazard.

In. *Convenne, abbatter di molte caſe, per impedire l' attacco del Fuoco.*

It. *Mà l' acqua del Tameſi era pur vicina.*

In. *Il tutto ſerve di niente, quando il Fuoco ſi fà forte, non baſtano i Schizzoni a buttar l' acqua, anzi ſi ſmorza meglio col Fuoco.*

It. *Come à dire?*

In. *Con Barilotti di Polvere d' Arcobuggio far ſaltar in aria le caſe contigue, & abbattute che ſaranno, ſuperar il Fuoco con verſargli ſopra dell' acqua aſſai.*

It *Haveſſero così fatto ſul principio dell' Incendio.*

In. *Non ci ſi penſò fin' all' ultimo, come ſi dice.*

It. *Le trè Comete che ſi viddero l' anno 64. ſalvo il vero, dovevano eſſer annontii di portentoſi accidenti.*

In. *A noi ci è toccato havere trè caſtighi, la Peſte, l' Incendio e la Guerra, tutti trè alla fila l' un dell' altro.*

It. *Patienza; Ma che vicin' al Ponte ſi và drizzando una Guglia ò Pyramide ſmiſuratiſſima.*

En. They were faine to pull down many Houſes, to hinder the catching of the Fire.

It. But the Teams water was near enough.

En. All ſignifies nothing, when Fire gets a head; the Engines are inſignificant, Fire is beſt extinguiſht by Fire.

It. As how?

En. With Barrels of Gunpowder, to blow up the adjoyning Houſes, and when levelled to the ground, worſt the fire by pouring of water upon it abundantly.

It. Would they had done ſo at firſt.

En. It was not thought on, till at laſt, as it is related.

It. The three Comets which were ſeen in 64. if it be true as reported, certainly were the forerunners of ſad accidents.

En. Three puniſhments have fallen to our lot, the Plague, the Fire and the War, all three in ſequence one after another.

It. Patience; But what, near the Bridge there is erecting an extream large Column or Pyramid.

In. *Signor sì. Egli è un Pensiero del sopranominato Signor Dottor* Christofero Wren; *sarà scavata, con scala à lumaca, con i suoi traguardi, da luoco à luoco, & posate, & in cima, in cima; un che annontiarà all' hore apposítate, a' Popoli, dove originò l' Incendio, & presso al Piedistallo scolpita in Marmo la Data, con Letterone cubitali, da Cupola, che non ci vorranno gl' occhiali di Galileo a leggerle.*

It. *Horsù Signore, havendola considerata tutta quanta, considerata anche le Fabriche che si vanno facendo alla Giornata, il Colleggio de' Medici, le Sale dell' Arti, l' Officio de gl' Araldi, il Teatro de' Recitanti Regii, il Colleggio degl' Avvocati n l Civile, appunto condotto á fine. Concludo che questa Città sia una fabrica Sod'. Commoda e Magnifica, e che á se medesima sopravi-verà.*

In. *Si lodato Iddio; Vogliamo hora ritirarci a casa a rinfrescarci alquanto.*

En. Yes. It is a fancy of the aforementioned Dr. *Christopher Wren*; it will be hollow, with steps up, snail fashion, with peeping holes, from place to place to look out at, and resting places; and on the top of all, there shall be one who shall declare aloud to the People at set hours, where the Fire began; and at the Pedestall, engraven in Marble, the Date of the same, *&c.* in large Capital Letters, that there shall be no need of Galileos Tube to read them by.

It. Well Sir, having viewed it all over, considering withall the Buildings which are yet daily in hand, as of the Phyfitians Colledge, Halls of the Companies, the Heralds Office, the Theater of his Majesties Comedians; the Doctors Commons is newly finisht. I conclude that this City is a Solid, Convenient and Magnificent Structure; and which shall out-live it self.

En. God be thanked for it; shall we now draw towards home to refresh our selves a little.

It. *Come le piace, mi ſcuſi del faſtidio, di tanti Queſiti, che hò fatto; la Curioſità traſporta il Foraſtiero.*

It. As you ſhall pleaſe, excuſe the trouble of ſo many Queſtions which I have made you; Curioſity makes a Stranger tranſgreſs.

DIALOGO *II.*

DIALOGUE II.

Un Italiano diſcorre con un' Ingleſe di più coſe, in particolare poi delle Donne.

An Italian diſcourſeth with an Engliſh man of ſeveral matters, in particular at laſt of Women.

It. *Eccomi venuto, conforme al ſuo cómmando.*

It. Behold, I am come according to your command.

In. *Invito, voleva dire, ſia la ben venuta.*

En. You would have ſaid, Invitation, you are welcome.

It. *Le rendo gratie, ſpero che non l' havrò fatta aſpettar troppo, che la noia dell' aſpettare è faſtidioſa e rincreſcevole; per non dire inſopportabile.*

It. I render you thanks, I hope I have not made you ſtay over long, for the tedioufneſs of expecting is troubleſome and wearifome, that I may not ſay, unſufferable.

In. *E venuta á tempo, non è molto che manco dalla Piazza, ſi metterà in Tavola il magnare, quanto prima.*

En. You are come in time, it is not long ſince I came from the Exchange; the meat ſhall be ſet on the Table with the ſooneſt.

It. *Io ne vengo pur hora, e tutta ſpopolata; mà non s' affretti per me.*

It. I juſt now come from thence, its all empty, but do not haſten for me.

In. *La Cuoca m' hà fatto avviſare, che il tutto è in ordine, acciò non ſi raffreddino le vivande.*

En. The Kitchin maid hath ſent me word that all is in readineſs, that the meat may not cool.

It. *Scuſi la mia mala Creanza e la Domeſtichezza che piglio ſeco.*

In. *L' hò invitata alla domeſtica, però gradiſca quel tanto, che truoverà.*

It. *Tanto maggior honor e piacer mi fà, ſopra ogn' mio merito.*

In. *Da poi che ſon Vedovo me la fò, con poca Famiglia.*

It. *Mi par di conoſcer uno de' ſuoi Famigli.*

In. *Sarà Checco, che mi ſerviva in Livorno.*

It. *Lo raffigurò, d' aſciutterello, come s' è fatto graſſo.*

In. *I Pazzi creſcono ſenza in affiarli. Poſi il Ferraiuolo, e'l Capello e mettaſi queſto berettino, l' hò portato d' Italia con degl' altri, a poſta.*

It. *Mi par di truovarmi in Italia, noi non mettiamo il Capello a Tavola, per più riſpetti, maſſimo, per non haver a cavarlo ad ogni tratto.*

In. *Si metta à ſedere quà, eccole una ſedia.*

It. *Non voglio contravenir al luogo aſſegnatomi di V. S. ma il più honorato luogo và alle Donne.*

It. Excuſe my Boldneſs, and the Familiarity I take.

En. I have invited you after a familiar manner, therefore I pray accept of what ſhall be laid before you.

It. So much the more honour you do me, above any deſert of mine.

En. Since I am a Widower, I make a ſhift with a ſmall Family.

It. Methinks I ſhould know one of your Servants.

En. It is Frank, who ſerved me in Legorn.

It. I call him to mind now, of a ſpiny lad, how fat he is grown.

En. Fools grow without watering. Lay down your Cloak and Hat, and put on this Cap, I brought it out of Italy, with more, for the ſame purpoſe.

It. Methinks I am in Italy, we put not one our Hats at Table, for ſeveral reaſons, ſpecially to avoid the trouble of putting of it off at every turn.

En. Set you down here, there's a Chair for you.

It. I will not decline the place you have aſſigned me, but the beſt place belongs to the Women.

In.

In. *Però, quà in Capo di Tavola, ſtarà queſta mia Cognata, che farà le parti, ciò è lo Trinciante, com' è in uſo qui da noi.*

En. Therefore here at the upper end, this Siſter in Law of mine ſhall ſit, who ſhall play the Carver according to the cuſtom here with us.

It. *Degna Maggioranza di quel Seſſo, e meritata da eſſo, ſe pur crediamo a gli Storici.*

It. A worthy Priviledge of that Sex, and deſervedly obtained, if we may credit Hiſtorians.

In. *Se ſtà ſcommodo, s'accomodi meglio, un tantino più in quà, acciò ſi acceſti meglio alla Tavola.*

En. If you ſet not at your eaſe, ſet your ſelf more conveniently, a little more this way, that you may ſit nearer unto the Table.

It. *Stò beniſſimo — Senza Coſcino per gratia, a Cavallo ſi bene.*

It. I am very well ſo — No Couſcin I pray, have at it, on Horſe-back.

In. *Checco l' hà voluto ſervire alla noſtra uſanza.*

En. Frank hath been willing to ſerve you after our Mode.

It. *Tanti Paeſi, tante Uſanze.*

It. So many Countries, ſo many Faſhions.

In. *Chiami vino ô altro, che in Caſa mia s' intende e ſi parla Italiano, & hò ſempre qualche Italiano in Caſa, per trattenermi nella Lingua, per non ſcordarmene affatto; queſto tale è ito alla Dogana per affari miei, havevo un tal Lucheſe, mà m' è morto, che non è molto.*

En. Call for Wine or ought elſe, for in my Houſe the Italian is underſtood and ſpoken, and I have alwaies an Italian in the Houſe, for to keep my Italian that I may not forget it quite; this Perſon is gone to the Cuſtomhouſe about my buſineſs, I had one of Luca, but he died here not long ſince.

It. *Sì, ſi cucina anche all' Italiana.*

It. The meat dreſt alſo after the Italian faſhion.

In. *Quando si tratta di Minestre, Stufati, Macheroni, Broggiole, Frittate, e simili gallanterie, Cheech impara alla Cinca la maniera di cosa in cosa; hoggi V. S. mangerà del suo Cucinato.*

En. If Spoon or Stew'd meats be concerned; Macheroons, Steaks, Tanfies, or the like knacks, Frank teaches the Kitchin-maid the way, thing by thing; to day you shall taste of his Cookery.

It. *L'hò caro, che senza Minestra, non fò pasto, per me tanto, son gran Brodaiolo.*

It. I am glad on't, for without Spoon-meat I make no meal for my share, I am a great Pottage-man.

In. *Eccole una Gallina coperta di Tagliolini, col cascio grattucciato sopra, & un' altra coperta di riso senza cascio.*

En. See there's a Hen covered over with Tagliolini, and grated cheese a top of them, and another covered over with rice without cheese.

It. *Benissimo, benche io mangio all' Inglesa, e di tutto, senza farmi schifo di cosa che sia, senza smorfie.*

It. Very good, though I eat after the English way of dressing, and of any thing without any shiness or making of faces.

In. *In questo Paese per lo più, truoverà l'arrosto mal cotto, e l'alesso troppo staggionato e carico di sale.*

En. In this Country, for the most part, you shall find the Roast meat green roasted, and the Boyled meat too strongly seasoned and peppered with salt.

It. *N' importa ci hò fatta la bocca, essendo stato qualche tempo in Casa d' un' Inglese in Livorno, che son di venuto come Natural del Paese; avanzassi tanto nella Lingua Inglese.*

It. It matters not, I have fram'd my mouth to it, having lived some while in an English House in Legorn, that I am become as it were a Native of the Country. I would I did advance so much in the English Tongue.

In. *Fuor di burla.*

En. Jesting aside.

It.

It. *Mangio al par degl' Inglesi, e son del lor parere, che senza il sugo, la carne non è più buona da niente.*

In. *Vado in quant' al Magnare, che lei sia de' nostri, ma al Bere poi, la voglio.*

It. *M' accomodo pur anchè al Bere.*

In. *Alei donque faccio un Brindisi e che sia alla sanità de' nostri Amici in Livorno ò altrove in Italia, à quanti ci vogliono bene.*

It. *La ringratio, m' accomodo dico, levatane quell' acqua cotta di Ala e Birra, che al Tempo delle Ghiande si beveva l' acqua.*

In. *Checco versa del Vino à questo Signore ——. Tocca a lei di dire, di che sorte hà da essere, che ne hò di tutte le sorti.*

It. *Un Bicchier di Vin leggiero, e fresco, che mi sento proprio sete, e la bocca asciutta: stimo, che l' odor de' Pepi, che passa per gli spiragli, nelle Loggie della Piazza, me l' habbia caggionata, me resto, quasi che soffocato.*

It. I eat as the English do, and am of their opinion, that without the gravy, the meat is worth nothing.

En. I'le allow it, as to the matter of Eating, that you are one of us; but as to the Drinking part I question you.

It. I comply also as to the Drinking part.

En. Then Sir I drink to you, and be it to the health of our Friends in Legorn or elsewhere in Italy, to as many as wish us well.

It. I thank you; I say I comply, except in the boyled water of Ale and Beer, for in the Age when People fed on Akorns, they drank water.

En. Frank; power out some Wine for this Gentleman——. Its your part to say what kind of wine you will have, for I have of all sorts.

It. A glass of small Wine and cool, for I find my self very thirsty, and my mouth parcht, I fancy the smell of the Pepers which passes through the Grates in the Walks of the Exchange hath occasion'd it, I am almost choak't with it.

In. *Anzi sarà il caſcio gratucciato, che hor hora hà mangiato ſulli Tagliolini o Vermiceli che li chiamiamo, e'l Pepe ſpolveratovi ſopra.*

En. Rather the grated cheeſe which juſt now you have eaten upon the Tagliolini or Vermicelli, as they call them, and the Pepper ſtrewed over them.

It. *Facil coſa;— Il Vino da vero è buono e ſchietto.*

It. Probable enough,— The Wine directly is good and pure.

In. *E della Verdea.*

En. Its a Verdea.

It. *A fiaſchi ſi conoſce.*

It. That's perceiv'd by the Bottles.

In. *Non è ſegnale da fidarvici vi ſono di quegli, chi vi metono dentro vini gagliardi roſci e li ſpacciano per vino da Chianti.*

En. That's not a mark to ground upon, there are thoſe who put in them ſtrong red Wines, and make them paſs for Chianti wines.

It. *Brutta trufferia — Mà per eſſer Verdea, ſi mantien bene, rieſce meglio navigagato, che ſul noſtro, dove naſce, hà una certa vena di dolce, che dubitavo che non vi foſſe dentro del Zucchero.*

It. A baſe cheat— But of a Verdea, it keeps well, it proves better navigated than with us where it grows, it hath a touch of ſweet, that I fear me, leaſt there may not be Sugar put in't.

In. *Hò la Cantina buona, freſchiſſima, fatta a volta — In Caſa mia non ſi uſa di metter il Zucchero nel Vino, benche per tutta l'Iſola ſi metta, per fin nell'Inſalate.*

En. I have a good Celler extream cool, vaulted— In my Houſe it is not the cuſtom to put Sugar in Wine, though all over the Iſland they put it even in their Sallads.

It. *Gran ſpaccio ſi fà di Dolciumi quà.*

It. Sweet things vend extreamly here.

In. *Qui ſmaltiſcono piu Paſſerine Zibebi e Zuccheri che in qual ſi voglia parte del Mondo, ſenza paragone.*

En. Here are more Currans, Reaſons and Sugars ſpent, than in any part of the World whatſoever, without compariſon.

It.

It. *Alle Donne deve piacer la Verdea per eſſer abboccata.*

In. *Ceue vorrebbe, per dar alle Donne, ne vien così poca quantità, che ne tocca poco per uno.*

It. *Le coſe ſtentate rieſcono più ſaporite e grate.*

In. *Ribeva, che le farà prò.*

It. *Addoggio col bere — Qui hanno Vini di Mele e Pere, li hò per mal ſani e nocivi.*

In. *Secondo le Compleſſioni, non ſi confanno meco, però nonne vaglio in Caſa, nè poco nè molto.*

It. *Ma ſe ne fanno di gran bevate in più luoghi.*

In. *Il vin di Mele s'addimanda Sidro e par un Vino che habbia dato la volta.*

It. *Al Cervello vuol dir forſi, così al a ſorda imbriaca più del Vino, come hò ſentito á dire dagl' iſteſſi Normanni, i quali pretendono la Precedenza del Sydro innanzi al Vino, per eſſer ſtata la Mela prima dell' Uva & Adamo prima di Noch.*

It. The Women muſt needs like this Wine, being ſweet.

En. If it were to be had, but there comes over ſo ſmall a quantity, that there falls but little to any ones ſhare.

It. Things which are hard to come by, are the moſt ſavory and taking.

En. Drink again, it will do you good.

It. Soft as to drinking — Here they have Wines made of Apples and Pears, I take them to be unwholſome and hurtful.

En. According to the Conſtitutions, they do not agree with me, therefore I will not have any in my Houſe, little, nor much.

It. But they are hugely drank in ſeveral places.

En. The Wine made of Apples is called Sider, and it taſts like a wine that were pointed or prickt.

It. Prickt the brain you mean for certainly it fuddels a body by ſtelth more than Wine, as I have been told by the Normanes themſelves, who pretend the Precedency of Sider before Wine; the Apple having been before the Grape, Adam before Noah.

In.

In. *Capricioſa Genealogia, ſono Sidracci da Facchini ô Portaſedie che imbriacano, i gentili e delicati, non già.*

En. A whimſical Genealogy, ſuch are Cyders for Porters and Sedan-men, which intoxicate ſo, the gentle and delicate Syders do not ſo.

It. *C'è poi anche un' altro Beveraggio che vien di Bronſuico, che s' addimanda MUM, molt' in uſo (concioche hoggi giorno ſi beua e magni alla Moda) e con Elcchieroni ô Trombe, che hanno un palmo di ſtivale, mà mi ſtuffo á riguardarli, e poi tanti altri Beveraggi accomodati con droghe & herbe, con Nomi bisbetici, da ſconcertar qual ſi ſia Lingua ô Memoria; un tratto di quella robba credo che a tal uno, ſcuſi una preſa di Caſſia.*

It. There is alſo another Drink which comes from Bronſwick called MUM, much in faſhion (for now adays we eat and drink in the Mode) and with Flutes a ſpan deep; I am annoyed at the ſight of them, and beſides ſo many other Drinks made with drugs and herbs, with hard Names, able to diſcompoſe or cramp any Tongue or Memory whatſoever; a draught of that ſtuff may ſerve inſtead of a doſe of Caſſia to ſome.

In. *Si diſcorre e non ſi magna; non ſi vuol far lo Spoſo trattenuto a Tavola.*

En. Here's talking but no eating; one muſt not play the demure Bridegroom at Table.

It. *Che mi dice, ſe mangio con fame di Biſcotti, non hò che far di ſcialotte per agguzzar ô riſvegliar l' appetito, mi fò valer a Tavola, ſon ingoloſito a' buoni Bocconi più che l'Orſo al Miele.*

It. What do you ſay, I eat as Seamen do Biſchet, I need no ſhalots to whettle or rouſe my appetite, I play my part at Table, I am greedy of good Bits more than a Bare of Honey.

In. *Non par così, ecco un Capon graſſo.*

En. It doth not appear ſo, there's a fat Capon.

It. *Sono ſmiſurati in queſto Paeſi, hanno l' onto in ſulla ſchiena alto un dito — A lei faccio un Brindiſi.*

It. They are over-grown in this Country, they have fat upon the rump an inch deep. — Sir I drink to you.

In. *Buon prò le faccia, è un Vino che ſi laſcia bere n' è ?*

En. Much good may it do you, this is a Wine that will go down.

It. *Più ne bevo, più ne vorrei bere, lo trovo ſchietto ſenza fattura, apponto come viene nelle Caſſe e Fiaſchi.*

It. The more I drink of it, the more I would drink of it, I find it pure without ſophiſtication, juſt as it comes in the Cheſts and Bottles.

In. *A che lo conoſce ?*

En. How do you find that ?

It. *Per prattica, — ſenta, a propoſito di ſchietto, lo voglio imparar un ſegreto a conoſcer ſe il Vino è ſchietto ô nô.*

It. By experience, — hear me Sir, now we talk of pure, I will teach you a ſecret to diſcern when Wine is pure and when not.

In. *Somma gratia mi farà à communicarmelo.*

En. You will do me an infinite favour to impart it to me.

It. *Poſta una Pera ſalvatica nel Vino, ſe ſarà puro e ſchietto và á fondo, ſe temperato, reſta á gala.*

It. Put a Crab-pare in Wine; if it be pure and neat it goes to the bottom, if mixt it ſwims a top.

In. *Invecchiando ſempre s' impara. — Aſſaggi di queſta Vivanda.*

En. Live and learn — Taſte of this diſh.

It. *E una lingua di Vaccina arroſto.*

It. Its a Neats-tongue roaſted.

In. *Et una Zinna parimente imbroccata, con ſtecchi di garoffani, diamogli addoſſo.*

En. And an Udder likewiſe ſtuft with cloves, lets fall to it.

It. *Il ſapore tira al dolce, mà mi piace, non oſtante.*

It. The ſawce is ſweetiſh, but yet I like it.

In. *Figli altro.*

En. Fall upon ſomething elſe.

It.

It. *Da vero la Tavola invita, c' è tanto ſvario di robba.*

In. *Mà non c' è paragone da noſtri Cibi à quelli d' Italia habbiamo le ſpetie, mà non le virtù; tagli quà.*

It. *Laſci pur far a me, mi ſervo da me.*

In. *Di più, eccoleun Coſcetto di Vitella, da latte, tramezzato con un pieno di herbuccie, datteri e ſpecierie ſecundum artem.*

It. *Che ſfoggio di Vivande, e ben ſtaggionate, ne becchereb bero i Morti, tutti cibi molto ghiotti, da render ghiotte le Statue iſteſſe.*

In. *Non ci ſono delitie ricercate.*

It. *La buona Cuocitura e'l Condimento fà ſaper buono ogni coſa.*

In. *Altro c'è un piatto di Sparagi, che Checco mette in Tavola.*

It. *Come ſon groſſi lunghi e verdi, trapaſſano quei di Verona.*

In. *Son i primi che ſian nati quest' anno, ſul mio.*

It. *E longi di qua la Vigna?*

In. *Una picciola giornatella, un viaggietto; d' Inverno quando che fà ſecco, me lo fò à pi. di.*

It. Indeed. The Table bids one fall to; there is ſuch variety of cheer.

En. But there's no compariſon 'twixt our meats and yours of Italy, we have the kinds, but not the vertues; cut here.

It. Let me alone, I'le carve my own ſelf.

En. Moreover, here's a Fillet of ſucking Veal, ſtuft with ſweet herbs, dates and ſpice *ſecundum artem.*

It. What change of Meats, and well dreſt, the Dead would be glad to eat of them; all dainty meats, able to provoke a ſtomack in Statues themſelves.

En. There are no choice dainties.

It. Good Cookery and ſawce make any thing taſte well.

En. There's nothing but a diſh of Sparagus which Frank is ſetting on the Table.

I. How large they be, long and green they ſurpaſs thoſe of Verona.

En. They are the firſt that have grown this year upon my ground.

It. Is your Country houſe far from hence?

En. A ſmall days journey off, in the Winter time when it is dry I walk it a foot.

It.

It. *Lei è buon Pedone.*

In. *Non troppo.*

It. *Le ſtrade devon eſſer faſtidioſe per le Carozze e ſpedite per i Pedoni.*

In. *Dì State ſon tutte ad un modo.*

It. *Foſſe preſſo al Fiume ſi ſarebbe la Commodità della Barca.*

In. *L' aria poi ſarebbe mal ſana.*

It. *Ogni commodo è accompagnato da qualche incommodo.*

In. *Mà magni.*

It. *Ho mangiato a più non poſſo, il Pan di Famiglia così ben cotto e levato, m'hà fatto mangiar di ſoverchio.*

In. *Del noſtro Bodino non ſi fà conto.*

It. *Ne voglio far una ſcorpacciata e ſvogliarmene una volta, mà non hora.*

In. *Non ſarà così piena la Caſa, che non ci ſia luoco per un Foraſtiero.*

It. *A prima gionta, mangio alla gagliarda, mà preſto mi ſcuco, e poi anche lo ſtomache reſta faſtidito dall' abbondanza de' Cibi, ſi tratta che Ciro Rè di Perſia s' appigliava ad una ſola Vivanda.*

It. You are a good Footman.

En. Not over good.

It. The Roads I believe are troubleſome for the Coaches and eaſie for the Foot.

En. In the Summer time they are all alike.

It. Were it near the River one might go by boat to it.

En. Then the air would be unwholſome.

It. Every Convenience is matcht with an Inconvenience.

En. But fall too.

It. I have eaten till I can eat no more, the Houſhold Bread ſo well bakt, hath made me over-eat my ſelf.

En. We make a bad debt of our Pudding.

It. I will have my belly full of Pudding one time or other to a glut, but not now.

En. Certainly the Houſe is not ſo full, but that there may be room for a Stranger.

It. At the firſt onſet I eat ſtoutly; but I ſuddenly flag, and beſides too, the ſtomach is cloid with the abundance of meats, they ſay that *Cirus* King of Perſia, was wont to feed but on one Diſh.

In. *Et Io se m' appiglio ad un Piatto che mi dia guſto, fò pochi avvanzi.*

En. Now if I fall upon a Diſh that likes me, I leave but a ſmall reverſion.

It. *Ma non haveva da venir a Franzo quel voſtro Parente, Capitano di Vaſcello, non gli ſò far il nome.*

It. But was there not to be hear at Dinner that Kinſman of yours, Captain of a Ship, I can't think of his name.

In. *Gaſpero, verrà forſi quand' è ſparecchiata ogni coſa.*

En. Jaſper, poſſibly he may come when all is taken away.

It. *Egl' è un gran Pratticone della Marina, e di più è Gallant' Huomo, ſi fà voler bene da tutti, per Mare e per Terra, ſi farebbe amar dalla Invidia medeſima.*

It. He is a Man mightily verſt in Sea affairs, and moreover he is an honeſt man, he gets the love of every body by Sea and by Land, he could force Envy it ſelf to love him.

In. *Mà quel ſuo Fratello è d' un' altra paſta, aſſai differente, non degna gl' Amici.*

En. But his Brother is of another kidny, extreamly different, he'll not own his Friends.

It. *Inſuperbito dalle Facoltà forſi? mà non è gia eſtinta l' Amicitia?*

It. Gotten proud by reaſon of his Riches? but your Friendſhip is not quite extinct?

In. *Ci vediamo, in paſſando, mà non ci parliamo più, con quella domeſtichezza, di prima, dal buon Dì e'l buon Anno in fuori, non paſſa domeſtichezza trà noi.*

En. We ſee each other as we go along, but we ſpeak not any more together with our former Familiarity; excepting Good morrow and Good even, there paſſes no familiarity between us.

It. *Reſta da lui.*

It. It is his fault.

In. *Sarà un' Anno, che ſiamo così nò, faccio errore, da nove meſi incirca.*

En. Its a year that we are at this diſtance, no, I miſtake, a matter of nine months.

It. *Laſciamolo andare, e finiamola.*

It. Let us paſs him by, and make an end.

In.

In. *Con i Frutti; Signore I Frutti non ſi preſentano, però ne pigli da ſe.*

It. *Le Mele e Pere ſono migliori qui, che da noi allignano, meglio e ſi mantengono meglio l' Uva, Fichi e Meloni vegliono Sole aſſai.*

In. *Che le par di queſta noſtra Iſola?*

It. *Me ne par bene, Paeſe ripieno di Popoli, dovitioſo, coltivato, mercantile, degno da vederſi e goderſi, per ogni riſpetto; ah che bel tempo hanno lor altri Signori Ingleſi.*

In. *Si ci può ſtare, & a buon conto, in* Londra *medeſima, mà fuori, lontano dalla Metropoli vi fà un viver da matto, per il buon mercato.*

It. *Tutto 'l mondo è Paeſe, da per tutto è così, dove i viveri ſon a buon Mercato, v' è careſtia di Quattrini, e l' abondanza del grano rende otioſi & impoltroniſce i Contadini.*

In. *I caldi ſterminati li rendono pigri.*

Ma del Governo poi?

En. With the Fruit; Sir, there's no carving of Fruit, therefore I pray help your ſelf.

It. The Apples and Pears are better here than with us, they both thrive better and will keep better; Grapes, Figs, and Muſh-millions, require a great deal of Sun.

En. What do you think of this Iſland of ours.

It. I think well on't; a Country full of People, plentiful, manur'd, full of Trade, worthy to be ſeen and enjoyed upon all accounts; ye Engliſh men have a brave time on't.

En. A body may make a ſhift to live here, and at an eaſie rate, in *London* it ſelf; but remote from the Metropolis, there they eat and drink like mad, and coſt them nothing, all is ſo cheap.

It. All the world is alike as to that, where victuals are good cheap, there is ſcarcity of Money, and the abundance of Corn makes the Husbandman idle and lazy.

En. The exceſſive heats makes them lazy.

But as to the Government now?

It. *Del Governo, ne lascio il penser a chi tocca, non me ne dò un minimo fastidio.*

In. *Hora come parla la nostra Lingua Inglese, se occorresse viaggiare scorrer l' Inghilterra?*

It. *Intendo a più presso, quanto dicono, prattico con tutti, ma non m' arrisico troppo al parlare, dico vin al vino, e pan al pane, non parlo mica per Zettera.*

In. *Ardire e Memoriaci vuole a parlar veruna Lingua.*

It. *Sono smemorato più che l' oblio medesimo.*

In. *Salla intender quando legge gli nostri Avvisi o Gazzette?*

It. *Leggendola in Francese che n' è la Tradottione; non intendo per apponto ancora l' Inglese à quel segno.*

In. *L' ingegno di V. S. basta à suplir ogni difficoltà, mostrandosi in vir à maggiormenti nel difficile.*

It. *Malamente si può apprender, con l' Ingegno, quel che s' acquista quasi colla sola Prattica —. Col danaro in mano mi fò ben benintendere.*

It. As to the Government, I leave the thought of that to them whom it concerns; I trouble not my self about that in the least.

En. Well, how do you speak our English Tongue, if occasion were to travel over England?

It. I understand almost all they say, I converse with every body, but I dare not be too bold at speaking; I call things by their names; I do not speak by Book.

En. Memory and Boldness are requisite to speak any Tongue.

It. I am more forgetful than oblivion it self.

En. Do you understand when you read our Gazetts.

It. Reading it in French, which is the Translation of the English, I am not gotten so far as to understand the English thouroughly.

En. Your wit is enough to conquer any difficulty, vertue shewing it self most in difficult matters.

It. Hardly can that be learnt by wit, which is almost meerly acquired by Practise —. With money in hand I make my self be understood very well.

In.

In. *Da vero il Danaro è il Turcimanno e Grand' Interprete di tutte le Lingue.*

It. *Egl' è l' Idolo à cui s' inchina questo Mondaccio.*

In. *Almeno egl' è il Berſaglio al quale tutto il Mondo mira.*

It. *Vorrei ſaper da Checco che hora ſia.*

In. *Vorrebbe forſe andarſene?*

It. *Non che mi rincreſca, mà per un certo riſpetto, che mi convien tacere.*

In. *Tormi, che poi ſi fumerà del Tabacco.*

It. *In polvere lo piglio colla ſua bella concia di odori e non altrimente, darò un pò di volta in Piazza e torno quanto prima.*

In. *Verrà forſi quel mio Parente accennato, chi la vuol ſapere, però non ſi muova, ci tratteneremo a qualche gioco, con alcuni noſtri Vicini che farò venir lo.*

It. *Non gioco, me ne guardo come dalla Peſte.*

In. *Che vuol dire?*

It. *Per non haver a buttar il Tempo, li Quattrini, e forſi la Riputatione.*

En. Indeed Money is the Drugger-man and Grand Interpreter of all Tongues.

It. It is the Idol to which this baſe world bows unto.

En. At leaſtwiſe it is the Mark at which all the world aim's.

It. I would gladly know of Frank what time a day it is.

En. You would be going?

It. Not that I am any ways weary, but for a certain concern, which I muſt not tell.

En. Come again, and then wee'l ſmoak Tobacco.

It. I take it in ſnuff, with ſome perfume and no otherwiſe; I'le take a turn upon the Place, and return immediately.

En. Perhaps that Kinſman of mine forementionn'd may come, who can tell; therefore do not go, we will paſs away the time at ſome game, with ſome of my Neighbours whom I ſhall ſend for.

It. I game not, I ſhun it as the Plague.

En. How ſo?

It. That I may not waſte my Time, my Money, and perhaps my Reputation.

In. *Ciò segue quando si giocano Contanti, allora può restare sfennucchiata la Borsa, si giocherà da godere; del restante anderemo à spasseggiar quà attorno e la sera la menerò a' nostri Ridotti.*

En. That's when one playes for ready Money, then ones Purse may be plum'd. Wee'l play wet, or else wee'l take a walk hereabouts, and in the Evening I'le have you to our Clubs.

It. *Sono molti?*

It. There are several?

In. *N' habbiamo di Lingue, di Musica, di Nove; dove la menerò io, dè parola che sentirà una Musica frizzante e spiritosa che fà risentire ad ogn' uno.*

En. We have some for Language for Musick, and for News, where I shall bring you, take my word, you shal hear smart tickling Musick, which puts every one as it were in an extasie.

It. *Si suona di Stromenti?*

It. They play upon Instruments?

In. *Il Capo Musico ed anche Patron del Ridotto suona d' ogni sorte di Stromento per eccellenza.*

En. The Head Musitian and Master of the Place, plays of all sorts of Instruments to admiration.

It. *Come s' addimanda questo tal Virtuoso?*

It. What's this Vertuoso's Name?

In. *Gio. Banister.*

En. John Banister.

It. *Non c' è però Musica che s' aggnagli à la voce.*

It. There is no Musick comparable to a voice though.

In. *Vi saranno voci ancora, mà non hanno che far co' Soprani d' Italia, e le Canterine di gran Grido, all' entrar si paga un Shilino per uno.*

En. There are voices too; but not to be compared with the Eunuchs of Italy; and the Famous Women Singers; at the comming in, we must pay twelve pence a piece.

It. *M' accomodo al Tempo, al Luogo & alle Persone; Paese dove tù vai, fà come vedrai.*

It. I suit my self to Time, Place and Person.; whether thou goest, do as they do.

In.

In. *Hò un' altro queſito á farle.*

It. *Che ſarebbe mai?*

In. *Che le par delle noſtre Donne?*

It. *Me ne par bene e da lá da bene, ſanguedolce; In generale ſon belle e leggiadre á maggior ſegno, e per quanto vedo, coſtumatiſſime, modeſte e riſpettoſe, e però honorate; ne' ſguardi, ſorriſi, geſti, parlata, & altri atti della perſona, ſpirano gratia.*

In. *Senza quella gratia, che malamente ſi può eſprimere, ogni Beltà è diſpiacevole.*

It. *Hanno per lo più le Carni che di bianchezza vincono la neve, il volto colorito, ſenz' arte, la gola di latte, la dentatura, ſerrata, uguale e polita, godono che il ſeno ſporga alquanto in fuori; il Traverſo ò Corporatura ſottile, gambe aſciutte, piede piccinino, godono di più d' andarſene ben veſtite con politezza grande, maſſimo ben calzate & attilate per tutta la perſona, nel caminare, la vita dritta come un fuſo; In riſtretto ſon ben compleſſionate e di fattezze delicate e ſtupende.*

En. I have another Quere for you.

It. What can that be?

En. What think you of our Women?

It. I like them well, extreamly well; delicate Blood, for the Generality, they are very handſome and comely as may be, and as far as I ſee, mighty mannerly, modeſt, and baſhful, and therefore honeſt; in their looks, ſmiles, geſtures, ſpeech and other actions of the body, they expreſs a comelineſs.

En. Without that Comelineſſe, which hardly can be expreſt, all Beauty is inſignificant.

It. Moſt of them have a pure white skin, whiter than Snow, a Vermilion complexion without Artifice; the Neck as white as Milk, Teeth cloſe, even and clean, they love to be well breſted; their Waſte ſmall and ſlender, Leggs not groſs, little Futt; they love to go well clad and very neat; chiefly Futt and Legg, and ſpruce all over; the Gate upright, ſtraight as an Arrow: in fine, they are well timber'd, and of delicate and admirable features.

In. *Essagerato troppo, potrei dire altretanto e forsi più delle loro; a veder alle Feste di San Giovanni in Firenze, quelle Dame bellissime e ben in ordine e superbissimamente vestite, basta à far trasecolare i Riguardanti, & anche diletta fuor di modo, il veder quelle Villanelle ô Contadinelle nel Fiorentino, che portano i viveri, e frutta al Mercato di Firenze, venirsene così polite, leste, svelte, vispe e con tal gratia che innamorano i Riguardanti.*

En. You stretch too far, I could say as much and more of yours, to see at the Festival of St. Johns in Florence, those Ladies most beautiful and so finely dreſt, and richly clad that they amaze the Beholders, and also it is extreamly delightful; to see the Country Girls in the Florentine State, who bring provisions and Fruits to Florence, so neatly trig'd up, ready, nimble, active, and with such a comelineſs, that they innamour the Beholders.

It. *Quando fù questo che si trovò in Firenze.*

It. When was it that you was in Florence?

In. *Quando che il nostro Signor Residente fù incontrato, accompagnato, alloggiato visitato, servito e regalato dalla Nobilità Fiorentina per ordine del Serenissimo Gran Duca.*

En. When our Resident was met, accompanied, lodged, visited, served, and presented by the Florentine Nobility, by order of his Most Serene Highneſs the Grand Duke.

It. *I nostri Signori Fiorentini son affattionati assai inverso la Nation Ingleſe, sopra ogni altra.*

It. Our Florentine Gentlemen are very much affectionated to the Engliſh Nation above any other.

In. *Li hò truovati e pur truovo, altretanto cortesi, quanto splendidi nelle accoglienze e nel ricettare il Forastiero.*

En. I have found them as courteous, as splendid, in their reception and entertainment of a Stranger.

It. *M' era quasi scordato di dire, che osservo che le Signore e Dame Titolate, cercano, che non solo esse, mà che le Figlie loro sieno ornate di tutte quello doti di Lingue Esercitii e Virtù che possano mai render compita qual si voglia Signora.*

It. I had almost forgot to say, that I observe the best sort of Ladies endeavour, that not only they themselves, but that their Daughters may be qualified with all those endowments of Languages, Exercises and Virtues, which can possibly render accomplisht any Lady whatsoever.

In. *Mà troppo gran libertà dirà forsi che ci sia nell' altre?*

En. But you'l say there's too great a freedom in the rest.

It. *Discordo da lei in questo, le trouvo libere & arrendevoli e senza un minimo scandalo.*

It. I differ from you in this, they are free and kind, and without the least scandal.

In. *Ma il Bascio.*

En. But the kiss.

It. *Dove è Civiltà, dove Villania, secondo i Paesi e le conditioni delle Persone, Il Bascio in Inghilterra all' entrare è vero che è Civiltà & è una usanza passata in Osservanza.*

It. In some Places its a Civility; in others an Affront, according as the Countreys are: the salute in England at the coming in, I see is a Civility, and a fashion which is grown customary.

In. *Si che le gradiscono le nostre Donne?*

En. So that you have a good opinion of our Women.

It. *L' Inghilterra, antenticata dal Proverbio, è un Paradiso formato delle Donne; e come dicon I Francesi.* C' est Tout dire *e con questo mi voglio licentiare da V.S. con mille ringratiamenti.*

It. England; warranted by the *Proverb*, is the very *Paradice* of *Women*. And now I will take my leave of you, with a thousand thanks.

It. Lasciandomi con questo Zucchero in bocca, come le pare, con suo commodo sia.

It. Resto soprafatto dalla sua gentilezza e Corteſia.

In. Non occorre tanto ringrazzamento, sia questo invito per sempre da mò innanzi valga à sua posta senz' invito, che sarà la ben venuta.

It. Ne provo di già l'effetto, non che, la volontà.

In. Troviamoci sulla Piazza alle sei, che andaremo a quel Ridotto.

It. Non mancherò di debito mio per niente, nè in altro.

En. Leaving me with this perfume, do as you please, and whats most convenient for you.

It. I am overwhelmed with your Civility and Courteſie.

En. There needs not such a deal of acknowledgment, let this Invitation ſtand for ever, after this time come without inviting and you ſhall be welcome.

It. I find already the effects of it, much more the good will.

En. Let us meet upon the Place at ſix, for we will go to that Club.

It. I ſhall not be wanting in my duty, neither in this nor in any thing elſe.

DIALOGO

DIALOGO III.

Un Italiano discorre con un' Inglese vedendo andarà la Comedia, &c.

It. *Ben trouvato Signor Antonio.*

In. *Donde venite Signor Giacomo?*

It. *Da ca'a.*

In. *Dove sete avviato?*

It. *Mi vò aggirando per questi bei Stradoni.*

In. *Così spensierato?*

It. *Mi piace di veder la frequenza de' popoli, quando non fosse altro.*

In. *Forse per veder varii portamenti d' Habili & sfoggi di Carrozze e Livree.*

It. *Non già, per quello stò con pensiero di sentir recitar una Comedia al Teatro novo del Serenissimo Duca di York, & in tanto che sia l'hora me ne vò balloccando, benche in quanto à quel che dite; hò ben visto un portamento novo assai bizzarro, non sarà un momento che m'hà dato nel humore.*

DIALOGUE III.

An Italian discourseth with an English man, intending to see a Play, &c.

It. Well met Mr. Anthony.

En. Whence come you Mr. Jeames?

It. From home.

En. Whether are you going?

It. I am walking about these fair Streets.

En. So carelesly?

It. I love to see abundance of People, if it were for nothing else.

En. Possibly for to see several Fashions of Cloaths, and variety of Coaches and Livories.

It. Not for that, I am thinking to go see a Play at his Highness the Duke of Yorks new Theater; and in the mean time, I am staring about, though as you say, I have observed a new fashion'd Habit, not a moment ago, which pleased my fancy.

In.

In. *Di Donne ô d' Huomini?*

It. *D' Huomini, mezz' alla Spagnuola, mezz' alla Franceſe habito, & ſciolto & ſucceinto.*

In. *Mi par che non ſia diſdicevole.*

It. *Come ſi dice in Proverbio; Non è bello quello ch' è bello, ma quello che piace——. Stimo che ſi poſſa far un habito, ſenza ſpeſa ô con poca à quella moda.*

In. *Conforme a Drappi e Fornimenti.*

It. *Il Capello poi largo di falda, pontellato con un filo, capricciosamente.*

In. *Servirà d' Ombrella in un biſogno.*

It. *Lo Spagnuolo lo chiamano* Sombrero, *dall' ombra che fà, un tale hò oſſervato, Signore di gran portata ſenz' altro, mà Zerbino à maggior ſegno, s' inchinava & faceva sberrettate ſprofondiſſime alle Dame, che ſtavano nelle Ringhiere e Feneſtre a riguardare.*

In. *A piedi ô à cavallo.*

It. *A piedi.*

In. *Havrà voluto comparire, & far moſtra della Peruca bionda, la gioventù ſi diletta a raſſettarſi ſulla perſona, da Innamorati, e moſtrarne l' aggarbatura.*

En. Of Women or Men?

It. Of Men; half after the Spaniſh mode, half after the French, a habit both looſe and cloſe.

En. Methinks it is not uncomely.

It. As the Proverb has it; That is not handſome, which is handſome, but that which takes —. I believe one may make a Sute without coſt, or but with little, after that mode.

En. According as the Stuff and Trimming is.

It. The Hat broad brim'd, propt up with a thred, ſtrangely.

En. It may ſerve for a Bondgrace in a need.

It. The Spaniard calls it *Sombrero*, from the ſhade it makes——. I obſerved a certain Perſon of great Quality doubtleſs, but Modiſh in the higheſt degree, bowing and pulling off his hat moſt profoundly to the Ladies, who were ſtanding at the Balcones and Windows.

En. A foot or a horſeback.

It. A foot.

En. He meant certainly to appear and ſhew his flexen Periwig, young Gentlemen take a delight to go ſpruce, like Suiters, and to ſhew their neat dreſs.

It. *La Gioventù ſe hà il modo, lo puol fare.*

In. *Non hà dubbio.*

It. *Tengaci dietro chi vuole, per me tanto mi piace di veſtire poſitivamente.*

In. *Et è me ancora, ornato sì e politto, mà con tutto ciò aſſegnato ſenza ſfoggi.*

It. *Dubito che l' hora non ſia ſcorſa di truovarmi al Teatro per haver buon poſto, che ci ſtanno ſerrati come ſaracche in una botte.*

In. *Non dubitate; Pare così, ci ſavete à tempo, ſapete, ſiamo nello ſcorcio de' giorni, preſto s' imbruniſce la ſera, che la perſona non ſe n' accorge.*

It. *Hauete ragione, fatto giorno, fatta notte.*

In. *Queſto c' è di buono che d' Inverno, finita la Comedia, ſi ſtà più in converſatione che di State.*

In. *Vi piace di venir meco, che capirò meglio l' Argomento, colla voſtra dichiaratione, ei pagherò la Comedia.*

It. Young Gentlemen may do it, if they have wherewithall.

En. No doubt of that.

It. Follow them who will, for my ſhare I love to go plainly clad.

En. And I too, neat handſome, but for all that, in a moderate way without any ranting.

It. I am affraid leaſt I may have overſlipt the time of going to the Theater, for to get a good Place, for they ſet as cloſe as Pilchers in a Barrel.

En. Fear not, you do but think ſo, you'l be there time enough, remember now the days are now at the ſhorteſt, its ſoon dark, and a body is not aware of it.

It. You are in the right, its no ſooner day, but its night.

En. This is the beſt on't, that in Winter, when the Play is done, a body is more in Company than in Summer.

En. Doth it pleaſe you to go along with me, then ſhall I better underſtand the Plott by your aſſiſtance, I'le give you the going in.

In. Ci andarei, se non che il mio Patrone m' aſpetta per certe facende d' importanza, ma un altra volta vi ſerviro, & appoſteremo un giornata, & meneremo di più qualche Amico, in terzo.

It. Le ne rendo gratie, non poſſo contracambiar cotanta gentilezza, ſi affettuoſa.

In. Tra di noi Amici e conoſcenti non ci vanno cerimonie, ſaro pronto ad ogni voſtro commando, ve la dico ſchietta.

It. Non prattico con perſone grandi per poter far complimenti anch' io la dico ſchietta.

In. Tanto meglio cosi c' intenderemo bene.

It. Queſto vicolo ſtimo che meni al Teatro.

In. Perdonateme, non ha riuſcita, come dicono Franceſi. Un cul de ſac.

It. Non mai pratico delle ſtrade, non oſtante che ſon dalli meſi che mi trovo in Londra.

En. I would go, were it not my Maſter ſtays for me, for certain affairs of concernment, but another time i'le wait upon you, and we will ſet a day and have ſome Friend for a third man with us.

It. I render you thanks, I cannot requite ſo great and ſo kind a Civility.

En. 'Twixt us Friends and Acquaintance theſe Ceremonies are needleſs, I am ready at any time you'l command me, I tell you plainly.

It. I converſe not with Grandees, whereby to be able to complement, I tell you plainly too.

En. So much the better, ſo we ſhall underſtand one another.

It. This Alley I believe makes towards the Theater.

En. Pardon me, there's no paſſage through, as the French ſay, *Un cul de ſac.* Turn again Lane.

It. I am not well verſt in the ways, though it be ſome months that I am in London.

In. *Paſſate per i Frati neri preſſo a* Bridewell, *che è la Scortatora.*

En. Go through the Black-Fryers near Bridewell, which is the Shorter cut.

It. *Vi ringratio, hora m' arricordo, da quel Canal novo, che ſi traghetta, ci vò da me, ſopra quel bel Ponte novo. A Dio.*

It. I thank you Sir, now I remember, by that new Channel, where people may be wafted over, i'le go my ſelf over the new Bridge. Adieu.

In. *A rivederci*——. *Ma laſciatevi vedere e godere ſpeſſo.*

En. Till we meet again——. But let us ſee you and enjoy you a little.

It. *Non tralaſcierò il dover mio.*

It. I ſhall not omit my duty.

In. *Ripaſſate da noi nel ritorno dalla Comedia.*

En. Call in as you come back from the Play.

It. *Se altro non m' impediſca, verrò.*

It. If nothing hinder me, I will come to you.

DIALOGO

DIALOGO *IV.*

DIALOGUE IV.

Un Italiano discorre con un Inglese toccando gli Studii d' Inghilterra.

An Italian discourseth with an English man concerning the Universities of England.

It. *Tornato dalli Studii d' Ossonia & Cantebriggia prima di partire, m' è parso il dovere di venirla á riverire e supplicarla de' suoi commandi per Firenze.*

It. Being come back from the Universities of Oxford and Cambridge, before my going I thought it my duty, to come and see you and intreat your commands for Florence.

In. *Cortesia troppo maggiore, mà mi credevo che V.S. stesse qui di fermo, al meno questo prossimo Inverno.*

En. Too great a Courtesie, but I thought that you would have stayed here fixt at least all this approaching Winter.

It. *Mi sono capitate alcune lettere da Casa mia, che mi richiamano.*

It. I have received some Letters from home, which recall me.

Ir. *Partenza improvisa —. mà come se l' è passata in questa Girata?*

En. A sudden departure—. But how have you done in this Toor?

It. *Bene & allegramente ben accompagnato, da per tutto hò scoperta amorevolezza particolare inverso il Forastiero, essendo stato raccolto benignamente, frà Socii e Studianti de' Colleggii, più che più.*

It. Well and merrily, with good Company, every where I have found particular kindness towards a Stranger, having been received kindly by the Fellows and Students of the Colledges, more than can be expreſt.

In.

In. *Veſſignoria ch' è perſona letterata havrà havuto guſto come ſpero.*

En. You are a Schollar, and I hope may have taken particular delight.

It. *Letterata non già, Mi ſcuſi hò la parte mia del Naturale, e ciò mi fà, hò havuto grandiſſimo guſto.*

It. Nothing of that I pray, Nature hath play'd her part with me, and that ſerves my turn; I have been infinitely taken with them.

In. *Per ogni modo havrà ſaputo giudicare ſe le noſtre Accademie ô Studii poſſono ſtar al pari dell' altre da là del Mare, le Padoe e le Bologne.*

En. However you may have been able to judge, whether our Accademies or Univerſities can compare with thoſe beyond Sea, the *Padowa's* and the *Bolonia's.*

It. *Non credo che vi ſia al Mondo un gruppo di Colleggii così inſigni, quanto quello dell' uno e dell' altro Studio.*

It. I do not believe that there is in the World a knot of Colledges ſo eminent, as that of either of the one or the other Univerſity.

In. *I noſtri Antenati da prudenti che erano, hanno fondati quelli Studii Lontani dalla Metropoli appoſta acciò non ſi ſviaſſe la gioventù (come occorre nelle Città groſſe,) & non haveſſero à tettare altra Madre che l' Accademia.*

En. Our Anceſters, like wiſe men, as they were, founded thoſe Univerſities far from the Metropolis on purpoſe, to the end that Youth might not be led away, (as it happens in great Cities,) and that they ſhould ſuck no other Mother than the Univerſity.

It. *Con buon Fondamento, & però ſono lodati e celebrati da tutti—. Mi ci trovai all' Addottoramanto di parechi, chi in Teologia, chi in Medicina, chi nelle Leggi.*

It. A good Foundation; and therefore are they commended, and cryed up by all—. I was preſent at the Commencement of ſeveral, ſome in Divinity, ſome in Phyſick and ſome in Law.

In. *Nel Teatro nuovo?*

En. In the new Theater?

It.

Id. *Signor sì, è Fabrica che mette ſtupore indicibile, sì per eſſer ben intesa, in quanto all' Architettura, come perchè è accomodatiſſima à quegl' Eſercitii dei fornita d' una Stamperia che può ſtar al par di qual ſi ſia altra nel Mondo Chriſtiano, ma per gratia, Chi l' hà diſſeguato?*

In. *Il Signor Dottore* Chriſtofero Wren, *ſopr' intendente di tutte le Fabriche Reali, alle ſpeſe però del Riverendiſſimo* Ghilberto Sheldeno *Arcivescovo di Canturberi.*

It. *Yes Sir; a Building which ſtrangely amazes People, as well for the excellent contrivance, as to Architecture, as becauſe it is moſt commodious for thoſe Exerciſes; and furniſh't with a Printing houſe which may parallel any in the Chriſtian World. But I pray who drew the Model?*

En. Mr. Doctor *Chriſtopher Wren*, overſeer of all his Majeſties Buildings; but at the Charges of the moſt Reverend *Gilbert Shelden* Archbiſhop of Canterbury.

Id. *La cima degl' Architetti ſi può dire d' Inghilterra; ne porto meco il Modello intagliato in Rame per farne moſtra al Paeſe.*

It. *He may be ſtil'd the Principal Architect of England; I carry along with me the Sculp of the ſame, to ſhew it in my own Country.*

In. *Troppo gradiſce le coſe noſtre.*

En. You overvalue our concerns.

It. *Il Merito ſenza la Fama n' anderebbe quaſi che ſepolto.*

It. Merit without Fame would be as good as buried.

In. *I veri Virtuoſi di gran grido, trionfano della Morte mediante la Fama —. Noi non habbiamo li Marmi d' Italia, del reſtante quella Fabrica farebbe pur anche miglior effetto che non fà.*

En. The right Vertuoſo's, who are famous, triumph over Death by the help of Fame —. We have not the Marble of Italy, otherwiſe the Building would yet make a better ſhew than it doth.

It.

It. *La non batte nella ſoſtanza delle Pietre & Legnami ô altro, ma nell' ordine & forma, però non c' è che dire, come in Cantabriggia la Capella d' Arrigo ſettimo, ſenza Paragone al Mondo. Inquanto poi alli Socii & Studianti li truovo molto letterati, e per la Scientia e notitia d' ogni coſa, & per i coſtumi & corteſia meritevoliſſimi di qual ſi ſia Honore.*

In. *Spero che V. S. reſti ſodisfatta in quanto alla ſua curioſità.*

It. *Compitiſſimamente, & ſe foſſi capace d' eſtendermi, nell' Elogio di quanto ho viſto, maſſimo la Libraria Bodeliana, il Vaticano d' Inghilterra, nollo capirebbe un Volume; & imperò ſtimo, che ſia meglio, tacere, che dirne troppo poco.*

It. It lyes not in the material (Stones) and Timber, or ought elſe, but in the Order and Frame, therefore there's no objecting againſt it, as in Cambridge, Harry the Seventh's Chappels is not to be paralleld in the World. Now as to the Fellows and Students, I find them very learned; alſo, for their knowledge and inſight in all things, and for their Morals and Civility, moſt deſerving of all Honor.

En. I hope you reſt ſatisfied as to your Curioſity.

It. Moſt amply, and were I capable to expreſs my ſelf in the Elogium of what I have ſeen, ſpecially in Bodly Library, the Vatican of England; a Volume would not contain it, and therefore I think it beſt to be ſilent, than to ſpeak to little of it.

DIALOGO V.

Un Italiano discorre con un Inglese, toccando la venuta d' un lor Amico di Francia in Inghilterra.

It. *Habliamo ſpaſſeggiato a baſtanza per queſti Colleggii, e gl' hanno pur belli queſti Signori Leggiſti.*

In. *Ch' li vuol havere, ſe non li hanno loro, ſon richi in fonde.*

It. *Vogliamo riposarci ſù queſta banca, alquanto?*

In. *Più che volentieri.*

It. *Il mio Paeſano I. B. m' hà ricercato caldamente del voſtro ben ſtare.*

In. *Mi fà meglio, che Io non merito.*

It. *Vi vuol un gran bene.*

In. *Per gratia ſua.*

It. *E vi ſi raccomanda per mille volte.*

In. *Dove ſi ritruova hora?*

It. *Poche giornate, lontano di quà.*

In. *E partito di Pariggi per venir quà forſi?*

It. *A queſt' hora ſarà a Dovere.*

DIALOGUE V.

An Italian diſcourſeth with an Engliſh man, about the comming over of a Friend of theirs out of France into England.

It. We have walk't ſufficiently about theſe Innes of Court, and theſe Lawyers have gallant ones.

En. Who ſhould, if they have not; they have a rich ſtock.

It. Shall we reſt our ſelves on this bench a while?

En. Very willingly.

It. My Countryman *J. B.* hath askt me mighty earneſtly how you did.

En. That's more than I deſerve at his hands.

It. He is a great wellwiſher of yours.

En. That's his goodneſs.

It. And remembers him to you a thouſand times over.

En. Where is he at preſent?

It. Not many days Journey of this place.

En. Poſſibly he hath left Paris to come hither?

It. By this time he may be at Dover.

In. *Nell' otio della State fà bene à darſi un pò di buon tempo.*

It. *Quello ſtar ſempre al Banco ſcriuendo è una perpetua priggionia.*

In. *Anzi una Galera la quale noi altri Ingleſi ſtimiamo peggiore d' ogni altro ſupplicio.*

It. *Arriuato che ſarà, faremo camerata inſieme.*

In. *Vi prego di menarlo à caſa noſtra, m' è ſempre piaciuta la ſua Converſatione, compagno di mio guſto & molto mio famigliare, corteſe e piacevole con tutti.*

It. *Egli è una perſona libera & ſchietta nel contrattare, & buon amico in ogni occorrenza.*

In. *Ci ſiamo conoſciuti ben bene, non occorre altro, mà per vita voſtra, ſarà quì preſto?*

It. *Non ſarebbe gran fatto che ſi truouaſſi in Londra ſtà ſera, è altro che una giornata da Douere a Londra per la Staffetta.*

En. Theſe long Summer-days, he doth well to take a little divertiſement.

It. Alwayes to be writing at the Bank, is a perpetual impriſonment.

En. Nay a Gally, which we Engliſh men take to be the greateſt of all puniſhments.

It. When he is come, we are to lodge together.

En. I pray bring him to our houſe, I always like't his Company, a Companion after my Genius, and a very intimate Friend of mine, courteous and taking with every body.

It. He is a perſon free and plain in his converſe and a good friend upon a need.

En. We have known one another very well, that's enough; but I pray now, will he be here ſuddenly?

It. Not unlikely, but that he may be in London this night, is it any more than one dayes journey from Dover to London, poſt.

In. *Con diligenza —. Ogni momento mi parrà cent' anni, non vedo l' hora d' abbracciarlo & accollarlo, che gli porto affettion grande.*

It. *Altra Remora nollo può fermare, posto che sia sbarcato, che l' esser indisposto al cavalcare, essendo stato turbato dal travaglio di Mare, per esser grasso e ventruto.*

In. *Quando Io lo conobbi in Luca era asciutto, scarno e di pochissimo ventre, hora s' è fatto grasso in un par d' anni?*

It. *E alt' huomo da quel ch' egli era, inquanto alla Persona.*

In. *Starò sempre con l' animo sospeso fin che Io habbia nova del suo arrivo al Porto di Londra.*

It. *Non sarà prima arrivato, che ve ne farò parte.*

In. *Ve ne prego, supplico e scongiuro.*

It. *Non voglio che mi rinfacciate mancamento alcuno, lo farò.*

En. By the main post—. Every moment I shall take to be an Age, I long to embrace and hug him, for I love him extreamly.

It. He can have no other stops, provided he be a Shore, but his being indisposed as to Riding, having possibly been Seasick, being fat and with a huge belly.

En. When I knew him in Luca, he was slender, slank, and with no belly at all almost; what is he grown so mighty fat in two years?

It. He is another man, than what he was, as to his Person.

En. I shall never be quiet in mind, till I have news of his arrivall to the Haven of London.

It. He shall be no sooner here but I'le give you notice of it.

En. I pray, beseech and Conjure you to do so.

It. I will not have you twit me of any omission of mine, I will do it.

In.

In. *V' aſpetterò con più premura che gl' Auari la Careſtia.*

En. I ſhall look for him with a greater deſire, than a Covetous man doth a hard year.

It. *Diamola fuor di quà, che il Portinaio vuol fermar la Porta, à quel ch' Io veggo.*

It. Lets go hence, for the Porter is going to ſhut the Gates, as far as I perceive.

In. *Via, vi menerò dove ſtaremo allegramente.*

En. Away then, I'le have you where you ſhall be merry.

It. *Habbiatemi per iſcuſato, me ne voglio andar a dirittura al Porto di Billinſget ù altrove per ſaper nova del noſtro Amico.*

It. Excuſe me there, I will go directly to the Port of Billingſgate, or elſewhere, to have tidings of our Friend.

In. *Raggion viva, a Dio, mi raccomando.*

En. A ſtrong reaſon, Farewell, yours to command.

DIALOGO *VI.*

Un Italiano diſcorre con un Ingleſe piagnendo la Morte del Padre.

DIALOGUE VI.

An Italian diſcourſeth with an Engliſh man, lamenting his Fathers Death.

It. *Signor* Chriſtofero, *non ſò che mi fare.*

It. Mr. *Chriſtopher*, I know not what to do.

In. *Vi vedo tutto conturbato & addolorato da là del ſolito, e di muliſſima voglia, in nome di Dio, che coſa è?*

En. I ſee you mighty troubled and agriev'd and out of order, in the name of God, what's the matter?

It. *Si tratta che ſon rouinato affatto.*

It. 'Tis ſo, that I am undone quite.

In. *Non ſtate così ſopra penſiero, via ſù liberamente, buttate la marcia, hò ſempre à caro di vedervi, ma non con queſta grammaglia.*

En. Be not ſo dejected, come freely out with it, caſt out all the filth, I am alwaies glad to ſee you, but not with this diſmal look.

It. *Hò una mala nova che m' ucciderà.*

In. *Sfogate meco il vostro rammarico, non me lo tacete, da quel vero amico che vi sono, se fatà in poter mio, ci hauerà rimedio, vi sarebbe forsi morto alcun Parente; il vostro Signor Padre forsi?*

It. *L' hauete indouinata.*

In. *Consolatevi, che al fatto non v' è rimedio.*

It. *Ah che, privo di mio Padre, privo di me stesso, & morto lui, morto ogni mio bene.*

In. *Habbiamo tutti quanti à morire una volta, prima ò poi.*

It. *Nel profondo del cuore s' è cacciato il dolore.*

In. *Compatisco, mà pure vi raccordo la Patienza, non era egli Huomo di tempo?*

It. *Di cinquanta in sessant' anni.*

In. *Non si può dir Morte anticipata dunque, chi tocca la fimbria delli sessanta, si può dir attempato, anzi vecchio.*

It. *Anzi poca età, egli era gagliardo della persona. Si suol dire,* Chi è ricco è Savio, & chi è sano è Giovene.

In. *In questo non oppongo.*

It. I have bad news which break my heart.

En. Unbosom your self with me; conceal nothing from me, as I am a true Friend of yours, if it lye in my power I'le remedy it, is any Relation of yours dead; your Father may be?

It. You have hit it.

En. Be of good comfort, whats done, cannot be undone.

It. Ah! Having lost my Father I have lost my self; he being dead, all my happiness is dead with him.

En. All of us are to dye once, sooner or later.

It. This grief is gotten into the bottom of my heart.

En. I pitty you; but let me put you in mind of Patience, was not he an elderly man.

It. Between fifty and sixty.

En. That cannot be an untimely End, who ever toucheth the hem of fixty, may be called elderly, nay old.

It. Nay, not so old neither, he was lusty of body; and the saying with us is. *Who is Rich is Wise, and who is in Health is Young.*

En. I cannot contrary this.

It. *Si può dir che sia mórto nel* *del Meridiano della sua vita,* *ancor non havea messi i ca-* *pegli canuti, fosse stato come* *certi altri Vecchi id est,* *vizzo, catarroso, maturo,* *pur pure. Ma egli era ro-* *busto di complessione.*

In. *Pure il pianger i Morti, po-* *co rileva, convien haver l'* *animo forte nelle disgratie,* *non v'attristate più.*

It. *Comporto la disgratia, alla* *meglio che posso.*

In. *Si naviga mentre si vive* *come si vien alla Morte, si* *piglia Porto.*

It. *Quel che m'incresce di più* *è, di non essermi trouvato* *presente alla sua Morte.*

In. *Convien accomodar l'ani-* *mo all'evento delle cose, la* *vita dell'Huomo non è altro* *che una longa giornata, come* *hò accennato, che principia* *quando nasce, e finisce* *quando muore.*

It. *Voi sete un buon Confortа-* *tore, mi rassegno volentie.i* *a' Decreti del Cielo.*

In. *Non parlo per Lettera, mà* *per Prattica, sò che il Mon-* *do non è cosa da farne capi-* *tale & perciò vi fò questo* *Discorso.*

It. I may say that he died in the very Meridian of his life, he had not as yet any Grey hairs, had he been as some old men are; mellow, with a cough, crasie, that were some-thing, but he was strong of constitution.

En. Yet to bemoan the dead is insignificant; one must have a strong heart in Mis-fortunes; put off your sadness.

It. I endure this misfortune as well as I can.

En. So long as we live we are Sailing, when Death comes, we get into Port.

It. That which yet grieves me, is that I was not pre-sent at his Dying.

En. One must compose ones mind according to the events of things, the life of man is nothing but a long journey, as I have hinted, which begins at our Birth, and ends at our Death.

It. You are a good Com-forter; I subscribe wil-lingly to the Decrees of Heaven.

En. I speak not like a Schol-lar, but by Practice; I know that the World is not a thing to rely on, and therefore I hold this Dis-course with you.

It. *Veramente quel tale possede il Mondo che lo sà disprezzare, essendo tutto infastidito, con il vostro Discorso m' havete ritornato l' animo, & ascingati gli occhi, mi sento raddolcire il cuore alquanto.*

It. Indeed that Person possesseth the World, that knows how to despise it, being grown altogether wicked: with your Discourse, you have recovered my Courage, and drained my tears, I find my heart somewhat more at ease.

In. *Bisognerà ripatriarsi quanto prima, per dar ordine a' fatti vostri, & pigliar il possesso de' vostri beni lasciativi.*

En. You must back into your own Country as soon as you can, for to order your Concerns, and to take Possession of what your Father has left you.

It. *Quest' Ordinario, haverò lettere fresche, & in conformità di quelle, mi regolerò.*

It. This Post I shall have fresh Letters, and according to their tenure I shall order my self.

In. *Benissimo, & quando scriverete al Paese, inviate le lettere per Francia.*

En. Very well; when you write home, send by the way of France.

It. *Le soglio mandar per la Fiandra.*

It. I am wont to send them by Flanders.

In. *Scrivete, per via duplicata, così saranno più sicure di riescapito.*

En. Send both ways, then they shall be sure not to miscarry.

It. *Vi resto con obligo, farò à modo vostro, vi ringratio di queste e tutte le altre cortesie.*

It. I remain obliged to you, I will follow your directions; I thank you for this and all your other Civilities.

DIALOGO

DIALOGO VII.

Un Italiano discorre con un' Inglese, incontrandosi all' Improviso.

It. *Signor mio, ben incontrato.*
In. *E lei pure.*
It. *Come si à?*
In. *Bene.*
It. *Vorrei che stesse da là da bene.*
In. *Mi trouve sano e gagliardo, per servirla.*
It. *Dov' è avviata? che si che l' indovino?*

In. *Che nò?*
It. *Vada una Collationcina.*
In. *Per Compiacerle, vada.*
It. *Se ne và a Palazzo.*
In. *Mi dò vinto?*
It. *A che fare?*
In. *Quest' è un' altro ponto.*

It. *Mi scusi se ricerco tant' innanzi, non toccherò più quella corda.*
In. *Ci vò per un Negotio che mi preme e mi mette pensiero.*
It. *Hò fatto un mancamento, e ne chiedo perdono.*

In. *Il mancamento non è di scusa alcuna, per cortesia non dica tal cosa, alla libera meco.*

DIALOGUE VII.

An Italian discourseth with an English man, meeting one another by chance.

It. Sir well met.
En. And you likewise.
It. How do you do?
En. Well.
It. I could wish you were yet better.
En. I am very well, at your service.
It. Which way are you going? what will you lay I'le guess?
En. You don't.
It. A small Collation end.
En. For Complaisance done.
It. I am going to Court.
En. I have lost.
It. What to do?
En. That's a different business.
It. Excuse me if I be too inquisitive, I shall not harp upon that string any more.
En. I am going thither upon a business of concern, and which puts me too't.
It. I have committed a fault, and I beg your pardon for it.
En. The fault needs no excuse, I pray mention no such thing; be free with me.

It.

It. Hò da far à Palazzo anch' *Io, però l'accompagnerò.*

In. *Somma gratia mi farà.*

It. *Vada lei.*

In. *Questo non farò Io.*

It. *Le prego.*

In. *Non occorr' altro.*

It. *Mi fà arrossire.*

In. *Lei è Forastiero, Io Naturale del Regno.*

It. *Avicenda degne, vada la precedenza.*

In. *Avicendasia.*

It. *Io ci và per licentiarmi da certi Signori à quali hò grand' obligo.*

In. *Che è di partenza forsi lei?*

It. *Trà poco.*

In. *Per dove?*

It. *Per la F.*

In. *Per le Poste?*

It. *A più potere.*

In. *Sarà per quel Negotiato?*

It. *Apponto.*

In. *Mi credevo ch' andasse a monte.*

It. *Non già, son vegute certe nove.*

In. *Stracche.*

It. *Anzi freschissime, non da calci, mà da mancia.*

In. *La Lepre è andata in Bocca al Bracco.*

It. *Il contenuto n' è che il tutto è in buon stato, dy che Io mi ci trasferisca senza dilatione.*

It. I have business at Court too, I'le wait upon you.

En. You'l do me an infinite favor.

It. Do you go Sir first.

En. That I shall not do.

It. I beseech you Sir.

En. No such matter.

It. You make me blush.

En. You are a Stranger, I am a Native of this Kingdom.

It. Let the precedency go by turns then.

En. Be it so.

It. I am going there to take my leave of some Gentlemen, to whom I stand obliged.

En. What are you upon parting hence?

It. Suddenly.

En. Whether?

It. Into F.

En. Post.

It. With all speed.

En. Upon that Concern.

It. The same.

En. I thought it had been off.

It. No sure, there are Letters come.

En. Stale ones.

It. Nay new ones, not to be slighted but rewarded.

En. The Hare is in the Hounds Mouth.

It. The business is, that all is well, and that I must be gone without delay.

In. *Sia lodato Iddio.*

It. *Passo passo, siamo giunti à Palazzo——. Ma fermiamoci che deve passar qualche Principe ò Duca.*

In. *Si conosce alla Corona Ducale.*

It. *Bel seguito, e tutti scoperti, colla bacchetta, sarà qualche grand' Officiale di Palazzo.*

In. *Hara per qualche tempo, ciascun badi al fatto suo.*

It. *Ma che s' hà da fare? non trovando le persone che vò cercando, neanch' Io le mie.*

In. *Faremo una spasseggiata nel Parco di San Giacomo, luogo delitioso e dilettevole.*

It. *Andianeene, & il primo spacciato, aspetti il Compagno; nel Portico & tocchiamoci le mani in pegno.*

In. *Si fidi di me, che amerei anzi morire, che di far stentar alcuno, che m' aspettasse.*

It. *Procede da par suo; benche altro è l' indugio, altro l' oblio.*

En. God be thanked.

It. Fair and softly, we are got to Court——. But let us stop, there's some Prince or Duke a passing by.

En. That's discerned by the Ducal Crown.

It. A fine train, all bare, with the white rods, he must needs be some great Court Officer.

En. Now for a while, each go about his occasions.

It. But what's to be done if you find not those you look for, nor I mine?

En. We'll take a walk in St. James's Park, a most delitious and delightful place.

It. Let's go, and who is first freed, stay for his Companion in the Porch, and give me your hand upon't.

En. Trust me, for I had rather dye than to make any one stay for me.

It. You are like your self, though delay be one thing, and forgetfulness another.

DIALOGO

DIALOGO VIII.

Un Italiano discorre con un Inglese di più proposiți, in particolare dell' andare alla Comedia.

It. *Che novità è mai questa?*
In. *V' hò pur colto in casa.*

It. *Se non era la Festa che è, non m' havreste colto, che sarei uscito per le mie facende.*

In. *Voglio che passiamo questa Giornata insieme con qualche trattenimento.*
It. *A che?*
In. *Non ci mancheranno modi di divertirci.*
It. *Havete fatto bene, a venire che impoltronisco nell' otio, volevo dir nel letto, che non è molto che mi son rizzato.*

In. *Come havete dormito bene sta notte?*
It. *Sodo & saporitamente.*
In. *N' hò gusto.*
It. *Quant' hore sono?*
In. *Soprastanno le dieci.*
It. *Hieri havemmo un tempo dolce, il Ciel sereno senz' un minimo nivolo; hora mi par piovoso.*

DIALOGUE VIII.

An Italian discourseth with an English man of several matters, particularly about going to a Play.

It. What strange thing is this?
En. Once I have found you within.
It. If it had not been Holy-Day as it is, you should not have caught me so, for I would have been abroad about my business.
En. We must pass away this Day with some divertisement.
It. At what?
En. We shall not want ways to divert our selves.
It. You did well to come, for I grow lazy in Idleness, I was about to say in Bed, for it is not long since I got up.
En. How slept you to night?

It. Soundly and sweetly.
En. I am glad on't.
En. What's a Clock.
It. Near upon Ten.
It. Yesterday we had sweet weather, a clear Skie, without the least Cloud; now methinks it looks as if it would Rain.

In.

In. *Delle volte il Cielo piagne e ride in uno; mà farà bel tempo ſenza altro, che venticello però godiamocelo.*

It. *Ancor quì ſi oſſerva queſta Feſta?*

In. *Può far il Cielo, non ſapete che San* Giorgio, *è 'l noſtro Patrone; non ſi tratta d' altro, che d' andar à ſpaſſo, chi à cavarſi un guſto, chi un' altro.*

It. *Vogliamo pranzar inſieme?*

In. *Volontieriſſimamente e truoveremo un Terzo, perche ſi dice che Trè fanno un Colleggio.*

It. *Quel voſtro Parente che fà di Specchi ſarà a propoſito.*

In. *Non è mio Parente altrimente.*

It. *Non vi date del Cugino per la Teſta?*

In. *Siam Parenti di Nome, gueſt' è quanto.*

It. *Sia come ſi voglia Parente ò non Parente, Io ne fò ſtima, & il tale per un Quarto.*

In. *Qual tale?*

It. *Quel baſſotto che ſtà col Signor* Andrea, *&c.*

In. *Forſi quel Burlon di* Lorenzo.

It. *Quel medeſimo voglio dire.*

In. *Se ne ſtà al letto colla Febbre.*

En. Sometimes the Skie weeps and laughs both at once; but it will be fair weather no queſtion, what a gallant Gale, therefore let us enjoy it.

It. What is this Holy-day kept here.

En. So, don't you know that St. *George* is our Patron; no body talks of any thing but of going abroad, ſome to diverti'e themſelves one way, ſome another.

En. Moſt willingly, we'll find out a third Man, becauſe they ſay, Three make a Colledge.

It. That Kinſman of yours who makes Looking-glaſſes, will be for our purpoſe.

En. He is no Kinſman of mine at all.

It. Do not ye call Couſens?

En. We are Namefakes and that is all.

It. Be it as it will, Kinſman or not; I eſteem him; and ſuch a one for a 4th Man.

En. What ſuch a one?

It. That little Man who lives with Mr. *Andrew*, &c.

En. What jeſting *Laurence?*

It. The ſame I mean.

En. He lies in of a Feaver.

It

It. *Burlate.*
In. *Dico da dovero.*
It. *Me ne fà male.*
In. *Et à me ancora.*
It. *Mà come lo sapete voi?*
In. *Hoggi appunto me l' hà detto di propria bocca, essendo stato a visitarlo.*
It. *Di che Febbre patisce.*
In. *Di Terzana.*
It. *Difficile da guarire.*
In. *I mali son così fatti, la persona si crede guarita, e dà lì à poco tornano.*
It. *Tornassero così gl' anni, da poterli emendare, in buon volgare fanno tregua mà non già pace.*
In. *Non s' intende questo delle Febbri quanto de' mali di Gotte e Podagre, Carnefici della Morte.*
It. *Mà è sempre piaciuta la sua Prattica, per non esser di quegli che ridicono le medesime cose nelle Compagnie, dopoi per esser cortese in verso di tutti. Mà poiche non potiamo goderlo, la faremo in Trè.*
In. *Ecco venire alla volta nostra, quel mio Parente; ci vede alla Finestra.*
It. *Quale, quel Perticone vestito di biggio?*
In. *Quello che mena una Signora per la mano.*
It. *Bella e garbatina poi anche, mà alla cera, non mi par quello.*

It. You jest.
En. I am in earnest.
It. I am sorry for't.
En. And so am I.
It. But how do you know it?
En. He told me so with his own mouth; having been to visit him.
It. What kind of Feaver is he sick of?
En. A Tertian.
It. Hard to be cur'd.
En. Distempers are of that nature, one thinks not ones self sooner cur'd, but suddenly they return.
It. Would our years return'd so, that we might amend, in plain Language, they make a truce but no peace.
En. This is not meant of Feavers or Agues, as of Gours, the Executioners of Death.
It. His Company hath always lik't me, being one of those who repeats not the same things in Company, and besides being courteous to every Body. But since that we cannot enjoy him, we'l be content with Three of us.
En. Here comes towards us that Namesake of mine, he sees us at the Window.
I. what, that tall man in grey?
En. He who leads a Lady by the hand.
It. A handsome Gallant Lady too; but by his looks he does not seem to be the Person.

In.

In. *Hò sbagliato, contradico à me stesso, che hà mai da esser, li sentimenti non mi servono, sono instupiditi, & son pur giovente.*

It. *Andiamolo à truovare.*

In. *E fatto il Pranzo, pensaremo à qual de' Teatri s' havrà d' andare.*

It. *Io son di parere che andiamo a quel di S. Altezza Reale, per ancora il meglio accomodato alla Recita.*

In. *D' accordo, & dove sarà oscuro, l' Argomento, Io ve lo chiarirò.*

It. *Vi rendo gratie; ci son stato più volte, & intendo così per discrettione; come fanno gl' Ingleſi i noſtri Italiani che hora ſi truovano quì, levatine però quegli, che poſſeggono la noſtra Lingua, come ve ne ſono di molti.*

In. *Andiamo di Compagnia.*

It. *Avviſate bene, perche ſolo m' aggiro d' una ſtrada in un' altro con pericolo d' andarmene ſperſo.*

In. *Avviene à pochi l' andar ſperſo per eſſer la Città longa.*

It. *Anzi a molti, ſtimo Io fin a tanto che n' habbia la prattica.*

In. *In Pareggi quel sì, per eſſer Città più tonda——. Ma del Poſto poi, dove ci metteremo.*

It. *Nel Terra piano ô Parterre come dicon I. Franceſi.*

En. I have miſtaken, I'le recall my words, what's the matter, my Senſes fail me, they are dull, and yet I am young.

It. Let's go ſeek him out.

En. I when dinner is over, we'll think what Playhouſe its beſt to go too.

It. I fancy going to his Royal Highneſs his Theater, as yet the beſt fitted for Acting.

En. Agreed, and when the Plot is obſcure, I will interpret it to you.

It. I render you thanks; I have been here ſeveral times, and underſtand by gueſs, as the Engliſh do our Italians here, excepting though ſuch as have our Language well, as there are many.

En. Let's go together.

It. Well mov'd; for alone I wander out of one ſtreet into another, in danger of looſing my ſelf.

En. That happens to few to be at a loſs, the City being ſo long.

It. Nay to many I believe, till they be verſt in the ways.

En. I'le allow it in Paris, becauſe the City is rounder—but as to the Place, where ſhall we ſit.

It. In the Plot or *Parterre*, as the French call it.

In.

In. Dove vorrete voi, ſon per
ne compignarvi per tutto.

It. Quello è il miglior poſto, per
poter riguardar i Conti, Baroni,
Cavaglieri e Gentilhuomini,
colle loro Dame nel Palchet-
to.

In. Le batte in un ſhilino di più
in piuma alla ſpeſa, mezzo
ſcudo per teſta.

It. In queſte coſe non ſi va a
Leſina.

In. Con poca ſpeſa, e tempi
andati ſi godeviano le Come-
die, e il Terra-piano era
per la Plebbe, e il Canaglia.

It. Così ho ſentito dire, e che
altre non haveviano le Scene
che Donne Recitatrici.

In. Però è incerto il Prezzo
com'è di raggione.

It. Lo ſcommodo ſarà la Folla
perche ſon ſottopoſto tal
mente al ſudare, che ſudarei
di bel Gennaio.

In. All' uſcirne, laſciaremo
ſfollare, così non ci darà
faſtidio la Folla.

It. Avviamoci dunque alla cer-
ca di queſto noſtro Terzo
Compagno.

In. Non ci tratteniamo più qui,
vie.

En. Where you pleaſe, I'le bear you company every where.

It. That's the beſt place for to look upon, the Dukes, Earls, Barons, Knights and Gentlemen, with their Ladies in their Boxes.

En. It's but a ſhilling more in the expence, half a Crown a piece.

It. In theſe occaſions frugality is not requiſite.

En. With a ſmall expence formerly they might ſee Plays, and the Pitt was for the Common People, the Tag Rag.

It. So I have heard ſay, and that then they had not Scenes nor Women Actors.

En. Therefore the Price is raiſed, as reaſon it ſhould be.

It. The inconvenience will be the Croud, for I am ſo ſubject to ſweat, that I ſhould ſweat in January.

En. At the going out we'll let the Crowd paſs, ſo as not to moleſt us.

It. Let's away then, to ſeek out this Third Man of ours.

En. Let us ſtay no longer here, away.

DIALOGO IX.

Un Italiano discorre con Checco Servitore Inglese d' un Mercante pur Inglese, incontrandosi à caso per strada.

It. *Buon incontro, donde vieni Checco?*

In. *Dalla Posta.*

It. *E venuta?*

In. *Non ancora quella di Fiandra, ci son stato aspettando là nel Portico le belle trè hore d' Horologgio; hò però Lettere di Francia.*

It. *Tarda pur a venire, questa benedetta Posta di Fiandra.*

In. *I venti son Patroni del Mondo.*

It. *Hai raggione fanno stentar gl' Avvisi a' Monarchi medesimi —. E che ne vai a dirittura à casa?*

In. *Acciò non mi sgridi il Patrone.*

It. *Fai bene; mà che rumor è stato in Piazza?*

In. *Una Zuffa e Baruffa di Facchini e simil Marmaglia, è fatto tanto à sgrugnoni che sputano denti, e buttano sangue —. Mà lei scanzi, si scosti di là, che li Borsaruoli vanno alla busca.*

DIALOGUE IX.

An Italian discourseth with Frank an English Servant belonging to an English Merchant, meeting by chance in the Street.

It. Well met Frank, whence comest thou?

En. From the Post-house.

It. Is the Post come?

En. Not as yet that of Flanders, I have been here in the Porch waiting above these three hours by the clock; I have Letters from France.

It. The Flanders Post is long a coming.

En. The Winds are Masters of the World.

It. Thou art in the right; they make Monarchs themselves wait for their correspondence —. And thou art going straight wayes home?

En. That my Master may not chide me.

It. Thou dost well; but what noise was that in the street?

En. A Scuffle of Porters and the like Rabble, they have cufft it so long, that they spit out their Teeth and bleed —. But Sir, loof a little from thence, for the Pick-pockets are progging.

It. *Stò alla larga, & essi si ficcano sempre dove è il più grosso della Folla——. Hora come stà il tuo Patrone?*

In. *Sano e gagliardo della Persona.*

It. *Che si vuol altro.*

In. *Mà, turbato e dolente in quanto all' animo.*

It. *E in casa?*

In. *Stimo di sì; come le chiocciole.*

It. *Havrà havuta qualche Cattiva nova de' suoi Negotii per Mare.*

In. *Tal nova lo consola, tal altra l' attrista.*

It. *Che ti preme tanto?*

In. *Stò sulle braggie ardenti.*

It. *Voglio andar a riverirlo.*

In. *Come le piace.*

It. *Andiam insieme, Io son hormai pratico delle strade, e potrei andarci da me ma godo che discorriamo per strada.*

In. *Troppo honore mi fà.*

It. *Son restato d' andarci, dubitando di dargli incommodo.*

In. *Lei hà torto in questo, per esser degl' Amici più confidenti che habbia, che non fosse Parente e Patriota.*

It. *Sarà andata a male qualche Nave.*

In. *Lei gli farà animo, si dubita di una Nave carica di Balle di Seta, Dio la guidi in Porto.*

It. I am at a distance, they place themselves alwayes in the thickest of the Crowd——. Now how doth thy Master?

En. Very well as to bodily health.

It. What would one have more.

En. But sad and troubled in mind.

It. Is he within?

En. I believe he is, like your snails.

It. He has had some ill news of his Sea-affairs.

En. Some news rejoyces him, but other again dejects him.

It. What makes thee so hasty?

En. I stand upon glowing embers.

It. I will go see him.

En. As you please.

It. Lets go together, I am now acquainted with the ways, I could go of my self, but I have a mind to talk with thee by the way.

En. You honor me too far.

It. I have forborn going to him, fearing to trouble him.

En. You were to blame, here being one of his most Confiding Friends, setting a-side Relation and Country.

It. Some Ship has miscarried.

En. Chear him up, there's one Ship in jepardy, laden with Bales of Silk; God send it well into Port.

It.

It. *Haura affocinato peso.*

In. *E un Huomo così fatto, rifica troppo, non hà affocinato alcunamente che ſi ſappia ma hà un certo pecco.*

It. *Che ſarebbe mai?*

In. *E entrato Mallevador, da due giorni in quà, di Migliara di Lire; per una tal Perſona, che non le voglio dir il nome, e Dio ſà come l' andarà.*

It. *Addio non vi glia——. A ſervir l' Amico d' Empreſtito ne' biſogni, ad bene, Malleveria in là; le migliara de' miglioni ſi potrebbero buttare à queſto modo. Si dice, Chi fà la figurà, la paga.*

In. *Ciò è in buon Volgare; li Debitari di quella Stampa non pagano Mai; & è pur un Tempo longo longo quel Mai.*

It. *E troppo inſolenza l' uſanza di voler ſconcertar i fatti d' altri, per accomodar i propri.*

In. *M' è ſcappato di bocca non volendo, queſto ſecreto; ſe ſi riſapeſſe mai a Povero Checco.*

It. *Via l' hai detto ad uno Scoglio.*

In. *L' hò fatta conſapevole del tutto, ne ſarei per haver il mal Anno e la mala Paſqua.*

It. *Ti torno a dire, che non ſe ne farà motto.*

It. He has enſur'd it.

En. He is a ſtrange man he hazards too much, he hath not enſur'd, as far as I know, but he hath a certain fat It.

It. What might that be?

En. He hath engaged in Suretyſhip within theſe two days, for thouſands of Pounds, for a certain Perſon, who ſhall be nameleſs; and God knows how he will come off.

It. God forbid——. To ſerve a Friend by lending upon a pinch does well; away with Suretyſhip, thouſands of millions might be waſted that way; we ſay, Who enters ſecurity, pays for it.

En. That is in plain Engliſh, Debtors of that ſtamp never pay; and that never is a huge long while.

It. The Cuſtom is too much in faſhion, to diſcompoſe other mens buſineſs, for to ſettle their own.

En. This is a ſecret ſlipt out of my mouth unawares, woe be to Frank if this ſhould come to my Maſters ear.

It. Go to, thou haſt ſpoken it to a Rock.

En. I have acquainted you with all, I ſhould have a ſad life on't.

It. I tell thee over again, that there ſhall not be a word made on't.

In. *Ne reſto così affannato e sbalordito che non ſò delle volte ciò che mi faccia.*

It. *Non ſi arrichiſce colla Malleveria, nè.*

In. *Bel tratto d' Amico e Negotiante di trattener la paga quand' è di promeſſa.*

It. *Le promeſſe ſon di due ſatte; ſò ch' è un grand' intacco, à qual ſi ſia Negotiante di traſcurar la Parola.*

In. *Credo che ſia, un Meſtier che rieſca a pochi di voler giontar il Compagno; s' ingannano da loro, facendo due paſſi innanzi, e quattro in dietro.*

It. *Tù la intendi e ti dimoſtri ſuiſcerato negl' intereſſi del tuo Patrone.*

In. *Son ſemplice Servitore, non ſon del Banco, nè mi premono li ſuoi Intereſſi, nè più, nè meno, che ſe ne foſſi allievo; e Proſontione anzi Temerità ſarebbe la mia, ſe mi metteſſi a conſigliarlo ò a ſconſigliarlo in coſa che foſſe.*

It. *Baſta, ſe è vero, che la Flotta Ingleſe habbia rotte le corna al Turco, le navi verranno a buon Porto.*

In. *Non dico che queſta Malleveria habbia da eſſer l' ultimo ſterminio del Patrone, egli hà del valſente aſſai, mà è un brutto crollo, oh, ſe ſi poteſſe per interpoſta Perſona*

En. I am ſo diſmaid at it, and doz'd, that I know not what I do ſometimes.

It. Suretyſhip is not the way to grow rich by.

En. A fine trick of a Friend and Trader, to forbear payment after the time promiſed.

It. Promiſes are of two ſorts; I know its a great blot in any Trader to bauk his word.

En. I believe it is a Trade, few thrive on, to offer to overreach his Fellow-trader, they deceive their own ſelves, making two ſteps forward, and 4 backward.

It. Thou underſtandeſt it, and thou ſeemeſt mainly concern'd for thy Maſter.

En. I am a meer Servant, I belong not to the Bank, but his concerns touch me, as if I were of it; and it would be a Preſumption, nay a Raſhneſs in me, if I ſhould offer to adviſe or diſſwade in any thing whatſoever.

It. Well, if it be true that the Engliſh Fleet hath beaten down the Turks Horns, the Ships will come home ſafe

En. I do not ſay this Suretyſhip is like to be my Maſters utter undoing, he hath Eſtate enough, but it is a foul job, oh that by Proxy one could tell him of it, and

far

far avvisato che si ritratt asse da simil pratiche non saria male, mà sì, che Io non ne restiassi di sotto.

It. *C' ingegneremo.*

In. *Il mio Patrone è di quei Corrivi che fanno servitio á quegli, che non lo ringratiano manco.*

It. *Non s' è potuto far di meno così a vedere, in questo Frangente —. Ad altro Checco.*

In. *Che commanda V.S.*

It. *Stò troppo discosto dalla Piazza.*

In. *E vorrebbe mutar stanza.*

It. *Si bene.*

In. *Non già una volta al Mese come fà il Sole.*

It. *Mi dai la baia, per la Camera ò dormita solamente.*

In. *Per i Pasti?*

It. *Anderò sempre all' Ordinario Fiammingo, dove si tratta bene, benche si dica che stan incariti i Viveri per amor delle Guerre, non si conosce tal cosa, e poi anche la Conversatione è grata, tutta di garbo.*

It. *I Fiaminghi & Inglesi si confanno e la somiglianza de' Costumi stringe gl' animi à corrisponderssi.*

In. *Vi si truovano di tutte le Nationi.*

In. *Havendo di molti Dozzinanti, ci può stare, L' assicuro, che compra del meglio in Piazza; lasciate far a lui, egli conosce il buono, nō guarda alla spesa.*

get him to avoid such dangers, it were not amiss; but so as that I might not come to be chid for't.

It. Endeavor shall be made.

En. My Master is one of those Hastings, who doth Courtésies to such as do not so much as thank him for them

It. It seems there was no help for this —. Have at some other discourse.

En. Your pleasure Sir.

It. I lodge too far from the Change.

En. And you would change

It. I would so. (lodging.

En. What not once a Month, as the Sun doth.

It. You jest, away, only for my Chamber.

En. For your meals?

It. I'le go always to the Flemmish Ordinary, where one is wel used, though its said Provisions are dear, by reason of the Wares, it is not so discerned, and besides there is excellent Company, all very genr.

It. The Flemmish and English sympathise, & the likeness of manners, forces mens minds to a Corrispondency

I. There are there of all Nations.

En. Having many Borders, they may live upon't, he buyes of the best in the Market, let him alone, he knows what is good; and spares no cost.

It.

It. *Manco deve, perche si fa ripagare con buono & honorato guadagno. Hora quella Cognata del tuo Patrone governa la Casa? n'è?*

In. *Sì Signore.*

It. *Un bel pezzo di Donna.*

In. *Così ben stimata, & di virtuosa pur anche.*

It. *E Zitelle?*

In. *Aocor di marito, e si pratica di maritarla presto.*

It. *Non mancheranno Partiti, è gratiosa, hà certe maniere in viso, che le accrescono gratia.*

In. *Le belle nascono maritate, si suol dire.*

It. *Stan pur quanto si voglia belle, se non c'è un pò di Dote, stentano a maritarsi.*

In. *Non li manca Dote.*

It. *Di più Checco, voglio un servitio da te, vedo che stai giontì dal tuo Patrone.*

In. *Commandi pur liberamente.*

It. *Ti voglio raccomandar il ricapito di questa Lettera, e la Risposta, così havrai quel fastidio di più.*

In. *Occorrendo sempre si vaglia di me, non s' addimanda fastidio, il servire à pari suoi, hà godute dell' sue Manie a Livorno — Hò la chiave in saccoccia entri per gratia.*

It. *Neither should he, for he is paid it again with good and honest advantage —. Now that Sister in Law of thy Master, governs the House, doth she not?*

En. Yes Sir.

It. A handsom well-set Woman.

En. So she is counted, and vertuous to boot.

It. A Maid?

En. As yet to be married, and they are about marrying her out of hand.

It. She cannot want Matches, she is comely, she hath certain dimples in her face which set her off very much

En. Handsome Girls, are born married, as they say.

It. Let them be never so handsome, if there be not something of a Portion, they will hardly off.

En. There's no want of Portion here.

It. Besides, thou must serve in a business; we are got to your Masters.

En. Command me freely.

It. To see this Letter deliver'd, and get me an Answer, and that shall be a further trouble to thee.

En. Upon any occasion make use of me, that is no trouble to serve such as you are, I have had many Civilities from you in Legorn; I have the key about me. Pray enter.

DIA.

DIALOGO X.

Un Italiano discorre con un Inglese, invitato da esso ad un Ridotto per far ivi Collatione.

It. *Voglio licentiar il Carozziero, & mò sarò da voi.*

In. *Detto, fatto, è Carozza da Vettura?*

It. *Di quelle che stanno à guadagno a Palazzo in Fila, come pur anche le Barchette sul Tamesi, e le Goudole in Venetia.*

In. *Io mi credevo che qualche Cavagliere v' haveſſe levato in Carozza ſua, tanto è bella e ſverzellante.*

It. *Da vero alcune non ſi conoſcono da quelle de' Signori, ſe non in quanto che ſi vede il Saeco da Fieno ò Biada dinanzi, e da retro i Numeri, a numero tale & tale, ſcritte come ſtimo al Regiſtro con quel riſcontro.*

In. *Ben oſſervate, voi ſentite molt' innanzi nelle coſe noſtre; queſto ci è di buono non, o' è da compaſtar col Carozziere, che il Nuolo è bele ſtabilito.*

It. *Gran commodità per certo, e che non ſi trova altrove, per così poco è Tempo così poco Prezzo. Da noi quella Canaglia di Vetturini e Carozzieri dà gran moleſtia di Paraſtiere, e convien giocar largo con*

DIALOGUE X.

An Italian diſcourſeth with an Engliſh man, invited by him to a Club, there to Collation.

It. I will diſcharge the Coachman, and I am with you preſently.

En. Quick diſpatch, is't a Hackney Coach?

It. Of thoſe which ſtand to be hir'd at Court, all a Row, as alſo the Wherries upon the Thames, and the Gondola's at Venice.

En. I thought ſome Gentleman had taken you up into his Coach, 'tis ſuch a neat and trim Coach.

It. Directly, ſome of them are not to be diſcerned from thoſe of Gentlemen, only for the Bag for Hay or Provender before; and the Figures behind at ſuch or ſuch a Number, I ſuppoſe ſet down in the Regiſter with that Mark.

En. Well obſerved, you have a great inſight in our affairs: the beſt on't is, there's no diſputing with the Coachman, for the Price is limited and ſet.

It. A great convenience truly, and which is not to be had elſewhere, for ſo little a While and ſo ſmall a Rate. With us that baſe fry of Hackney-men and Coachmen is very trouble-

esse, per esser tutta Gente impratticabile, rozza e dispettosa.

In. *In Italia sì, che giocava largo con essa, me l' imbeniva con Manci.*

It. *Buona Prammatica, perche i buoni trattamenti addomesticano, per fino le Fiere; largo à più significati.*

In. *Sete venuto prima dell' hora ap, ostata.*

It. *La Giornata è stata piovosa e le strade guazzose e fangose; ho voluto venirmene in Carozza, & anticipato à bella posta, per poter vicinoscer i Giovani di Banco, di man in man, che vengono, anzi che di vederli tutti radunati ad un tratto da restarmene confuso e poi potremo noi due due discorrer in disparte di qualche Materia, in tanto, che si raduna.*

In. *Siamo già cinque ragunati.*

It. *Quanti hanno da essere?*

In. *Da dodeci in tredeci, senza i Convitati, che ogn' uno può menar il suo Amico, se vuole, che ogni tre Mesi facciamo un Pasto o Collatione, che dir si voglia, del restante la sera, due volte la Settimana, le giornate apparecchiate per un par d' hore, ce la passiamo discorrendo, hora d' una cosa, hora d' un altra, e leggiermente colla spesa di Sei pence per uno.*

some to a Stranger; and it behoov's to be aware of them; all of them being a kind of People, unconversable, rugged & spightful.

En. In Italy I was aware of them so, that I made them complaisant with Gratuities

It. A good way, for kind usage makes even wild Beasts tame; *aware*, hath several meanings.

En. You are come sooner than the time appointed.

It. The day was rainy, and the streets plashy and dirty; I resolved to come in a Coach, and early, a purpose that I might view the young Factors, just as they came in, rather than to see them all met together at once, enough to put me out of countenance, and besides we two may discourse a part of something or other, till they be all met.

En. There are five of us met.

It. How many must they be?

En. A matter of twelve or thirteen, besides the Guests, for every one may bring his Friend, if he will, every three Months we make a Treat or Collation, as it may be call'd; at other times in the evening twice a week, the days set, for two hours we drive away the time discourfing of one thing or other; and with a small charge of expence, fix pence a piece.

It

It. *Che vuol dir un Giulio ò Paolo di nostra moneta.*

In. *Li batte, una coppia val un paio; Raccontatemi in tanto, qualche Successo de' vostri Viaggi.*

It. *E proprio de' Viandanti che caminano il Mondo, di vantarsi con dire, d' haver scorso tutto il Mondo, per Longo e per Traverso, da dove nasce il Sole per fin dove tramonta, e simili Millanterie, che quando s' attacca ragionamento di Viaggio, si trouvano in un Labirinto senza riuscita; simili sfampanate a quei tali riescono Pan e Companatico, e poi dicono cose da impietosire le Pietre, se fossero vere, ma Io non vi dirò le cose, che giuste.*

It. That is a Giulio or Paolo of our money.

En. There abouts, much at one; Relate to me in the mean time some Passage of your Travels.

It. It is the usual course of Travellers who ramble about the World, to brag and say they have gone all over the World, Long ways and Cross ways; from whence the Sun Riseth to the place where it Sets, and such like Rodomontado's; that when they talk of Travelling, they are in a Wilderness, without exit; such like stretching discourses are Meat, Drink, and Cloth to them and then again they relate Stories, able to move pity in the very Stones, if all were true; but I shall tell you nothing, but what directly hapned.

In. *Haurete patito come fanno tutti, chi più chi meno; hò patito la parte mia ne' Viaggi che hò fatti.*

En. You have endured hardship as others do, more or less; I endur'd my share in my Travels.

It. *Viaggi, Disaggi, Nell' andare a* Barbados *in un Vascello, Capitanato da un Fiamingo avviato à quella volta.*

It. Travels, Troubles, Going to the *Barbados* in a Ship; a Fleming, Captain bound that way.

In. *Che ne seguì?*

En. What hapned?

It. *Detto Vascello hebbe a precipitarsi da un certo Temporale, che gli danno nome d' Arricane.*

It. The said Ship had like to be cast away by a certain Storm, which they call Hurrycane.

In. *Come si salvò?*

En. How came it to escape?

It. *Buttando le Robbe in Mare, per alleggerir il Vascello, ciò è*

It. By throwing of the Goods into the Sea, for to lighten

quelle

quelle di maggior peso e viluppo.

In. Il Nocchiero si portò egli bene?

It. Benissimo, sempre mai oculatissimo, e vigilantissimo nell' Essercitio suo.

In. Non è poco d' imbattersi in un buon Nocchiero, più il Tempo è tristo, più si conosce la sua Virtù, mà ho sentito dir ad un Saputone in Firenze: Loda il Mare, e tienti à Terra.

It. Egl' è un Proverbio tritissimo appresso di noi, colla sua bella Giunta, Loda la Moglie e tienti Donzello, e pure quanti vanno à solcar il Mare, e quanti s' ammogliano, alla giornata.

In. M' appiglio però volontieri a' Raccordi del Popolo.

It. Hanno un non sò che del Prophetico——. Basta, quando mi metto ad una Impresa la voglio vedere, ne segua che vuole, nè sento nè curo alcun disaggio, non mi sgomentano le difficoltà ò Traversie.

In. Date proprio nel mio humore, così mi riuscite, e così hò fatto, e farei, pur anch' Io, se stessa me——. Mà nel ritorno poi——. Perche, Chi và e torna fà buon Viaggio.

Dialogues.

the Vessel, namely those that waid most, and were of greatest bulk.

En. Did the Pilot behave himself well?

It. Excellent well, alwayes looking out sharp, and watchful in his Business.

En. That's no small matter to light upon such a Pilot, the worser the Wether, the more is his skill discerned, but I have heard say, by a huge Wise Man in Florence, Commend the Sea, but keep at Land.

It. It is an ordinary Proverb with us, and with a tail at the end on't; Commend a Wife, but keep thee a Batchelor. And yet how many go to plow the Seas, and how many Marry daily.

En. I willingly though adhere to the Memorandums of the People.

I. They have somewhat that's Prophetical in them——. Well, when I set upon any thing I must see the end on't, come what will; I neither feel nor value any disaster, difficulties, nor Traverses, never deter me.

En. You are just of my mind, there I like you, and so have I done, and would yet do, if it were to me——. But at your return——. For, Who goes and returns, makes a good Journey.

It.

It. *Feci un Negotietto che mi fruttò qualche cosetta, e senza verun accidente, che fosse triſto, Viaggio nè longo nè troppo faticoſo, e senza imbattermi in quelli che inſidiano alla vita de' Paſſaggieri.*

In. *L'hò è caro——. Mà negl' altri Viaggi che havrete fatti; vovi mai intravenuto a patir di molto freddo nel rigor de' ghiacci ſull' Alpi?*

It. *Sempre dico; put che Io ſia ben veſtito, venga il Freddo a ſuo poſta.*

In. *Nè a mancar Quattrini, il mal de' Mali.*

It. *Non affatto, concioche, A chi mancano Quattrini, manca il Tutto, mà mi ſon truvvato a pelar la Borſa ben bene.*

In. *Et a me sì; quella Sorte Bacco, quella Puttana di Fortuna, me' hà fatta, m' ha caciate le budella alla Borſa e s' è pigliata ſpaſſo de' fatti miei, non hò mai potuto conficcar il chiodo nella ſua ruota, acciò ſteſſe ferma, e ſe non era una Cedola di Cambio, che mi trovavo, laſciatami da Maſnadieri innaveduta la mente facevo male.*

It. *Mi conterete i voſtri ſucceſſi ancora voi, vi ſtarò à ſentire, che ogn' un nel ſuo mal ſi crede più diſgratiato del Compagno—Commincian à venire, ve n' è*

It. I did a ſmall Buſineſs, which brought me in ſomething, without any ſiniſter adventure; it proved a Voyage neither long nor troubleſom, and without falling into the hands of thoſe who way-lay Paſſengers.

En. I am glad on't—. But in your other Voyages or Journies, have you not been fain to endure much cold, by the ſeverity of the Ice on the Alpes.

It. I always ſay, let me but be warmly clad, and let the Cold come when it will.

En. Nor been put too't for Money, the miſchief of all miſchiefs.

It. Not altogether, for who wants Money wants All, but I have plum'd my Purſe ſufficiently.

En. But I have; that Jade Luck, that Whore Fortune, playd me a trick, ſhe unbowel'd my Purſe, and made a ſport of my concerns; I could never faſten a nail in her wheel that ſhe might ſtand ſtill, and had it not been for a Bill of Exchange which I chane't to have about me; which the Robbers left me, not minding of it; I had been ſhrewdly put to it.

It. You ſhall relate to me your Paſſages too, I'le hear you out: for every one in his diſaſters thinks himſelf more misfortunate than his Com-

là uno che vi raſſomiglia.

In. *È mio Fratel Cugino.*

It. *Hà le voſtre fattezze ſputate — . Mà di quell' altro Maggiore, voſtro Compagno in Italia, che n' è?*

In. *N' è bene, ſe ne vive divertito ne' Trattenimenti delle Ville.*

It. *N' hà guſto, l' otio ſi riſtora con l' opera e l' opera con l' otio, ſi trattava, qualche tempo fà di farlo uno de' Primi Segretarii di Stato.*

In. *Sì bene.*

It. *Le ſue Doti chiamano quella Carica da lontano, l' Honor della voſtra Famiglia, l' hò prattiçato e per gratia ſua famigliarmente, in ſomma per colmarle tutte, è un grand' Huomo dabbene.*

In. *Fuor di voi, hora, niſſun Italiano lo riconoſcerebbe, la Perruca e l' Habito l' hà talmente tramutato.*

It. *Di ben in meglio però, mi raccordo che era di viſo colorito, alquanto, abbronzato dal Sole forſi dal viaggiare.*

In. *Hora è pallido.*

It. *Si ſarà lambicato il cervello in ſulli Libri per poter arrivare à gl' accennati Honori.*

panions —. They begin to come; there is one who reſembles you.

En. He is my Couzin German.

It. He hath your Features exactly —. But of that other Elder than he, your Fellow Traveller in Italy, what's become of him?

En. Well. He diverts himſelf in the Paſtimes of the Country.

It. I like it well, Divertiſement is reſtored with Labor, and Labor with Divertiſement. Was there not a report ſome while ſince, that he was to be made a Principal Secretary of State?

En. Yes indeed.

It. His Parts challenge that Office at a great diſtance; the Honor of your Family, I have converſt with him, and by his kind favor, familiarity: in fine, to ſummon up all, he is an extream honeſt man.

En. No Italian but your ſelf could know him, his Periwig and his Habit hath ſo alter'd him.

It. But for the better though, I remember he was of a freſh color, and ſomewhat Sunburnt by reaſon of his Travelling.

En. Now he is pale.

It. That is come by powring upon Books, for to become able to arrive to the forementioned Honors.

In.

In. *Stimo che ſfugga l' Aura Popolare che tanto aggira i Capi di molti.*

It. *Ma la Gloria non già; la Virtù ſtà in cima in cima d' una gran ſalita, e chi non s' affatica à ſalirvi, non reſta che un Babbaluccio, un Buccellone ſcimunito, ſegnale d' eſſer ſtato allevato nella Bambaggia e Morbidezze——. Vi chiedo d' una gratia, che vogliate riverirlo per Lettera da parte mia e con affettuoſi Baſciamani, ciò è quando vi ſopravanza tempo e che la mano è inviata a ſcrivergli——. Ecco, ne vengon d'gl' altri.*

In. *Adora che havrò contata la mia ſara una ragunati tutti quanti.*

It. *Lietro ò triſto ſentiamolo.*

In. *Ho poca memoria.*

It. *Al fatto non ci và memoria.*

In. *Voleva dir gratia nel raccontare.*

It. *N' importa.*

In. *Nel tornarmene alla Patria; m' intravenne una diſgratia quaſi che ſimile alla voſtra, ed è che volſi affogare, in un Fiumicello, riſpetto al Mare, all' imboccatura.*

It. *E come faceſte a ſalvarvi?*

In. *Affondato il vaſcello, che preſto havea dato di volta, dal gran vento; ogn' un, a chi ſi*

En. I believe he avoids popular Applauſe, which ſo much entoxicates the heads of many.

It. But not Glory; Virtue ſtands on the very top of a great aſcent, and who labors not to get up thereon, proves but a dull empty Coxcomb, a ſign of having been brought up tenderly and wantonly——. I beg one favor of you; that you would be pleaſed to remember my ſervice to him by Letter on my behalf, and very earneſtly, namely when you have time to ſpare, and that your hand is in, writing to him——. Here come more.

En. By that time I have told out my adventure, they will be all met.

It. Joyful or ſad let's hear it.

En. My memory is ſhort.

It. Matter of Fact needs no memory.

En. I meant, grace in telling of a ſtory.

It. It matters not.

En. In my return home to my own Country, there hapned a Misfortune to me, almoſt like yours, and that is that I had like to have been drown'd in a ſmall River, in compariſon of the Sea, at the Mouth.

I. And how did you to eſcape

En. The Ship being ſunk, which quickly had overſet, by reaſon of the great

the

ma ſalvar ſi ſalvi, tutti li Paſſaggieri sbaragliati, chi in quà chi in là, à nuota per la vita. Io nuotai per un pezzo, & apponto quando ſtavo per affogare, che che non è, mi s'affronta una Tavola, m' aggrappo à quella, fin tanto che ſcoperta da alcuni Peſcatori; che ivi intorno alla ſponda ſtavano aſpettando bonaccia per andar alla peſca, mi raccolſero.

It. Sei ben bravo al nuoto così à vedere.

In. Ne diſgrado chi ſi ſia, à nuotar, meglio di me, eh che non baſta ne' Naufragii, ſe non vien altro ſoccorſo da alto.

It. Domine Dio ci aiuta poi.

In. Subito raccolto, eccovi il Mare abbonacciato e tranquillo, che pareva una Gelatina.

It. Così vacillando ſu quella Tavola dovevate ben penſare al Morire, quanto alla ſcampo.

In. Ci penſavo, mà però tuttavia ſperando di ſcampar dal pericolo.

It. Chi non penſa al Morire, muore apponto, quando no' l penſa.

In. Sò che non ſi brava Contra la Morte.

It. Fà bel contar i pericoli paſſati che ſono.

In. Al detto de' Peſcatori, mai non s'è viſta la maggior Tempeſta ò Fortuna.

wind, every one look't to ſave himſelf, all the Paſſengers ſcatter'd here and there, a ſwimming for their lives; I ſwam a great while, and juſt as I was ready to ſink, in a trice appears me a Plank, I laid faſt hold on't, till that being diſcovered by ſome of thoſe Fiſhermen, who there about the ſhore were waiting for good weather for to go a fiſhing, they took me up.

It. You are a ſtout ſwimmer it ſeems.

En. I defie any body to ſwim better than I. But that wont do in ſhipwracks; if there come not other help from above.

It. God Almighty helps at laſt.

En. As ſoon as I was taken up then was the Sea becalm'd, that it look't like a Gelly.

It. So tottering upon the Plank, your mind was upon Death ſure, as well as upon the eſcape.

En. I thought on't, but yet ſtill hoping to eſcape the danger.

It. Who thinks not on Death, dies even when he leaſt thinks on't.

En. I know there is no Hectoring over Death.

It. Its fine relating of dangers when they are over.

En. As the Fiſher-men ſaid there was never ſeen the like Storm or Fortune, ſo tearmed in Italian.

It.

It. *Dio ne guardi i Cani da cotal Fortuna——. Hormai son venuti a quel numero che m' havete accennato.*

In. *Entriamo dove s' hà da magnare, e dove stanno radunati.*

It. *Rendo gratie a voi, & insieme alla Compagnia, di tanta accoglienza.*

In. *Avvanzatevi alquanto.*

It. *Sarò per turbar la Festa.*

In. *Son il più novo forsi del Ridotto, ma è toccato a me di far il Maggiordomo, sete mio Convitato però mettetevi a sedere quà.*

It. *Non voglio che mi si improveri alcun mancamento, però farò a modo vostro.*

In. *Qui ci raduniamo come s' è detto e ci mettiamo à Tavola, senz' Ordine, & ogn' un invigila al proprio gusto senz' altro invito.*

It. *Ah Libertà, Libertà.*

In. *Honorata Libertà Regina del Mondo. Qui il tutto si fà con piacevolezza, senza grido e contrasto alcuno, si magna e si discorre con Libertà.*

It. *Quì non si fà disordine.*

In. *Non già da metter scandalo, non si beve senza ritegno, nè maneo con disfide Bacçanali; il Bere è pecco connaturale a noi altri Inglesi, e trattine li Todeschi siam più gagliardi nel bere d' ogni altra Natione;*

It. God keep the Dogs from such a Fortune——. They are come at last to that number which you intimated.

En. Let's enter where we are to Collation, and where they are met.

It. I thank you and the Company for so great a Reception.

En. Step forward a little.

It. I shall disturb the Feast.

En. I am the youngest possibly of the Club, but it hath fallen to my share to be Steward, you are my Guest, therefore I pray set you down there.

It. I will not be twitted of any failing, therefore I'le do as you will have me.

En. Here we meet, as has been said, and we sit down without Formality, and every one falls to where he likes best, without any more ado.

It. Oh Liberty, Liberty.

En. Honest Liberty, the Queen of the World. All here is performed with delight, without noise or quarrelling in the least, you eat and discourse here with freedom.

I. Here's no excess comitted.

En. Not so as to prove scandalous; they drink not here at no aim; nor yet with Bacçanalian challenges and defiances: Drinking I confess is a fault natural to us English, and but the Germans,

it

il che mi dispiace; e non me ne meno; anzi qui ne vedrete qualche Riforma, perche non vogliamo, che ci capiti vn'Insolente, Importuno, ò Sbocconato, ma tutti riposati.

It. *Il troppo si vituperi in ogni cosa ——. Se Io bevesse da là d'un certo segno, riscaldato dal Vino, haurei gl'occhi velati, come uno Specchio del fiato, e chi è Cotto zuppo, non è gran fatto, che non dica ò faccia qualche sproposito; felice chi sa star a segno, e da sviato che fia stato, che sappia ritornar al ben viuere, e rinontiar a' disordini e sguazzamenti.*

In. *Voi perlate sensatamente, perche c'è taluno, che Cotto che fia, come voi dite, basta ad inimicarsi i più stretti Amici e Parenti che habbia.*

It. *Le cative Prattiche fanno spesse effetto, quand'ero più giouene, di quel che Io sono, e forsi scapestrato alquanto, mi s'appiccauano addosso certi Compagnoni di buon Tempo, e dispetto che Io n'haueßi, e non v'era nè via, nè verso da spiccarmeli d'addosso; se non col mutar Paese e mettermi a viaggiare.*

In. *Intravien a molti il medesimo ——. Mà che non magnate. Qui c'è di Caldo e di Freddo di Magro e di Grasso; & in nome di tutta la Compagnia vi faccio un Brindisi.*

We are stouter drinkers than any other Nation; which I do not like, nor do I boast of it, nay here you shall see a Piece of Reformation, for we admit of no Insolent, Troublesom or Foul-mouth'd fellow; but all staid.

I. Excess is to be condemned in every thing—If I should drink beyond such a pich, heated with Wine, I should have my eyes film'd like a Looking-glass, by breathing upon't, and he who is soakt 'tis odds but he may speak or commit some absurdity: happy who can keep within bounds, and if he have been debaucht, that he give over.

En. You speak rationally for there's many a one that as soon as he is got drunk, as you say, will make his best and neareſt Friends and Relations his enemies.

I. Ill hants occasion this, when I was younger than I am, and perhaps somewhat wild, there hung upon me certain idle Companions, in spight of my teeth, and do what I could I could not shake them off, only by changing of Country, and setting my self to travel.

En. The like happens to many——. Here is hot meat and cold. Fish and Flesh, in the name of the Company, I drink to you.

It.

It. *San per favvi raggione, e che sia in più di fatta questa Compagnia in contracambio.*

In. *Brindisi è vocabolo Todesco, ma vagamente vostro, e però me ne son servito.*

It. *Alcuni de' nostri Vecchi trovandosi nelle Guerre d' Alemagna n' hanno riportata la Frase. Ich bring dis. In French, Je vous la porte; relating to a Health that is to go round.*

In. *Ma il vostro parere di questo Vino?*

It. *Vino Frizzante, ha tutte le Conditioni che si richiedono al buon Vino; cioè è Chiaro di Colore, Grato di Odore e soave di Sapore, come dicono alcuni in Latino* Vinum Cos.

In. *Pigliate di che Cibo vi par e piace, son date le mosse; via una fetterella di Presciutto per far gustare il Vino maggiormente.*

It. *Si lascia bere senz' esca, che le Mosche mi fanno Credenza.*

In. *Ecco un piatto di Stufato, fresco caldo dalla Cucina.*

It. I will pledge you; and it shall be to the Health of the Company, in return.

En. Brindisi is a German word, but nearly matriculated by you, and therefore I made use of it.

It. Our Auncestors happning to be in the Warrs in Germany, have brought the Phrase from thence. *Ich bring dis.* In French, *Je vous la porte*, relating to any Health going about, or that is to go round.

En. But your opinion of this Wine?

It. A brisk wine, it hath all the Propertie's of good Wine, Clear of Colour, Grateful to the Smell, and Pleasant to the Taste, as some say in Latin *Vinum Cos Color Odor Sapor.*

En. Take of what dish you like best; we are all statted, come a slice of a Gammon, for to relish the Wine the better.

It. It goes down without any bait, Hay-day the flies will needs be my Tasters.

En. There's a Dish of Stued Meat, piping hot from the Kitchin.

It. *Veramente si cucina polito*
qui, non sò in nessun'altro luogo
d'Italia, dove li Cuochi sian
molto sporchi, colle mani
vergate di succidume, che
mendo un Mozzo di Stalla
haverebbe haviute più sporche,
che da Vender i cibi a Stoma-
chevoli; e la Cucina poi, tal
mente Sporca, che, non ci
starebbero i Porci.

In. *Il puzzo irritato nel sapore*
di questo stiffato è pur buono.

It. *Sì per certo; Molti si guar-*
dano da certi Cibi per sem-
plice capriccio, io per me
mangio di ogni cibo; ma ci trovo un non
sò che da dire; scusatemi.

In. *Che farebbe mai?*

It. *Con tutta l'abbondanza che*
si vede qui; flusso, e riflusso
di piatti; che ci fia carestia
anche di spechi d'aglio.

In. *La verdura de' Contadini*
non dubbiamo, ma non è buona,
facendo spuzzar il fiato a
chi usi mangiarla, pure alcuni
Signori di questa nuova, se
ne fanno stropicciare gli Orli
de' Piatti, per sentirne l'
odore, quando in Campagna,
quando si và alla Caccia,
e che stanno in villa sede-
ntaria; e si stà in Conver-
satione di Donne, che non
lo vedono, stimiamo li cibi

It. Truly, they are cleanly at dressing meat here; I have been in some Countries, where the Cooks are very nasty; with their hands streakt with dirt, that an Hostler could not well have them more nasty, enough to make meat loathsome; and then the Kitchin so nasty, that the very Hogs would not keep in it.

In. Bread dipt in this sawce of stew'd meat, is excellent.

It. Yes directly; many forbear certain Meats, meerly out of a whim, I for my share use my self to any meat, but I find some fault; excuse me.

In. What may that be?

It. For all the Plenty that is here, ebbing and flowing of Dishes, there wants a clove of Garlick.

In. The Husbandmans Trekle we have some; but it is not us'd, because it causeth a stinking breath unto such as eat it; yet some Lords, of the best Quality too, cause the edges of the Dishes to be rub'd therewith, to have the haugoo; but chiefly in the Country, when they go a hunting, than here where we lead a sedentary life,

...appetito fanno, acciò habbiamo il dolce, e l'acro, da supplire.

and keep company with Women, who can't endure it, we take meats to be savory enough without Garlick, we have Sweet and Sower to supply that.

It. Il Dolce, e l'Agro, s'accomodano per tutto, come ne' Colori, il Turchino, & il Giallo, ch'hanno il bel vedere. Hanno anco gli Huomini delle Maschere.

It. Sweet and Sower agree very well, for all the World, as in Colours the Blew and the Yellow. Oh, ye have broad brim'd Glasses after our Fashion?

En. Io non so dell' Habito, li fanno portar da Morano, per poter tirar il vetro del bere in longo, come dicono i Francesi, boyre a la volupté, ma l'uso ordinario della nostra Radunanza, fù non quando si fà la Collatione come s'è detto prima.

En. The Matter of the House hath sent for them from *Moran*, for to prolong the taste, as the French word is, *Boyre a la volupté*. To drink with delight. This is not our Ordinary Place of our Club, only when we make a Collation, as hath been said before.

It. Mi piace che si magna senza avventarsi a' Piatti, come se la Persona fosse affamata, e si beve senza shevacchiare; Io non sò reggere al bere, ogni poco che ci beva, da là del Ordinario, si conosce, che la lingua mi s'appiccica in bocca.

It. I like this eating, without hurrying upon the dishes, as if a body were hunger-starv'd, and drink without guzling. I cannot withstand drinking, for if I drink ne'r so little beyond my ordinary, strait, its discerned in me, my tongue hath a clout upon't.

In. Non si fà forza a nissuno, ma hanete osservato niente?

En. There is nobody forc't to any thing. But have you observed nothing?

It. Io non ho osservato nulla.

It. I have not observed any thing.

In. *Per trattenimento, habbiamo fatto venire due Persone, che stanno in quella Stanza trameZZate; una fà il verso di tutti gli Animali al Naturale, e l'altra suona la Trombetta Marina ordinariamente.*

It. *Hò ben sentito una Voce, ma mi pare, lontana di qua assai; devono esser Persone Ingenue. Or in quelle virtù si Pone ogni Sorta di altre.*

In. *Attendete à mangiare.*

It. *Io non m'addormento à Tavola.*

In. *Sarà forse bene, che si levi il Cascio, e Formaggio, ci sarà tal Persona forse, che vedendolo di sicuro, si ne capricci.*

It. *Hò superato quelle Antipatie, come hò accennato, l'unico mira del Viandante, che cammina il Mondo, è d'accomodarsi con ogni Cibo, e con ogni Humor di Persone.*

In. *Si fà differenza da Parole à Fatti, vediamo ciò alla Prova; si perde tempo à Tavola; & Pecora che bela perde il boccone.*

Dialogues.

En. For entertainment, we have caused two Persons to come, who are in the next Room where the Partition is; the one imitates all the Tones of Animals to the life, and the other Sounds the Sea-Trumpet rarely.

It. I have heard a certain voice, but methought it was far from hence; they are I believe ingenuous Persons and in those Qualities may boast above others.

En. Fall too, mind your meat.

It. I do not fall asleep at Table.

En. Possibly it may be convenient to remove the Cheese out of the way; there may be some body who may wound and be hated at the sight on't.

It. I have conquered all those Antipathies, as I have hinted before, the only aim of a Traveller; who treads the Stage of the World, is to use ones self to any food, and to the Humors of any Body.

En. There's difference between Words and Deeds, let's try you, you loose time at Table, the bleating Sheep looseth her Pasture.

It.

It. *Non hò più fame nè sete.*

In. *Hor senza rispetto d'vergogna, levate e sbrattate quel Quarto d'Agnello arrosto.*

It. *Non ci farò altro, hò caricato la bocca à bastanza; se ci fusse stata la pancia, potea bene sonar il Tamburro.*

In. *I Cibi son tutti freschi, non ve ne fan di stantii d'avanzo; pur ogni astratto è roba che sta.*

It. *Non altro. Così del Magnare come del Bere, mi trovo sodisfattissimo.*

In. *Voglio ben assaggiate un tantino di questa Faggiana.*

It. *Per non dimostrar termini villani, farò un pò di sforzo; ma mi contradico da me stesso.*

In. *Che fà cotia?*

It. *Non posso altro.*

In. *Levatevi dalle vele, ch'allegramente, poi mangiati alcuni frutti, presto si sbarcherà, & allora ci metteremo a discorrere a cicalamento: ed ogn'un dirà la sua; benchè mal vedute che sia.*

It. *Come fanno i Fabbri all'incudine quando son di molti, ogni un la sua botta à martellata a vicenda.*

It. I am neither hungry nor thirsty.

En. Away with this bashfulness or modesty; claw away that same Quarter of Lamb roasted.

It. I have done all I intend, I have charged my paunch sufficiently, my belly is stretched that one might beat a Drum on't.

En. The Meats are all fresh, none stale to annoy any one, not no body to compell'd to any thing.

It. No doubt I am very well satisfied both with Eating and Drinking.

En. I must try to you taste a little of this Feasant.

It. That you may not say my behaviour is clownish, I'le force my self a little, but you contradict your self.

En. Wing or Leg?

It. I am dying for hunger.

En. I'le serve you with a Wing. come merrily, for after some Fruit, they shall take away, and then we'll fall a discourse, and every one shall have something or other, no matter how well or ill spoken.

It. As Smiths do at an Anvil, when many, every one his stroak by turns.

[illegible] tratto d'una nostra bevanda, che vi giovarà, [illegible] gli stomachi, [illegible]

It. Volentieri.

[illegible] Pampogli vi faccio, acciò li [illegible] Frigoli, [illegible] ci [illegible]

[illegible] Italiano, ma in [illegible]

[illegible] Quando siamo stati alquanto così doppo il Pasto, bisognerà la visiera, [illegible] Comedia.

[illegible] Cominciar i Morti.

[illegible] Orginale.

En. One draught of a drink of ours, which is excellent good against the Heart-burning, and settles the Stomack.

It. Its good, and sweet smelling.

En. Much good may it do you, there the Fruit is on the Table; it will not be long e'r they take away.

It. But here is spoken Italian.

En. We speak Italian; but in this we are like Hens, which lay eggs without the Cocks bread, which bring not forth: we have need of Italian to correct us when we commit any error.

It. I shall speak like you, there needs no Corrector.

En. When we have been a while after our Meal, we'll sound a retreat, the Company being broke up.

It. Very good; but let no paste be made for my sake.

En. We'll go altogether to counterfeit the Dead.

It. But let us pray to God, mean time, that lasting do turn not to earnest, and that of a Copy we make not an Original.

LA TAVOLA DE' DIALOGHI.

1 *UN Italiano discorre con un Inglese Convivente incirca* Londra *nova, &c.*

2 *Un Italiano discorre con un Inglese di più cose, in particolare poi delle Donne.*

3 *Un Italiano discorre con un Inglese invitando andar alla Comedia.*

4 *Un Italiano discorre con un Inglese toccando gli Studii d'Inghilterra.*

5 *Un Italiano discorre con un Inglese, toccando la Venuta d'un suo Amico di Francia in Inghilterra.*

6 *Un Italiano discorre con un Inglese, piagnendo la Morte del Padre.*

7 *Un Italiano discorre con un Inglese, incontrandosi all' Improviso.*

8 *Un Italiano discorre con un Inglese di più Propositi, in particolare dell' andar alla Comedia.*

9 *Un Italiano discorre con Checco Servitore Inglese d'un Mercante pur Inglese, incontrandosi insieme per strada.*

10 *Un Italiano discorre con un Inglese, invitato da esso ad un Ridotto per far una Collatione.*

THE TABLE OF THE DIALOGUES.

1 AN Italian discourseth with an English man, [illegible] Border, about new London, &c.

2 An Italian discourseth with an English man of several matters, in particular of [illegible] Women.

3 An Italian discourseth with an English man, inviting to see a Play.

4 An Italian discourseth with an English man concerning the Universities of England.

5 An Italian discourseth with an English man, about the coming over of a friend of theirs out of France into England.

6 An Italian discourseth with an English man, lamenting his Father's Death.

7 An Italian discourseth with an English man, meeting one another by chance.

8 An Italian discourseth with an English man of several matters, particularly about going to a Play.

9 An Italian discourseth with Frank an English Servant belonging to an English Merchant, meeting by chance in the street.

10 An Italian discourseth with an English man, invited by him to a Club, there to Collation.

A Postscript Advertisement.

FOR the avoiding of Mistakes and Trouble as to Enquiry, The Author hath thought it not only convenient, but necessary, to publish an immediate Address to his Lodging, which is at the Sign of Resolute *John Florio*, Author, of the Italian Dictionary, in *Fetter Court* in *Fleet-street*, over against *Fetter Lane*.

Or any Letter or Note, addrest to the Author may be left at Mr. *Lees* Shop a Bookseller, at the *Middle Temple* gate, the very entrance into the said Court, without any farther trouble.

F I N I S.

332160

